



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

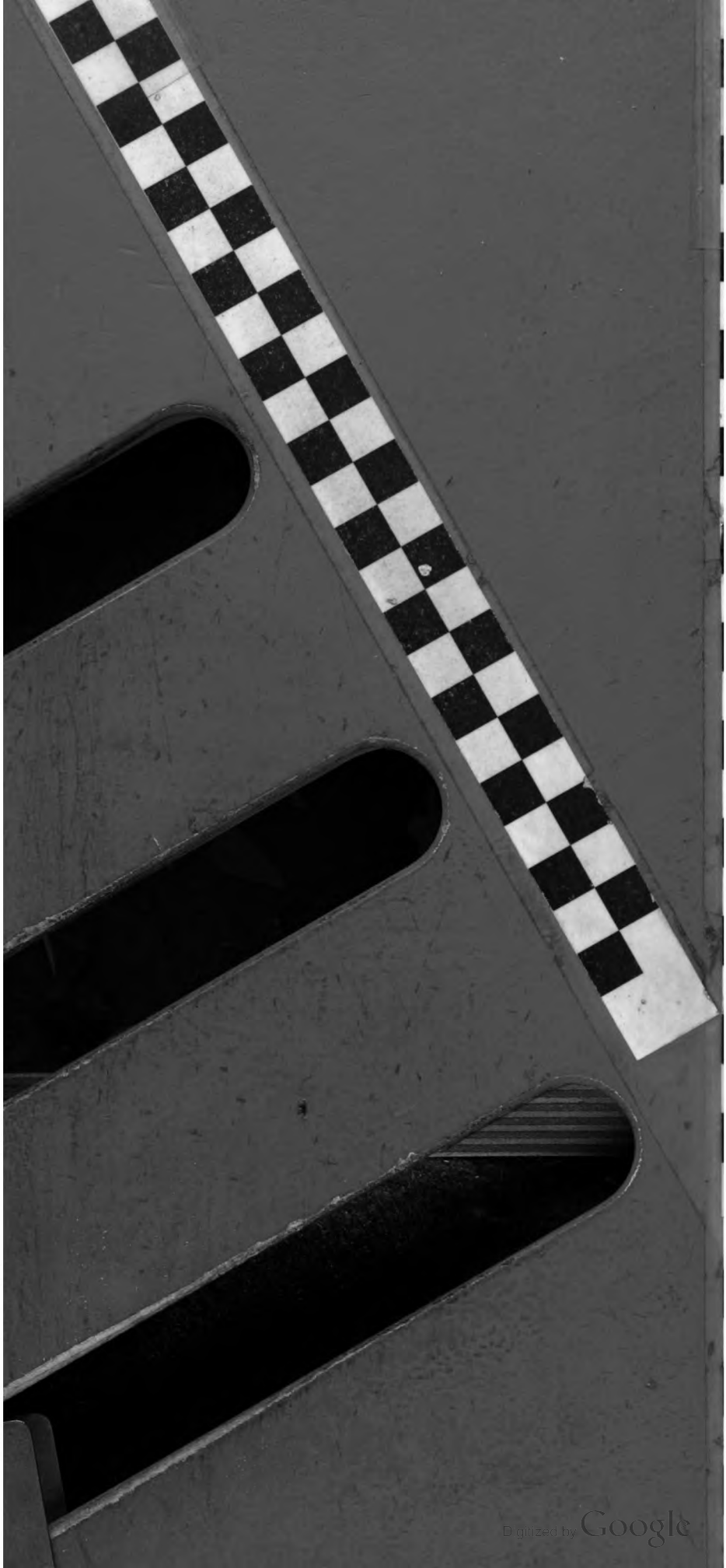
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





**Library of the
University of Wisconsin**

AS
284
X.6
6

Uppsala Universitet. Vilhelm
Ekmans fond.

ARBETEN UTGIFNA MED UNDERSTÖD AF
VILHELM EKMANS UNIVERSITETSFOND, UPPSALA
6.

ÉTUDE

SUR

L'ANCIEN DIALECTE LÉONAIS

D'APRÈS DES CHARTES DU XIII^E SIÈCLE

PAR

ERIK STAAFF



Library of the
University of Wisconsin

UPPSALA
ALMQVIST & WIKSELL

LEIPZIG
RUDOLF HAUPT

IN KOMMISSION

ÉTUDE

SUR

L'ANCIEN DIALECTE LÉONNAIS

D'APRÈS DES CHARTES DU XIII^E SIÈCLE

PAR

ERIK STAAFF

PUBLICATION FAITE AVEC LES FORDS
DU LEGS VILHELM EKMAN

UPPSALA
ALMQVIST & WIKSELL

IN KOMMISSION

LEIPZIG
RUDOLF HAUPT

UPSAL 1907
IMPRIMERIE ALMQVIST & WIKSELL

AS

284

U6

110965

110965

Préface.

La présente publication a un double but: compléter, par la reproduction fidèle d'un certain nombre de chartes léonaises, les matériaux d'étude en somme très restreints dont disposent ceux qui s'occupent des anciens dialectes espagnols, et contribuer par l'examen de ces chartes à fixer les caractères de l'ancien dialecte léonais. On ne trouvera représentées dans l'étude grammaticale que la phonétique et la morphologie, les deux parties de la grammaire qui, lorsqu'il s'agit de recherches de ce genre, sont les plus importantes. J'ai laissé de côté l'examen lexicographique de mes documents, me bornant à relever, dans le chap. III, certains mots qui me paraissent dignes d'attention. Une étude sur les noms propres de personnes figurant dans mes documents et tout particulièrement sur les changements que subissent, pour des raisons appartenant à la phonétique syntactique, certains d'entre eux, sera sous peu publiée à part.

Mon travail ne prétend qu'à être un modeste essai de dialectologie espagnole. Le temps trop court dont j'ai disposé pour rassembler les matériaux, ne m'a pas permis d'en faire une collection aussi riche que je l'aurais désiré. Certaines chartes qui entrent dans cette collection, n'ont que relativement peu d'intérêt, et des recherches prolongées m'auraient sans doute permis de les remplacer par des documents plus précieux. J'ai l'intention de remédier à ces défauts par des études ultérieures sur certaines régions du léonais.

Malgré tout, j'espère que mon livre pourra rendre quelques services, et, dans cet espoir, j'ose adresser l'expression de ma vive gratitude à Monsieur Ramón Menéndez Pidal, qui a d'abord dirigé mon attention et mon intérêt vers le vaste champ de

ERIK STAAFF

travail qu'offre le léonais et qui m'a fait maintes fois profiter de ses éminents conseils.

Je tiens aussi à remercier sincèrement Monsieur Juan Martínez de la Peña, à qui je dois la copie de quelques documents et qui a eu l'obligeance de contrôler une dernière fois toutes mes copies en collationnant les épreuves sur les originaux conservés aux Archives historiques de Madrid.

Upsal, août 1907.

CHARTES
DE
SAHAGUN

I.

1171.

S. P. 896. Indice 1658, p. 382.

Hec est noticia delos ortos del camino. Don Aparicjo . iiij . ff. 1 . i . *dinero*. El orto de Domingo Perez . || que fu tintrero . ij . ff. El orto de Micholas Bazolin ! xj . ff. El orto de Pedro gallego *que fu* ! || . viij . ff. El orto de don Bartolome dela Uarziela . vj . ff. El orto de Martin Reuiel . iiij . ff. El orto || *que fu* 5 de Martin sacristano . v . ff 1 medio. El orto delos pelliteros . vi . *dineros*. El orto de don Polo . ij . ff. || El orto *que fu* del obispo don Fernando . vi . ff ! El orto dEsteuan Rocha . v . ff. 1 . iiij . *dineros*. El orto || de don Polo . viij . *dineros*. El orto de Pedro Perez *que fu* . iij . ff. El orto de Muza . ij . ff. El orto 10 *que fu* || de Pedro ferrero . vi . ff. El orto de Pedro Micholas . i . ff. El orto de don Diego i . ff. El orto | *que fu* de don Cubo . ij . ff. El orto de Micholas tozino . viii ff. El orto *que fu* de Pela de Me||dina . v . ff. El orto de Alfonso Duxel . viiiij . ff. 1 medio El orto de Pela de Uilla uerde . vii . ff || El orto de Guilem Al- 15 merin . v . ff. 1 medio. El orto de Micael pie lado . ij . ff. ||

Delos ortos dela uarga. Ela *tierra* dEsteuan roca . viij . ff. Ela *tierra* de dona Sibilia . vij . ff. || El orto de Bocha plata . i . *morauedi*. Don Luchas . x . ff. Don Polo . viij . ff. Pedro nariz || *que fu* ! vii . ff. menos una meaya. El orto *que fu* de don Xi- 20 mon . v . ff. El orto *que fu* de Mico || las bel . xv . *dineros*. El orto *que tien* Johan dEscobar . ij ff. El orto *que fu* de Martin esquierdo . iij . ff. || El orto de don Micolás . xiiij . ff. El orto dAluar Garcia . xij . ff. El orto de don Galindo . ij . ff. || El orto de Pedro Abrueyo . ij . ff. Elos ortos dEsteuan Rocha . vi . ff. El 25 orto de Johan Polo || . ij . ff. El orto de Domingo Martinez . medio *morauedi*. El orto *que fu* de don Elias . ij . ff. 1 . iij . *dineros* || Enos ortos del espinar. El orto de Martin Ruberte . xiiij . dz- *neros*. Elos ortos de Garcja || Perez . ij . *morauedis* 1 . vi . ff 1 . iiij .

30 *díneros*. El orto de don Johan delas azenias .iiij. ff. El orto de || don Micael de maestre Pere .iiij ff ½ medio. El orto de Domingo Moro .i. ff. El orto de || don Fagunt .i. ff. El orto *que* fu de Domingo peon .i. ff. El orto de don Siluestre .ij. ff. ½ || medio. El orto de Roy cabeza .v. ff. El orto de Garcja Perez
 35 el meryno .i. *morauedi*. El orto delos || fijos de Pedro Fagundes .iiij. ff. Elos ortos delos clerigos .vij. ff. ½ medio. El orto de Gon||zaluo Perez fiyo de Pedro Pelaz .v. ff. El orto de Arnal rox .viiiij. ff. El orto de dona Pero||niela .xij. ff. El orto de dona Maria muyer de don Pelegrin .iiij. ff ½ medio. El orto de ||
 40 Domingo Lagartos .viiiij. ff. El orto de Domingo fumero .ij. ff. ½ medio. El orto *que* fu de || don Alin .x. ff. ½ .vii. *díneros*. El orto de Espinel .v. ff. ½ una meaya. El orto de Roy mal pelo || .i. ff. El orto de Domingo Pelaz .ij. ff. El orto *que* fu de don Johanin de Mercado .iiij. ff || ½ .iiij. *díneros*. El orto *que*
 45 fu de Mofomate Menuzada .v. ff. ½ .viiij. *díneros*. El orto de don Gil .xiiiij. || ff. ½ .i. *dínero*. El orto de Merlin .xi. ff. El orto de Johan salnero .iiij. ff ½ .vij. *díneros* . ½ meaya. || El orto del nieto de Espinel .xviiiij. *díneros* . ½ meaya. El orto de Johan delas azenias .iiij. || ff. ½ .viiij. *díneros*. El orto de Abdalla sal aca fuera .
 50 iiij. ff. ½ iiij. *díneros*. El orto de don Alfonso . tiene || Merlin . ½ este por medir. El orto de Micael de Uilla Martin .iiij. ff. El orto de Guilem || Peraza .vi. ff. ½ .iiij. *díneros*. El orto de Melch .ij. ff. El orto de don Bartolome dela Ualencia .xij. ff. || El orto de don Luchas .ij. ff. El orto de Roy Perez .xxij. *díneros*. El
 55 orto de Pedro Bernalguin || .xi. ff. Era m^acc^aix.

352 × 252 mm. Écriture très grande et distincte. La date est écrite avec une encre beaucoup moins foncée que le document.

II.

1185, 6 juillet.

S. P. 936. Indice 1698 p. 391.

(*Chrisme*) In nomine ½ individue trinitatis uidelicet patris ½ filij ½ spiritus sancti. Amen. Ego Petro Arloth tuxor mea dona

Iusta, uobis don Petro Pelaiz de Arnales || et uxor uestra Tarexa Nunez! facimus kartam uendicionis de nostra hereditate propria que habemus de conpara in Matela pro nominato . in ripa de Aradoy . 5 vntre Castro || nouo et Merendela . que conparamus de Petro Gonzaluez et de sua mulier Exemena Diaz . et de suo irmano Gil Gonzaluez. Elas suas casas ela media || torre . et duos solares circa que tenet se ela casa et suo orto que stetit ontre ela sua porta et riio. alio orto in ripa del riio de sursum circa || que comparou Iohane Pedrez 10 Michael Roderigez. Alios duos solares circa dela ecclesia. Ela quarta dela ecclesia. Ela diuisa Petro Gonzaluez. Elas uineas || que abebam ibi pro nominatas des Riio sicco ales pino . alia uinea que fuit de Domingo Arimondez. Altera uinea dela serna . et una iugaria deboues quantum || possint arare ela folia adilla . et 15 una cuba . et ista hereditate damus nos auobis por toto beneficio dela uestra ecclesia de sancto Petro de Paliar. et por . iij. morabetinos || et por . viij. annos . et ista hereditate damus cum totos suos exitos . ad fontes . ad montes . ad eras . ad muradales ad faceras ad ecclesia ad pascuis pradibus egressus et regres || sus. 20 Si quisque tan de genere meo quam de alieno hoc nostrum factum uel istam kartam infringere uoluerit! sit maledictus et excommunicatus . et cum Iuda domini traditore || in inferno dapnatus . et pectet in cauto . ccc. morabetinos medios ad regem et medios ad rancuso . et ipsa hereditate duplata uel triplatam in tali loco uel 25 melior . facta karta || in mense iulij . ij . nonas . sub. ERa . m^a . cc^a . xx^a . iij. Regnante domino rege Fernando . in Legione in Gallecia in Asturias . in Zamora . in Astremadura . Tenente . Thoro . || et Salamanca. Comite don Petro. Petro Pelaiz. Pelai tauladelo in Castro nouo. Fernan Gascon in Uilalpando in 30 Castro uiride. Merino del rege Bernalportero. || Vilelmus episcopus zemorensis || Petrus archiepiscopus ecclesie sancti Jacobi || Fernandus episcopus astoriscensis || Amalricus episcopus legionensis || Vitalis episcopus salamentinus || Petrus episcopus ciuitatis || 35

Ego Petro Arloth et uxor mea dona Iusta hoc scriptum quod fieri iussimus proprias manus nostre roboramus et confirmamus et concedimus vobis || Petro Pelaiz de Arnales. Tarexa Nunez totam ipsam hereditatem sic resonat in hanc kartulam. Qui presentes fuerunt uiderunt et audierunt || Michael Roderigez . firmat. Roderigo 40

Iohanes . f. Petro Michaeliz . f. Roman Michaeliz . f. Iohan
 Pedrez . f. don Stephano . f. Domin||go caluo . f. don Amberte .
 f. firmas de Castro nouo . de Matela . Petro Sinado . f. Iohan Gi-
 maraz . f. don Lope . f. || Garcia Irmíldiz . f. de Mirindela . don
 45 Laurencio . f. Iohan Iohanes . f. Michael Iohanes . f. fiere don
 Pelagio . f. || Garcia Diaz . f. Petro Uelasquez . f. Domingo Cape-
 lan . f. don Martin abbate . f. Fernan Fernandez . f. || Cid testis
 Vellid testis Annaya testis || Iohanes presbyter portugalsi scripsit.

172 × 450 mm. Les lignes 31—35, à partir de *Vilelmus* jusqu'à *ciuitatensis* inclus, forment une colonne à gauche sous le texte précédent. Ce qui suit forme un morceau occupant à peu près les trois quarts de la largeur du parchemin et placé à droite en regard de la colonne précitée, dont il est séparé par un blanc. Ligne 8, devant le mot *torre*, on voit la syllabe *to* supprimée par un trait vertical. Ligne 19 le mot *eras* porte par erreur un signe d'abréviation (') entre *a* et *s*, signe que le notaire a supprimé à l'aide d'un trait vertical.

III.

1186.

S. P. 942. Indice 1704, p. 392.

Jn dei nomine Ego Monio Rodriguez auobis Petro Pelaez de
 Arnales ⁊ uxor tua domna Taresa facio uobis karta de pignus
 de hereditate quanta habeo in Feres . pro octoginta || morabetinos .
 de kalendas ianuarij usque ad nouem annos . que nola saque de
 5 aquestos noue annos adelantre sela quisiere sacare sacala por
 asi ⁊ non por aotro . ⁊ si el morire || saquela Petro Rodriguez so
 germano . ⁊ sinon Martin Petriz . so tio . ⁊ si ellos moriren saquella
 sos fillos el qui primero diere estos morabetinos . ⁊ istos homines
 que aqui sunt nominatos || enesta karta quela an asacar . que
 10 por bona fe nola saquen por aotro senon por asi . ⁊ sila quisieren
 uender quanto otro omne dier por ela por uertat ! dallo don Petro
 osua mulier donn aTaresa . || facta karta. ERa . m.°cc.°xx.°iiii.° Pela
 Tauladiella confirmat. Roi Martiniz conf. Roi Gonzaluiz conf.

Garcia Diaz *conf.* Johan Petriz *conf.* Johan Ciprianez *conf.*
 Lucas *presbyter conf.* || Johan Royo *conf.* Micahel Johanes *conf.* 15
 Don Tome *conf.*

65 × 340 mm. — Dans le manuscrit, *noue*, ligne 5 est écrit *nouē*, l. 7 l'i de *moriren* paraît avoir été un *e* qui a été corrigé en *i*. Ligne 5 devant *sacare*, on lit *sel* supprimé à l'aide d'un trait vertical et ligne 8, on lit au-dessus de la ligne, entre *primero* et *diere*, un *q̇*.

IV.

1197, 20 juin.

S. P. 1008. Indice 1770, p. 406.

(*Chrisme*) In dej nomine. Ego Justa Diez fago conuenientja eplete con don Pedro Pelaiz de Arnales || econ elos *confreres* dela *confreria* de Cannizo. Nos *confreres* damos auos Iusta Djez quanta || heredat nos auemos de t'ras ede uineas ede casas que fu de Micael Fagundiz. || en *que* uiuades en uostros djes. E re-5 manga ala casa . pos uostros dies. Et ego Iusta || Diez auos *confreres* fago plete . edo auos ela . *tercia* . de mio auer moble . ⁊ de heredat || t'ras eujneas . ⁊ ortos . ⁊ casas . ⁊ moljnos . ⁊ prados . ⁊ de quanto habeo uel debeo abere. || Et ego que uiua enella en meos djes . ⁊ post de meos dies . remanga ela medja || desta . iii^a ala con- 10 freria . ⁊ elotra medja *asanti* Saluatoris de uilla Cethe. Si aliquis || homo uel femina . *contra* hoc factum nostrum ad irrumpendum uenerit sedeat maledictus || ⁊ excommunicatus ⁊ cum Iuda traditore patjatur penas ininfernī. Et pectet uobis in || coto . c . morabedis . Facta karta donatjonis. Sub era . m^acc^axxx^av^a Et quod dum 15 quod erit || . xii . kalendas iulij. Regnante rex Alfonsus inLegione ⁊ inGalletja. Episcopus Manrichus in sede || legionensis. Episcopus Martjnus insede zamorensis. Confirmatores quod uiderunt ⁊ au||dierunt. Gil Uelasquez *conf.* El prior don Petro de Uilla Cethe *conf.* Gartja Diez *conf.* Man||tin Diez *conf.* don Iohanes 20 merino. *conf.* don Martjn de Martha Dominici. *conf.* Petro escu-

dero. *conf.* don Michael filjo de *Dominico* Michaeliz *conf.* Pedro
 Pelaiz de Arna||les *conf.* *Dominicus* presbiter abas *conf.* Petro
 Petriz. *conf.* Pedro terrero. *conf.* Martjn || Rodriguiz *conf.* deTolla-
 25 nos Pelai Uermudez *conf.* Martin Petriz. *conf.* || *Confratres* econ-
 ciljum de Cannizo *conf.* Ego Iusta Diez auobis *confratres* hanc
kartam donatjonis || roboro . ⁊ confirmo . ⁊ signum fatjo (*seing*) Mi-
 chael notuit. || Petrus. ts. || *Johanes*. ts. || Pelagius. ts.

175 X 190 mm. — Les noms des trois témoins forment une colonne à droite sous *Michael notuit* — Ligne 3, le mot *Nos* est suivi d'un *o* à peine lisible, indiquant probablement que le notaire avait d'abord l'intention d'écrire *nosotros*.

V.

1199, 4 février.

S. P. 1018. Indice 1780, p. 408.

(*Chrisme*) In nomine domini nostri Ihesu Christi Amen.
 Notum sit omnibus presentibus ⁊ futuris. Quod ego Petrus Ioha-
 nes Pixa Feliz || uendo auos don Martin sacristan ⁊ uxor uestra
 domna Florentia . tres uineas que sunt pronominato || ene pago
 5 de Oterolo . edetis mihi in precio . v . morabedis emedio inter-
 precio ⁊ albaroc ⁊ so detodo pagado . delapri||mera uinea frontera
 Martin sacristan . dela . II^a parte uinea de Michael pescador . de
 tercia parte uinea de || donDurant Elegano . de quarta parte uinea
 de Martin Assensio . de secunda uinea frontero Martin sacristano .
 10 || de secunda parte elsendero que uadit aUal maor. ||

de tercia uinea frontero Martin sacristano . de secunda parte
 uinea delabodega . ||

Siquis autem de meis uel de extraneis ista carta || frangere
 uel mutare uoluerit ! sit maledictus ⁊ excommunicatus ⁊ cum Iuda
 15 domini traditore in inferno damp||natus ⁊ pectet in cocto . x . mora-
 betinos ⁊ illas uineas duplatas in meliori loco . facta carta . II^o no-
 nas febroarij . || ERA m^occ^oxxx^ovii^o Regnante rege Aldefonso cum
 uxore sua regina Alienors inToleto et in Castella . || Gonzaluo Roiz

maior domus regi. Didacus Luppi del Faro alfierez regi. Merini maiori Guter Diaz. Episcopus Aman||ricus legionensis. Abbas 20 Petri in sancti Facundi. Alfonso Telet tenente Graiar. Merinus in sancti Facundi! Bon || baron. eDomingoth. Sagiones Dominico manga. eGuilermo. Qui ibi fuerunt testimonias! Fernan pelegrin t. || Vincenth elZapatero. t. Fernan Mela. t. Pedro deBurgo nouo t. Joanin filio deCibrian caluo t. || Martin pelitre t. Arnal 25 ierno de Petro Duranth t. Petro Martinet filio de Martin redondo. t. || Gonzaluo filio de Petro Guiraldez t. Pedro Lopez t. Dominico azadon t. Dominico filio de Martin dela || enfermeria. t. Don Boso. t. Johanes. notuit

197 X 210 mm. — Les vides correspondent aux vides de l'original où pourtant le passage de *tercia* etc. n'occupe qu'à peu près les trois quarts d'une ligne et où le passage suivant *Siquis* etc. commence au milieu de la ligne prochaine. Les mots *Johes No* se trouvent encadrés d'une espèce de parallélogramme dont les côtés du bas et de droite sont arrondis, le tout formant probablement le seing du notaire.

VI.

1211, juin.

S. P. 1065. Indice 1827, p. 419.

Jn dei nomine. Sciant presentes ⁊ futuri. Que Petro Iohanes una confratibus meis. scilicet Gonzaluo. ⁊ Mari Iohanes la muger || de don Domingo. ⁊ Ilana mulier de Johan refoyo. uendemos a uos don Pascal ⁊ uxor uestra donna Urraca un pra || do que auemos a sancta Maria de Paramo. por x. morabedis ond somos 5 bien pagados deprecio ⁊ de albaroc. Et || habet affrontationes. Jn 1^a part! prado de Petro bueno. de 11^a! prado de Domingo Bermudez. de 111^a! prado de nros || hermanos. de 1111^a! el arroyo. Si alguno de nros o de agenos est fecho que nos femos demudar quisier sea ma || lito e descomungado e cum Iudas 10 traidor en infierno dannado ⁊ peche en coto. xxx. morabedis. fecha la carta en iunio || Era M^oCC^oXL.VIII. Regnante rex Alde-

fonso *cum* regina Elionor et *infans* Fernando in Toletto : Castella.
 Ele||cto Tel||telliz. Alferiz Aluar Nunnez . Maiordomus ! Gonzaluo
 15 Roiz . *tenente medietatem* Carrionis . *alteram medietatem* ! Rode-
 rico || Roderici. Merino maior ! Garci Roiz Sub manu eius ! Jo-
 hanes Petri. Isti sunt testes . Johan Uincentet . *conf.* || Petro Steuanet
 el de los monges *conf.* Don Polo *conf.* Don Iohan fide Petro
 Petriz || Don Pascal fide Iohan Dominguez *conf.* Don Alario *conf.*
 20 || Domingo Monioz *conf.* || Domingo fide Domingo Sanchez *conf.*
 Andreas titulauit || *conceio* de Cestielos ueedores : oidores : *con-*
firman.

125 × 207 mm. La largeur diminue vers le bas et le bord inférieur ne mesure que 198 mm.

VII.

1213, novembre.

S. P. 1076. Indice 1838, p. 421.

In dej nomjne . Cosa cognozuda sea . Qve hyo don Mjcolas
 carnjcerio . : mj mugjer dona Lionor. Vendemos a uos || don Pasqual .
 : a uuestra mugjer donna Urracha . i . *tierra* que hauemos cabel pra-
 do delos monges . *precjo* nombrado por . x . *morabedis* || On somos
 5 bien pagados de *precjo* . : de aluaroc . : non reman nada pordar .
 : esta tjerra á affrontaciones de . || *prima part ! tierra* de don Guz-
 bert el bufon. De . II^a *part !* el prado delos monges. De . III^a *tierra*
 de don Ujdal queso . : es || agora de don Pasqual. De IIII^a *part.*
 el arrojio que ua a Cestjellos. Si alguno de nuestros o destrannos
 10 demudar || ó chrebantar *quesier !* sea maljcto edescomungado *con*
 Judas trajdor en jnfierno damnado epeche encoto ala || parte del
 rej . L *morabedis*. E duple esta *tierra* en otro tambien logar á
 estos *conpradores*. Facta carta en el mes de nouen||bre . ERa .
 M^oCC^oL^oI^o Regnando el rej don Alfonso . *con* su mugjer . dona
 15 Ljonor . : *con* su fijo el ifant don En||rin . en Toledo . : in Castella.

Don Tello es obispo en Palencia . Alfieret AluarNunnez . Major domus Gonzaluo || Rojz . Etjne lamjtat de Carrion . El otra mejtat Rodrigo Roiz . su hermano . Merino major Petro Ferrandet . || So su mano en Carrione . Ferrad Iohanes . Los otros merjnos Martjn Dominiget . ⁊ Ferrand Iohanes . Sajones . don || Gil . ⁊ Ali-20 sandre . ⁊ Pasaqual . Pesquisas quiloujoron . ⁊ quilo odioront . don Johan el maestro . ||

1^{re} colonne. Don Ferujon *conf.* Don Johan Annaz *conf.* Pedro Abril *conf.*

2^e colonne. Johan de ujlla Muza *conf.* Steuan Romjo . *conf.* 25 Pedro frescho *conf.* don Dangel.

3^e colonne. Johan Camjnal . don Rodrigo el sobrino don Johan el maestro . don Perrot

Petro Lopez escriba . ⁊ *conf.*

155 × 210 mm. — Le nom du notaire est écrit plus bas et un peu à droite. Un morceau du parchemin mesurant 65 × 43 mm. a été enlevé au coin de gauche en bas.

VIII.

1222, 4 décembre.

S. P. 1103. Indice 1865, p. 427.

In dei nomine . Notum sit *omnibus* tam *presentibus* quam *futuris* . Quod ego Didacus Gonzaluiz . cum meis filiis . || Gutier Diaz . Maria Diaz . Sancia Diaz . Damos a aquela nina . Urraca Gonzaluiz . ⁊ ad Fernan Gon||zaluiz . mios criados . Damos les ⁊ otorgamos les . io ⁊ mios filios . por n̄as almas . ⁊ por alma de 5 Gonzal||uo Diaz mio filio . aquela hereditad *que conpre* dedonBriz . tierras . ⁊ uineas . ⁊ prados . Con aquelo *que conpre* de || donBriz ! conplimoles ⁊ damoles . una iugueria de boes . in Uilla noua de sancto Mantio . Damos les la || era de Cardenosa . *que tiene* Rodrico Iulian mi uassalo . ⁊ ela tierra dela moneca *que ua* al 10 regato ⁊ otra || tierra cabedon Briz . ⁊ ela tierra del cascaio . ⁊ otra

aPozuelos cabe dona Taresa. ⁊ otra iluego *que* fu de Iohan ||
 Giraldiz. aquent la carrera ⁊ otros dos pedazos *que* fur on de Io-
 han Giraldiz. ⁊ otra *que* fu de Petro ries || co. *que* exe ala carrera
 15 dEscobar. otra faza *que* ua cabe la carrera de Palacios. otra cabe Gu-
 tier loza || no en cuerno del monte. otra *que* camio con Domingo Ro-
 maniz. otra *que* fu de Mari Galindez. || cabel filio de *Dominico* Pedriz.
 Otra en Ualdoruan ⁊ *que* parte con dona Taresa. otra *tierra* cabel
 orto de || don Micael. carrera de Uerrozés la faza *que* fu de Iohan
 20 Monioz. ⁊ aqunde el quadrielo *que* fu ui || nea aPeniela. la *que*
 parte condona Taresa. adelant ⁊ la *que* fu de Iohan caruaio. car-
 rera de Uerrozés || la *que* fu de Lorente. la carrera *que* ua de
 Tamariz a Medina. el carril. aquent la carrera otra faza. || otra
 cabe don Roman en ualde Ontio. otra *que* parte condona Ta-
 25 resa en ualdOntio. Otra *que* fu de Petro Galin || dez *que* exe
 a la carrera. ⁊ el arnal *que* iaze cabel maiolo dedon Diego *que*
 fu de Petro Petriz ala uea. || la *tierra* d'Erdemestaio. la friera
que fu dedon Melendo. ⁊ amas las uineas delos uales. ⁊ amas las
 ui || neas de fonte Fizara. ⁊ ela parte del orto de la Nora. ⁊ aquel
 30 ferrenal *que* iaze cabeMartin Iohanis. oson || las tapias nouas ⁊
 otorgamos *aquela* heredad supradicta ⁊ el fructo quesent leuan-
 tare. desne || oy maes. De moeble ⁊ delas dos cubas *que* a don
 Diego en Uerrozés. daiela menor. ⁊ doles unboe || *que* fu de *Domi-*
nico Garcia con so apareamiento. uno carro uieio. un trilo. ⁊ v.
 35 oueias maiores. ⁊ v || menores. x cargas de trigo. x cargas de
 ordio. II porcos. ⁊ dedos archas ⁊ doiel la menor. || *Siquier* de
 nostris uel de extraneis *contra* ista carta uinier ⁊ sea maldicto ⁊
 descomunicato ⁊ con Iudas || *traditore in inferno dampnado* ⁊
 pectet en coto. c. *morabedis*. ⁊ ista hereditad duplada en tal logar
 40 || o en mejor. Facta carta pridie nonas decembris. Era m.^occ.^olx.^a
Rex Fernandus cum regina Beatrice || regnat inToleto ⁊ in Castela.
 Maior domus ⁊ Gonzaluo Rodericj. Alfieréz ⁊ don Lope. Merinus
 maior || Fernan ladron. *Episcopus* Palentine ⁊ Tel Telez. *Hec sunt*
 firmas ⁊ Prior Sancti Mancij dompnus Martinus cum sociis || suis.
 45 Dompnus Iohanes prior secundus. dompnus Sancius. Don Martin
 de Saldana. don Bartolome, Johan de Castro. Pedro || de sancta
 Coloma. Pedro de Ual uerde. Gondisaluus Petri. De secularis.
 Garcia Roderici. de Medina. Johan || Monioz. Gonzaluo Monioz
 Roderici Petri. Concilio de Uilla noua Sancti Mancij. uisitores *et*

audito||res . io don Diego *con* mios filios . Gutier Diaz . Maria Diaz . 50
 Sancia Diaz . metemos istos ninos . Fernan||Gonzaluiz . Vrraca
 Gonzaluiz en poder del pispo de Palencia don Telo . 1 dedon
 Alfonso . 1 dedon Suero . || 1 del abade *sancí* Facundi . 1 del prior
sancí Mancij 1 del *conuento* . que los *defendant* . 1 los amporen .
 io || don Diego *con* mios filios mandamos aestos ninos *que* el *que* 55
 morire primero *que* herede el otro . 1 si amos || finaren 1 *non* dexa-
 ren filio ! tornes la hereditad aestos quila dioron . oen sos filios .
 1 si esta || eredat quisieren dar ! dena aestos qui iadioron . 1 *non*
 aotre . Si la quisieren uender . uendana aquestos || por c morabedis
 1 *non* aotre so lauor alzado . Si estos ninos desne *que* seso oui-60
 eren demandaren ouoz || otorgaren pecten L morabedis.

330 × 190 mm — Charte partie, les lettres sont visibles en haut. En bas de petits trous.

IX.

1229, 9 juin.

S. P. 1115. Indice 1877, p. 430.

(*Chrisme*) En el nomne de dios . Cosa conoçuda sea alos
 qui son ! e alos qui seran . que yo Martin-couo . do ye otorgo .
 el mio maiuelu || delas uegas . alos clerigos de *Sancta* Maria de
 Piasca por mi alma . pora so comun . sobre tal plet . ke cada annu
 fagan oficiu || plenu por mi alma . del entroydo ata la pascua . hi 5
 el dia *que* lu fezieren . hayan . I . morauedi en pescadu é . vi
 quarteros de pan . || tres de trigo é tres de centeno poralos po-
 bres . é tres pozales debuen uinu . Esta uinna tenga el capellan
 del altar . *con* otru clerigu || delos mayores de casa . *con* con-
 segu de sos companeros . de *que* cumplan aquesto . Si algun omne 10
 esti pletu quisier crebantar . sea maldictu . ye || descomungado . ye
con Iudas traïdor en infiernu dannadu . ye peche en cotu . Lx.^a
 morabedis . al sennor de la tierra . Facta carta || sub eRA . m.^acc.^a

lx^a vii^a v^o idus iunij. Regnando el re don Fernando . con la
 15 reyna dona Beatriz . en Toledo . é en Castiella . || Don Lop alfierez
 del re. GarciFernandiz mayordomu del re. DoRodrigo hobispu
 en Leon. Don Gonçaluo . duennu de la tierra. || Johan de Piliella .
 merinu del re . en Lieuana . hy en Pernia . hi en Campo . hy en
 Asturias . prior de Piasca . do Yuannes de || Aguilar . los qui foren
 20 presentes. DiaGutierrez . ts. Rottelliz . ts. GarciAluariz . ts. Gon-
 caluoRoiz . ts. Gocaluo || Pedriz de Cabeçon . ts. MartinPobla-
 ciones capellan del altar . confirma. DonIohan de Ubriezo . sagri-
 stan . conf. DonMar||tino de Boyezo . conf. DonGarcia de Lanu .
 conf. DonDomingo de Perrozo . conf. Domingo Pumar . delos
 25 couos . ts. Yuauaron . || ts. Martin de sanct Illan . ts. Yuan
 Dominguez de Ubriezo . ts. Martincaluo ts. Johan de Pedrieuas .
 ts. Conçeiu de los Couos . || ts. Conceiu de Piasca . ts. Martin
 Martiniz el clerigu . confirma || peDromaRtiniz. DE FRama . me-
 scruiuo ! e confIRMA.

215 X 315 mm. — Après le nom du dernier témoin, un ornement remplit le reste de la ligne. La signature du notaire se trouve un peu au dessous à droite, écrite en minuscules mêlées de grandes lettres.

X.

1232, mai.

S. P. 1121. Indice 1883, p. 432.

In dei nomine Amen. Conocida cosa sea aquantos esta carta uieren como yo don Gar|cia hostalero de sanFagund. Concamio una terra con PedroMigaeieles || esta tierra iaz alos cascayares. Son fronteros d . I^a parte lera . de . ii^a parte || Pedro
 5 Migaeieles . de . iii^a parte MartinRocin. Por esta tierra que nos damos || danos el una uizna en Ualle iusto. Son fronteros . de . I^a parte Gonzali||uanes . de . ii^a parte nos. Facta carta in mense madij. Anno ab incarna||cione domini . m^o cc^o xxx^o ii^o Regnante rege Ferdinando cum regina Beatri||ce . jn Castella :

in Toieto in Legione ⁊ in Galletia. Maiordomo regis || RoiGon- 10
 zaluez. Merino maior. Aluarroyz. Diuiseros. RodrigoRodri||
 guez ⁊ sos parientes.

120 × 110 mm. Charte partie. On voit l'*abc* en haut. En bas du par-
 chemin un petit trou. — L. 1, le mot *carta* est écrit au-dessus de la ligne.

XI.

1232.

S. P. 1125. Indice 1887 p. 432.

(*Chrisme*) Cognocida cosa seja alos que son ⁊ seran . que io don
 Domjngō filio de dona Iusta || de Arojo *concamjo* la mjo *tierra* que
 es carera de Ledigus . de prima pars Rodrigo || Gonzaluet . de la
 segunda Pedro Martjnet el fardido . dela *tercera tierra* del hostel.
 Esta || *tierra concamjo* hio con don Garcia el hostalero de sant 5
 Fagund . por un cornejal || de la feren del hostel . que es en medja
 ujlla . de prima pars doJuanes filjo de || de don Lorente, de la
 segunda don Domjngo ierno de don Gonzaluo . de la *tercera* la
 || la cal de media ujlla . de la quarta el hostel. Facta carta anno
 ab incarna||cione *dominj*. M^oCC^oXXX^oII^o Regnante rege Ferdi- 10
 nando in Castella . ⁊ in Toieto . || ⁊ in Gallecia . cum regina dona
 Beatrice || Merjno maior don Albaro Roit. Erederos en Arroio
 ⁊ in ual de Mjrjel Rod||rigo Gonzaluet ⁊ Rodrigo Rodriguet ⁊ sos
 parientes . ⁊ habbad don Gujlelmo || en sand Fagund. Istj sunt qui
 uiderunt. Domjngo Antoljnet de Arrojo. Petro || caluo de Goigo. 15
 Petro Andres de ujlla Ordon . don Lobaton filjo de Martjn Cor||
 nex de ujlla Falcon. Pedro Pedret filio de Petro Crjstoualet
 de Coujelas. Micahel || Pilado de sant Fagund . *concilio* de Arçoio
 audientes ⁊ uidentes . Dominicus Iohannes scripsjt

110 × 137 mm. Charte partie, les lettres en bas du parchemin. — Lignes
 7 et 9, les mots *de* et *la* qui finissent les lignes sont répétés au commencement
 de la nouvelle ligne et l. 12, on lit dans l'original devant *merjno* les mots

istj sunt qui uiderunt, suprimés par le notaire. Le *C* de *cognocida* est presque effacé ainsi que le chrisme, dont on ne voit que faiblement les contours. — La signature du notaire ressemble à celle du doc. V (voir p. 9).

XII.

1233, 16 février.

S. P. 1126. Indice 1888, p. 432.

In dei nomine amen. Connozuda cosa sea á todos aquellos
que esta carta uiren *que* yo don Pedro moro frade de Morerola .
 por mandado del abbat ye del conuento de || esse mismo lugar
 fago auenencia por tal pleito con don Elo ermana de Monio
 5 Rodriguez . ye con sos fijos Roy Pedrez . ye Domingo Pedrez .
 ye Iohan Pedrez ye || Marina Pedrez . ye con dona Sancha otrosi
 ermana de Monio Rodriguez . ye con sos fijos. Martin Pelaz ye
 Roy Pelaz . *que* les do el pan *que* auie Monio Rodriguez . ye ||
 las tierras . ye otorgo les ela *tercia* parte delas debdas negadas
 10 *que* trobamos de Monio Rodriguez . fora todas *aquelas que*
 manifesto . ye *que* son scriptas . ye || elas *que* otorgo alos frades
 de Morerola por quitar elas suas mandas ! ye por fazer ela claustra
 de esse mismo lugar . ye esta auenentia fago con ellos por tal
 plei||to . *que* ellos leal mente nos aiuden a demandar todas elas
 15 debdas . asi elas negadas quomo elas otras *que* son manifestadas .
 ye ellos todos meter ela *tercia* parte delas cos||tas *que* despen-
 diren en demandar elas debdas negadas. Ye sobre todo *aquesto*
 don Elo ye donna Sancha ermanas de Monio Rodriguez . en
 sembla con todos sos fijos || ellos quales de susu son dichos .
 20 otorgan todas elas mandas *que* Monio Rodriguez á Morerola . ye
 á todos ellos otros lugares ! asi quomo las mando . ye por estas
 cosas || *que* les diemos . fican pagados ye quitos de todo so auer
 de Monio Rodriguez *que* auia . ye deuia auer . ye *que* al non
 demanden alos frades de Morerola . ye se el abbat || de Morerola
 25 o dalguno de sua parte esta carta *quesier* quebrantar . ye don
 Elo con sos fijos . ye donna Sancha otro si con sos fijos . qual

quier de ambas elas partes *que* esta carta *quisier* || *quebrantar* !
 peche .ccc. *morabedis* . en coto al rei. Fecha ela carta su la era
 de mil .ye. cc.^{as} ye .Lxxi. anno .xiiij kalendas de marcio. Reg-
 nando el rei *don Fernando con* ela reina *donna Beatriz* || en Leon 30
 ye en Castiella. Reina *donna Beringuella sennora* de uilla Al-
 pando. Teniente uilla Alpando ! Lop Diez. Electo en Leon !
Martin Alfonso. Obispo en Çamora ! *don Martin Rodri||guez*.
 Obispo en Astorga ! *don Nunno*. Maordomo del rei ! *Garcia*
Fernandez. Merino maor en Leon ! *Garcia Rodriguez*. Merino 35
 maor en Castiella ! *Aluar Rodriguez*. || Firmas *que uiron ye que*
odiron. *Fernan Domjnguez*. DoRrodrigo fyo de *Martin mella*.
Migael Morape. *Don Domingo* del arcipreste. *Johan Iohannes*.
DoIuannes fyo de *Martin Ro||manez*. Lope franco. *Pedro Martinez*.
Don Pedro emielgo. *Pelay Loriencez*. *Pelay aluo*. *Pedro Fernandez* 40
 fyo de *Fernan galego*. *Pelao* sobrino de *Johan Iohanes*. Roy
Gutierrez || canonigo de sancto Ysidoro. *Garcia Martinez*. *Pedro*
moro. Fre *Ramos*. Fre *Johan* criado. Ye yo *Pedro moro* frade
 de *Morerola* .*por* mandado del abbat ye del con||uento .ye yo
 don *Elo con* mios fijos .ye yo *donna Sancha con* mios fijos. 45
aquesta carta roboramos ye *confirmamos* .ye *aqueste* signo en
 ela mandemos fazer. || (*seing*) Firmas *que uiron ye odiron* otorgar
 esta carta. *Fernan Domjnguez*. *Martin Martinez* alcalde. *Don*
Pedro emielgo .ye so || ermano *don Martino*. *Don Micholao*.
Don Domjngo del arcipreste. *Domjngo Pedrez* gago. *Don* 50
Roman alcalde. *Fernan Martinez* de *Martin* || *moro* alcalde.
Martin Pelaz merino. *Pelay Loriencez*. *Johan* uozina .fre
Domjngo cresco. *Domjngo Ramos*.

158 × 225 mm. Charte partie. En haut les lettres, en bas de petits trous, indiquant probablement que le document a été joint par une couture à d'autres chartes.

XIII.

1233.

S. P. 1127. Índice 1889, p. 433.

In nominj *sancte* ⁊ indiujdue *trinitatis amen*. Saban los qui
 agora son ⁊ los *que* han por séér. Que yo FerrandIuanes de San
 Felizes de Ceya ⁊ mie || madre Maria Fagundez fazemos atal plecto
 ⁊ atal firmamento a Maria Dominguez mie mulier. Damos le por
 5 arras ⁊ por . XL . *que* recebimos del||la luego ⁊ por *que* ella amedia
 ami otro ssi en quanta heredit ella ha en Bouadiella ⁊ en Teya-
 diello *tierras* ⁊ *ujnas* ⁊ casas. Damos la méétad de quan||to que
 auemos moueble ⁊ heredit mio ⁊ de mie madre fueras dos linares
 en Aradoy que fincan a mie madre en sue ujda . post de so fin
 10 Maria Do||minguez haya sue meetad enos linares. Esta heredad
 es por nomrada mientras quanto *que* auemos de *nuestro* auolengo
 en *termino* de Barriales ⁊ en Butel||lo ⁊ en todo logar o quier *que*
 lo auemos. En todestol damos ⁊ atorgamos la méétad . ⁊ enel
prestamo de San Felizes . assi cuemo es astiprado . damos gelo ||
 15 assi cuemo es ya dicho . *que* lo aia por heredit por siempre en
 ujda ⁊ en morte . ⁊ *que* da qui adelante faga dello lo *que* quisier .
 cuemo de sue heredit . ⁊ assi *que* por nen||guna *pena nin* por
 ningun falago *quel* yo pueda *fazer* que *non* me lo pueda dar .
nin qujtar *nin* yo *nin* otro alguno de mios parientes *non* gelo
 20 podamos demandar || *nin* por fuero de *tierra nin* por fuero scripto.
 Et si yo o alguno otro de *nuestros* ode extranjos ujniesse en
 algun tiempo *contra* este pleito ⁊ *contra* este firmamento *que* || faze-
 mos a Maria Dominguez pechel en cocto . c . *morabedis* . ⁊ sobre
 esso el firmamento ⁊ el plecto ste firme ⁊ uala. Et *que* este plecte
 25 haya mayor fir||medumbre. Mandamos *fazer* duas kartas partidas
 por abecedario ⁊ cada uno tenga la sue carta. Et yo Ferrand
 Iuanes *prometo* a bona fe || ⁊ me obligo *con* mie madre Maria
 Fagundez de tener ⁊ de gardar este plecto *que* fiz escriujr enesta
 karta. Et si *por* auentura lo *que* *non* sera si di||os quisier mie
 30 madre Maria Fagundez se dessaujnjes . de ueujr *con* nosco ⁊
 quisiessse ueujr en so cabo *que* yo FerrandIuanes ⁊ Maria Domin-
 gujz seamos || tenidos de dar cada anno tres cargas de trigo . ⁊

. vi . canadielas de ujno al dia de san Martin. Et asso finamiento de . Maria Fagundez *que* den por || sue alma . xij . morabedis. Facta carta anno ab in carnatione *dominj* . m.º cc.º xxx.iii.º Regnante 35 rege Ferdinando *cum* so madre dona Berin || guela : *con* sue mulier reyna dona Beatriz en Toledo : en Castiela : en Leon : en Gallicja. Alferez del rej Don Lob Diaz. Maiordomus Don Rodri || go Gonzaluez. Merino mayor Don Moriel. Obispo en Leon. Don Arnal. Electo en san Fagunt. Don Guillem. Prior mayor. Don 40 || Pedro. Sacristan Ferrandluanes. Don Tel Alfonso tenente Ceya. Merino sobre uillas. Roy Petri. Merino en san Felizes. Pela Rodri || guez. Leida la carta : otorgada Presentes estos testigos. Don Johanes fit algo *presbyter*. ts. Domingabat de Barriales. ts. Martin || Johanes. ts. Pela Rodriguez. ts. Martin 45 Lopez. ts. Petriuanes. ts. Don Domingo de uillaLuero. ts. De Barriales. Martin Io || hannes de Barriales. ts. Don Sauastian. ts. Pedro Martiniz. ts. Garcia Rodriguez. ts.

218 X 264 mm. Charte partie, les lettres en haut, en bas de petits trous. Ligne 11, l'o du mot *auolengo* peut être un e et ligne 17, les lettres *en* du mot *pena* sont effacées.

XIV.

1235, 24 octobre.

S. P. 1129. Indice 1891, p. 433.

Jn nomine domini amen. Conocida cosa sea alos *que* son : alos *que* an por uenir. *que* yo don Pedro Ponz do en Arras ela meetad del diezmo de Melgar. || : de Castro Caluon . : de Alixa . : de todas las otras heredades *que* ey : auer deuo poru quier esean . : delas noue partes *que* fican . do : uendo Auos mia || mulier 5 dona Aldonza Alfonso . por uostros derechos *que* uos non compli. por mulas : por selas . : por panos *preciosos* . : por penas veras . : arminias . : por || moros : moras . : por piel folbez . : por todos los derechos *que* uos oue adar . en Casamiento . : non uos los diey.

10 Do : uendo toda la meetad delas noue par||tes *que* ey : auer deuo .
 en *aquelos* logares *que* de suso son dichos . : en todos los otros
 logares *que* ey : auer deuo. Que de este dia endelantre sea de
 mio || iuro raida . : desapoderada . : en uostro senorio *confirmada* .
que aades poder dela uender : dela donar . : de fazer della lo
 15 *quisierdes* como de *uostro heredamiento* . et || esto sea en na uida
 asi como ena morte. Et yo don Pedro Ponz *por*atal pleito uos
 dou estas arras . : uos uendo esta *heredat* . *que* uos donna Al-
 donza Al||fonso *non* mela podades uender . nen dar . por falago .
 nen por amenaza . *que* uos yo faga . menos de dous *propinquos*
 20 uostros delos maorales *que* ouierdes. Et se *pora* || uentura yo
 don Pedro Ponz o omne por mi . o de mia parte o de estrana .
contra este mio firmamiento *quisier* uenir . sea maldito . : desco-
 mungado . : con || Judas traidor sea en enfierno dampnado . : *quanto*
 demandar . tanto duple . en atal logar o en melor . con otro tan
 25 bon lauor . : sobre todo esto peche al Rey || en coto . c . libras .
 de oro puro . : toda uia fique la carta firme en sou robramiento.
 Fecha hye la carta en Pon ferrada . VII . dies por andar de ||
 ochubre . ERA . m^occ^o . LXX^o . III^o Regnaua el Rey don Ferrando en
 Toledo . : en Castella . : en Leon . : en Gallizia . Los freires del
 30 temple tenian || la honor de Pon ferrada. Garcia Rodriguiz yhe
 maor merino en tierra de Leon. Estos furon *presentes* don . Ber-
 naldo arçobispo de Santiago . Don Nuno || obispo de Astorga .
 don Laurenz obispo de Orens . don Migaël obispo de Lugo . don
 Martino obispo de Mendonede . don . Esteuan obispo de Tuy .
 35 Don Rodrigo || Fernandez de Valdornia . don Rodrigo Gomez . don
 Fernan Gutierriz . don Aluar Fernandez fillo del con don Fer-
 nando . Diego Gonzaluez fillo del con don Gonzaluo . || Pedro Fer-
 nandez de Tiedra . Pelay Arias . Pedro Fernandez arcediagano
 de Astorga : capelan del Rey . Yo don Fernando *por* la *gracia*
 40 de Dios Rey de Castiella . || : de Toledo . de Leon . : de Gallizia
 por tal *que* esta carta fusse mais *confirmada* . : sempre remane-
 cisse en sou firmedomne . mandey en ela poner mio seello . Yo ||
 Pedro Ponz *aquesta* carta *que* mandey fazer robro : *confirmo* :
 pongo en ella mio seello.

238 × 285 mm. En bas un pli de 5 mm. avec deux trous. Déchirure
 en bas du trou de droite.

XV.

1236, 14 décembre.

S. P. 1130. Indice 1892, p. 434.

Jn dei *nomine*. Connozuda cosa sea a todos los omnes *que* son agora : : alos *que* son por uenir. Quemo nos don Abril Garcia . : donna Teresa Ffernandez mj mugier . de *nuestras* bonas || uoluntades por saluamiento de *nuestras* almas : de *nuestros* parientes. Damos auos don Guillem abbad : al Conuiento del monesterio de sant Fagunt ! *quanto que* nos auemos : : auer || deuemos en Villada . Casas . *Tierras* . Vinnas . prados . Molinos . Montes . fuentes . uassallos . Sennorios . diuisas . aguas . entradas . Exidas . yermo . : poblado . en tal || *manera que* depues de *nuestra* uida o de qual se quier de nos ! *que* fagades a cada uno de nos so anni- 10 uersario . al dia de so finamiento . : que aya el Conuiento por cada u || no . x. morabedis en pitanza . : nos don Guillem abbad enuno con el conujento . atendiendo la buena deuotion *que* uos auedes contra nos : el bien *que* ouo el monesterio de uos || : de *uestro* linnage . estos anniuersarios uos otorgamos por inperpe- 15 tuum auos : a donna Teresa . : establecemos : otorgamos uos . nos don Guillem abbad : el conujento || *que* en aquella capiella *que* uos feches sobre *uestro* padre : sobre *uestros* ermanos ! *que* aya por inperpetuum un monge del monesterio *que* cante por *uestras* almas . de uos . : de todo || *uestro* linnage . : otro si *que* 20 tengamos otro capellan enel ospital *que* cante siempre por uos : : por *uestro* linnage . : si por auentura ante uos finassedes *que* fiziesse || des esta deuant dicha capiella ! *que* nos tengamos un capellan *que* toda uja diga missa por *uestras* almas : por *uestro* linnage . *que* cante al altar de *sancta* Maria fata || *que* sea la ca- 25 piella fecha . : toda uja *que* uos seades tenudos de la fazer al mays ayna *que* pudieredes . o qual quier *que* fique de uos . o delexar tanto al moneste || rio de *que* se pueda bien fazer . : demas otorgamos uos . *que* esto *que* uos . nos auedes dado en Villada ! *que* uos : donna Teresa lo tengades de *nuestra* mano . en tal ma- 30

¶nera *que* qual quier de uos *que* ante fine! *que* nos por *nuestra*
auctoridad *que* podamos entrar *quanto* *que* uos e donna Teresa
nos diestes en Villada. ⁊ nos *que* cunplamos aquellos anniuersa-
rios. ⁊ las missas assi quemo es deuant dicho en esta carta. ⁊ si
35 pora uentura meioramiento alguno meioraredes en aquel lugar o
con¶pra alguna fizieredes. *que* depues de uida del uno de uos!
todo finque enel monesterio. con todo *quanto* hy fuere. *Facta*
carta in mense decembri in Crastino sancie Lu¶cie. Anno ab in-
carnatione dominij! m.º cc.º xxx.º vj.º Sub era m.º cc.º Lxx.º iiii.º e de-
40 ste fecho son fechas dos Cartas. partidas por abece. e el una
dellas. ¶fico al monesterio. ⁊ ellotra ha. Don Abril. e por *que*
este pleyto sea mays firme nos Don Guillem por la *gracia* de
dios abbad de Sant Fagunt hy el conuj¶ento deste mismo lo-
gar! fazemos las seallar con nuestros sellos. e yo Don Abril!
45 fiz hy poner mio sello. ⁊ yo donna Teresa Ffernandez por *que*
seyello proprio ¶no he! fiz hy poner el seyello del Conceyo de
Sant Fagunt. e a mayor firmedumbre de esta cosa! fiziemos
seallar estas cartas! con el seyello ¶de donna Hurraca Garciez
abbadessa de Perales.

215 X 295 mm. Charte partie. En haut l'abc, en bas de petits trous.

XVI.

1236.

S. P. 1131. Indice 1893, p. 434.

(*Chrisme*) In dei nomine amen. Conocida cosa sea alos
que son presentes ye alos que han por uenir. que yo Don Fer-
nando carpentero ¶con mie muyer Dona Maria por salud de
n̄ras animas offerezemos nos con *quanto* *que* hauemos al hospi-
5 tal de sant Fagund. mo¶ueble e non moueble. Esto es un orto
que conpramos de Steuan Daent e de Martin Denis por .c. mor-
abedis. con. IIII. pares de casas *que* hauemos ena ¶uilla de sant

Fagund las casas cerca la puente pedrena *que* furon de don Polo calero . casas de dona Maria enas tenerias *que* furon de dona || Sebilias casas enbario de sant Pedro *que* furon de don Bertho- 10 lote . casas de dona Maria en barrio de Sant *que* furon de Domingo el atala || yero . e quanto agora hauemos . e ganaremos mas en toda nra uida . e prometemos *que* seamos fieles *confessos* del hospital de sant Fagund . e uiuamos por manda||miento del almosnero *que* fur enlos hospital . equel seamos obedientes e uer- 15 daderos familiares e fieles *confessos* . E yo don Johanes halmosnero maior de sant Fagund || con uoluntad de don Pedro prior del monesterio . e de Johanes camarero maior . e de Remon senor dela obra administradores de mandado del Abbad e de to||do el conuiento . reçibo auos don Fernando carpentero e aūra 20 muyer dona Maria aseruitores del hospital entodos ūros dias . e establezco uos por racion del || hospital . XX . II . morabedis e X . cargas de trigo cadano . yel frucho de quantos uos offereçedes al hospital conuosco . assi *que* yo almosnero tenga anno e dia . e de poys *que* uos don Fer||nando e ūra muyer dona Maria ! *que*lo 25 tengades de nra manu . conla otra merced *que* uos del hospital . E qualquier *que* de uos fine primero . el otro que haia ! XXVI . || morabedis , e . V . cargas de trigo . e non se case ! sin mandamiento del almosnero . e si casar . o otra orden tomar ! *que* luego pierda todo sin querella . assi lo suio ! como lo *que* || tien del al- 30 mosna . E si alguno de parte del monesterio . Abbad . o Almosnero . o otro alguno . non quisier tener este pleyto *que* deçimos e prometemos a don Fernan||do e asue muyer dona Maria ! *que*les pechen . c . morabedis yel pleyto *que* sea tenudo . e estable . e firme . Facta carta . Anno abincarnacione domini m^occ^oxxx^ovi^o || Isti sunt 35 testes qui uiderunt : audierunt Don Pedro prior del monesterio . Don Nicholao monge claustral . Fernan Pedrez de Calzada . Johan Martin dela puente de || Aradoy . Don Aparicio fijo de don Denis . Fernan Garcia fijo de Cabezaluo . Domingo Matheo . Domingo Pedrez , yerno de don Diego elcano . Don Iacob fijo de don||na 40 Perronella . Pedro Pedrez fijo de dona Maior . Don Anaya . Pedro Minguez fij de Domingo deUal . DomigIuanes de Cornudiellos . Juan de uilla || Pezenin . don Pedro yerno de Domingo de Ledigos . Pedro Martinez marido de dona Floria . DomingIuanes de Uilla Pezenin . Juan de Berçianos . Don Caluo . Pedro Gunzaluez de uilla 45

Orege . don Rodrigo feltrero . don Migael de uilla Peçenin . Don Thome de Ualde Mirel . Migal de Toro . Pedriuanes fijo de Juan de uilla || Pezenin . Fagun Cortes . Fernand Iuanes merchan . don Garcia remendon . Don Pedro montanero . Don Pelayo asturiano .
 50 Martin asturiano . Juan crespello . Rodrigo Mun||nero . Don Rodrigo de uilla Carlon .

337 × 310 mm. Le chrisme est richement ornementé ainsi que l'abc qu'on voit en haut. En bas quelques petits trous. — Ligne 42 le *d* (*de Ual*) est à tort pourvu d'un signe d'abréviation.

XVII.

1237, novembre.

S. P. 1133. Indice 1895, p. 434

In dei nomine amen. Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris . || Quod ego dompnus Petrus Poncij mitto in pignore Dompne Aldonçe || Alfonsi uxori mée Alixa . ⁊ ela Nora . ⁊ ela Nouena de Cas||tro Gauon . ⁊ pobladura . pro mille ⁊ Dcc. morabetinos in
 5 pignos . || ⁊ Melgar pro D ⁊ L morabetinos . ⁊ Vabia in sembla con istas otras heredades . || ⁊ se por auentura eu don Petro morro ante que donna Aldoza || mea mulier ⁊ filio uel filia non habeo della ! tener donna Al||donça ela heredade ata quele paguent istos morabedis que sunt || nomrados . ⁊ quamto fructu seleuantar desta here||dade .
 10 leuarlo todo donna Aldonça ata quele pagen to||dos istos morabedis . ⁊ se por auentura quiser demandar || aquel aquiem ficar mea bona uel omre de otra par||te . sacar ista heredade por degredo ! mando qui fiquen || elos fruchos destas heredades libres ⁊ quitas por adon||na Aldonça . ⁊ que nunca recuda dellos a omre del
 15 mundo . Facta || carta aput Castro Toraf in mense nouembri . ERA . m.º cc.º Lxx.º v.º || Petro Fernando portogal . conf. Fernan Gonsauiz de Ueniamores . conf. || Gonsaluo Moran . conf. Petro Muniz gron . conf. Aluar Rodericj de Solis . conf. || Nunno Elias . conf. Johan Uelasquis de Barretos . Sancho Fernando . conf. Johan || Nicholas de

Cubellos . Petro Martin . Fernan Petri De Toro . Monnio Iohanis . ||²⁰
 Petro Alfonso . Pelai Iohanis . Magister Dominico . Martin García.
 Notuit.

228 X 130 mm. Une partie du sceau pendant reste encore, représentant d'un côté un quadrupède (taureau?), tandis que l'autre est composé de petits carreaux, formant comme un échiquier. Le ruban du sceau est de soie jaune et rouge.

XVIII.

1239, 18 mai.

S. P. 1134. Indice 1897, p. 435.

Jn dei nomine . Connocida cosa sea alos omnes qui agora son e seran adelant ! Cuemo yo don Guilhem Gomez en uno con mi mugier dona Mayor ! || amos demancomun fazemos camio con uusco don Juan Dominguez capellan de sant Iuan . E yo don Juan Dominguez capellan nombrado . do auos don Guilhem 5 Gomez || e auestra mugier dona Mayor ! dos tierras que hé á Pedradiello . Ela una tierra há affrontaciones . de prima part ! tierra de uos don Guilhem Gomez . de secunda part ! || la carrera de Palentia . de tercia part ! tierra de don Pere Renalt ! é tierra de Guilhem Gonçalvez de Saldanha . de quarta part ! tierra de 10 sancta MaRia de dentro Castro . || Ela otra tierra há affrontaciones de prima part ! tierra de Martin quadra e desu mugier dona Marina . de secunda part ! tierra de don Juan del Pont . de tercia part ! || tierra que fo de Sancha payan . de quarta part ! el sendero que ua á Villardixo . Quanto estas affrontaciones encierran 15 con entradas . é con salidas . é con todas || sus pertinentias ! todo uos lo do sin ningun entredicho . é otorgo uos que de oy dia enadelant ! que lo ayades de derecho heredamiento . é que fagades dello a uuestra || guisa ! en uida hi en muert . Eyo don Guilhem Gomez en uno con mi mugier dona Mayor ! damos á uos don 20 Juan Dominguez capellan pornombrado ! un solar || que auemos cerca la uuestra bodega . é há affrontaciones de prima part ! el

uestro cellero . de secunda part ! solar que fo de don Paris . de
 tercia part ! la cerca dela uilla . || de quarta part ! la carrera que
 25 ua a sancta Maria del camino . Quanto estas affrontaciones en-
 cierran con entradas e con salidas e con todas sus *pertinencias* !
 todo uos || lo do sin ningun entredicho . é otorgo uos que de oy
 dia enadelant ! que lo ayades de derecho heredamiento . é que
 fagades dello á *uestra* guisa ! en uida hi en muert . || Edemas da-
 30 mos uos . xxx . *morabedis* . en meioría . E si alguno de nuestros
 ó de estrannos este *nuestro* fecho que nos fazemos quisies de-
 mudar ó quebrantar ! sea maldito . é aya || la ira de dios omni-
 potent plenera mient . é peche en coto al Rey . L . *morabedis* . hi
 el danno que hi uinies duplado ! hi este heredamiento duplado
 35 en tan buen logar o en || meior . Fecha es la carta dimiercoles .
 xviiij . dias andados del mes de Mayo . Sub ERA . m . cc . Lxx .
 vii . Regnando el Rey don Ferrando con su mugier la Reyna ||
 dona Joana . é con su madre la Reyna dona Berenguiella ! en
 Castiella hi en Toledo . en Leon hi en Gallizia hi en Cordoua .
 40 Obispo en Palentia ! don Tello . Alfie || rez del Rey ! don Diago
 Lopez . Mayordomo del Rey don Rodrigo Gonçaluez é tenient
 la méétad de la uilla de Carrion . ela otra méétad don Rodrigo ||
 Rodriguez . Merino mayor del Rey ! don Moriel . So su mano
 merino en tierra de Carrion ! Ferrand Yuanes . Pesquisas ! don
 45 Bienuenist capellan *conf.* ||

1^{re} colonne. Pedriuanes fijo de dona Arminha *conf.* Roy Do-
 minguez *conf.* Domingo Martinez çapatero *conf.*
 Pedro grand alfayat *conf.* Don Munno carpentero
conf.

50 2^o colonne. Juan Melendez *conf.* Migael Çaroa texedor *conf.*
 Pedro Corona *conf.* Daniel zapatero *conf.* Garcia
 el ferrero *conf.*

3^e colonne. don Gonçaluo del era *conf.* Juan Bocudo carni-
 cero *conf.* Julian *conf.* Juan espingador *conf.*

55 Johanes Geraldí sacerdos scripsit : *confirmat* ! : hoc signum
 (*seing*) fecit.

•

200 X 280 mm. Charte partie. En haut de larges découpures sur l'*abc*.
 La signature du notaire se trouve un peu au dessous des trois colonnes.

XIX.

1239, 9 novembre.

S. P. 1135. Indice 1898, p. 435.

In dei nomine. Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris. Cuemo yo don Pedro Gonzaluez en uno con myo || mulier dona Eua por remission de n̄ros peccados : por remedio de n̄ras almas. Nos de n̄ras proprias uoluntades offe||recemos n̄ros cuerpos ye n̄ras almas al monesterio de 5 sant Fagunt . ye . damos luego pora seruicio de dios ye pora fazer || el hospital delos pobres . ccc . morabedis en dineros ye quanta heredit auemos en sant Fagunt ye ennas Gujmaras tjerras : || ujn̄nas. Ye esta heredit que nos damos que la tengamos nos ye que nos siruamos dela en toda n̄ra uida ye de 10 pues de || n̄ros dias con toda la meyoría que nos en esta heredit aprouecharemos o acrecjremos que todo remanezca salua : quita || al hospital de sant Fagunt ye non seamos poderosos da qui adelante deuender nj de empenar tierra nj ujn̄na de esta || heredit. E nos don Guillelme por la gracia de dios abbat de sant 15 Fagunt en uno con el conuento desmismo logar ueyendo : || entendiendo la ūra bona uoluntad yela bona deuocion que auedes spirital myentre damos uos en todos ūros dias de ambos || ados aquel molino que perteneze al almosna . asi que el pan delos pobres que se muela hy sin maquila ye sin alphadia ye damos 20 uos || una racion de pan ye de ujno que uos de el almosnero menor sobre aquella que ante auiedes . : otorgamos uos todo el bien || que los otros uos ante prometioren spirital myentre . : des pues de ūros dias que uos escriuan en la regla de uermeyon || cuemo auno de n̄ros conpaneros. Facta carta. Era . m̄cc̄ . 25 Lxx̄ . viī . Anno abincarnatjone domini m̄cc̄ . xxx̄ . viiiī . v . Idus || nouenbris.

175 X 195 mm. En haut l'abc découpé, en bas de petits trous.

XX.

1240, 4 mai.

S. P. 1137. Indice 1900, p. 436.

In dei nomine. Conocida cosa sea alos *que* son ye alos *que* seran *que* io don *Johanes* Prior major de sant Fagund con || consejo delos *companiones* en cuja guarda lexo el abbat el monesterio . ye con consejo de don Ffernando celerizo major || ye con atorgamiento del Conuiento des mejsmo lugar . damos auos don Polo fijo de don Pedro Nariz *que* || andedes sobrel mercado ye *que* requirades los derechos del Cellerizo major fiel mientre por todos uros || dias. Ye io don Polo por esta mercet ye por el bien *que* espero toda uia del Conuiento ye por mi alma do || t atorgo
 10 auos don Fernando celerizo ye atodos uros successors *que* despues de uos uernan . x . morabedis . en el mio || uuerto *que* iaz sobrel camino despues mios dias ye de mi mugier . ye se io finar antes de mi mugier || *que* mi mugier de cada anno . V . morabedis . al cellerizo . ye depues de dias de mi mugier aja el Cellerizo . x . mo-
 15 rabedis || en aquel mio uuerto de sobrel camino *que* dicho yes . ye estos . x . morabedis sean dados cada anno pola pascha || Facta carta . IIII^o nonas maj . Anno ab incarnatjone domini . m^o cc^o x l^o ||

1^{re} colonne. *Johanes* prior major *conf.* *Johanes* operarius D. cantor *conf.* *Johanes* hostalarius *conf.*

20^{2e} colonne. *Domnus* Garsias *conf.* *Dominicus* prior secundus *conf.* *Petrus* infirmarius *conf.*

3^e colonne. *Petrus* camerarius *conf.* *Fernandus* cellerarius *conf.* *Petrus* Didaci sacrista *conf.*

140 × 190 mm. Charte partie. L'abc en haut sur de larges découpures.

XXI.

1243, février.

S. P. 1138. Indice 1901, p. 436.

Conozuda cosa sea quantos esta carta uiren . Como yo don Garcia hospitalero de || de san Fagun . fago con cambio de una

feren . que a lospital en uila Toquit . con Domingj uanes . || ⁊ con
 su muier Mari Fagundez . Por esta ferren queles damos nos .
 dan elos al hospital en || con cambio . media obblada de tierra . en 5
 Corrales . fronteros de prima . parte . tierra de dona El||uira . De .
 iiª parte . tierra de Mari uanes . de . iiiª parte . tierra de fijos de don Do-
 mingo . ⁊ dan un . morabedi en || meioria . facta carta . ERa . m . cc . l . xxx .
 pri . m . a . Jn mense februario . Isti sunt qui uiderunt ⁊ || audierunt .

165 X 150 mm. — Le parchemin est coupé en rond du côté droit. Lar-
 geur en bas: 130 mm. Charte partie avec les lettres en haut. Le mot *de*,
 ligne 2, est répété au commencement de la ligne suivante. L. 3 le mot *a* est
 écrit au-dessus de la ligne. L. 9, le notaire a écrit *februario*, qu'il a ensuite
 corrigé en écrivant un *u* audessus de l'*i*.

XXII.

1243, 6 septembre.

S. P. 1139. Indice 1902, p. 436.

(*Chrisme*) Conoçuda cosa sea alos que son ⁊ seran. Como
 yo don Remon . prior de Nogar. Con conseyo de don || Domingo
 el monge e con los clerigos. Con Pedro Gutjerez . e . Don Ximon .
 e . Don Galarde . e . Pedro Diaz . e . || Domingo abad . ⁊ con los
 otros que y son. Fago pleyto con Martjn loçano de Goçon . 5
 e . con so mujer dona . Ylana . || De la nra heredad que nos aue-
 mos . y . de tierras . e . de uinnas . et . de casas. E de las sos casas
 ⁊ de la so heredad . del ⁊ de so || mujer donna . Ylana . o quier que lo
 ayan . boluemos lo nro . e . lo suio . ⁊ damoielo por . x . annos . que
 lo labre amedias . || et que tenga y tres yugos de bues suios . e . 10
 que lo labre con toda so mision . e . que de anos en saluo la
 meatad . tan bien delo so || como de lo nro . e . nos damosle en
 ayda la meatad del diezmo que nos copiere enna ecclesia de san
 Migel de Goçon . et que more || en las nras casas . e . que las con-
 tenga . et . que nolas dexe tan bien fechas como yelas damos . 15
 acabo de . x . annos . et de las sos || casas que nos de la meatad
 dela renda quanto . y . uiniere . ⁊ desta heredat que deuant dicha
 es . si alguna cosa mascabas de labrar . || nos que nos entregemos

en lobien labrado . ⁊ . nos damosle . v . uigadas de buena paya
 20 menuda . *et* los baruechos *que* y aue||mos . y el *que* nos dexe tan-
 tos barbechos . y tan buenos . como agora son . ⁊ dela so heredad
 del ⁊ de so mugier *que* no ayan po || der de uender ni de enpenar
 fata *aquel* plaço amenos de nro placer . ⁊ del estierco *que* y fuere
que eche cada anno la meatad || enla nra heredit . ⁊ la meatad
 25 enla suya . e . *que* de al prior cadano una iantar . e . *que* dexe enna
 casa . un iugo de bues con || so aperamiento de *que* seamos nos
 pagados . o viij . *morabedis* . ⁊ dos aradros de *que* seamos nos
 pagados . o una tercia de . *morabedi* . || una mesa ⁊ una coçina ⁊ un
 rastro ⁊ una pala . de *que* seamos nos pagados . o tres . sl' . una
 30 caral de *que* seamos nos pa||gados . o un . *morabedi* . Dos trilos con
 sos camiços de *que* seamos nos pagados . o vi . sl' . e *que* nos dexe .
 v . iugadas de buena || paia menuda . ⁊ un caro de fornía . ⁊ una cara-
 da delas cepas de canpos ⁊ eneste medianedo si alguno delos finar
 || *que* uaya el prior o so mandado por el . e *que* . le lieuen asoterar
 35 asanÇaluador ⁊ tragan con el cuerpo . x . *morabedis* . ⁊ sy el prior ||
 qui *touiere* el logar se repintjere deste pleyto . peche . xxx . *mo-*
rabedis . e conplir cabadelant . E si Martjn locano o so mujer ||
 se repintjeren deste pleyto *que* pechen . xxx . *morabedis* . ⁊ conplir
 cabadelant ⁊ *que* dexe unas ruedas de caro buenas . Facta carta
 40 || Svb eRa millesima . cc . Lxxx . i . vi . dias andados del mes de
 setember . Pesquisas donna Vraca Telez E Pedro Uiçen || tez el
 clerigo ⁊ Fernad . abad el clerigo . e fRe Martjn frayre de santa
 Cruz . fre Mate de *sancta* Cruz . Don Goncal||uo . Pedro Garcia .
 Don Ylan . Migel Caro . Don Fernando . Domingo Perez .

240 × 260 mm. Le chrisme richement ornementé est en partie caché par la reliure. En haut du parchemin l'*abc* sur de larges découpures. En bas des trous. Ligne 6, *heredad* porte à tort un signe d'abréviation, et ligne 36, la première lettre de *touiere* est cachée par un pâté. — L. 19, *uigadas* est probablement écrit par erreur pour *iugadas*.

XXIII.

1244, octobre.

S. P. 1140. Indice 1903, p. 436.

IN dei nomine. Cognozuda cosa sea á quantos esta carta
 uiren . *commo* yo Don Johan clerigo de san Geruas de Saldana

entendiendo || quanto bien es almosna fazer : ⁊ qual merito recibra
 de dios quila fiziere ! fago almosna al hospital delos pobres de
 sand Fagund . || de todas las mies uinnas que yo compre ye he
 en sand Fagund . ⁊ que me costaron . c . c . c . ⁊ x . morabedis .
 Estas son las uinnas . el mayuelo que fu de || Pedro Moro . Ela
 uinna que fue de don Polo el zapatero . ⁊ otras vj . vinnas que
 furon dela oio alua . La primera uinna destas es alas fuessas
 de los iodios . || La ii^a cabo don Guillem Peraza . La tercera cerca
 don Pedro dela Mota . La quarta cerca del camarero . La quinta
 cerca del sacristano . La vj^a cerca de || don Johan fiyo de Do-
 mingo dAlmanza . Estas uinnas é todas las otras que é ⁊ compre
 en sand Fagund . e nos don Garcia porla gracia de dios || abbad
 de sand Fagund ⁊ doYuanes prior mayor . ⁊ don Remond almos-
 nero . con uoluntad de todo conuento des mismo logar ⁊ por esta
 almosna || que uos don Johan dades al hospital ! damos por en
 todos uros dias auos ! que ayades cada anno . xxx . morabe-
 dis burgaleses . á vii . sl' . ⁊ || medio el morabedj . en la egrisia
 de sand Pedro . ⁊ estos morabedis que uos los de el clerigo ! que
 touiere la eglisia . La méetad ala pasqua la otra || méetad al sand
 Migael . ⁊ si estos morabedis non uos los diere el clerigo ! que sea
 tenido el almosnero ⁊ el ospital ! por dar uollos a estos || plazos
 de suso dichos . ⁊ si don Johan ó so mandado certero uinieren
 por estos morabedis a estos plazos . ⁊ non yelos dieren ! todas
 las costas || ⁊ las misiones que fizier el sea creido e dar gelas .
 e quando don Johan el clerigo uinier al monesterio que sea
 recebido bien ⁊ darle ra||cion commo a un monie . esto por sos
 dias ⁊ despues de sos dias ! finque todo quito al monesterio .
 Ffacta carta . mense octubris . || Anno domínj . millesimo . cc.^o 30
 xL.^o iiij.^o Testes Domingo Fagundez merino . Don Abril sellero .
 Don Ordonno so suegro . Don Fagund || Torronno . Don Bernal
 bel oñe . Don Iohan Guillelmez fide Guillem Peraza . Don
 Pedro Campo . Don Marchos . Don Johan Simon || alcalde . Don
 Esteuan Bernal . Don Pedro Migaelles sayon .

35

155 X 195 mm. Charte partie, l'abc en haut. Ligne 1, I et N sont en-
 lacés l'un dans l'autre. L. 17 le m d'almosna est déchiré et l. 32 le t de
 Torroño peut à la rigueur être un c.

XXIV.

1245, janvier.

S. P. 1141. Indice 1904, p. 437.

JN dei Nomine. Conosada cosa sea a quantos esta carta uiren . *comme* yo don Remond almosnero del ospital de san || Ffagund . *con* uoluntad del abbad don Garcia . fago carta de concamja *con* Pedro Palencia *z* *con* so muyer do||na Ysabel . yo
 5 do aellos . I . solar *que* fu de don Bartolome fide Domingo caluo *que* á bien . xiiij . annos *que* non fizo || fuero al monesterjo . *z* los almosneros sobieron *comme* yera del monesterjo . *z* quitaron se del . *z* dexaron le *pora* los || poures del ospital . *z* este solar iaz en logar pornonbrado ! en las tenerias sobre la presa . *z* alledanjos
 10 de pri||ma parte : Pedro Palencia fazedor de la concamja . de . ii.^a parte : don Pedro el frenero ! fide Migal remendon . || de . iij.^a parte . la presa *que* ua *pora* la uarga . de . iiij.^a parte . Pedro Symon . *z* yo Pedro Palencia *z* mj muyer donna || Ysabel . damos auos don Remond ospitalero . I.^a casa en barrio de sand Pedro . *z*
 15 alledanjos de prima . parte . || casa del ospital . de . ij.^a parte . la calle *que* uade san Pedro *pora* las tenerias . de . iii.^a parte . *z* de iiij.^a parte ! Pedro || Palencia fazedor de la concamja . Et si alguno contra este fecho uinjer . el abbad de san Fagund || *que* sea tenjdo de sanar este solar de todo oñie a Pedro Palentja o a sos here-
 20 dadores . ffacta . || carta . mense januarij . Anno dominj . m.^occ.^oxL.v.^o Testigos ! Pedro Johan . Pedro Simon . Pedro || Martinez de Medjna . Johan de san Pedro . Pedriuannes fide Yuan de Uilla Pecenjñ . Pedro Gonçalez de uilla Ores . || Fagund Fuertes . Domingo Marfina . Pedro ruujo capatero . Don Caluo capatero .
 25 Martin gallego . || Migal sarrano . Don Tome capatero . Pedro maton . Domingo Perez de Uilla Zand . Martin Perez ostalero . || Garsias Garsie notujt . ts .

135 × 185 mm. Charte partie, l'abc en haut.

XXV.

1245, mai.

S. P. 1142. Indice 1905, p. 437.

Jn *nomine* sancte ⁊ individue *trinitatis* uidelicet *patris ⁊ filij ⁊ spiriti sancti* amen. Cognozuda cosa sea a todos los || om̃s alos presentes é alos auinideros. Como yo Don FernandIuanes é mi muyer Mari Dominguez de San || Felizes ofrecemos cuerpos é almas . é damos quanto auemos en san Felizes . é enBarriales . 5 é enBustielo || por ñras almas e de ñros parientes . ala luminaria de san Fagund é de San Felizes . fueras ende x. || morabedis que demos a ñros finamientos ó nos quisiermos . e todo lo al todo lo damos sin condicion ninguna. Ca||sas . uertos . linares . prados . tierras . uinas . entradas é salidas . é nos que ui- 10 uamos enelo en todos ñros dias. || E yo Don FernandIuanes é mi muyer Mari Dominguez que non seamos poderosos de uender nin de empenar. || nin de mal meter ninguna cosa delo. Fueras tanto que les quitamos quanto fuero an de fazer de serna é de || enfurcion. Qui contra este fecho quisier uenir . se quier 15 de ñros parientes . o de estranos sea maldito e des || comunicado é con Iudas traidor en enfierno dampnado é peche en coto . c. morabedis . é esta eredat doblada ental || logar ó en meyor . é toda uia este pleite finque firme. Facta carta mense maij Era . m.^occ.^o lxxx.^o iii.^o Reg||nante el re don Fernando con la rina 20 dona Iohana . é con so madre la rina dona Beringuela. En Toledo. En || Castiela. En Leon. En Galizia. En Cordoua. En Murcia. Maordomo del re don Rodrigo Gunzaluez. Alfieroz Don || Diego Lopez. Merino maor Don Fernan Gunzaluez de Reges. Chanceler Don Iohan obispo de Burgos. || Obispo en Palencia 25 Don Telo. Don Alfonso Telez teniente Cea ⁊ Graiar. Eleyto en sant Fagund Don Pedro || Diez. Merinos Domingo Fagundez é don Beneyto Terrin. Sayones Pedro Migaelez é don Iago. Qui presentes || fuerunt uiderunt ⁊ audierunt. Don Iohan prior maor. conf. Don Garcia de Melgar conf. Don Fernando es || criuan del 30

E. Staaff.

3

eleyto. Don Iohan ostalero Don *Domingo* sacristano maor. Don Adame clerigo dela Mota. *Domingo* || abbad capelan de *sancta* Maria Magdalena. Don *Domingo*, portero maor. Don Rodrigo portero. Don *Domingo* carpintero || dela sacristania. — Don Pe-
 35 driuanes merino de sant Felizes. *Domingo* Fernandez. Johan Cabeza. Martin de Ualda||uida. *Domingo* Fagundez el menor. Martiuanes fide Yuan nieto. ||

Don Alfonso scriuan *notuit* ||

Auos abbat don Garcia de Sanfagun beyzo manos . ⁊ pias .
 40 quomo hasenior del || corpo . ⁊ Delanjma . ⁊ enque espero muchas mercedes . ⁊ *Que* quier || *queme* mandedes soy uostra merced ⁊ felo debona uolluntad.

260 × 165 mm. Charte partie, en haut l'*abc* découpé, en bas quatre petits trous. Ligne 15, le mot que nous avons transcrit par *enfurcion* est très endommagé par la reliure, on n'en voit que . . . *f* . . . *io*. Dans le mot *Fagundez*, lignes 27 et 36, et dans *Fernandez* l. 35, il n'y a pas de signes d'abréviation indiquant la suppression d'un *e*. — Le morceau commençant par *Auos abbat* a été ajouté postérieurement après le texte de la charte; il est d'une écriture beaucoup moins parfaite que celle-ci.

XXVI.

1245, septembre.

S. P. 1144. Indice 1907, p. 437.

Jn dei nomine amen. Cognocida cosa Sea a quantos esta carta ujren . como yo don Garcia por la gracia de dios abbad de san Fagund con uoluntad del conuiento des mismo lo||gar : damos auos *Domingo* ferron . ⁊ a uestra muyer dona Mioro . ⁊
 5 a *uestro* fijo Pedro abbad la *nuestra* casa que yes del hospital de Auastas de yuso con todas lasherdades. || uertas . ⁊ uinas . ⁊ ferrenes . ⁊ quanto a ena Neuza . ⁊ en uila Toquit . ⁊ en uila Lumbroso . ⁊ con quanto deue auer : por tal pleyte *que* seades uassalos ⁊ filigreses . ⁊ fami||liares del hospital de sant Fagund sin otro
 10 senor . ⁊ ternedes en casa siempre . iii . yugos de bues buenos . con que labredes la heradat *nuestra* ⁊ uestra ⁊ se minguas || destos . iii . yugos de bues : quanto minguar mingue enla uestra racion .

⁊ todo lo al que dierdes a laor ! partiremos nos ⁊ uos por medio.
 Las uinas labraredes || bien de sus laores . ⁊ daredes la mitad a
 nos en saluo . la nuestra mitad meteremos enas meiores cubas . 15
 ⁊ mientre coyeren el pan . ⁊ el uino ! estara hy *nuestro* || omne ⁊
 gouernaledes uos . La eglisia seruiredes bien de lumbrera ⁊ de
 todas cosas necessarias . al obispo . ⁊ al arcidiagano . ⁊ al arcipreste
 los derechos *que* deuen || auer ! dargelos edes . ⁊ de diezmo dela
 eglisia de pan ⁊ de uino ! ⁊ de legumbre ! daredes toda la mitad 20
 en saluo al hospital . ⁊ desta eglisia ⁊ destas heredades || deuandi-
 chas son *que* uos non padades uender ni empenar ! ni mal meter
 ni ayenar . ni en otra *persona* lo meter . ⁊ selo fiziessedes *que*
 perdissedes la casa ela || eglisia ela heredit . ⁊ nos tomar todo lo
 nuestro . ala fin del primero ! traer uuestro cuerpo *con* la meetad 25
 de quanto ouierdes al hospital . otrasi el otro quando || finir !
 traher so cuerpo con quanto ouier al hospital . fueras la heredit
que finque en quien uos quisierdes . ⁊ uos *que* non seades pode-
 rosos de uender nin de empe||nar las uuestras heredades sin
 nuestra uoluntad . ⁊ todas las preseas *que* uos nos dexaremos en 30
 casa . cubas ⁊ todo lo al *que* asi finque como uos lo damos . elo
que || uos diermos pornemos en carta quanto uos diermos . Facta
 Carta mense SeptembeR . Era m^occ^o Lxxx^o iii^o Qvi presentes
 fuerunt uiderunt ⁊ audierunt . ||

Esta es la remembrancia delas preseas *que* lexa Martin 35
 Paris enne monasterio de Auasta de yuso . Ena bodega . vi .
 cubas . las . iii . mayores . Las dues son de . viii . palmos el otra
 es carral . vna mesa . vn pozal || vna ferrada . iiii . aradros . con v
 rehas . Dos yugos consos cornales ⁊ consus melenas . Dos trillos
 con sos Camizos . vi . palas de Era . xii cestas pora servir . iiii . 40
 fozes podaderas iiii arreyadas . Dos || azadas . ii . Payares xenos
 de paya menuda . Bona tenada de sarmjentos . Buen uuerto
 poblado de Colos ⁊ de Puerros . Esto todo *que* es pornombrado
 delexo enguarda a Domjngo Ferron ⁊ aso fijo Pedro || abbad .
 ERa m^occ^o Lxx^o iii^o Ena eglisa dexo i archa ⁊ i acetre pora 45
 servir la eglisa . vna colodra pora tomar la offerenda .

185 X 292. Charte partie, en haut l'abc est visible sur des pointes dé-
 coupées. Le *t* du mot *ueritas* l. 6 ressemble à un *r*. — La *remembrancia*
 qui se trouve à 5 mm. au dessous de la charte même, est écrite d'une autre
 main.

XXVII.

1245, septembre.

S. P. 1145. Indice 1908, p. 438.

Connocuda cosa sea a los *que* son e a los *que* an de seer.
Que yo don Johan ostalero de San Fagun Con || uoluntat de don
 Garcia el abbat e del conuiento des mismo lugar. Fago camio
 5 de una ferren Con || don Migael el clerigo de San Roman Lin-
 deros de la ferren. Corral de Pedro Perez de .iiª par||te ferren
 de San Pedro de las duenas . de .iiª parte casa de don Migael
 el clerigo. Dame || por ela una uinna enas Quintanas. Linderos
 de la uinna. De i parte . fijos de don Furtado. || De .ii . parte
 10 Abril Carrion. De .iiª parte uinna de San Fagun. Si por
 auentura . el os||talero o oñe por el este pleyto quisier desfazer .
 peche . x . morabedis . e el pleyte este firme Otro || si si por auen-
 tura Don Migael o oñe por el este pleyte quisier desfazer .
 peche . x . morabedis . || e el pleyte este firme. Facta Carta mense
 15 Setempbris. ERA mª ccª lxxx . iiiª Testes || Don Johan ostalero .
 Don Pedro camarero mayor. Don Ferrando celerizo mayor.
 Don Gar||cia canarero del abbat. De San Roman. Don Pedro
 del monesterio. Pedro Migaelez fide Martin Fa||gundez. Juan
 Formigo. Martin Uezino. Pedro Coria. Pedro Martinez de la
 20 paliza.

124 × 204 mm. Charte partie, en haut l'abc découpé.

XXVIII.

1246, 6 février.

S. P. 1146. Indice 1909, p. 438.

Cognocida cosa sea á todos *aquelos que* esta carta ujren .
que contienda fu moujda ante nos Don Monnjo Aluarez pela

gracia de dios Bispo de Leon. Entre don Apparicio prior de
 || Beluer . : Johan Martiniz clerigo de Vilardiga. Sobrela mjtat
 dela egrisia de San Miguiel de Vilardiga ! con suas pertenencias. 5
 que pertenez Al monesterio de san Fagún. E sobrela || ocháua
 dessa mesma egrisia. E dela heredit que fu delas donnas de
 Almaráz . que don Martino so padre de Johan Martiniz auja
 offerecido por sua alma Al monesterio de || Sán Fagun. Ala
 porfin de plazer de ambas las partes con otorgamiento del Abat 10
 don Garcia : del Cónuénito de San Fagun ! atal composicion ueni-
 oron. Que por aquella mjtat dela || egrisia deuandicha con suas
 pertenencias . e polas costas que el prior auja fechas andando
 en este pleito. E pola renda que non auja pagada. Johan Mar-
 tiniz de . vii . annos ! deue adar. Johan || Martiniz cada áño enna 15
 fiesta de Sancta Maria de setenbrio al prior de Beluer . viiiº
 morabedis . dela moneda de Leon ! enencienso . Retenjendo el
 prior poral monesterio de San Fagun ela || deuandicha ochaua
 dela egrisia de San Miguiel conna heredit que fu delas donnas
 de Almáráz ! que el deuandicho don Martino padre de Johan 20
 Martiniz auja offerecido ! al monesterio de San Fagun || E se
 dalguna cosa ha menos desta heredit deuandicha ! Johan Mar-
 tiniz ye tenuto dela entregar al prior por si ! : por suas bonas.
 E fazer las casas dela egrisia bonas . : conuenjentes ! ata dos || annos.
 E Johan Martiniz deue luago presente entregar esta ochaua dela 25
 egrisia conna heredit deuandicha ! Al prior don Apparicio de Be-
 luer. Sobre todo esto yo. Johan Martiniz prometo || : otorgo de
 atender todas las otras conuenencias que óue conno Abat don
 Guilelme . : conno conuento de San Fagun. Assi como sie escripto
 enna carta que he con ellos . fuaras ende || ii morabedis . toledanos 30
 que non deuo adar que uan enna cuenta destos . viijº morabedis .
 leoneses que deuo a dar cada anno. Se yo . Johan Martiniz
 deuandicho estas conuenencias que he conno prior || non atender
 assi como ye puasto en esta carta ! plaz me : otorgo que el
 prior : el conuento de San Fagun entren sua egrisia . con suas 35
 pertenencias ! sien toda contradicha. E se el prior ó || el con-
 uento contra esta carta venjeren ! pechen á Johan Martiniz . L.
 morabedis de xáno . ela carta remanezca firme . E por esto seer
 mais firme atodo tienpo ! yo deuandicho || prior de Beluer . : yo .
 Johan Martiniz clerigo fiziemos esta carta partida por a . b . c . E 40

roguemos al bispo don Monnjo Aluarez *que* posiese en estas cartas so seelo. Facta carta .viii^o || idus februarij. Sub era .m^occ^a lxxx^a iiii^a Qui presentes furon. El Arcidiagano don Martin Fernandez. Gonzaluo Pedrez Arcidiagano de Oujedo.
 45 Don Pedriuanes thesorero. Ro||drigo Rodriguiz canoligo. Gonzaluo Pedrez Giron. Fernant Abril racionero. Maestre Assensio. Alfonso Yuanes clerigo del bispo. Maestre Miguiel. Rodrigo || Yuanes capellan del bispo. Miguiel Abril *presbyter* . ⁊ Domingo Martiniz *quelas* fizo.

193 × 310 mm. En bas un pli de 36 mm. à droite et de 5 mm. à gauche, au milieu du pli des trous larges dans lesquels reste le cordon des sceaux. Charte partie, en haut les lettres. Ligne 46, la fin du mot *racionero* et tout le mot suivant sont cachés par une tache dans l'exemplaire de cette charte que nous avons copié. Ils sont pourtant lisibles dans l'autre exemplaire, S. P. 1147, Indice 1910.

XXIX.

1246, 9 février.

S. P. 1148. Indice 1911, p. 438.

Conoçuda cosa sea a todos los om̃s qui esta carta uieren como nos conceio de villa Garcia .con alcaides ⁊ con iurados ⁊ con || todos los om̃s *que* a ñro *conceio pertenecen* . fazemos pleyte ⁊ bona auenencia con don Domingo *que dizen* de Calatraua prior de villa || Garcia por parte del monasterio . sobre demandas *que* fazia el *conceio* de villa Garcia alos monges de sant Fagund de eredades || que canbiaron a pro de rey ⁊ a meioria de *conceio con* abbat ⁊ *con* monges de sant Ffagund . *que* doy a delant les otorgamos ⁊ les || sanamos a todas guisas . *tierras* . *vin-*
 10 *nas* . vertos . casas . corrales . molinos . *presas* . *cespederas* . ⁊ *exidas* ⁊ *entradas* . ⁊ *eglesias* ⁊ *quantas* || *otras cosas* eredan . ⁊ *eredoron* . ⁊ *eredar* deuen en *termino* de villa Garcia por qual guisa *que* ellos lo ouieron o lo ganaron. || fata el dia de oy *que* lo ayan saluo ⁊ quito *por* todas las guisas del mundo. Assi *que* nengun om'e
 15 de villa Garcia o dotra parte || por so mandado ni *por* so *con-* seio non sea osado delos *contradezir* nin delos enbargar con

rey . ni con merino . ni con otro om̃e del || mundo : nenguno
 quello fiziesse mandamos : otorgamos : ponemos sobre nos coto *que*
 peche . c . morabedis . al rey : el dano doblado || alos monges . :
 toda uia este pleyto sobre dicho *que* fique : a todas guisas uala . : 20
 Otro si el prior sobre dicho : los monges de || sant Fagund si al-
 guna querella an o ouieron del conceio de villa Garcia por cosas
que fata agora fizieron contra los mon||ges : todo lo *quitan* : lo
perdonan al conceio de villa Garcia por dios : por mesura dessi .
 : por fazer con ellos bona uida : bo||na uezindat . : de maes por 25
que faze la presa del molino de iuso *que* es al uado enuargo
 por passar el pan : el vino || *que* es ala naua io prior deuan dicho
 por mi : por los otros *que* uergan de pos de mi : *prometo que*
 abramos la presa de . viii . dias ante || de sant Iuanes fata . viii .
 dias de pos de san Migael o maes quando ouiere menester . 30
 Facta carta . era m^a cc^a lxxx^a || iiii^a ix dias andados del mes de
 febrero . : por *que* non auiamos estonç seyello *proprio* . seellamos
 estas cartas con el || seyello del conceio de Oter de Fumos . : de
 Vruna . : del abbat del Espina .

98 × 210 mm. En bas un pli de 18 mm, déchiré au milieu. Fragment d'un sceau pendant à gauche. Ligne 29, le mot *de* après *presa* est écrit au-dessus de la ligne. Il en est de même de la lettre *o* de *ouiere* l. 30. L. 32, le mot *non* est presque effacé.

XXX.

1246.

S. P. 1150. Indice 1913, p. 439.

JN *dei nomine* . Cognocida cosa sea alos *que* son : *que* seran .
Que yo don Pedro Diaz de Trezenno offrezco mj cuer||po : mi Alma .
 . : fago me fradre en muerte : en uida de *sancta* Maria de Piasca .
 : do y en Almosna a este || lugar de *sancta* Maria . la eglisia de
 sant Felizes de Pesaguero . : do y la otra heredat *que* he eneste :
 lugar mis||mo . a este monesterio deuandicho quanto he : deuo a
 auer de mj : de mis hermanas . conuien a saber uassa || los pobla-
 dos : por poblar . heredades . exidas : entradas . deuisas . montes :

fontes . aguas . ⁊ todas cosas quanto || he y . ⁊ deuo a auer . ⁊ amj
 10 finamiento a *sancta* Maria de Piasca con mj cuerpo . xx . uacas
 . o *quelo* uala . ⁊ yo || *don* Garcia por la gracia de dios abbat de
 sant Ffagund con uoluntat del conuiento desmismo logar . enten-
 diendo || la *uestra* bona uoluntad *que* auedes contral monesterio
 de *Sancta* Maria de Piasca ! damos uos *que* tengades en presta
 15 || mo los *nuestros* uassalos *que* auemos en Redondo . elos *que* auemos
 en Lores . ⁊ los *que* auemos en *sancta* Olaia de Pobla || cio-
 nes : elos *que* auemos en Lorizo ⁊ los de Camarcho . ela serna de
sancta Locadia ⁊ x miedros de uino . ó || xv moios de trigo . qual
 mas uos quisier dar el prior de *sancta* Maria de Piasca ⁊ *quelos*
 20 tengades por *uestros* || dias . ⁊ que poblede . ⁊ *que* ensanchedes . ⁊
 nolos saquedes de sos fueros . ⁊ *quelos* defendades ⁊ *quelos* man-
 paredes . || E pos de uestros dias ! fincar todo al monesterio de
sancta Maria de Piasca quito assi como estidier a *uestra* || fin .
 ⁊ que non seades poderoso de uender nin de empenar nin de
 25 enayenar . en otra *persona* *ninguna* . ⁊ quanto || ganardes ⁊ com-
 prardes ⁊ ensanchardes sobresto *que* uos damos *que* todo finque a
 este logar deuandicho . Et || si alguno contra este fecho quisier
 uenir *que* don Pedro Diaz faz ! fijo nin fija nin pariente nin-
 guno ! *que* sea maldito ⁊ descomungado . ⁊ con Judas en enfierno
 30 dampnado . ⁊ peche en coto al monesterio ⁊ al || abbat . d . *mora-*
bedis . Ffacta Carta . Anno *dominj* . m.^o cc.^o xl.^o vi.^o ERa . m.^a cc.^a l
 xxx . v.^a Testes . Yuan de Castro || prior maor . Don Garcia de
 Melgar bodeguero maor . Domingo Martinez camarero del abbat .
 || Roy Ffernández . Ffernanz Ffernandez . Johan Ximon . Johan Ter-
 35 rin . Don Fagund carpentero . Don Pedro Terrin . || Don Micolás
 Bartolome . Don Esteuan Daent . Don Pere Daente . don Arnal
 Costa . Ffernanz Perez . Gonzalo Roiz || fide Roy Ffernandez . Do-
 mingo Ffagundez merino . Roy Garcia de sant Ander . Esteuan
 Bernal . Domingo || Martinez chapusador . Yuan Dominguez chapu-
 40 sador . Martin ferrero . Domingo Pelaz pedrero . Pedro Mar || tinez
 fide Martin merchan . Johan Martin corronno . E yo don Pedro
 Diaz por *que* non he seielo atten || tico ! fago meter enesta carta
 el seiello de don Gonzalo Gonzaluez Giron .

210 X 190 mm. Le parchemin ne mesure en bas que 170 mm. de lar-
 geur. Pli de 22 mm. avec deux trous. Dans celui de gauche reste un mor-

ceau de ficelle. En haut l'*abc* sur le bord découpé. Après *corronno* l. 41 un ornement. — Ligne 18, le mot que nous avons transcrit par *miedros* est peut-être *nuedros*. Voir l'Indice de M. Vignau p. 622. — Pour la date de ce document, il faut observer que selon l'indication de l'ère l. 31, il serait de 1247 et non de 1246.

XXXI.

1247.

S. P. 1151. Indice 1914 p. 439.

(*Chrisme*) Jn dei nomine . Notum sit omnibus presentibus ⁊ futuris . Qve yo don || Johan Paschual . con mi mugier dona Mi-oro . fñçemos Carta de vendicjon . || auos don Pedro Aymar . Prior segundo de sant Ffagunt ⁊ al Conuiento || desmismo logar . De un Orto *que* auemos al espinar . De prima parte . iaz || orto de Gonçaluo Gomez . De ij^a parte orto del Conuiento . De iij^a parte || orto del moro . De . iiij^a parte Carrera *que* ua alos ortos . Este orto sobre || dicho uos uendemos por precjo *que* anos ye auos bien plogo . Conuien a saber . || por c. ⁊ xx . *morabedis* , entre precio ie aluaroch . ⁊ de todo somos bien pagados . ⁊ non || finca nada por 10 dar . Assi *que* de oy día endelantre sea de n̄ro poder tovido . ⁊ || en ūro sen̄orio metido . Ayades ⁊ dedes ⁊ fagades del lo *que* uos quesierdes por siempre . || Se alguno de n̄ros o de estranios contra esta Carta uenir quesier mudar sea maldito || ⁊ descomungado . ⁊ con Judas Traidor en enfierno dampnado . ⁊ peche auos Conuiento 15 . || cc . ⁊ xl . *morabedis* . en coto . ⁊ este Orto doblado en tal logar o en meyor con semeyable lauor || FActa Carta . ERA . m^a cc^a lxxx^a v^a Regnante el Rey don Fferrando conla Reyna dona Johana || En Castiella . En Toledo . En Leon . ⁊ en Galiçia . En Cordoua ⁊ en Murçia . ⁊ en Gehen . || Alferez del Rey . Diago Lopez . Merino major 20 de Castiella Fferrando Gonzaluez de Roges . Abbat en || Sant Ffagunt Don Garcia . Merinos enla villa . Don Elias . ⁊ Domingo Fagundez . Sayones || Pedro Migaelez . ⁊ don Yago . Estos fueron pre-sentes quando metioron al prior segundo enne uer || to .

- 25 1^{re} colonne. Don Johan de Castro, Prior major. || Don Fferrando, celerizo maior. || Migael Rodriguez. Bodeguero menor. || Don Domingo el portero major. || Don Domingo dela sacristania. || Domingo Bocache. || Johan farriquoque el ortolano. Martin bocca el ortolano. ||
- 30 Don Tylo el Carnicero. || Don Johan. yerno de Fermosino. || Pedro Carayuelo. || Martin hermano de Assensio. || Pedro fiyo de Marie Bueso. || Johan Perez zapatero fiyo de Pedro Juanes. || Lope el moro Pedro gordo. || Martin sobrino de Farriquoquez. || Johan rasca vieyas. || Ffagunt Perez de M.^a Migael de Leon *que esta con el abad*
- 2^e colonne. Isti sunt testes qui uiderunt ⁊ audierunt. Quando || Dona Mioro otorgo la uendicion del uuer || to ⁊ fizo personero asso marido Johan Paschual. || Juan negro carnicero Pedro Pelaz de Graliar || Don Micholas carnicero. fide Domingo Pelaz. || Pedro Martinez, alphayate. || Garcia Martinez sobrino de Ruj Pedez. || Don Migael manga damor. || Don Migael merchan *que fue teyero*. || Don Antolin hermano de Diego Steuanez el clerigo. || Domingo Pedrez carpentero. || Isti sunt testes qui uiderunt ⁊ audierunt *quando* Mioro roblo || la esta carta ante so puerta. Don Polo filius de don || Fagun pescador. ⁊ so ermano. Don Pedro Fagundez. Mar || tin Dominguez ermano de Mioro. Joan de Ribiella. || Roi Timoso mulnero. ⁊ Joan Pascual de Monges. || don Fernando cellerizo maior. Michael Rodriguez.
- 40
- 45
- 50

275 × 160 mm. Chrisme richement ornementé en rouge foncé. En bas des trous pour les sceaux. Ligne 38, un petit ornement devant *Isti*. Le *r* de *Martin* l. 49 est presque invisible dans l'original.

XXXII.

1247.

S. P. 1152. Indice 1915, p. 440.

Jn nomine domini Amen . Conocida cosa sea a todos quantos esta carta uiren . *que* nos don || Garcia por la *gracia* de dios abbat e *conuiento* del monesterio de sant Fagunt fazemos *con* || cambio con uusco Garci Pedrez de las casas *que* auedes en la Mota e nos dades por tres || *vinnas que* auemos en el pago de Ranero . las quales *vinnas* furen de Pedro Pedrez nieto de || Garci de Perales . e *que* estas *vinnas* sean bien sabidas e conocidas . dezimos *que* las fronteras || *que* son cerca ellas son estas . Cerca la una *vinna* . en la primera parte es la *vinna* de Gonçaluo || Fernandez . de la otra parte *vinna* de Pedro pan e agua . de la 10 tercera parte . *vinna* de Diego || Simon . de la quarta parte yes . *vinna* del clerigo don Fernando de Ledigos . Cerca la segunda *vinna* ! || es *vinna* de Migael Sarçano en la prima parte . De la segunda parte es el sendero *por que* uan a Sant || Migael de Ranero . de la tercera parte yes *vinna* de don Domingo car- 15 pentero . de la quarta parte yes *vinna* || de don Adam clerigo . Cerca la tercera *vinna* yes la carrera *por que* uan pora Requexo . de la segunda || yes *vinna* de don Martin . de la otra parte yes *vinna* de Johan Pedrez ortolano . Estas *vinnas* || deuant dichas uos damos a uos Garci Perez por las casas deuant dichas *que* las 20 ayades . por siempre || e fagades dellas lo *que* quisierdes uos e uuestros herederos depues de uos o otro aqui uos || las dierdes . e recebimos otra si las casas deuant dichas por otro tal pleyte qual auos da || mos las *vinnas* . E si alguno por la nuestra parte o por la uuestra . o otro qual quier estranno da || qui en adelante 25 este concambio quisiere contrariare . e desfazere . o demandare . peche . LXXXX . || *morabedis* . al defendedor por coto . e estas casas o estas *vinnas que* furen demandadas dobladas en tal || logar . o en meyor . E yo Garci Perez do los mias casas deuant dichas . Auos sennores abbat . e || *conuiento* . e recibo deuos las *vinnas que*

30 me dades por essas casas . assi como dicho yes de suso en || esta
carta . ye atorgo quanto en ella yes . escripto e dicho . Data in
capitulo sancti Facundi || Anno domini . m.º cc.º xl.º vii.º

190 × 158 mm. Charte partie, en haut des découpures sur l'*abc*, en bas quatre trous. Ligne 9, *vinna* est écrit en toutes lettres, mais le dernier *n* porte par erreur un signe d'abréviation.

XXXIII.

1248.

S. P. 1153. Indice 1916, p. 440.

In dei nomine amen . Conoscida cosa sea alos *que* son : *que* seran . Como yo don Vicente prior de Nogar con voluntat de don Garcia porla *gracia* de dios Abbat de Sant Ffagunt || : el Conuiento desmismo logar . Damos auos dona Johana Roiz mugier *que* fu de don Gomez Diaz dela serna . La nuestra villa *que* diçen Minannas por todos uostros dias . con quanto y auemos || o deuemos a auer . Aquesto es vassallos poblados : por poblar . : Damos uos hereditat pora dos Jvgos de bues . vinnas . Prados . Montes . efuentes . deuisas . entradas e salidas . : todo quanto y
10 aue || mos : deuemos auer . Esto uos damos por tal pleicte . *que* non seades poderosa delo uender . njn enpenñar . nen malmeter . nj enagenar en otra persona . : silo feçießedes *que* lo perdissedes esto *que* uos || damos . E alos uassallos *que* nolos saquedes dessos fueros . elos *que* son por poular . *que* los poblede : *que* los deffen-
15 dades : *que* los amparedes . : *que* fagades y bonas Casas : *que* uos aiude el prior de || Nogar a fazellas . Je a uostra fin las Casas con todo esto *que* uos damos . : con pan uerde ye secco . ye vino . : con ganado : con preseas . : con quanto mueble y oujer *que* todo finque || libre y quito ala Casa de sant Saluador de Nogar . sin contradicha
20 nenguna . Et damos uos demas la tercia del diezmo de Minannas assi comola ha el prior de Nogar . Je yo dona || Johana Roiz atorgo quanto es dicho enesta Carta . : prometo delo complir leal mientre . E por este pro : por esta merçed *que* me uos fa-

cedes . do en offerenda por mi alma ⁊ de mio ma||rido don Go-
 mez Diaz vna tierra *que* diçen la serna de dona Johana e quito 25
 me luego della . Esta serna ha affrontaciones . De prima parte .
 ffijos de don Gomez ⁊ de dona || Johana Roiz . De segunda parte
 Garcia Roiz de Villa Moronta . De tercera parte Johan Saluado-
 rez dela serna . Dela quarta parte . El prado de ffijos de don Go-
 mez . Et si ffijos de || don Gomez se aiunçtaren todos ⁊ dieren . c. 30
morabedis al prior de Nogar *que* les tome . ⁊ sila tierra fuer sem-
 brada . el prior de Nogar alze el frucho della . ⁊ se fuer baruecho
que la sem||bre el prior ye lieue el frucho della es *anno* . ⁊ de-
 pues ques parta della . Todo esto sobre dicho uos damos ye ator-
 gamos fueras ende la Egesia *que non* uos damos . Mas damos 35
 uos la *tercia* || *que* leuaua el prior ende . Je se uos *non* conplis-
 sedes todo aquesto assi como es sobre dicho enesta carta . el
 prior de Nogar amonestando uos tres uegadas enolo emendas-
 sedes *quelo* perdades . Jela offeren||da yela donacion que ficiestes
 dela tierra . remanezca ala Casa de sant Saluador libre ye quita 40
 sin contradicha *nenguna* Je yo dona Johana Roiz atorgo *quanto*
 sta enesta carta . ye do || mio cuerpo en vida ye en muerte a sant
 Saluador de Nogar . ⁊ depues de mie fin . mios ffijos *nin* mios pa-
 rientes *non* ayan poder de dar mio cuerpo en otra parte . Quis-
 quier || *que* contra este fecho fuere *que* enesta carta es sobre dicho . 45
 peche en coto . cc. *morabedis* . ala otra parte . Et por *que* esta
 carta sea mas firme . nos Abbat ye Conuiento . ponemos y n̄ros
 || seellos . Je yo dona Johana Roiz . ruego al abbat de Bimbiure
que ponga y so seello . en testimonio por mj . ffacta carta Era
 m.^a cc.^a lxxx.^a vi.^a Anno *dominj* . m.^o cc.^o xl.^o viii.^o 50

150 X 300 mm. En bas un pli troué de 23 mm. de largeur. Le bord supérieur du parchemin découpé sur l'*abc*. Ligne 1, *In* est disparu ainsi que ⁊ ligne 3, *N* de *Nogar* ligne 15 et l'*r* de *marido* ligne 24. Tout cela dépend de la reliure.

XXXIV.

1250, juillet.

S. P. 1154. Indice 1917, p. 440.

In *dei nomine*. Conoscida cosa sea aquantos esta carta uiren como yo don Martin ostalero de sant Ffagund conca||mio vna ferren con Johan Calleia . en san Roman enel barrio dela parte . ⁊ esta ferren á fronteras||de prima parte . Pedro . Migaellez fide
 5 Migal Ffagundez . de ii^a parte fijos de Gonçalo Yuannes . de la || tercera orto de don Rodrigo . de la quarta la calle . ⁊ por esta fferren que nos damos á el danos el || vna fferren ⁊ vna vinna . la fferran iaz enel orto de casa . ⁊ son fronteras de las dos partes nos || mis-
 10 mos . de la terçera fijos de Roy Monnoz . de la quarta Johan be-
 zerro . la vinna iaz ala uega son || fronteras de las tres partes nos
 mismos . de la quarta parte la reguera . ffacta carta mense Julij
 ERa || m^a cc^a lxxx^a viii^a Regnante rege Fferdinando cum Regina
 Johanna . in Castella . in Legione . in || Gallicia in Toledo in Cor-
 doua in Sebilis in Murcia ⁊ in Jahen . Maiordomus Regis Rodericus
 15 || Gundisaluj . Maiorinus maior regis Fferdinandus Gundisaluj . Ab-
 bas Sancti Ffacundi dompnus Garsias . || Testes Pedro Migaellez
 fide Migal Ffagundez . Martin Ffernandez . Pedro Minguez . Pedro
 Condessa . || Johan Teiado . Martin calabaza . Domingo Iuannes
 fide Febrero . Benaito asturiano || . Garsias scripsit.

120 × 185 mm. Charte partie. En haut des découpures sur l'abc, en bas des trous. Le nom du notaire se trouve un peu au-dessous de la dernière ligne, au milieu du parchemin.

XXXV.

1250, juillet.

S. P. 1155. Indice 1918, p. 440.

In *dei nomine*. Conocida cosa sea á quantos esta carta uiren Como yo Don Mar||tin hostalero de sant Ffagunt concamio vna

ferren *con* Ffernan Furtado *de* sant Roman || *z* esta ferren iaz enel
barrio dela parte : son *fronteros* *de* i^a parte : fijos *de* Johan || Tal-
lera . *de* ii^a parte fijos *de* don Pelayo . *de* iii^a parte don Yago . 5
de iii^a parte . la || calle . *z* por esta ferren *que* nos le damos danos
el . ii . *vinnas* *z* vna tierra . || la vna *vinna* es al gramal . *fronteras*
delas . ii . partes nos mismos . *de* la *terçera* || parte Johan Perez
ela otra *vinna* iaz al Xamello . *de* las dos partes nos mismos ||
de la *tercia* parte la carrera . ela tierra iaz al picon *fronteras* *de* 10
las dos partes || nos mismos *de* la *terçera* parte . Migal sobrino .
ffacta Carta mense Julij . ERA || m^a cc^a lxxx^a viii^a Regnante Rege
Fferdinando *cum* Regina Johanna *in* || Castella , *in* Legione . *in*
Gallicia *in* Toletto *in* Cordoua *in* Sebilis *in* Murcja *z* || *in* Jahen .
Maiordomus regis Rodericus Gundisalui . Maiorinus maior regis 15
Fferdi || nandus Gundissalui . Abbas Sancti Ffacundi dompnus Gar-
sias . Testes Pedro Migaellez || fide Migal Ffagundez . Martin Ffer-
nandez . Pedro Minguez . Pedro Condessa . Johan || Teiado . Martin
calabaça . Domingo Yuannes fide Febrero . Benaito asturiano . ||
Garsias scripsit.

20

130 × 187 mm. Charte partie, en haut l'*abc* sur le bord découpé, en
bas des trous. — Ligne 4, l'o final de *fronteros* peut être *a*. A partir du mot
Testes l. 17, le texte est écrit avec une encre plus foncée que le reste et pa-
reille à celle employée pour l'*abc*.

XXXVI.

1250, août.

S. P. 1156. Indice 1919, p. 440.

Jn dei nomine . Ego Sancha Mames comeus filius Pedro Ro-
driguez . *z* Yuan Rodriguez e *con* mja fiya Marina || Rodriguez fa-
zemos cartulam uendicionis uobis Pedro Garcia *de* quanto abemos
z debemos abere ennas casas *que* furen *de* || Rodrigo Rodriguez *con*
so uorto *con* arbores *con* coral *con* exidas . *con* entradas *z* *con* 5
quanto anos hy pertenez *proprecio* inomina || to . viii . morabetinos
inter precium *z* aluaroc unde sumus iam bene pacatus *z* non re-
manez nada por dar . ffronteras deste suelo || *de primera* parte la

cal. De ii^a parte : .iii. Eluira Florez . De .iiii^a parte filius de
 10 Ruy Petri : Eluira Florez . De hodie || in antea sit iste solo de
 nostro iuro liberato : in uestro poderio confirmato abeat is eam uen-
 datis pronoretis . detis : faci || atis quiquit uobis placuerit : progenies
 uestras post uos. Siquis autem istas cartulam de nostris uel destra-
 neis uoluerit frangere sit || iste maledictus : excommunicatus e con
 15 Iudas traditore in inferno dabnatus . : pectet in coto . xvi . mor-
 abetinos . : iste solo con sus casas || : con su uorto assi comio uos
 lo uendimos assi sea doblado en tal lugar o meyor con su laor .
 Facta carta enno mes de ago || sto . ERA . m^a cc^a lxxx^a viii^a . Re-
 nante re don Fernando con rina donna Iuhana en Toledo in
 20 Castiella in Leon , in || Galizia . en Cordoua . in Murcia . in Siuilia .
 Maordomo del rey Roderico Goncaluez . Alfierrez Diego Lopez .
 Merino mayor || Ferna Gonçaluez . Episcopo en Leon Monialua-
 rez . Abat en sant Fagun don Garcia . Alfionso Telez tenjente
 Çea : Grayar . Deuj || seros en Galeguielos . Eluira Frolez . Juan Gar-
 25 cia . Gonçaluo Gutierrez filius de Roy Petri . Filius de Gutier Ro-
 derici . Qui presentes || fuerunt : audierunt . Petriuanes presbiter .
 Garcia Perez . Diego Micola . Diego Iohan f'Yuan merino . Diego
 Cezilia . conf. Marcos . Gutier coxo || conf. Micolas corneyon . Diego
 Johan descalço conf. Don Bartolome caluo . Yuan Sancho conf.
 30 Yuan monazino . conf. Don Gil el calça || dor de Leon . conf. Diego
 Geruas . Franco so hermano . conf. Barata . conf.

120 × 268 mm. En bas des trous. Ligne 4, *Rodriguez* est écrit *red*
guez sans signe d'abréviation, ligne 14, *iste* porte les traces d'un grattage, ligne
 24, l'o de *Frolez* peut être un *a*.

XXXVII.

1251, 2 juillet.

S. P. 1157. Indice 1920 p. 441.

(*Chrisme*) Jn dei Amen . Connuzuda cosea aquantos esta carta
 ujren : la oujren . Como yo don || Martin ostalero de sand Ffa-

gund . Con consejo del abbad don Garcia : con plazer || del con-
 uentu des mjsmo logar . Concamiamos una fferren en la ujlla de
 sand || Roman Con Migael Perez el de los mozos . Et son ffronte-
 ros dela fferren que nos damos || a el . Dela primera part Martin
 Ffernandez Dela iiª fferren de don Rodrigo . De iiiª || part Mar-
 tholome . De iiii part la cal . Et por esta fferren que nos le damos
 || danos el una ujne . en las Quintanas . ffronteros de iª part : de
 ijª nos mis || mos . Dela iijª don Rodrigo De iiijª part fijos de 10
 don Olaja . Si al || guno oē ujnisse dela n̄ra part . qui esta carta
 ho este n̄ro fecho . quisiesse || contradezir . Pechasse xxx mora-
 bedis : esta carta : este n̄ro fecho este bien fir || me . : otra si dela
 n̄ra parte este pleyto . ffacta carta . eRa mª || ccª octogesima Noña
 vi nonas julij . Regnante rege domino || Fernando jnToleto : in 15
 Castella . Jn Legione in Galljca . Jn Cordoua . in Seuilia || in Mur-
 cja in Jahen . Et regina Johana cum eo . Roderjcus Gundjsaluj
 ma || majordomus regis . Majorinus major regis . Fferdinandus
 Gundi saluj . Testes || Don Domingo de Calatraua : prior de Nogar .
 Ffernan Perez : prior de sand || Pedro . Pedro Perez bodeguero . 20
 De sand Roman testes . Pedro Mjgaeles fide || Migal Fagundes
 Pedro Condessa . Juan Tejado . Martin calabaza . Don Appa || ricjo
 de monesterjo . : alij qui ujderunt : audierunt . Dominus Micael
 scripsit .

178 × 130 mm. En bas 102 mm. de largeur. En haut des découpures
 sur l'abc, en bas des trous. Ligne 1, *carta* et ligne 13, *fecho* sont écrits au-
 dessus de la ligne. Ligne 18, *Ferdinandus* est écrit *ffertjdnj* et L. 22, l'o final
 de *Apparicjo* manque. — La signature du notaire est entourée d'un ornement
 ayant la forme d'un bras avec la main vers la droite.

XXXVIII.

1252, octobre.

S. P. 1159. Indice 1922, p. 441.

(*Chrisme*) In dei nomine . Notum sit omnibus hominibus Tam
 presentibus quam futuris . Como yo Don Diego Martinez : mi

E. Staaff.

mugier Do||na Marina . Deuiemos al conuento de san Manzo . c.
 oueyas : xx. *morabedis* cada anno de renta dellas . *E* por *que* el
 5 conuento fuese || seguro destas oueyas : destos . *morabedis* . diemos
 les por fiadores a *Martín* de Moral : a don Ffernando fiyo de
 Johan pardal . : a mj || *con* ellos todos tres demancomun : cada uno
 por todo . *E* yo *Diego Martínez* : mi mugier Dona Marina deuan-
 dichos non podemos dar || estas oueyas ni estos . *morabedis* . al
 10 conuento alos plazos *que* auemos postos *con* ellos . Rogamos les
 por nos : por om̄s bonos *que* posiesemos || precio al ganado . :
 entregarlos yemos enlo *que* auiesemos . *E* fecimos cuncta *que*
 ualie . XXXVII. *morabedis* : por estos *morabedis* : por los otros de ||
 la renta monta . L.v. *morabedis* . *E* yo *Diego Martínez* : mi mugier
 15 Dona Marina de n̄ras bonas uoluntades : sin premia ninguna . :
 por quitar auos : || a n̄ros fiadores *que* non ueniesemos afru-
 enta ni á otro mal . Damos les por entrega destos . *morabedis* . al
 conuento *tierras* : uinnas . Damos les una || *tierra* en Pozuelos .
 fronteras desta *tierra* . de . j^a parte don Johan Pardal . de . ij^a *part*
 20 Don Ramiro . de . iij^a *part* fijos de Migal . *García* . *E* la *tierra*
 otra || enes *termino* mismo . de . j^a *part* carrera de Simancas . de .
 ij^a parte . Andres granielo . de . iij^a *part* . *García* fiyo de *Diego*
 Cibranez . *E* otra *tierra* enes *termino* . de || j^a parte . carrera de
 Bel monte : sale ala de Simancas . de ij^a *part* . *Pedro* grifon *E*
 25 logo y otra *tierra* de j^a parte . *Pedro* Grifon . de ij^a *part* la
 carrera de || Simancas . *E* una vinna en Pozuelos de j^a parte Johan
 pardal . de . ij^a *part* carrera de Bel monte *que* sale a la de Si-
 nancas . de iij^a *part* el || andado de *Pedro* Gayan . de . iiij^a *part*
Pedro grifon . *E* la otra uinna es enla uea . de . i^a parte carrera
 30 de san Clodio . de . ii^a *part* fijos de Juan Dominguez || de . iij^a
part . Don *Pedro* . el diegano . *E* todas estas *tierras* : estas vinnas
 deuandichas : una egua . : una cuba Damos yelo por tal plecto ||
que sea suyo comprado : n̄ro uendido . *E* este plecto ator-
 gamos yo *Diego Martínez* : mi mugier Dona Marina . : estos fia-
 35 dores sobredichos . || *E* metemos enesta heredit a Don *Martín*
 prior de san Manzo . : a Don Johan de Barriales mayordomo de
 conuento . Si alguno de n̄ros ó || delos fiadores *quesieren* de-
 mandar esta heredit o traelos en alguna rebolta peche en coto
 A Rey . C. *morabedis* : a ellos el danno doblado . || ye ela heredit
 40 en tales logares o en meyores . Regnante el Rey Don Alfonso

conla reyna Dona Violante en Castiela . en To||ledo . en Leon .
 en Galicia . en Cordoua . en Seula . en Murcia . Alferez del Rey
 Don Diego. Merino mayor Don Fernan Gonzalez. || Obispo en
 Palencia Don Rodrigo. Abbat en san Fagund Don Nicholas.
 ffacta carta mensse octubris. ERA . m^a cc^a Lxxxx^a Anno || ab 45
 incarnacione domini . m^o cc^o L^o ij^o huius Rey sunt testes. De
 monachis . el prior Don Martin. Don Nicholas. Don Ffernando
 || sacristano. Don Martin. Don Exidro Don Paschal. Don Jo-
 han de Barriaes . clerigos Don Esteuan. Don Ffagund. Martin
 agraz merino. Alcay||des Johan pardal. Don Nicholas. Diego 50
 moro. Pedro Johan. Juan de Moral. Don Juanes delas Man-
 cebas. Don Antolin. Roy sanze || Pedro Diego Ponce Pedro
 Agudo. Mancio. || Yo Diego Martinez i mi mugier Dona Marina
 que esta carta mandemos facer con n̄ras manos la || roblamos
 i este signo facemos . (seing). 55

267 × 250 mm. Le signe, une jolie étoile, coupe l'avant-dernière ligne en deux. Entre cette ligne (*Yo Diego* etc.) et la précédente, il y a l'espace d'une ligne vide. — L. 20—21, le notaire a indiqué par un signe de transposition que les mots *tierra* et *otra* doivent changer de place. — A partir de ces mots, le document est écrit avec une encre beaucoup plus foncée que la partie précédente.

XXXIX.

1252.

S. P. 1160. Indice 1923, p. 441.

In dej nomine Amen. Saban todos los ōms que esta
 Carta ujren como sobre demanda que auje don Juan Moniz prior
 de Piasca contra fijos i nietos de do Garcia Perez de Lano.
 Aquestos son Johan Garcia i || fijos de Marie Garcia so hermana .
 i sobre esta contienda . i sobre esta demanda . furon ante don Ni- 5
 cholas por la gracia de dios electo de sant Ffagunt . ie el electo
 oydas las rezones de ambas las partes . con conseyo de || los

buenos oñs . : de sos *companeros* . dio por iujzio : mando *que*
 Juan Garcia ye sos sobrinos pelgassen aquella heredit de Migujel
 10 Esana ye la mostrassen al prior de Piascha . : que la partissen
 por medio . ye || el prior que la touiesse *anno* ye dia la sue metat .
 de pues a quella *heredit* que la touiessen don Domingo : sos
 fijos . ye Johan Garcia : sos sobrinos por en sos dias . á áquel
 pleyte *que* tenien la heredit || de Palatio . ye depues de sos dies
 15 de don Domingo : de sos ffijos : de Johan Garcia ye de sos
 sobrinos *que* fique libre ye quita al monesterio de sancta Maria
 de Piascha sien contrasta *nenguna* . ye *que* ellos || non sean pode-
 rosos de lo uender . ne empenar . ne malmeter . ne enaienar en
 otra *persona* ne en otro senorio . ye se lo fiziessen que lo *per-*
 20 dissen . Despues desto el prior ye don Domingo ye Johan
 Garcia : sos sobrinos furon || ááquel lugar ó era la heredit . ye
 partiron la *por* medio . assi como mando el electo . ye integraron
 al prior sue méetat para la casa de santa Maria de Piasca *que*
 la tenga *anno* : dia por tal *pleyte* *cabo* del *anno* don || Do-
 25 mingo : Johan Garcia : sos fijos : sos sobrinos entren aquella here-
 dat . ye la tengan assi como sobre dicho es . ye que den cada
anno en renda al prior de Piascha medio morauedi . De mas
 desto el electo que || aquella serna *que* es entre las casas
 ela de la loya . que dizien ellos que andaua con la heredit de
 30 Palatio . que la touiessen don Domingo : Johan Garcia : sos fijos
 por sos dias . ye que diessen de la so quarto . ffue || ras ende se
 por auentura el prior de Piasca la quesiessedes laurar con sos
 bues opoblar las . Je por que aqueste pleyto fusse puesto áamor
 : a paz . Don Domingo ye Johan Garcia ye sos fijos dioron || en
 35 seruicio al prior de Piascha . x . morauedis . Je por *que* este
 pleite sea firme ye estable de ambas las *partes* ! fazemos estas
 Cartas partidas por A . B . C . Fecha la carta ye roborada en el
 cabildo de *sancta* || Maria de Piascha . Delantre el prior de
 Piascha don Johan Moniz . Et don Domingo Martin prior clau-
 40 strero de sant Ffagunt . ye don Michael Perez uez de armario
 de sant Fagunt . ye don Juan Martin || *companero* del prior de
 Piascha . ye otros clerigos : otros oñs buenos largos . Eston
 son Don Domingo de Perroço . Petrus Pelaz el clerigo . Petrus
 Minguez de Celoca . Don Domingo de Lano . Martin Iuanes ||
 45 de Lombrana . Juan ferrero de Lombrana . Steuan de sant Mames .

Pela Iuanes clerigo de Piascha. Petrus Pedrez clerigo. Domingo Iuan sacristano de Piasca. Don Iuanes clerigo de sant Andres. ¶ Domingo Mernes, merino de Pjasca. Estos son los oñs que lo odiron ⁊ louiron. Esto fu fecho en dia de sant Geruas en palatio ⁊ in conceyo. Jn Era m.º cc.º Lxxxx.º Anno ab incarnatione 50 ¶ domini millesimo cc.º L.º ii.º

145 × 390 mm. Charte partie, en haut les lettres découpées. Un trou dans le parchemin a enlevé, ligne 24, la fin du mot *pleyle*, quelques mots suivants, probablement *que al*, et le commencement de *cabo* ainsi que, ligne 28, un mot, probablement *mando* entre *desto* et *el*. Ligne 19, on lit *entro*, le notaire ayant oublié le *o* de *otro*. L. 39 (entre *Moniz* et *et*), se trouve un *L* supprimé par le notaire.

XL.

1252.

S. P. 1161. Indice 1924, p. 442.

Jn dei nomine Amen. Conocida cosa sea a todos quantos esta Carta uiren. Como sobre portalgo ¶ que tomauamos ! nos don Nicholas porla gracia de dios Abbat é el Conuiento de sant ¶ Ffagunt. A los uassalos de don Alffonso Tellez e de dona Maria ! que an en villa Mo¶ffol . é don Alffonso Tellez ⁊ 5 dona Maria ! razonauan que dizetres delos uassalos que hi¶an ! non deujen dar portalgo ! por que dizien que furan uassalos del Rey. E nos abbat e Con¶uiento de sant Ffagunt . dziemos que todo uassallo de Cauallero que fues morador en villa ¶ Moffol ⁊ tod oñe que compras e uendis en sant Ffagunt ! deuje dar 10 portalgo . é assi ¶ lo prouariemos ! por nuestros priuilegios. Onde sobre esta contienda que era entre ¶ nos don Nicholas porla gracia de dios abbat é Conuiento de sant Ffagunt . é ¶ nos don Alffonso Tellez e dona Maria ! ffazemos entre nos tal auenencia . que en ¶ todos los dias de don Alffonso Tellez e de dona Maria ! sean quitos 15 de portalgo ! ¶ los vassallos que an en villa Moffol . tambien los dize-

tres sobre *que* era la deman||da ! como los otros *que* hi an poblados
 é por poblar . por tal pleite *que* depues || de dias de nos don Al-
 ffonso Tellez é de dona Maria . todos los uassallos sobredichos. ||
 20 tambien los dizetres como todos los otros ! den el portalgo en sant
 Ffagunt ! sin || contrasta njnguna . si non fuer fidalgo *quelo* quite
 por so *persona*. Et nos ! abbat || é Conuiento de sant ftagunt .
 é nos don Alffonso Tellez é dona Maria ! po||nemos é otor-
 gamos *que* quales quier de nos . tambien nos Abbat e Conuiento
 25 || de sant Ffagunt los *que* somos agora como los *que* an de seer .
 é tambien nos || don Alffonso Tellez é dona Maria ó quien lo
 nuestro heredasse *que contra* esta *nuestra* so||bredicha auenencia
 uinies ! peche en Coto . Cient . *morabedís*. ala otra parte. || E por
que esta auenencia sea firme : estable ! ffazemos estas Cartas
 30 par||tidas por a . b . c . é ponemos hi nuestros seyellos. ffacta
 Carta ! || anno dominj - m.^o - cc.^o - L.^o - Secundo. - ERa m.^a - cc.^a - Lxxxx.^a

190 × 180 mm. En bas un pli de 32 mm. avec quatre trous carrés. En haut l'*abc* sur des découpures. — Ligne 9, *Moffol* est écrit *Mossol*. L. 21, la dernière lettre du mot *fuer* manque, rongée par un trou du parchemin.

XLI.

1253, 9 février.

P. S. 1162. Indice 1925, p. 442.

Jn dei nomine Amen. Conoscida cosa sea atodos los om̃s
que agora son presentes : alos *que* seran adelante. Como nos
 don Nicholas por la gracia de dios abbad de sant Fagunt : el
 Conuiento des mismo log. || Garcia de Cea : mi mugier
 5 donna Maria Rodriguez todos deman comun fazemos tal plecto
 : tal auenencia en uno. Nos don Juan Garcia : mi mugier donna
 Maria Rodriguez damos a uo || por la gracia de dios
 abbad de sant Fagunt : al Conuiento des mismo logar tan bien
 alos *que* agora son presentes commo alos *que* uernan adelante
 10 quanto auemos en Calçada : entodo so termi || auer : en

termino de Perales : en el coto de sant Fagunt. Aquesto es
 quanto heredamos de nro padre don Roy Perez de la lama
 : de nra madre donna Marina Lopez en Calçada el nro
 palatio . que es || uassallos suelos poblados : por poblar
 tierras : uinnas ortos : prados montes : fontes entradas : exidas 15
 deuissas . : quanto al hy auemos : deuemos auer . : damos uos el
 nro palatio de las couas | hy auemos : deuemos a auer.
 Aquesto es tierras : uinnas . prados . ortos . montes . : fontes entra-
 das . : exidas deuissas quanto heredamos de nro padre don Roy
 Perez de la lama : de nra madre donna Marin || Lopez : 20
 quanto al hy auemos : deuemos a auer. Otro si uos damos el
 nro palatio de Castellanos con uassallos . con suelos poblados :
 por poblar con tierras : uinnas con ortos con montes : fontes con
 entradas : || deuissas con quanta heredad auemos en ter-
 mino de Castellanos : con la heredit de Viliella : la heredit que 25
 auemos en Viliegas . : en Villa seca . : con quanta compra : ganau-
 cia : erencia auemos . . dos est . . . || dichos logares : con quanta
 parte auemos en la ecclesia de Castelanos : quanto al hy auemos :
 deuemos auer. Toto esto sobredicho uos damos en tal
 manera que deste dia adelante que fazem | : esta aue- 30
 nencia entre nos : uos . sea tollido de todo nro poder : de nro
 juro : de nro senorio : sea libre : quito del monesterio de sant
 Fagunt por siempre : uos Abbat : conuiento que fagad ||
 de uro. Si pora uentura algun oe de nro linage o de otra
 parte contra este fecho uinier ol quisies quebrantar . primera- 35
 miente sea maldicto : descomungado . : con Juda traydor
 dampnado en las penas del infie || peche en coto al
 Abbat : al Conuiento de sant Fagunt o aquien so uoz touier .
 mil . morabedis . : el danno doblado. Nos don Nicholas por la
 gracia de dios Abbat de sant Fagunt : el Conuiento des mismo 40
 lugar por todo esto sobredi || don Juan Garcia de Cea
 : uia mugier donna Maria Rodriguez dades anos Abbad : al
 Conuiento de sant Fagunt. Damos uos la nra heredad de
 Bustiello que es cerca Cea quanto pertenece ala nra obra por
 todos uros dias || Juan Garcia : de uia mugier donna 45
 Maria Rodriguez. Aquesto es tierras : uinnas suelos poblados :
 por poblar . montes . : fontes . entradas : exidas deuissas . : con
 quanto al hy auemos : deuemos auer que pertenece a la nra ||

..... fueras end la *tierra que* dizen de Frades. ⁊ esto uos
 50 damos sobre tal plecte *que non* seades poderosos delo uen-
 der nj enpennar. ni malmeter ni enagenar en otra *persona*
nenguna. ⁊ a ūra fin de uos *ambos* dos ... || *que*
 uos damos *finque* libre ⁊ *quito* al monesterio de sant Fagunt sin
 contrasta *nenguna*. con casas. con uassallos poblados ⁊ por po-
 55 blar. con *tierras* ⁊ *uinnas* bien paradas. Assi como uollas damos
 ⁊ *meyor*. ⁊ con to || derechos assi *comme* de suso son
 nonbrados ⁊ con los fruchos assi *comme* estudier. ⁊ con *com-*
pras ⁊ *ganancias* quantas hy fizierdes ⁊ *acrecierdes* todo *fin-*
que libre ⁊ *quito* al monesterio de sant Fagunt | na .
 60 sobre todo *aquesto* damos uos . c . *morabedis* . en dineros . ⁊ damos
 uos la nra *ecclesia* de Bustiello con todas sos *pertenencias* .
que la fagades bien *seruir* ⁊ *alunbrar* . ⁊ *que* dedes sos derechos
 al bispo . al Archidia || ⁊ al Arcipreste. E nos don Ni-
 cholas por la *gracia* de dios abbat de sant Fagunt ⁊ el Conuiento
 65 desmismo lugar. Atorgamos quanto en estas cartas sobredicho
 es ⁊ por *que* sea firme este plecte ⁊ esta auenencia *que* es entre
 nos ⁊ uos don Juan Garcia ⁊ ūra mugier donna Maria Rodri-
 guez fazemos estas cartas partir por A. B. C. ⁊ ponemos hy
 nros seyellos. E nos don Juan Garcia ⁊ mi mugier donna
 70 Maria Rodriguez || atorgamos quanto en estas cartas esta ⁊ sobre-
 dicho es. ⁊ prometemos de lo tener ⁊ *complir* bien ⁊ *leal* mientre .
 ⁊ por *que non* auemos seyello autentico rogamos *ambos* a dos
 de mancomun al conceyo de Cea *que* || ponga so seyello en
 ambas estas cartas . ffechas las cartas en Era . M^a CC^a Lxxxx^a i^a
 75 viiii . dias andados del mes de febrero. Regnante el Rey don
 Alfonsso con reyna donna Violanda. En || Castjella . en Toledo .
 en Leon . en Galizia . en Seuilla . en Cordoua . en Murçia . ⁊ en
 Jahen. Estos son los *ōs que* uioren ⁊ oyron quando este
 plecte ⁊ esta auenencia fu fecha . assi como sobredicho es || en
 80 estas cartas.

1^{ra} colonne. Roy Perez alcayde de sant Fagunt. Pedro terrin
 alcayde de sant Fagunt Domingo Fagundez jurado
 de sant Fagunt terrin de sant Fagunt ...
 Gunzaluez de sant Fagunt

85 2^o colonne. Lope Gonçalvez de Cea caualero Don Viuián de
 Calçada caualero Don Nicholas de Calçada caua-

l^{ero} Ffernan Perez de Calçada caualero Don Garcia
de Calçada caualero

3^e colonne. Domingo abbat commo archipreste de Cea. Don
Abril clerigo de Cea Domingo molazino clerigo 90
de Bustiello Roy Martinez clerigo de Cea Juan
Rodriguez clerigo de Cea

4^e colonne. Migael de palatio de Calçada Pedriuanes de Cal-
çada Don Martin de Villamizar Pedro redrueyo de
Castellanos Migael de Ponga 95

5^e colonne. Don Esteuan baladron de Castellanos Domingo
Micholas de Bustiello Migal rezo de Bustiello
Garc tanero de Cea Do Yuanes de villa Celfan ||
. . . . de Bustiello que dizen dela miera. Don Mi-
chola. Pela Aluitez de Cea. Domingo Esidrez cle- 100
rigo de Castellanos Pedro Simon de Bustiello.
Martinus monachus sancti Facundi scripssit.

260 × 385 mm. En bas un pli de 10 mm. avec des trous. Charte par-
tie, l'abc en haut sur le bord découpé. Des morceaux du parchemin man-
quent des deux côtés, nous avons marqué les vides dans le texte par des
points.

XLII.

1254, 15 avril.

S. P. 1166. Indice 1929, p. 444. Escalona p. 596.

In dei nomine Amen. Conoscida cosa sea atodos los omnes
que agora son. Presentes et alos que seran adelante. Como yo
donna Allonza Alfonso mugier que fue de don Pedro Ponz.
veyendo ye entendiendo el bien. e la Religion. ye el seruicio
que se faz a dios en el Monesterio de sant Fagunt. do ye offe-
rezco a dios ye alos || sanctos Martires sant Fagunt. : Sant Pri-
mitiuo. ye auos don Nicholao. por la gracia de dios abbæt de
sant Fagunt. ye al Conuiento des mismo lugar. tam bien alos

que agora son presentes *Commo* a los *que* uernan de pues de
 10 uos . por alma de mio Marido don Pedro || *z* por remission de los
 mios peccados . *z* de mios parientes . *z* que dios guarde A mios
 fijos de mal . ye los guje al so seruitio . Quanto yo é en Melgar
 de iuso . *z* deuo auer . Esto es a saber el sesmo de toda la villa .
 que heredo de parte de Mi madre . *z* de mas desto || do uos la
 15 Méetat de toda la villa . Assi *commo* mela dio mio Marido don
 Pedro por sus Cartas . *z* demas douos los mjos Molinos nuevos
que yo fiz hy . sacada ende la méetad del sesmo *que* es de mios
 fijos . *z* do uos la meetad del sesmo que yo auie en los nuestros
 molinos || de Posada . Esto todo sobredicho uos do . con uassallos
 20 poulados . *z* por poular . con entradas . con exidas . con tierras . con
 vinnas . con vúertos . con eras . con Terminos . con Pastos . con
 Deusjas . con Montes . con ffuentes . con Rios . con Aguas . *z* con
 Aguaduchos . *z* con todo el sennorio . *z* con || todos los derechos *que*
 yo he hy . *z* deuo auer . *z* de mas desto por amor de yo auer parte .
 25 ye ela alma de mjo Marido . ie los mios fijos . en todo el bien *que*
 se ffaz . ye se ffara enne Monesterio de sant Fagunt por siempre .
 ffago me uuestra ffelegresa . *z* do uos mjo cuerpo || en vida ye en
 Muerte . *que* da qui en delante *nen* yo missma *nen* mios ffijos .
nen mios parientes . *nen* otro omne nenguno *non* sea poderoso
 30 *nen* yo *nen* ellos de leuar *nen* soterrar mio Cuerpo en otra parte
 sennon enne Monesterio de ssant Ffagunt . assi como lo he pro-
 metido ye lo || prometo . Arrenunciando todo mio poder . *z* toda
 mie libertat *que* da qui endelantre se yo fiques pleito con otra
 Orden . o con otros omnes de mjo Cuerpo *que* non ualis . Assi
 35 *que* de oy en delante quanto sobredicho cs sea fuera de mio
 iuro *z* de mio poder . *z* de mio sennorio . sea || en *uestro* iuro . *z* en
uestro poder . *z* en *uestro* sennorio . *que* podades fazer dello todo
 lo *que* quisierdes assi Como de *uestro* . Enos Abbat *z* Conuiento
 sobredichos todos demancomun . veyendo la *uestra* buena uolun-
 40 tat . *z* entendiendo la *uestra* deuocion . ye el *uestro* grant amor
que uos auedes || anos . ye a *nuestro* monesterio . Recebjmos uos
 el alma de *uestro* Marido don Pedro . *z* a uos . *z* a *uestros* fijos
 en quanto bien se ffaz . *z* se ffara enne Monesterio de sant Ffa-
 gunt . ye en todos los sos Prioradgos . *z* en todos los otros logares
 45 *que* a el pertenecen . En sacrificios || En oratjones . en Almosnas .
 en Jeunjos . en viglias . *z* en todos los otros bienes *que* se ffa-

zen ye se ffaran per nos ⁊ per todos los otros *que* vernan depues de nos ffasta la ffin. Et demas desto damos nos auos donna Allonza Alfonso el *nuestro* Monesterio ⁊ de Sant Geruas . con la villa . con quanto hy auemos ⁊ deuemos Auer . con uassallos poulados 50 ⁊ por poular . con entradas . con exidas . con Deujas . con Tierras . con vinnas . con vuertos . con Termjnos . con Pastos . con Aguas . ⁊ con Molinos. De mas desto damos uos quanto auemos ⁊ en val Paraiso . ⁊ quanto auemos en vega de Ffernant Vermudez . ⁊ quanto auemos en Ffuente ffuyuelo . ⁊ quanto auemos en Villela . ⁊ damos 55 uos la *nuestra* Eglesia de *sancta* Cruz . con todos los sos derechos. Todo esto sobredicho uos damos aquello que *pertenez* al Prioradgo de Sant Geruas. Demas desto damos uos la *nuestra* Casa de Manzules con todas sus *pertenencias* . ⁊ con todos sus derechos assi como la nos auemos ⁊ deuemos Auer. Con 60 vassallos poulados ⁊ por poular . con entradas ⁊ con salidas ⁊ con Montes ⁊ con Molinos Sacado ende lo *que* tien Alfonso Pedrez en Valderas. Todo esto sobredicho uos damos libre ⁊ quito por en todos *uestros* dias . assi como lo nos auemos . elo deuemos auer. Por tal pleito. Que uos non seades poderosa de lo uen- 65 der ne empenar . nen ⁊ malmeter ne enagenar en otra persona nenguna . elos vassallos *que* los deffendades elos amparedes . elos mantengades en sos ffueros. E las heredades *que* son perdidas ó enagenadas que las saquedes. E que fagades laurar las vinnas de sos laores . Et ⁊ *que* mantengades las casas que son ffechas . ⁊ 70 se cairen ó quemaren *que* las ffigades . Et *que* contengades las eglesias de Sant Geruas . ⁊ de Manzules . ⁊ *que* las ffigades bien alumnar de cera . ⁊ de Olio . ⁊ que las ffigades bien seruir ⁊ que fagades dar sos derechos al Obispo . ⁊ al archidiagano . ⁊ recabdedes todos los derechos del lugar . ⁊ a *uestra* ffin todo esto 75 sobredicho *que* uos damos. Las heredades con sos laores . ⁊ con sos ffruchos assi *como* estudieren. Las Casas con Pan . Con vino . Con Ganados . con ⁊ Bestias . con Bues . con Ropa . con Preseas assi *como* estudieren. Todo ffin *que* liure ⁊ quito al monesterjo de sant Ffagunt sin contrasta nenguna. Et yo donna Allonza Alfonso 80 Otorgo quanto sobredicho es en esta Carta . ⁊ Confirmo la ⁊ por *que* sea mas ffirmo . ffigo poner en Ella mjo Séello. Et yo don Nicholao por la *gracia* de dios Abbat de Sant Ffagunt Otorgo quanto sobredicho es en esta Carta . ⁊ confirmo la . ⁊ ffigo poner

85 en ella mio Sééllo. Et nos Con||ujento de Sant Ffagunt Otorga-
 mos quanto sobredicho es en esta Carta . ⁊ confirmamos la . ⁊
 ffaçemos poner en ella *nuestro* sééllo . Dos Cartas mandemos
 ffazer deste mjsmo tenor . la vna *que* tenga donna Allonza . La
 Otra *que* tenga || el Abbat . ⁊ el Conujento sobredichos. Et estas
 90 Cartas son partidas por A . B . C . Et yo donna Allonza Alffonso
 otorgo esta donation *que* yo do al Monesterio de Sant Ffagunt
 con mio Cuerpo ⁊ con mie alma assi como || sobredicho es en esta
 Carta . Se *por* auentura lo que dios non quiera . algun omne se-
 quier de mjo linage sequier de otra parte Contra esta donation
 95 ó contra este fecho que yo ffago ques ssies uenir ol ques sies Con-
 trastar o desfazer . Sea maldicto ye descom||ungado ye peche
 encoto al abbat ye al Conuiento de Sant Ffagunt . III . Mil . Mo-
 rabedís yel dampno doblado ental lugar . ó en meyor . ⁊ esta do-
 nation estar firme por siempre . Fecha la Carta enne Monesterio
 100 de Sant Ffagunt *por* mandado de donna || Allonza Alfonso ⁊ *por*
 otorgamiento del abbat . ⁊ del Conuiento de Sant Ffagunt . xv .
 dias andados del Mes de Abril . En ERA . de Mil . ⁊ cc^{tos} . ⁊ L
 XXXX^{ta} II^{os} Annos . Regnante el Rey don Alfonso con sue mu-
 glier la || Reyna donna Yolant . en Castiella . en Toledo . en Leon .
 105 en Gallicia . en Seujlia . en Cordoua . en Murcia . en Jahn . en
 Baeça . en Badalloz . ⁊ en el Algarbe . Don Diego Lopez del ffarro
 alffierez del Rey . Don Johan Garcia maordomo del Rey . || Don
 Diego Lopez de Salzedo Merino Maor en Castiella . Don Gon-
 zaluo Morant merino maor de Tierra de Leon . Estos son los omnes
 110 *que* estidieron presentes ⁊ veierun ⁊ Odierun . quando donna Allonza .
 Alffonso dio la villa de Melgar al || abbat don Nicholao . ye á los
 Monges de Sant Ffagunt . yelos apodero ellos metio en Ella .
 De Sant Ffagunt . Arnal Soreth . Johan Guillelmez . Arnal costa .
 Bernal de Sancheman . Don Barnabe . De Maorga don Pedro Al-
 115 ffonso . || ye el Conceio de MeLGaR .

504 X 500 mm. En bas un pli de 64 mm. avec des trous; un peu de soie jaune et rouge reste dans les trous extérieurs. En haut l'abc richement ornementé. Toute la première ligne du parchemin est écrit en majuscules blanches sur fond noir, le tout très richement ornementé. Dans le texte un grand nombre des noms propres sont écrits en majuscules, et souvent les mots commencent par une grande lettre. Le document est d'une écriture fort travaillée et qni offre des détails curieux.

XLIII.

1254, 18 juin.

S. P. 1167. Indice 1930, p. 444.

Jn dei *nomine* amen. Conoçuda cosa sea atodos los om̄s *que* agora son *presentes* ye alos *que* han a seer adelante. Como nos don Nicholas pela *gracia* de dios abbat de sant Fagunt ye el Conuento des mismo lugar. *fazemos* concambio || conuosco don Pedro Pedrez por essa misma *gracia* abbat de *sancta* Maria 5 de Morerueta ye conel Conuento des mismo lugar. Nos abbat ye conuento de sant Fagunt sobredichos. *damos* auos abbat ye conuento de Morerueta en || concambio ela *nuestra* hereditat de Mont negro *que* dio anos el rey don Ordon. *aquesto* ye quanto nos auemos acerca de uos. *nombrada* miente como conpieça al 10 pico del Casar carrera de vila Fafila ye ua el sierro a iuso al pielago de || Juan Corua ye passa a sant Lorience de la penna. desi Como ua derecha miente ala penna de Vezuela ye tornasse por termino de Quintos. ye por termino de Breto. ye recude al deuandicho pico del Casar. dela otra parte termino de Mueledas || ye de Morerueta. Todo quanto nos auemos ye deuemos a auer dentro estos terminos sobredichos uos damos ye uos otorgamos. Otrossi uos damos quanto nos auemos ye auer deuemos en Mueledas ye en todo so termino. *aquesto* ye vassalos 20 poblados ye por poblar. Casas. Tierras ye uinas. salinas. prados. montes ye fuentes. rios. entradas ye exidas. deuisas ye quanto ali auemos ye auer deuemos *que* al monesterio de sant Fagunt pertenece, *que* desde el dia de uuey adelante sea || de *nuestro* iuro ye de *nuestro* poder tolido ye sea *nuestra* hereditat 25 pora fazer dela como uos ploguier. E Nos don Pedro Pedrez pela *gracia* de dios abbat ye el Conuento de *sancta* Maria de Morerueta *damos* auos Don Nicholas *poressa* misma *gracia* || abbat de sant Fagunt ye al Conuento des mismo lugar en concambio pola sobredicha hereditat *que* nos dades! quanto *que* nos auemos en Quintaniela de cerca Caniço ye deuemos a auer. ye 30 quanto auemos en Caniço ye deuemos a auer ye quanto auemos

|| en Prado ye deuemos a auer . ye quanto auemos en vila Alpando
 ye deuemos a auer . fueras ende elas Casas *que furon* de don
 Gomez ye de donna Oro Garcia. Todo lo al assi como sobre-
 35 dicho ye uos damos assi comolo nos auemos ye deuemos a auer ||
 ye como agora esta. Con vassalos poblados ye por poblar.
 Con Casas . con suelos . con bueys. Con pam. Con tierras ye
 vinas . con prados . con montes ye fuentes . con entradas ye exi-
 das . con deuisas ye quanto al hy auemos ye auer deuemos *que*
 40 al monesterio de || Moreruella *pertenece* en estos lugares sobre-
 dichos . *que* desde el dia de vuey adelante sea de *nuestro* iuro
 ye de *nuestro* poder toldo ye sea *uuestra* hereditat *pora* fazer
 dela Como á uos ploguier. Nos abbades ye Conuentos deuand-
 dichos otorgamos estos || concambios assi como dichos son en
 45 estas Cartas . *que* seam firmes ye estaules por siempre . ye por
que Contra estos concambios nenguna delas partes non pueda
 uenir *pora* destoruar . ó Contrastar ó desfazelo ! ponemos ye
 establecemos entre nos de || voluntat ye de atorgamiento de
 ambas las partes . *que* se el abbat ó el Conuento de sant Fa-
 50 gunt . ó el abbat ó el Conuento de Moreruella qual quier destas
 duas partes Contra este fecho quisiesse uenir ! peche ala otra
 parte mil *morabedis* yelos || concambios esten firmes por siempre.
 Otrossi nos obligamos ambas las partes *que* se *pora* uentura
 algun ome ueniesse demandar . ó enfermar estas heredades
 55 destos Concambios ! cadauna delas partes sean tenidas de sanar
 ye saluar elas here||dades *que* dieron en Concambio. E por *que*
 este fecho destos Concambios sea firme ye estable por siempre !
 fazemos entre nos duas Cartas partidas *por* a. b. c. ela una *que*
 tenga el abbat ye el conuento de sant Fagunt ! yela otra *que*
 60 tenga el abbat || ye el Conuento de Moreruella : fazemolas séélar
 de *nuestros* sielos. Yo don Nicholas pela *gracia* de dios abbat de
 sant Fagunt ye el Conuento des mismo lugar fazemos hy poner
nuestros sielos ye yo don Pedro Pedrez pela *gracia* de dios ||
 abbat de Moreruella fago hy poner *nuestro* sielo . ye nos Con-
 65 uento des mismo lugar por *que* non auemos sielo ! otorgamos
 el de *nuestro* abbat ye rogamos al Conceyo de vila Alpando
que ponga enestas Cartas so sielo. Fecha la Carta . xiiij^o *kalen-*
aas || Julij Anno *domini* Millesimo . CC^o L^o iiii^o Regnando el rey don
 Alfonsso con sua muyer la ryna donna Violanda. En Castiela .

en Toledo en Leon . en Galizia . en Xeulia . en Cordoua . en 70
 Murcia . en Jaen ye en Algarue. Don || Diego Lopez del faro
 alfierez del rey. Don Johan Garcia so maordomo. Don Diego
 Lopez de Salzedo merino maor en Castiela. Don Gonçaluo
 Morant merino maor en Tierra de Leon. Don Alffonsso Telez
 de Campos teniente Cea ye Grayar. || Don Rodrigo Alffonsso 75
 teniente Çamora . ye don Rodrigo Rodriguez teniente Benauente.
 Don Johan de Castro Xeriz prior maor de sant Fagunt. Don
 Gutierre de Vila nueva prior maor de Moreruella. Don Pedro
 Yuanes maordomo de sant || Fagunt. Diego Pedrez de vilAl-
 pando Celarero maor de Moreruella. Don Rodrigo de Melgar 80
 celariço maor de sant Fagunt. Don Martin de Çamora sacri-
 stam de Moreruella. Don Pedro Diaz de Palençuela sacri-
 stam maor de sant Fagunt. Pedro || Dominguez de vila Frechos
 vestiario de Moreruella. Don Pedro Bartolame de sant Geruas
 Camarero maor de sant Fagunt. Pedro Rodriguez de Castro 85
 Gonçaluo cantor de Moreruella. Don Domingo Martjn de Piasca
 armario maor de sant Fagunt. || Pedro Pedrez de Toro portero
 maor de Morerola. Don Rodrigo Gil : don Pedro Martinez de
 sant Esteuan de Gormaz camareros del abbat de sant Fagunt.
 Don Fernando de Bragara enfermero de Morerola. Don Dic- 90
 go de Treuinno || enfermero de sant Fagunt. Martin Gonçaluez
 soprior de Moreruella. Don Yago : don Martin de vila Uicenz
 priores dela claustra de sant Fagunt. De Manganeses . don
 Aparicio . don Bertolame Martin Pedrez. Estos son elos om̃s
 que viron || ye oyron quando estos Concambios furon fechos. De 95
 vila Alpando . Don Pedro Emelgo alCalde . Gonzaluo Fernandez.
 Pedro Rodriguez . Pedro Fernandez de Vilardega . don Alffonsso.
 Monio Ordonez. Martin Dominguez. Garcia botas. Martin potro .
 don Miguel de Yuan || Ceuera. Pedro Moniz. Diego Uicentez .
 de Mueledas . don Nicholas . don Marcos . don Diego Stephan 100
 Pedrez . don Bertolame de Maorga . Don Martin monge de More-
 rola que escreuio las cartas.

280 X 420 mm. En bas un pli de 4 mm. avec des trous pour les sceaux.
 Le fragment d'un sceau reste encore. En haut trois larges découpures sur l'abc.
 Ligne 12, le *c* de *Lorience* peut aussi être lu comme un *t*. Parmi les noms
 des témoins, quelques-uns sont incertains par suite des abréviations peu
 ordinaires employées par le notaire. L. 95, le signe d'abréviation manque
 sur l'a de *concambios*.

XLIV.

1254, 18 juin.

S. P. 1168. Indice 1931, p. 444.

In dei nomine Amen. Conosçuda cosa sea atodos quantos
 esta Carta uiren. Como nos don Pedro Perez por la gracia de
 dios Abbat de Moreruella : el Conujento desmismo lugar . ffa-
 zemos concambio con uosco don Nicholas por essa misma gracia
 5 Abbat de sant Ffagunt e conel Conujento desmismo lugar. Nos
 Abbat e Conujento de Moreruella damos auos Abbat econuiento
 de sant Ffagunt quanto quenos auemos en Quintaniella . en
 Carniço en Prado . ye en Villal pando . Euos Abbat e conujento
 de sant Ffagunt dades anos Abbat e conujento de Moreruella
 10 quanto queuos auedes en Muelledes ye en Mont negro . Assi
 como lo uos oujestes e usastes fata el dia de oy . queuos non
 seades tenidos de nos mas sanar si nos mester fues . Si por
 auentura nos mas podiere mos ganar delas aguas : delos terminos
 assi como ua asant Lorenz eala penna de Veziella Como de-
 15 termina la Carta del rey don Ordonno queuos dio esta donation.
 uos que non seades tenidos de la meetat del rio adelante nos
 sanar. Mas si lo nos quisie remos demandar . nos lo demande-
 mos . e costas emisiones quantas hi acaetieren ser sobre nos
 esobre nuestro monasterio. Euos Aiudar nos a bona fe sin
 20 mal enganno con cartherizas econ testimonios como los uos
 auedes . Epor que esta Carta sea firme nos Abbat e conuiento
 de Moreruella ponemos hy nuestro seyello Erogamos al conceyo
 de villal pando que ponga hy so seyello en testimonio . ffecha
 la Carta xiiii kalendas Julii Era M^aCC^aLxxxx^aii^a

140 X 237 mm. En bas un pli de 28 mm. avec des trous pour les sceaux,
 dans lesquels reste un peu de fil jaune et rouge.

XLV.

1256, 11 janvier.

S. E. 1541. Indice 2328, p. 536.

Jn dei nomine . Amen . Conoçuda cosa sea a todos los
ommes quantos esta . Carta uiren . Tambien alos presentes como
alos que an por uenir . Como yo . Don . Pedro camarero . Mayor
de san Fagunt . Con mandamiento del abbat . Don Nicolas et
con atorgamiento del conuento des mismo Logar . do Auos
Domingo Perez la nuestra eglixa de Juara que dizen sant Mames
per Nombre todos uostros Dias . que la Siruades bien :
quela contengades bien . : que dedes al obispo . : alarcjano . : alarcj-
preste . todos sos derechos . ye aotra parte o la eglixa ouier de
conplier sos derechos . Et yo Domingo Perez recjbo esta Merced
que me facedes et por este bien . et por esta merced que yo
recibo de uos . atorgo me por fiel Uasalo de la Camara de san
Fagunt . Et de uos Don Pedro Camarero Mayor des mismo lo-
gar que estades presente . et de todos los otros que uernan de pues
de uos . Et prometo adar cada Anno el tercjo Del diezmo del
pan dela deuandicha eglixa al camarero Mayor de san Fagunt en
encjenso . et prometo de facer Buenas Casas cabela egrija que
tenga en mios dias . ye ami fin finquen en la Camara sobredicha .
et deuo auenir ami fin conmj cuerpo al Monesterio de san Fa-
gunt o alespital des mismo logar . et dar la tercja del moble que
ouier ala camara . E una uegada enel anno dar una procuracjon
al camarero o al que despues de uos uenier . Et por
auentura for en ultramar o entrar en orden la eglixa ye las
Casas . ye todas las otras cosas que receuier del Monesterio
finquen libres et quitas ala camara . Et por que este plecte sea
mas firme facemos dos Cartas partidas por A . B . C . et luna tien
el camarero . et lotra . Domingo Perez . fecha la Carta onse dias
andados de enero . Era de M . et cc . : Lxxx : iiiii anos . Qui
presentes fuerunt uiderunt et audierunt . Pero Rodriguez Capelan
del camarero de Graneras Pedro Martinez clerigo fide Martin 30

E. Staaff.

5

Çoriego . Pedro Gonzaluez fide *Gonsaluo* Diez . Domingo Iuanes de Jiuara . *Juan* riesco de Jiuara . Morino del camaretre . Domingo ceygo . *Juan* Beltran . *Jnan* Rodriguez . Pedro conde de Berizianos . Merino del camarero.

150 X 245 mm. En haut des découpures sur l'abc. — Le parchemin est plein de taches qui cachent totalement certains mots tandis que d'autres sont à peine visibles. Nous avons reproduit en italiques ceux des ces mots que nous avons pu déchiffrer ou qui se laissent deviner facilement. Exception faite pour les noms des témoins, le mot *por* et *eglix*, l. 9 et 16, dont le *l* est coupé par un trait horizontal, le notaire ne s'est pas servi d'abréviations. Dans *camarero*, l. 22, il a oublié le *r* et même ligne, *si* paraît être omis par erreur entre *Et* et *por*.

XLVI.

1256, 20 décembre.

S. P. 1172. Indice 1935, p. 445.

Jn dey *nomine* amen. Connocjda cosa sea atodos los om̃s quantos esta carta uiren . *commo* yo Pedro Garçja cauallero de Galligujellos. || do fuero alos mjos uasallos de Bouadiella delas ujñnas . alos poblados . yé atodos aquellos *que* depues ý uernan
 5 poblar ssomjo sennorjo. || sabida cosa sea *que*les dotoda la llauor . *que* somjo senorjo an fecha . ⁊ faran cabadelantre. De casas . ⁊ de corrales . ⁊ de úuertos cerca||cados. E quando se quisieren yr desomjo sennorio morar en otra parte . oso otro sennorjo . uendan todala llauor *que* ssomjo sennorjo || ficieren . ⁊ la*que* an fecha
 10 asi *commo* suyo . ellos ⁊ sos fíyos . ⁊ quilo suýo heredar . asi *commo* diz esta carta . E quando loquisieren uender fagan||no saber al sennor ⁊ selo el quisier comprar denno ael ante*que* aotre tanto por tanto. E seloel non quisier comprar uendanno alla-brador. || *que* faga los fueros al sennor Elos fueros conujen
 15 asaber quales . iiij . sernas en anno . ⁊ Seis dineros cada vassallo por enforçjon . ala sant Martjn. E quando figieren las sernas conduchallos el sennor . depan . ⁊ uño . ⁊ conduchos con mantega

ocon olio. Ese || les fiçier otra mejoria senon esto noles mingue .
 E de calomja connocjda que fiçier el uasalo conral sennor .
 echarla terçja || en tjeírra . : sel fiçier amor delas dos partes senon 20
 que yasde. Ese calomja fiçier que prouada non pueda ser de
 fiador al me||rino des mjsmo sennorio quel cumpla de derecho
 asicommo mandar el fuero. Se dalguno y oujer de mjos ode
 estrannos que esta || carta quisier quebrantar . sea maldito : des-
 comungado . : con Judas traydor en enfierno dampnado . : peche 25
 en coto . c. morabedis . al || rey . : el danno doblado alos uasallos.
 Fecha la carta . xii . dias por andar de dezenbrjo. ERA
 M^occ^oLxxxx^oiiii^o || Regnante el rey don Alfonsso conna reyna
 donna Ujolanda . en Castjella . en Leõn . en Toledo . en Seuilla .
 en Cordoua . en Mur||çja . en Jahen. Major dômo del rey ! don 30
 Juhan Garcia Merino mayor del rey don Ffernán Gonçaluez de-
 Rrôges. Tenjente. || Cea . : Grayar don Alfonsso Tellez. Abbat
 en san Fagunt . don Nicolas. Erederos enBouadiella. Monges
 de san Fagunt . : Ruj || Garcja . : Marina Diez . : fijos de Juhan
 Fernandez Rugel . : Ffernán Fernandez de Mafudes . : sos ermã- 35
 nos . : los freres || desan Juhan . : de Sepulcro. Testes desan
 Fagunt Martjn Domjnges . De santAndres Fernán Garcia . :
 Martjn dArroyo . DeBouadie||lla Fernán Paris . : so fijo Gonçalo .
 : so yerno don Garcia . don Pedro fide Yuan Pelaz . so cunnado
 Alfonso . Yuan Esteuanes . Fernán negrado . || Martjn Boquera . 40
 Fernando el molaçjno so andado . : Fagunt el molaçjno fide Pedro
 Mjgayellez el sayon. Domjngo dAroyo. Don Gonçalo || fide don
 Amjgote. DoYuanes fide Pedro Gonçaluez . Don Pedro fide
 Diego Martjnez . Gonçalo Perez scripsit . : hos signõs feçit . pres||
 biter . (seing.) 45

160 x 255 mm. Le seing consiste en une tête placée au milieu du par-
 chemin et continuée par un ornement vers la droite. — Plusieurs mots sont
 difficiles à déchiffrer. Ligne 7, la syllabe *ca* de *cercados* est répétée, ligne 11,
 dans *loquisieren l et o* ne sont pas clairs. Ligne 15, après *Se* (de *Seis*), le par-
 chemin est déchiré et après *vassallo*, il paraît y avoir eu un grattage. Les signes
 d'abréviation sont souvent placés sur des lettres où ils ne paraissent guère
 avoir le droit de figurer. Voir lignes 17, 20, 22, 30, 31, 35, 44. Dans le mot
Juhan l. 31, 34 et 36, la haste du *h* est traversée par un trait horizontal.

XLVII.

1257, février.

S. P. 1173. Indice 1936, p. 446.

Jn dej *nomine* Ego Andres comio ermano Juam . ffazcemos carta deuenditjo . auos PedroGarcia dequanto || nos auemos ye auer deuemos enesolo consus casas : con exidas : conentradas . *que*furen deñro auolo || Rodrigo Rodriguez . : quanto auie hi
 5 mio padre domBartolome ye ñra madre dona Marina . Vende|| molo auos PedroGarcia porpretjo nombrado . II morabedis : medio . ffronteras deste solo deprimera parte La cal *que*ua || pora *sancta* Maria . De ii^a parte solo *que*fu defiyos deRoiPedrez . De iii^a parte eluorto *que* fu deJuamGarcia . De iiiii^a || yo compra-
 10 dor . Deste dia denne adelante sea este solo deuandicho de ñro iuro liberato yen ūro poderio com||firmado ayades dedes enpenedes uendades : fagades del loquiuousquisierdes uos : progenia ūra post uos . Si || *quis* autem istam cartulam de *nostris* uel destranejs uoluerit frangere sit maledictus : excomu-
 15 nicatus : cum Iudas tra||dictore ininferno dabnatus : petet incoto v morabedis y estas casas conso solo doblado ental logar omeyor con || su lauor . ffecha lacarta emes defebrero . ERa m^occ^a nonagesima . v^a . Regnante re donFernando || cumrina donaUiolanda inToleto in Castella in Leom inGallizia inCordoua inMurcia
 20 jnLaen inSiuala . Merino || mayor enCastella FfernanGonzaluez . *Episcopo* inLeom MartinFernandez . Abat ensanFagun don- Nicolas . Alfonso Telez || tenente Cea : Grayar . Diuiseros enGali- guielos . RoyGarcia . PedroGarcia . RoyGarcia deUilaBouielos . || ffiyos deJuam Garcia ffiyos deGutierRodriguez . Qui presentes
 25 fuerunt : andierunt . || DomjngoTomez *conf* . Saluador *conf* . Ffagum pozuelos *conf* . || Domingo Iuan dePozuelos *conf* . Martin porqueriom *conf* . Esidro leones . Alfonso *conf* . || Yuan careras *conf* . Gonzalo ferero *conf* . Migael fide domBartolome caluo *conf* . || Domingo Pedrez fide donaBuena *conf* . Juan fi Diego Micola *conf* . Pedro
 30 Garcia fi Garcia moreion *conf* . || Fernan toreion *conf* . Martin lirom *conf* . Domjngo fi donBartolome caluo *conf* .

110 X 172 mm. Des trous en bas du parchemin. L. 10, *denne* ressemble plutôt à *deune*, l. 12 le premier *qui* doit être une erreur pour *que*, le second manque d'abréviation.

XLVIII.

1257, mars.

S. P. 1174. Indice 1937, p. 446.

In dei nomine amen. Conoscida cosa sea a todos los oñs quantos esta carta uiren. Como nos don Nicholas por la gracia de dios abbat de sant Fagunt con el Conuiento desmismo logar! demandemos || a don Bartolome fide Pela Ffernandez de Maiorga . ⁊ a don Bueno Judio de Mayorga . las vinas que furon de Diego 5 Fagundez ⁊ de sue muyer . Marie Andres . ⁊ las que compraron de Gunzalo Beringuel ⁊ de || so muyer dona Eluira . ⁊ de Martin Andres ⁊ de so muyer dona Vrraca . nuestros vassallos solariegos de sant Felizes . las quales vinas tenien don Bartolome ⁊ don Bueno Judio sobredichos por deuda || queles deuie Diego Fagun- 10 dez ⁊ sue muyer . de que eran fiadores Martin Andres ⁊ so muyer dona Vrraca . ⁊ esta deuda auie sacada Diego Fagundez de Simon ⁊ de don Bueno Judios de Mayorga . ⁊ morio Simon || el Judio . ⁊ aquellos sues herederos que auien de heredar sue buena . don Bueno ⁊ so muyer Rica . ye don Beneyto Judio ⁊ so muyer 15 Adebora . ⁊ estos herederos sobredichos uendieron a don Bartolome esta deu||da . que auien sobre Diego Fagundez ⁊ sobre so muyer Marie Andres que eran deudores . ⁊ Martin Andres ⁊ so muyer dona Vrraca ffiadores. Et don Bartolome auino se con Diego Fagundez ⁊ con so muyer || Marie Andres ⁊ con Martin An- 20 dres ⁊ con so muyer dona Vrraca . ⁊ fizieron tal pleite . que diessen a don Bartolome quantas vinas auien Diego Fagundez ⁊ so muyer . ye las que compraron de Gunzalo Be||ringuel ⁊ de so muyer . ⁊ quantas auien Martin Andres ⁊ so muyer dona Vrraca . ⁊ estos son los logares ó son estas vinas . quantas auien enel pago de 25 villa Alfeta . ye enel pago de || sant Pedro ye enel pago de los

foales . ye enel pago delos maiolinos . ye ellos entregaron estas
vinas sobredichas a don Bartolome : a sue muyer Sol Yuanes . :
don Bartolome : so muÿer Sol Yuanes fizieron pagamiento a estos
30 Judios sobredichos . de *quanta* deuda les deuïen *Diego* Fagundez
: so muyer Marie Andres . de *que* eran ffiadores Martin Andres
: so muyer dona Vr||raca. Et nos abbat : conuiento de sant Fa-
gunt entendiendo *que* esta hereditat de *nuestros* vassallos solariegos
de sant Felizes : *nuestra* terminiega *que* non deuïe pasar a otro
35 *señorio* ! demandemos la || a don Bartolome delante don Pedro
Martinez alcalde de Maiorga : don Bartolome respondio *quela* auïe
comprada destos *nuestros* vassallos sobredichos ! por la deuda *que*
pagara a estos Judios sobre || dichos. Et yo don Bartolome de-
mande plazo al alcalde pora auer conseyo sobresta demanda *que*
40 me fazien . yel alcalde dio me plazo *que* ouïesse conseyo . : yo don
Bartolome : mi || muyer Sol Yuanes auïdo conseyo *con* *nuestros*
parientes : *con* *nuestros* amigos . : entendiendo *que* non podriemos
auer estas vinas por *que* son enel *señorio* ye enel *termino* del
Abbat || : del conuiento de sant Fagunt ! metimos nos a mercet
45 : a mesura del abbat : del conuiento : quitamos nos destas vinas
sobredichas : damos las al Monesterio de sant Fagunt. Et || yo
don Bartolome : mi muyer Sol Yuanes obligamos nos *por* nos
: por todas *nuestras* buenas de sanar estas vinas al monesterio
de tod om̃e *quelas* demandasse ! por razon desta deuda || destos
50 Judios sobredichos. Et nos don Nicholas por la *gracia* de dios
abbat de sant Fagunt . : nos Conuiento desmismo lugar . conno-
ciendo los seruicios *que* uos don Bartolome fiziestes || : fazedes
a nos ye al *nuestro* monesterio ! damos uos estas vinas sobredi-
chas auos : a *uestra* muyer Sol Yuanes por todos *uestros* dias .
55 *que* uos *quelas* labredes de todos *sues* lauores . : || *que* non sea-
des poderosos delas uender . nin empenar . nin malmeter . nin
enagenar en otro *señorio* ninguno . : despues de *uestro* fina-
miento *que* finquen estas vinas libres : quitas || al monesterio de
sant Fagunt sin contrasta ninguna. Et demas desto damos uos
60 Lx.^a *morabedis* en aidorio pora la compra *que* fiziestes de los
Judios . destas vinas sobredichas . Et || yo don Bartolome : mi
muyer Sol Yuanes recebimos : gradecemos esta *mercet* *que* nos
fazedes . : prometemos delo complir bien : leal mientre assi como
en esta carta escripto || es . : mandemos fazer dues cartas parti-

das por a. b. c. la una *que* tenga el abbat yel Conuiento . yela 65
otra don Bartolome : so muyer Sol Yuanes . Et por *que* estas
cartas || sean mas firmes ! nos abbat : Conuiento sobredichos ffizie-
mos poner en ellas *nuestros* seyellos . Et yo don Bartolome :
mi muyer Sol Yuanes . por *que* non auemos seyellos || *propios*.
Roguemos al Conceyo de Mayorga . : a don Ruy Perez alcalde 70
desmismo lugar . *que* pusiessen en estas cartas sves seyellos . Et
nos Conceyo de Mayorga : don Ruy || Perez alcalde desmismo
lugar . por ruego de don Bartolome : de sue muyer Sol Yuanes !
fiziemos poner *nuestros* seyellos en estascartas . ffechas las cartas
enel mes de Março . || ERA . m.^a cc.^a Lxxxx.^a v.^a Regnando el re don 75
Alffonso con la rina dona Violanda . en Castiella . en Toledo .
en Leon . en Gallizia . en Seuilla . en Cordoua . en Murcia . en ||
Jahen . Yo don Alffonso notario publico del conceyo las escriuio
por mandamiento del Abbat don Nicholas : del Conuiento . : fiz
este signo en ellas (*seing*) 80

235 X 325 mm. En haut l'*abc*, en bas un pli avec 4 paires de trous carrés pour les sceaux. — Ligne 26, le *t* du mot *Alffeta* peut être un *c* et ligne 78, les mots *del conceyo* sont écrits deux fois, la seconde avec un *C* majuscule.

XLIX.

1257, avril.

S. P. 1175. Indice 1938, p. 446.

JN dei nomine. Conoscida cosa sea a quantos esta carta
uiren . *como* yo don Domingo hostalero de Sant Fagund con
voluntad : con otorgamiento del abbat don || Nicholas . : del
Conuiento desmismo lugar . Damos auos Martin Meriel las
nuestras casas de Goigo *que* son del hostel en todos *nuestras* 5
dias . con todas || las heredades *que* hy auemos . Tierras . viññas .
Suelos . *quanto* hy auemos : deuemos a auer . sacada ende la
heredat *que* fu de Aluar Gutierrez *que* non || uos damos . todo lo
al uos damos por tal pleito . *que* fagades buenas tres casas pa-

10 gizas daqui al dia de Sant Migaiel . la menor sea de viij . iuga-
 das . || daqui en delante quanto meyor podierdes . *que* conten-
 gades las casas . *que* se cairen o quemaren . *que* las fagades de lo
 uuestro . *que* las vinnas *que* las labredes || bien de todos sos lauores .
 Et todas estas heredades sobredichas uos damos *que* uos non
 15 seades poderoso delas uender . nin empenar . nin malmeter . nin
 || de enagenar en otro sennorio ninguno Et si uos entrardes en
 orden . o ffuerdes en vltramar . *que* la heredit finque libre *que* quita
 al monesterio . *que* por esta || heredit sobredicha *que* nos dedes cada
 anno en renda en saluo . xxx . vi . Cargas de Pan . la mitad de
 20 trigo . *que* la mitad de ordio . por la medida de sant Fa||gunt . *que*
 este Pan *que* sea dado fasta la fiesta de Sancta Maria de Se-
 tembrio *que* por el vino *que* nos dedes cada anno . xx . morabedis
 por la fiesta de sant Martin . Et || si por auentura tempestad
 uiniere en la tierra de piedra . o de nieula *que* tuelga pan o uino
 25 la méetad o mas / de un ome el hostalero en aquel año || *que*
 cuelga el pan . *que* el vino conuusco fiel mientre . *que* dat || nos *que*
 meetad del Pan *que* del vino . *que* uos procurat el *que* nuestro ome mientre
 conuusco estudiere / a || coger el pan . *que* el vino . *que* uos *que* nos
 dedes cada anno por el Sant Martin . viii . sueldos . en enfforcion .
 30 Et quando el abbat fuere a uuestra casa *que* quel recibades com||mo
 a sennor una uegada en el año . *que* al hostalero quantas uegadas
 hy ffuer . *que* otrossi a todos los monges de sant Fagund . Et uos
que seades uassallo || *que* filigres fiel *que* uerdadero del hostalero . *que*
 despues de uuestros dias / todo esto sobredicho finque libre *que*
 35 quito al monesterio de sant Fagunt / dada la renda . Et || si non
 dierdes esta renda sobredicha a los plazos sobredichos . *que* pe-
 chedes . x . morabedis . *que* dar *que* dar la renda . *que* si non dierdes
 esto *que* sobredicho es en esta || carta . *que* uos non lo compliessedes
 nos amonestando uos / dos uegadas o tres . *que* uos podamos
 40 tomar las *que* nuestras casas *que* todas estas *que* nuestras heredades sobre-
 dichas || sin ninguna contrasta *que* *que* las perdades uos . Et si nos
 o ome de *que* nuestra parte tomas auos las casas ó las heredades
que sobredichas son sin culpa . *que* uos peche || el hostalero . xx .
 morabedis . *que* tener el pleite sobredicho . Et yo Martin Meriel
 45 otorgo quanto dicho es en esta carta . *que* prometo de complir lo
 leal mientre . ffe||cha la carta enel mes de Abril . Era m^occ^olxxxxv^o
 Regnando el Rey don Alffonso con la Reyna dona Violanda .

en Castiella . en Toledo . en || Leon . en Gallizia . en Seuilia . en
 Cordoua . en Murcia . en Jahen . Pesquisas . Don Martin Gutierrez .
 : don Gunzalo Alffonso camareros del || abbat . Don Pedro Mar- 50
 tinez de Marruecos . Don Ffernant Yuanes bodeguero mayor .
 De Goygo . Don Martin abbat arcipreste de Goygo . Don Fagunt .
 || Don Pedro fide Domingo abbat Gunzalo Andres so hermano .
 Yuan caluo . Martin lazareno . Pedro Yuanes fferrero . Diego Eruas
 so hermano . Martin Paris . || Martin Migayelez . Pedro ffijo del 55
 aldeano . MartiUanes . Don Pedro ffide don Ffagunt . Ruy guruion .
 Domingo ffide Pedro Laganafes .

190 X 251 mm. En haut l'abc.

L.

1258, février.

S. P. 1177. Indice 1940, p. 447.

In dei nomine . Connocida cosa sea alos que aqui son : seran
 adelantre . que yo Ruy Perez celeriço mayor de sant Fagund . con
 plazer : con otorgamiento del abbat don Nicholas : del Conuiento
 desmismo logar . || Camiamos conuusco don Ruy Garcia de Galli-
 guiellos . por los solares : por el eredamiento que uos nos diestes 5
 en Boadeleya . conuien a saber . vn suelo que iaz cerca suelo de
 Marina Diez . de ij^a || part . fijos de Fernand Martinez . de iij^a part .
 ferrenal de Marina Diez . de iiij^a part . la cal. Del otro suelo .
 de prima part . Garci Fernandez . de ij^a part . el celeriço . de
 iij^a part las eras . || de iiij^a part . la cal. vna tierra ennas ferrenes 10
 del palomar . de i^a part . tierra del celeriço . de ii^a part . tierra de
 Garci Fernandez . Otra tierra trasle palacio que parte con dona
 Marina . De i^a part . || las eras . de ii^a part . tierra del celeriço .
 Otra tierra ala fuente de Siela noua . de i^a part . tierra de donna
 Marina . de ii^a part . tierra del celeriço . Otra tierra hy luego ala 15
 fuente de siella nueua . de || i^a part . tierra de Garci Fernandez .
 de ij^a part . tierra del celeriço . Otra tierra al coto . de i^a part .

hijos de Garci Fernandez . de iiª part. hijos de Ruy Garcia . Otra
 tierra alos cerasales de iª part. carrera || que ua pora sant Ni-
 20 cholas . de . iiª part . tierra del sepulcro . Otra tierra al prado de
 valde Montan . de iª part . tierra de Fernand Paris . de iiª part .
 tierra de Martin Boquera . Otra tierra carrera de Lagartos . de ||
 iª part carrera que ua pora Lagartos . de . iiª part . hijos de Fer-
 nand Martinez. Otra tierra alos cortaçales . de iª part . Johan
 25 Dominguez alfaiate . de . iiª part . tierra de don Bartolome de sant
 Andres. Otra || tierra al molino pagoço . de . iª part . tierra de
 Marina Diez . de . iiª part . tierra de Garci Fernandez. Et damos
 nos auos don Ruy Garcia en Galliguiellos . dos sollares . 3 en . xx .
 logares tierras de lo que com || pramos de hijos de Ruy Perez .
 30 Estos solares pornombrados en barrio de yuso . cerca suelo que
 fu de Taresa Martinez . de . ijª part . Pedro Garcia . de . iijª part .
 vuerto de Pedro Garcia . de . iijª part . || la caleya que ua pora los
 palacios que fueron de donna Eluira . Estas tierras deuandichas
 en logares pornombrados . ennas quintanas en . iij . logares . ennos
 35 barriales de Pennalua . i . barrial que enfruenta enna || carrera
 mayor que sal la cuesta arriba . Entre los molinos de la torre .
 yel Ryo que ua pora Pennalua . en . v . logares ala carrera que
 ua pora Arniellas en . ii . logares . sola carrera que torna en am-
 bas || las carreras . yel otra en cima . Enas frieras de barrio de
 40 yuso que yazen entre la carrera mayor 3 carrera de Sant Climente .
 iij . tierras . 3 una tierra a los foyales que iaz cerca tierra de
 Sancha Uelas || quez . de iiª part . tierra de Pedro Garcia . de . iij .
 part tierra de Yuan casado . de . iijª part . tierra de Pedr Iuanes
 yerno . Antel molino dela xosa . i . tierra que enfruenta enna re-
 45 guera que sal del calze de los || molinos de la xosa . de . ij . part
 yo Ruy Garcia . de . iijª part . tierra delas duenas de sant Pedro
 d . iijª part . yo Ruy Garcia . vna tierra ennas Quintaniellas que
 enfruenta en el calze del molino de la xosa . || de . ijª part . tierra de
 Yuan casado . de . iijª part . tierra delas duenas de sant Pedro . de
 50 iij . part . tierra del albergaria de las duennas de sant Pedro . vna
 tierra tras le molino de la xosa que enfruenta enna || reguera que
 sal del calze delos molinos dela xosa de . iiª part . don Saluador .
 de . iijª part . yo Ruy Garcia . de . iijª part . ffiga de Marie buena .
 Deste dia oy adelante sea este heredamiento con es || tos suelos
 55 deuandichos de nuestro yuro librado . ye enne nuestro poderio

confirmado . aiades . uendades . dedes . empenedes . ⁊ fagades
dello lo *que* uos quisierdes . tanbien en uida *comme* en muerte .
uos ⁊ *uuestra* ge||neracion post uos . Se alguno de parte del mone-
sterio . o de uos Ruy Garcia . esta carta quisiesse quebrantar .
o este heredamiento deuandicho dela una parte ala otra quisiesse 60
demandar . sea maldito ⁊ descomungado . ⁊ con Judas traydor en
enfierno dampnado . ⁊ peche en coto . Cien . morabedis . ⁊ este here-
damiento deuandicho doblado en tal logar o en meyor con tam-
bien semeyable lauor . auos o *aquien uuestra* || uoz touier . o al
abbat . ⁊ al Conuiento . o *aquien* so uoz touier . Et por *que* esto sea 65
firme ⁊ estable . fazemos dos cartas partidas por a . b . c . La una
que tenga yo abbat ⁊ conuiento sobredi||chos . ⁊ uos don Ruy
Garcia la otra . ffecha la carta en el mes de febrero . Era
m^acc^a Lxxxx^a vj^a . Regnando el Rey don Alfonso con la Reyna
donna Violanda . en Castiella . en Toledo . en || Leon . en Gallicia . 70
en Seuillia . en Cordoua . en Murcia . en Jahan . Maordomo del
Rey don Johan Garcia . Senescal don Pedro Guzman . Don
Alfonso Telez teniente Cea . ⁊ Grayar . abbat en || sant Fagunt .
don Nicholas . Merino don Sancho Garcia . Saiones don Pedro ⁊
Diego ramos . Diuiseros en Galliguiellos . El abbat de sant Fa- 75
gunt . Ruy Garcia . ⁊ Pedro Garcia . ⁊ ffiyos de || Johan Garcia . ⁊ ffiyos
de Gutier Rodriguez . Pesquisas rogadas de ambas las partes .
Et por *que* esto sea firme ⁊ estable . ⁊ por *que* yo Ruy Garcia
non e Seyello autentico . Rogue || al Conceyo de sant Ffagunt .
que metissen so seyello en esta carta . 80

230 X 315 mm. En haut l'abc découpé, en bas un pli avec deux trous pour les sceaux. — Ligne 10, devant *las eras*, le notaire a écrit *las p̄t* mots qu'il a supprimés après à l'aide de points souscrits.

LI.

1259, 3 mars.

S. P. 1180. Indice 1943, p. 447.

Conocida cosa sea a quantos esta carta vieren . como yo
Gunzalo Fernandez de Villalpando marido ⁊ perssonero de || Orraca

Alfonso muyer *que* fue de Johan Garcia de Galliguiellos fago
particion : auenencia por parte de Orraca Alfonso || la sobredicha .
5 conuusco Pedro Garcia de Galliguiellos hermano : almosnero de
Johan Garcia . : tenedor de sos fijos . : gar||dador de sus bienes .
Esta es la particion : la auenencia *que* fazemos . Yo Gunzalo
Fernandez recibo por parte de || Orraca Alfonso mi muyer *que*
hereda por so fijo Lorenzo! el tercio de quanto auie Johan
10 Garcia en Galliguiellos : en || Castellanos . de Suelos poblados :
por poblar . de tierras : de viñas . de Molinos : de Prados : de
compras || : de Entradas : de salidas . Et yo Gunzalo Fernandez
so recabdo *por* mi : *por* todas mis buenas de fazer otorgar esto
|| todo a Orraca Alfonso la sobredicha . : de quitar se pagada de
15 Pedro Garcia : de sos sobrinos fijos de Johan Garcia || Gunzal-
Iuanes : Sancha Garcia por parte de compras : de Ganancias de
moble : de Rayz quantas con Johan Garcia so || marido fizo : dela
demanda *quel* demandaua dela heredit de Boadellera : de Quin-
tana *que* uendiera pora debdas : pora || mandas de Johan Garcia .
20 : de todas las otras cosas *que* dezie *que* tenie Pedro Garcia .
Et de quantas demandas contra el || los auimos . somos pagados
: nos quitamos dellos con aquesta partiya . Et yo Pedro Garcia
me quito de Orraca Alfonso de quantas demandas auie contra
ella por partes de mios sobrinos fijos de Johan Garcia . : salgo
25 por pagador de mandas || : de debdas de quantas deuie Johan
Garcia . Et por esta partiya assi como sobredicho es! nos par-
timos pagados vnos || de otros los sobredichos . Et qualquier
delas partes *que* contra esto venier . : estas partijas : estas auen-
encias quisier || remudar! peche ala otra parte . Cient morabedis
30 : las partijas séer *que* séer firmes pora siempre . Et por *que*
esto sea firme || : non venga en dubda! roguemos a don Millan
escriuano del Conceyo de sant Ffagunt *que* fezier ende dos
cartas partidas || por a . b . c . : posies enellas so signo . La vna *que*
tengamos yo Gunzalo Fernandez : Orraca Alfonso los sobre-
35 dichos . : la otra || *que* tengades uos Pedro Garcia el sobredicho .
ffechas las cartas en sant Ffagunt . Lunes tres dias de Março
ERa m^a cc^a || Lxxxx^a vij^a . Pesquisas rogadas de amas las partes .
Don Nicolas abbat de sant Ffagunt . Yuan dAluies : don Mar-
tin so || hermano clerigos . Don Pedro Perez balestero del Rey .
40 Don Johan Esteuanez so sobrino . Don Pere Daente . Diego caro .

Pere Guillerme || : don Johan so hermano fijos de dona Gayarda .
 Gunzalo Gil de Furones . Don Ffernando sellero . Ffernant Yuanes
 escriuano del || abbat don Nicolas . Don Martin colodrero . Roy
 Garcia . Don Migael carpentero nieto de Yuan dela canal . Don
 Pedro Marti || nez de Maorga. — — — 45

Et yo don Millan escriuano sobredicho por Ruego de amas
 las partes escreui esta carta : pus enella este mio signo. (*seing*)

210 × 180 mm. En haut l'*abc* decoupé, en bas des trous. Le mot *cient*,
 l. 29, est pourvu à tort d'un signe d'abréviation (trait horizontal au-dessus
 de *nt*).

LII.

1259, 22 octobre.

S. P. 1182. Indice 1945, p. 448.

Saban todos quantos esta carta uieren Commo yo Gonzaluo
 Garcia de Estrada : yo Diego || Ordonez de Castreyon manses-
 sores de Don Rodrigo : otorgamos *que* uendimos á uos Don ||
 Nicholas por la *gracia* de dios Abbat de sant Fagunt . : al
 Conuento des mismo lugar quanto || *que* auia don Rodrigo en 5
 Melgar deuso : damos a Pedro Roiz de Forganes por *perso-*
 nero *que* || meta en ello a uos o a uros monges o a quien
 quier *que* uia carta lieue. Et yo Pedro Roiz || de Foryanes
 recibo esta *personeria* : otorgo de complir por my quanto sobre-
 dicho es en esta || carta. Et por *que* esto sea firme yo Gonzaluo 10
 Garcia : yo Diego Ordonez sobredichos pu || siemos en esta carta
 ñros sellos pendientes. Dada en Paredes xxij . dias andados
 del mes || de ochubre . ERA m^acc^axc^avij^a

105 × 190 mm. En bas un pli de 9 mm. Des bouts de ficelle restent
 dans les trous.

LIII.

1259, 17 décembre.

S. E. 1544. Indice 2331, p. 537.

Saban todos los om̄es quantos esta Carta viren . *commo* nos don Johan Prior mayor de || sant Ffagunt . seyendo n̄ro sennor el abbat don Nicholas enna Corte de Roma . : || nos teniendo las sues uezes en todas las cosas espiritales . *con* otorgamiento delos companeros || *que* nos lexo pora conseyo : pora aydorjo en todas cosas . a presentacion de don Domingo celerico || mayor . damos la n̄ra egl̄sia de villa Pecenj̄n a don Martin abbat de Ceruatos por || Cura . fecha la Carta . Miercoles . xvii . dias andados de Dezembrio . en ERA . de mill . : : Dozientos . : 10 Nonaenta . : Siete . Annos . Pesquisas rogadas . Don Diego Perez en || fermero . Don Diego sacristano mayor . Don Ffernand Yuanes camarero mayor . Don Sancho bode||guero mayor . Don Andres prior dela obra . Don Gunzaluo Alffonso almario mayor . Don Johan || sobrino del abbat don Garcia . Don Ffernando bodeguero 15 menor . Don Diego Rodriguez Caua||lero fide don Ruy Diez de Scobar . Don Barnabe . Don Matheo fide Marie Granada . || Pedro Martinez escudero . Don Migayel yerno de Farricoque . Don Nicholas de Calçada . || Pedro Meléndez . Don Nicholas om̄e del celerico . De villa Pecenj̄n . Don Rodrigo Al||varez cauallero . don 20 Gutier Gunzaluez Cauallero . Don Gunzaluo so fijo . Don Tome clerigo capel||lan del celerico don Martin Rodriguez merino . Pedro Rodriguez . Don Ffernando so fijo . Et por *que* esto || sea firme : estable . yo don Johan prior sobredicho . meti mj Seyello pendiente en esta carta .

200 × 190 mm. Le ruban vert du sceau reste en bas du parchemin. L. 17, l'o de *Farricoque* peut être un *c*. L. 19, devant *De villa Pecenj̄n*, le notaire a écrit un *C* majuscule.

LIV.

1260, arvil.

S. P. 1183. Indice 1946, p. 448.

JN dej *nomine*. Cognozuda cosa sea atodos los oñs *questa* carta uirem. Qe yo Pedro Garcia : miermana doña Marina ambos ermanos de *nuestra* buena uoluntat. ffazemos cambio del *quinon* decasas : de torre : de corral del solar *que* fu demia madre donEluira quanto micabo departiya demia madre ami Marina Diaz. Dolo demie buena uoluntat : *porque* entiendo *que* ye mie pro. auos miermano Pedro Garcia. con exidas : con entradas. *Porque* porel ferenal *que* cabo a Juam Garcia logar notado Las casas de dona Marina de una parte : de otra parte la cal de otra parte el *quinon* de Mari Fernandez. De otra parte *terra* de Roy Garcia. : *terra* de dona Marina. De otra parte linderos una *terra* delas duen^{nas} desam Pedro. E yo Pedro Garcia demie buena uoluntat. Do auos miermana dona Marina este ferenal sobredicho poresto *queme* uos dades. E yo Pedro Garcia so deudor : so tenuto o quilo mio eredar de fazer este ferenal sobredicho sano a dona Marina. o quilo suyo eredar. : defazelo atorgar a fijos de Juam Garcia : dales ya *porque* destes xv annos. *que* aueran edat. E desde *quelo* yofizier atorgar a fijos de Juam Garcia o quilo suyo eredar ficar estos suelos libres : quitos ami Pedro Garcia o quilo mio eredar. Yesse adona Marina contrastal uinies deste ferenal sobredicho o quilo suyo eredar. Yo Pedro Garcia o quilo mio eredar. Do auos dona Marina miermana o quilo *nuestro* eredar el suelo en *que* mora Esidro leones. y el suelo en *que* mora Esidro el delierno conaferem assi como esta tras casa. Estos solares sobredichos conso ferem en esto uos meto *que* seades tenedor *ques* fruchedes ye leuedes sintodo peccado fata xv annos. senantes uolo contrastarem odepues destes xv annos *que* aueram edat *aquelos* mozos o quilo suyo eredar. E yo Pedro Garcia fago auos miermana dona Marina una casa pachiza ye terrada. entorna tan luenga como labodega deme uos dedes ye v morabedis. onso bien pagada.

Yo dona Marina ⁊ yo Pedro Garcia atorgamos este cambio sobre-
dicho . asi como || sobredicho ye . Porestos cambios *que* seam mas
firmes fazemos carta partida porabece ye luno tenga la una yela
elotra || ffecha la carta enemes de abril . ERA m^o cc^o Nonagesima
35 viii^a Regnante re don Alfons cumrina dona Uio || anda en Toledo
en Castiela en Leom en Galizia en Cordoua en Murcia en Iaem en Si-
uila . Adelantrado mayor en Castiela || Dom Pedro Guzmam *Epi-*
scopo en Leom Martin *Fernandez* . Abat ensam Fagum do Nicolas .
Alfonso Telez tenente Cea ⁊ Grayar . || Diuiseros en *Galliguiellos* .
40 Roy Garcia . Pedro Garcia . ffiyos de Iuan Garcia . Marina Diaz
ffiyos de Gutier Rodriguez . *Qui presentes || fuerunt ⁊ audierunt* .
|| Yo Pedro Garcia ⁊ yo dona Marina *questa* carta mandemos fazer
uno aotro larobramos ye la atorgamos ⁊ ponemos hi *nuestro* signo
(seing) || Martinus notuit.

256 × 256 mm. A droite un peu plus haut que le milieu du parchemin, se trouve une découpure arrondie qui commence à la 4^{me} ligne et s'étend sur 13 lignes, lesquelles sont, par conséquent, plus courtes que les autres. En haut l'*abc* découpé, en bas des trous. — La charte est à plusieurs endroits difficile à déchiffrer. L. 30, *bien* est écrit deux fois. Après *audierunt*, l. 41, il y a un grand espace vide. La ligne suivante se trouve en bas du parchemin.

LV.

1260, 4 septembre. '

S. E. 1549. Indice 2339, p. 538.

Connoçuda cosa sea a todos *por* aqueste escripto . *que* ante
mi Alfonso Johan notario publico ⁊ Jurado del Conceyo de || Leon .
⁊ ante estos omnes bonos de yuso escriptos don Martin monge
del Monesterio de sant Ffagunt . prior || del prioradgo de sant
5 Ffelizes cerca Maorga ! *presento* ⁊ amostro una letra de don Al-
fonso Dean de Palen||cia seellada de so seyello pendiente ! a Arias
Perez Canoligo de Leon ! *enna* qual letra el Dean sobredicho
amo||nestaua . ⁊ mandaua a Arias Perez pela auctoritat del papa .

que enno pleito que yera entre Alfonso Pelaz clerigo del || Choro
 de Leon dela una parte . : el Abbat : el conuento del Monesterio 10
 de sant Ffagunt del otra . sobrela || deuandicha eglisia de sant
 Ffelizes ! que non fezies nemigaya en esse pleito ! ata que el
 nolo determinas assi como || el papa ye auia mandado por sua
 letra . Ela qual letra fu leyda de vieruo a yeruo ante Arias
 Perez . : por || que yo Alfonso Johan notario sobredicho . a esto 15
 todo de suso dicho fuy presente : xamado ! por ruego del por ||
 nomnado Prior don Martin . escriuj ende este publico estrumento !
 : fiz en elle mia sennal . Esto fu en || Leon ! ennas casas de Arias
 Perez . Sabbado ante de viespras . quatro dies andados del mes
 de Setembre . || en era de Mill : duzientos . : nonaenta . : vuecho 20
 annos . Estos furon presentes . don Pedro Alfonso . || cauallero .
 Johan galuan cauallero . Diego Marcos escudero . don Guzberte .
 Domingo Perez lozano . Pedro Ffernandez || clerigo del choro . don
 Vicente escriuano . don Pascual çapatero || Alfonso Johan (seing)
 qui notuit. 25

153 × 180 mm. Après la fin du texte, un ornement représentant un lion encadré. — Lignes 2 et 4, les premières lettres de *Leon* et de *del* sont cachées par la reliure. Les hastes des *ll* de *mill*, l. 20, sont tranchées par un trait horizontal et au-dessus du *P* de *Pedro*, l. 23, on voit un *o*. Après avoir fait cette abréviation, le notaire paraît s'être ravisé et il a écrit le mot en toutes lettres sans gratter le *o*.

LVI.

1260, 30 décembre.

S. P. 1184. Indice 1947, p. 448.

(*Chrisme*) JN dei nomine amen . Porque las cosas que son
 fechas sin es||cripto caen muchas uegadas en oblido poro uienen
 contiendas || e nascen depues discordias entrelos omes ! porende
 manifesta || cosa sea aquantos esta carta uiren é el escripto dela
 oyren tan || bien aquellos que agora son como aquellos que an 5

E. Staaff.

6

aun de séer . Que || yo *Diego* Simon con mi mogier *Mari Perez* .
 Auos don *Andreo* fijo de don *Pedro* Re||aluo e de dona *Marina*
 fíja de don *Tome* fazemos carta deuendicion || de . i . *tierra* que
 nos hauemos entermino de *Melgar* de suso en logar pernom||
 10 brado sola talaya de uega . Linderos desta *tierra* de prima parte !
 Don *Fagun* || neto de *Martin* Fernandez . De . ij^a parte ! Don *Ni-*
colas frenero . De . iii^a parte ! *Diego* j . || ribo . De . iiij^a parte ! la
 carrera que descende del era delos sayugos pora Al||ça rabos .
 Esta *tierra* assi terminada é assi lindada uendemos auos entre ||
 15 precio ⁊ aluaroc por . iiij . mrr̄ . onde somos bien pagados e nen-
 guna co||sa non remanez por dar . Deste dia endelantre esta
tierra deuandicha de || nro iuro sea librada e en ũro seno-
 rio confirmada . ayadella pora te||ner ! pora dar . pora uender !
 pora enpennar . e pora fazer dela elo que uos || ploguier . uos ! ó
 20 qzilo ũro heredar . ó esta carta en ũra persona ó en
 ũra || uoz sacar . Si nos ó fíjo ó neto ó proximo ó otro
 ome qual qzier esta car||ta atemptar o quebrantar ! sea mallito
 é descomungado é con ludas tray||dor en enfierno dapnado . é
 peche en coto . viij . morabedis . e aquela *tierra* de || suso dicha
 25 doblada con so lauor en tal logar o en mejor . ffacta carta || Era .
 m^a cc^a xc^a viij^a endie youes . ii . dias por andar de dezembrio .
 Re||gnante el rey don *Alfonso* cona reyna dona *Uiolanda* en
Castiella é en || *Leon* . Adelantrado mayor del rey en *Castiella* !
 Don *Pedro* Guzman . Obispo || en *Leon* ! Don *Martin* Fernandez .
 30 Abat en san *Fagun* ! Do *Nicolas* . Senor de Mel || gar de suso !
 Don *Alfonso* ! yfante senor de *Molina* é de *Mesa* . *Merino* ! ||
Martin garfin . *Alcalles* ! *Diego Perez* é don *Pedro Martinez* .
Jurados . *Diego Martinez* . Fernan Mar||chos . *Martin* Caniello ! e
Garcia Moniz . Pedgadores . Don *Barnabe* . *Gonçaluo* Fernan-
 35 dez . Don || *Asensio* . Do *Yuaues* fide *Martin* sieglo . *Martin*
Perez fide *Pedro* goleludo . *Martin* Realuo || Don *Matheo* fide
Diego Perez de barri de *Uega* . Testes *Martin* realuo . Don
Matheo fide *Diego Perez* . *Gonçaluo* Fernandez . *Pedro* caluo
Garcia manso . So fijo *Guigeldo* . || *Bartolomeu* notuit .

295 X 170 mm. Le nom du notaire est inscrit dans un ornement ayant la forme d'un bras dont la main est étendue vers la droite. — Il faut observer les nombreuses abréviations des noms propres, qui sont souvent difficiles à juger. — L. 16, *remanez* est écrit *remans* sans signe d'abréviation.

LVII.

1262, novembre.

S. P. 1187. Indice 1950, p. 449.

EN el nombre de dios amen. Connosçuda cosa sea a todos los ombres *que* agora son ⁊ alos *que* seran adelante. com||mo nos don Nicholas por la *gracia* de dios Abbat de sant Ffagunt. ⁊ el Conuiento desmismo logar. Damos auos el || Conceyo de sant Lorente del paramo *nuestros* vassallos fuero por *que* uiuades 5 uos ⁊ alos *que* uernan depues de uos pora si || empre iamas. Enno primero mandamos *que* todos los ombres moradores en sant Lorente del paramo por cada uno delos suelos *que* te || nedes. *que* dedes cada anno ala fiesta de sant Martin. ij. soldos. ⁊ dos quartas de pan por enfforciones. ⁊ Por las heredades *que* 10 tenedes || mandamos *que* dedes siete sernas cada anno con *uestros* Cuerpos elos *que* non ouierdes bues. et elos *que* ouierdes bues. con los bues. || ⁊ un ombre *que* uaya con ellos *que* sea conueniente pora la serna. Estas sernas sean dadas en esta guisa. las dos sean al trillar. ⁊ den || las en quinze dias. ⁊ elas otras dos al segar. 15 ⁊ den las en otros quinze dias. ⁊ ela otra serna sea a baruechar. ela otra a senbrar. || ela otra serna sea a traer el pan a sant Ffagunt. ⁊ *que* uos den a comer las primeras dos sernas! Pan. ⁊ Vino. ⁊ Carne. ennas se||gundas dos sernas Pan. ⁊. Vino. ⁊ con- ducho! assi como lo usastes fasta aqui. ⁊ se fuer meyorado! si 20 non *que* non sea empeorado. enna ser||na *que* fizierdes quando troxierdes el pan a sant Ffagunt! quando tornardes a *uestras* casas de sant Ffagunt. *queles* de el *nuestro* casero || Pan. ⁊ Vino. ⁊ conducho! segundo elas otras sernas. Se dalguno se yr quisier dela uilla! uenda las casas ela heredit a otro || *nuestro* vassallo 25 de sant Lorente del paramo. las casas uenda fasta nueue dias. ela heredit fasta cabo de un anno. en este anno || faga los fueros por elia. ⁊ si en este anno nolo uendier a *nuestro* vassallo! finque ela heredit en Palacio. ⁊ si ennos nueue di||as *que* a de uender elas casas non las uendier! tome todo so mueble. ⁊ las puertas. 30

ela méetat dela techumbre delas cajas . ela otra meetat finque
 en Palacio. Pero si la so méetat quisier comprar el nuestro
 casero! tanto por tanto delo ante al nuestro casero que á otro .
 : finque todo en Palacio. Todo ombre que uenier morar a sant
 35 Lorente . : fizier casa de nueuo! en es anno non de la enfforcion.
 Todo ombre morador en sant Lorente! non fie á otro de fuera
 dela uilla! si non sobre pennos muertos del duplo! que pueda
 mefter en so arca! o en so casa. Sacamos de sant Lorente del
 paramo . Roxo . : manneria . : vuestas . : todo homezilio! achacado .
 40 : : quien otra guisa matar! peche trezientos soldos al Abbat . Et
 quien casa quebrantar . o quien ferir . ó fizier otra calompna
 qual quier! peche la al Abbat . ye al liuoroso commo el Abbat
 judgar : mandar . Et quales otros quier pleitos . o juyzios . que entre
 uos acaezcan veñit á juizio antel Abbat . : estat por quanto el
 45 mandare . Et mandamos quelas heredades quelas vendades unos
 á otros . tanto que finque dalguna heredit con el suelo . que non
 se pierda el fuero . : en quantas partes se partiren las heredades .
 : elos suelos . que fagades tantos fueros . Et si el suelo . o here-
 dat que fue partido del padre entre hermanos . : hermano dalguno
 50 comprar o heredar de so hermano! que faga un fuero por ella .
 Mientre los hermanos fueren solteros et non partiren! non fagan
 mas de un fuero por ella . : depues que casaren ó venieren
 sobre si: que faga cada qual so fuero . ffecha la carta en sant
 Ffagunt! enna Camara del Abbat . en el mes de Nouembrio . enna
 55 Era de mill : Trezientos . annos. Regnando el Rey don Alffonso
 con la Reyna donna Yolant . : con so ffijo el Inffante don Ffer-
 nando . en Castiella . en Toledo . en Leon . en Gallizia . en Seuilla .
 en Cordoua . en Murcia . en Jahen . en Badayoz . : en Algarue .
 Ela Alferezia del Rey vaga . Maordomo . del Rey . Don Alffonso
 60 Garcia . Adelantrado mayor en el Regno de Castiella . Don Pedro
 Guzman . Adelantrado mayor en el Regno de Leon! Don Gutier
 Suañez . Don Alffonso Tellez teniente Cea . : Grayar .

1^{re} colonne. Don Domingo Paris prior mayor de sant Ffa-
 gunt . la conf. Don Johan Perez de Veziella prior
 65 segundo . la conf. Don Sancho de uilla Garcia .
 prior tercero la conf. Don Ffermand Yuanes
 Camarero mayor la conf. Don Johan almario
 mayor la conf. Don Gunçaluo Alffonso enffer-

mero la *conf.* Don Martin Gutierrez celerico
mayor la *conf.* 70

2^e colonne. Don Ffernando almosnero mayor la *conf.* Don
Ffernand Rodriguez bodeguero mayor la *conf.*
Don Garcia hostalero la *conf.* Don Domingo
sacristano mayor la *conf.* Don Domingo sennor
delas caridades la *conf.* Don Garcia de sant 75
Pedro camarero del abbat la *conf.* Don Gunçalo
camarero del abbat la *conf.*

Et nos don Nicholas por la *gracia* de dios abbat de sant
Ffagunt. : el Conuiento desmismo logar sobredichos. por *que*
esta car^lta sea firme : estable pora siempre! ffzimos poner en 80
ella *nue*stros Seyellos pendientes. Et yo don Alffonsso escriuano
publico del Conceyo de sant Ffagunt escreui esta carta por
mandado del sobredicho abbat don Nicholas. : ffiz en ella este
mio Signo (*seing*)

460 × 285 mm. En bas un pli avec de petits trous. Les *f* de *conf.*
forment deux lignes verticales de la longueur des colonnes et marquées d'un
trait horizontal pour chaque témoin. — Dans *mill*, l. 55, les deux *l* sont
tranchés par un trait horizontal. L. 73 et 74, l'abréviation de *Domingo* est
écrite *dnigo*; *ni* peut pourtant être un *m* et, l. 63, le *m* est très distinctement
écrit.

LVIII.

1264, avril.

S. P. 1193. Indice 1956, p. 451.

a.

JN dej *nomine*. Quodnozuda cosa sea atodos poreste
escripto *que* siempre sea ualedero. Que yo Yuan Ruberte comie
muyer MariGutjerez. ffazemos carta deuenditjom. A uos Pedro-
Garcia. De una uina *que* auemos en logar pornombrado ene-
pago deCamperos porprecio nombrado. i morabedi. entre pre- 5

cium ye aluaroc onde || somos bien pagados : bjen complidos :
 nonremanez nada pordar . ffronteras desta || uina sobredicha . De
 primera parte carera de Uiliela . De ii^a parte uina defiyos de ||
 IuamGarcia . De iii^a parte PedroGarcia comprador . Deste dia
 10 de uue adelante sea || esta uina sobredicha deñro iuro librada
 yen ũro poderio confirmada ayades uenda || des dedes empe-
 nedes : fagades dela loquuos quisierdes tambien ena uida co||mo
 enamuerte uos : ũra generatjon post uos . Se alguno deñros
 odestranos || esta carta quisier quebrantar oesta uina quisier
 15 demandar sea mallito : exco||mungado : cum Iudas traydor injn-
 ferno dabnado : peche encoto ii morabedis || yesta uina sobredicha
 doblada ental logar omeyor consu laor . ffecha la carta | enemes
 de abril . ERA . m.^accc.^aii.^a Regnante re dom Alfonso cum | rina .
 DonaUjolanda enCastiela enLeon enGalizia enToledo, enCordoua,
 20 enMur||cia, enJaen enSiuiila . Adelantado mayor enCastiela . Dom
 Pedro Guzman . Episcopo en || Leon Martin Fernandez . abat ensan-
 Fagum . doNicolas . Alfonso Telez, tenente Cea : Gra||yar . Diui-
 seros en Galliguiellos . RoiGarcia . PedroGarcia . Marina Diaz .
 ffiyos de || JuanGarcia . ffiyos deGutierRodriguez . Qui presentes
 25 fuerunt : audierunt . || Yuan Caualo conf. Domjngo Tomez . yesoso-
 brino Fernando conf. || Ffernan cagon conf. Domjngo Diaz conf.
 Yuan ferero conf. || Yo Yuan Ruberte comje muyer MariGutierrez
 questa carta mandemos fazer robramo || : confirmamola yeste signo
 fazemos (*seing*) Martinus notuit.

b.

30 In dej nomine . Yo Yuanferero comje muyer MarinaFagundez .
 ffazemos car||ta duenditjom . Auos PedroGarcia . De ii uinas que
 auemos enlogar por||nombrado enepago dePanqueros . por||precio
 nombrado viiii fl. : medio entre precio ye alua||roc onde somos bien-
 pagados : bjen complidos : nonremanez nadapordar . ffronte||ras
 35 dela||primera uina . De primera parte La carera deUiliela . De
 ii^a parte uina que fu || deMigalcansino . De iii^a parte uina de
 PedroGarcia comprador . De iii^a parte uina || deSaMames . ffron-
 teras dela . ii^a uina . De||primera parte elmayuelo delabat desan
 Fagum || De ii parte uina deMariPedrez fiya dePedriuanes garuero
 40 desamPedro delas duen||nas . Deste dia etc. . . . confirmadas . . .

generatjom . . . lauor . . . don Alfonso . . . Jaem . . . Leom . . Juani-
Garcia . . sosobrina Fernano . . cagom . . robramola : confirmamola

c.

JN dej *nomine* . Yo Maribuena . fago carta deuenditjom .
Auos Pedro Garcia . De ||una uina *que* hee enlogar *pornombrado*
enepago deCamperos . *porprecio* nombrado ||i morabedi . ye ii⁴⁵
quartas depan una detrigo ye otra decenteno entre *precio* ye ||
aluaroc onde so muibjen pagada : bien *complida* : nonremanez
nada pordar ||ffronteras desta uina . De *primera* parte : dela ii^a
: dela iii^a yo PedroGarcia com||prador . Deste dia etc.
Lom Domjngo Diaz ye Uan Ruberte *conf.* 50

d.

JN dei *nomine* . Amen . Yo Domjngo Diaz cum mje muyer
Mioro . ffazemos ||carta deuenditjom . Auos PedroGarcia de iii
uinas *que* auemos en lo ||gar *pornombrado* enepago deCamperos .
cerca Pradilam . *porprecio* nombra||do . V. fl. entre*precio* ye aluaroc
onde somos muibien pagados : bien ||complidos : nomremanez 55
nada pordar . ffronteras delaprimera uina . De ||*primera* parte uina
dePedroGarcia . De ii^a parte uina *que* fude Martinbueno ||ffron-
teras dela . ii. uina . De*primera* parte uina deUraca Gomez . De
ii^a parte ||yo PedroGarcia comprador . ffronteras dela iii^a uina .
De*primera* parte : dela ii^a ||Domjngo chico . De iii^a parte fijos 60
delpainote desamPedro . Deste ||dia etc. confirmadas
generatjom con ||suo lauor Leom Jaem
Leom Fagum cagom

645 × 180 mm. De petits trous en bas. Les seings des trois premières chartes réunies sur ce parchemin sont en forme d'étoiles, celui de la dernière en forme d'un bras dont la main s'étend vers la droite. Le nom du notaire est inscrit dans le bras. — A partir de *Deste dia*, les quatre documents sont presque semblables, exception faite pour certains changements de témoins, les contractants d'une charte ayant servi de témoins pour une autre etc. — Nous avons par conséquent reproduit cette partie dans son intégrité seulement pour la première charte, nous contentant pour les trois autres d'indiquer les formes qui diffèrent des formes correspondantes de la première et qui sont de quelque intérêt au point de vue de la langue.

LIX.

1264.

S. P. 1194. Índice 1957, p. 451.

Qonnocida cosa sea aquantos esta carta uiren. Qumo yo
don FernanRo||drigez de Trezenno. Oferessco mio querpo emie
alma. Enujda ye mue||rte. Asancta Maria dePiasca. Do. hy.
quanto eredamiento. e. enCastejon. e en Pison||e en Traspenna.
5 Uassallos poblados epor poblar. prados. et ierras. equanto||hy.
e. enfuentes. e enmontes. e enexidas. e en entradas. e endeuisas.
e do. y. ueyn||te uaccas. Esto do por mio quinto. epor mi. . . .
. . manda. Ruego emando edefien||do. Amios fijos. t amios pa-
rientes. emies parientas. equantos lo mio an de ere||dar. quenin-
10 guno non sea osado de. yr. qontra este mio fecho que yo
mando. Esi||dalguno fuere osado. deyr qontra esto que yo mando.
sea maldito edesqomulga||do. eqon Judas traydor en ynfierno
danado. E peche alre en qoto. mil. mor||rauedis. E deste fecho
que yo fago. fago ende poderosos allabat. de sanFagund. ye||
15 al prior de Piasca. que lo puedan querellar. al rey. que lo faga
qonplir. facta carta. enera. de. mil. trezientos. edos. annos.
Regnante elrey. don Alfonso. qon sue mugier. lareyna||donna
Uiolat. En Castiella. En Toledo. En Leon. En Gallizia. En
Cordoua. En Siuilia. En Jaen. ||en Murcia. Enn Algarue. Adelan-
20 tado del rey. en Castiella. Pedro Guzman. E duen de||tierra. en
Lieuana. e en p n ra. Obispo en Leon. MartinFernandez. abbat
ensan Fagunt. ||don Niqolas. prior en Piasca. don Pedriuannes de
Maorga. E por este fecho que sea mas fir||me. enon uenga en-
dupda. hyo don FernanRodrigez. de Trezenno. fago. hy. poner
25 mio||seyello pendiente. Eruego aestos omes buenos. que sean
ende testimonio. ||PedroGutierrez. de Torizes. conf. Roy Gutierrez
so ermano. conf. Yuan Domingez deBielua t. ||Martin de la Cor-
tina. t. JoanPelaz deLoriezo. t. PedroGomez. dela fuent. t.
Esteuan||delas ouesas. t. DomingoPerz. delas ouesas. t. Joan-
30 Fernandez fijo deFernanRodrigez. t. ||GarciGarciaz. fijo de Garci

Ordonez . t. DoYuanes capellan de Loriezo . *conf.* doYuanes ||
fijo dePedroPerez detras auuela . t. Domingoruyo . desantOlalla .
t. FernanPerez de Loriezo . || t. Martin dellotero . t. Pedro abbat
fijo dedon Diago dePesaguero . t. Yuan guerra . t. || El Concejo
de Loriezo . Oydores eueedores . Joan Pelaez . laescruijo . ⁊ esta 35
mie manda || foy fecha . ala puerta delmjo palacjo deLoriezo.

157 X 168 mm. En bas un petit pli avec deux trous. Ligne 7—8, un blanc dans le texte. Vu l'omission constante du signe de la nasale dans *Loriezo*, nous n'avons pas cru devoir ajouter un *n*. Le *p* de *para*, l. 21, porte le signe d'abréviation indiquant *per*, *pre*, *por*, *pro* etc.

LX.

1267, 10 décembre.

S. P. 1197. Indice 1960, p. 451.

Connoscida cosa sea a quantos esta carta viren . Que nos
don Arnal por la *gracia* de dios abbat de santFfagunt . ⁊ Nos
Conuiento desmismo logar . todos de una uoluntat ⁊ de un corazon
sin contrasta ninguna . Damos ⁊ Otorgamos Auos Dona || Aldonza
Alffonso . ffiya del Rey don Alffonso de Leon por en todos 5
uuestrros dias ela *nuestra* casa que dizen sant Ffelizes . cerca de
Mayorga . con todos los derechos . ⁊ con todos || los bienes que
nos hy auemos ⁊ deuemos hy a auer . Conuien a saber ela villa
con todos || los vassallos poblados ⁊ por poblar . ⁊ con todos los
derechos . ⁊ con todos los ffueros assi *commo* nos los auemos . ⁊ 10
deuemos a auer . Otrossi nos damos quanto auemos en sant
Martin del Ryo . ⁊ quanto auemos en Yzagre . ⁊ quanto auemos
en Santiago ⁊ quanto aue||mos en Oteruelo . ⁊ quanto auemos en
villa Ffamete . Todo esto uos damos con vassallos poblados ⁊
por poblar . ⁊ con tierras ⁊ con vinnas . con prados ⁊ con aguas . ⁊ 15
con los molinos dela torre . ⁊ con los molinos del abbat . ⁊ con
los molinos del Requexo ⁊ | con toda la *nuestra* parte que auemos
enne molino de sant Martin del Rio . ⁊ con todos los diezmos . ⁊

con todas las rentas . ⁊ con todos los derechos de las *nuestras*
 20 yglisias de sant Ffelizes . ⁊ de sant Martin del Ryo . todas estas
 cosas sobredichas uos damos entre||ga mjentre sin todo entre-
 dicho . con entradas . ⁊ con salidas . ⁊ con todos los derechos *que*
 nos hy auemos ⁊ deuemos a auer en estos logares sobredichos .
 Et todas estas cosas sobredichas uos damos por tal pleyto *que*
 25 uos dona Aldonza Alfonsso tengades dos monges en || sant
 Ffelizes por siempre . quales uos dier el abbat ho el prior ⁊ el
 vno dellos en nombre de prior . ⁊ el otro por sacristano . ⁊ que
 los ffigades ministrar de comer . ⁊ de beuer . ⁊ de vestir . ⁊ de
 calzar . bien ⁊ honesta mientre . segundo la costumbre de sant ||
 30 Ffagund . ⁊ que ffigades *seruir* las yglisias bien ⁊ honesta mientre
 ⁊ *complida* mientre . ⁊ *que* tengades vn capellan ó capellanes . en
 sant Ffelizes . ⁊ que dedes cada anno diez *morauedis* ala castel-
 leria de Mayorga . ⁊ *que* dedes cada anno . v . *morauedis* ala
 emffermeria de sant Ffa||gund por la fiesta de sant Martin . Et
 35 uos dona Aldonza *que* non seades poderosa de vender . *njn* de
 empennar . *njn* de mal meter . *njn* de dar . *njn* de cambiar . *njn*
 de enagenar en otra *persona* estas cosas sobredichas . *njn* neguna
 dellas . ⁊ *que* mantegades los vassallos || a sos ffueros ⁊ asos dere-
 chos ⁊ *que* mantengades las casas . de manera que por *ningua*
 40 de se adobar . *non* cayan *njn* se pierdan . ⁊ si cayeren ho *que*-
 maren quelas ffigades ffazer . tan bien *comme* agora estan o
 meyor . ⁊ *que* ffigades guardar el soto . ⁊ el monte de dampno . ⁊
 non corte || des á pie . ⁊ *que* labredes las vinnas de todos sos
 lauores . ⁊ depues de *uestros* dias que dexedes todas estas cosas
 45 sobredichas que uos damos libres ⁊ quitas al monesterio de sant
 Ffagund . con todos los acrecentamjentos . ⁊ con todas las meyorias
 que uos hy fezierdes . o otro por uos . en || estos logares sobre-
 dichos . ⁊ nos que podamos entrar por nos o por *nuestro* man-
 dado estos sobredichos logares por *nuestra* auctoritat . ⁊ por
 50 *nuestro* poder sin contrasta *nenguna* assi *comme* lo fallarmos .
 ⁊ con quantas cosas y ffallarmos . ⁊ non seades poderosa de meter
 capel||lan ennas yglisias de sant Felizes ⁊ de sant Martin sinon
 por mano del abbat . ⁊ que dedes sus derechos al obispo . ⁊ al
 arcidiano de Leon ⁊ que paguedes todas las debdas dela casa
 55 de sant Ffelizes en guisa *que* non venga dampno al monesterio
 de sant Ffagund . || Et esta *nuestra* casa de sant Ffelizes de suso

dicha *con* todas las cosas de suso dichas uos damos : uos
 atorgamos entrega *miente* . sin *nenguna* *contrasta* . por mucho
seruicio : por mucho *bien* . que deuos Recebimos . : *pornom-*
brada *miente* por quatro mill : *quinien* : *tos* *morauedis* . de bue- 60
 nos dineros leoneses . a . viii . *sueldos* . el *morauedi* . que recibimos
 de uos *por* mano de don Bartholome *uestro* capellan :
uestro *procurador* en este *fhecho* . assi *comme* dize en vna
uestra carta . : destos *morauedis* *sobredichos* otorgamos : co-
 gnoscemos || que somos muy *bien* pagados : *que* *nenguna* cosa 65
non fallecio por pagar . : *aqueste* auer de suso dicho Recebimos
 de uos *pora* pagarmos debda *connoscida* *que* *deuiemos* enna
 corte de Roma *que* *sacaramos* a usura . : sobre penas *que* *acre-*
cian *cadaldia* sobre nos *por* *que* || *podria* *nuestro* *monesterio* re-
 cebir *grand dampno* . : *renunciamos* *ela* *excepcjon* del mal *enganno* . 70
 : del auer *non* *cuntado* *nen* *recebido* . : *atodo* *derecho* *que* *anos*
podiesse *prestar* en este *pleyto* . : *auos* *empézer* . : *demas* *jura-*
mos en *sanctos* *euangelios* : otorgamos de *nunqua* || *uenir* *contra*
 esta carta *entodos* *uestros* dias . : *renunciamos* a toda letra del
 papa *que* *sea* *ganada* o *por* *ganar* . *por* *que* *se* este *emplazamjento* 75
podiesse *deffazer* . Et otrosi *renunciamos* a toda letra del Rey
que *sea* *ganada* o *por* *ganar* . *por* *que* *se* este *fecho* *podiesse*
deffazer . : sobre todo esto || otorgamos *que* *se* nos ó alguno por
 nos de *nuestro* *mandado* . *uenir* *contra* esta carta . obligamos nos
 de *pechar* *auos* *dona Aldonza Alffonssso* de suso dicha . mil . 80
rauedis en dineros leoneses a . viii . *sueldos* el *morauedi* . : *costas*
 : *dampnos* *quantos* *recebissedes* *sobresta* *razon* *que* *ffuessen* *todas*
so || *bre* nos . Et yo *dona Allonza Alffonssso* *sobredicha* . Recibo :
 otorgo todas estas cosas : cada una *dellas* *por* *si* . assi *comme*
 son dichas en esta carta . : otorgo : *prometo* . : *juro* sobre *sanctos* 85
euangelios de *complirlas* . : de *non* *uenir* *contra* *ellas* *njn* *contra*
nenguna *dellas* . : sobre todo esto otorgo || *que* *se* yo ho otro por
 mi *uenir* *contra* esta carta . *njn* *contra* *njnguna* *delas* *cosas* *que*
 en ella son *escriptas* . obligo me de *pechar* de *plano* . mill .
morauedis de leoneses a . viii . ff . el *morauedi* *auos* *abbat* : Con- 90
ujento *sobredichos* ho a qui *uestra* *uoz* *touier* . : *costas* : *dampnos*
quantos *recebiessedes* || *sobresta* *razon* . *que* *ffuessen* *todas* *sobre*
mj . : esta carta *firme* *por* *entodos* *mios* *dias* . Et *por* *que* *esto*
sea *ffirme* : *non* *pueda* *venir* en *dubda* . Nos *don Arnal abbat*

95 ⁊ nos Conuiento sobredichos . ⁊ yo dona Aldonza Alfonsso sobre-
 dicha . mandemos ffazer dos cartas partidas ¶ por A. B. C. ambas
 de un tenor . la una *que* tengamos nos abbat ⁊ Conuiento sobre-
 dichos . la otra *que* tengades uos dona Aldonza . ⁊ mandemos las
 , séellar con *nuestros* seellos pendientes entestimonio de verdat.
 100 Data en sant Ffagund die sabado dia de *sancta* Eulalia . . x .
 dias andados del mes de deçembrio. En la ERA de Mill . ⁊ ccc .
 ⁊ çinco . Annos.

270 × 530 mm. Charte partie. En haut des découpures sur l'*abc*; en bas trois paires de trous carrés. Lignes 60, 89 et 101, les // du mot *mill* sont traversés par un trait horizontal.

LXI.

1278, 29 août.

S. P. 1199. Indice 1964, p. 453.

Ante mj Siluestre Perez escriuano publico del Conçeyo de
 san Ffagunt ⁊ ante los testimōñjos de yuso scriptos frey Uiçente
 dela orden de santa Maria dela vega ⁊ Domjugo ¶ Perez clerigo .
 ⁊ Roy Gonçaluez amos uezinos de Carrion pesqueridores delas
 5 osuras . dixoron *que* ellos auien sabida la uerdat de *commo* tenia
 don Arnal Guillen la casa de posada ¶ *que* es del monesterio de
 san Ffagunt. Et por auenençia de amas las partes . saluo fin-
 casse el derecho del jñffante don Sancho . Mandoron por senten-
 çia *que* dona Mayor muger *que* fue ¶ de don Arnal Gujllen .
 10 ⁊ sos fijos *que* dexassen la cassa de posada al monesterio de
 san Ffagunt libre ⁊ quita . ⁊ *que* diessen á don Garcia prior mayor
 del monesterio de san ¶ Fagunt . ⁊ adon Pedro de villa Lobos
 procurador por el eleyto don Martin Gutierrez . dos cartas *que*
 fablauan la vna en razon de quatro mjll. morabedis . *que* deuia
 15 el conuiento ¶ adon Arnal Gujllen . seellada con el seello del
 conujento . ⁊ con el seello del abat don Arnal . Et la otra seel-
 lada con el seello del abat don Arnal . *que* fablaua de dozien ¶ tos

morabedis de renta de posada. Et *queles* diesse estas cartas fasta ocho dias . *que* se cumplieren Lunes . v . dias de setembrio . primero *que* uenja . Et dona Mayor sobredjcha *que* ouje||esse los fruchos 20 dela casa de posada *que* apareçien en este anno . fatal san Martin primero *que* uenja . Et otrosi madoron *que* don Garcia prior mayor por el conujento de san || Ffagunt : don Pedro de villa Lobos por el Eleyto cuyo *procurador* era *que* diessen á dona Mayor la sobredjcha . quinientos *morabedis* . delos blancos 25 dela gueña . fatal natal || primero *que* uenja . Et si *porauentura* dona Mayor : sos fijos non dexassen la casa de posada assi *commo* sobredjcho es . ó non les diessen las dos cartas sobredjchas assi *commo* es || sobredicho . *que* pechassen mjll *morabedis* . adon Sancho de la moneda blanca alfonssi *que* agora 30 *fazen* . Et otrosi si don Garcia prior mayor : don Pedro de uilla Lobos sobredjchos non || diessen ffasta los ocho djas sobredjchos . pennos *que* ualiesen tanto : medio . ó mas . ádon Gujllen de paz *que* touiesse en fieldat fata la natal *que* pechassen mjll *morabedis* á || don Sancho . dela moneda sobredjcha . Et don Gujllen 35 *que* uendjesse los pennos . sin plazo njnguno . a danno del monesterio : á pro de dona Mayor . si el prior : don Pedro sobredj||chos non gelos diessen . : *que* feziessse pago á dona Mayor destos quiniotos *morabedis* sobredjchos al plazo dela natal . Et don Garcia prior mayor . : don Pedro de uilla Lobos . 40 por || el Eleyto : por el cōnujento . : dona Mayor por si . : por sos fijos reçibioron lo assi sola pena sobredjcha . Et otrosi amas las partes sobredjchas . djoron fiel por || quien fuesse fecha la paga . : *que* reçibiesse los pennos assi *commo* es sobredjcho . a don Gujllen de paz vezino de san Ffagunt . Et mandoron fazer 45 desto sobredjcho dos || cartas partidas pør a b c . la una *que* tengan don Garcia prior : don Pedro de uilla Lobos . por el eleyto : por el Conujento . : la otra *que* tenga dona Mayor por || si : por sos fijos . ffecha la carta . Lunes . xxviiiij . dias de agosto . Era de mjll : ccc . : seze annos . Pesquisas pagadas . frey Uçent 50 sobredjcho . Domingo Perez || : Roy Gonçaluez . de Carrion pesquiridores . maestre Fagunt . Juan Djez . Dō Arias . Pedro de Grayar . don Pere . Alffonssso Munyz Garcia Fferrandez .

Et yo Siluestre Perez escriuano sobredjcho . que escriu
 55 esta carta : fiz en ella este mjo signo (*seing*) en testimonio de
 ucrdat.

180 × 240 mm. Charte partie. L'abc en haut. La signature du notaire se trouve à une distance de quelques lignes au-dessous du texte. — L. 5, *ia* du mot *tenia* est enlevé par un trou du parchemin. — Le notaire paraît avoir mis à tort des signes d'abréviation sur *on* de *conuiento*, l. 41, et de *testimonio*, l. 2 et 55. Les *ll* de *mill* se trouvent partout tranchés par un trait horizontal (lignes 14, 29, 34 et 50).

LXII.

1278.

S. P. 1200. Indice 1965, p. 453.

Saban quantos esta carta vieren . Commo yo don Pedro de
 villa Lobos çelleriço mayor del Moneste^{rio} de sant Ffagunt .
 arriendo auos don Garcia . : a nuestro fijo Johan Garcia . : a don
 Bartolome : a Diego Juan . : a Garcia Munyz todos . v . dela
 5 Guimara La heredat de Costançana que perteneçe ala cozina .
 tierras : ujn^{as} daqui a onze annos . xj . panes : xj . ujn^{os} alçados .
 por . xlv . cargas de buen pan . Las xxv . cargas de trigo . : las
 xx . de çeuada . a v . fanegas la carga . linpio : seco que sea de
 dar : de tomar . : que lo tragades a sant Fagunt al nuestro pa-
 10 lacio auuestra costa fatal sant Antolin cada anno . Et si á este
 plazo nolo pagardes cada anno que dedes cada dja quantos
 dias passaren depues del plazo . dos fanegas de trigo por pena
 fata que lo paguedes . : que labredes las vin^{nas} de todas sus
 lauores . : el anno quelas non labrardes . que dedes al çelleriço .
 15 x . morauedis . por pena . delos prietos . : la vendj^{mia} desse anno
 delas ujn^{as} que no labrardes que aya el çelleriço . : pechedes
 el danno delas ujn^{as} que reçibieren por esta razon . aquel quelas
 no labrare Et si porauentura arfia uenir que tueiga lameatad
 del pan : del ujno ó mas . que nos çelleriço tomemos la meatad

delos fruchos *que* dios y dier . : uos la otra meatad : *aquel* anno 20
que non paguedes otra ren^{ta}. Et uos *que* non cogades el pan
 nj el ujno esse anno sin *nuestro* oē . : *quel* proueades de
 comer : beuer || mjentre el pan : el ujno se cogier. Et la heredat
que dierdes a racion . *aquella* racion *que* uos auedes de auer ||
quela den al çelleriço. Et si el çelleriço contra esta renta uenier 25
 pora deffazerla . *que* *aquel* anno *que* non dedes renta || ala cozina .
 : la renta finque firme. Et nos don Garcia . : Johan Garcia : don
 Bartolome : Diego Johan : Garcia Munyoz . todos . v . demancomun
 : ca||da uno por todo . otorgamos de complir todo esto *que* sobre-
 djcho es . por todos *nuestros* bienes . Et damos poder auos 30
 çelleriço . ó aotro *que* uenga en *uestro* logar . ó auuestro man-
 dado *que* nos prendredes por *uestra* otoridat . sin justicia nju-
 guna : *que* || non ayades pena . todos *nuestros* bienes poro quier
quelos falledes . : *que* nos no dedes la prendia suelta nj ffiada ||
 fata *que* cumplamos lo *que* sobredicho es. Et mas renunçiamos 35
 todo derecho . : todo fuero : todo uso . : toda || razon . : toda de-
 ffenssion *que* anos aprouechasse : auos çelleriço en pééciesse. Et
 otrossi las otras cartas || *que* son fechas en razon de esta renta
 non ualan . saluo esta *que* otorgamos *que* sea ffirmē : uale||dera.
 Et por *que* esto sea mas firme . ffazemos dos cartas partidas por. 40
 a. b. c. la una *que* tegades || uos çelleriço . : la otra nos arend-
 dadores sobredjchos . ffecha la carta || Era de mjll ccc . : seze
 annos . pesquisas . don Martino : don Pedro Pelaz monges . don
 Bartolome especiero . Fferan Perez || serujçjal . Pedro Perez pu.to.
 Et yo don Siluestre escriuano publico (*seing*) *que* escriuj esta 45
 carta : fiz en ella este || mjo signo.

192 X 160 mm. En haut des découpures sur l'abc. En bas de petits trous. L. 39, le mot *firme* porte un trait d'abréviation sur le *m*, et l. 42 les *ll* de *mill* sont traversés par un trait vertical. L. 44, un trou dans le parchemin a enlevé une lettre entre *fu* et *to*; l'*u* pourrait aussi être lu comme *er*.

LXIII.

1280, 12 mars.

S. P. 1202. Indice 1967, p. 453.

Sepam quantos esta carta viren . commo nos Johan Martinez i Martin dEscobar alcaldes del Rey i del jnfant don Sancho en Mayorga . vimos vna carta del jnfant don Sancho que nos demostro don Alfonsso monge del monesterio de ssan Ffagund .

5 Ela qual carta era ffecha en esta manera . De mj Infant don Sancho ffigo mayor i heredero del muy Noble don Alfonsso por la gracia de dyos Rey de Castiella . de Leon . de Toledo . de Gallicia i de Seuilla . de Cordoua . de Murcia . de Jahan i del Algarbe . Alos alcaldes de Mayorga Sallut i gracia . el abbat i el

10 Conuento de ssan Ffagund seme querellaron i dizen que ellos auiendo ssus heredamientos en Melgar de yuso quegelles entro por fuerça Ffernant Perez Ponz . i ellos sobresto quello querellaron al Rey . mjo padre . Et el Rey ssobresto que embio mandar al jnfant don Johan mjo hermano que ssopiesse quanto era el

15 heredamiento que tomara Ffernant Perez Ponz por fuerça al monesterio de san Ffagund en Melgar de yuso . i quegello entregasse . Et por que don Johan ouo muy grant priessa desse ye pora el Rey . nonlo pudo ffazer . Et embio mandar por sso carta a Pedro Perez de ssan Ffagund que ssopiesse en uerdad que

20 era aquello que Ffernant Perez tomara por fuerça . en Melgar de yuso . del monesterio de ssan Ffagund . i quegello entregasse luego todo . i el ssopo la uerdad assi commol embio mandar al jnfant don Johan por ssu carta . i quegello entrego assi . Et que despues desto quegello entro por fuerça Ffernant Aluarez de

25 Villagrat ssin rraçon i ssin derecho . Et peditoron me merçed que mandasse y lo que touiesse por bien . Onde uos mando luego uista esta mj carta que uayades a Melgar de yuso . i que Sepades lo que entrego Pedro Perez al Monesterio por mandado del jnfant don Johan . Et que ffagades a Ffernant Aluarez o

30 aquellos quello touieren por el quello entreguen al monesterio con

todos los esquillos que ende leuaron. || : da qui adelante am-
 paraldos : deffendellos con ello. Et non ffagades ende al. Sinon
 || *quarto* dāmpno : menoscabo veniesse al monesterio por esta
 rraçon delo *uestro* gello mandaria entre||gar doblado. Et ouierdes
 mester ayuda *pora* complir esto : mando al Conçeyo de Mayorga 35
 || que uos ayuden : non ffagam ende al. ssi non aellos me tor-
 naria por ello. la carta leyda || dadgella. Dada en Valladolit
 catorze dias de Diciembre. Era de mill : trezientos || : diez : siete
 annos. yo Gonçalluo Perez la ffiz escriuir por mandado del
 jnfant. Ruy Diaz. || Et yo Johan Martinez : yo Martin dEscobar 40
 ssobredichos *por* esta carta del jnfant don Sancho *que* uimos ||
 ffuemos a Melgar de yuso : entreguemos a don Alffonso monge
 de sant Ffagund por nombre del || abbat : del Conuento desse
 mismo lugar. ennos molinos *que* diçen dela puente. por todas
 aquellas cosas || *que* don Pedro Perez entregara al monesterio 45
 ssobredicho. assi *commo* sse contien enna sso carta dela enquisa
que ye seella || da con sso Seyello pendent. : en cotemos sso
 pena de Çient *morauedis* dela buēna moneda *que* Ffernant ||
 Aluarez de Villagrat *nen* otre nenguno por el nongelos entrasse
nen gellos embargasse. : desto nos || demando don Alffonso 50
 monge deuandicho *quel* diessesende esta carta Seellada con
nuestros sseyellos || : nos diemosgella. Et por mayor ffirmidumbre
 mandemos a Pedro Eanes Tenient el lugar de Domingo || Marti-
 nez Notario publico del Rey en Mayorga *que* escriuisse esta
 carta. Et yo Pedro Eanes ffue present || : *por* mandado destos 55
 ssobredichos : de Domingo Martinez Notario deuandicho escriuj
 esta carta. doze || dias de Março. Era de mill : trezientos : xviii
 annos. Testes *que* presentes ffueron. Miguel bueno. Yuan ||
 marron. don Pedro de donna Beneyta. don Gil. Miguel abbat.
 Martin Yuanes. Pedro Andres. clerigos. Pedro abbat. Miguel 60
 Martinez || Pedro Martinez don Monio çapatero. sso yerno Domingo
 Perez. Pedro Geruas. don Domingo ffijo de donna Eluira sso
 hermano || don Pedro. Domingo Ssaluador. Johan Martinez oñe
 de Velasco maça. estos de Melgar. Domingo campon de Vega ||
 de Ffernant Uermudez. Pedro Rrueda. don Garcia carniçero. 65
 Domingo Perez estos de ffuēnt Ffoueyollo. Pedro Esteua || nez
 de Ualdespino. Miguel *quexada*. Johan Garcia (*seing*) don Adām
 Anton Yuanes. Pedro Martinez ffijo de || Mioro de Martin Yua-

nes. Domingo. *Pedro* Maths balesteros de Mayorga. ffrey *Pedro* . :
 70 frey || *Lorenzo* ffreyres del Ospital . yo Domingo Martinez No-
 tario sobredicho en esta carta *que Pedro Eanes escriuio* por ||
 mjo mandado . ffige en ella mjo signio en testimonio de verdat.

385 X 190 mm — En bas un petit pli avec un trou carré à gauche, à droite un morceau triangulaire, où s'est trouvé l'autre trou, a été arraché. Le seing coupe deux lignes au milieu. — Le notaire a mis très souvent un trait horizontal au-dessus d'un mot sans que cela puisse avoir une signification quelconque. Nous avons reproduit ce signe dans le texte. En outre les *ll* de *mill* l. 38 et 57 ainsi que les *bb* de *abbat* l. 43, 59 et 60 portent les hastes traversées par un trait pareil. Lignes 11, 64, les mots *les* et *campon* peuvent être lus comme *los* et *tampon*. L. 69, *Maths* est difficile à déchiffrer; peut-être faut-il lire *Machon*.

LXIV.

1282, 12 janvier.

S. P. 1204. Indice 1969, p. 454.

Sepan quantos esta carta uieren. Commo nos don Lorient
 de uilla Roanno . : Yuan melero : Garcia melero : don Sauastian .
 : Diego Martinez . : DoYuanes ffijo de Diego artero . : Yuan
 Dominguez . : Diego artero . || Johanna ffija de don Pedro . : Maria
 5 Perez muger *que ffue de Diego Yuanes* todos estos sobredichos
 pidimos merçed auos don Martino por lla gracia de dios Abbat
 de san Ffagunt : al Conuento . || desse mismo logar por los here-
 damientos *que* nos auiamos en termino de Ffuenteruella senna-
 ladamientre en el ual de uilla Escussa . : en çjma de rio Ffoci-
 10 nos de la Carrera delos Aujanos a Riba *que* son en *uestro*
 termjno . : Nos auiamos los perdudos . por *que* nos uenieramos
 morar ala bienffetria. E esta merced uos pidimos *que* nos
 ffigades *que* nos los dedes a labrar . || assy commo los dariedes
 á uno : a otro *quellos* dedes a cada unos de nos . *aquellos* *que*
 15 soliamos auer. En tal manera *que* Nos *que* uos demos el
quinto delos ffruchos *que* y ouiere cada anno . || en saluo ! en el

restroio. : la meatad del diezmo. E si alguno de nos estudiar
 dos annos *que* non laure este heredamiento *que* uos nos dades.
que uos *quelo* podades dar a quien uos || quissierdes. dalli ade-
 lantre. E si por auentura dalguno de nos. o *nuestros* ffijos o 20
nuestras ffijas o de *nuestros* Nietos ffueren morar a Ffuenteruella
 ó á Villa Nueva ó á Mambrellar || : ffueren *uestros* uassallos!
que uos den *uestro* diezmo : uos ffagan *uestros* ffueros! *comme*
 los otros *uestros* uassallos *que* y ffueren. : *que* non den quinto
 nenguno. delos heredamientos sobre || dichos. mentre alla moraren. 25
 E si por auentura delos *que* alla se ffueren morar se quissieren
 tornar a morar á otro sennorio! *que* pierdan el heredamiento. :
 uos *quelo* de || des a quien uos quissierdes. E otrossi si dalguno
 de nos leuar el pan del Restrojo! ante *que* den a uos *uestro*
 quinto : la meatad del diezmo ó al oñe *que* estediere y || por 30
 uos *que* peche el quinto doblado. : la meatad del diezmo
 doblado. *que* uos auja a dar. : pierda el heredamiento. : vos
quelo dedes a laurar á quien uos quisier || des. E si el *uestro*
 oñe non quissier uenir tomar el diezmo o el quinto. Nos *que*
 lo dexemos en el Restroio. : *que* nos leuemos el *nuestro*. sen 35
 calompnia ninguna! nos || mostrandolo por preua o jurando sobre
 santos euangelios quel lauramos : quel dexamos todo so derecho.
 E nos el abbat : el Conuiento sobredichos por uos ffazer || bien :
 merçed. : por *que* ayades sabor de ir poblar so el *nuestro*
 sennorio! otorgamos uos estos heredamientos *quelos* lauredes : 40
quelos tengades de nos. segunt sobre || dicho es. vos. : todos
aquellos *que* uenieren depues de uos *que* esta postura quissieren
 guardar. E si por auentura dalguna delas partes non quissiere
 estar en esta || postura. segund sobredicho es! *que* peche! Cient
morauedis dela moneda nueva *que* ual cada *morauedi* Ses mo- 45
rauedis dela moneda dela primera guerra. La meatad al Rey.
 : la || otra meatad. ala parte *que* quissier estar a esta postura.
 : la postura sea ffirme. E por *que* esto sea ffirme : non uenga en
 dubda. Nos don Martino abbat || de Sant Ffagunt sobredicho
 : el Conuento desse mismo logar : todos estos otros sobredichos 50
 Roguemos a Domingo Diaz Notario Publico del Concejo de ||
 San Ffagunt *que* ffiziesse ende dos cartas partidas por a. b. c.
 amas por un tenor. La una *que* tengades uos los de ujlla
 Roanno. : Ela otra nos || abbat : Conuiento ssobredichos. E por

55 maor ffirmedumbre. Nos el abbat : el Conujento sobredichos
 possiemos *nuestros* seellos pendientes en lla carta *que* uos || los
 de villa Roanno sobredichos tenedes. E nos los de uilla Roanno
 sobredichos Roguemos al Concejo : alos alcaldes de Saldanna
que possiessen so seello || en lla carta *que* uos abbat : Conujento
 60 sobredichos tenedes. E Nos el Concejo : los alcaldes de Saldaña :
 a Ruego delos omes bonos de villa Roanno sobre || dichos.
 possiemos en esta carta *nuestro* seello pendiente en testimonjo
 de uerdat. ffechas las cartas en Saldaña doze dias de enero.
 ERA de mñll || : Trecientos : veynte annos. Pesquissas llamadas :
 65 rogadas de amas las partes sobredichas specialmiente pora esto
 assy *commo* sobredicho es. || *que* ffueron presentes : lo uieron :
 lo oyeron. don Garcia Prior maor de san Ffagunt. don Johan
 uicario. don Johan almosnero. don Beltran. Garcia || Martinez. :
 Ruy Martinez de villa Alman. don Bartolome merjno de sant
 70 Ffagunt. Diego Ffagundez merjno del Rey en Saldaña. Johan
 Garcia clerigo || de villa Uellaco. Garcia melero de Val buena.
 don Sauastian. Diego Martinez. Do Yuaues Ozezuela. Johan
 Marçel. Alfonso Garcia de san Ffagunt. || De Saldaña los *que*
 estedieron ala otorgaçon. : quando los rogaron *que* seellassen
 75 esta carta con el seello del Concejo. Johan Rodriguez. Fferrand
 || Pelaz alcaldes. Johan Garcia. Galendo Royz. Garcia Gonçaluez.
 Notario del Concejo de Saldaña. Sancho Gonçaluez so her-
 mano. ffrey Gutierre del monesterio || de Perales. E yo Domingo
 Diaz Notario sobredicho *que* ffuy pressente en todo esto assy
 80 *commo* sobredicho es. : por Ruego de amas las || partes sobre-
 dichas fiz escriuir estas cartas. : fiz en cada una dellas mjo signo
 en testimonjo de uerdat. || (seing).

260 x 270 mm. En bas un pli de 44 mm. avec deux trous, dans
 lesquels pendent encore des bouts du ruban. En haut l'abc découpé. —
 Ligne 37, le mot que nous avons transcrit par *lauramos* peut être *lamamos*
 — Le mot *Saldanja* est presque toujours muni d'un signe d'abréviation fautif
 sur l'n.

LXV.

1282, 12 janvier.

S. P. 1205. Indice 1970, p. 454.

Sepan quantos esta carta uieren. Commo Nos elos de Val buena. Johan abbat : *Diego* alegre *Diego Sanctiago* : su hermano Pastor *Diego* cauatrigo . *Diego* ualejo. Su hermana *Maria* guerra. *Martin Rodriguez*. Yuan *Martinez* : su hermana || *Maria Martinez* Yuan Gil . Paris. *Diego* ffijo . Miguel *Yuanes*. Miguel Royz. *Diego* 5 Royz. *Maria* *Yuanes* ffija de Yuan caro. *Pedro* cornon. Sua hermana *Marjina* cornon. *Diego* *Miguellez*. *Martin Perez* ffijo de Miguel caro . Yuan abbat || que aujemos heredades en el termino de Ffuenteruella . : de ual *Buniella* que son del monesterio de san Ffagunt assy commo lo departe la carrera de 10 Mercadiello . : los mojones del terrentero que llegan a la carrera que ua || de Ual buena al Camjno del mortuero. Otrosis departe esta carrera de Mercadiello commo ua á sommo de Rio Focinos por todos los heredamjentos que aujemos destos termjnos a Riba contra Ffuenteruella que son en el || termino de Ffuenteruella : de 15 ual *Boniella* que son del monesterio de san Ffagunt . : yazen tras su priuilegio : los auiamos perdudas por que eran abadengo . : nos morauamos en la bienffetria . : non podiemos ir morar sobrelos ! por que perderiemos lo || aujemos en lla bienffetria ! si alla ffuessemos morar. Pedimos merçed auos don Martino por la gra- 20 cia de dios abbat de san Ffagunt : al Conujento des mismo logar que nos dedes quantos heredamientos : quantos montes uos auedes en Fuen||te monesterio . : la Sierna del terrentero : la de Valcauada . : todala Sierna de Ffuente carrera quanto auedes de ffuera delos mojones del uuestro priuilegio contra Ual buena . la que yaze en 25 nuestro termino. E en esto te||nemos que nos fazedes bien : merçed . E por esto nos partimos : nos quitamos de todos quantos heredamientos : de quanto derecho nos auiamos en los uuestros termjnos sobredichos. E nos abbat : Conuiento sobredichos tenemos por || bien de uos ffazer esta merçed á átal 30

pleyto *que* este heredamiento *que* nos uos damos. Si algunos
 de uos por *auentura* fuerdes morar so el *nuestro* sennorio : séer
nuestros vassallos a Ffuenteruella ó á villa Nueva ó á || Mam-
 brellar . *que* estos *nuestros* heredamientos *que* nos uos damos
 35 *que* uos corran alla . assy *commo* abadengo : *que* *uestros* sen-
 nores *nen* uos nolos podades embargar . por *razon* de bien-
 ffetria . Otrossy uos pidimos por || *merçed* *que* si algunos qui-
 sieren ir morar a Ffuenteruella : seer *uestros* uassallos daqui atala
 san Miguel primera *que* ujen . *que* uos *quelles* dedes *aquello* *que*
 40 alla heredauan . ó otro tanto : *tan* bueno . en *prestamo* . contando
 se y el su || *quinon* desto *que* uos agora dades . en Ffuenta Mo-
 nesterio . : ellos *que* uos fagan *uestro* ffuero por ello . E el *que*
non quissier ueujr y ffatala san Miguel primera *que* vjen . *que*
 uos *quel* *non* seades tenidos del dar *njnguna* cosa || si uos *non*
 45 quisierdes . E nos *que* pascamos en el *uestro* termjno . : uos en
 el *nuestro* . : alli do nos pasciermos . *que* pascades uos . : alli do
 uos pascierdes . *que* pascamos nos . de dia . : *non* de 'noche .
 Saluo en la *uestra* || vega alli do es el prado . *que* *non* deuemos
 pascer desde el primer dia de março . ffasta *que* sea el pan : la
 50 yerua alzado . : en el prado *que* esta amojonado *que* *non* pasca-
 mos nos assy *commo* estan los || mojones . ffata el dia de san
 Cibrian ! maguer *que* uos pascades . : *que* *non* cortemos *nen* roce-
 mos nos en los *uestros* montes *nen* uos en los *nuestros* . E qual
 quier delas *partes* *que* *non* quisier estar por || esta postura *que*
 55 peche mill . *morauedis* dela moneda nueva . *que* ual un *morauedi*
 ses dela moneda dela primera gerra . La meatad al Rey . : la
 otra meatad ala *parte* *que* estar quissier en la postura . : la || po-
 postura *que* sea firme : *non* sea deffecha . E por *que* todo esto
 sobredicho sea firme : *non* uenga en dubda . Nos el abbat : el
 60 Conujento sobredichos . : Nos los omnes de Ual buena sobredi-
 chos || todos Roguemos a Domingo Djaz Notario publico del
 Concejo de san Ffagunt *que* fizesse de todo esto : dos cartas
 partidas por a . b . c . amas por un tenor . E la una *que* tengades
 uos los de Ual || Buena sobredichos . E la otra nos el abbat : el
 65 Conujento sobredichos . E por maor ffirmedumbre ! nos el abbat
 : el Conujento sobredichos posiemos *nuestros* seellos en la carta .
que uos los de Ual || buena tenedes . E nos los de Val Buena
 sobredichos Roguemos al Concejo : alos alcaldes de Saldañja

que posiessen so séello! en la carta *que* uos abbat : Conuiento
sobre dichos tenedes. E || Nos el Concejo, : los alcaldes de Sal-
daña á Ruego delos Om̄es boenos de Valbuena sobre dichos!
posiemos en esta carta *nuestro* seello pendiente en testimonjo
de uerdat. ffechas Las || Cartas en Saldaña doze dias de Enero .
Era de mill . : treçientos : veynte annos. Pesquissas llamadas : ro-
gadas de amas las partes sobre dichas specialmiente pora esto! 75
|| assi como sobre dicho es *que* fueron presentes : lo uieron : lo
oyeron. Don Garcia prior maor de San Ffagunt. don Johan
ujcario. don Johan el almosnero. don Beltran. Garcia Martinez .
: Ruy || Martinez de uilla Alman. Don Bartolome merino de sant
Ffagunt. : Diego Ffagundez merino del Rey en Saldaña. Johan 80
Garcia clerigo de uilla Uellaco. Garcia melero de Ual buena .
don Saua || stian. Diego Martinez. DoYuanes Ozezuela. don Lo-
riente de uilla Roane. Johan Marçel Alfonso Garcia de sant
Ffagunt. De Saldaña Los *que* estedieron ala otorgaçõ quando
les ro||garon *que* seellassen esta carta con el seello del Concejo. 85
Johan Rodriguez . : Fferran Pelaz alcaldes Johan Garcia . Galendo
Royz . Garcia Gonçaluez Notario del Concejo de Saldaña Sancho
Gonçaluez || so hermano. ffrey Guterre del Monesterio de Perales.
E yo Domingo Diaz Notario sobre dicho *que* fuy presente en
todo esto assy como sobre dicho es . : por ruego de amas las || 90
partes sobre dichas! fiz escriuir estas cartas . : fiz en cada una
dellas! mjo signo! en testimonjo de uerdat || (*seing*).

340 × 353 mm. En haut l'abc découpé, en bas un pli avec deux trous où reste un peu de ficelle. — Le mot transcrit par *Sançfiago*, l. 2, est écrit *sciāgō*; *ci* peut aussi bien être un *a*. Ligne 85, *les* peut être *los*. — Pour le mot *Saldanja*, comparer le doc. précédent.

LXVI.

1282, 9 juin.

S. P. 1206. Indice 1971, p. 454.

Sepan quantos esta carta uiren como yo Eluira Garcia fija
de Garcie Ordonniz do ye offrezco al mones||terio de Sancta .

Maria de Piasca / la uigna del forno : el maiolo del cueto de
 Perna uarzana todas entrega mien||tre assi como las yo oue de
 5 mio marido compradas que dios perdone don Alfonso Telliz por
 mj alma : de || mjo marido don Alfonso Telliz el sobre decho . :
 demj padre : demj madre . : demis auuelos ental mane||ra quel
 prior de Piasca faga cada año fazer un anniuersario bien : com-
 plida mientras el dia de san Jullan. || : que procure es dia alos
 10 monges : alos clerigos . : alos frayres de pan : de uino . : de tres
 carnes . o de dos pes||cados a uista demj ! si podie hy ser . : si
 por auenturia yo olos otros priores que uenieren depues demj
 esti eniuer||sario non quisiesemos complir o fazer que Eluira
 Garcia o sos parientes sean poderosos de nos lo fazer complir.
 15 || : por que esto sea firme : non uenga en dolda nos donna Eluira
 Garcia : don Alfonso prior de Piasca rogamos || a Pedro Fernan-
 diz escriuanu del concello de Potes que feziez dues cartes par-
 tides por a. b. c. la una que ten||ga Eluira Garcia elotra nos . :
 yo Pedro Fernandiz escriuanu del concello de Potes fezi esta
 20 karta por man||dado de ambas las partes . ffacta karta martes .
 viiiij . dies andados del mes de Junio. ERa de mil . : ccc . || : xx .
 años. Estos son pesquisclas . Pedro Gutierrez de Torizes . : don
 Yuanes alcalde mayor de Potes . Domingo Pe||driz merino de
 Potes . Pedro Martín fijo de Martin Saluadoriz . Alfonso Fernan-
 25 diz . Gutier Gil de Uaro . Martin || Saluadoriz . Marti Uanes yerno
 de Isabel . Pedro da Fijado .

157 X 230 mm. En haut l'abc découpé, en bas de petits trous. —
 Ligne 2, la syllabe *te* de *monesterio* manque totalement, ligne 4, la prép. *de* est
 écrite deux fois, l. 18, *nos* est écrit au-dessus de la ligne et l. 22, le mot *pes-*
quisclas (?) est difficile à déchiffrer.

LXVII.

1286, 11 juillet.

S. E. 1551. Indice 2341, p. 539.

Connosçida cosa sea a quantos esta carta uieren *que Pedro*
Diez clerigo curero dela Egl'a de || Santandres de Roges dixo
 amj Ffernan patino arcediano de Saldanna enla Egl'a || de
 Leon *que* el non podie servir aquella cura : *quela* queria renun-
 ciar : rogome *que* yo rece || bisse la renunciacion : *que* diesse la 5
 cura a otro clerigo . : diesse a el alguna prouison || guisada *que*
 el non ffincasse muy poble : de pues desto recebj carta del
 Prior || de Piasca *que* es padron de aquella Egl'a en*que* dizie
que el me presentaua pora la || cura desta Egl'a . de Santandrés
Pedro Martinez clerigo de valde Roges : *que* me || presentaua 10
Pedro Diez de susodicho . pora alguna prouison en essa Egl'a . :
quelo ponía || todo en mio ordenamiento saluo todauia al mone-
 steyro de Piasca La || renta del padronalgo *que* hy solia auer
 Et yo arcediano de susodicho a presentacion || desse Prior de
 Piasca do la cura dessa Egl'a a *Pedro Martinez* clerigo de || 15
 susodicho . : fagolo Rettor dela. Et dolle por prouison la quarta
 parte dessa || Egl'a con todo el pie del altar : con la meatad de
 todo el dezmo || menudo de ganados : de careras . dortaliza . derua.
 de leche de ganancias || de mortuorio : de todas las otras cosas
quelos clerigos dessa Egl'a solen leuar || Et do a *Pedro* Diez 20
 de susodicho en Beneficio la otra quarta parte desa Egl'a ||
 con la otra meetad delas cossas de susodichas . saluo la Renta
 del padro || nalgo pora el monestero de Piasca *que* hy acustumo
 auer en pan : || en uinno : en noçes. Et mando alos ffiligreses
 del lugar *que* paguen bien || : complidamiente los sos derechos a 25
 estos clerigos : *que* obedescan a este . *Pedro* . || *Martinez* asi commo
 a so clerigo curero . : *que* esto non uenga en dubda fiz || seellar
 esta carta de mio seello. Dada . en Leon xi dias de Julio || ERA
 de mill ccc . xxiiij . annos . yo Johan Ffernandez la escrey por
 mandado del arcediano.

30

260 × 155 mm. Le parchemin diminue vers le bas où la largeur n'est que de 120 mm. Pli avec deux trous pour les sceaux. *Del*, l. 30, est écrit au-dessus de la ligne. — Le *z* ressemble beaucoup à un *s* final, voir Menéndez-Pidal R. XXX p. 436. — Dans la forme abrégée *Egla* (que nous avons rendue par *Egla*) ainsi que dans *mill*, l. 29, les *ll* sont traversés par un trait horizontal. Au-dessus de *auer*, l. 13 et 24, ainsi que sur *seellar*, l. 27, se trouvent des traits obliques, qui ne peuvent guère avoir de signification.

LXVIII.

1287, 31 décembre.

S. P. 1214. Indice 1979, p. 456.

Sepan quantos esta carta vierem *commo* yo don *Pedro* de Villalua bodeguero menor de sant Ffagunt . por nombre . ⁊ por mandado de don *Pedro* por la *gracia* de dios abbat de Sant Ffagunt . ⁊ por vna su carta de *procuracion* || sseellada con su
 5 Séello . ffecha en esta manera. Sepan quantos esta carta vierem . *commo* Nos don *Pedro* por la *gracia* de dios abbat de sant Ffagunt . ffaçemos ordenamos ⁊ estableçemos *nuestro* *procurador* general . ⁊ espeçial a don || *Pedro* de Villalua *nuestro* *monge* ⁊ *nuestro* bodeguero este *que* esta carta lieua . contra todos
 10 aaquellos . ⁊ aquellas . barones . ⁊ mugeres . clerigos ⁊ legos . *que* sson debdores . ó ffiadores . o arrendadores . ala *nuestra* abadía . tan bien de pan . *commo* de || vinno *commo* de dineros . de rrentas . ó en otra manera qual quier . Et el *que* pueda demandar lo por ssi . ho por otre *procurador* . ó *procuradores* . quales el esta-
 15 blesçier . ante qual quier juys eclesiastigo o sseglar . *que* aya poder de judgar . Et otrossi lle || damos poder de arrendar los bienes dela *nuestra* abadía . o quier *quelos* nos auemos . o deue-
 mos auer . ⁊ rrecabdar ⁊ rreçebir las cosas ssobredichas . assi *com-*
 mo las nos rreçebiríamos ssi presente ffuessemos . Et quanto el
 20 y ffeçier || *ennas* cosas *que* nos auemos de auer ⁊ rrecabdar *enna* *nuestra* abadía *que* ssobredichas sson . otorgamos delo auer por ffirme . so obligacion delos bienes de *nuestro* Monesterio . Et por *que* esta *perpsoneria* ssea ffirme diemos *gela* || abierta ⁊ sseellada con *nuestro* Seello *ennas* espaldas *que* ffue ffecha primero dia
 25 de dezenbrio . ERA de mill . ⁊ ccc ⁊ veynte . ⁊ çinco annos . Et por

el mandado : por esta carta de procuraçion ssobredicha . arriendo
a uos *Martin* || *Perez* yerno de *Martin* de *Sancti*ago arçipreste de
Mayorga todos los heredamientos . que el abbat ssobredicho a
entre sant Ffelices : la lonba de Siero que diçen de villa la
maya . : ela tierra de valde Ffuentes . los quales hereda || mientos : 30
tierra sobredicha pertenesçen al Monesterio de Sant Ffagunt .
Et arriendo uos lo todo desde el Sant *Martino* primo que passo
dela Era desta carta . ata diez annos complidos cada anno por
veynte || cargas de pan . la meatad trigo : la otra meatat de
çeuada . Et dar lo todo cada anno por la ffiesta de *Sancta* 35
Maria de Setenbrio por uuestra costa . : por uuestra mission .
ennas casas que el ssobredicho abbat || ha en Mayorga . sso pena
de vna ffanega de trigo cada dia quantos dias passaren demays
delos plazos adelante . Et dar cada anno el pan todo medido
por la ffanega derecha de Mayorga al abbat ssobredicho || ho 40
assu mandado aquatro ffanegas la carga . Et se por auentura
enno tiempo delos diez annos que uos auedes de tener esta
rrenta uenier arffia alguna que tuelga el pan ho alguna cosa
dello . Et uos *Martin* || *Perez* arrendador ssobredicho non podier-
des pagar la rrenda . que uos quelo ffagades ssaber al abbat . 45
ante que el pan començedes assegar : el abbat que embie y su
oñe . qual el quesier . que coya el pan . el anno que uenier la
arffia || Et uos *Martin Perez* . quelo proueades de comer : debeuer
: que coyades el pan que y ouier . por uuestra costa : que dedes
la meatad de todo al abbat de Sant Ffagunt ennas sus casas 50
de Mayorga sola pena || ssobredicha . Et qual quier delas partes
que en esta rrenda deuandicha non quesier estar ssegunt que
dicho ye . que peche ala otra parte . que enna rrenda quesier
estar . veynte morauedis dela moneda nueua por nombre de pena ||
: la rrenda que ffinke ffirme : estable ata los diez annos com- 55
plidos . Et yo *Martin Perez* arrendador sobredicho otorgo todo
quanto en esta carta dize . Et otorgo por todos mios bienes
gannados : por gannar . de tener || : pagar bien . : complida mientre
esta rrenta sola pena deuandicha . ssegunt que en esta carta ye
scrito Et por que esto ssea ffirme . : non pueda uenir en dubda ! 60
yo don *Pedro* bodeguero menor . Et || yo *Martin Perez* los sso-
bredichos rroguemos a *Domjugo Martjnez* Notario publico del
Rey en Mayorga . que escriuiesse desta rrenda deuandicha dos

cartas partidas . por . a . b . c . anbas de vn tenor . ⁊ que ffeçiesse en
 65 cada || una delas cartas . So Signo . ela vna carta que lieue yo
 don Pedro bodeguero menor pora el abbat de Sant Ffagunt ⁊
 la otra carta que tenga yo Martin Perez deuandicho . ffecha esta
 carta miercoles postre || mero dia del mes de dezenbrio . ERa de
 mill . ⁊ ccc . ⁊ veynte ⁊ çinco annos . Testimonias que ffueron pre-
 70 sentes . Alffonso Martjnez ffijo de Martin Gutierrez . Martin
 Sanctiaguo arçipreste de Mayorga . Domjngo Martjnez de || Vill-
 alua morador en Mayorga . Johan Alffonso ffsico . Pedro Johan
 clerigo ffijo de Johan Gonzaluiz ffleyre . Johan Martjnez clerigo
 ffijo de don Martin el fferrero . Per Assensio . Garcia Alffonso
 75 ffijo de Alffonso Martjnez . Domjngo Fferrandez ffijo de Miguel
 || pata . yo Miguel Gutierrez escriuj esta carta por mandado de
 Domjngo Martinez Notario ssobredicho ! Do Domingo (seing)
 Martinez Notario sobredicho ffue present . ⁊ en esta carta que
 Miguel Gutierrez escriujo por mjo mandado . || ffice en ella mjo
 80 signo por testimonio de uerdat .

217 × 350 mm. En haut l'abc découpé. — Dans ce document, comme dans le doc. No. LXIII, le notaire a écrit au-dessus de certains mots un trait horizontal, sans que cela puisse avoir aucune signification phonétique. Nous n'avons pas reproduit ce signe, qui est un peu irrégulièrement placé sur les différents mots, étant quelquefois tout petit mais s'étendant d'autres fois sur plusieurs lettres. Il se trouve sur les mots *sant*, *Fagunt*, *abbat*, *ssegunt*, *signo*, *dezenbrio* et *testimonias*, coupant les hastes des *bb* dans *abbat*, dans les autres mots placé à peu près au-dessus de la nasale. L. 35–36 les mots *Sancta Maria* sont écrits deux fois.

LXIX.

1289, 16 avril.

S. P. 1223. Indice 1988, p. 458.

Sepan quantos esta carta ujeren Commo ante mj Fernan patinno arçediano de Valderas enla Egl'ia de Leon . ve || njoron en Juizio Fagun Perez procurador del Abbat ⁊ del conuento del

monesterio de san Fagundo por noīe de||llos dela vna parte
 : Paulos Perez conpanero dela Egl'ia de Leon : procurador de
 5 Arias Perez sso hermano : || de Domingo Pellaz procuradores del
 Conçeyo : delos Felegreses dela Egl'ia de san Miguell de Villar||
 diga aujentes conplido poder pora fazer este Paulos Perez pro-
 curador por noīe daquellos felegreses dela otra || Et Ffagun
 Perez procurador sobredicho rrazono : dixo quela meatat : la 10
 ochaua parte del padronalgo de to||da la Egl'ia de san Miguell
 de Villardiga que era del Monesterio de san Ffagun : que per-
 teneçia || al abbat : al conuento sobredichos : pidió amj que yo
 que declarasse por sentençia quela dicha meatat : la ocha||ua
 parte del padronalgo dela dicha Egl'ia que era del Monesterio 15
 sobredicho : que yela julgasse por || ssuya Et el pleyto entrado
 por rrespuesta entre estos procuradores : dado juramento de
 dizir uerdat Pa||ulos Perez procurador sobredicho dixo por noīe
 de Arias Perez : de Domingo Pelaz : del Conçeyo : || delos fele-
 greses de san Miguell de Villardiga sobredicho que creya quela 20
 meatat : la ochaua parte del || padronalgo dela Egl'ia de san
 Miguell de Villardiga que era del Monesterio de san Fagun
 sobre||dicho . : quelle perteneçia : que el abbat : conuento sobre-
 dichos aujan derecho de presentar ala dicha meatat || : ala ochaua
 parte desta Egl'ia : sobresto Fagun Perez mostro cartas : estru- 25
 mentos : el libro dela enquisa || antigua del Obispado de Leon
 pora prouar sua entençion . Et yo uista la demanda : las otras ||
 cosas sobredichas : oydas las confessiones : las rrazones delas
 partes . : assignado plazo perentorio pora || dar sentençia ! . auido
 conseyo con omes bonos las partes presentes yo arçediano 30
 sobredicho pronuncio : de||claro por sentençia quela meatat : la
 ochaua parte del padronalgo dela Egl'ia de san Miguell de
 Villar||diga que es del Monesterio de san Fagun . : ajulgola por
 ssuya : mando : julgo por ssentençia defenetj||ua que el abbat de
 san Ffagun por noīe dessi : de so conuento presente aella 35
 daqui en delante por noīe de||ssi : de so couento . porssi ssien
 los dichos feligreses . Et que esto sea firme dieles ende esta
 carta desta || sentençia sseellada con mjo ssiello colgado en testi-
 monjo de verdat . Et por que yo Johan Perez escriuano tenjente
 || las uezes de Goncalo Alfonso Notario publico del Rey enla Egl'ia 40
 de Leon ffuy presente : xamado spe||çial mjente pora esto oyr quan-

do el arçediano dio esta *sentencia* escriuij esta *sentencia* con mja
 mano en tes||imonjo de verdat. Testes Johan Perez ssochantre. ⁊
 Canonigo de Leon Johan Rrodriguiz Augado Ffer||nan Gutierrez
 clerigo del coro de Leon. ⁊ Johan Domjngujz clerigo desse mis-
 45 mo choro don Andres clerigo de || Valdespino don Assenssio cle-
 rigo de Trabayo Domingo Lopez leygo de Villalpando Antolin
 Perez Alfonso Perez || clerigo Johan de Villa nueua. ffecha diez ⁊
 sseys dias de abril Era de mill. ⁊ ccc. ⁊ xxvii. Annos. || Et la
 entrellinadura *que* esta de suso al quinto rreglon hu diz por
 50 nome de yo Johan Perez el sobredicho || ffigo fe *quela* escriuij
 con mja mano. || Et yo Gonçalo Alfonso notario sobredicho en
 esta *sentencia* *que* escriuiu Johan Perez en mjo nombre || fiz en ela
 mjo signo *que* es tal (*scing*) en testimonio de uerdat.

315 × 220 mm. — Les *ll* de *mill*, l. 48, ainsi que partout celui du mot
 abrégé *eglia*, sont traversés par un trait horizontal que nous avons rendu
 dans le dernier de ces mots par une apostrophe.

LXX.

1291, 5 mai.

S. P. 1225. Indice 1990, p. 459.

Sepan quantos esta carta viren como por ante nos Do-
 mingo Domingez ⁊ Johan Dominguez alcalles. de || Beluer allego
 Johan Dominguez de Valladolid. escriuano del Rey ⁊ rrecabdador
 delos sus yantares || enno Obispado de Çamora ⁊ demando a don
 5 Beltran prior de lo *que* ala orden de san Fagund en Beluer ||
quel diese vna yantar del Rey asi *commo* la dauan ennos otros
 lugares ⁊ el prior dixo *que* non auia por *que* || gela dar nin gela
 daria por dizia *que* *aquella* cosa *que* el tenia por la abat ⁊ por
 el Conuento de san Fa||gund *que* nunca dieran yantar nenguna
 10 al Rey ⁊ sobresto Johan Dominguez el sobredicho prindo al prior
 quanto le falo || ⁊ teniendolo prindado ⁊ a fincado. mostro el prior
 vna carta del Rey don Sancho en *que* mandaua a Johan Do-
 minguez || el sobredicho *que* se el prior e los monges *que* esto-

dieran ò estauan eneste prioralgo sobredicho non dieran yantar || al Rey don Alfonso . su padre nin a el . fasta aqui que gela non 15 demandasen nin les prindasen por ella . ⁊ si alguna || cosa les auian tomado o prindado por esta rrezon que gelo en tregassen luego ⁊ si non ael ⁊ alo que ouiese se tor||naria por ello . Et Johan Dominguez dixo que queria prouar que dieran yantar alos Reys sobredichos ⁊ sobresto a||fronto anos Domingo Dominguez ⁊ Johan 20 Dominguez alcalles sobredichos que sobiesemos en oñs buenos vezinos del || lugar se sabian se dieran yantar los monges que tenian este prioralgo al Rey don Alfonso . ⁊ a este Rey || don Sancho ⁊ nos los alcalles sobredichos estando delante Johan Dominguez el sobredicho ⁊ Johan Miguellez || el notario juramentamos 25 a Pelay Rrodriguez ⁊ a Saluador baraya ⁊ a Pelay çerneia ⁊ a Martin Garçia ⁊ don Nicolas el || palaçin ⁊ don Rramos çapatero . ⁊ Martin Gomez ⁊ Ferrand Martinez ⁊ Garcia Gil ⁊ Johan abat si sabian que el prior o los || monges que estauan eneste lugar si dieran yantar al Rey don Alfonso . ⁊ a este Rey don Sancho dixi||eron estos 30 testimonnos sobredichos que nunca gela viron dar nin demandargela ⁊ que se acordauan del tiempo || del Rey don Ferrnando ⁊ que nunca gela viron dar nin demandar . Et nos los alcalles sobredichos acordamos || nos con lo que dixieran estos testimonnos sobredichos . Et desta demanda dela yantar quel fazia Johan 35 Dominguez el || sobredicho al prior . Et el prior sobredicho pidionnos quel diesemos por quito por juyzio ⁊ por sentencia desta de||manda . Et nos los alcalles sobredichos oydos los dittos delos testimonnos ⁊ acordamos nos con ellos || ⁊ auido conseio con oñs bonos ⁊ en tendudos diemos al prior por libre ⁊ por quito desta 40 demanda quel || fazia Johan Dominguez por rrezon dela yantar del Rey . Et desto todo en como passo entre nos los alcalles || sobredichos pidionos el prior don Belltran quel diesemos nuestra carta seellada con nuestros seellos en testi||monno de verdat . Et nos los alcalles sobredichos diemos lela seellada con nuestros 45 seellos colgados || fecha çinco dias de mayo Era de mill . ccc . vñt . ⁊ nueue annos .

248 × 185 mm. En bas un pli avec deux trous carrés. — Le *z* a la forme de l'*s* final, on peut pourtant constater la différence indiquée par M. Menéndez-Pidal R. XXX p. 436. — Les *ll* de *mill*, l. 46, sont coupés par un trait horizontal.

LXXI.

1291, 28 novembre.

S. E. 1554. Indice 2344, p. 540.

Conosçuda cosa se aquantos esta carta viren. *Commo ante*
 mj Bernald Eanes companero dela Egl'ia de Leon. ⁊ Juyz dele-
 gado del Obispo entrelas partes de iuso escriptas. *por una*
 carta de comission ffecha en esta manera

5.
 venieron en iuyçio Ffagund Perez clerigo *procurador* del abbat ⁊
 del Conuento del Monesterio de sant Ffagund con *procuracion*
 su fficiente dela una parte ⁊ Ruy Perez clerigo de Osella de la
 otra. ⁊ este Ffagund Perez dixo *que* el porregio un libello contra
 10 este Ruy Perez. *ante* el arcidiano don Marçtino. ⁊ vicario general
 que era ala façon del Obispo. Et pediome *que* yo ffeçiesse
 uenir el *processo* del pleyto *que* passara *ante* el arcidiano sobre-
 dicho. ⁊ *por* Pedro Perez. ⁊ *por* Sancho Ffernandez canoligos de
 Leon *que* ffuron iuyçes deste pleyto. ffecho por Gonçalo Alfonso
 15 *notario* publico del Rey enla Egl'ia de Leon. ⁊ ffuse *por* el
 pleyto ade||lante *commo* derecho fur. Et yo fiz traer el *processo*
ante mj. enno qual se contenia un libello ffecho en esta manera.

Et otrossi se contenia en el. *que* este Ruy Perez negara este
 20 libello. ⁊ el pleyto fura entrado por Respuesta *por* *ante* el arçi-
 diano || don Martino. ⁊ *prouas* reçevidas sobrel *por* el arcidiano
 sobredicho. ⁊ *por* Pedro Perez. ⁊ *por* Sancho Fernandez canoligos.
que furon iuyçes deste pleyto *ante* *que* yo. Et yo || *pregunte* a
 Ruy Perez se passara assi segund se contenia en este *processo*.
 25 ⁊ el dixo *que* ssi. Et yo *pregunte* a Ffagund Perez se *queria*
mas *prouar* ⁊ el dixo *quessi*. Et yo die||lle sos plaços *aquello*s
que manda el derecho conllos *que* ante ouiera a *que* *prouasse*.
 Et alos plaços trogo suas *prouas*. *aquellas* *quetouo* por bien. ⁊
 elas *prouas* reçe||vidas. ⁊ ençerradas. Ffagund Perez pediome
 39 *quelas* publicasse. Et yo ffiz enplaçar á Ruy Perez *que* ueniesse

ueer abrir las testimonias . ⁊ pora deçir contra ellas ⁊ se que siesse .
 Et al plaço vieno Ffagund Perez . ⁊ touolo bien ⁊ complidamientre .
 Et Ruy Perez non appareçio porssi njn porssso personero. Et yo
 mande abrir los dichos ⁊ delas testimonias . ⁊ ellos abiertos ⁊ publi-
 cados . Ffagund Perez dixo que prouara bien sua entençon. Et 35
 pediome que yo que gela diesse por bien prouada. Et yo ⁊ por
 uençerla malicia de Ruy Perez. mandelo citar por mia carta
 otra uegada que ueniesse deçir algo contra las testimonias se
 quesiesse ⁊ yr poralpleyto adelan ⁊ tre. Et aeste plaço apareçio .
 Ffagund Perez procurador sobredicho ante mj . ⁊ touolo bien ⁊ com- 40
 plidamientre. Et Ruy Perez non appareçio porssi njn porssso
 perssonero. ⁊ Et Ffagund Perez pediome que pronunçiasse a este
 Ruy Perez por contumaz ⁊ lo condempnase enas costas ⁊ diesse
 sentençia definitiua sobre el prinçipal . ca ental estado ⁊ estaua el
 pleyto quello podia ffaçer de derecho. Et yo Bernad Eanes 45
 Juyz por uençer sua malicia de Ruy Perez . por guardar la ordem
 del derecho . mandelo ⁊ citar otra uegada por mia carta aque
 veniesse oyr sentençia definitiua plaço peremptorio . ⁊ aeste plaço
 vieno Pedro Perez clerigo procurador del abbat ⁊ del ⁊ Conuento
 con procuraçion suffçiente . ⁊ Ruy Perez non apareçio njn per- 50
 ssonero por el . ⁊ Pedro Perez pediome que diesse ssentencia
 definitiua. Et yo Bernald Eanes ⁊ Juyz sobredicho uista la de-
 manda que ffiço Ffagund Perez procurador del abbat ⁊ del Con-
 uento . ⁊ la contestaçion de Ruy Perez . ⁊ uistas las prouas que
 trogo ⁊ Ffagund Perez ⁊ oydo lo quelas partes que sieron deçir 55
 ssegund que de suso es dicho . ⁊ guardada la ordem del derecho .
 ⁊ uisto el processo diligent mientre . ⁊ auido conseyo con omnes
 bonos pronunçio por ssentencia . que Ffagund Perez . ⁊ Pedro Perez
 procuradores sobredichos prouaron por nomne del abbat . ⁊ del
 Conuento de sant Ffagund bien sua entençon. Et julgo por 60
 ssentencia deffinitiua . quela apresentaçion dela Egl'ia de santa
 Maria de Osella pertenesçe al abbat de ⁊ sant Ffagund por
 nombre de so monesterio . Et remouo por ssentencia dela dicha
 Egl'ia a Ruy Perez clerigo de Ossella por quela entro sin
 presentaçion delos ⁊ dichos abbat ⁊ Conuento que son enpossession 65
 de presentar . Et comdempno aeste Ruy Perez ennas costas
 legitimas . ⁊ reseruo la taxaçion pora mj . fata ⁊ quello çite quelas
 uenga ueer a mj juyz taxar ⁊ iurar ala otra parte . ⁊ de commo

esto passo ⁊ dela ssentencia que es dada pormj Bernald Eanes juyz
 70 sobre||dicho. Pedro Perez procurador del abbat. ⁊ del Conuento
 sobredichos. pediome quelle diesse esta ssentencia sseellada con
 mio Seello. Et yo mande a Gon||çalo Alffonso notario publico
 del Rey enna Egl'ia de Leon. que gela diesse escripta ⁊ signada
 con so signo. Et por mayor fermedumbre ffiz la sseelar|| con
 75 mio Seello entestimonio de verdat. Dada esta ssentencia. veynte
 ⁊ ocho dias de Nouembrio. ERA de mill ⁊ trecientos ⁊ veynte ⁊
 nueue annos|| Testes Pedro Gonçaluez cauallero. Domjngo Ffer-
 nandez. ⁊ Alffonso Martinez. Rector de santa Marina clerigos
 del coro.|| — — — —; — — — —; — — — —

80 Et yo Gonçalo Alffonsso Notario sobredicho por que ffuy
 presente a esto dessusudicho. ⁊ aruego de Pedro Perez procurador
 del abbat ⁊ del Conuento de san Ffagund. ⁊ por mandado de
 Bernal|| Eanes juyz sobredicho ffiz escriuir esta sentencia ⁊ fiz en
 ella mjo signo (*seing*) en testimonio de uerdad.;, — :, — :, —

550 X 330 mm. En bas un pli avec des trous d'où pend un cordon jaune
 avec un morceau de cire, le reste du sceau. — Nous n'avons pas reproduit
 les deux chartes insérées dans ce document, toutes les deux étant écrites en
 latin et dépourvues de tout intérêt ici. L. 76, les // de *mill* sont traversés
 par un trait horizontal. — Pour *Egl'ia* cf. doc. LXIX. Les tirets qui rem-
 plissent les lignes 79 et 84, reproduisent des tirets analogues de l'original.

LXXII.

1291, 31 décembre.

S. P. 1229. Indice 1994, p. 459.

Sepan quantos esta carta vieren. Commo nos don Pedro
 por la gracia de djos abbat de|| sañt Ffagut ⁊ nos el Conujento
 des mjsmo logar damos auos Marcos Perez de valle Falcon|| ⁊
 a uuestra muger Juana Rodriguez los nuestros logares conujen

assaber las Bouadas : Ueneros || : Coffinnal : villa Çjdayo : Quintana 5
 del monte contodos los ffueros : contodos los derechos || que nos
 y auemos : deuemos auer saluo apresentation delas ygl'ias destos
 logares sobredjch || los que retenemos pora nos quelos tengades
 de nos pora entodos uuestros djas por tal pleyto quello non ||
 podades dar nj uender nj en pennar nj cambjar nj ennagenar 10
 todo nj parte dello en otra parte || nj en otra persona en njnguna
 manera . : silo fizierdes que non uala. Et que mantengades :
 guarde || des : anparedes los nuestros vassallos destos logares sobre-
 djchos en sus ffueros : en sus derechos || . : en sus vssos asi
 como vsaron fatal dja de oy dela Era desta carta con nusco . 15
 Et que ffagades || sserujr las ygl'ias destos logares sobredjchos :
 alumbrar bien : complida mjentre. Et que anparedes || : deffen-
 dades los montes destos logares sobredjchos : que non conssin-
 tades que corten njn pascan en ellos || njngunos ffueras ende el
 ganado del monesterio : los nuestros vasallos delos logares so- 20
 bredjchos || que corten : pascan assi como deuen. Et que ssa-
 quedes las cosas que son ennagenadas destos logares || sobredjchos
 pora el monesterio. Et acabo de uuestros djas que nos dexedes
 estos logares sobredjchos || ljbres : quitos contodas las meyorias
 que y ffizierdes uos o otre por uos . Et nos o nuestro çellerjço 25
 por nos o nuestro mandado quelos entremos por nuestra otoridad
 sin embargo njnguno . Et nos Marcos || Perez : Juana Rodriguez los
 sobredjchos rreçebjmos este bien : esta merçed que uos sseñor
 abbat || : conujento sobredjchos nos ffazedes : otorgamos : prome-
 temos de complir : guardar : tener || todo esto que sobredjcho es 30
 en esta carta : non uenjir contra ello nos nj otre por nos en
 njnguna || manera . Et si pora uentura contra ello ujnjessemos
 nos o otre por nos en alguna manera obl || gamos anos : atodos
 nuestros bjenes muebles : rrayzes poro quier quelos nos ayamos
 ganados || : por ganar de pechar auos abbat : conujento sobre- 35
 djchos . mill morabedis dela moneda nueva por pena || : por postura
 que ponemos con uusco . Et estos nuestros logares sobredjchos
 fficar auos : auuestro monesterio || ljbres : quitos despues de
 nuestros djas assi como sobredjcho es. Otrossi por este bien :
 esta merçed que || nos ffazedes uos abbat : conujento sobredjchos 40
 damos uos pora la uuestra coznja del conujento todas las || nuest-
 ras casas con so bodega : con so huerta : con sos arboles que

nos auemos en sant Ffagunt al merçado con entradas : con sali-
 das que alas casas : ala bodega : ala huerta sobredjchas per-
 45 teneçen. Otrossi uos || damos la *nuestra* ujna que auemos a
 Oteruelo las *quales* casas : bodega : huerta : ujna ffueron de Roy
 || *Garcia* de sant Ffagunt padre de mj Juana Rodriguez sobre-
 djcha que desde oy dia adelante que esta carta || ffue ffecha
 que lo ayades, pora sienpre por juro de heredad : que ffagades
 50 dello lo que uos || quisierdes assi commo delos otros hereda-
 mjentos de *nuestro* monesterio. Et si pora uentura alguno de
 || *nuestros* herederos esta donaçion que uos nos ffazemos quisiese
 en bargar que uos peche mill *morabedis* dela || moneda nueva : lo
 que en bargasse desta donaçion doblado : la donaçion ser ffirme.
 55 Et rogamos : || pedjmos por merçed auos ssennor abbat : con-
 ujento sobredjchos que quiera la *uestra* merçed que seamos ||
uestros ffamjliares : nos rreçibades ennas *uestras* oraçiones :
 ennos *uestros* bienes. Et offreçemos uos || porende quinientos
morabedis delos dela guerra pora la *uestra* cozjna del conujento
 60 en ganado uacunno abuenta || ujsta : abuen apreçiamjento de oñs
 buenos entre uos : nos : esto que sea cumplido fatal san Martin
 de setembrio || so pena del doblo segun la Era desta carta : uos
 dar quilo guarde : nos ser manposterios : anparadores || dello. Et
 si por mjngua dela *nuestra* manposteria o del *nuestro* anpara-
 65 mjento. danno reçibierdes enne ganado sobre || djcho. o en la
 criança que dello ujnjer nos que uollo pechemos doblado commo
 ffamjliares a señnorio. Et || esta manposteria : este anparamjento
 que ssea tambien del ganado que montar ennos quinientos *mo-*
rabedis sobredjchos || commo enna criança que sse dello leuantar
 70 ffata el tiempo que uos abbat : conujento por bien toujeredes.
 Et || quando uos quisierdes que el çellerjço o otre por *uestro*
 mandado que tomedes : ayades : reçibades la quantja || del ganado
 que montar ennos quinientos *morabedis* sobredjchos con la
 criança que dios dello diere sin enbargo de || njngunt oñe del
 75 mundo : si alguno uollo en bargar nos nos obligamos por nos :
 por todos *nuestros* bjeñnes deuos dar el ganado sobredjcho. con
 toda la criança asaluo. Et nos abbat : conujento sobredjchos
 por || uos ffazer bien : ayuda auos Marcos Perez : Juana Rodriguez
 sobredjchos alos cuerpos : alas almas : por || esta offrenda : almosna
 80 deste ganado sobredjcho que uos nos dades reçebjmos uos por

nueſtros ffamjliares || : damos uos parte en todos los bienes : en todas las oraçiones que ſſe ffazen : ſſe ffaran enne nueſtro || monesterio pora ſienpre jamas . Et por que eſto ſea ffirme : eſtable roguemos a Silueſtre Perez notario || de ſant Ffagunt que ffiziſe ende dos cartas en vn tenor la vna que tengamos nos 85 abbat : conujen || to ſobredjchos ſſeellada con el ſſeello deuos Marcos Perez : ſignada con el ſigno del notario . Et por que yo || Juana Rodriguez ſſeello non tenja rogue a Juan Alfonſo mj primo : a Ffernán Rodriguez mj hermano que poſieſen en || eſta carta ſos ſeellos . : la otra que tengades uos Marcos Perez : Juana 90 Rodriguez ſeellada con los ſeellos || de nos abbat : conujento ſobredjchos : ſignada del ſigno del notario . Eſto ffue ffecho enne cabildo xxxj || dja de deziembre . Era de mjll : ccc : xxix . annos . Peſquisas rogadas don Pedro de Villalua prior ma||yor . don Gonçaluo camarero . don Pedro dArroyo prior ſegundo . don 95 Pedro de villaLobos çellerjço . Gonçaluo Perez . : don García dElgar || Juan Alffonſo . Diego Ffagundez . Ffernán Rodriguez . Juan Eſteuanez merjno Ffernán García . Et yo Silueſtre Perez notario ſobre || djcho que fize eſcriuir eſta carta : ffize en ella eſte mj ſigno en (ſeing) teſtimonnjo de || verdat . — ; — ; — ; — 100

500 X 165 mm. La largeur augmente juſqu'à 180 mm; un peu au-deſſous du milieu et en bas le parchemin meſure 170 mm. En bas un pli de 20 mm, avec trois trous pour les ſceaux; deux de ces trous ſont déchirés. — Les haſtes de certaines lettres ſont ſouvent ſans raiſon apparente traversées par un trait horizontal, ainſi preſque toujours celles du *h* de *ſobredjchos* et de *derechos*, des deux *ll* de *mill* et des deux *bb* de *abbat*. Pour *ygl'ia*, cf. le doc. précédent. La partie vide de la dernière ligne du doc. eſt occupée par des tirets tels que nous les avons reproduits.

LXXIII.

1293, 6 février.

S. P. 1233. Indice 1998, p. 460.

Sepan quantos esta carta uieren *comme* yo don Pedro
 çelleriço mayor del monesterio de || sant Ffagunt . *con* otorgamiento
 de don Pedro prior mayor : del Conuento desse mismo || logar
 ffazemos cambio *con* uosco Domjngo Iohan ffijo de Johan del
 5 ssobrado : *con* *uestra* || muger donna Missol de vna tierra *que*
 nos auemos a Vayello *que* *perteneçe* ala cozina || *que* a linderos
 de prima parte . la presa *que* uien de Rrequexo ua : al mollino
 de Bibiella || de ssegunda parte tierra dela cozina de terçia parte .
 la rreguera *que* uien por || Vayello . de quarta parte tierra deuos
 10 Domjngo Johan : donna Missol los sobredichos. Et || yo Domjngo
 Johan : donna Missol los sobredichos damos auos por esta tierra
 en cambio || *que* uos nos dades . dos vinna . *quesson* en el pago
 de Uilliella *que* a ffronteras la || vinna mayor de primera parte
 vinna de Martin Perez la rreçieta de ssegunda parte . vn adil ||
 15 dela cozina *que* yo Domjngo Iohan he aponer uinna amj costa
 : de crialia : llabralla : || *sseruir* me della por todos mis dias . yo
 : donna Missol mj muger : despues de || *nuestros* dias *que* ffinque
 libre : quita ala cozina . de terçera parte vna de don || Migael
 çapatero de quarta parte vinna de Grajar . : dela otra uinna
 20 menor sson || linderos de prima parte . vinna de don Micolás dela .
 sacristanja . de ssegunda parte la || carrera *que* ua á Grajar . de
 terçia : de quarta parte vinna dela cozina . Este || cambio ffazemos
 conuosco Domjngo Johan : *con* donna Missol *uestra* muger la
 sobredicha en || tal manera *que* des de oy dia adelante . ffagades
 25 dela tierra ssobredicha uos oquilo || *uestro* heredar despues deuos
comme de *uestra* propia hereditat . ayades vendades . dedes ||
 enpennedes . ffagades della : en ella *comme* uos por bien touier-
 des . saluo ssilla uender || *quesierdes* uos oquilo *uestro* heredar
que tanto por tanto quello aya la cozina ssillo *quesier* . Et || yo
 30 Domjngo Johan : donna Missol los sobredichos *que* uos demos en

rrenta por estas dos || *uin*nas *que* uos damos encambio cada *anno*
 treynta *morabedis* dela *moneda* dela *guerra*. Et || nos leuar el
 fruyto *que* dios y .dier en las *uin*nas *sobredichas* cada *anno*.
 mientre por || bien touier el conuento : el çelleriço . Et *que* labre-
 des las *uin*nas de sus laores . : el *anno* || *que*las non labrardes . 35
que perdades el ffruyto dellas : uos paredes al danno *que*uenier
 alas || *uin*nas por essa rrazon Et *que*enxertedes las uides dela
 ffaza menor : la aprouene || des Et yo . Domingo Johan : donna
 Missol los ssobredichos . otorgamos deuos ffazer sanas || las *uin*nas
 ssobredichas de quien quier *que*uos las enbargasse . Et obligamos 40
 nos por || nos : por todos *nuestros* bienes . delo conplir assi *commo*
sobredicho es . Et qual quier || delas partes *que* contra este
 cambio venjessen *pora* desffazelle en njnguña *manera que* || peche
 ala otra parte *que* estodiere en ello çient *morabedis* dela *moneda*
 nueua . : el cambio || ssea ffrime . Et por *que* esto non uenga en 45
 dubda rroguemos á Aluar Perez *notario* publico de ssant || Ffagunt
que ffezies ende dos cartas anbas de vn tenor Ela *que* tenemos
 nos conuento ssobredicho es sig || nada del ssigno del dicho Aluar
 Perez *notario* Ela *que*uos Domingo Johan : donna Missol tenedes
 es sseellada con || el sseello denos el conuento *sobredicho* . ffecha 50
 la carta seys dias de ffebrero era de mill e ccc . || : treynta vn
anno . *pesquisas* . don Pasqual Moniz Yuan Cibrianes cauallero
 Ffernand Yuaes criado de Joan || Esteuanez . Et yo Aluar Perez
notario *sobredicho que* ffiz escriuir esta carta : ffiz en ella : || mjo
 signo || (*seing*) en testimonio de uerdat. 55

310 × 175 mm. — Comme dans le document précédent, on trouve
 quelquefois ici des signes d'abréviation qui paraissent fautifs p. ex. *ūna* l. 5,
cozina l. 6, *njnguña* l. 43, et tout particulièrement le notaire fait souvent
 traverser les hastes des *h* par un trait horizontal, ainsi presque toujours dans
sobredicho, dans *peche* l. 43; de même les *ll* de *mill*, l. 51.

LXXIV.

1299, 2 janvier.

S. P. 1242. Indice 2007, p. 462.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo *Gonzaluo Perez*
 sacristano mayor del monesterio desant *Ffagunt* con mandamiento
 ⁊ con otorgamiento de *nuestro ssennor* || *don Pedro* por la *gracia*
 de dios abbat de sant *Ffagunt*. arriendo auos *Lope Garcia* fñijo
 .5 de *Garcia Perez* de Medina. alcalyde del castiello de villa
Martin por *don Fferrand Rrodriguez* || Todo el heredamiento *que*
 perteneçe ala sacristanja de sant *Ffagunt*. en villa *Martin* ⁊ en
 Arcayos. ⁊ el linar de Villa uerde. Por tal pleyto uos lo arriendo
que || uos *quelo* ayades por entodos *uuestros* dias. Et uos *que*
 10 dedes amj oaquien estidiere en mj logar cada anno por rrenta
 dos libras de çera dela qual rrenta ⁊ çera || ssobredicha yo
Gonzaluo Perez sacristano sobredicho otorgo *que* so bien pagado
 dela Renta delos vinte annos. ⁊ vos *Lope Garcia* *que* mededes
 delos vinte annos endelantre dos || libras de çera cada anno por
 15 rrenta por la ffiesta desant *Martin* de Nouembre cada anno. ⁊
 acabo de *uuestros* dias *que* deyedes todos los heredamientos
 sobredichos ala sacrista || nia libres ⁊ quitos sin toda mala uoz.
 con quantas meiorias ⁊ con quantas plantaciones y ouierdes
 fechos. Otrossi ssiporauentura uos *Lope Garcia* finasedes ante
 20 delos vinte annos primeros || *que* tengan *uuestros* herederos todos
 los dichos heredamientos ffiasta cabo delos vinte annos por
 rrazon *quees* ffiesta la paga dela dicha rrenta. Et dende ade-
 lantre *que* ffiinquen to || dos los dichos heredamientos libres ⁊ quitos
 ala dicha sacristanja asi commo sobredicho es. Otrossi *que* non
 25 uendades *njn* dedes *njn* enpenedes *njn* enagenedes algunos hereda ||
 mientos dela dicha sacristanja en otra persona *njn* so otro ssenorio.
 ⁊ ssiloffiziesedes *que* non valla el enagenamiento *que* ffiiziesedes.
 Otrossi *que* uos *Lope Garcia* guardedes || ⁊ anparedes todos los
 bienes dela dicha sacristanja en quanto uos pudierdes ⁊ sopierdes.
 30 Et yo el dicho *Lope Garcia* Reçibo asi esta dicha rrenta commo

sobre dicho es. Et || otorgo ⁊ prometo . ⁊ obligo amj ⁊ amios bienes
mueble ⁊ hereditat por quier quelos ouier depagar esta dicha
renta . ⁊ de complir ⁊ detener todas estas cosas || assi como
sobre dichas son . ⁊ sinon pagasse la dicha renta cada anno
despues delos vinte annos passados . que uos sacristano o quien 35
estidier en uuestro logar ouuestron || . . . adados queme podades
predrar amj ⁊ a mios vasallos porello ouier quelos ffalledes . sin
coto ⁊ sin callonja njguna . Otrossi otorgo deguardar ⁊ de anpa||rar
los bienes dela dicha sacristanja lomeior que yo pudier ⁊ sopier
ffasta cabo de mjos dias . Et despues demios dias . otorgo delos 40
dexar todos los dichos heredamientos ala dicha sacristanja libres
⁊ quitos sin toda mala uoz con quantas meiorias ⁊ con quantas
plantaciones enellos || ouier . Et por que esto sea ffirme ⁊ non
venga en dubda . yo el dicho ssacristano ⁊ yo Lope Garcia sobre-
dicho . Rogamos a Johan Rremon notario || publico desant Ffa-45
gunt que ffieziese desto dos cartas anbas de vn tenor que ffueren
ffechas . dos dias de Enero era demillcccxxxvij . || annos ela que
uos Lope Garcia tenedes es sseellada connel seello de mj el
dicho Gonzaluo Perez sacristano . ⁊ la que yo tengo es seellada
con el seello devos || Lope Garcia . Ts. don Micolos almosnero 50
don Johan desant Manço Garcia Perez de Medina ⁊ Esteuan
Daent Garcia Martinez sobrino || de nuestro ssennor el abbat
Pedro Johan . Pedro Guillem . Et yo Johan Rremon el dicho
notario quelas escriuj ⁊ ffiz en cada vna || dellas este mjo
Singno en testimonjo de (seing) verdat. — . — . — . hyb. — 55

165 X 240 mm. En bas la largeur n'est que de 220 mm. — Le seing
a la forme d'une haute croix à trois bras et traverse trois lignes. L'abc
en haut, en bas un trou carré pour le sceau. — Le parchemin est plein de
taches et, à plusieurs endroits, il y a des pâtés dans le texte. — L. 14, *libras*
est écrit *lbras*, l. 36 le mot dont le commencement est effacé, doit être
mandados. L. 54, il y a un mot gratté devant celui que nous avons interprété
comme *dellas*, bien qu'il ressemble plutôt à *collas* ou *tollas*. — *Enero* et *era*,
l. 47 portent à tort des signes d'abréviation, les *ll* de *mill*, même ligne, sont
coupés par un trait horizontal.

Formes détachées
de quelques documents qui ne sont pas reproduits
dans la collection précédente.

1253. *P. 1163. Ind. 1926.* yel (= ye el), nolas (nos las), todos
 sues derechos, ellos prados, uolo (= uos lo), muyer, ambos,
 re, rina, uiron, oiron.
1254. *P. 1169. Ind. 1932.* uole (= uos le), quisierdes, uola (= uos
 la), mays, ena era, maordomo.
1254. *P. 1170. Ind. 1933.* muyer, ye, re, reina, mandemos (pf.),
 robramola, confirmamola.
1256. *P. 1171. Ind. 1934.* muyer, trinta, mugier, enna, enne,
 enel, fallarmos, mandemos (pf.), enne, maor.
1258. *P. 1178. Ind. 1941.* so casa, caleya, ennos, enna, ambas,
 yel Rio, yel otra, ennas, terra, xosa, quisierdes, enna,
 enna, ambas.
1259. *P. 1179. Ind. 1942.* enne, enne, maordomo, ambas.
1261. *P. 1185. Ind. 1948.* nuef annos.
1262. *P. 1188. Ind. 1951.* mojer, enne, enne, Bartelome, con-
 firmamolla, semejaule laor, conceyo.
1262. *P. 1189. Ind. 1952.* mojer, furon, semejaule laor, maor,
 ambas, confirmamolla.
1263. *P. 1192. Ind. 1955.* ujren, fezjoron, mandemos (pf.), sol era.
1278. *P. 1198. Ind. 1963.* ujren, dixioron (5 f.), oyoron, partia
 (subst.), Maorga, die (1 p. pf.).
1280. *P. 1201. Ind. 1966.* meatad, meatad, so alma, ela here-
 dat, quien esta carta troxier prendje elo que fallar, man-
 demos (pf.), la so carta, estudier, conceyo.
1286. *P. 1211. Ind. 1976.* fallardes, dalguna, fallardes.
1289. *P. 1219. Ind. 1983.* arfia, meatat, fruytos (3 f.)
1289. *P. 1220. Ind. 1985.* rreuotarillas, rreuotarillos, rreuotarillo,
 julgado, conceyo, rroguemos, poblico (Villalpando).
1289. *P. 1221. Ind. 1986.* fezioron, padronalgo, julgado, fezier,
 poblico.
1289. *P. 1222. Ind. 1987.* sepam, andodieren, anbas, ffizioron.

QUELQUES CHARTES
PROVENANT DE
DIFFÉRENTS MONASTÈRES
LÉONAIS.

San Pedro de Eslonza.

LXXV.

1241, 25 juillet.

San Pedro de Eslonza P. 126. Cartulario CXLVIII, p. 230.

In nomine dominj amen. Connoçuda cosa sea a todos *que* esta Carta uiren . *que* contienda fu gran tiempo entre los Abbades yel Conuiento del monesterio de sant Pedro de || de Aldonça dela una parte . ye donna Maria Pedrez de villa Rabines ye sos fijos Pedro Fernandez ye Diego Fernandez de la otra parte . sobre 5 la méétat dela eglisia de *sancta* Maria || dessa misma villa Rabines. Depues atal *composicion* fu fecha entre el abbat don Pedro ye el conuiento des mismo monasterio . ye los deuandichos donna Maria Pedrez ye sos fijos . || sobrela antedicha demanda . *Que* donna Maria Pedrez ye sos fijos Pedro Fernandez ⁊ Diego Fernandez 10 connocioron *que* la méétat dela deuandicha eglisia sobre *que* yera la *contienda* ! || yera del deuandicho monesterio . ye aún se per ventura algun derecho hy auien ! quitaronse dello . ⁊ arenunciaronlo por siempre . ental manera *que* el deuandicho monesterio ! aya || *aquella* meetat *daquella* misma eglisia sobre *que* yera la 15 *contienda* ! liure ⁊ quita . ⁊ sin toda *contradicion* . yelos deuandichos Abbat ⁊ Conuiento de sant Pedro de Aldonza ! || deuen dar á donna Maria Pedrez ⁊ a sos fijos . de suso dichos . diez ⁊ nueue cargas de pan terciado . de trigo . de centeno . ⁊ de ordio a ses *quartas* la carga ! pella *quarta* || *que* agora corre en Valencia . 20 Et se per uentura *tempestat* de piedra ferir en villa Rabines .

que tanto danno faga que non aya hy de que se dar las diez :
 nueue car||gas de pan .segundo que ye dicho de suso ! dar el
 abbat : el Conuiento per albidrio de om̄es buenos quanto pan
 25 ouier enna meetat dessa egl̄sia ! sacado ende por || que la egl̄sia
 se pueda seruir . ye los fueros que a de fazer. Este pan se deue
 dar cadanno ata la fiesta de sant Migayel de setembrio ! per
 todo el dia. Et se el Abbat || ye el Conuiento non dieren este
 pan assi como de suso dicho ye ! deuen dar una carga de trigo
 30 cada dia por pena ata que lo den . : se lo non dieren ! donna
 Maria || o sos fijos prindien por ello sin calonna. Et quando el
 uno dellos finir ! ficar ennos dos . : quando el otro finir ! ayalo
 el tercero en todos sos dias. Et depues dela || muerte de todos
 tres ! ficar el monesterio liure . que nunca mas de esta rienda
 35 de suso dicha. Et los deuandichos Abbat : Conuiento ! obligaron
 asi : a so monesterio . de com || plir assi como aquj esta scripto a
 donna Maria : a sos fijos. Et por que este fecho siempre sea
 firme . : non uenga en dubda . fizieron las partes duas cartas fa ||
 zer partidas per a . b . c . : seellallas delos seyellos de don Joan
 40 Obispo . : de don Gonzaluo Pedrez arcidiano de Ouiedo . : delos
 deuandichos Abbat : Conuiento . || Esta cosa fu fecha : firmada en
 villa Rabines . enno dia de Santyago de Julio . en ERa . m .^a cc .^a
 lxx .^a nona . enna presencia destos om̄es que fueron presentes.

- 1.^o colonne. Pedro Steuanez Cantor de san Pedro . Johan Pe-
 45 drez . Pedro Pedrez monges de sant Pedro . Don
 Nycholao cap de Algadefe . Domingo Pel . . .
 clerigo de Villa seca . Don Johanin lan de
 villa Rabines . Don Jacob clerigo de villa Eman-
 dos . Roy Fernandez cauallero de Antymio . Mo-
 50 nio Alfonso cauallero de Val de Spino Fernando
 Alfonso escudero de val de Spino.
- 2.^o colonne. Johan monazino de sancta Marina . Martino mona-
 zino . Don Johan merino de sancta Marina . Johan
 Rodriguez . Don Luchas . Don Aparicio Pedro Fer-
 55 nandez gallego . Pedro peron . Don Aparicio . Do-
 mingo Saluadorez.
- 3.^o colonne. Don Esydro . Migayel carpentero . Martino carpen-
 tero . Pedro yerno de don Feliz . Domingo astu-

riano . Johan picudo . Domingo dEscalzon . Pedro
fiyo de don Johanin . Pedro Rodriguez fiyo de 60
Roy de Vega . Gonzaluo picoscudero del Abbat .

14^e colonne. Gonzaluo pardo . Estos furon || presentes . ye || otros
del con||ceyo de villa || Rabines . ye || de otros loga
||res .

280 X 320 mm. En haut l'abc, en bas un pli de 25 mm. avec quatre paires de trous pour les sceaux. Dans les trous extérieurs, on voit des restes de la ficelle. — Les passages marqués par des points sont illisibles dans l'original. Ligne 49, *Antymio* peut être *Antynuo*. L. 3, *de* est répété au commencement de la nouvelle ligne.

LXXVI.

1243, juin.

San Pedro de Eslonza. P. 127. Cartulario CXLIX, p. 232.

IN dej *nomine amen*. Conocido sea *por* este scripto alos
que son ya alos que an por uenir . Que yo don Pedro pela *gra-*
cia de dios abbad de san Pedro || de Aldonza . ensembla *con* el
conuento des mismo logar . fazemos carta de *concambia* . de iiij .
solos que auemos ena uila de Castrofert . || ya parte de un orto 5
ede una casa . quanto nos hi *pertenez* . damos ya otorgamos .
auos Pedro Martiniz de la cal del rio . ya auuestra || muyer *onna*
Dominga . ya auos *onna* Maria ela gascona . ya auostros fiyos .
ya auos Maria Gil . ya auostros fiyos . ya auos Marina uasala . ||
ya auostros fiyos . ya auos Oro Beneitez *con* uostros fiyos . ya 10
auos *onna* Marina muyer *que* fu de Martiuanes potro . *con*
uostros fiyos . ya auos || don Miguiel . ya auostra muyer Maria *Do-*
minguez . E *onna* Maria ela gascona heriedan . esos fiyos . ena
tercia parte ! de los tres solos . || *contral* monte . ya Pedro Marti-
nez . *consua* muyer . e Maria Gil . *con* sos fiyos . ya Oro Beneitez . 15
con sos fiyos . ya Marina uasala *consos* || fiyos . ena otra terci-
a parte ! delos tres solos . E *onna* Marina muyer *que* fu de Mar-
tiuanes potro ! *consos* fiyos . ena otra terci- a par || te ! *contral* rio .

delos tres solos. E lotro solo ya una casa . eno corral *que* fu
20 de Dominguiuanes potro . damola adon Miguïel . *con* sua muyer ||
Maria Dominguez . ya estos solos son bien *determenados*. Dela
prima parte ! cal de *conceyo que* ua del rio poral monte. Dela
ii^a cal de *conceyo* || *que* ua de *sancto* Thomas ! *contra sanct* Iuanes.
Dela iii^a solo ya casas de Dominguiuanes potro. Dela iiij^a parte !
25 edela otra parte ! solo de Do||minguiuanes anegron . ya solo
de donna Maria ela gascona . ede sos fijos. Eauos Pedro Mar-
tiniz . ya auostra muyer donna Dominga . ela || parte que emos
eno orto *consua* casa . eiaz dela prima parte ! cal de *conceyo*
que ua del rio ! poral monte. De la ij^a casas de muyer || de Ro-
30 drigo melero . ede sos fijos . damos ya otorgamos . auos ya aqui
uos *pertenecir* pora todos tiempos . E recibimos deuos polo ||
orto epola casa . una uina ena longuera. Dela prima parte ! uina
de don Bortholome erno de Pedro pardo ede sos fijos. Dela
ij^a ui||na de san Pedro dAldonza. Dela iii^a uina de Juan Mar-
35 cos . E polo solo de donna Maria ela gascona . ede sos fijos .
recibimos . iij. trās ! || ela una iaz carrera de uila Ornate. Dela
prima parte ! ela riba . Delotra parte ! trā de don Bortholome .
erno dela galuana . || E las otras duas trās iazen ena carua . ala
una trā de la prima parte . trā de Pedro pelitero . ede sos fijos
40 De la ij^a trā de Martin || Pelaz. Dela iii^a trā de fijos de Juan
tirado. Elotra trā de la prima parte ! trā de don Martin fijo
de don Pedro. Dela ii^a trā de Pedro || Martiniz . erno de Mioro
de ual de Mora. Dela iii^a trā de Maria Fernandez. Epolo solo
de Pedro Martiniz . una uina enual || de Mome. Dela prima parte !
45 trā de nietos de Miguïel tiserā. Dela ii^a uina de san Pedro dAl-
donza. Dela iii^a trā del ospital. E || Marina uasala . ya Oro Be-
neitez . dan una trā que iaz en *apresuras*. Dela prima parte !
trā de Justa Fernandez . ede sos fijos. Dela || ii^a trā de fylos de
PelaIuanes. E Maria Gil esos fijos . dan una trā *que* an ena
50 carua. Dela prima parte ! trā de Pedro Martiniz de cal delrio
|| Dela ij^a trā de don Pelao fijo de Maestro. Delotra parte ! trā
de Domingo moro. Epolo *tercero* solo . da donna Marina . esos
fijos . duas trās . ela || una iaz aoter dAguilar. Dela prima parte !
trā de Donna Maria Fernandez . ede sos fijos. Dela ij^a trā de san
55 Pedro dAldonza. Delotra parte ! || trā de Martin podras. Elotra
trā iaz aoueya bona. Dela prima parte ! trā de san Pedro dAl-

donza. Dela iiª trā de Donna Colomba .ede|| sos fiyos. Delotra parte ! trā de fiyos de Domingo Martiniz . fiyo dela paradiela. Epola casa da don Miguiel . ya sua muyer Maria Do|| menguez . una trā que iaz enOueya bona. Dela prima parte ! trā de san 60 Pedro dAldonza. Dela iiª trā de Gil farto. Nos oñs ya mu|| yeres deuandichos . damos ya otorgamos . estas uinas ya estas trās deuandichas . pora todo tiempo . asan Pedro dAldonza. Se algunas || de las partes contra este scripto quesier uenir . sea maleito edescomungado . peche en coto ! c. morabedís . ya cáá dela 65 uoz . ya || essa heredit deuandicha duple en otro tal lugar omeyor . facta carta en era . mª ccª Lxxxª iª eno mes de Junio. Regnando || ela rina donna Berenguela enUalencia . Teniendo Ualencia ya essa Mota . Alfonso Pedrez . Ena se de Ouiedo ! electo Ruy Diez . yo || abbad de san Pedro dAldonza . ensembla con el convento. 70 E nos oñs ya muyeres deuandichos . esta carta que mandemos fazer con nostras || manos las roulamos ya sinal fazemos (*seing*) . aquellos que presentes furon eodiron. Don Beneito prior maor . Don Bortholote sagrista || no . prior de santAdriano. Don Paulus so prior . Pedresteuanez cantor . Don Cibrian el bodeguero . 75 ya todol conuento . De Castrofert. || Domingo moro. Pedro pelitero . Martin de SanctIago el clerigo . Don Esteuan fiyo de maestro . Domingo Martiniz renanio . DoIuanes fiyo de || Pedro uasalo . Domingo Pedrez fiyo de Juan tirado (*seing*) Alfonsus scripsit. 80

280 × 273 mm. Charte partie. En haut les lettres découpées. — Ligne 25 *anegron* peut être *anagron*.

LXXVII.

1245, 11 avril.

San Pedro de Eslonza, P. 128. Cartulario CL, p. 235.

In nomine domini amen. Cunnuzuda cosa seia a quantos esta karta uirent . que contienda foe entre labbat don Pedro Martiniz ye el conuiento || de san Pedro dAllozza . dela una parte .

E. Staaff.

hie don Garcia Alfonso . ye sua muler donna Aldonza Aluariz .
 5 ye sua madre donna Ma||ria Fernandiz . ye sua hermana donna
 Eluira Alfonso . dela otra parte . helos deuandechos abbat ye con-
 uiento demandauant por|| parte del monesterio ! ela tertia del
 se . . . de toda la uila ! de Castroferete . Conuien a saber ! ela ter-
 cia de todas las calonnas . || ye de todas las pescadurias . hie de
 10 todas las molneras . hiela tertia de toda la heredit ! dela carua .
 ye de todos los otros exi||dos . ye de todas las otras deuissas .
 hie de todas las otras cosas que pertenecent odeuent pertenecer
 al sennorio desa deuandecha ui||la . ye todas estas cosas deuan-
 dechas pediant adon Garcia Alfonso ye asua muler donna Al-
 15 donza Aluariz . hie a sua madre donna || Maria Fernandiz . ye asua
 hermana donna Eluira Alfonso . por rason de donacion que fezo
 el Re don Alfonso . ye sua hermana ela || Rina donna Orracha .
 en Castroferete al monesterio de sam Pedro de Aldonza . he
 sobresto razonauant iur de las deuandechas co||sas . ye queriant
 20 prouallo . hie los deuandechos don Garcia Alfonso ye sua muler
 donna Aldonza Aluariz hie sua madre donna Maria || Fernandiz .
 ye sua hermana donna Eluira Alfonso razonauant po si que
 deuient áauer todas las deuissas de la uilla hie magar el ab||bat
 ye el monesterio heredauant con ellos ena deuan decha uila ! non
 25 deuiant adeuisar con ellos . por que hierant de ordene , por tal
 ra||zon que dizient que ordene non deuia adeuisar con caualeros .
 Ena cima don Garcia Alfonso ye sua muler donna Aldonza
 Aluariz || cunnucieron al monesterio sobredecho el tercio del se-
 norio ! en todas estas cosas sobredechas ye quitaron se de quanto
 30 ende te||niant . hie prometieron abona fed que nunca fariant
 contraria al monesterio sobre nenguna cosa que pertenesca al
 tercio disti se||norio que de suso cunnucieron . esto hie asaber .
 el tercio de todas las calonnas . ye de todas las pescadurias . ye
 de todas las molne||ras . ye de todala heredit dela carua . hie
 35 de todos los otros exidos . ye de todas las deuissas . hie
 de todas las otras cosas que || pertenecent al senorio de Castro-
 férete . hie los deuan dechos abbat ye conuiento . por amor ye
 por natura que auiant ye hant || con ellos . hie por los adebdar
 mayas a seruicio . hie ááuda del monesterio sobredecho ! dieron-
 40 los por ensua uida de || ambos . el quarto disti senorio de que si
 quitaront . esto ye asaber el quarto que ellos tenient . hie prome-

tieron^t hie otorga^ront delis dar en presta^mo por en sua uida
 de ambos ! quanto uenciesent de sua madre . ye de sua hermana t
 de^r qual delas quier del tercio disti senorio sobredecho . hie estas
 cosas sobredech^s los dieront por tal pleito en presta^mo que cada 45
 ano diant delos . j . sollo en cunnucensa in dia de sancto Thomas .
 ena iglesa de santo Thomas de^r Castroférete . al abade o al uigario
 que hi for del abbat . hie que las tengant en sua uida . por iur
 ye por nomne . del monesterio . hie a sua morte que las
 dexamt liures ye quitas . hie en paz . sen toda contraria . hie en 50
 sua uida fagant isti encienso ! assi como hie decho . hie por
 maior adepdamiento dedon Garcia Alfonso . dieronli ela comienda
 de quanto ellos auient en Castroférete . en toda sua uida . hie
 eli conuieno . que lola guardas bien , ellos prestamos dieront^r
 áámbos asi que quando el uno morir finquen al otro ! por pleito 55
 que desuso ye decho . Todos los deuan dechos abbat ye con-
 uiento . ye don Garcia Alfonso ye donna Aldonza Aluariz otor-
 garont quanto esta karta diz . hie que fos firme pora siem^pre .
 partirona por a . b . c . hie saelaronna connos saelos delos deuan-
 dechos abbat ye conuiento . hie rogaront todos adon^r Alfonso 60
 Iordan . ye adon^r Pele Diez iuyzes del Re en Leon . que posiesent
 en ela sos saelos . hie ellos por so ruogo ! posie^rronos en ela ! en
 testemunno de uerdat . facta karta . xi dies andados de abril .
 ERA . m^a cc^a lxxx^a iii^a Qui presentes^r fuerunt de Leon . don Al-
 fonso Iordam don Pele Diez . Dom Miguel Fernandiz , De uila 65
 Quexida , Pedro Martiniz el caualero . De^r Mayorga . Gonzaluo
 Alfonso . Pele Pedriz monge de san Clodio . Garcia Aluariz
 monge de san Pedro . Fernan Joan monge^r de san Vicenti de
 Ouiedo qui hanc scripsit . confirmatur .

235 X 240 mm. En haut l'abc découpé, en bas un pli avec des trous carrés. Le mot *confirmatur* se trouve à une certaine distance de *scripsit*, mais sur la même ligne. — *Nunqua*, l. 30, et *sancto*, l. 46, manquent des abréviations nécessaires sur *u* et *a*. Les lettres *e* de *senorio*, l. 32, et *ab* de *abade*, l. 47, sont effacés. Le *t* de *abbat*, l. 37, porte un signe d'abréviation.

LXXVIII.

1248, 29 août.

San Pedro de Eslonza, P. 129. Cartulario CLI, p. 237.

Inomine domini amen. In era .m. cc. Lxxx. vi. Tres dias por andar de agosto ! Cunuzuda cosa sea aquantos esta || carta uiren ! *que* yo Ruy Gut'rriz dicho Ruy del monte ye mios fillos Pedro Rodriguez Garcia Rodriguez Ffernán Rodriguez Mar||co
 5 Rodriguez Barnabe Rodriguez cunucemos ye entendemos ye sobemos por uerdat *quela* yglesa de *sancta Olalla* de Pesquera con so || herdamento de *que* yo dicho Ruy del monte leuaua ela meatad . y el quinto de la otra meatad . yel monesterio de san || Pedro de Aldonza elos quatro quintos dessa meatad . *que*
 10 foron ela deuandicha yglesa yela herdat desse deuandicho monesterio || entregamente . ye deuen aséer . ye por ende quitemj ye partime delas ! ye meti el monesterio en iur delas . ye se algun der||echo yo hy auia enna yglesa ye enna herdat . de todome quitey ye dila asse mismo monesterio por mia alma ye demios ||
 15 parentes *por* otorgamento destos mios fillos deuandichos ye se *por* uentura Alfonso Rodriguez o Gut' Rodriguez mios fillos ho Ma||ria Rodriguez ho Taresa Rodriguez mias fillas ho estos otros *quel* otorgaron ueneren *contra* este mio fecho ! cada qual delos *quelo* || fezer ! sea deseredado delaotra mia herdat *queles* yo lexe . ye ayana elos otros mios fillos . ye quilo
 20 demandar pechela deman||da doblada en tal logar al monesterio ! ye c morabedis . en copto . yel mio fecho uala todauiá . ye nos Pedro Martin abbat ye || todol conuento desan Pedro de Aldonza ! *porque* nos non traedes enplecho nen iuyzo nen costas sobrelo
 25 ūro ! damos auos Ruy del Monte || deuandicho estas mismas herdat ye yglesa deque uos quitastes al monesterio . ye todolo otro herdamento quanto nos auemos ye a||uer deuemos enssa deuandicha uilla de Pesquera . *quela* ayades por en toda ūra uida . mays non ayades poder dela uender nen dela || dar nen dela enpennar
 30 nen dela alenar *por* nenguna guisa . ye aŭra morte fiqué liures

ye quitas al deuandicho monesterio . || ye nos deuandichos abbat
 ye conuento ye Ruy del Monte ye mios fillos deuandichos otor-
 gamos todo quanto en esta carta seye . || ye se poruentura algun
 ho algunos de nos uenemos contra este fecho pechemos ala
 parte quelo agardar quinentos . morabedis . y este || fecho uala 35
 todauia . qui presentes fuerunt. Fortun Lopez de Pobladura . don
 Yuanes clerigo de san Adriano . don Paulus cle||rigo . don Lucas
 clerigo de Uega . Martin Lopez clerigo . don Lorente de Cole .
 Martin Rodriguez . Domingo Pelaz ye Martin Pelaz || delas Bodas
 ye Lorente ye Pedro todos quatro hermanos . don Yuanes de 40
 Santiago . don Pedro ye Domjngo Yuanes dela de||uesa . Martin
 Lopez de Portiga . escuderos del abbat Ffernan Pelaz . Jam Tinna .
 Pedro Andres . Cibrano . Alffonso || caluo . Gonzalus Rodriguez de
 Uega.

138 × 258 mm. En haut l'abc découpé. L. 15 et 16, *se* est écrit au-
 dessus de *por*, et l. 19, *o* est écrit au-dessus de l'*a* dans *delaotra*. L. 31,
monesterio manque d'abréviation.

Supplément au document précédent.

Estos sum elos hōmes que foron presentes quantdo Ruy del 45
 monte sequito dela yglesa de sancta Olalla || de Pesquera con
 so herdamento al almonesterio de san Pedro de Aldonza . ye
 meteo enna possession de||la a Ioham Perez monge desse mismo
 monesterio . don Pedro abbat clerigo . Pedro Yuanes de uilla ||
 Paderna . Martin portero de Mercadello . Yuan caluo de ualMartjn 50
 . don Lorente . so fillo Yuan Lorente || don Andres . Domingo Pe-
 laz . Domjngo Martin . Domjngo Ffernandiz . Pedro Martin . Pedro
 Pelaz . Yuan ca||ruonero . Domjngo Lopez . Pedro ueyo . Yuan
 fruchos Lorente fillo de Peley Martin . Pedro Tolosa fillo || de
 Yuan Tolosa ! de Caruallar Pedro Dominguez . Domjngo Gil . 55
 Ioanete . Ioham Fagun || diz . estos sun de Pesquera.

40 × 195 mm. Ce supplément est cousu au bord inférieur du parchemin
 et replié sur celui-ci. — *Dominguez*, l. 55, est écrit *domi'guz*.

LXXIX.

1252, 1 abril.

San Pedro de Eslonza, P. 131. Cartulario CLIII, p. 240.

Jn nomre de dios amen. Conocida cosa sea *por* est escripto .
 a quantos esta || carta uiren . *que* yo Pedro . Fernandez caualero
 de vila Rabines por remision de mie || alma . ⁊ por las almas de
 mio padre ⁊ de mia madre . ⁊ de todos mios parentes. || Fago carta
 5 de quitacion . ⁊ de donacion a uos don . Pedro . Iohanis pela gracia
 de dios abbat || ⁊ atodo el conuento de san Pedro dAllonza . ⁊
 atodos uros sucessores . Conuien || asaber . de xviiiij cargas de pan
 que me dauades cada anno sienpre . dela ūra egrisia || *sancta*
 Maria de vila Rabines . de suso dicho . e daqueste pan de suso
 10 dicho . ⁊ de todos || derechos que auer auia dela deuandicha egrisia
 me quito por *sempre* por esta carta. || auos abbat ⁊ conuento de
 suso dichos . ⁊ atodos los uros sucessores . por amor || de dios . ⁊
 de san . Pedro . ⁊ por bon fecho que recebi de uos . Conuien asaber .
 vn rocin || enselado ⁊ enfrenado . e vnos pannos de ualenchina
 15 uiada . ⁊ sobre tot esto || mando me sepultar in ūro monasterio
con mia madre que iaz y . e se *por* auentura yo || o alguno de
 mia proienia o de estrania quisier uenir *contra* este mio fecho .
 que yo fiz de || mia sana memoria . ⁊ de bona uoluntad . sea mallito
 ⁊ descomungado . ⁊ *con* || Iudas in inferno danado . ⁊ peche . cc . mora-
 20 *bedis* . al abbat ⁊ al conuento de san Pedro || dAllonza que en es
 tiempo fure . ⁊ al rey otros tantos . ⁊ la carta *permanesca* || firme ⁊
 staule por *sempre* . yo . Pedro . Fernandez de suso dicho mande
 fazer esta || carta ⁊ odila leer ⁊ rouela ⁊ otorgē todo quanto en ela
 sie escripto . ⁊ por || que seelo *proprio* non e . Ruego los ioyzes ⁊
 25 los alcaedes ⁊ los *conceyos* de || Mansiela ⁊ de Valencia que pongan
 y los seelos en testimonio de uerdat || Fecha karta primero dia
 dabril. Anno domini . m.º cc.º L.º ij.º Regnate el rey || Don Alfonso
 en Leon ⁊ Castella merino maor del rey en Leon . Gonzaluo Mo-
 ran . || Teniente Valencia Roy Gonzaluez Giron . Obispo dOuiedo .
 30 Don Pedro Iohanis || Elecho en Leon . Martin Fernandez in dis-

cordia . Qui presentes fuerunt ⁊ audierunt || De Mansiela. Domingo liebre el ioyz . Johan Michel ioyz . conf. Gonzaluo . Martinez || presbyter. Don Bartolome Maquexuela. Yuanes njeto de Leon presbyter conf. Don Ffernando || presbyter. Creciente iodio So ermano Aceclin.

35

De Ualencia . Don Martin rocho alcaede . Johan Leonardo arcipreste. Don || Alfonsso tendero . Ffernán Rodriguez Johan Martinez zapatero . || Pedro Esidrez zapatero.

De vila Rabines . Martin de Sanctiago arcipreste. Martin Ffernandez capelan || Johan Rodriguez . Pedro Rodriguez . Johan 40 Martinez . Martin Iohanis . Don Aparicio pardo . || So ermano Yuan Dominguez . Pedro Martinez. Martin cabeza . Johan quexada . Johan filo de don Pedro . || porasi . Don Fagundo . Andres.

290 X 130 mm. Les ficelles des sceaux restent dans les trous. Devant *De Mansiela*, l. 31, et devant *De vila Rabines*, l. 39, le notaire a écrit de petits ornements, indiquant qu'une nouvelle partie de la charte commence. L. 23, on remarque une abréviation fautive sur *otorga*. — Le notaire s'est servi de deux signes pour la conjonction e, le signe ordinaire et un autre que nous avons rendu par e.

LXXX.

1260, septembre.

San Pedro de Eslonza, P. 138. Cartulario CLX, p. 248.

In dei nomine amen . yo Esidro fijo de Diego Giraldez . fago Carta de vendicion . Auos don || Alfonso Gunzaluiz ⁊ ũra muyer Maria Dominguiiz . de . iij . tierras que ey entermino de sancta Marina || o dicen el fenoyal . frontera dela primera . parte . tierra de fijos de Diego pachon . dela . ij . ⁊ dela || iij . tierras delos compradores . Ela . otra 5 tierra iaze y luego Deprima parte . tierra de Diego Perez . De || la ij . ⁊ dela . iij . tierra de los compradores . Ela otra tierra iaze y luego de prima . parte . tierra de || los compradores . De la ij . tierra de fijos de Mulacho . Dela iij . tierra de Martin patarron . ⁊ Recibo || de uos

10 en *precio* . ij . *morabedis* : in robracion dela carta quanto amj :
 uos plogo e onde soy bien || pagado ental manera *que* uos faga-
 des desas deuandichas *tierras* elo *que* uos quisierdes pora || todos
tiempos . Se alguien venier del mio linage o del stranio *que*
 esta carta quiera *contra* || dicer sea maldicto : descomungado . :
 15 peche auos en cocto o a quien *ūras* bonas ouiere || . iiij . *morabedis* .
 : caya dela uoz : dubre estas *tierras* en otro tal lugar o en
 mellor . facta || carta *enno* mes de Setembrio . en Era . m . cc . xc . viij .
 annos Regnando el rey || don Alfonso en Leon en Castiella en
 20 otros sos regnados Endelantrado *entierra* de Leon don || Gun-
 zaluo Gil . Tenente Valencia ela reyna donna Violante . Tenente
 essa mota Pedro || Melendez Obispo en Ouiedo don Pedro . yo
 Esidro *que* esta carta mandey facer con mias || manos ela robo
 : sinal en ella mandey facer . Qui *presentes fuerunt* : *uiderunt*
 Esidro || Fernandez la fizo por mandado de Marchos Johanes notario
 25 en Valencia . Johan Perez clerigo || Martin mulacho . Martin pa-
 tarron (*seing*) Don Bortolome . Pedro pastor Yuan || de Rribera .

590 X 158. Ligne 15, après *morabedis*, on voit : *medio* supprimé par un trait horizontal. — Sur le même parchemin se trouvent trois autres chartes d'à peu près la même teneur, écrites par le même notaire, mais émanant d'autres contractants. Ces chartes, qui portent les numéros 135, 136, 137, n'offrent que peu de formes intéressantes et nous avons cru devoir les exclure de cette collection, quitte à en citer dans notre exposé grammatical ce qu'elles peuvent offrir d'important.

LXXXI.

1272, 13 septembre.

San Pedro de Eslonza, P. 145. Cartulario CLXVII, p. 256.

Jn dej *nomine amen* . Connozuda cossa sea a todos *por*
 este escripto . Como nos Pedro Martinez *por* la *gracia* || de dios
 abbat de san Pedro dAldonza . : nos el conuento desmjsmo logar .
 a ruego dellos nros uassa || los de Soto : de Uelerda . : *pediron* nos

por merçed . anos abbat ⁊ conuento dessuso dichos . *que* nos || 5
quelles diessemos fuero . ⁊ nos entendiendo *que* yera derecho . ⁊
 por ffaçes bien ⁊ merçed . damos les || tal fuero *por que* ujuan .
 ellos pornomnados omnes *quesse* en esta carta cunta . ellos ⁊ toda
 sua generaçon . *que* || nos diedes cada anno . xx.^a liuras de cera .
 por el pesso dela liura de carena . alla ffiesta san Martín . ⁊ *que* . 10
 die || des cada anno ũna procuraçõ allabbat quando fur en el
 logar . ⁊ callomnjas ⁊ ommeçios sey uenjerem || *que* el ũro merjno
 quello recalle pora nos . ⁊ damos uos quanta herdat auemos en
 Soto . ⁊ en Uelerda . ⁊ en Ueneros . con || araturas . ⁊ con montes . ⁊ con
 çimientos . ⁊ con yxidos . ⁊ con todas las herdades lauradias . ⁊ con 15
 todas || las cossas *que* a estos logares perteneçen . ⁊ perteneçer
 deuen . en *que* ujuades uos ⁊ ũra generacion . poreste fuero || *que*
 uos damos . por tal pleito *que* ffaçades della . xx.ⁱⁱ . prestamo . ⁊
 estos son los omnes *que* recibiron estos prestamos . || fillos de Do-
 minguanes . ii . prestamos . Pedro cuecho . i . prestamo . Gonzaluo 20
 Rodriguez ⁊ Sancha Pelayz . i . prestamo . Pedro Pellayz . i . prestamo .
 Martín Perez con ssos fillos . i . prestamo . fillos de Pelay Pelayz .
 iij . prestamos . Guillermo Rodrygez . i . presta || mo . fillos de don
 Pedro . ij . prestamos . fillos de Fernan Domínguez . ij . prestamos .
 fillos de Juan abbat . iiij . presta || mos . Johan Perez clérigo . i . pre- 25
 stamo . Diego Domínguez . ⁊ Johan Fernandez . i . prestamo . ⁊ lotro
 prestamo *que* fica retenemos po || ra nos . opora darlo á nro me-
 rjno opora fazer dello lo *que* nos quixerinos . ⁊ retenemos nos el
 senoryo destas || uillas . ⁊ destas herdades . ⁊ destes logares sobro-
 dichos . ⁊ *que* seades todos uassalos de labbat . ⁊ del monesteryo || 30
 de san Pedro dAldonza . quantos morardes en Soto ⁊ en Uelerda .
 sien otro senoryo nenguno . ⁊ sepor auentura alguno || morir osse
 fur de la trā . ⁊ non ficar se herede *que* quiera façer el fuero del
 prestamo . *que* el prestamo fique en palacio . || ⁊ ellos compliendo
 estos fueros sobradichos . ⁊ non saliendo de mandado allabbat nin 35
 al monesteryo . non seer labbat || nen el conuento poderossos dellos
 dessaforar . nenles tomar los prestamos . ⁊ nos los omnes de Soto ⁊ de
 Uellerda . otorgamos nos por uassalos delabbat . ⁊ del conuento . ⁊
 reçebimos este fuero *que* nos dades . ⁊ otorgamos || de lo complir
 leal mientre . ⁊ qual quier delas partes *que* aqueste fecho passasse . 40
 peche alotra parte . c . morabedis . || ⁊ esta carta ualla pora siempre .
 ⁊ *que* esto non uenga endolda ⁊ sea mas firme . nos abbat ⁊ conuento ||

⁊ los omnes sobradichos de Soto ⁊ de Uellerda . mandemos façer
 duas cartas ⁊ partillas por . a . b . c . ⁊ por mas fir||me dumne nos
 45 abbat ⁊ conuento . ⁊ los omnes sobrodichos . rogemos al conçeyo de
 Casso que pussiessy so see||lo en testimonio deuerdat . ⁊ nos el
 Conçele a ruego de abbat ⁊ del conuento . ⁊ || delos sobrodichos
 omnes pussymos hy ñro seello . ⁊ nos abbat ⁊ conuento pussimos hy
 ñros || seelos en testimonjo de uerdat . ffecha la carta en el mes
 50 de setembrio . xiii . dias andados . en era || de mil ⁊ ccc^{tos} ⁊ . x .
 annos .

280 X 230 mm. L'abc en haut, en bas un pli avec trois trous; celui
 du milieu est déchiré mais recousu. La partie libre de la dernière ligne est
 remplie par une sorte d'ornement. Lignes 46 et 47, il y a dans le parchemin
 un trou, qui y était avant que le parchemin fût employé et qui coupe les
 mots testi|monio et sobro|dichos en deux. — Ligne 47, les mots a ruego sont
 dans l'original répétés. — Le signe d'abréviation se trouve de temps
 en temps employé sans raison apparente. Le mot abbat est toujours écrit
 avec un trait horizontal a travers les bb. Un trait pareil traverse les ll de
 uillas, l. 29. Au-dessus de era, l. 50, on voit un a.

LXXXII.

1280, 1 juin.

San Pedro de Eslonza, P. 148. Cartulario CLXX, p. 261.

Era . m.^accc.^axviiij.^a primero dia de Junio. Conosçuda cosa sea
 aquantos esta carta viren . commo yo ! || Martin Domenguez cano-
 nigo de Leon ⁊ de Astorga de mja clara voluntat ⁊ sen premia
 ninguna . do auos || don Pedro Martinez porla gracia de dios
 5 abbat del monesterio de sant Pedro de Aldonza ⁊ al Conuento
 dese mismo ! || lugar por nomne dese monesterio duas vinnas que
 yo conpre en santa Maria ela antigua ela primera || vinna iaz al
 exido ⁊ ye assi determinada dela primera parte ela carera de
 Ribera . dela . iij.^a vinna de || Ffernant Rodriguez, teyado . dela . iij.^a
 10 vinna del monesterio de sant Pedro . dela . iiij.^a parte . vinna de

santa Maria . Ela || otra vinna iaz enno valeyo t ye assi determi-
nada . dela primera parte ela carera *que* va pora Grayar . dela .
ij.^a || vinna del monesterio de sant Pedro . dela . iij.^a vinna de Gon-
zalo Garcia . estas vinnas assi determi||nadas con todo so iuro t
con todas suas pertenencias vos do por mucho algo t por mucha 15
aiuda *que* me || ffeçiestes t polas ūras casas de Leon t polo otro
heredamiento *que* uos y auedes t polas vinnas t || polo heredamiento
que yo tenia de uos en santa Maria ela antigua t pola ygll'ia de
sant sepulco de Bena||uente *que* yo tenia de uos commo sobre-
dicho ye por entoda mia vida *que* nos t el monesterio sobredicho 20
|| *quellas* ades despues de mia muerte bien t conplida mientre
segunt *quellas* falardes . t otorgo *que* fflagades || delas atoda ūra
veluntat . t *quellas* podades vender t enpenar t donar t concanbiar
t fazer delas ato||da ūra voluntat assi commo yo mismo ffaria . Et
otorgo t prometo abuena ffe de non venir contra esta || donacion 25
que uos yo fflago por mi nen por otre enenguna manera . t se-
porauentura uos contra esta dona||cion veniesse por mi o por
otro enuida o enmuerte otorgo de uos pechar por mi t por todos
mios bienes || mīll . morabedis . t esta carta desta mia donacion *que*
uos yo fflago fique firme . Et douos luego el iuro t la || possession 30
delas sobredichas vinnas por esta carta . t Renumpcio atoda
exepcion de enganno t atodo derecho || escripto t non escripto *que*
por mi aya *que* ami pueda ajudar t auos destoruar . Et *que* esto
non venga || endubda Rogue a Johannes Notario publico del
Conceyo de Leon *que* ffeçiesse desto vn publico es||trumento . 35
Et yo Johannes Notario sobredicho por *que* fuy presente atodo
esto de suso dicho t a Ruego || de Martin Domenguez canonigo
sobredicho escreui este estrumento t pus enel mio sinnal (*seing*)
en || testimonio de verdat . Testes Pedro Perez canonigo dela
ygll'ia de Leon . Garcia Ffernandez clerigo del coro . || Pedro 40
Domenguez de Torio . Matheos Perez so ffiyo . Geruas Perez .
Johan Ffernandez .

275 × 240 mm. — Le *h* est toujours traversé par un trait horizontal dans *ch* et aussi dans *Johannes* l. 34, ainsi que les *ll* dans *ygllia*, abréviation que nous avons rendue par une apostrophe.

Santa Maria de Otero de las Dueñas.

LXXXIII.

1246, janvier.

Otero de las Dueñas, P. 4.

(*Chrisme*) JN dei nomine amen. Notum sit omnibus per hoc scriptum semper ualiturum . *que* yo Gonzaluo Moniz ensembra con mia muyer ⁊ con mios fijos vendémos || áuos Don Ramíro Frolez ⁊ á uostra muyer donna Aldonza ! quanta heredad nos ⁊ auémos ⁊ auer deuémos ! en Estelielo. Conujen assaber . con casas . sola||res . parte enna egrisia. Vórtos . Tierras . Prados . Paxeres . héras . aruores . montes . fontes . diuisa . exidos . ⁊ retornamjentos . ⁊ con todas suas de || rechuras ! ⁊ suas pertenencias quantas esta heredit ha ! ⁊ auer deue. Esta heredit assi por nomnada uos uenidemos con todo so juro ⁊ con toda sua entegre||dat ! por . c.º ⁊ . xxx.ª morabedis . ⁊ por todala heredit *que* uos comprestes entapia de Pelay baruayón ! ⁊ de Maria Johan . Assi *que* desde úúoy dia endelántre || de nuastró juro sea mouida ⁊ desraida . ⁊ a uostro segnorio sea traida ⁊ confirmada . *que* uos ades liure poder de uender
15 de donar . de fazer dela ! || quanto uos ploguier en uida ⁊ en muarte. Se porauentura dalguno de nuastra parte ó destranna ó nos mismos mais contra esta carta de nuastra || uendecion uenier ó ueniermos . sean malditos ⁊ escomungados . ⁊ con Judas enenfierno sean dannados . ⁊ a uos ó quien uóz desta carta puxar ! peche .
20 ccc.ª morabedis . ⁊ pierda || uoz . ⁊ esta carta remanezca siempre firme . facta carta. Era . m.ª cc.ª Lxxx.ª iiij.ª enno mes de género.

Regnando el re don Fernando en Leon en Castiella. En Toledo . : En || Cordoua. don Monnio Aluarez en Leon seyendo obispo. El yfánt don Alfonso teniendo a Leon. Don Garcia Rodriguiz carnota ! merino maor del re seyendo . don Garcia Mar||tinez 25 nauarro teniendo las torres de Leon . : Fernan Pelaiz caualero en León seyendo merino . Yo Gonzaluo Móniz con mía muyer : con mios fiyos esta carta desta || uendecion que auos don Ramiro : á uostra muyer donna Aldonza á comendemos á fazer ! rourámos la : confirmamos la : signal acomendemos en ella affazer . 30 (seing) || Don Pedro Gutierrez de Zepeda caualero . conf. Martin Pelaiz caualero de Naua fria . conf. Fernan Fernandez Micola caualero . conf. Ruj Fernandez de Riero caualero . conf. Martin Fernandez de Canales caualero . conf. Pelai Suarez de Caldas conf. Pedro moro merino de don Ramjro . conf. Fernan Pelaiz caualero 35 : merino de Leon . conf. Martin Pedrez clerigo de pobladura de Aruoyo . conf. Johan Martiniz clerigo de Aruoyo . conf. Johan Rodriguiz escudero dela maguiya . conf. Martin Suarez . : Johan Suarez fiyos de Suer galego . Domingo Pedrez tendero de Leon. Qui presentes fuerunt . Petrus . ts. Dominicus . ts. Johan . ts. : Domingo Martiniz qui notuit :

220 X 295 mm. Les noms suivis de *conf.* forment une colonne à gauche, ceux des témoins en forment une à droite et sous cette dernière un peu à gauche se trouve la signature du notaire. Certaines voyelles sont pourvues d'une espèce d'accent, comme nous l'avons indiqué dans le texte.

LXXXIV.

1254, octobre.

Otero de las Dueñas, P. 5.

(*Chrisme*) JN dej nomine. Notum sit omnibus per hoc scriptum semper ualiturum . que yo Maria Garcia . eyo donna Estewanja . eyo Marina || Garcia . eyo Maria Bartolome . eyo Maria Martin fiya de Maria Rodriguiz. Vendemos auos Pedro Garcia

5 n̄ro ermano . || toda ela n̄ra parte *que* nos auemos *ennas tierras*
 dela retuerta . *que* n̄ro padre Garcia Melendez conpro de don
 Abril de Quin||taniella . *que* son en Rio seco de Ordas. Estas tier-
 ras assi *pornomnadas* uendemos auos toda ela n̄ra parte delas
 assi || *commo* de susu ye dicho ! por ! viij. morabedis buenos *que*
 10 nos ya diestes . ye ap pagamiento delos escontra uos nada non
 remaso || ye enrouacion dela carta quanto anos ye auos plogo
 nos diestes. Porende toda ela n̄ra parte destas deuandichas
tierras || desde uuey dia endelantre de n̄ro iuro sea remouida ye
 enayenada . ye aũro iuro traida t confirmada *que*hades liure ||
 15 podestat de vender de donar de fazer dela elo *que* uos ploguier .
enna uida t de pues ala muerte. Adoncasse alguno de n̄ra parte ó
 des||trama ó nos meismos contra esta carta de n̄ra uendicion uenier
 ó ueniermos ! sea maldito t descomungado t con Iudas enno en-
 fierno || *dannado* t desusu auos ó alqueuoze dela carta puxar !
 20 duplada de otra atal parte de otras atales *tierras* ennotro atal
 lugar . epeche en || coto . xvi. morabedis t caya dela uoz ye esta
 carta siempre sea firme. Sobre todo esto somos tenudos por
 nos eportodas n̄ras bonas de nos || uos sanar esta n̄ra uendicion
 de todo demandante . fecha ela carta . Sub era . m.^a cc.^a Lxxxx.^a ii.^a
 25 enno mes de ochubre. Regnando el || re don Alfonso consua mu-
 ller ela reina donna Uiolanda . en Leon . ye en Gallizia . ye en
 Castiella . ye en Toledo . ye en Cordoua . ye en || Seulia . ye en
 Murcia . ye en Chayn. don Pedriuanes seyendo obispo en Ouiedo.
 don Gonzaluo moran seyendo merino maor del re || don Fernan
 30 Sanchez teniendo Ordas . t de sua mano . Johan Sanchez . t so
 merino Domjngo Perez. Nos deuandichos uendedores esta carta
 || de n̄ra uendicion *que* mandemos fazer ! rouramos t confirmamos
 ye esta sinnal en ella mandemos fazer. (*seing*) || Don Paulos car-
 pentero *conf.* DoYuanes fozero *conf.* DoYuanes fozero marido de
 35 donna Yusta *conf.* Don Johan merchan *conf.* Martiuanes de san
 Roman *conf.* Cibrian Yuanes *conf.* Qui presentes fuerunt. Petrus
 Dominicus Iohanes ts. Johan Iohanes (*seing*) qui notuit.

225 X 240 mm. Les noms suivis de *conf.* forment une colonne à gauche, ceux des trois témoins en forment une à droite, le mot *ts* n'est écrit qu'une fois, à droite de *Dominicus* mais se trouve réuni aux trois noms par des lignes droites. La signature du notaire se trouve au milieu vers le bas.
 — L. 21, le notaire a écrit un *i* au-dessus du mot *uoz* et l. 34, *fozero* peut les deux fois être *sezero*. L. 10, le *p* de *ap* porte un signe d'abréviation: *apor* (?).

Santa Maria de Sandoval en Mansilla.

LXXXV.

1235, 24 mars.

Mansilla, P. 51.

Conocida cosa sea atodos los quj agora son .elos que an por uenir que esta carta uiren. Que Yo Don Pedro Moniz .de villa Sin||da .emia muler dona Vrracca Rodriguez. Damos auos don. Sanchyo Abbat de Sannoual .e alconuento dese mismo lugar cccc.^{as} *morauedis* .por amor||de dios ⁊ por remedio de ñras 5 almas . ⁊ de ñros padres . ⁊ de nras madres . ⁊ de ñros parientes . ⁊ por Remedio delas almas daquelos aqui feciemos mal ! || ⁊ noles feciemos entrega . E por tal pleito *que* de estos *morauedis* . *que compredes* ende hereditat *por que* los monges sean escusados *que non* sieguen . *Qua* nos uimos *que* polos mon||ges *que* auien por 10 si asegar enon podien cantar sos misas ! por esto diemos nos estos *morauedis* . *que* fusen metidos en hereditat . *que* por la rrienda *que* saldra de esta hereditat ! *que* sean || solladados mancebos *que* fagan esta segada *por que* los monges sean escusados he áán poder de cantar todas sos misas. E yo don Sanchyo abbat 15 de Sotnoual . ⁊ el conuento || dese mismo lugar . Asignamos é otorgamos . auos don Pedro Moniz . é aūra muler dona Vrracca Rodriguez . cccc.^{as} *morauidinadas* de hereditat *que* nos auemos en Villa || Toriel . polos . cccc.^{as} *morauedis* . *que* uos nos diestes por aeste pleito *que* de suso es dichyo ! *que* siempre sea tenuto . E 20 si *porauentura* abbat . o Conuento . ó otro oē ueniere *que* este

pleito an||te dichyo *quesiere* desfacere! ó esta hereditat non que-
 sier otorgar! *pora* est epleito! nos . enñros fillos . e nra generacion
 que los podamos *constrener!* que se cumpla . pero asi . que nos ||
 25 ne otro oē de nra generacion non sean poderosos de sacar esta
 hereditat . ne esta rienda del monesterio . E yo don . Sanchyo
 abbat de Sannoual . ⁊ el conuento dese mismo ||logar . otorgamos
 auos don Pedro Moniz . e aūra muler dona Vrracca Rodriguez .
 que esta *deuan* dicha hereditat . que nola demos arico oē . ne
 30 acaualeiro . ne aotro omē del ||mundo . mas que siempre sea *pora*
 esto que de suso es dichio enesta carta . Sobre todo esto . por
 esta almosna . ⁊ Por otros beneficios . ⁊ Por otros seruitios . muitos
 que uos nos ||feciestes! otorgamos auos . é aūra muler pleño
 seruitio . qua asi fagamos por uos . como por uno de nros com-
 35 paneros . Facta . carta sub era . m^occ^o L^oxxiiij^o . Pridie anuntiationis ||
beate Marie . Regnante el Rei don Fernando *con* so madre la
 Rina dona Beringuela . ⁊ *con* la Rina dona Beatriz . so muler . En
 Castiela . ⁊ en Toledo . ⁊ en Leon . ⁊ En Galicia . Tenien||do Leon
 la Rina dona Beatriz . merino maior eno regno de Leon . don
 40 Garcia Rodriguez carnota . Teniente las torres de Leon! elas uila
 de mano dela rina . don Pedro de la me||chya . Juices en . Leon!
 don Vermudo . EMiguel Grimaldez . EMartin Leonardo . Testi-
 monios que esto uieron . eodioron . Don . Sanchyo . abbat de
 Sannoual . Don . Pedro ||abbat de Mera . don . A . prior de San-
 45 noual . don . J . sopprior . don . A . cantor . don . B . sacristan . don .
 Micolao celerizo mediano . don . G . enfermero . don . P . socantor .
 Domingo de Bo||nar . don Joan de Mansiela . don Pedro Amez .
 don . Martin . uistiario . don Joan de Gordon . don Joan de Mata
 plana . don Rodrigo abril . don Garcia . de Gradefes . don Pedro
 50 Gutierrez . ||fre Helyas de Mayorga . Gonzaluo de Maorga . don . Pelao
 de Gordoncielo . don Enigo . don Domingo de Molina . don Mar-
 chos . Don Pedro Domenguez de Toro . Don ||Pedro de Molina
 Don fray Ysidro carpentero . Don fray Domingo dela caualariza .
 Fray Martin zapataro . Fray Aparicio del Ospital . Fray Domingo
 55 ferero . Fray Joan ||del forno . Fray Michael de fontes . Fray Gil
 de uilla Amor . Fray Domingo de Naua . Fray Martin de Maorga .
 Fray Sebastian . Fray Domingo ribadán . Fray Pedro ||Mont fort .
 Fray Domingo Uincentez . Fray Joan dela obra . Fray Micael del
 pison . Fray Domingo del hespina . Don Guilermo de Mansiela .

Don Joanete de Mayorga. Don Martin guerrero. Domingo 60
tobano de Mayorga. Fray Martin rico. : fray Jordan so ermano.
Don Joan Lopez. : Martin Nunez monjes de Mera. : Joan
Martinez.

165 X 220 mm. En haut l'abc découpé. Il existe de ce document deux exemplaires. L'autre, qui porte le numéro 53, offre quelques variantes dont je cite celles qui ont quelque intérêt au point de vue de la langue: L. 16 *Sannoual*, l. 22 *desfacer*, l. 40 *la torres* l. 40 *ela uila*, l. 44 *Sannoual*, l. 45 *sacristam*, l. 46 *soceleriço* (pour *c. mediano*), l. 50 *Gutierrez*, *frer*, *Pelao* l. 51 *énigo*, l. 54 *Fer Aparicio*, l. 54 et ensuite *fre* pour *fray*, l. 57 *môforte*, l. 58 *Uicentes*, l. 60 *Maorga*.

LXXXVI.

1242.

Mansilla, P. 56.

In dei nomine. amen. Conocjda cosa sea atodos aquellos
que esta carta ujrem. Que yo Ruj Sauastianes con mjo ermano.
Pedro. Sauastianez. e con nra ermana. fazemos carta de otorgamento. auos don Lope abbat de Sandoual. el conuento. des
logar. de toda la heredat que nro padre auja en barjo que uos
djo a sua morte enos otorgamolo e confirmamolo. Conuien
asaber solos. casas. montes. fontes. prados. molinos rios. djujsa
contodas suas pertenentjas. efrucheros. Se alguno de nos ode
nro linage ode otra parte esta carta quisier quebrantar. sea
maldito edes comungado. epeche. c. morabedis in coto. edecaha
dela uoz. Fecha carta. Sub. era. m. cc^a. Lxxx^a. Regnante el re
don Fernando. en Leon. en Castjella. en Cordoua en Stremadura
en Tholedo yo Ruj Sauastianez. con mjo ermano. *Pedro* Sauastianez. una con nra ermana. Esta carta que mandemos fazer.
con nras proprias manos robramos e otorgamos. ya este signo 15
fazemos.

E. Staaff.

10

1^{re} colonne. don Pedro el prior. don Peláo el cantor Dominjco
Bonar don Andres celerero maor.

2^e colonne. etodo el *conuento conf.*

3^e colonne. *Qui presentes fuerunt (seing).*

104 × 300 mm. — A droite des deux premières colonnes un *f* coupé par un trait horizontal pour chaque témoin. *Qui presentes* etc. se trouve à droite à une certaine distance du second *f*, et plus bas un peu à gauche se trouve le seing. L. 1, *atodos* est écrit *atos*; au-dessus de *tos* le notaire a ajouté *do* et au-dessus de ce *do* encore un *s*. L. 15, *con* est écrit au-dessus de la ligne et *robramos* est écrit avant *manos*, mais le notaire a corrigé l'erreur à l'aide de signes placés sur ces deux mots.

LXXXVII.

1251, décembre.

Mansilla, P. 58.

Sub era m^occ^o.Lxxx^o.ix^o mense decenbr. Conoscida cosa sea atodos los oñs *que* esta carta vieren *que* nos || don Pedro abbat de Sant noual Et el conuento dese mjsmo lugar damos a uos Pedro frechos : a ūra muyer por || vi. annos la nra casa con
5 las nras heredades de Valde fresno *que* nos y voz tengamos y viij pares de boys || por medjo : si mas podiermos y meter sy non destos non menguar. Et auemos uos a dar la metad del || fierro por lauor delos bois : coger la metat del pan en *tiempo* delas eras. Et si nos quisiermos triar gana || do o bestias con-
10 uusco triar por medio. Et yo Pedro fruchos deuo adar la metat del pan : delas seron || dayas *que* se cogien en Valde frexno al monesterio de Sant noual sacada primera mjent la semjete demancomun. || Et deuo a contener las casas asi *commo* melas dan
Et dexar las al *tiempo* asi *commo* melas dan fueras por per || didas
15 se quemasen de fuego o cayesen de suelo. Et deuo de cada anno adar tres cogetas bonas al abbat de || pan : de buen vjno : de pescados : ceuada pora sus bestias : carnes pora sus oñs. Et

deuo arrecebir los || oñs dela orden de Sant noual : asus men-
 sageros : dar los pan : vjno : delo que en casa oujer. Et deuo
 adar || este primero anno que vien todos los bois dela casa pora 20
 coger el pan Et quando dexar la casa . dexar los || barbechos con
 quanto lauor commo los agora tomo. Et si por auentura yo
 Pedro fruchos finir o mja muyer mjent || toujermos esta ūra casa
 leuar la mitad de quanto oujermos con ñros cuerpos pora el
 monesterio : la otra mitad || finque a ñros fijos. Et yo Pedro 25
 fruchos en senbla con don Diego erno de don Ame : con
 Martin pasarino : con || don Barnabe de Malielos somos rrecabdos
 por nos : por ñras bonas de cumplir este pleyto asi commo es
 uer||ueado en esta carta al abbat : al conuento de Sant noual Et
 otrosi si en este comedjo el abbat : el conuento mandaren y 30
 andar sus ganados brauos que los trayan en ora buena saluo que
 non fagan danno en los fruchs || nñ en los prados cotados.

Et demas que este pleito sea firme : estable entranbas las
 partes fazemos carta || partida por a. b. c. quj presentes fuerunt
 ujderunt : audierunt. Pedro coriel ts Pedro Fernandes ts don Ma- 35
 theos || erno de Martin pasarino ts don Marcos ts Lorete Ysidrez
 ts don Vicente ts Pedro Perez clerigo de || Corujellos ts. || Petrus
 legionensis notuit.

165 × 167 mm. En haut l'abc. L. 4, le signe : est effacé, de même le commencement du mot *conuento* l. 30. La haste du *h* de *fruchos*, l. 10, est traversée par un trait horizontal (*frucheros*?).

San Esteban de Nogales.

LXXXVIII.

1247, novembre

San Esteban de Nogales, P. 12.

In dei *nomine amen*. Saban elos *que* son .asi como elos
que ande seer .*Que* yo Diego Fernandez ⁊ mia mlr Maria Rodri-
guez .façemos carta de uendecion .auos fre Jacome para el
conuento de Nogales de .i .linar *que* aue||mos enotermeno de
5 Manganeses .sola canpana de san Vicente .onde ya ben deter-
menado .jaz carrera de Requeyxo .dela primera parte ficase ena
carrera .dela .ij .parte . ⁊ dela tercera parte || linar de nos mismos
compradores .dela .iiij .parte linar *que* fu de .Johan .Martinez
bezerayo .por *precio* de nomrado .*que* de uos recebimos .iiij .
10 Morabedis .ii .soldos .onde somos ben pagados .enenguna cosa
non remanes por dar .|| ese dalgujen uenjer de nostra generacion .
oude estranja *contra* este *nostro* feycho .ou *contra* este scripto
quesier uenir .oude mandar sea maldicto . ⁊ des comungado . ⁊ *con*
Iudas traydor en inferno danado .epey||che en coutho dela carta .
15 vi .Morabedis . ⁊ medio .ela carta remanezca firme .ecáá dela uoz
eduble quanto de mandar ental lugar ó en meyor. Facta carta
Sub era .M^occ^oLxxx^ov^o enomes de Nouembrio .Re||gnante el Rey
don .Ffernando .enCastiala .en Toledo .en Leon .en Galicia .en
Corduua .en Murcia .el Jaen .Episcopus don .Pedro .Fernandez en
20 Astorga .Rodrigo Rodrijuez tenente Benaunte .Garcia Ro-
driguez carnota merino del || Rey .Mia náá alcalde en Benaunte .

yo Diego Fernandez : mia mlr Maria Rodriguez por nos . : por
 nostras bonas somos uendedores . ya aredradores . ya outorga-
 dores . de todo omre ou mlr que uos deman||dar este linar de
 uandicto . e esta carta que fer mandeymos ya leer oymos pro-25
 pria mente connostras manos ela robamos . ela outorgamos . ya
 este signo ena carta mandeymos y facer por firma para todo
 || tienpo. Omres que uiron . : que oyron . el prior de Manganeses .
 fre Remonde. Pedro . Diaz presbyter . don Sancho Fernandez .
 Gonzaluo Gomez . so ermano . Rodrigo . Gomez . don Simon . don 30
 Macia . so ermano doYuanes don Esidro . doY||uanes el corredor .
 Yuan cebola . Alfonso Garcia . don Suero . Domingo Rodriguez .
 don . Pedro . el cestero . do Yuanes de Requeyxo . Martin . caluo .
 Domingo Perez scripsit || (seing).

88 × 430 mm. Le seing se trouve dans le coin de gauche en bas. —
 Le mot *muger* est écrit *mlr* avec la haste du *l* traversée par un trait hori-
 zontal. Les noms propres offrent des abréviations très violentes.

LXXXIX.

1267, 20 janvier.

San Esteban de Nogales, P. 14.

IN de nomine amen. Conozuda cosaseaatodos aquellos
 que esta carta viren que yo Maria Bortholame de villa Omandos
 fago carta de vendicion || : de confirmacion auos frey Johan abat
 del Monesterio de Nogales . : al conuento de ese mismo lugar
 de vna trā que yo ey de bona || benfetría eno termino de villa
 Rabines vdizen el canjzal. Conuen a saber cumo de termena .
 de la prima parte el pialago de la taula . de la || secunda parte
 trā que fu de Domingo asturiano . : dela . tertia parte trā de
 Domingo Apparicio . : dela quarta parte trā de monesterio de
 Carrizo . : de || la quinta parte trā delos conpradores . vendo uos 10

esa sobredita trā porque Recebi de uos sexsaenta . 7 siete mo-
 rauedis onde yo soy muy ben || pagada . 7 desde oy dia endelantre
 de mio juro 7 de mio poderio sea salida . 7 eno ūro juro . 7 en ūro
 poderio se aentrada . posideades . done || des . vendades . enpenedes .
 15 7 fagades de esa sobredita trā toda ūra uolontat pora sienpre
 ja mays . Se porauentura alguno uenier de mia parte || o de
 estrania . que contra este mio fecho quesier pasar . o contradezir .
 yo me uos obligo por mi . 7 por mias bona de uola arredrar 7 de
 uolla sanar de todo || ome pora todo tienpo . 7 de mays quien
 20 quer de mia parte que uolla quera contradezir . o de estrania .
 peyche en couto auos ya aūra uoz . Çient 7 trinta || 7 quatro mo-
 rauedis . 7 doble uos ela sobredita hereditat en tan bon lugar . o
 en meyor . 7 caya dela uoz . 7 esta carta . 7 este mio ffeicho sienpre
 Rema||nezca ffirmē . feycha esta carta en villa Rabines . vinte dias
 25 andados del mes de jenero . Ena Era de Mil . 7 de tres cientos .
 7 cinco annos Reng||gnante el Rey don Alfonso con sua muyer
 la Reyna donna Yolante en Leon . 7 en Castiella . so adelantrado
 maor en trā de Leon don Guter Suua||rez . don Peryanes por la
 gracia dios obispo de Oujedo . Tenente Valencia la Reyna dona
 30 Yolante . yo sobredita Maria Bortholame . porque este mjo || feycho
 sea mays firme Roge adon Aparicio clerigo de villa Omandos .
 7 notario de mano de Gonzaluo Migueliz notario de Benaunte .
que feci||ese esta carta . 7 Robrola . 7 otorgola . 7 confirmola . Testi-
 monios que studioron presentes . don Lucas clerigo de villa Oman-
 40 dos . ffrey Johan Garcia prior de || Nogales . ffrey Mateus sacristan
 de Nogales . ffrey Pedro teniendo la casa de villa Rabines .
 Martin Fernandez clerigo de villa Rabines . Martin Perez clerigo
 dito remo||ludo . Johan Rodriguez scudero . Bortholame ceron .
 Yuan de Palacio . Yuan Dominguez . don Mateus . Yuan de Çotes .
 45 Martin Yuanes . Domingo descalzo . don Ramnat . Yuan couico . ||
 de villa Mandos . Martin Perez paiuano . Bortholame de preste
 Yuanes . Johan de villa Mandos . 7 yo don Aparicio clerigo de
 uilla Mandos aRogo de esta sobre||dita Maria Bortholamey . 7 por
 mandado de Gonzaluo Migueliz notario sobredito fiz esta carta .
 50 7 puse en ella mia sinal . || (scing)

140 X 225 mm. L. 2, yo est écrit au-dessus de la ligne. L. 25, la
 syllabe *do* de *andados* a été oubliée par le notaire et, l. 49, le dernier *o* de

notario est arraché. Sur la conjonction *o* (l. 16, 17, 20 et 22) se trouve un trait horizontal.

XC.

1275, 5 décembre.

San Esteban de Nogales, E. 11.

Era m^occc^oxiiij^o çinco dias andados del mes de Dezenbrio. Conosçuda cousa sea a q^uantos esta carta uiren. Commo||yo ffre Martino abbat de Nogalles. : nos Conuento desse mismo lugar. presentamos auos Martin Pelaiz clerigo||de Riba roa ala cura dela n^{ra} Eglisia de Meyriellas que uago por muerte de 5 Miguel Çibrianes rrector dessa||misma Eglisia. : asingnamos uos en Beneficio con esta cura ela metade del diezmo del pan de todala n^{ra}||herdat que hy auemos : de todos los n^{ros} uassallos : uigueros : todo el diezmo menudo dellos que uienen||a p^{ia} de altar. Et rretenemos especial mientras pora nos ela metade del 10 diezmo del pan de toda la n^{ra}||herdat : todo el lino. : todo el vino : todo el menudo dela n^{ra} casa desse mismo lugar. por rrazon que mas||dela metade dela herdat que hy auemos : ellas vinnas non sse deuen dezmar calas ouiemos ante del Conçeyo||gerenal. Et yo Martin Pelaiz clerigo sobredicho rreçibo estas 15 cousas sobredichas que me uos don ffre Martino abbat : el Conuento de Nogalles sobredichos asingnades en Beneficio conna cura dela Egl^{isia} de Meyriellas desuso||dita. : soi abastado dellas. : prometo a buena fe : iuro a dios que nunca nos demande mais sobre aquesta cousa||en iuyzo nen fuera de iuyzo. Et 20 demais obligome por esta gracia que me uos fazedes a morar enno lugar : ser||uir bien : fiel mientras ela Eglisia ssin escandalo de u^{ros} uassallos : dellos outros que hy son. : fazer todos||los fueros : los pedidos dela Egl^{isia}. : dar una iantar cada año al abbat que uenier al lugar. Et se per||auenturia en algun 25

tiempo uos *quessiese* yo demandar mais destas cousas sobre-
 dichas *que* me asingnastes en Bene||fecio conna cura onon cun-
 plisse elo *que* desuso prometi *que* luego pierda ela cura sobre-
 dicha. Et uos podades liure || mientre . presentar outro clerigo a
 30 ella ssin todo embargo. Et *que* uos peche Çient morabedis . por
 nomre de pena. || Demais rrenuncio atodo derecho : a todas las
 excepciones *que* por mí poderia auer contra este fecho. Et
 espe||cial mientre ela excepcion *que* non pueda depues demandar
que non pueda séer sustentado por estas cousas sobre||dichas
 35 *que* me uos asingnastes en Benefeçio conna cura dela Eglisia.
 Et por *que* este fecho sea firme : non || uienga endulda nos ffre
 Martino abbat : el Conuento de Nogales : Martin Pelaiz clerigo
 sobredichos Roguemos || a Gonçaluo Miguelliz notario del Con-
 çeyo de Benaunte *que* nos feziesse deste pleito duas cartas
 40 partidas per || a. b. c. anbas de un tēnor. Et yo Gonçaluo Mi-
 gueliz notario de suso dito a Ruego destos sobredichos : por *que*
 fuy || presente a este fecho : fiz escriuir duas cartas partidas por
 a. b. c. anbas de un tēnor : die senas acada || una delas partes :
que non uienga endulda escriui en cada una dellas mio nomre :
 45 fiz en ellas mio ssinnal en || testimonio de uerdat. Testimonias.
 ffre Pedro hermano de ffre Jochan de Benaunte . : ffre Jochan
 Garcia. || Domingo Dominguis canoligo de Badayoz . Jochan
 Ueuianiz : Jochan Miguelliz escriuanos . yo Gonçaluo Migueliz no-
 tario sobredicho la || fiz escriuir. (*seing*).

350 X 210 mm. Charte partie; les lettres A et B en haut, chacune sur
 une pointe découpée. — Certains signes d'abréviation, qui paraissent fautifs,
 sont reproduits dans notre texte.

San Andrés de Espinareda.

XCI.

1256, 15 juín.

Espinareda de la Vega, P. 12.

Conuzuda cousa sea a quantos esta carta uiren : audiren .
Que you don Ste||uano pella gracia de dios abbade de Sant
Andres dEspinareda Contodo el couento || desse mismo lugar.
Auos Pedro Garcia . : aūra muler Marina Martiniz . || : auos Johan
Perez . : aūra muler Maria Beneytez . : auos Vermudo Perez . 5
da||mos uos : outorgamos ela nra iugaria del outero de Langre que
ya dela nra || cozina . Contodos sous dereytos quantos le perte-
nezen en monte : en uilla . portal || pleyto que aiades uos Pedro
Garcia contoda ūra generatjon que deuos vener que || poblaren
aquel lugar : ela meatade desta iugaria . que uos Johan Perez . : 10
Vermudo || Perez con ūra generatjon ela outra meatade que po-
blaren aquel lugar et Séérdes || uasalos del abbade de Sant
Andres sem outro senorio . et darnos cada ano || enrenda . vi. modios
de centeno por bona emina . del melor pora desta heredade . por
Sancta Maria . || de agosto . et pola festa de Sant Andres . xii . ff. 15
de dineros . et vi. eminas de ce||uada . por bona . : vi. galinas . : vi.
regueyfas todas feytas de una emina || pela bona detrigo . Et
dar . v . ff. al abbade de Sant Andres por iantar cada ano . et este
foro no crezca auos mays nen mingue anos . et || uos guarecer
con essos outros nros omes deluale como sempre guarecistes . 20
|| et quen esta carta quesar bricar al outra parte pechele . c . mo-

rabedis. ⁊ al rey peche . cc. || *morabedis* en conto . ffeyta ela carta .
 xv. dies andados de Junjo. ERa M^aCC^a || Lxxxx. iiij^a Regnante
 el rey don Alfonso en Leom. En Castella . ⁊ ento || dos sous
 25 regnos . Don Pedro obispo de Astorga. Meyrino del rey don
 Gonzal || uo Mouran. Hyou don Steuano abbade de Sant Andres
et Contodo el conuento || desse mismo lugar. Auos Pedro Garcia
 ⁊ a Marina Martiniz . ⁊ auos Johan || Perez . ⁊ a Maria Beneytez . ⁊
 a Vermudo Perez este feyto outorgamos ⁊ esta carta || por a. b. c.
 30 partimos. Ruy Perez prior *conf.* Pedro Iohanes monge . *conf.*
 Garcia deGanna || monge . *conf.* Ruy Martiniz . monge . *conf.* Fernan
 Gonzaluiz monge . *conf.* Todo el conuento. || *conf.* Fernan
 Saluadorez . clerigo . t. Martin de Ganna clerigo . t. Pedro Moniz
 capellan. || t. Et outros mujtos *que* uiron ⁊ audiron este feyto.
 35 (*seing*) Martinus *notuit* || (*seing*) Et facerdes seruicio al abbade
 de Sant Andres como asenor ⁊ por estos foros || sobre dictos desta
 carta ! seerdes quitos de manjo ⁊ de Nuncjo.

200 X 190 mm. En haut l'*abc* sur de larges découpures. — Toute la
 ligne 18, jusqu'à *ano* inclus est dans l'original ajouté après entre deux lignes.
 Le mot *ñros*, l. 20, est écrit au-dessus de la ligne. Pour *Et*, écrit l. 17 en
 toutes lettres, le notaire emploie souvent l'abréviation latine.

XCII.

1264, octobre.

Espinareda de la Vega, P. 14.

JN dei nomine . amen Connocida cousa sea *por* este escrito
 que por todos tiampus sea va || lente . Que you donna Tereysa
 Sanchez ffago carta de uendicion ⁊ de donacion || auos don Arias
 abbat de Santandres dEspinareda ⁊ al Conuentu dese miismu
 5 lugar || dela meatat delas molneras que ey enno termeno de
 Ponfferrada desde el pe || lago de Samartinu atana Ponte de San
 Pedro. Conuian asaber aruoles plados. || teras entradas ⁊ salidas .
 aguas quanto hi ey desdena gran cousa atana pequena ⁊ re || cibiu
 de uos en precioen robracion xx . viii *morabedis* . ⁊ quarta ⁊ lo de

maes delo por al||ma de don Martinu : de mi . quello mandou a 10
 santAndres . Vendades . donedes . ffa||zade dello : lo *que* quesierdes
 asi enna uida como enna morte . Se algun ome de mil||a parte
 ou dela estrania contra esta uendicion : donacion quesier pasar
 oyoun || pasase ffuse malditu : descomungado : con Iudas traydor
 enno enffernu dannado || : la uoz del Rey peyge . c . *morabedis* . : 15
 auos dubre outra tantu en tal lugar oin melor || : de caya de uoz
 : la carta *permanezca* : ffirmi . ffecha carta enno mes de ouch||ure .
 Era mill ccc . ii . anos . Regnando el rey don Alfonso en Castella .
 en Toledo . en Leon || en Gallizia . don Pedro obispo en Astorga .
 Teniendo Ponfferrada los freyres del tenplo || comendador Ruy 20
 Ffernandez *alcalde* Martin Ffernandez : Pedro Dominguez you
 donna Tereysa Sanchez esta || carta *que* mandey fazer con amas
 manus robo : *conffirmu* . Sobre todo esto soey outor || *por*mi :
por mias bonas por guarr esta erdat de susu dita . : los *que*
 furon presentes 25

1^{re} colonne. don Nesteuan monge de sant Andres || Gonzaluo
 zeruera . Domingo Martinez || clerigo de Ponfferrada .
 ffrey Pedro || Garcia . ffreyre del tenple . Johan Gar-
 cia || clerigo Andres Dominguez clerigo . Garcia ||
 Miguelez clerigo Miguell Johanis zapateru || Johān 30
 Dominguez de Cubielus Martin Paez || de Pobra .
 Pay Paez Pedro Miguelez de || Paradiella

2^o colonne. Garcia Ffernandez caualleru || Ruy Gonzaluez dAr-
 ganza || Pedro Alfonso de san Johan dela || mata .
 Martin Ffernandez *alcalde* . Johān || Perez del portage . 35
 Pedro Rudr||iguez zapateru Miguell Ffernandez
 Pedro || goneyru . Martin Dominguez clerizon || Johan
 Aluarin

(Seing) Pedro Perez qui notuit

163 X 165 mm. A droite des deux colonnes, des lignes de la longueur des colonnes représentant des *f* et coupées pour chaque *o* par un trait horizontal. Le nombre de ces 9 ne correspond pourtant ni au nombre des témoins ni à celui de lignes. A gauche 5 traits, a droite 7. Le seing et la signature du notaire se trouvent entre les deux colonnes. — Les *l* de *clerigo* et de *mill* sont toujours coupés par un trait horizontal. L. 24, *guarr* (= *guardar* ou *guarir*) manque d'abréviation. L. 32 et 39 les *P* des mots que nous avons transcrits par *Pay* et *Pedro* peuvent être autrement compris.

XCIII.

1266, 2 janvier.

Espinareda de la Vega, P. 15.

Sabam quantos esta carta uirem t oyrem. Que you don ||
 Arias pela gracia de dios Abbat de santAndres Conno Conuen ||
 to desse mesmo lugar. Auos Johan Rodriguez t auossa || muler !
 Xemena Iohanes . t auosso filo Girallo . Damos || uos um poulo . t
 5 um orto que auemos en Vila franca. || El poulo iaz hu chamam
 Bergonno . portermynos de Nicho || lao paleyro . t de Domingo
 Perez capellan de Sam Nicho || lao . t pela carera antigua de Ual
 de aguila . t por || terminos de don Domingo Perez de Faro . et el
 orto iaz ala || olga portermynos de Ruy Perez . t de Johan falcon .
 10 t por || carera antigua . t portermynos de Johan Domenguez. || t por
 heredade de Sam Nicholao . Este poulo t este || orto uos damos
 portal pleyto que los tengades de nos || por enuossa uida deuos
 todos tres . t que chantedes este || poulo sobredito todo de vima .
 t que seia ben chantado || t ben enuinado todo ata . viij . anos .
 15 segundo como u || rem omes bonos que he ben enuinado todo . t
 laurardes || ben t sem engano este malolo . t este orto detodol auor .
 || t dardes cada ano desde este sam Martino primero || que uen .
 a iij . annos . v . ff . aquen quer que tenga el nosso ues || tiario del
 Monesterio de santAndres . derenda deste pou || lo t deste orto
 20 sobreditos . t auosso finamento deuos || todos tres leyxardes nos
 este malolo t este orto || sobreditos con todas suas lauorias t con
 sous chantados liures || t quitos que nenguno nonnos faga hy
 contraria . t estos . v . ff . sobreditos dalos cadaano pola festa de
 sam Martino . || et qual delas partes aloutra parte esta carta britar
 25 pe || che . L.^a morabedis a essa parte que recibir el torto . ela
 carta || . . . firme . feyta esta carta . ij . dies andados de || ieneyro .
 ERA . m.^accc.^aiiij.^a Regnaua el Rey || don Alfonsso enLeon . enCas-
 tella . t entodos sos regnos . || Hyou don Arias abbat de sant
 Andres conno Conuento . || t you Johan Rodriguez . t Xemena
 30 Iohanes . t Girallo . || unos aoutros este pleyto outorgamos t esta

car||ta por . a. b. c. partimos . Miguel Garcia prior *conf.* || Fernan
Gonzaluez monge . *conf.* Domingo Perez monge *conf.* || Fernan
Garcia monge . *conf.* Todo el conuento . *conf.* || Pedro Perez uestia-
reyro . t. Johan de santa Maria mayor || domo . t. De Vila franca.
Pedro Florez . t. Martin Perez . || t. et outros muytos que esto uiron ³⁵
elo oyron . || (*seing*) Martinus Notuit.

288 × 130 mm. En bas la largeur n'est que de 115 mm. En haut, l'abi
découpé. Ligne 19, le *u* de *poulo* et l. 26, le premier mot de la nouvelle
ligne sont disparus par suite de déchirures dans le parchemin. L. 11, le *h* de
heredade porte à tort un signe d'abréviation, lignes 12 et 22, la consonne
finale des mots *los*, *chantados* et *liures* est écrite au-dessus de la ligne. Pour
et cf. doc. XCI.

XCIV.

1270, 20 mai.

Espinareda de la Vega, P. 16.

JN dei nomjne amen . Conezuda cousa sea aquantos esta
carta ujren . Que eu Martin Migael clerigo de Canedo fillo que
|| fuy de Mygael Martinez : de Elujra Martinez. Fago karta deuen-
dizon . Aos don Menen Perez arcydiagano de || Astorga conuen
assaber detodo herdamento pouco : mujto quanto eu ayo ena ⁵
uilla que dicen Canedo : en san Mar||tyno . susigno de *sancta*
Marya de Arganza : de san Mygael : de san Martyno : de *sancta*
Columba dequilous . : con un la||gar feyto contodo sou aparella-
mento . La uenon detodo el herdamento conuen assaber terras
casas vjnas arbores || solos palombares montes diujos prados ¹⁰
pascos entradas salidos ygrisyarios . todo quanto hy puderdes
dela mya parte || achar ata ena menor pedra . Por todo el qual
herdamento yadito ensenbla conlo lagar ya djto recyby deuos
don || Menen Perez arcydiagano yadjto . Myl : Lxxx^a : ii . moraue-
dis dedineros alfonsynes á ocho ensoldo cada morabedi || delos ¹⁵
quales morauedis yadjtos reciby todos : tengo en meu iuro : en
meu poder : soy detodos estos morauedis ya || djtos ben pagado.

Onde yadjto todo este herdamento conlo lagar dessuso . auos
don Menen Perez arcjdiano yadito uen || do dono t outorgo t con
20 myas manos auos ende esta carta rouro. *Que* desogemays el
Juro t la possessyon detodo aya || des possydeades donedes uen-
dades fagades toda uossa uoluntade assy ena ujda como ena
morte. Et se eu Mar || tin Mygael dessuso djto ou algun ome
dela *mya parte* esta carta deuendizon contradizer quiser seya
25 maldjto de || deus t quanto demandar tanto duple auos ou aquen
uossa uoz ouuer enatal lugar ou en mellor t ala *parte* del || Rey
dous myl morauedis psyche t esta uenzon sea senpre firme . t
sobresto yo Martin Mygael clerigo dessuso dito fago || juramento
enlos *sanctos* euuangelios *que* nunqua yo nen outro ome por my
30 sea poderoso de reuogar la uendizon detodes || te herdamento
yadito . t sobresto do yo auos don Menen Perez por fiadores en
quinientos *morabedis* Fernan Rodriguez prelado de || Magaz
de suso . t Garcia Mygael clerigo de Arganza . t Migael Jullanez
prellado de *sancta* Olaya . t eu Martin Mygael con || ellos en
35 senbla t cada uno denos pollo todo *que* eu senpre estya enesta
uenzon auos t atoda uossa uoz. Et yo Fernan Ro || driguez t yo
Garcia Mygael . t yo Mygael Jullanez fiadores sobreditos todos nos
outorgamos ena fiadorja yadjta || t cada uno denos pollo todo .
Fecha esta carta confirmada t rourada . xx . dias andados del mes
40 de Mayo . Ena || era de myl t ccc . t viij . annos. Quando regnaua el
Rey don Alfonso en Castella en Toledo en Leon en Galliza t en
|| todos sous regnos . Don Herman byspo en Astorga . Aluar
Pelayz meryno maor de mano del Rey en Leon . dessua || mano
Nuno Ffernandez en Beryzo . dona Martyna de Deus abbadessa
45 en Villa bona. ||

Hos *que* foron presentes del Juro tomar . De Arganza Joan Perez
clerigo . Alfonso Gonzaluez escudero testes . — || Gonzaluo Perez es-
cudero . Pedro Bernaldo . Pelay Ffernandez . Pedro gallego . Martin
Gyl testes . — || Joan Martynez . Martin Johanis clerigo testes || De
50 Cacauellos Ffernand gybote . Pedro Martinez carnjero . Garcia
Perez . Pedro *Sanctjagues* testes — || Joan Martinez colchero .
Diego Sanchez . Pedro Martynez . Joan Dominguez clerigo . Pedro
Gonzaluez testes . — || Sancho Perez . Joan Rodryquez . Diego
Perez . Fernan Dominguez . Pedro longo . Ruy Pelayz de Cor-
55 teguera testes — || Martin Uelasquez escudero . Joan dela huz .
Nicolao Pelayz . Steuan Perez . Diego Pascual . testes — ||

Presentes dela carta rourar Garcja Martinez cauallero . Fernan
 Aluarez escudero testes — || Suer Monyz escudero . Bertolamey
 Rodriguez . Pedro Martynez de Toreno . Mygael Ffernandez de
 Canedo testes — || Joan Garcja . Joan Matheu . Gyl Perez . Joan
 capello . Bertolamey Esteuanez de Astorga . Diego Dominguez . 60
 testes — || Joan Iohanis capellan del arcydiagano . Aluar Rodrij-
 guez . Vjuan Dominguez . Pedro Guterrez . Fernan Iohanis . testes
 — || et eu Pedro Gonzaluez notario publjco deCacauellos fuj pre-
 sente ⁊ scriuj esta carta por mandado deste Martin || Mygael cle-
 rigo yadjto ⁊ pus enella meu synal.

65

(seing)

325 X 225 mm. Le mot *testes* revient à la fin de chaque ligne et forme ainsi une colonne à droite. Il y a des vides entre la charte même et les noms des témoins ainsi qu'entre les trois catégories de ceux-ci et encore entre la dernière de ces catégories et la signature du notaire. — Ligne 24, *my* de *mya* est arraché ainsi que, l. 42, la syllabe *as* de *Astorga*. L. 30, le *s* de *todeste* est écrit au-dessus de la ligne. Le *l* de *Martin Mjgael* est partout (l. 2, 23 etc.) traversé par un trait horizontal, ce qui est aussi le cas des *ll* de *Jullanez* l. 33.

XCV.

1270, 30 mai.

Espinareda de la Vega, P. 17.

Saban quantos esta carta viren ⁊ oyren . Que eu don Arias pella
 gracia de deus Ab||bat de Sant Andres . Con el Conuento desse
 mismo lugar . Damos ⁊ outorgamos Auos || nosso criado Alffonso
 Fernandez ⁊ a uossa muler Orraca Gonzaluez . . . ela nossa Sesse||ga
 que auemos en Veyga que foy de Ruy Perez assi como iaz . con 5
 suas casas . ⁊ con sua bo||dega ⁊ con sous corrales ⁊ con sous
 Solos . ⁊ con sous exidos . ⁊ con sua corrada . ⁊ con || sous arbores .
 ⁊ con sou palonbar . saluo ende ela casa con sou Lagar que esta
 cabo ela ponte || que fique al obedencial dela cozinha enque faga

10 sou vino . todo esto uos damos : outorgamos por tal || pleyto
 quello tengades denos por en todos uossos dias de ambos . : que
 adubedes ben ela bo||dega hu mester for . : que tengades en ela
 al obedencial dela cozina cada anno trinta medros || de vinno de
 sou . en suas cubas : quello guardedes . : cubriades elas casas : las
 15 ampa||redes que non cayan por uossa encuria . : que nos diedes
 cada anno desta Sessega en renda . i . || morauedi . por la festa de
 Sam Johane babtista : nos Alffonso Fernandez . : Orraca Gon||
 zaluez por este algo : por esta mercet que nos fazedes uos Abbat
 : Conuento iadi||tos damos uos logo el nosso celleyro que aue-
 20 mos cabo ela ponte : damos uos logo || el iuro del pora sempre .
 : nos quello tengamos de uos por en todos nossos dias con || esta
 outra sessega . : a nosso finamento de ambos que nos fique liure
 : quito sem outra || cotraria nenguna : con todo esto al que nos
 uos dades : nos outorgamos por nos : por || nossas bonas de uos
 25 arredrar este celleyro . aquen quer que uolo demandar a todo
 tempo . Et || qual delas partes al outra parte esta carta passar ou
 briter peyte L.^a morauedis . a essa || parte que recibir el torto . :
 al Rey peyte . c . morauedis . en couto . ffeyta esta carta . ij . ||
 dias por andar de Mayo . ERA . m.^accc.^avij.^a Regnante el Re don
 30 Alffon||sso en Leon . : en Castella . : en todos sous regnos . Don
 Herman Bispo de || Astorga . Meyrino del Rey Rodrigo Alffonso
 de Leon . Eu don Arias abbat || de Sant andres con el Conuento
 iaditos . : nos Alffonso Fernandez . : Orraca Gon||zaluez unos
 aoutros este pleyto outorgamos : esta carta por . A . B . C . parti-
 35 mos . || Elos que presentes foron . : esto viron : oyron . Miguel
 Garcia prior . don Ste||uan Diez monge . Ffernan Gonzaluez
 monge . Domingo Perez monge . Ffernan Garcia monge . Garcia
 || deganna monge Pedro Rodriguez monge . Ruy Martinez monge .
 Gonzalo ceruera monge . || Martin Martinez juyz . Martin sorueda
 40 capellan . Johan de Sancta Maria mayordomo . Ffernan || Andreu .
 Pay Arias : Velasco Perez escudeyros del Abbat . : outros muytos
 que esto || viron : oyron || Ffernardus Notauit

240 X 120 mm. En haut l'abc découpé. Ligne 4, une tache paraît
 cacher deux lettres après *Gonzalues*, l. 9 le *n* de *enque* est effacé et l. 39, le
 notaire a écrit une petite croix au-dessus des *M* des deux *Martin*.

XCVI.

1270, 5 novembre.

Espinareda de la Vega, P. 18.

Conocida cousa sea a quantos esta Carta uiren : oudiren. Como nos Conceyo || : Juyz : Alcaides de Bienvibre general mientre vimos dos priuilegios *que* nos || mostrou el Abbat de Santandres de Espinareda : de nro senor el Rey don || Alfonsso ! en*que* dizian quj nengun merino ! mayor nen menor non fussen 5 ousados || de entrar ensos Coutos por nenguna cousa. Et outrossi dizian *que* nen en Buruia || nen en Fforniola ! nen en Veyga de sant Andres por estas tres villas especial men || tre *que* non fizessem fuero nenguno saluo moneda. Outrossi dizian los priuilegios || *que* non tomassen portagē en Villa franca de sos vassallos del 10 monesterio de || nenguna cousa. Outrossi dizian *que* suas azeymilas *que* non fussen de tenudas por || deueda nen por outra cousa. Et quien contra estas cousas sobredichas passasse || *que* pecharia diez mill. *morauedis*. Al Rey. : los danos doblados al Monesterio. Et || nos el Conceyo desuso dicho á Ruego del 15 abbat sééleymos esta Carta || de nro sielo pendiente en testimonio de verdade. ffecha la Carta miercoles || cinco dias andados del mes de Nouembro. Era de mill : trezientos : || ocho anos. yo Salvador Perez publico notario del Conceyo de Bienvibre || a ruego del abbat la fiz por mandado del Conceyo. : pus || enela mio 20 sinal.

(seing)

200 × 174. En bas deux trous pour les sceaux pendants. Les 11 de mill l. 21, sont coupés par un trait horizontal.

XCVII.

1273, 18 juin.

Espinareda de la Vega, P. 20.

dJeN

Nomine ameN. Sabam quantos esta carta uirem ⁊
oyrem. Que you Gonzalo ⁊ Fernandez ⁊ mia muler Orraca Marti-
nez. Auos Pedro repila monge de santAndres ⁊ vendemos uos
una nossa vinna que auemos ena vila que chamam el faueyro. ⁊
5 Subla campanna desam Nicholao. ⁊ Jaz enlugar nomrado alrou-
redo. porterminos ⁊ de todas partes delas vinnas dela enfermeyria
desantAndres. et recebimos deuos ⁊ enprecio. ⁊ enrobracion. iiij.
morabedis. Onde somos deuos detodo este precio ben paga dos.
et fagades desta vinna que quersedes auida ⁊ amorte. et Se algum
10 omre de ⁊ nossa parte ou dextrana auos ou auossa parte esta
carta passar oubritar. doble ⁊ uos esta vinna sobredita en melor
lugar. ⁊ al Rey peche. L.ª morabedis encouto. ⁊ esta ⁊ carta sempre
sea firme. ffeyta esta carta. xviii. dies andados de Junio. ERa ⁊
M.ºccc.ºxi.º Regnaua el Rey don Alfonso en Leom. en Castella.
15 ⁊ entodos sos ⁊ regnos Don Menendo Obispo de Astorga. Abbat
en santAndres don Arias. Sou ma yordomo. Pay Arias. Ego
Gonzalo Fernandez. ⁊ Orraca Martinez. Auos Pedro repila monge
esta vinna outorgamos. ⁊ esta carta robramos. Garcia Martinez ⁊
clerigo conf. Pedro. Alfonso. conf. Pedro. drago. conf. Pelay ledo.
20 conf. Pedro Domenguez. conf. Johan Miguelez ⁊ conf. Pedro. Mar-
tinez. t. Gonzalo moreda. t. Gil Laurences. t. Pedro Perez. t.
Garcia To mas. et outros muytos que esto uirom elo oyrom.
(seing) Martinus Notuit.

125 X 175 mm.

XCVIII.

1280, 15 mai.

Espinareda de la Vega, P. 28.

Conocida cousa ssea aquantos esta carta viren *Commo* yo Don Areas Arcediagano dAstorga || vendo auos . Menen . Gomez . : auossa Muler . Eluira Perez toda quanta herdade yo comprey en || Canedo de Martin . Fferrandez . : todo lo al quanto yo ey . en Canedo por ccc . morabedis dos dineyros blancos || da primeyra 5 guerra de Granada aoyto . ff . cada morabedi de que me outorgo por ben pagado || porçeo que amj . : auos aprougo : de uos todo Reçebj : outorgo quella ayades por jurderda || de pora vender : donar : en guayar : pora ffaçerdes della toda ũra vontade || auida : amorte : oblige por mj . : por mias bonas . de uos en parar . 10 con esta vençon a || todo tenpo de quen quer que uolla de mande : sse pella ventura algun de mia parte || ou de outra contra vençon quiser venir ou passar en njnguna maneyra aya ella yra de || deus . : ella mja : quanto . de mandar tanto doble en tal lugar ou en mellor : || peyte por pena auos : ũra . uoz seys 15 centos morabedis : a el Rey noue çentos || morabedis . : esta carta ffique . ffirmo por ssenpre ya mays . : Eu don Arreas arcedia || gano dAstorga esta carta que mandey . ffaçer Robro : conffirmo ffeyta esta || carta . Mercorres . xv . dias . de Mayo . ERa de mil . : ccc . : dez || : oyto annos . Pressentes Ffernán Yssidrez . Ffernán Gomez . 20 Pedro carnayo || Pedro Sanchez de ssan Pedro de Paradella . Affonso Johannes de Villa sseca || Pedro padella . Eu Gonzaluo Rodriguez . la escriuj por mandado de Ffernán || Gomez notario del jnfiañt don Johan en Cacauellos . Et || yo Ffernán . Gomez . notario publico . de Cacauellos . ffoy pr | esente . : mandey escriuir . esta 25 carta . : pus . en ella || meu sinal . acustomado . en testemurnio de verdade (seing)

240 X 170 mm. La largeur diminue depuis le milieu vers le bas jusqu'à 125 mm., le côté droit étant diminué par une découpe arrondie.

IC.

1283, 13 mai.

Espinareda de la Vega, E. 1.

Don Melendo *por* la *gracia* de dios obispo de Astorga . a todos los fieles *christianos* : amigos de || dios *que* esta carta uiren Salut en *aquel que* es dicha uerdadera salut . Por *que* auemos todos mes||ter de fazer algunas obras de piedat *por que*podamos réémir muchos peccados : graues que || fazemos *por* muchas maneras . porende uos Rogamos a consellamos : amonestamos en Ihesu Christo : en remission || de ūros peccados *que* cadaunos deuos dedes ou enuiedes ūras almosnas : ūros aiudorios *por* este man||dadero *que* esta carta lieua . ala obra dela ygl'ia del Monesterio de sant Andres de Spinareda *que* || ye muy bon lugar : de Religion : de almosna . hu se faze mucho seruicio a dios . Et non se podria fazer || nen acabar . sien almosnas : sien aiudorios de cadaunos deuos . Et nos confiando dela merçed de dios || : delos mereçimientos de *santa* Maria sua madre siempre virgen *por* 15 la auttoridat *que* auemos outorgada || de dios : de sant Pedro : de sant Paulo apostolos . damos : outorgamos Quarenta dias de perdon de || las penitencias *que* uos son iuntadas *por* mano de ūros maestros *que* reymades *por* tales perdones . de *que* ouierdes || recibida uerdadera penitencia . A todos aquellos : aquellas *que* 20 hy dierdes ou enuiardes ūras almosnas : ūros aiudo||rios . ou hy laurardes *por* ūros cuerpos ou *por* ūros obreros . ou hy aiudardes con ūras bestias ou con ūros boys || ou con ūros caffros . Et outorgamos : auemos *por* firmes todas las indulgencias *que*elos outros obispos dierén ala obra || dela ygl'ia del Monesterio sobre 25 dito . Et nos don Suero *por* la *gracia* de dios obispo de Çamora . damos quarenta dias || de perdon a todos aquellos : aquellas . *que* estouieren en uerdadera penitencia : hy dierén ou enuiaren suas almosnas . ou hy lauraren *por* sos || cuerpos ou *por* sos obreros . ou hy aiudaren con suas bestias ou con sos boys ou 30 con sos carros . Et nos don Gil *por* la *gracia* de || dios obispo

de Badaioz . damos *quarenta* dias de *perdon* a todos *aquellos* :
aquellas que estouieren en uerdadera penitencia : hy dieren suas ||
 almosnas ou hy lauraren *por* sos corpos ou *por* sos obreros ou
 con suas bestias ou con sos caffos ou con sos boys. Et nos
 don Alfon||so *por* la *gracia* de dios obispo de Coria . damos 35
quarenta dias de *perdon* atodos *aquellos* : *aquellas que* estouieren
 en uerdadera peniten||cia : hy dieren suas almosnas . ou hy laura-
 ren *por* sous cuerpos ou *por* sos obreros . ou hy aiudaren con
 suas bestias ou con || sos boys ou con sos carros . valgan estas
 indulgencias ata *que* esta obra sea acabada. Dada en Benaunte. 40
 treze dias de || Mayo Era de mil : trezientos : vinte : vn anno.

320 X 280 mm. En bas un pli avec quatre trous. Dans le premier et le troisième restent quelques bouts des ficelles qui ont porté les sceaux. Le D, par lequel commence le document, est très grand, descendant jusqu'à la quatrième ligne. Il est peint en rouge et richement ornementé. L'abréviation de *ygria* consiste dans le document en un trait horizontal à travers le l.

C.

1283, 19 décembre.

Espinareda de la Vega. P. 31.

JN dey *nomine amen* . Connoçuda cousa sseia aquantos esta
 carta uiren : oyren *Que* nos don Arias pela *gracia* de dios ab-
 bade de || sant Andres dEspinareda . : el conuento desse mismo
 lugar. Damos auos Pedro Perez . : auossa muller Marina Perez ||
 hun nosso poulo conas vides *que stan* en cima dele *que fezo* hy 5
 poner uossa sogra Maria Gil . *que* nos auemos en || Canedo. quanto
 nos dele *pertenece* por partes de Martjn mouco. en Lugar nom-
 rado ala *peral* de Villarin. como || de parte . *portermynos* deste
 nosso monesteyro sobredito . dela *herdade que* foy de Martjn
 Miguelez clerigo delos dous *termi||nos* . : dela outra parte . *por ter-* 10
minos de Maria Gil : de sous fillos . : dala outra parte *por ter-*
minos que foron de Johan . caluo. : || Outrossi uos damos . el quino

que nos auemos ena eyra del Taranelo por partes deste Martjn
 mouco sobredito. *portermynos* || de Maria Gil ⁊ de sous fillos. ⁊ *por*
 15 *terminos que foron de Johan*. caluo. ⁊ sal ena carrera antiga. sub
 signo de san Miguel. ⁊ || de *sancta* Maria de Argança. ⁊ Damos
 uolo todo *por* tal *preyto*. *que* chantedes este poulo ja dito de
 vinna. ⁊ *que* seia *ben* pourado || dela ata cabo de oyto anos *pri-*
meyros que uenen. ⁊ tenerdes lo todo por en toda uossa uida de
 20 anbos ⁊ dous. ⁊ dardes ca||da ano anos. ⁊ al nosso monesteyro ja
 dito por elo en foro .iij. canados de uino da *quel que dios* hy
 der. ala dorna. ⁊ || auosso *finamento* de anbos. ficar al monesteyro
 sobredito ela meatade desta vinna cono *quinon* dela heyra por
 ju||ro de *herdamento*. ⁊ auossa uoz ou *aquen* uos mandardes. ficar
 25 ela outra meatade desta vinna por juro de *herda||mento* pra senpre
 ja mays pra fazer dela o*que* quiser amorte ⁊ auida. Esto fazemos
 nos esguardando prol de||nos. ⁊ del nosso monesteyro. ⁊ *por* tal
preyto que sse uos Pedro Perez. ⁊ uossa muller Marina Perez. ou
 uossa uoz || ou uerdes auender esta vinna ja dita. *que conuidedes*
 30 anos ⁊ al nosso monesteyro sobredito por tanto *precio* co||mo
 outre der. por ela. ⁊ sse nos *non* quiseremos *comprala*. venderdes
aquen uos quiserdes. ⁊ esta misma *condicion* ja || dita prometemos
 nos. Aos Pedro Perez. ⁊ auossa muller ja dita. ⁊ atoda uossa uoz.
 ⁊ deste *preyto* mandeymos fa||zer estas cartas partidas *por*. a. b. c.
 35 a prazer de anbas las partes. ⁊ qual *quer* delas partes *que* a
 esto quiser pasar || aja la yra de *dios*. ⁊ peyte ala outra parte.
 Vinte ⁊ cinco. *morabedis*. dela bona moneda. ⁊ ala uoz del Rey cin-
 quenta || *morabedis*. desta misma moneda peyte. ⁊ este *preyto*
 remanesca senpre firme. ⁊ todo esto assi como sobredito he. *pro-*
 40 *mete||mos* anbas las partes sobreditas en bona fe. delo tener
 entodo *ben ⁊ complidamente*. ⁊ de nunca hyr *contra* elo. nos || *nen*
 outre por nos. ffeytas foron estas cartas outro dia de *sancta*
 Maria de auento domjngo .xiii. dias por an||dar del mes de de-
 zeñbrio. Era. de mil. ccc. ⁊ xxi. ano. Quando gouernaua el jn-
 45 fante don Sancho en Leon. ⁊ || en Castella. ⁊ enos sous reynos. de
 sua mano Meyrino mayor en terra de Leon don Esteuano Perez.
 Electo en || Astorga don Martjn Gonçaluez. abbadessa en Villa-
 bona dona Marina de dios. *Que presentes foron*. Garcia Perez ||
 clerigo de san Miguel de Argança *conf*. Alfonsso Johanes de san
 50 Johane *conf*. ⁊ sou hermano Lope Johanes. *conf*. Fernan Garcia ||

Aluar Rodriguez del faueyro . *conf.* : Johan Perez de Fenolledo
conf. Pay Arias . : Johan Simon . : Pedro Eanes || : Johan Eanes . :
 Simon Iohanes . : Johan Gonçaluez . omres del monesteyro jadito.
conf. : outros muytos *que* viron : | *que* oyron . *et* you Martin Iohanes
 notario publico del abbat de santAndres fuy presente : fiz || escri- 55
 uir estas cartas por . a . b . c . partidas . : pormandado del abbat :
 del Conuento sobre || ditos : de Pedro Perez . : de sua muler Marina
 Perez sobreditos pus enestas cartas *que* || mandey facer meu sinal
 entestemonio deuerdat . (*seing*) Elos *que* furon pre || sentes . Fernan
 Nunez clerigo de Magaz desusu . Sou sobrino . Gonçaluo Iohanes . 60
 || Garcia Rodriguez clerigo desam Martino deCela noua . Alfonso
 Iohanes escudeyro de || Argayou . Garcia molina . Miguel badolo
 clerigo . Simon Iohanes || racioneyro del Monesterio . tst.

200 X 175 mm. En haut l'abc découpé.

CI.

1294, 18 février.

Espinareda de la Vega, P. 49.

Lunes quatro dias andados del mes de Jeneyro. Era de
 mil : ccc.^{os} : xxx.^{as} . : dous annos. Saban quantos esta carta ujren :
 oyren. Commo sobre contenda *que* yera entre Don || Gonçaluo .
 ceruera por la gracia 'de dios abbat del Monesterio de Sant and- 5
 res de Espinareda por si : por lo Conuento desse mismo Mones-
 terio dela una parte : Ffernan Garcia caua || leyro por si : por
 suas compannas dela outra por rrazon de queyxumes *que* el
 Abbat : Conuento sobreditos auien de Ffernan Garcia sobredito
 de malfetrias *que* dezien *que* fezieran el || : suas compannas ennos
 uassallos : ennos clerigos : ennos caseyros : en outras cousas del 10
 Monesterio sobredito. Et sobrel sennorio dela sua villa de San-
 johan *que* dezien el Abbat : || Conuento *quelles* enbargaua Ffer-
 nan Garcia. Este dia sobredito seyendo ambas las partes pre-
 sentes enna egl'ia de Sam Miguel de Argança en presencia de

15 mj Johan Perez || tenente las uezes de Domingo Garcia notario pu-
 blico de Cacauellos : delas testimonias enna fim deste estrumento
 scriptas special mente rogadas : chamadas auenieron se en esta
 ma||nera. El abbat renunciou : demetiui el prazio a que auien
 de séer ante Don Esteuan Perez adelantado mayor del Rey.
 20 Et Ffernán Garcia obligo assi : a todas suas || bonas de correger
 : emendar todas las malfeytrias que el : suas compannas fezieran
 ennos clerigos : ennos caseyros : ennos uassallos : ennas outras
 cousas del Monesterio sobredito . || assi commo el abbat man-
 dasse : por ben touesse . : que non quera hy outro juyz nen outro
 25 mandador se non el Abbat . : solo assi non comprisse commo el
 abbat mandasse que el abbat fosse || poderoso delo pennorar :
 de tomar tantos delos sos benes de Ffernán Garcia por sua
 auctoritat sem nenguna calumpnia hu quer aquellos achasse quan-
 tos por ben touesse : que entre || gasse las malfeytorias ! assi como
 30 le prouguesse. Et sobre rrazon dela villa de Sanjohan auenieron-
 seen esta manera que metiron el preyto en poder de Ffernán
 Garcia monge de Sant an||dres : de Diego Rodriguez de Caca-
 uellos : tomaron por arbidro terceyro a Ruy Perez Prior del sobre-
 dito Monesterio. Et que estos amigos arbidros : juyzes de gracia
 35 liura || ssem este preyto porssi ou por outre ! assi commo por ben
 touessem. las partes presentes ou non presentes en dia feriado ou
 non feriado. el dereyto guardado ou non guardado . || de dia ou de
 noyte . estando ! seyendo ! iazendo . iulgando ! aueniendo ! arbi-
 drando. en qual manera quer que ellos este preyto liurassem
 40 quelas partes que estuuiesse al sou || mandado . : cada una delas
 partes prometiu : outorgo destar al sou mandado so pena de
 Cem morabedis dela moneda noua . : a todas guisas estar al sou
 mandado : comprir || lo en todo . : esta pena delos Cem morabedis
 peytar la ela parte que non quesier comprir el mandado ou for
 45 contra el ! ala outra parte que estouuer a el : lo comprir . : la
 pe || na pagada ficar el mandado firme : comprir lo en todo . : a esto
 obligou cada una delas partes assi : a todos sos benes tan ben
 guannados commo por guannar. Et por || mayor firmedume deu
 el abbat por so fiador a Ffernán Garcia por si : por lo Conuento
 50 tan ben dela pena delos. C. morabedis commo del comprimento
 delo quelos amigos mandassem || a Pedro louçano morador en
 Sam Johane dela mata. Et Ffernán Garcia deu por sos fiadores

al abbat ambos de mauncumun : cada uno por todo ! pora comprir todo esto assi commo || sobredito he ! a *Diego Iohanes* morador en Sobrado : a *Diego . Perez* morador en Argança. Et todos los fia-
 dores estauan presentes : entraron enna fiadoria por si mismos . : por todas su||as bonas. Et cada una delas partes recibiron nos
 assi commo recuntta este estrumento . : obligaron assi : a suas bonas delos sacar a saluo desta fiadoria ! cada uno assi commo
 los || mena, Et posieron los partes entressi prazio certo so pena 60
 d .x. *morabedis* a que fosse enno Monesterio cada uno con sou amigo ! el dia *quelo* el abbat feziessse assaber a *Ffernan* || *Garcia* . : en aquel prazio que recibiren el preyto los amigos . pres-
 sentes *Garcia Perez* clerigo de ssan Miguell *Domingo Rrodri-
 guez Martin Martinez* de Veyga *Fernan Garcia* monge || *Fernan* 65
ssoruada monge *Fernan Perez* monge *Johan Garcia* monge *Pedro villarin Lope Nunez Domingo* beato *Pedro çerredo*. Et eu *Johan Perez* tenente as veçes de *Domingo* || *Garcia* publico no-
 tario de Cacaueillos ffuy presente. — — — ||

Et despoys desto Joves .xviij. dias andados de Ffebrero 70
 enna Era sobredita . foron las partes presentes : iuntadas con sos arbidros enno corral de *Santa Maria* . la odrada || en presencia de
 mj *Johan Perez* sobredito : delas testimonias que aqui séeran scriptas ! sacado el Prior iadito que non uene hy . : los arbidros
 dixeron que ambas las partes con todos tres los || amigos foron 75
 aiuntados enno Monesterio sobredito el dia que el abbat mando .
 : que recibiron el preyto assi commo se conten enno compro-
 misso ! Et que de parte del Monesterio dixeron ra || zonando que
 el señorio dela villa de *SanJohan* era del Monesterio sobredito de *Santandres* ! : elos uassallos : los heredamentos : los foros : las 80
 endizias : el caliter . eran sos. || : que *Ffernan Garcia* non auia hy
 nenguna cosa se non la comenda quelle dieran del Monesterio
 mentre la touiesse delos ! : los dereytos dela comendaria. Et
Ffernan Garcia || que dixera que sou padre : aquellos onde el uenia
 que ouueron de uso : de costume que quando el obedencial de 85
SanJohan fazia alcalde enna villa sobredita ! *quelos* chamaua ||
aelos : *quelo* fazien con el . : *quelos* arbidros todos tres oydas las
 rrazones sobreditas a prazer de *Ffernan Garcia* : del Conuento
 por amigauale composicion mandaron sola || pena sobredita que se
 conten enno compromisso que el abbat sobredito liurasse este 90

preyto assi como por *ben* touesse . : *que*llas partes estuuessem
al sou mandado , : *que*los arbi||dros *que*lle dauan todo sou poderio
assi *commo* elos auien ! pora liurar lo . : *que* el abbat *que*lles
puso prazio pora este jous sobredito : *que* se iuntassem en *santa*
95 || *Maria* la odrada . : en *ton que* daria hy la sentencia. Et las
partes : los amigos *presentes enno* lugar sobredito : al prazio
sobredito outorgaron : ueneron de connesado || *que* assi passara
este preyto *enno* Monesterio *commo* sobredito ye . : *que* assi lo
outorgauan alli, Et enton el abbat pronuntiou *por*sentencia iul-
100 gando ! *que* oydas las rrazones || de ambas las partes segundo
sobredito ye : a prazer de ambas las partes *que* Ffernan Garcia
sobredito *non* auia rrazon *nen* dereyto en aquello *que* deman-
daua *nen* auia || *nen* podia auer uassallo *nen* heredat *nen* en dizia
nen uoz *nen* caliter *enna* villa sobredita de SanJohan ! sello *non*
105 diessem del Monesterio sobredito . : *que* *non* era dereyto || *nen*
rrazon *que* outre hy feziessse hy alcalde se *non* aquellos cuioera
el caliter : el sennorio. Et *que* mandaua por *sentencia que* el obe-
dencial de San Johan feziessse el alcalde || *enna* villa sobredita de
SanJohan. cada *que* mester fosse : usasse por el Monesterio del
110 caliter : del sennorio dela villa . : *que* Ffernan Garcia *nen* outre por
el *non* lo || enbargasse , : esto mando sola pena *que* se conten
enno compromisso . : los arbidros sobreditos *que* eran *presentes !*
fezieron esta manda con el abbat : outorgaronna . : dieron esta ||
sentencia por firme : por ualiossa pora todo tempo. Et Ffernan
115 Garcia sobredito estando *presente* dixo *quela* outorgaua : la auia
por firme : estaria *por* ela. Pressen||tes Gonçaluo Ffernandez ca-
ualleyro Lope Rrodriguez Diego Caruallo Pedro Vallasquez
Ssimon Jullanez Domingo Rrodriguez Fernan Garcia monge
Fernan ssoruada monge Ffernan || Perez monge Johan Garcia
120 monge Et eu Johan Perez tenente as vezes de Domingo Garcia
publico notario de Cacauellos ffuy *pressente* atodo esto. Et eu
|| Domingo Garcia notario iadito por don Ffrey Rodrigo arzobispo
(*seing*) de Santiago ffiz escriuir este processo : puy enel meu
nom : meu || sino en testimonjo de uerdade.

430 X 295 mm. En bas à gauche une petite entaille ronde sur le côté du parchemin. L. 94, le mot *prazio* est écrit deux fois. Dans *eglia*, l. 14, le *l* est traversé par un trait horizontal. L. 59, *sacar* est écrit au-dessus de la ligne. Le notaire a fait souvent en haut de la ligne de petits traits arrondis qui ne peuvent pourtant guère avoir de signification.

ÉTUDE GRAMMATICALE

Introduction.

1. L'ancien dialecte léonais a été l'objet de quelques études que nous aurons l'occasion de citer très souvent au cours de nos recherches, mais dont il importe de relever déjà ici l'importance.

M. E. GESSNER a publié en 1867 un ouvrage intitulé *Das Altleonensishe, Ein Beitrag zur Kenntniss des Altspanischen*.¹ Cet ouvrage est non seulement la première étude consacrée à l'ancien léonais, mais, d'une façon générale, la première étude de quelque importance qui ait été faite dans le domaine de la dialectologie espagnole. Les matériaux dont se sert M. Gessner sont le *Livre d'Alexandre*, les manuscrits léonais du *Fuero Juzgo* et un certain nombre de documents publiés dans l'*España sagrada*, le *Memorial histórico español*, Muñoz y Romero, *Colección de fueros municipales y cartas pueblas*² et Fernández-Guerra y Orbe, *El Fuero de Avilés*.³ Dans son introduction l'auteur donne, p. 4, une définition générale du léonais que nous citons, parce que, tout en demandant des modifications, elle est, nous paraît-il, plus exacte qu'on n'a voulu le reconnaître. «Entsprechend der Lage von Leon zwischen Castilien und Galicien ruht der Dialekt zwar auf der breiten Grundlage des Spanischen, hat aber eine nicht unbedeutende Zahl fremdartiger Züge in sich aufgenommen, die entweder direkt auf das portugiesische Idiom hinweisen, oder doch wenigstens den Uebergang des spanischen in dasselbe andeuten. Die Bestimmung dieser Züge ist

¹ Programme d'invitation à l'examen public du Collège royal français de Berlin.

² Tome I. Madrid 1847.

³ Madrid 1865.

natürlich nicht immer leicht. Denn da das Spanische in früherer Zeit mit dem Portugiesischen vielfachere Berührungspunkte hatte als später, so liegt die Gefahr nahe, manche vielleicht auch altcastilianische Abweichung von dem heutigen Sprachgebrauch auf Rechnung des Portugiesischen zu schreiben Bemerkt muss noch werden, dass das uncastilianische Element sich nicht überall in gleicher Masse findet; es giebt Urkunden in denen dasselbe sehr entschieden hervortritt; in anderen deuten nur wenige und leise Züge auf fremden Einfluss hin. Diese Erscheinung beruht auf vielfachen Gründen, unter denen die grössere oder geringere Kenntniss des castilianischen Sprachgebrauchs von Seiten des Schreibers wohl in erste Linie zu stellen sein wird.»

M. Gessner regarde donc le léonais comme un dialecte intermédiaire entre l'espagnol et le portugais;¹ nous aurons l'occasion de revenir sur ce qu'il y a d'inexact dans sa manière de comprendre la nature des rapports qui existent entre le léonais d'un côté, l'espagnol et le portugais de l'autre.

Quant à l'étude même de M. Gessner, elle porte sur la phonétique, la morphologie et le vocabulaire. D'une façon générale les traits principaux du léonais s'y trouvent relevés, bien que, comme il est naturel, les recherches postérieures aient apporté sur plusieurs points des modifications aux résultats où s'arrête l'étude de M. Gessner.

M. MOREL-FATIO consacre une partie de son article bien connu, *Recherches sur le texte et les sources du Libro de Alexandre*,² à compléter et à rectifier l'ouvrage de M. Gessner dont il reconnaît les grands mérites et qui doit, d'après lui, «être considéré comme la base nécessaire de ce qu'on écrira désormais sur ce sujet». Une étude méthodique du léonais doit, à l'avis de M. Morel-Fatio, puiser ses éléments exclusivement dans les textes diplomatiques originaux. A part certaines expressions juridiques calquées sur le latin, on peut considérer la langue des chartes comme reproduisant assez exactement le langage de la conversation. En outre, les chartes ont sur les textes littéraires et législatifs l'avantage d'être presque toujours datées avec exactitude et de refléter la prononciation de l'époque et du lieu

¹ Cf. l. c. p. 30.

² Romania IV (1875) pp. 7—90.

auxquels elles appartiennent. Les textes littéraires manquent de date, représentent généralement un mélange de la langue de l'auteur et des copistes successifs et étaient peut-être dès l'origine écrits dans un dialecte littéraire, une langue dans une certaine mesure artificielle et de convention qui n'était celle d'aucune région spéciale. Même les chartes dont se sert M. Gessner sont pourtant peu satisfaisantes comme base d'une étude linguistique et c'est là le cas de la plupart des documents de ce genre qui ont été publiés jusqu'ici. D'abord la publication n'a pas été faite avec le soin scrupuleux qui seul permet des conclusions certaines sur la forme des mots, les erreurs sont au contraire presque partout nombreuses. Ensuite, on ne sait jamais si on a affaire à des documents reproduits d'après les originaux ou à des copies ou extraits de cartulaires, à des confirmations postérieures, etc. M. Morel-Fatio fait remarquer que, lorsqu'il s'agit d'un dialecte qu'on peut considérer à priori comme intermédiaire entre le castillan et le portugais, «les chances des méprises, des attributions fausses risquent fort, en vertu de cette condition si défectueuse des sources, de dépasser la somme des observations justes». C'est pourquoi M. Morel-Fatio, dans la partie de son article qui est consacrée à la langue, se borne à relever, en suivant et en corrigeant Gessner, «les faits qu'on peut considérer comme constituant les particularités les plus importantes du léonais».

M. Å. W:SON MUNTHE, qui dans son livre, *Anteckningar om folkmålet i en trakt af vestra Asturien*¹ (Remarques sur le parler populaire d'une région de l'Asturie occidentale) est souvent amené à parler de l'ancien léonais, a publié aussi un article intitulé *Vermischte spanische Beiträge*² et dont la plus grande partie se compose de *Einige Bemerkungen zu Gessners Abhandlung über das Altleonische*. M. Munthe y examine quelques points obscurs de la phonétique en les regardant dans la lumière du dialecte moderne et ajoute pour certains phénomènes de nouveaux exemples à ceux qu'on trouve chez Gessner et Morel-Fatio.

M. F. HANSSEN parle du léonais dans plusieurs des nom-

¹ Dissertation, Upsala 1887.

² Zeitschrift für rom. Phil. XV (1891) pp. 228—232.

breuses études qu'il a consacrées à l'ancien espagnol. Le léonais seul fait l'objet de ses *Estudios sobre la conjugación leonesa*,¹ où il se sert à peu près des mêmes matériaux que M. Gessner.

M. MENÉNDEZ PIDAL enfin donne dans son ouvrage *El dialecto leonés*² un tableau sommaire du léonais moderne, important aussi bien à cause des délimitations géographiques que l'auteur y fait que par ses notices abondantes et précises sur la langue actuelle des différentes parties de la région léonaise. Ce tableau, qui ne peut laisser d'être en lui-même du plus grand profit pour celui qui s'occupe du vieux léonais, l'est encore davantage grâce aux comparaisons que l'auteur fait sans cesse avec l'ancien dialecte.

2. La présente étude se base sur un certain nombre de documents léonais que j'ai copiés aux Archives historiques de Madrid pendant un séjour de quelques mois que j'ai fait dans la capitale espagnole en automne 1904. Parmi les trésors de cette institution,³ les documents des monastères supprimés occupent une place importante et parmi eux la collection de beaucoup la plus considérable est celle qui provient du célèbre monastère de San Benito de Sahagun. Cette collection comprend 1723 documents, dont le plus ancien remonte à 867, le plus récent à 1816. Comme les documents des autres monastères, ceux de Sahagun sont divisés en trois classes: 1. actes royaux. 2. actes ecclésiastiques. 3. actes privés. La première de ces sections, qui comprend des documents sortis de la chancellerie royale, se compose de donations, de privilèges, etc. accordés au monastère de Sahagun par le roi, la seconde comprend des bulles papales et des pièces de différents genres (nominations, présentations, etc.) émanant généralement d'évêques et d'autorités religieuses de Sahagun ou d'autres communautés spirituelles. La troisième enfin, qui est de beaucoup la plus

¹ Santiago de Chile 1896. Publié dans les *Anales de la Universidad*.

² Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos 1906.

³ Sur les trésors des Archives historiques voir *Discursos leídos ante la Real Academia de Historia en la recepción pública del señor D. Vicente Vignau y Ballester*, Madrid 1898 et L. Barrau-Dihigo, *Notes sur l'Archivo histórico nacional de Madrid*, Paris 1900.

nombreuse, puisqu'elle se compose à elle seule de 1162 documents, contient toutes sortes de chartes particulières, contrats de vente ou d'échange, lettres de donation, testaments, inventaires, etc.

Lorsqu'il s'agit d'une étude linguistique, c'est surtout dans cette dernière section qu'il faut chercher les matériaux. Les chartes royales sont jusqu'à l'époque d'Alphonse le Savant écrites en latin et n'ont même après cette époque nul intérêt au point de vue dialectologique. Quant aux documents ecclésiastiques, ils commencent à la même époque à être rédigés en espagnol, mais celles de ces chartes qui appartiennent à l'époque que nous étudions ne sont pas nombreuses et la couleur léonaise de leur langue est en général très faible. Nous en avons pourtant reproduit quelques-unes.¹ Dans les chartes privées, au contraire, le latin cède de bonne heure la place à la langue populaire. Les chartes du XII^e siècle offrent un mélange de latin et de passages espagnols ou presque espagnols. On trouve même dès la fin du siècle des chartes entièrement romanes, telle la première de notre collection, qui date de 1171. Les quatre autres chartes du XII^e s., ainsi que les deux premières du XIII^e que nous avons reproduites offrent cette langue mêlée dont nous venons de parler, mais l'élément espagnol y est assez important pour que nous ayons cru devoir les faire entrer dans notre collection. Pendant les quatre premières dizaines du XIII^e siècle, les chartes latines sont beaucoup plus fréquentes que les espagnoles, mais celles-ci sont pourtant relativement nombreuses. A partir de 1240, les chartes latines se font très rares.

Jusqu'au milieu du siècle, nous avons reproduit toutes les chartes espagnoles. Après cette époque nous avons choisi celles où la couleur dialectale est encore bien prononcée, mais nous en avons exclu un certain nombre qui ne nous ont pas paru offrir beaucoup d'intérêt au point de vue linguistique. Nous en avons pourtant enregistré (p. 122) certaines formes qui confirment les résultats de nos recherches sur les chartes reproduites. Si nous avons restreint nos recherches au XIII^e siècle, c'est que les documents de Sahagun n'offrent après cette époque que très peu de différences du castillan. On verra que déjà les chartes qui

¹ N:os XLV, LIII, LV, LXVII, LXXI et, d'autres monastères, XC et IC.
E. Staaff.

appartiennent à la fin du XIII^e siècle ont subi une influence très forte de la part du castillan et c'est là en effet une chose naturelle. Sahagun appartient à la région orientale du domaine léonais, et le dialecte qu'on y parlait s'approche dès les plus anciens monuments beaucoup plus du castillan que celui des documents appartenant à la région centrale ou occidentale de Léon. Même des chartes du commencement du XIII^e siècle sont souvent écrites dans une langue qui montre peu les traits caractéristiques du léonais. Nous les avons pourtant fait entrer dans nos matériaux en partie comme preuves de cette ancienne influence, en partie parce qu'elles contiennent des formes qui, sans être léonaises, ne manquent pas d'un certain intérêt au point de vue de la langue.

Nous avons cru utile d'ajouter à notre collection de documents de Sahagun un petit nombre de chartes provenant d'autres monastères léonais appartenant en partie à la région centrale, en partie à la région occidentale du domaine. Ces chartes offrent en elles-mêmes un grand intérêt, et elles nous serviront en outre de termes de comparaison pour faire comprendre la nature pour ainsi dire intermédiaire du dialecte de Sahagun. Cette façon de procéder nous a paru d'autant plus légitime que quelques-unes des chartes de Sahagun proviennent d'endroits situés dans lesdites régions. N'ayant pas voulu les exclure de nos recherches, nous avons cru bien faire d'augmenter les matériaux qu'elles offrent en y ajoutant quelques autres documents montrant à peu près les mêmes caractères dialectaux. — Quelques-unes des collections d'où nous avons tiré ces documents mériteraient d'être étudiées à fond, et nous espérons pouvoir un jour compléter notre étude sur les documents de Sahagun par une étude sur les documents de certains de ces autres monastères.

Il va sans dire que tous les documents que nous reproduisons sont des originaux. Sous ce rapport nos matériaux satisferont aux exigences formulées par M. Morel-Fatio et que nous avons citées plus haut.

A quelques exceptions près, nos documents n'ont pas à notre connaissance été publiés jusqu'ici. Ces exceptions sont les N^{os} XVII, XXV et XLII de Sahagun et tous les documents provenant du monastère de San Pedro de Eslonza. Le doc. XVII a été reproduit par M. Fernández Guerra, *Fuero de Arvilés* p. 68, les deux autres

documents de Sahagun se retrouvent dans la *Historia del real monasterio de Sahagún*¹ du père Escalona pp. 591 et 596, ceux de San Pedro de Eslonza dans le *Cartulario del Monasterio de Eslonza*, publié par D. Vicente Vignau². La reproduction de M. Fernández Guerra n'est guère fidèle et les deux autres publications précitées, n'ayant pas été faites dans un but linguistique, ne satisfont guère aux prétentions à l'exactitude minutieuse si nécessaire, lorsqu'il s'agit de textes devant servir de base à des recherches de ce genre. C'est là tout particulièrement le cas de l'ouvrage d'Escalona, qui appartient à une époque où la linguistique romane n'avait pas encore pris naissance³.

On trouve pour certains documents des passages détachés reproduits dans *l'Indice de los documentos del monasterio de Sahagún* p. p. el Archivo historico nacional⁴. Il va sans dire que nous avons tiré grand profit de cet excellent ouvrage, dont l'auteur est M. Vicente Vignau, l'éminent chef des Archives historiques.

3. Dans la reproduction de nos documents nous avons essayé de ne rien omettre qui puisse avoir quelque importance au point de vue linguistique. Les types différents de *r* et de *s* qu'emploient les scribes n'offrent qu'un intérêt paléographique et nous avons cru pouvoir nous dispenser de les reproduire. Autrement le seul changement que nous ayons introduit dans le texte, c'est l'emploi des initiales majuscules dans les véritables noms propres même lorsque l'original se sert de minuscules. Nous avons fait ce changement uniquement pour éviter au lecteur désireux de retrouver les noms propres la nécessité de parcourir le document entier. Mais nous n'avons pas étendu cet usage aux mots qui sont employés occasionnellement comme noms propres tout en gardant leur caractère de noms communs.

Les signes diacritiques, d'abréviation, etc., que, pour des

¹ Madrid 1782.

² Madrid 1885.

³ Plusieurs documents reproduits dans ce livre ont été utilisés par Gessner, Hanssen et d'autres encore; M. Morel-Fatio l. c. relève tout particulièrement l'inexactitude de la reproduction du père Escalona.

⁴ Madrid 1874.

raisons typographiques, nous n'avons pu reproduire, se trouvent mentionnés après chaque document. On y trouve aussi les dimensions du parchemin ainsi que d'autres indications qui peuvent présenter quelque intérêt. Nous avons indiqué à l'aide de traits verticaux les lignes de l'original, et nous en avons toujours gardé les alinéas.

Quant aux abréviations, elles ont été d'une façon générale résolues, mais nous avons fait imprimer en italiques les lettres qui ne se trouvent pas dans l'original. Dans les cas où il ne résulte pas de la langue du document comment telle abréviation doit se résoudre, nous l'avons laissée sans changement. Ainsi nous n'avons jamais transcrit le signe qui correspond à la conjonction *et*, cette conjonction prenant souvent des formes différentes dans le même document.¹ Autre exemple: les abréviations *n̄ro*, *ūro* ont été reproduites telles quelles toutes les fois qu'il ne résultait pas du contexte s'il fallait les rendre par *nuestro*, *uuestro* ou par *nostro*, *uostro*.

Nous avons classé nos documents d'après les monastères d'où ils proviennent en suivant dans chaque groupe l'ordre chronologique. Pour chaque document nous indiquons la date, le numéro qu'il occupe dans la collection d'où il est tiré, ainsi que sa qualité de *particular* (P) ou d'*ecclesiástico* (E). Pour les documents de Sahagun, nous renvoyons en outre au catalogue de M. Vignau, en citant le numéro de l'article de ce catalogue qui correspond au document en question, ainsi que le numéro de la page où se trouve cet article. Pour les documents d'Eslonza, nous renvoyons à la page du *Cartulario* précité, où le document se trouve reproduit.

4. Dans l'étude suivante, nous diviserons les chartes qui seront l'objet de nos recherches en trois groupes. C'est le premier de ces groupes que nous étudierons plus particulièrement. Il embrasse les chartes de Sahagun et peut être caractérisé comme le groupe oriental, tandis que le second groupe représente la région centrale, et le troisième, la partie occidentale du léonais, où la langue approchait fort du galicien.

Tous les documents du groupe I proviennent de Sahagun,

¹ Voir p. 197.

mais, comme nous l'avons déjà dit, quelques-uns des documents provenant de Sahagun appartiennent aux groupes II et III. D'autre part, un certain nombre des documents de Sahagun appartenant au groupe I n'ont pas été rédigés à Sahagun même, mais à des endroits plus ou moins éloignés de ce centre. Si néanmoins nous les avons rangés dans le même groupe que les chartes écrites à Sahagun, c'est que leur langue porte d'une façon générale les mêmes caractères. Nous aurons l'occasion d'en relever les différences dans le chapitre où nous résumons les traits qui caractérisent aussi bien chacun des trois groupes principaux que les différents documents qui appartiennent à chacun de ces groupes.

Nous donnerons ici la liste de tous les documents, avec l'indication de la provenance de chaque charte et des renseignements sur la situation géographique du lieu de provenance, empruntés pour la plupart au dictionnaire géographique qui termine le catalogue de M. Vignau, et au grand *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar* de M. PASCUAL MADOZ.

Notons que la provenance de certains documents ne peut être déterminée d'une façon certaine, la localité où ils ont été écrits n'étant généralement pas indiquée et ne pouvant pas toujours être déduite du texte. Dans ces cas nous avons attribué la charte à l'endroit qui nous a paru — considération prise des indications du texte — le plus probable, en marquant toujours par un point d'interrogation que notre localisation est hypothétique. Cette localisation est certainement dans une certaine mesure arbitraire, mais ne souffrira guère d'inexactitudes assez grandes pour pouvoir porter préjudice à la division principale que nous avons établie. Ces inexactitudes sont en tout cas rendues moins sensibles par notre chap. III, qui permettra de comparer l'ensemble des traits dialectaux de chaque charte avec les autres.

5. Tableau géographique des documents.

Groupe I.

Doc. I, V, VI, X, XI, XV, XVI, XIX, XX, XXI, XXIII, XXIV, XXV(?), XXVI, XXVII, XXXI, XXXII, XXXIV(?),

XXXV(?), XXXVII(?), XL, XLI, XLII, XLIX, L, LI, LIII, LVII, LX, LXI, LXII, LXIV, LXV LXXII, LXXIII, LXXIV *Sahagun*.

- Doc. III *Feres*(?) Cette ville s'appelle dans les registres du monastère *Feles* ou *Feres de Toro*, maintenant *Villaelles*. Prov. de Palencia (11 l.), partido judicial de Saldaña (2 l.).¹
- Doc. VIII, XXXVIII(?) *Villanueva de San Mancio*. Prov. de Valladolid (8 l.), part. jud. de Medina de Rioseco (1 l.)
- Doc. IX, XXX(?), XXXIX *Piasca*. Prov. de Santander, part. jud. de Potes, ayuntamiento de Cabezón de Liébana,
- Doc. XIII(?) *San Felices de Ceya* à présent *Saelices*. Prov. de Valladolid, part. jud. de Villalón, situé sur la rive gauche de la Cea.
- Doc. XVIII(?) *Pedradiello*. «En los registros del monasterio h y un pueblo que se titula *Pedradelo*, que el texto dice que estaba junto al camino de Palencia. ¿Será *Pedredo*, en la prov. de León, part. jud. de Astorga?» Vignau, Indice p. 664. Il paraît pourtant plus probable que l'endroit dont il s'agit dans ce document était situé en Palencia près de Carrion.
- Doc. XXII, XXXIII *Nogar*, à présent Nogal de las Huertas, prov. de Palencia (8 l.), part. jud. de Carrión de los Condes (1 l.). Situé sur le Carrión.
- Doc. XXIX *Villa Garcia*. Prov. de Valladolid (2 l.), part. jud. de Medina de Rioseco (2 l.), situé sur la rive gauche du Seguillo.
- Doc. XXXVI, XLVI, XLVII, LIV, LVIII (cf. § 77) *Galliguel los Galleguillos* est situé dans la prov. de Léon (9 l.) part. jud. de Sahagun (1 l.), sur la rive gauche de la Cea.
- Doc. XLV *Juara*, maintenant Juara de Cea, prov. de Léon, part. jud. de Sahagun.
- Doc. XLVIII, LXIII, LXVIII *Mayorga*, à présent *Mayorga de Campos*, prov. de Valladolid (13 l.), part. jud. de Villalón (3 l.), sur la rive gauche de la Cea.

¹ = situé à 11 lieues de Palencia et à 2 lieues de Saldaña.

- Doc. LII *Paredes*, à présent *Paredes de Nava*, prov. de Palencia (3 $\frac{1}{2}$ l.), part. jud. de Frechilla (3 l.)
 Doc. LVI(?) *Melgar de suso*, à présent *Melgar de arriba*. Prov. de Valladolid (13 l.), part. jud. de Villalón (3 l.)
 Doc. LIX *Loriezo*, à présent *Luriego*. Prov. de Santander (16 l.), part. jud. de Potes (1 l.), ayuntamiento de Cabezón de Liébana.
 Doc. LXVI *Potes*, prov. de Santander (17 l.)
 Doc. LXX *Beluer*, à présent *Beluer de los Montes*, prov. de Zamora (6 l.), part. jud. de Toro (4 l.)

Groupe II.

1) Documents de San Benito de Sahagun:

- Doc. IV *Cannizo*, à présent *Cañizo*, prov. de Zamora (5 l.), part. jud. de Benavente (5 l.)
 Doc. XII, XLIII, XLIV *Moreruela*, à présent *Moreruela de Tabara*, prov. de Zamora part. jud. de Alcañices, situé sur une plaine à l'ouest de l'Esla.
 Doc. XVII *Castro Toraf*, à présent *San Cebrián de Castrotorafe* prov. et part. jud. de Zamora (4 l.)
 Doc. XXVIII, LV, LXVII. LXIX, LXXI *Léon*.

2) Documents de San Pedro de Eslonza.

- Doc. LXXV, LXXIX(?) *Villa Rabines*, à présent *Villarrabines* Prov. de Léon (8 l.), part. jud. de Valencia de Don Juan (2 l.), ayuntamiento de Algadefe.
 Doc. LXXVI, LXXXI(?) *Eslonza*, prov. et part. jud. de Léon, ayuntamiento de Gradefes.¹
 Doc. LXXVII. *Léon*. «Fernan Joan monge de san Vicenti de Oviedo scripsit.»
 Doc. LXXVIII(?) *Pesquera*, prov. de Leon, part. jud. de Riaño.
 Doc. LXXX *Valencia de Don Juan*.
 Doc. LXXXII *Léon*.

3) Documents de Santa María de Otero de las Dueñas.²

- Doc. LXXXIII *Léon*.

¹ Voir Barrau-Dihigo op. c. p. 18.

² Prov. et part. jud. de Léon (4 $\frac{1}{2}$ l.) Ayuntamiento de Venllera.

Doc. LXXXIV(?) *Rioseco de Ordas*, qui est probablement le *Rioseco de Tapia* de nos jours. Prov. et part. jud. de Léon (4 l.).

4) Documents de Santa María de Sandoval en Mansilla :

Doc. LXXXV, LXXXVI, LXXXVII *Villaverde de Sandoval*, prov. de Léon (2 ¹/₂ l.), ayuntamiento de Villasabariego.

5) Documents de San Esteban de Nogales :¹

Doc. LXXXVIII(?) *Manganeses*, à présent *Manganeses de la Polvorosa*, prov. de Zamora (10 l.), part. jud. de Benavente (1 l.).

Doc. LXXXIX *Villa Rabines* (voir ci-dessus).

Doc. XC, IC *Benavente*.

Doc. XCVI *Bienvibre*. A présent Bembibre, prov. de Léon, part. jud. de Ponferrada.

Groupe III.

1) Documents de San Benito de Sahagun :

Doc. II *Matela* (?) «Iohanes presbyter portugalsensi scripsit.» Bien que ce document pour sa provenance locale appartienne sans doute au groupe I, la langue dont se sert le notaire se rapproche trop visiblement du portugais pour que nous puissions le placer autrement que dans le groupe III. *Matilla* est situé dans la prov. de Zamora, part. jud. de Toro.

Doc. XIV *Ponferrada*.

2) Documents de San Andrés de Espinareda.

Doc. XCI, XCIII, XCV, XCVII, C *Espinareda de Vega*, prov. de Léon (18 l.), part. jud. de Villafranca del Bierzo, ayuntamiento de Vega de Espinareda.

Doc. XCII(?) *Ponferrada*.

Doc. XCIV, XCVIII, CI *Cacanellos*, à présent *Cacabelos*, prov. de Léon, part. jud. de Villafranca del Bierzo.

6. Dans l'étude grammaticale qui suit, nous allons considérer d'abord les questions appartenant à la phonétique, ensuite

¹ Prov. de Léon, part. jud. de la Bañeza, ayuntamiento de Castrocalbón.

celles qui appartiennent à la morphologie. Après avoir dans ces deux chapitres examiné les sons et les formes représentés par nos documents, nous allons consacrer un chapitre à l'examen des caractères linguistiques qui distinguent chaque charte et chaque groupe de chartes.

Notre étude ne portera que sur les caractères de la langue qui sont de quelque importance au point de vue dialectologique et sur les mots ou les formes qui, sans être caractéristiques du léonais, sont de nature à pouvoir éclaircir quelque problème de la grammaire espagnole, ou qui pour une raison quelconque nous paraissent dignes d'une mention. On ne doit par conséquent pas s'attendre à un exposé grammatical complet de la langue des textes précédents. Mais sur les points soumis à notre examen, nous avons essayé de donner une image aussi riche et exacte que possible de l'usage de nos chartes, et nous avons cru utile de dresser pour certains phénomènes où il règne une concurrence entre différentes formes, des tableaux complets de tous les mots en question relevés dans nos documents.

Chap. I.

Phonétique.

A. Voyelles toniques.

a.

7. Nos documents contiennent un grand nombre de formes du mot *fraile* (< *fratrem*), mot qui comme le fait remarquer Diez, Et. W. p. 452, est sans doute d'origine provençale. Le *fraire* du prov. est devenu en espagnol *fraile* ou *flaire* par suite d'une dissimilation. Sous l'influence du *y*, l'*a* est devenu *e*: *freyre*, *freyle*, *fleyre*. Dans ces formes, *ey* qui était une diph-tongue peu fréquente dans le castillan et dans une partie de la région léonaise, s'est souvent réduit à *e*: *frere*, etc. En proclise devant un nom propre, le mot perd la syllabe finale: *fray*, *fra*, *frey*, *fre*.

Exemples: *frayre* XXII 42; *freyres* XCII 20, 28; *ffleyre* LXVIII 73; *fiere* II 45; *freres* XLVI 36; *fray* LXXXV 53 etc; *frey* LXI 2; *fre* XII 43 etc.; XXII 42, 43 etc.

Fratrem a été continué aussi sous sa forme régulière *fradre*, réduite par dissimilation à *frade*, ex. XII 24, 43.

8. *a + y*. En castillan *a + y* (suivi d'une consonne) donne *e*. Dans le léonais occidental, on trouve au lieu de *e* la diph-tongue *ey*. Nos documents offrent les exemples suivants de ce passage:¹

Groupe I. Doc. XXV (Suppl.) *beyzo* 39

Groupe II. Doc. LXVII *monesteyro* 13 (mais *-ero* 23); LXIX *leygo* 46 (mais *-ero*); LXXVIII *quitey* 14 (mais *quite* 11, *lexe* (20); LXXX *ey* 3, *mandey* 22; LXXXVIII *feycho* 12, *peyché* 14

¹ Nous ne faisons pas entrer dans ce tableau les parfaits de la 1^{re} conj., ni les ex. de *ey* (< *habeo*), excepté pour les documents où il n'y a pas d'autre ex. de ce passage. Nous reviendrons sur les formes en question sous le chapitre consacré au verbe.

(mais *-ero*); LXXXIX *peyche* 21, *ffeycho* 23, 24, 30 (mais *fecho* 17).

Groupe III Doc. XIV *ey* (< *habeo*) 4, 10, 12, *mandey* 43; XCI *ffeyta* 22, *feyto* 34 (mais *peche* 21); XCII *peyge* 15, *goneyru* 37 (mais *ffecha* 17, *zeruera* 27); XCIII *paleyro* 6, *ieneyro* 26, *feyta* 26, *uestiareyro* 34 (mais *carera* 7, *primero* 17); XCIV *feyto* 8, *peyche* 27 (mais *fecha* 39, *-ero*); XCV *celleyro* 19, 25, *escudeyros* 41, *peyte* 27, 28, *ffeyta* 28 (mais *ceruera* 39); XCVII *faueyro* 4, *ffeyta* 13 (mais *peche* 12); XCVIII *primeyra* 5, *maneyra* 13, *peyte* 15, *ffeyta* 18; C *monesteyro* 9, *eyra* 13, 23, *primeyros* 19, *faueyro* 51, *racioneyro* 63, *peyte* 36, *ffeytas* 42; CI *jeneyro* 1, *caualeyro* 6, 117, *caseyros* 10, *terceyro* 33, *malfeytrias* 21, 29 (mais *manera* 18).

C'est donc surtout dans les chartes de l'ouest, quelquefois dans celles du centre qu'on trouve *ey* < *a* + *y*: souvent des formes avec *e* figurent dans la même charte que celles avec *ey*. Le développement castillan n'a pourtant pas pu entièrement vaincre l'autre, qui survit dans un grand nombre d'endroits des Asturies, du Léon et même de Zamora et de Salamanca (M. P. p. 22). La différence constatée dans certains patois entre le masculin et le féminin du suffixe *-arium* (*-eiro* mais *-era*) n'apparaît guère dans nos documents, car on ne saurait naturellement rien conclure de documents contenant aussi peu d'exemples que les nos XCV et CI, surtout comme ils se trouvent sous ce rapport en contradiction avec d'autres (doc. XCVIII).

Nous allons consacrer quelque attention à un mot très ordinaire et qui se présente sous des formes différentes: *placitum*. La forme vraiment populaire de ce mot est *plazo*, forme qui est d'ailleurs fréquente dans nos documents. Mais on en trouve encore les formes suivantes: *pleito* XII 4, 14 XIV 16, XV, 42 XXII 5, 36, 38 etc. etc.; *pleyte* XXV 19, XXVI 8, XXIX 4 (mais *pleyto* 20), XXXII 23, XXXIX 14 (mais *pleyto* 33), XL 18 etc. etc.; *plecto* XIII 3, 24, 28 (mais *pleito* 22, *plecte* 24) XXXVIII 32, 33 etc. etc. *pleide* XXXIII 10; *plecte* XIII 24, XLI 50, 66 (mais *plecto* 5); *plecho* LXXVIII 24; *plete* IV 2, 7; *plet* IX, 4.

M. Menéndez Pidal, Gram. §§ 54, 1 et 60, 2, part de la forme **plagitum*,¹ qui aurait été syncopée de très bonne heure et qui aurait ainsi donné *pleito*. En partant de **plagitum*, il est pourtant difficile d'admettre un développement pareil, si l'on considère que *digitum*, qui présente les mêmes conditions phonétiques, est devenu *dedo*. — Il paraît plus probable que *pleito* est un mot emprunté au français où *placitum* avait la forme *plait*. (Cf. Gröber Arch. lat. Lex. IV p. 439.) Cette hypothèse explique toutes les formes. La finale, qui peut être *o* ou *e* ou qui peut manquer, n'a dans ce cas rien de surprenant, puisqu'un mot d'emprunt est adapté un peu au hasard aux habitudes de la langue qui l'adopte et présente souvent plusieurs terminaisons concurrentes. La réduction sporadique de *ey* à *e* est toute naturelle. Le *c* de certaines formes (*plecto*, etc.) doit être compris comme une graphie comparable à *coto* pour *coto* (ex. XIII 23). La forme *pleche* enfin représente l'essai d'un notaire de donner une forme castillane à un mot qui lui paraissait avoir un aspect dialectal.

e fermé.

9. Le développement de *ę* est en léonais le même qu'en castillan. Quelques cas isolés méritent pourtant une mention.

Doc. II, la préposition *inter* a pris la forme de *vntre* l. 6 et de *ontre* l. 9. Cette forme, ainsi que sa variante *antre*, ne paraissent pas avoir été rares dans l'anc. portugais et l'anc. galicien. M. Cornu attribue cet étrange passage à la position proclitique du mot (Gr. p. 946). Pour *antre*, il cite comme exemples analogues *antrar* du dial. de Tras-os-Montes et *antruido*, *antroido* du galicien,² mais le passage à *o* n'est pas appuyé par d'autres exemples.

Doc. XCV 5, XCVI 7 et CI 65, on trouve la forme *veiga*, qui est la forme portugaise de l'esp. *vega*. M. Baist croit que ce mot est d'origine ibérique (Gr. 881), tandis que M. Schuchardt, Z. XXIII (1899) p. 186, le fait dériver du lat. **vīca* (pour *vicem*). M. Meyer-Lübke, Gram. I § 70, donne quelques autres exemples, où un *e* espagnol est en portugais remplacé par la diphtongue

¹ Cf. Meyer-Lübke Gram. I §§ 523 et 531.

² M. Leite de Vasconcellos, Revista lusitana VIII p. 69, croit à une influence de la part du mot *ante*.

ei (*teiga*, *manteiga*, *taloiga*, *veiga*, *teima*).¹ On pourrait peut-être rapprocher de ces mots les formes *azeymilas* XCVI 11 et *ceygo* XLV 33, bien que ces mots au point de vue de leur origine soient différents des mots précités et entre eux.

Notons aussi les formes *Domenguez* LXXVI 59, LXXXII 2, 37 LXXXV 52, XCIII 10, XCVII 20, et *benefecio* XC 27, 35, qui offrent deux exemples du traitement populaire de la voyelle *i* dans des mots où cette voyelle est généralement devenue *i*.²

Doc. LXXVI 13 *heriedan* est une forme analogique formée sur *niego*: *negar*, etc.

Pour les différentes formes de *dictum*, voir le chap. du verbe.

e ouvert.

10. Gessner constate, p. 5, que dans le léonais les voyelles ouvertes, *e* et *o*, ne subissent pas la diphtongaison avec la même régularité qu'en castillan. Il explique ce fait par le caractère général du léonais, qui est d'après lui un dialecte intermédiaire entre le portugais et l'espagnol. M. Morel-Fatio, R. IV p. 30, confirme l'observation faite par Gessner à propos des voyelles ouvertes, mais il n'accorde à ce phénomène qu'une extension restreinte. Ces deux savants s'accordent à regarder la conservation de *e* sans diphtongaison comme moins fréquente que celle de *o*. M. Menéndez Pidal, enfin, El dial. leonés, p. 17, regarde la diphtongaison de *e* et de *o* comme un trait caractéristique du léonais aussi bien que du castillan. Le léonais moderne diphtongue en effet régulièrement les voyelles ouvertes, et il faut, d'après M. Menéndez Pidal, expliquer les formes avec *o* ou *e* non diphtongués de certains anciens textes et documents par l'influence du galicien. D'autre part, certaines formes qui montrent la voyelle diphtonguée dans des cas où en castillan elle persiste sans transformation³, dépendent «d'une fausse correction du dialecte léonais parlé par des Galiciens», qui étaient habitués à remplacer leur *o* et *e* par *ue* et *ie*. M. Menéndez Pidal admet bien certaines différences entre le traitement des

¹ Cf. Baist, Jahresbericht VI, 1 p. 397.

² Cf. Baist Gr. 887: domingo.

³ Voir sous *e* p. 207.

voyelles ouvertes en léonais et en castillan. Mais ces différences sont liées à des conditions spéciales.

Le tableau suivant montrera comment se comportent nos documents à l'égard de la diphtongaison de *ç*. Quant aux formes normales de chaque document, nous n'en indiquons que le nombre.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. I. 7ie; V, 2ie; VI, 3ie, alferiz 14; VII, 5ie nouenbre 13, tjne 17; VIII 3ie, Lorente 22, conuento 54; IX 7ie; X tierra 3, 5, terra 3; XI 2ie; XIII 10ie, Butello 12, Beringuela 36; XV 18ie, dont 5 f. conuento; XVI 9ie, Perronella 41; XVIII 28ie; XIX 7ie, conuento 16; XX, 10ie dont 2 f. conuento; XXI 4ie; XXII 11ie; XXIII 11ie; XXIV 2ie; XXV 10ie, pias 39 (Suppl.); XXVI 5ie; XXVII conuento 3; XXX 7ie dont 1 f. conuento; XXXI 7ie dont 1 f. conuento; XXXII 2ie, dont 1 f. conuento; XXXIII 9ie, offerenda 24; XXXV 2ie, xamello 9, Castella 13; XXXVI 2ie; XXXVII conuentu 4; XXXVIII 11ie, conuento 3, 5, egua 32; XXXIX 2ie; XL 11ie dont 3 f. conuento; XLI 14ie dont 4 f. conuento; XLII 6ie; XLV 4ie, conuento 5; XLVI 7ie; XLVIII 39ie dont 7 f. conuento; XLIX 9ie; L 8ie; LI 2ie; LII 11ie, conuento 5; LIII 4ie; LIV 11ie, terra 11; LVI 7ie, neto 11, 21; LVII 17ie dont 1 f. conuento, Lorente 5, 8, 26; LVIII 15ie, inferno 16, tenente 22; LIX 6ie; LX 23ie dont 3 f. conuento; LXI 9ie dont 3 f. conuento; LXII 6ie; LXIII 8ie, conuento 10, 43; LXIV 27ie dont 3 f. conuento, conuento 7, 50, mentre 25; LXV 24ie dont 6 f. conuento; LXVI 4ie; LXVIII 21ie; LXX 2ie, conuento 9; LXXII 30ie dont 11 f. conuento; offrenda 79; LXXIII 4ie, conuento 3, 34, 48, 50; LXXIV 16ie, novembre 15.

Groupe II. Doc. XII 6ie, conuento 3, 44, manifesto 11; XVII 2ie; XXVIII 5ie conuento 29; XLIII 9ie, conuento 4, 6, 7, 8, 26 etc., emelgo 96; XLIV 4ie dont 2 f. conuento; LV 4ie, conuento 10, pendente 6; LXVII 2ie, dezmo 18, erua 18; LXIX 2ie; conuento 3, 13, 23 etc., juramento 17; LXXI 4ie, conuento 7, 49, 53 etc.; LXXV 19ie dont 6 f. conuento, obsl rienda 34; LXXVI 4ie, conuento 4, 70, 76, erno 33, 38, 42; LXXVII 15ie dont 4 f. conuento, muler 4, 14, 27; LXXVIII 11ie dont 2 f. conuento, ueyo 53; LXXIX 5ie, conuento 6, 11, sempre 11 (mais *siempre* 8), parentes

4, inferno 19, Castella 28; LXXX 1ie, tenente 20, 20; LXXXI 6ie, conuento 3, 5, 36 etc.; LXXXII 2ie, conuento 5; LXXXIII 17ie; LXXXIV 5ie; LXXXV 11ie, muler 3, 17, 28, 33 conuento 16, 21, 27; LXXXVI 2ie, conuento 4, 18; LXXXVII 9ie, conuento 3, 29, erno 26, 36, Lorete 36; LXXXVIII 2ie, 1ia, conuento 4, ben 10, inferno 14, tenente 20, mente 26; LXXXIX 5ie, 1ia, conuento 4, conuen 6, tenente 29; XC 14ie, 1ia, Dezembrio 1, connuento 3, 17, 37 etc.; XCVI 5ie, mentre 8 (mais *mientre* 3); IC 2ie.

Groupe III. Doc. II 2e; XIV 6ie, sempre 41; XCI 8e; XCII 3ie, 2ia, valente 2, pelago 6, teras 7, enffernu 15; XCIII 9e dont 3 f. conuento; XCIV 9e; XCV 10e dont 3 f. conuento; XCVII 4e; XCVIII 11e; C 7e dont 2 f. connuento, 1 f. auento; CI 33e dont 5 f. conuento, yera 3, ye (= est) 98, 101.

Ce tableau, dans lequel nous n'avons naturellement pas fait entrer les mots dont l'origine savante est manifeste, montre que, exception faite pour le groupe III, les formes où *ē* n'a pas subi la diphtongaison, sont peu fréquentes dans nos documents. Quelques-uns des mots avec *ē* qui y figurent doivent sans doute être considérés comme savants ou comme ayant subi une influence latine. Tels sont *novembre* VII 13, LXXIV, 15, *Dezembrio* XC, 1, *Lorente* VIII, 22, *offerenda* XXXIII, 24. On trouve tout particulièrement une influence latine dans certaines formules, qui, même dans des chartes espagnoles, étaient souvent écrites en latin — c'est le cas du mot *inferno* LXXIX 19 et peut-être de *tenente* LXXX 20, 20. Le mot *conuento* se présente tantôt avec, tantôt sans diphtongue. Il faut y voir un mot savant subissant l'attraction analogique des nombreux mots où la diphtongue *ie* était suivie de *nt*. Le mot *renta* (*renda*), qui conformément à son étymologie (*rendita*) ne se présente pas d'une façon générale avec diphtongue, a quelquefois subi la même influence. C'est ainsi que s'expliquent *rienda* LXXV, 34 et *riendeda* LXXXV, 12. — *Manifesto* XII, 11 est une forme analogique.

Passons à l'examen des mots dont l'*ē* n'a pas subi la diphtongaison, et qui ne sont pas susceptibles d'une explication par l'influence savante ou analogique. Un coup d'œil sur le tableau montrera que ces formes sont très rares dans les documents du groupe I, qu'elles sont plus fréquentes dans ceux du

groupe II, et que, dans le groupe III, elles forment la grande majorité. Dans presque tous les documents des deux premiers groupes contenant des formes sans diphtongaison, ces formes sont des exceptions, *ie* étant toujours la règle.

Dans le groupe I, le suffix *-ellum* figure sans diphtongaison XIII, 12 (Butello) et 36 (Beringuela)¹ XVI 41 (Perronella) et XXXV 9 (Xamello), tous des noms propres susceptibles d'une orthographe ou même d'une prononciation conservatrice. Quant à *alferis* VI 14, nous avons noté ce mot arabe, parce qu'il figure souvent avec diphtongue, mais la forme non diphtonguée, qui est d'ailleurs celle qui a survécu, n'est pas caractéristique du léonais. Restent comme traces de la tendance à conserver la voyelle simple *terra* X 3 et LIV 11 *egua* XXXVIII, 32, *neto* LVI 11, 21, *mentre* LXIV 25. Notons que la plupart de ces chartes ne sont pas de Sahagun même, et qu'elles offrent encore d'autres particularités qui les distinguent des chartes de Sahagun. — La forme *tjne* < *tenet* VII 17 est probablement une faute du notaire, mais rappelle le *bine* (< *bene*) des Reyes Magos.

Dans le groupe II, on observe la forme *muler* LXXVII 4, etc. et LXXXV 3, 17, etc., forme qui d'ailleurs est fréquente dans le groupe III. Nous croyons qu'il faut regarder ici l'*ê* de ce mot comme diphtongué et attribuer à *l* une prononciation mouillée. Dans les deux chartes, l'*ê* est toujours diphtongué, et l'*e* mouillé peut facilement absorber le premier élément de la diphtongue. L'*ê* non diphtongué est représenté par *emelgo* XLIII 96, *pendente* LV 6, *desmo* LXVII, 18, *erua* ib. 18, *juramento* LXIX 17, *erno* LXXVI 33, 38, 42 LXXXVII 26, 36, *ueyo* LXXVIII 53, *sempre* LXXIX 11, *parentes* ib. 4, *tenente*(?) LXXX 20, 20, LXXXVIII 20, *ben*, ib. 10 *conuen* LXXXIX 6, *mentre* XCVI 8 (mais *mientre* 3) et *Castella* LXXIX 28. A ces formes viennent s'ajouter celles du doc. LXXVIII, qui ne diphtongue jamais, mais qui manque pourtant de plusieurs caractères occidentaux (cf. § 79).

Le groupe III enfin ne montre la diphtongaison que par exception. Le nombre considérable de formes avec *ê* diphtongué

¹ Ce nom se trouve écrit de la même façon dans quelques autres chartes, mais, remontant au suffixe *-aria* qui par dissimilation est devenu *ela*, il ne peut pas avoir grande valeur comme exemple de *ê* non diphtongué, bien que la forme *Berenguela* atteste une confusion avec *-ellam*.

dans le doc. XIV (Ponferrada) est étrange, le document portant des caractères occidentaux fortement accusés. Autrement les formes sporadiques avec *ie* ne sont pas étonnantes, on s'attendrait plutôt à en trouver davantage.

Si la fréquence relative des différentes formes dans nos documents correspond à peu près à l'état de choses réel, on est porté à croire que la diphtongaison de l'*e*, d'abord confinée dans le domaine castillan, s'est peu à peu répandue vers l'ouest et qu'au XIII^e siècle elle avait presque complètement envahi la partie orientale du Léon, tandis que la partie centrale opposait encore une certaine résistance à cet envahissement qui n'était pas encore parvenu jusqu'à la partie occidentale.¹ Nous ne pouvons pas conclure avec M. Menéndez Pidal de l'état des patois modernes à la généralité de la diphtongaison à une époque aussi reculée que celle de nos documents.

11. Quelquefois on rencontre *ia* au lieu de *ie*: Gessner, p. 32, relève la forme *pia* (< *pedem*) du Fuero Juzgo, et M. Munthe, Z XV p. 230, ajoute d'autres exemples de cette forme tirés du même texte et y relève en outre deux exemples de *ya* < *est*. M. Menéndez Pidal, p. 19, compare ce phénomène au passage de *uo* > *ua* mais ajoute que *ia* pour *ie* n'apparaît que dans quelques mots et avec un accent instable. Avant de tenter une explication de ce passage, nous donnerons la liste des formes peu nombreuses avec *ia* qui se trouvent dans nos documents:

ya ² < *et*: LXXVI 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12 etc., LXXXVI, 15, LXXXVIII 23, 23, 25, 26 LXXXIX, 21.

ya < *est*: LXXXVIII 5, XCI, 7,

pias < *pedes* XXV 39 (Suppl.) XC 9 (a *pía* del altar).

Castiala LXXXVIII, 18,

pialago LXXXIX, 7.

tiampus XCII, 2,

conuian XCII, 7.

Tous les documents appartiennent au domaine central ou occidental du léonais, excepté le doc. XXV. Mais la forme *pias*

¹ Voir encore p. 206.

² Voir p. 195 ss.

E. Staaff.

ne se trouve pas dans le document même, elle figure dans un morceau ajouté par une autre personne dont le dialecte porte des traces visibles d'une origine occidentale (*beyzo, uostra*).

M. Munthe, Ant. p. 28,¹ constate la présence de formes analogues dans le dialecte qui fait l'objet de ses recherches (Villaoril de Bemeda et Posada de Rengos). Ce sont *pia*, *pías* (< *pedem*), *diaz* (< *decem*) *yia* (< *est*) et *ya* (< *et*). Dans le dernier mot, l'accent porte sur l'*a*, et M. Munthe explique le passage à *a* par la valeur atone du mot (cf. pourtant p. 29). Dans les autres mots, l'accent porte sur l'*i*. M. Munthe croit que ces formes sont nées dans la position atone. C'est ce qui lui paraît prouvé par le fait que *est* revêt dans le cas d'accentuation forte la forme *yié*. Il en conclut à une forme correspondante de *decem*, tandis que *pia* ne peut guère d'après lui se trouver dans une position accentuée telle que les deux autres mots (cf. les exemples p. 28—29). Pour expliquer ces formes, il suppose ou bien la conservation dans ce cas spécial de l'accentuation originaire de la diphtongue *ie* avec passage de l'*e* atone à *a*, ou bien un déplacement secondaire de l'accent avec le même passage. M. Menéndez Pidal, p. 19, ajoute à ce que dit M. Munthe que *ya*, *yara* se dit encore à Villapedre et à Teberga où l'on prononce pourtant *yié*, *diéz*; *pia* se dit à Luarda et jusqu'à Astorga. Quant à l'origine de ces formes, M. Menéndez Pidal croit à un déplacement secondaire de l'accent.

Ce qui doit être observé d'abord, c'est que nos documents offrent trois exemples où la diphtongue *ia* se trouve à la syllabe tonique d'un mot paroxyton (*Castiala, tiampus*) ou proparoxyton (*pialago*), ce qui cadre bien avec le *yara* de Villapedre et de Teberga et montre que ce phénomène n'est pas toujours, comme dans les patois modernes examinés par M. Munthe, limité aux mots oxytons.

Nous voyons dans les exemples de *ya* < *et* la preuve que la diphtongue *ie*, lorsqu'elle perdait l'accent, avait dans certaines régions une tendance à devenir *ya*. On pourra comparer à ce phénomène la forme *diagano* XIV 38 (Ponferrada), mais *diegano* XXXVIII 31, ainsi que *piadad*, Fuero Juzgo p. 9 et 107.²

¹ Cf. aussi Z. XV p. 230.

² Cf. aussi esp. mod. *piadoso*.

— Quant aux autres formes, nous sommes tenté de les expliquer de la façon suivante. La partie du Léon où se trouvent ces formes ne connaissait pas originairement la diphtongaison, qui ne s'y est répandue que peu à peu grâce à l'influence du castillan. La diphtongue *ie* était donc un phonème étranger à ceux qui parlaient le dialecte de cette région, et on l'a comprise de différentes façons, tantôt bien, tantôt mal. Dans ce dernier cas, on a exagéré la différence des deux éléments en prononçant l'*e* trop ouvert. Ainsi on est arrivé à la prononciation *ia*. Cette prononciation s'est en général corrigée toute seule, mais ci et là elle a persisté et alors surtout dans les mots oxytons qui formaient un groupe à part offrant un autre aspect phonétique que les mots ordinaires. La diphtongue *ie* s'est répandue en Léon, croyons-nous, lorsqu'elle était encore une diphtongue décroissante. A l'époque du déplacement de l'accent, *pia* et les autres mots où l'*a* était devenu, dans certains endroits, d'un usage fixe, n'ont pas suivi le développement des mots paroxytons et proparoxytons, où l'*a* n'était que d'un usage sporadique.

12. Dans certains cas on trouve en léonais *ie*, sans que cette diphtongue se soit produite dans le castillan; il s'agit des formes léonaises de la conjonction *et* et des formes verbales *est*, *eram*, *erat*, *erant*: *ye*, *ye(s)*, *yera*, *yera*n. Nous parlerons d'abord de la conjonction *et*.

Gessner, p. 34, regarde *ye* comme le résultat de la diphtongaison de *e*, qui, bien qu'en général plus restreinte en léonais qu'en castillan, se produit pourtant en léonais dans certains cas où elle est étrangère au castillan. Il compare à ce cas les formes diphtonguées de *esse* que nous venons de citer. M. Morel-Fatio, p. 30, est d'avis que *ye* (< *et* ou *est*) n'est peut-être pas comme le dit Gessner «vraiment léonais»; bien que répandues en Léon, ces formes paraissent — dit l'auteur — être plus rigoureusement appliquées en asturien. — M. Menéndez Pidal dit, p. 19, que l'*e* se diphtongue dans deux cas importants que la langue littéraire regarde comme atones: les formes citées de *esse* et la conjonction *et*. Cette dernière forme, *ye*, subsiste encore à Colunga et dans l'asturien occidental, où elle s'est changée en *ya*.

Dans le § 130 de sa grammaire, M. Menéndez Pidal dit à propos de *et*: «La copulative *et* era en castellano mirada generalmente como átona y por lo tanto resultaba *e*; pero en leonés era tónica: *ye*, y lo mismo en castellano primitivo cuando sela consideraba acentuada por estar junto á un enclítico (los cuendes ye los res) y el diptongo se reduce a *i* (quel guardasse yl sirviesse . . . is acorvan), especialmente cuando precedia á una *e* (el uno y el otro); luego la *i* se generalizó y hoy domina, salvo cuando sigue palabra que empieza con *i*—» La réduction de *ie* à *i* est à l'avis de l'auteur du même genre que celle qui a transformé *Sietmanças*, *Sietcuendes* en *Simanças*, *Cifuentes*, etc. (voir Gram. § 10, 2).

Nous croyons qu'il faut comprendre le développement de *et* > *y* et *ye* d'une autre façon. D'abord, il est certain que cette conjonction, qui sans doute peut de temps en temps prendre jusqu'à un certain degré l'accent, est pourtant presque toujours atone. C'est ce qui résulte par exemple du fait que cette particule est d'une façon générale incapable de servir d'appui à un pronom suivant. Aussi M. Meyer-Lübke¹ regarde-t-il ce mot comme absolument atone. Pour l'espagnol, il conclut même à un développement dépendant de la position enclitique: *padre y madre* se trouverait à *patre et matre* dans la même relation que *ley* à *lee* (< *lege*). M. Baist, Gr. p. 895, partage l'opinion de M. Meyer-Lübke sur l'origine de *y*. Dans le discours rapide *voyelle* + *e* passait d'après lui facilement à *voyelle* + *y*: *yoetu* devenait *yoytu* comme *soes* devenait *soys*.

Cette explication de *y* paraît en effet très probable et préférable à celle de M. Menéndez Pidal. Car s'il faut regarder un *et* accentué comme existant seulement dans des cas exceptionnels, il est difficile de croire que ces cas auraient pu déterminer le développement d'un mot qui en position atone est peut-être le plus usité de la langue. Et on ne pourra guère non plus regarder le *ye* du léonais comme le produit d'une diphtongaison, puisque la diphtongaison n'a lieu que sous l'influence de l'accent.

¹ Cf. Gram III. § 716 et 726.

*Tableau statistique.*¹

Groupe I. Doc. VII 2, e; IX ye 2, 11, 12, hi el dia 5, e en 15, hi en 18, 18, 18; XV 2, e 32, 44, 47; XVI e, ye alos 2, yel 23, 34; XVIII e, hien 19, 39, 39, 39, hiel 34, hi este 34; XIX 2, ye; XX ye; XXII 2, signe rendu par *et*, y el 20, y tan buenos 21; XXIII 2, ye he 5, e todas 13; XXV e; XXVI 2, ela 24, 24, elo 31; XXX 2, elos 15, 17, ela 17; XXXI 2, ye anos 8, ie aluaroch 10; XXXII e, ye atorgo 31; XXXIII 2, ye, e 9, 23, Et 20, 30; XXXV 2, ela 9; XXXVIII 2, E 23, 29, 35, signe rendu par E, ye ela 39; XXXIX 2, ye; XL e; XLII 2 et, y, e, ye (voir ci-dessous); XLV ye, 2; XLVI 2, E, ye atodos 4; XLVII 2, ye auer 2, Bartolome ye nra 5, yen 11, y estas 16; XLVIII 2, ye, Et; L 2, yel 39, ye enne 55; LI 2, Et; LII 2, Et; LIV 2, E, ye; LVI e; LVII 2, Et, ye al 42; LVIII 2, ye aluaroc 6, 33, 46, 54, yen 11, yesta 16, yeste 28, ye ij 45, ye Uan 50; LIX e, en uida ye muerte 3, ye al 14; LX 2, Et; LXIII 2, Et, desse ye pora 18; LXIV 2, E; LXV 2, E; LXVI 2 do ye offrezco 2; LXVIII 2, Et; LXV 2, Et; LXXII 2, Et; LXXIII 2, Et; LXXIV 2, Et.

Groupe II. Doc. IV e, signe rendu par *Et*; XII ye; XXVIII 2, E; XLIII ye, 2; XLIV e, 2, ye en 10; LXVII 2, Et; LXIX 2, Et; LXXI 2, et; LXXV 2, Et, yel 2, parte ye donna 4, ye sos 4, 10, ye Diego 5, ye el 8, ye los 8, ye aun 12, yelos 16, ye los 26, ye el 28, ye otros 62, ye de 63; LXXVI, ya, e, E; LXXVII, ye, hie, he; LXXVIII ye, y el 8, y el 8, yela 10, y este 35; LXXXII 2, Et; LXXXIV 2, e yo 2, 3, 3, 3, e peche 21, ye appagamiento 10, ye en 11, ye auos 11, ye enayenada 14, ye a 14, ye esta 21, ye en 26, 26, 27 (4 f.), 28; LXXXV 2, e, E, he; LXXXVI e, ya este 15; LXXXVII 2, Et; LXXXVIII 2, e, ya outorgadores 23, ya leer 25, ya este 26; LXXXIX 2, ya a 21; XC 2, Et; XCVI 2, Et; IC 2, Et.

Groupe III. Doc. XCI 2 Et, signe transcrit par *et*; XCIII 2, et 35, elo 36; XCIV 2, Et; XCV 2, Et; XCVII 2, signe transcrit par *et*, 22, elo 22; CI 2, Et.

Un regard sur le tableau précédent montre que les notaires se servaient généralement du signe d'abréviation 2 pour

¹ Les documents où *et* est toujours représenté par le signe 2 n'entrent pas dans ce tableau. Pour les autres, nous indiquons les différentes formes, et, lorsqu'il y a lieu, les circonstances auxquelles est lié leur emploi.

désigner la conjonction *et*. Nous avons laissé le signe sans transcription étant donnée l'impossibilité de savoir quelle forme il représente chaque fois. Souvent on rencontre dans la même charte *z*, *ye*, *e*, *et*, ou bien deux ou trois de ces graphies ensemble. Le premier document où l'on rencontre *ye*, c'est le n:o IX, qui en offre des exemples dans toutes les positions (devant une voyelle aussi bien que devant une consonne), excepté devant *e* où *ye* est remplacé par *hi*. Le doc. XVI emploie *e* dans toutes les positions, mais, l. 2, on trouve *ye alos* et l. 23 *yel*. Le doc. XVIII a toujours *e*, excepté six fois où la conjonction, se trouvant devant un *e*, affecte la forme *hi*. Le doc. XXVI a toujours l'abréviation, excepté l. 24: *la casa ela eglisia ela heredat* et, l. 31, *elo que*. Les documents XXX et XXXV montrent *e* dans des conditions analogues. Nous passons au doc. XLII, qui offre un mélange très riche des différentes formes. La statistique que nous avons dressée de ces formes donne pour résultat que le signe abrégatif prévaut de beaucoup, étant employé en somme 52 fois, dont 40 fois devant une consonne, 12 fois devant une voyelle, qui 6 fois se trouve être un *e*. La forme *ye* est employée en somme 22 fois, dont 18 fois devant une voyelle, qui 11 fois est un *e*. On trouve encore *et* et *e* majuscule au commencement de la phrase, ce qui paraît avoir été d'un usage fréquent et qui apparaît presque régulièrement dans les chartes de la fin du siècle. En outre, *e* apparaît 9 fois à l'intérieur de la phrase, dont 6 fois devant *lo*, *la*, *los*, *las*.

Il résulte de ce que nous venons de dire et de notre tableau statistique dans sa totalité que, dans les documents où il y a concurrence entre plusieurs formes, *ye* se trouve plus souvent devant une voyelle que devant une consonne, et que cette forme se trouve avec une fréquence toute particulière devant un *e*. C'est cette dernière position qui à notre avis a donné naissance à la forme *ye*, qui par conséquent serait due non pas à la diphthongaison, mais à un phénomène appartenant à la phonétique syntactique. On peut se demander si les cas où *et* était suivi d'un *e* étaient assez fréquents pour pouvoir déterminer la forme du mot. Il faut se rappeler à ce propos qu'en léonais l'article et le pronom personnel régime commençaient par cette voyelle. C'est là un

fait de la plus grande importance, vu la fréquence extrême de ces parties du discours et la fréquence très grande des cas où elles étaient précédées de *et*. Cette manière d'envisager le problème explique aussi pourquoi *et* devient *ye* justement dans le léonais et non pas dans les autres dialectes. Comme il résulte de nos documents et aussi, par exemple, de ceux publiés par M. Fernández-Guerra, la forme *ye* s'était de bonne heure généralisée, et les traces qu'on trouve de la différence originaire dans l'emploi de *ye* et *e* ne sont pas trop nombreuses. Parmi les exemples que nous venons de citer se trouvent aussi quelques-uns de *e*. Le fait que dans des chartes qui se servent presque exclusivement du signe ɹ, on trouve *e* justement devant *lo(s)*, *la(s)*, nous paraît fournir une preuve du rapport intime qui existe entre *e* et *elos*, etc. L'*e* représente dans ces cas non seulement la conjonction, mais aussi la voyelle initiale de *illam*, etc., conservée dans cette combinaison même si elle a disparu partout ailleurs.¹

On pourrait objecter contre l'explication que nous venons de tenter que justement dans celles de nos chartes où *e* ne diphtongue pas, *et* ne donne pas non plus *ye*, mais *e(t)*. A cela nous répondons que, même dans le centre et la partie orientale du Léon, la formation dont nous parlons n'est pas partout de la même fréquence et qu'il n'est en somme pas surprenant de trouver dans des chartes qui se rapprochent à plusieurs égards du portugais encore ce trait caractéristique de ce dialecte. Du reste, il y a un document où *e* ne diphtongue pas et qui a pourtant la forme *ye*, à savoir le n° LXXVIII. Dans le doc. LXXVI, la forme de *et* est *ya* (cf. p. 193), qui s'y trouve 23 fois devant une voyelle, laquelle 14 fois est *a*, et 12 fois devant une consonne. *E* y est employé 15 fois devant une consonne et 1 fois devant une voyelle. Au commencement de la phrase on trouve toujours *E*. Ces chiffres pourraient faire croire que *ya* < *et* a pris naissance dans la position devant *a* et ce serait alors avant tout la prép. *a* (<ad), qui aurait contribué à la création de cette forme. Mais, comme nous l'avons déjà dit, il est plus probable que *ye* est devenu *ya* par la voie phonétique.

¹ Autre circonstance à noter: des doc. qui se servent d'une façon générale de l'art. fém. *la*, emploient *ela* après ɹ (e), tels VIII 10, 11, 29, XLII 25, LXIV 54.

Si par conséquent *ye* est, à notre avis, le résultat d'une fausse analyse de la combinaison *y + el, ela, elo*, etc., il reste à expliquer l'origine de cet *y*. Nous avons déjà cité l'explication de M. Meyer-Lübke et de M. Baist, qui pour le castillan nous paraît satisfaisante. Mais cette explication ne suffit pas pour le léonais. Si l'*y* de *ye* dépendait ici de la position après une voyelle, on s'attendrait à trouver non seulement *e* et *ye*, mais aussi *y*. Or cette forme existe, mais presque toujours devant un *e* (cf. doc. IX XVIII etc), ce qui rend probable que *e* (< et) a d'abord passé à *i* devant un *e* suivant: *e ella* > *yela* > *ye ela* ou *ye la*.

Remarque. On pourra comparer cette explication de *ye* à *come* et *coma* (fr., it., cat., etc.) de *com + e(i)* et *com + a(d)*. Voir Vising dans les *Abhandlungen* A. Tobler dargebracht p. 113 ss.

L'autre cas où l'on a vu, et avec raison, une diphtongaison particulièrement léonaise, est représenté par certaines formes de *esse*.¹

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. XX yes 15; XXIV yera 7; XXVI yes 5; XXXII yes 11, 15, 16, 17, 18, 18, 30, 31; XLIII ye 35; LIV ye 7, 32; LXIII ye 47; LXVIII ye 53, 59.

Groupe II. Doc. XXVIII ye 23, 34; LV yera 9; LXXV ye 23, 29; LXXVII ye 32, 41, 51, 56, hierant 25; LXXXI yera 6; LXXXII ye 8, 11, 20; LXXXIV ye 9; IC ye 10.

Groupe III. Doc. XIV hye 27, yhe 30; CI ye 98, 101, yera 3.

Quant à ces formes, qui, comme on le voit, sont beaucoup moins répandues que *ye* < *et*, il n'y a pas de raison pour douter qu'on ne soit en présence d'une vraie diphtongaison. Ces formes pouvaient très bien porter l'accent, et il y avait sans doute une forme diphtonguée pour la position accentuée et une forme sans diphtongue pour la position atone. Bientôt les deux formes ont commencé à être employées l'une pour l'autre, et quelquefois *ye* est la seule usitée. Dans le doc. XXVI, on trouve les deux formes régulièrement employées: l. 5 *la nuestra casa que yes del hospital* (yes = appartient), mais l. 38 *el otra es carral* et l

¹ Voir Gessner p. 27.

43 *que es pornombrado*. Doc. XXXII, *yes* est employé dans le sens de *est situé* par ex. l. 11 de *la quarta parte yes vinna del clerigo*, mais l. 13 et 14, on trouve *es* employé dans le même sens. Si le verbe est placé après le prédicat, il prend un certain accent et nous avons sans doute là un des cas où la forme diph-tonguée a pris naissance, cf. CI l. 98 et 101 *commo sobredito ye*, (mais l. 54 on trouve *es (he)* dans la même phrase).

13. *e+y*. A noter ici les formes différentes du mot *ec(c)lesia*, qui présente souvent comme voyelle tonique un *i* au lieu de l'*e* castillan. Les formes avec *i* (*eglisia*, *eglisia*, *egrisia*, *eglixia*, *egrija*) se trouvent doc. XXVI, 17, 20, 21, 24, 45, 46, XXVIII 5, 7, 12, 19, 24, XXX 4, XLV, 6, 9, 16, 17, 23, LV 11, LX 20, 30, 52, LXXV 6, LXXIX 8, 10, LXXXIII 6, XC 5, 6 etc. A ces formes correspond un certain nombre d'exemples avec *e* (*eglesia*, *iglesia*): doc. XXIX 11, XXXIII 35, XLII 56, 72, LXXVII 47, LXXVIII 6, 10 etc.

Pour expliquer la différence entre la forme castillane et celle du léonais, il n'y a guère d'autre moyen que de voir dans le mot castillan une forme savante et dans le mot léonais une forme populaire, ce qui n'aurait d'ailleurs rien d'étonnant. Pour l'espagnol, il faut partir de la forme **ecclesia* avec *e* fermé, qui explique aussi le portugais *igrêja*. En castillan, cette forme a gardé un caractère savant, en conservant la voyelle *e* malgré le *y* suivant. En léonais, la voyelle a régulièrement passé à *i*. Quant à *sj*, il est certain que *x, j*, qui se trouvent dans certaines formes léonaises, représentent un développement populaire. M. Baist (Gr. p. 898) est aussi de cet avis et cite comme exemple *igreja* de l'Archiprêtre, citation qui confirme le caractère léonais de ce passage.¹ Les formes avec *s* (*eglisia*) doivent être regardées comme demi-savantes.

ū.

14. Doc. XIV 42, *firmitudinem* est rendu par *firmedomme*. Le passage isolé de *ū* à *o* dans cet exemple, dépend probablement d'une attraction de la part de *nomne*, *omne*, tous deux des

¹ Cf R. XXX (1901) p. 435.

mots d'un usage très fréquent et qui pouvaient facilement exercer une influence pareille sur le suffixe *-umne*.

o fermé.

15. Le traitement de l'*o* est d'une façon générale le même qu'en castillan; nous n'avons qu'à noter quelques cas isolés.

Dūbiare figure en espagnol avec *ū*. Le passage de *o* en *u* reste inexplicé.¹ M. Baist (Gr. p. 888) fait observer que tandis qu'en anc. esp. la forme de *duda* était *dubda*, *cubitum* n'avait pas la forme *cobdo*, et paraît ainsi vouloir attribuer la transformation de l'*ū* au *b* suivant. La forme *cobdo* ne paraît pourtant pas avoir été rare, elle se trouve par exemple Cid 501, Berceo S. M. 228 et Fuero Juzgo, et il ne paraît par conséquent guère possible de trouver l'explication dans le consonantisme. — En léonais, *u* est la voyelle ordinaire, mais nos documents offrent deux exemples avec *o*; dans les deux, *b* a passé à *l*²: *dolda* LXVI 15 et LXXXI 42 (mais cf. *dulda* XC 36, 44).

Le verbe *duplare* apparaît généralement sous sa forme régulière *doblar* (*dobrar*), mais on rencontre la forme *duble* (*dubre*) doc. LXXXVIII 16, LXXXIX 22, XCII 16 et XCIV 25. Cette forme est probablement due à l'influence latine, d'autant plus qu'elle se trouve doc. VII 12, XIV 24 et XVIII 34 écrite avec un *p* qui révèle clairement sa nature savante.

Notons encore *poblico* (sous l'influence de *poble*) doc. LXIX 40 et *testemunio* doc. XCVIII 26, où l'*o* a passé à *u* sous l'influence du *y*, cf. pg. *testemunho*.

Pour *dous*, voir le § des noms de nombre.

Pour *como*, voir *o* ouvert.

o ouvert.

16. Comme nous l'avons déjà fait remarquer, les formes avec *o* non diphtongué sont considérablement plus nombreuses

¹ Meyer-Lübke Gram. I § 147.

Voir p. 243.

que celles avec *ɛ*. On pourra juger de leur fréquence dans nos documents par le tableau suivant dressé d'après les mêmes principes que celui des formes avec *ɛ* p. 190.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. I 1 ue, 76 f. ortos; III noue 5, bona 10; V Oterolo 5, bon 22; VII 1 ue, bon 12; VIII 4 ue (dont moeble 32), boes 8, 33, noua 8, 30, orto 19, 29, maiolo 26, fonte 26, porcos 36; IX 3 ue, couo 2, 25, 27; XIII 10 ue (dont moueble 8, cuemo 14, 15, 17), post 9, morte 16, bona 27; XV 6 ue (dont quemo 2, 34, 35), bonas 3; XVI 5 ue (dont moueble 5, 5); XVIII 5 ue (dont cuemo 2); XIX 7 ue (dont cuemo 2, 25), bona 17, 17; XX 5 ue; XXII 6 ue (como 1, 12); XXIII 2 ue; XXIV 1 ue; XXV 3 ue. (Suppl: *quomo* 40, *corpo* 40, *uostra* 41, bona 42); XXVI 12 ue, bona 42; XXIX 1 ue (vertos 10), bona 25, 25, depos 28, 30; XXX 5 ue, fontes 9, bona 13, (como 23); XXXI 4 ue (dont uuerto 24, 38) orto 5, 5, 6, 7, 8, 16; XXXII 3 ue; XXXIII 13 ue (dont mueble 18) uostros 6, 16, bonas 15 (como 37); XXXIV orto 6, 8; XXXVI 1 ue, uorto 5, 16; XXXVIII 3 ue, postos 10, bonos 11, logo 25, rebolta 38; XXXIX 7 ue, (como 26); XL 3 ue; XLI 4 ue, ortos 15, 18, 23, fontes 15, 18, 23, 47, couas 17; XLII 15 ue, (como 31); XLV 5 ue (como 3) uostros 7, moble 20; XLVI 6 ue; XLVII 3 ue, solo 3, 7, 10, 16, auolo 4, uorto 9; XLVIII 5 ue, (como 2); XLIX 4 ue; L 12 ue, noua 14, post 58; LI 2 ue, moble 17 (como 26); LIV 7 ue (como 24); LVI 1 ue, youes 26; LVII 19 ue, (como 2) soldos 9, 40; LVIII 3 ue; LIX 7 ue; LX 5 ue (commo 63); LXI (commo 29); LXII 4 ue; LXIII 11 ue (commo 22) Ffoueyollo 66; LXIV 7 ue (dont preua 36) bonos 61; LXV 21 ue (commo 13, 35 etc.); LXVI 2 ue, maiolo 3; LXVIII 4 ue; LXX 3 ue, bonos 40; LXXII 13 ue, (dont muebles 34) (commo 66); LXXIII 3 ue; LXXIV 3 ue (dont mueble 32), (commo 33).

Groupe II. Doc. IV uostros 5, 6, moble 7, ortos 8, post 10; XII Morerola 2, 12, etc., fora 10 (*quomo* 15, 21); XVII morro 6, bona 12; XXVIII 1 ue (cuenta 31); luago 25, fuaras 30, puasto 34, bonas 23, 24; XLIII 24 ue (dont 14 f. Moreruela), (como 10, 36, 43 etc.), Morerola 88, 90, 101; XLIV 4 ue, bona 19, (como 20); LV 1 ue, bonos 3, (como 13); LXVII 1 ue, (noces? 24); LXIX 1 ue, (commo 1), bonos 30; LXXV 5 ue; LXXVI uuestra 7, solos 5, 14, 17, etc., orto 5, 28, uostros 8, 9, 10, 12, 27, bona 56, 60;

LXXVII bona 30, sollo 45, morte 48, ruogo 62; LXXVIII morte 30, LXXIX ruego 24, bona 18; LXXX luego 6, bonas 15; LXXXI 6 ue; LXXXII 6 ue, LXXXIII nuastro 13, 16, 17, muarte 15, uostra 4, 13, vortos 6, fontes 7; LXXXIV 4 ue, bonas 23; LXXXV fontes 55, (como 34); LXXXVI morte 6, solos 7, fontes 7; LXXXVII 5 ue, boys 6, 8, 20, bonas 28; LXXXVIII nostra 11, 23, 26, bonas 23, (como 1); LXXXIX bon 5, 18, 22; XC 8 ue; XCVI 4 ue, (como 2); IC 3 ue, bon 10, boys 22, 29, 34, 39, corpos 33.

Groupe III. Doc. II novo 6, orto 9, 10, porta 9, XIV noue 5, 10, uostros 6, 13, 20, morte 16, bon 25; XCI 4 o; XCII 2 o; XCIII 20 o; XCIV 8 o; XCV 14 o; XCVII 4 o; XCVIII 4 o; C 14 o; Cl 7 o (como 29).

Les mots avec *o* qui figurent dans les groupes I et II sont donc assez nombreux. Dans le doc. I, on trouve *orto*, forme dont l'*o* s'explique dans une certaine mesure par la date reculée du document mais qui revient dans plusieurs doc. suivants. Les autres mots avec *o* qui se trouvent dans les chartes du même groupe sont *noue*, *bono*, *boe*, *nouo*, *maiolo*, *porcos*, *couo*, *morte*, *uostros*, *postos*, *logo*, *rebolta*, *fontes*, *solo*, *auolo*, *moble*, *youes*, *soldos*. A ces mots viennent s'ajouter dans le groupe II: *Morerola*, *fora*, *morro*, (*noces*),¹ (*prouas*), *corpos*. Il serait difficile en présence de ces formes — et comme il résulte du tableau, plusieurs d'entre elle sont assez fréquentes — de croire simplement à une influence de la part du galicien. On ne peut pas non plus constater l'existence de certaines conditions auxquelles serait restreinte la tendance à employer *o* non diphtongué. — Peut-être certains mots s'expliquent-ils pourtant par des circonstances particulières. Remarquons d'abord que nous n'avons naturellement pas fait entrer dans le tableau des mots comme *obra*, *costa*, substantifs postverbaux qui s'expliquent sans difficulté par l'influence du verbe et qui montrent en général les mêmes formes en castillan. Nous n'avons pas davantage compté des mots comme *post*, *pos*, *depos*, qui ont pu se développer dans la position atone, mais il ne serait pas impossible de recourir à la position atone, même pour *bon* qui est souvent proclitique, formant pour ainsi dire un seul mot avec le substantif suivant (*bon ombre*), ni pour *ponte*, *fonte* qui perdent facilement leur accent, étant employés comme des noms de lieu et suivis d'un substantif ou d'un adjectif. Le fait que ces formes persistent

¹ La forme esp. *nuez*, remonte-t-elle à un **nocem* ou dépend-elle d'une analogie? La question n'est pas résolue. Cf. Meyer-Lübke, Gram. I § 146.

encore aujourd'hui dans certains endroits¹ rend néanmoins plus probable que leur manque de diphtongaison est un trait du vocalisme dialectal. — Les chartes du groupe occidental manquent régulièrement de la diphtongaison aussi bien pour *o* que pour *e*. Il n'y a qu'un petit nombre de mots avec *o*.

17. Quant au développement de l'*o* latin en *ue*, M. Morel-Fatio relève, p. 30, l'importance de certaines formes avec *uo*, diphtongue qui doit nécessairement représenter une étape intermédiaire entre *o* et *ue*, fait confirmé d'ailleurs par le français, le provençal et l'italien. M. Morel-Fatio cite les formes *muobre* Alex. 335, *uorto* et *buonas*, toutes deux des variantes du Concile de Léon (XIII^{es}.) (Muñoz p. 73 ss.). M. Meyer-Lübbe, Gram. I § 211, fait observer que ces formes n'aident point à résoudre la question du passage *o* > *ue*, puisqu'on prononce encore aujourd'hui *uo* dans les Asturies. Il allègue une autre preuve de ce passage en citant l'anc. esp. *cuemo*, qui remonte nécessairement à un *uo*, dont le développement ultérieur s'est confondu avec celui de *uo* < *o*. Cf. Cornu Rom. XIII p. 291. Il y a pourtant en dehors des formes asturiennes² d'autres exemples avec *uo* provenant de régions où le dialecte moderne a *ue*. Aussi M. Munthe, Z. XV p. 229, ajoute-t-il aux formes citées par M. Morel-Fatio toute une série de formes analogues tirées du Fuero Juzgo: *nuova*, *luogo*, *ruogo*, *puode*, *avvola*, *aguardadores*, *tuorto*.

La diphtongue *uo* se trouve aussi, bien que rarement, dans nos documents:

uorto XXXVI 5, 16, XLVII 9, LXXXIII 6

ruogo LXXVII 62.

Il faut encore observer une autre forme de la diphtongue en question, à savoir *ua*. M. Morel-Fatio cite du Concile de Coyanza *muarto*, *buanas*, *nuastra* (Muñoz pp. 216, 217, 218) qu'il veut à tort corriger en *muorto*, etc. M. Munthe ajoute, à ces formes, Ant. P. 16, *fuara* du Concile de Léon (Muñoz p. 88) et

¹ M. P p. 17. La persistance de l'*o* dans les patois modernes des Asturies paraît être liée à une nasale suivante.

² Sur les parlers asturiens qui gardent la prononciation *uo*, cf. M. P. p. 18 et Munthe, Ant. p. 15.

Z. XV p. 219 *oabras, voaltas, encuanta, aguarodores*¹ du Fuero Juzgo.

Dans nos documents nous avons trouvé les formes suivantes:

Doc. XXVIII: luago 25, fuaras 30, puasto 34.

Doc. LXXXIII nuastro 13, 16, 17, muarte 15.

Nous comprenons le développement de l'*o* dans le léonais d'une manière analogue à celle par laquelle nous avons essayé d'expliquer les reflets différents de *e*. Originellement le léonais ne diphtongait pas et les formes avec *o* sont les traces de cet état de choses. La diphtongue *uo*, venue de l'est, a pénétré peu à peu et a suivi en général la même évolution en léonais qu'en castillan. Quelquefois on a mal compris ce phonème étranger et on l'a rendu par *ua*, diphtongue qui par conséquent, comme le dit M. Menéndez Pidal p. 19, est analogue à *ie* < *e*.

18. *Como*, que nous avons fait entrer dans notre tableau statistique, montre quelquefois la forme *cuemo*, mais se présente généralement sous celle de *como*, conformément à son *o* originaire ou par suite de sa position souvent atone. (Cfr. § 17).

Doc. LXIV 36, on rencontre *preua* pour *prueua*, réduction analogue à celle de *frente* pour *fruenta*, etc.²

Mobilis est devenu sur le terrain espagnol comme en France *mobilis*. C'est ce dont témoignent les formes *mueble, moeble* VIII 32, XXXIII 18, LXXII 34, LXXIV 32. *Moble* IV 7, XLV 20, etc. etc. est donc une forme léonaise. *Moueble* XIII 8, XVI 5 etc., doit son *u* à l'influence de *mouer*.

19. *o + y*. En castillan un *y* qui suit empêche le passage de *o* à *ue*. En léonais, au contraire, on trouve souvent des exemples de *ue* dans ces conditions, voir Gessner p. 5, Munthe Ant. p. 29, M. P. p. 18. Les exemples trouvés dans les anciens textes

¹ Cette forme, qui ne devrait pas figurer parmi les autres, puisqu'elle ne remonte pas à un mot avec *o*, doit représenter la forme *agorador* commune au castillan et au léonais, ayant subi l'influence de *aguero*: *aguorador*, qui par l'assimilation de *uo* à l'*a* de la syllabe suivante est devenu *aguarador*. Cf. R. XX p. 392.

² Cf. Baist, Gr. p. 889, qui cite même la forme *prebo* des *Castigos y documentos* du roi Sancho (Rios IV 574).

léonais sont *nueche* < *noctem*, *mueyo* < *mollio*, *cueya* < *colligat*, *ue ue* (< *hodie*), *uueyo* (< *oculum*). Nos documents contiennent les exemples suivants appartenant aux groupes I et II:

Pedro *abrueyo* I 25. Le mot *abrueyo*, employé ici comme nom propre, a les différentes acceptions de *chausse-trape* et vient de *aperi* *oculum* (Körting 722). Nous avons donc ici la forme de *oculum* citée tout à l'heure.

Pedro *redrueyo* XLI 94. Ce mot correspond au cast. *redrojo* = grappillon qui reste après la vendange; fruit arriéré qui ne vient pas à maturité; enfant chétif. Nous sommes ici en présence d'une formation avec le suffixe *-üclu*.¹ Il paraît donc étonnant de trouver la diphtongue, mais c'est là un des exemples d'une fausse application de la diphtongue par un Léonais auquel elle était étrangère.

uuey XLIII 23, 41, LXXXIV 13, *deue* XLVII 10,² LVIII, 10
vuecho (< octo) LV 20.

cuecho (< coctus) LXXXI 20 (employé comme nom propre). A noter enfin les formes *uuo*y et *aruoyo* LXXXIII 12 et 37, qui cadrent bien avec les mots en *uo*, *ua* de ce document cités plus haut.

Si, comme nous l'avons supposé, la diphtongaison est originellement en léonais une transformation importée de dehors, il n'est pas étonnant de la voir appliquer dans des cas où elle ne se produit pas dans les régions où elle est autochtone. Nous avons vu en *redrueyo* un exemple de son application à l'*o* fermé et d'autres exemples sporadiques de ce phénomène sont cités par M. P. p. 17 et par Gessner p. 5. Il était d'autant plus naturel de l'appliquer à *ø* suivi d'une palatale que le timbre de la voyelle était ici le même que dans les cas où *ue* devait légitimement être appliqué. — Pour la persistance de cet *ue* dans certains parlers modernes de la région occidentale, cf. M. P. p. 18.

Post figure sous la forme de *poys* XVI 25 et CI 70. C'est donc la forme portugaise, un peu étonnante dans le doc. XVI qui est de Sahagun, mais probablement autrefois employée sur

¹ Meyer-Lübke, Gram. II § 423.

² Le mot ressemble plutôt à *denne* (< *deinde*?).

un domaine plus étendu vers l'ouest qu'à présent. Quant à l'origine de *pois*, nous renvoyons à Meyer-Lübke, Gram. III, § 557, où les différentes formes romanes sont expliquées par *post*, *postea* et par la forme hybride **postj* à laquelle remonterait entre autres le *pois* du portugais.

au

20. La diphtongue latine *au* se comporte en espagnol autrement que par exemple en français. Tandis que, dans cette dernière langue, elle s'est de bonne heure transformée en *o* et que *u* y a perdu toute valeur consonnante, cet élément garde en espagnol longtemps la valeur d'une consonne. C'est pourquoi une explosive sourde ne passe pas après *au* à la sonore:¹ *paucum* > *poco*, *auca* > *oca*, *cautum* > *coto*, etc. et c'est pourquoi *gaudium* devient *gozo*². Ce caractère particulier de *au* apparaît aussi dans le passage en *ou* que subit cette diphtongue dans la partie occidentale du léonais et qui constitue un trait commun entre le dialecte de cette région et le portugais. Dans les deux dialectes, cet *ou* représente aussi un *a* latin suivi d'un *t* vocalisé. Les anciens textes examinés par M. Gessner offrent des exemples sporadiques de cette diphtongue, qui figure aussi bien à la syllabe tonique qu'en position atone. Nos documents rendent généralement *au* par *o*, mais offrent les exemples suivants de *ou*.³

cousa XC 2, 16, 20, 26, 34, XCI 1, XCII 1, 8, XCIV 1, XCVI 1, 6, 13, XCVIII 1, C 1, CI 23.

couto (< *cautum*) LXXXVIII 14, LXXXIX 21, XCI 22, XCVI 6, XCVII 12.

pouco XCIV 5.

ou LXXXVIII 12, 13, C 18.

outro XC 23, 29, XCI 11, 12, 20, 21, 34, XCII 16, XCIII 24, 30, 35, XCV 22, 23, 26, 34, 41, XCVI 11, XCVII

¹ Menéndez Pidal Gram. § 47,3.

² Ib. § 53,3; Meyer-Lübke Gram. I § 510.

³ *-ou* < *avit* se trouve mentionné dans le chap. consacré au verbe.

22, XCVIII 12, XCIX 24, C 10, 11, 12, 25, 31, 36, 42, 42, 54, CI 7, 10, 22, 24, 24, 35, 45, 106.

ousados XCVI 6.

outorgar LXXXVIII 26, XCI 6, XCIII 30, XCIV 19, 38, XCV 3, 10, 24, 34, XCVII 18, XCVIII 6, 8, IC 16, 23, CI 41, 97, 99, 113, 115.

louçano CI 51(?).

Ces documents appartiennent presque tous au groupe III, quelques-uns seulement au groupe II. Dans le doc. LXXXIX, on trouve à côté de *couto*, *cosa* l. 1. Dans *oltras* XXVIII 28 (Léon), le *l* ne doit pas avoir eu de valeur phonétique, puisque dans le même doc. *au* est écrit avec *o*: *cosa* 1, *otorgo* 27.

Doc. LXVI 3, on lit *el cueto de Penna uarzana*. Ce *cueto* est-il une forme de *coto* < *cautum*, dépendant d'une fausse diphthongaison à l'instar du *redrueyo* du doc. XLI? L'espagnol moderne possède un mot *cueto* qui d'après le dictionnaire de l'Académie remonte à *cautum* et signifie "sitio alto y defendido; prov. de Asturias y Santander, colina de forma cónica y por lo común peñascosa". Lorsqu'on considère que *coto* signifie entre autres choses "mojón que se pone para señalar la división de los términos ó de las heredades, y mas propiamente el de piedra sin labrar", il ne sera pas trop hasardé de penser à une extension du sens. On a, par la voie métaphorique, donné le nom de la borne de pierre à une colline rocheuse et de forme conique et on a réservé à cette signification une forme dialectale du mot. Le passage de ce sens à celui de "sitio alto y defendido" n'est pas difficile à admettre.

Pour la conservation de *ou* dans les parlers modernes, voir M. P. p. 20—21.

B. Voyelles atones.

Chute ou maintien de l'e final.

21. L'e final tombe en anc. espagnol dans certains cas où il est plus tard rétabli. C'est ce qui arrive après un groupe de consonnes finissant par *t*, *d*, *ç*, *z*, après *r* double, après une consonne labiale, après *ch*, *x* et *j*. Dans la vieille langue, les formes avec et sans *e* se trouvent presque toujours mêlées, mais on peut pourtant apercevoir dans certains textes une tendance plus marquée soit à l'apocope soit au maintien de la finale.

Un cas spécial se présente dans la conjugaison, où, après *s* et *r*, l'e tombait en anc. esp. selon la règle qui l'a fait disparaître jusqu'aujourd'hui dans ces conditions dans d'autres mots. C'est l'analogie qui l'a rétabli dans les formes verbales et nous parlerons de cette question dans le chap. où nous traitons du verbe. Ici nous rassemblerons les cas qui pourront nous aider à juger quelle était la tendance du léonais au sujet de l'e final dans les conditions précitées, toutefois sans dresser le tableau complet des mots en question.

rt. *Parte* figure dans 31 doc. du groupe I, dans 15 du groupe II et dans 8 du groupe III. La forme *part* se retrouve dans 6 doc. du groupe I (VI, VII, XVIII, XXXVII, XXXVIII, L) mais manque totalement dans les autres groupes. Dans le doc. XXXVIII, on trouve les deux formes, mais les exemples de *part* sont toujours des abréviations: *pt* ou *p* avec un *a* écrit au-dessus. Il se pourrait que ces abréviations soient des signes conventionnels et qu'on doive les transcrire par *parte*, puisque c'est toujours cette forme qui est écrite en toutes lettres. Doc. L, il y a aussi des exemples des deux formes, mais comme ce document offre un exemple de *part* écrit en toutes lettres et que l'abréviation est *pt*, nous l'y avons toujours transcrite par *part*. — *Mortem* figure sous la forme de *muerte* ou de *morte* dans 13 doc., sans *e* final seulement deux fois, doc. XVIII 19, 29. En dehors de ces deux mots on trouve en *rt*, *rd*: *Ruberte* I 28, *corte* LIII 3, *Guzberte* LV 22, *verde* LXXIV 8 et avec apocope de l'e *Gusbert*

VII 6, les noms de lieu *Castrofert* LXXVI 5, 76 (mais doc. LXXVII 8, 18, etc. *Castroferete*) et *Montfort* LXXXV 57 (mais dans l'autre exemplaire du doc. *monforte*).

nt, nd. Les mots qui viennent en considération sont *montem, fontem, pontem*, les participes en *-antem* et *-entem, inde, unde*, etc. Généralement l'*e* persiste. Tandis que, dans le groupe I, 29 documents offrent plus d'une cinquantaine de mots avec *e*, la chute ne se présente que dans les cas suivants: doc. VI *ond* 5, VIII *aquent* 13, 23 (mais *fonte* 29), XVIII *adelant* 18, *mient* 33, *omnipotent* 33, *tenient* 41, XXII *cabadelant* 37, 39, XXX *Daent* 36 (mais *Daente* 36), XLI *end* 49, LIV *on* 30 (mais *tenente* 39), LIX *fuent* 28 (mais *pendiente* 25), LXIII *infant* 2, 3, 5, 23, *pendient* 47, *tenient* 53, *present* 55 (mais *ende* 31, 32, *puente* 44), LXVIII *pressent* 78 (mais *presente* 19), LXXIV *Daent* 52. — Dans le groupe II, on trouve plus de 50 ex. avec *e* dans 20 doc. contre les formes apocopées suivantes: doc. LXXXIII *yfant* 24, LXXXV *montfort* 57 (mais *teniente* 40) LXXXVII *mjent* 12, 23 (mais *Vicente* 37). Dans le groupe III enfin, 8 doc. offrent ensemble 17 exemples avec *e*, tandis que seul le doc. XCVIII contient une forme apocopée: *infant* 24 (mais *presente* 25).

st. Dans le pronom *este*, qui figure presque dans chaque document de tous les trois groupes, l'*e* est toujours conservé, exception faite pour les doc. VI 9 (*est fecho*) et LXXIX 1 (*est escripto*), où le mot suivant commence par un *e* prosthétique. Autrement le seul exemple d'un *e* perdu après *st*, est *Bienuenist* XVIII 45.

Les autres mots qui en castillan perdent souvent leur *e* final se présentent dans nos documents presque toujours sous leur forme pleine, ainsi *siete* LIII 10, LXIII 38, LXXXIX 11, *nuene* III 5, LVII 26, LXX 47 LXXI 77, XCVIII 16, *noche* LXV 47, CI 38, *leche* LXVII 19, *carne* LVII 19. Les cas où *e* est tombé s'expliquent par la position proclitique, ex. *cal*, *ual* devant un nom propre de lieu XI 9, 13, XLII 53, LXVIII 30, etc.

Quant aux autres cas où nous venons de constater l'absence de l'*e*, il faut les regarder de plus près. On verra alors que le notaire du doc. XVIII applique régulièrement l'apocope et on constatera qu'en somme la langue de ce document porte peu de traces du dialecte léonais; quant à la forme *ela* 7, 11, 42, elle peut aussi bien être comprise comme la conjonction *e + la*,

interprétation qui gagne en probabilité lorsqu'on considère qu'exception faite pour les passages cités, l'article féminin est toujours dans ce doc. *la*. Doc. LXIII, *infant* est toujours muni d'un signe d'abréviation que nous avons cru faux. Il se pourrait cependant qu'il représente l'*e* final. Mais l'apocope assez fréquente de l'*e* dans ce mot s'explique d'ailleurs sans difficulté par l'emploi proclitique du titre devant le nom propre. Dans le même doc., on pourra faire cette observation que l'*e* est apocopé devant un mot commençant par *e* (47, 53, 55), tandis qu'autrement le notaire se sert de la forme pleine (31, 32, 44). Cf. aussi doc. LXVIII 78 et 19. Il reste sans doute un petit nombre de formes apocopées appartenant surtout au groupe I, mais, somme toute, le dialecte ne révèle même pas dans la région orientale de tendance à l'apocope.

22. On trouve au contraire quelques mots où l'*e* est conservé contre l'usage ancien et moderne du castillan. Ce sont d'abord quelques infinitifs: III 5 *sacare*, XXXII 26 *desfazere*, *contrariare*, *demandare*, XXXVI 4 *abere*, LXXXV 22 *desfacere*. On pourrait être tenté de regarder ces formes comme influencées par le latin, puisqu'elles se trouvent dans des formules qui quelquefois apparaissent en latin même dans des documents écrits en roman. Mais ce serait extraordinaire que ces seules formes fussent latinisées, lorsque les phrases entières où elles figurent sont romanes. M. Gassner, *Das altsp. Verbum* pp. 197 et 198, rappelle des exemples d'infinitifs pareils, mais parmi ces exemples quelques-uns doivent certainement leur *e* paragogique à l'habitude poétique dont l'origine doit d'après M. Menéndez Pidal être attribuée à la musique. En parlant, *Infantes de Lara* p. 418—420, de cette habitude, M. M. P. dit ce qui suit: «Contribuyría, sin duda, á implantar tal uso entre los juglares castellanos la tradición de los cantores de la poesía galáico-portuguesa, en cuya lengua hallaban ellos conservadas muchas *-eee* finales, que en Castilla habían desaparecido; para esta imitación encontraban un poderoso apoyo en el habla leonesa donde se mantenía la *e* etimológica en los sustantivos imparisílabos y en los infinitivos, v. g. *pece*, *crueldade* etc.» Dans *El dial. leonés*, l'auteur modifie, p. 28, un peu cette assertion à propos du léonais.

Il y dit que dans les anc. textes (Alex., F. Juzgo, F. Zamora etc.) l'*e* final est conservé comme en portugais après un *d* < *t*: *mesquindade*, *cidade*, *lide*, etc., et il ajoute que la même chose arrive encore aujourd'hui dans certains patois occidentaux. *R* et *l* — ajoute-t-il — peuvent prendre à Miranda, à Astorga et dans les Asturies un *e* paragogique: *mare*, *sale*, *tenere*, *partire*, etc.

Quant aux infinitifs en *e* que nous avons relevés, ils appartiennent presque tous au groupe I et sont — croyons-nous — des traces d'une prononciation qui était probablement à une époque plus reculée très répandue.

Les exemples du maintien de l'*e* final après un *d* < *t* ne manquent pas non plus dans nos documents, mais ils appartiennent en général à la région occidentale, qui se distingue par sa ressemblance avec le portugais. Voici les exemples:

Gr. II. Doc. XVII heredade 8; LXXVII abade 47; LXXXI herede 33; XC metade 13; XCVI verdade 17; Gr. III. Doc. XCI abbade 2, 12, 18 etc., meatade 10, 11, heredade 14; XCIII heredade 11; XCIV uoluntade 22; XCVIII herdade 3, 8, vontade 9, verdade 26; C abbade 3, meatade 23, 25; CI verdade 124.

Notons encore comme preuves de la tendance à la finale vocalique les exemples suivants; *Adame* XXV 32, *Roane* LXV 83, *ordene* LXXVII 25, 26, *Fohane* C 50.

23. Le rétablissement de l'*e* finale perdu en castillan ne peut pas s'expliquer par des causes phonétiques. Si certaines raisons analogiques ont été de quelque importance — telle la restitution de l'*e* dans nombre de formes verbales — cela n'a guère pu être suffisant non plus pour déterminer l'évolution générale. Il est probable que le changement en question dépend d'une influence dialectale et d'après ce que nous venons d'exposer, on pourra être fondé à croire que c'est la tendance du léonais qui l'a emporté sur celle du castillan, comme cela a d'ailleurs été le cas pour certains autres changements phonétiques, bien qu'en général le léonais ait naturellement été vaincu par le castillan.

Chute ou maintien des voyelles posttonique, protonique et initiale.

24. La posttonique est traitée en léonais comme en castillan et c'est aussi le cas de la protonique. Quelques mots isolés méritent une mention.

La posttonique n'est pas tombée dans :

riendeda LXXXV 12 (mais *rienda* 26)

deueda XCVI 12. (La forme se trouve dans le F. Juzgo cf. Gessner p. 31).

Ces formes, qui appartiennent à l'ouest, paraissent avoir subi l'influence portugaise.¹ Une influence pareille se fait voir dans les mots suivants où la protonique (ou plutôt les deux protoniques) sont tombées à l'encontre de l'habitude castillane :

herdamento LXXVIII 7, 27, 47, XCIV 5, 9, 13, 18, C 24, 25.

herdat LXXVIII 10, 13, 19, 25 etc. (mais *deseredado* 19), LXXXI 13, 15, 29, XC 8, 11, 13, XCII 24, XCVIII 3, 8, C 9.

Notons aussi doc. XCIV *uenzon* (< venditionem) 27, 36 mais *uendizon* 24, 30.

L'influence savante se montre dans *hereditad* VIII 6, 39 (mais *heredad* 31, 58), *offerenta* XXXIII 24, 39, *offeresco* XLII 5.

L'initiale tombe souvent dans le mot *obispo*, qui prend la forme *pispo* VIII 52 et *bispo* XXVIII 3, 41, 47, 48, XLI 63, XCIV 42, XCV 31. Cette forme, qui est fréquente dans le F. Juzgo et se trouve aussi dans l'Alexandre² s'explique par une fausse analyse de *obispo* précédé de l'article léonais *lo* : l'*obispo* a été compris comme *lo bispo*.

Changements des voyelles finales.

25. Le passage de *e* finale à *i*, qui dans l'ancien espagnol est particulièrement connu chez Berceo, ne manque pas d'exemples non plus dans le léonais. Dans les anciens documents ces formes

¹ Cf. Cornu, Gr., p. 957.

² Cf. Gessner, p. 30.

doivent pourtant être rares. M. P. dit, p. 26, dans la note que les formes *facerlis*, *toui*, *esti* etc. figurent dans des documents de Frios et Oña (Burgos). Mais il ne cite pas d'exemples léonais et M. Gessner ne mentionne pas ce passage. Dans les chartes asturiennes reproduites par M. Fernández-Guerra, El Fuero de Avilés p. 67 ss., on trouve des exemples assez nombreux de *esti*, *isti*, *aquesti*.

Exemples de nos documents: Gr. I. Doc. IX *esti* 11; XXIX *dessi* 24; LXVI *esti* 13. Gr. II Doc. LXIX *dessi* 35; LXXVII *disti* 32, 40, 44, *isti* 51, *lis* 42, *li* 52, *eli* 54, *Vicenti* 68; LXXVIII *quitemj* 11. Gr. III Doc. XCII *ffirmi* 17.

C'est donc presque exclusivement parmi les pronoms que nous avons trouvé des formes pareilles,¹ mais dans les parlers modernes où le phénomène en question survit, il n'est pas borné à ces mots. M. P., p. 26, donne des exemples des Asturies, de Santander, de Zamora, de Salamanca, de Caceres et de Miranda, mais n'en connaît pas de Léon.

26. *u* pour *o* final n'est pas rare dans les vieux documents asturiens et léonais est paraît, d'après M. P. p. 20, être dans les parlers modernes plus répandu que *i* pour *e*. Nos documents offrent les exemples suivants:

Gr. I Doc. IX *maielu* 3, *annu* 4, *oficiu* 5, *plenu* 5, *lu* 6, *pescadu* 6, *uinu* 8, *otru*, *clerigu*, *consequ* 9, *pletu*, *maldictu* 11, *infern*, *dannadu*, *cotu* 12, *mayordomu*, *hobispu* 16, *duennu* 17, *merinu* 18, *conçeu*, *conceiu* 27, *clerigu* 28; XXXVII *conuentu* 3; XLII *veierun*, *odierun* 110. LXVI *ecriuanu* 17, 19; Gr. II Doc. XII *susu* 19; LXXXIV *susu* 9, 19 Gr. III XCII *escritu* 1, *tiampus* 2, *conuentu*, *miismu* 4, *recibu* 8, *Martinu* 6, 10, *malditu* 14, *enffernu* 15, *tantu* 16, *manus*, *conffirmu* 23, *susu* 24, *zapateru* 30, 36, *caualleru* 33, *goneyru* 37; C *susu* 60.

Dans tous ces exemples, l'*u* remonte à un *ũ* latin, excepté *recibu* XCII 8, *conffirmu* ib. 23. — Pour bien comprendre le phénomène en question, il faudra examiner les documents pour

¹ Cf. Baist, Gr., p. 890.

voir quel est le développement des autres mots qui en castillan montrent un *-o* final. Dans les doc. XII, XXXVII et LXVI, les ex. cités sont exceptionnels, les mots avec *-o* sont nombreux dans les deux doc. Pour *susu*, on pourrait penser à une assimilation à la voyelle tonique. Les ex. du doc. XLII paraissent dépendre de l'influence du latin. Dans IX et XCII *-os* est toujours rendu par *-os* et *-o* (1 p. sg.) par *-o* IX 2. Encore trouve-t-on doc. IX *couo* 2, *mio* 3, *entroydo* 5, *trigo* 7, *centeno* 7, *descomungado* 11, *Fernando* 14, *Gonzaluo* 17, *Canpo* 18 et un certain nombre de noms de lieux; doc. XCII *termeno* 5, *Pedro* 7, *descomungado* 14, *dannado* 15, *obispo* 19, *todo*, *esto* 23, *clerigo* 27, 29, *Pedro* 28.

En parlant de ces formes dans l'asturien moderne, M. Meyer-Lübke, Gram. I § 308,¹ oppose au 1 sg. *-o*, N. Pl. *-os*, *komo*, *kresiendo*, *kuando*, *sedo*, *solo* et le neutre de l'adjectif (ainsi que *cabo* < caput) le sing. des subst. et des adj. masc. qui se termine par *-u*: *ũ* final latin donne *u*, *o* donne *o*. Les neutres en *-ũ*, ayant originairement un *-ũ* d'une autre valeur que les masculins en *-us*, donnent des formes en *-o* (ce qui explique la forme en *-o* des participes).² — Cet état de choses paraît être réfléchi dans les deux documents précités. L'analogie, qui dans certains patois modernes a uniformisé les terminaisons de sorte qu'on y a ou bien toujours *-o* ou bien toujours *-u*, a provoqué dans le doc. XCII les formes *recibu*, *confirmu* et *tiampus*. L'influence castillane se révèle par les nombreuses formes avec *-o* pour *-u*. Les noms propres de lieux peuvent pourtant remonter à un locatif en *-o*. — Les substantifs neutres s'étaient depuis longtemps associés aux masculins, *conceiu*, *escritu* n'ont donc rien d'étonnant. *Tantu* est plutôt frappant à cet égard.

27. *a* final passe quelquefois à *e*.³ M.-P., p. 27, donne des exemples du XIII^e et du XIV^e siècle pris dans des documents d'Oviedo et dans l'Alexandre et rend compte de l'existence de ces formes dans les parlers modernes.

¹ Cf. aussi § 643.

² Cf. Gram. III § 416 et Schuchardt Z XXII (1898) p. 396.

³ Sur le passage de *ia* en *ie* voir le § consacré à l'imparfait.

Nous n'avons à noter que deux ex.: doc. LXVI 17 *cartes partides*. Dans le même doc. on trouve des formes ordinaires en *-as*.

28. Dans ce §, nous réunissons diverses formes où une voyelle atone s'est développée d'une façon qui n'est pas conforme au castillan.

Insĩmul se trouve sous la forme de *en sembla* doc. XII 19, XVII 5, LXXXIII 3, LXXXVII 26, XCIV 13, 35. M. Gessner fait mention de cette forme p. 32 en parlant de *estoncia* pour *estonces*, forme qui ne figure pas dans nos documents. L'*a* de *enssembla* est sans doute dû à l'influence des adverbes en *-a contra, nunca, fuera*, etc. qui ont provoqué *mientra* pour *mientre*.¹

Alfierrez revêt doc. IX 15 la forme de *alfieraz*.

Razon apparaît comme *rezon* doc. XXXIX 7 et LXX 17, 41.

Les mots suivants s'expliquent peut-être par une dissimilation ou par une assimilation vocalique :

1. Dissimilation: *Taresa* L 31, *osuras* LXI 5, *veluntad* LXXXII 23.

2. Assimilation: *auinideros* XXV 3, *ffelegresa* XLII 27, *Sauastian* LXIV 2, *defenetiua* LXIX 34, *Bortholote* LXXXVI 74, *sobrodichos* LXXXI 29, 45, 47, *Sauastianes* LXXXVI 2, 3, *Bortolame* LXXXIX 30, 43, 46 etc., *Vallasquez* CI 117.

Espital, XLV 20, dépend d'une confusion de *l'ospital* avec *lo spital*. Quant à *yglesa* LXXVIII 10, 13 etc.,² l'*i* initial, qui est castillan, dépend probablement d'une dissimilation, puisque dans les formes léonaises où la voyelle tonique est *i*, l'initiale reste *e*.

Concele LXXXI 47, *Remonde* LXXXVIII 29 et *camarere* XLV 32 paraissent être des formes étrangères.

Meyrino XCI 25, XCV 31 et C 46, *enfermeyria* XCVII 6 montrent que l'*a* initial + *y* est traité dans la région occidentale de la même façon que l'*a* tonique.³

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 128, 4.

² Voir p. 201.

³ Cf. p. 187.

Notons enfin les formes suivantes: *eniuersario* LXVI 13, *iodios* XXIII 10, LXXIX 34, *mogier* LVI 6, *ioye* LXXIX 24, 32 *encuria* XCV 15, *Orraca* XCVII 2, 17.

Quant au passage de *e* et de *o* initiaux à *i* et *u* sous l'influence d'un *y* suivant, nous en parlerons sous le verbe.

Voyelles atones en hiatus.

29. En général, l'hiatus est traité en léonais comme en castillan. Il y a pourtant un certain intérêt à regarder un petit nombre de mots offrant un hiatus d'origine romane. Ce sont d'abord deux mots où il s'agit d'un hiatus entre deux voyelles de la même valeur, provenu par la disparation d'un *y*, mais placé à l'encontre du cas *rey*, *ley*, etc.,¹ avant l'accent. Ces deux mots sont *medietatem* et *sigillum* (avec *sigillare*).

Quant à *medietatem*, nos documents en offrent les formes suivantes:

mjtat Groupe I Doc. VII 17; Groupe II Doc. XXVIII 12.

mejtat Groupe I Doc. VII 17.

meetat (meetad) Groupe I Doc. XIII 7, 10, 13, XVIII 42, 42, XXIII 21, 21, XXVI 25, XXXIX 23, XLII 15, 18, XLIX 25, 27, LVII 31, 31, 32; Groupe II Doc. XLIV 16, LXVII 22, LXXV 6, 11, 15, 25; Groupe III Doc. XIV 3, 10.

meatat (meatad) Groupe I Doc. XXII 12, 13, 16 etc., LXII 18, 19, 20, LXIV 17, 30, 31, 46, 47, LXV 56, 57, LXVIII 34, 34, 50; Groupe II Doc. LXVII 17, LXIX 10, 14, 21, 24, 31, LXXVIII 8, 8, 9; Groupe III Doc. XCI, 11, XCII 5, C 23, 25.

metad (metat) Groupe I Doc. XXVI 14, 15, 20, XXXIX 11, XLIX 19, 20; Groupe II Doc. LXXXVII 7, 8, 24, XC 7, 10, 13.

Comme on le voit, le même document écrit quelquefois *meetat* et (avec contraction) *metat*. Au lieu de la contraction apparaît vers la fin de la période une dissimilation qui produit

¹ Voir p. 223 ss.

la forme *meatad*, qui d'ailleurs est fréquente dans l'ancien espagnol. La forme *mjtat* est rare, et quant à *meytat*, nos documents n'en offrent qu'un seul exemple.

On pourra tirer du tableau précédent la conclusion qu'il n'est guère permis de juger avec M. Baist, Gr. p. 895, *meytat* de la même façon que *rey*, etc., et aussi que le *t* ne peut pas dépendre du *y*, comme le croit M. Menéndez Pidal, Gram. § 54, 1, où il explique *mitad* par une syncope très ancienne après laquelle l'*y* aurait empêché le passage de *t* à *d*.

Nous croyons que le mot n'est pas entièrement populaire, et nous rappelons à ce sujet qu'il en est de même de l'adjectif *medio*.¹

Dans *sigillum*, *sigillare*, *g* est régulièrement tombé et les formes *seello*, *seellar* se sont développées de différentes façons: *seello*, *seellar* Groupe I Doc. XV 44, 48, (seellar), XXIX 32 (seellamos), XXXIII 48, 49, XLII 82, 85, 87, LII 12, LX 99 (seellar), 99, LXI 15 (seellada), 15, 16 (seellada), 16, LXIII 47, 51 (seellada), LXIV 56, 59, 62, LXV 66, 69, 72, 85 (seellassen), 85, LXX 44, 46; 44, 45 (seellada), LXXII 86, 88, 91; 86, 91 (sseellada), LXXIII 50, 50 (sseellada), LXXIV 48, 50; 48, 49 (sseellada); Groupe II Doc. XXVIII 42, XLIII 60 (seellar), LV 6 (seellada), LXVII 28; 27 (seellar), LXIX 38 (seellada), LXXI 72, 75; 71 (sseellada), 74 (sseellar), LXXV 39 (seellallas), LXXIX 24, 26, LXXXI 46, 48, 49, XCVI 16 (seeleymos); Groupe III Doc. XIV 42, 44.

sello Groupe I Doc. XV 44, 45, XXIII 31 (sellero), LI 42 (sellero).

seyello Groupe I Doc. XV 46, 46, 48, XXIX 32, 33, XXX 42, 43, XL, 30, XLI 69, 72, 73, XLVIII 68, 69, L 79, 80, LIII 23, LVII 81, LIX 25, LXIII 47, 52; Groupe II Doc. XLIV 22, LV 6, LXXV 39.

sielo (siello) Groupe II Doc. XLIII 61, 63, 64, 65, 67; LXIX 38, XCVI 16.

saelo Groupe II Doc. LXXVII 59, 62.

La forme la plus fréquente est *seello*, *seellar*, qui par contraction est devenue *sello*, *sellar* et par dissimilation *sielo* et

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 53, 3 note.

saelo. La fréquence de la forme *seyello* et l'absence totale de *seyellar*, etc., ainsi que la présence de *seyello* et *seellar* dans le même doc. (XV, XXIX, LXIII; LV, LXXV) paraissent indiquer que *y* après un *e* est resté plus longtemps devant la voyelle accentuée que dans les autres positions.

Lorsque deux voyelles différentes se trouvent en hiatus, elles gardent généralement leur valeur respective pour former plus tard une seule syllabe au lieu de deux. Il n'y a ici qu'un mot qui nous intéresse, parce qu'il offre un développement particulier au dialecte léonais. C'est le mot *regina*, dont voici les formes :

reyna (*reina*) Groupe I Doc. IX 15, XIII 37, XVIII 37, 38 XXXI 18, XXXVIII 41, XLI 76, XLII 104, XLVI 28, XLIX 47, L 69, LVI 27, LVII 56; Groupe II Doc. XII 31 LIX 17, LXXX 20, LXXXIV 26, LXXXIX 27, 29.
rina Groupe I Doc. XXV 20, 21, XXXVI 19, XLVII 18, XLVIII 76, LIV 35, LVIII 18; Groupe II Doc. XLIII 69, LXXVI 68, LXXVII 17, LXXXV 37, 37, 39, 41.

La forme *rina* est évidemment le résultat d'une contraction de *reina*. Elle se trouve presque exclusivement (exceptions: doc. XLIII et LXXXV) dans les documents qui rendent *regem* par *re*, mais plusieurs documents qui ont *re* présentent pourtant *reina* sans contraction. Que la forme *rey* empêche en général le passage de *reina* à *rina*, cela dépend probablement de ce qu'on prononçait un *y* devant le *i* en regardant le mot comme un dérivé de *rey*+*ina*. — La forme *rijna* du Fuero Juzgo représente une étape intermédiaire entre *reina* et *rina*, l'*e* ayant été assimilé à l'*i*. Mentionnons enfin la tendance à intercaler un *y* qui se montre dans *Migayel(es)* XLVI 42, XLIX 10, 55, LXXV 27. La forme ordinaire est *Migael*.

C. Consonnes.

y intervocalique.

30. En parlant du *y* latin intervocalique, nous parlerons aussi de *dy*, *vy*, *gy* et de *g* devant *e*, *i*, tous des phonèmes qui

sont devenus un *y* simple d'assez bonne heure pour suivre le développement de cette consonne. A l'intérieur du mot, *g* tombe devant *e*, *i*, tandis que *y*, *dy* tombent après ces voyelles. Voilà la règle que donne M. Baist, Gr. p. 899, et qu'il confirme par les exemples suivants: *mear*<*mejere*, *deseo*<*dissidium*, *sello*, *seello*<*sigillum*, *hastio*<*fastidium*, *veo*<*video*, *peor*<*pejorem*, *vaina*<*vaginam*, *sacta*<*sagittam*, *cincuenta*, *cincuacenta*<*quinguinta*, *reina*<*reginam*, *leer*<*legere*, etc. Avant ce passage, *ye* final était pourtant devenu *y*: *rey*, *ley* d'où *reyes*, etc. au lieu de *rees*. M. Menéndez Pidal, Gram. § 43, partage l'avis de M. Baist,¹ mais constate que *y* persiste devant une voyelle postérieure: *mayor*, *ayunar*<*jajunare* (pour *jejunare*), *mayo*. En somme ces règles s'appliquent aussi au léonais, tel qu'il est représenté par nos documents. Il importe pourtant d'examiner certains cas particuliers.

M. Gessner fait remarquer, p. 16, qu'en portugais *y* intervocalique disparaît quelquefois dans certains cas, dont on trouve des exemples aussi en vieux léonais. C'est ainsi que le pg. a *mor*, vpg. *moor*<*majorem*, et que dans l'Alexandre on rencontre souvent *maor*, *maoral* et encore v. 1630 d *mao* (<*majo*), v. 1197 b *audar*<*adjutare*.

Nos documents prouvent qu'il y avait une forte tendance dans le léonais à faire disparaître l'*y* entre *a* et *o* tonique, mais ils n'offrent pas d'exemple analogue à *mao*. Le mot qui vient surtout en considération, c'est *majorem*, mais il y a aussi des dérivés de ce mot. Le tableau suivant montrera la fréquence des deux formes, celle avec et celle sans *y*.

Formes avec *y*:

Groupe I Doc. VII *major* 18; XIII *mayor* 25, 39, 40; XV *mayor* 47; XVI *maior* 17, 18; XVIII *mayor* 3, 43, *mayordomo* 41; XX *major* 2; XXIII *mayor* 15; XXVII *mayor* 16, 16; XXXI *major* 20, 25, 27; XXXVI *mayor* 22; XXXVIII *mayordomo* 36, *mayor* 43; XLV *major* 3; XLVI *majordomo* 30; XLVII *mayor* 20; XLVIII *Maiorga* 4, 5, 13, 70, 72; XLIX *mayor* 51; L *mayor* 36, 40, *foyaies* 41; LIII *mayor* 2, 7, 11,

¹ Pour *rey* etc. voir p. 223 ss.

12, 12, 13; LIV mayor 37; LVI mayor 28; LVII mayor 60, 61, 63, 67, 68, 70, 71, 72, 74; LVIII mayor 20; LX mayorga 7, 33; LXI mayor 11, 20, 23, 25, 27, 37, 39; LXII mayor 2; LXIII ayuda 35, Mayorga 3, 9, 35, 54, 69, mayor 6, 52; LXVI mayor 23; LXVIII Mayorga 28, 37, 40, 51, 63; LXXII mayor 94; LXXIII mayor 2, 3, 13; LXXIV mayor 2; Groupe II Doc. LXXI mayor 74; LXXVII maior 52, Mayorga 66; LXXXV maior 39, Mayorga 50, 61; XCVI mayor 5; Groupe III Doc. XCIII mayor 34; XCV mayordomo 40; XCVII mayordomo 16; C Mayor 46.

Formes sans *y*:

Groupe I Doc. V maor 10, XXV maordomo 23, maor 24, 29, 31, 33; XXX maor 32, 33; XXXVI maordomo 21; XLII maordomo 107, maor 108, 109, Maorga 114; L maordomo 71; LI Maorga 45; LVII maordomo 59; LIX Maorga 23; LXIV maor 55, 67; LXV maor 65, 77; Groupe II Doc. XII maordomo 34, maor 35, 36; XLIII maordomo 72, 74, maor 73, 74, 77, 78, 80, 81, 83, 85, 87, Maorga 101; LV Maorga 5; LXXVI maor 73; LXXIX maor 28; LXXXIII maor 25; LXXXIV maor 29; LXXXV Maorga 50, 56; LXXXVI maor 17; LXXXIX maor 28; Groupe III Doc. XIV maor 31, maorales 20; XCIV maor 43.

Dans les doc. XXXVI, XLVIII, L, LVII et LXXXV, il y a des formes des deux sortes. La tendance à faire disparaître le *y* paraît être de bonne heure entravée par l'autre qui appartient aussi bien au portugais, où la forme *moor* n'est qu'exceptionnelle, qu'au castillan. Elle se fait valoir à peu près dans la même proportion dans les trois groupes de nos documents.

Comme forme correspondant au *mao* de l'Alexandre, qui dans nos documents apparaît toujours comme *mayo*, il faudrait peut-être citer *Pelao* XII 41, LXXXVI 16, mais cette forme peut avoir été influencée par *Pela(e)s* < *Pelayez* ou par *Pela*.

Notons ici certaines formes du présent du subjonctif du verbe *auer* dans lesquelles le *y* < *vj* est tombé: *aades* XIV, 14, *ades* LXXXII 21, LXXXIII 14, *hades* LXXXIV 14 et *aan* LXXXV 15.¹

¹ Voir encore le chap. consacré au verbe.

Magis s'est développé en castillan, d'abord par la chute du *g*, en *maes*, devenu *mais* (Menéndez Pidal, Gram. § 28, 2) et, par suite de sa position souvent atone, *mas*. — Dans nos documents, on voit le même développement, mais, tandis que, dans le groupe I, *mas* est la forme de beaucoup la plus fréquente, la forme avec *y* prédomine dans le groupe II, pour devenir dans le groupe III la seule usitée. Comme on le voit par le tableau ci-dessous, il y a aussi quelques exemples de la forme intermédiaire *maes*, et doc. LXXVII, on rencontre *mayas*. Cette forme doit s'expliquer par une assimilation vocalique opérée dans *mayes* où le *y* dépend selon M. Menéndez Pidal, Gram. §§ 128 et 68, d'une épenthèse, telle qu'on en trouve encore aujourd'hui à Astorga: *veyo*, *leyo*, etc.

Groupe I Mas Doc. XXXIII 47, XXXIX 27, XLII 24, 58, 82, XLV 26, XLVIII 59, 67, XLIX 25, LVII 6, 52, LIX 23, LX 72, LXII 19, 35, LXXII, 83.

Maes Doc. VIII 32, XXIX 25, 30.

Mays (mais) Doc. XV 27, 42, LXVIII, 38.

Groupe II Mas Doc. LXXV 34, LXXXI 42, 44, LXXXV 30, LXXXVII 6, 33.

Mays (mais) Doc. XXVIII 39, LXXVIII 28, LXXXIII 17, LXXXIX 16, 19, 31, XC 20, 21, 26, 31, XCIV 20.

Mayas Doc. LXXVII 39.

Groupe III Maes Doc. XCII 10.

Mays (mais) Doc. XIV 41, XCI 19, XCVIII 17, C 26.

C'est toujours ou presque toujours avec le sens de *plus* que le mot figure dans nos documents. On n'y trouve donc pas de traces de la différence entre *mais* = *plus* et *mas* = *mais* dont parle M. Baist. Gr. p. 895.

Nous passons au mot *regem*. *Regem*, *legem*, *gregem* donnent en castillan *rei*, *lei*, *grei* au XIII^e siècle. Les avis sont différents sur la nature de ce développement. M. Baist, Gr. pp. 890, 895, 899, croit qu'après le passage de *g* à *y*, le *ye* final de *reye*, etc. s'est transformé en *i*. M. Cornu, R. IX p. 71, est aussi de cet avis qu'il appuie tout particulièrement sur les mots suivants, dont l'*i* initial doit nécessairement remonter à *ye*: *hinojo* (< *genuculum*), *fazilado* (< *faciem gelatum*), *ygamos* (< *jaceamus* Cid v. 72) et le

pg. *irmão* (< *germanum*), mot qui existe d'ailleurs aussi en vieil esp. (ex. F. Juzgo). M. Menéndez Pidal, Gram. § 28, 2, est d'une autre opinion. D'après lui, *e* final passe à *i* lorsqu'il se trouve en hiatus avec une voyelle précédente: *rey*, *grey*, *ley*, *buey*, *hoy*. M. Hanssen enfin, dans ses *Metrische Studien zu Alfonso und Berceo* p. 27, croit que *regem* > *reye* dont l'*e* tombe conformément à la loi ordinaire de la voyelle finale. Nous nous sommes prononcé ailleurs¹ en faveur de l'opinion de M. Menéndez Pidal, qui est aussi celle de M. Meyer-Lübke, Gram. I § 317. Mais celle de MM. Cornu et Baist est sans doute aussi acceptable. Pour la théorie de M. Menéndez Pidal parle le mot *boem* > *buey* qu'autrement il faudrait expliquer par l'influence analogique des autres mots en question. En second lieu les mots cités comme preuves de la théorie Cornu-Baist ne présentent pas les mêmes conditions phonétiques que *regem*, etc., *ye* y étant protonique, et du reste d'autres mots analogues ne présentent pas cette transformation, tels *enero* < *jenuarium*, *enebre* < *jeniperum*, *emelliso* < *gemellicium*, *Eluira* < *Gelovira*, *encia* < *ginciva*. Encore faut-il rappeler que *hinojo* < *fenuculum* présente aussi *i* initial.

Comme nous allons le voir, nos documents montrent deux formes de *regem*: *rey* et *re*. Cette dernière représente nécessairement une contraction de *ree*. Mais comme le fait remarquer M. Hanssen, l. c. p. 26., s'il est vrai que *re* est une forme particulière au léonais, il ne faut pas pour cela regarder *rey* comme un emprunt au castillan. *Rey* est la forme prépondérante en léonais dès le *Fuero de Avilés*, et la plupart de nos documents des trois groupes se servent de cette forme. Or, si l'explication de M. Cornu et de M. Baist était la bonne, un dualisme pareil serait très étonnant, on s'attendrait dans ce cas à trouver toujours *rey*, à moins qu'on n'admette une influence du pluriel, qui pourtant n'est guère probable pour un mot comme *regem*. Si, au contraire, on part de *ree*, le fait ne paraît plus incompréhensible. Lorsqu'il s'agit d'un phénomène tel que la contraction de deux voyelles pareilles, une hésitation dans l'usage est naturelle, deux prononciations peuvent alors concourir pendant quelque temps. Ces considérations nous portent à préférer du moins pour le léonais, le point de départ de M. Menéndez Pidal.

¹ Ét. sur les pronoms abrégés en anc. esp. p. 91.

Nous allons dresser le tableau des formes que contiennent nos documents des mots *regem*, *hodie* et *bo(v)em*.

Rey Groupe I Doc. VII 14, XIII 38, XVIII 37, 40, 43, XXIX 7, 17, 19, XXXI 18, XXXVIII 39, 40, 42, XL 8, XLI 75, XLII 103, 107, 107, XLVI 28, 30 XLIX 47, L 69, 72, LI 39, LVI 27, 28, LVII 55, 59, 59, LIX 15, 17, 20 LX 5, 76, LXIII 2, 7, 13 etc., LXIV 46, 70, LXV 56, 80, LXX 3, 6, 12, 15 etc.; Groupe II Doc. XII 28, 30, 34, XLIII 9, 68, 72, XLIV 15 LXIX 40, LXXI 15, 73, LXXIX 21, 27, 28, LXXXV 36, LXXXVIII 17, 21, LXXXIX 26, XCVI 4, 14; Groupe III Doc. XIV 25, 28, 40, XCI 22, 24, 25, XCIII 27, XCIV 26, 41, 43, XCV 28, 31, XCVII 12, 14, XCVIII 16, C 37, CI 19.

Re Groupe I Doc. IX 14, 16, 18, XXV 20, 23, XXXVI 19, XLVII 18, XLVII 75, LIV 35, LVIII 18, LIX 13; Groupe II Doc. LXXVII 17, 61, LXXXIII 22, 25, LXXXIV 25, 29, LXXXVI 11; Groupe III Doc. XCV 29.

Oy Groupe I Doc. VIII 32, XVIII 17, 27, XXIX 13, XXXI 11, XLII 35, L 54, LXXII 15, 48, LXXIII 24; Groupe II Doc. XLIV 11, LXXXIII (uuoy) 12, LXXXIX 12.

Uuey Groupe II Doc. XLIII 23, 41; LXXXIV 13.

Uue Groupe I Doc. LVIII 10; Groupe XII Doc. LVII 10(?).

Boy(s) Groupe II Doc. XLIII 37 (bueys); LXXXVII 6, 8, 20, IC 22, 29, 34, 39.

Boe(s), *bue(s)* Groupe I Doc. VIII 33, XXII 10, 26, XXVI 10, XXXIII 8, XXXIX 33, LVII 12, 12, 13.

La contraction ne pouvant pas s'opérer après un *o*, *e* passe toujours dans cette position à *y*; la seule exception serait *boe* du doc. VIII, mais il est très probable que *oe* y signifie la diphtongue *ue*. D'autre part, il faut observer que le mot *boem* se trouve dans des conditions phonétiques différentes de celles de *hodie*. Dans ce dernier mot, l'*y* a généralement empêché la diphtongaison et c'est pourquoi *oy* est plus fréquent que *uue(y)*. tandis, que *bue(s)* est naturellement plus fréquent que *boy(s)*. — On peut en tirer la conclusion chronologique que *y* n'est tombé qu'après la diphtongaison.

Faisons remarquer que les doc. LIX et XCV offrent des exemples aussi bien de *rey* que de *re*.¹

b intervocalique.

31. Le *b* intervocalique montre une tendance à disparaître devant *o* tonique. Le seul exemple est *laborem*, qui devient tantôt *lauor*, tantôt *laor*.

Lauor Groupe I Doc. VIII 60, XLVI 5, 9, XLVII 17, XLVIII 55, XLIX 13, L 64, LVI 25, LVIII 41, 62, LX 44, LXII 14; Groupe II Doc. LXXXVII 22; Groupe III Doc. XIV 25.
Laor Groupe I Doc. XXVI 13, 14, XXXVI 17, XLII 76, LVIII 17, LXXIII 35.

A comparer les mots *saúco*, *treúdo*, *zahorra* (*sorra*) cités par M. Menéndez Pidal, Gram. § 43, 2. M. Baist, Gr. p. 896, hésite sur la provenance castillane de ces mots, mais constate que le *b* et le *v* disparaissent relativement souvent dans les dialectes.

Les groupes lj, cl, gl entre voyelles.

32. Déjà Gessner a observé, p. 7, le traitement particulier que subissent ces combinaisons en léonais. Mais il l'a compris en partie d'une façon qui ne peut guère être juste. Ainsi, il croit que c'est une particularité léonaise de faire passer *lj* en *j* dans des mots comme *maravija*, *bataja*, *majo* (< *malleum*), qui sont habituels dans l'Alexandre et dans le Fuero Juzgo, mais qui se présentent en castillan avec *l* mouillé. Le fait est que ces formes sont en castillan savantes, tandis que dans les textes léonais dont il s'agit, on en trouve des formes populaires. Mais cela ne constitue pas en soi une différence phonétique entre les deux dialectes. M. Gessner cite des formes comme *toyer*, *apostiya*, mais il y voit le même développement que dans *bataia*, *orguio*, etc. Il n'a donc pas observé que la graphie *y* représente une prononciation éminemment léonaise à côté des formes mouillées.

¹ Pour *viginti*, etc. voir § 60.

— M. Morel-Fatio, p. 31, objecte avec raison contre Gessner qu'il a tort en attribuant au *i* de *conseio*, etc. la prononciation gutturale moderne. La concurrence de *conseio*, *meior*, *oios* d'un côté et de *consello*, *mellor*, *ollos* de l'autre ne permet pas de croire à la prononciation précitée de *i*, qui serait beaucoup trop différente d'un *l* mouillé pour qu'on puisse en admettre l'emploi dans le même texte et dans les mêmes mots que ce dernier.

M. Cuervo, dans ses excellentes *Disquisiciones*,¹ établit quelle était la prononciation du *x* et du *j(g)* en ancien espagnol. Ses recherches aboutissent à ce résultat que la première de ces lettres signifiait une spirante analogue au *ch* du français, tandis que la dernière représentait le *gi* italien de *giardino* ou le *j* français de *jardin*. Il n'y avait donc pas d'élément guttural dans les sons représentés par ces lettres. M. Cuervo juge, p. 64, d'après les variantes du *Fuero Juzgo*, qu'au XIII^e siècle l'assimilation des deux éléments de *lj* était en train de s'achever. « Les graphies *coller*, *coyer*, *coger*; *muller*, *moyer*, *muier*, *muger*; *semella*, *semeya*, *semeia*; *ollo*, *oyo*, *oio*; *batalla*, *bataya*; *mellor*, *meior*; *alleno*, *aieno*, *ageno*; *aparellar*, *appareiar* usitées dans des manuscrits contemporains et souvent plusieurs dans le même manuscrit sont les signes de la confusion qui précède immédiatement l'élimination d'un des éléments. » De cette confusion vient une grande irrégularité dans l'orthographe, laquelle rend difficile de savoir ce que doit représenter chaque lettre. Et il faut considérer aussi que la langue mixte que présentent à ce que nous avons déjà vu plusieurs documents où les tendances léonaises luttent contre l'influence du castillan, rend probable qu'il ne faut pas toujours voir là des inconséquences orthographiques, mais admettre deux prononciations différentes.

Comme preuve de l'instabilité de l'orthographe en castillan, M. Cuervo fait remarquer que, dans les *Reyes Magos*, on lit *iugara* (= *juzgará*), *meiores*, *ieremia* — *io*, *iace*, *maiordomo* — *major gentes*, que, dans le *Cid*, qui distingue mieux *i* de *y*, on trouve *iura*, *iuntar*, *Taio*, *meior*, *corneia*, *oio*; *aya*, *atalaya*, *yo*, *trayo*, mais aussi *aiudaremos*, *iazén*, *iantar*; *fijo*, *fija*, *aguijar*, *juntados* (3621) et *acoien*, *mensaie*; *coger*, *muger*, *burgeses*, *vara-*

¹ Revue hispanique II, p. 52 ss.

gen et, enfin, que dans les *Cortes de Alcalá* de 1348, *y* a son emploi actuel: *seyendo, ayuntamiento, juga, yerro, j* s'emploie à la position initiale: *juez, juizio, jura, i* en position médiale: *conceio, semeiable, apareio* avec des exceptions comme *fiço, fija* et que *i* concourt avec *g* devant un *e*: *carcelaie, conceiero, coger, euangelio, muger, enagenar, cobigera*.

M. P., p. 38, dit que le résultat de *cl* et de *lj* est dans les anciens monuments léonais *ll* et il en donne des exemples du Fuero de Avilés, du Fuero de Oviedo, de l'Alexandre et du F. Juzgo. Quelquefois on trouve *y*: *oveya*, F. Juzgo, *migaya, meyor*, Alex. 1735, 917.

Dans nos documents, *y* est la graphie la plus fréquente. — Comme dans les textes castillans précités, il y règne pourtant une grande confusion. Sans compter l'emploi capricieux de *i* et de *j*, lorsque ces lettres ont la valeur d'une voyelle, elles sont indifféremment employées pour le *j* par exemple de *judgar* et encore pour le *y* de *yacer*. Il n'y a en somme que deux points certains. D'abord *y* représente le son actuel de *mayo*. Mais ce *y* étant très souvent employé pour *lj*, nous avons là la preuve d'un développement particulier au léonais, développement qui n'a d'ailleurs rien d'étonnant au point de vue phonétique, puisqu'il se retrouve par exemple dans le castillan et le français moderne. Ce *y* est à présent général dans presque toute l'Asturie et dans la partie occidentale du Léon.¹ Comme nous allons le voir, il n'en était pas ainsi du temps de nos chartes. Celles de ces chartes qui proviennent du Léon occidental offrent surtout des formes avec *l* mouillé, tandis que *y* paraît être la caractéristique de la région orientale où le castillan a pourtant de bonne heure fait disparaître presque toutes les traces du dialecte originaire. — Ensuite, on peut considérer comme certain que *g* devant *e, i* représente la spirante dont nous avons parlé plus haut (*j* du français *jardin*). Et, en règle générale, *i, j*, devant *a, o, u* doit représenter le même son, mais ici il faut examiner chaque document en particulier et souvent il n'est pas possible d'arriver à une conviction sûre. — Dans le tableau statistique qui suit, nous enregistrons toutes les formes dont l'étymologie contient un *lj, cl*

¹ M. P., p. 38.

ou *gl.* Nous examinerons ensuite ceux de ces documents qui contiennent des formes différentes pour pouvoir établir quelle est la prononciation de ces graphies. Et nous regarderons enfin certaines formes particulières des trois groupes.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. I meaya 20, 42, 47, fiyo 37, muyer 39; III fillos 8, mulier 12; VI muger 2, agenos 9, conceio 21; VII mugjer 3, 14, fiyo 15; VIII filio 5, 6, 17, 50, 55, 57, 57, cascaio 11, caruaio 21, maiolo 26, apareiamento 34, uieio 34, oueias 35, meior 40; IX maiuelo 3, consegu 10, conceiu 27, 27; X cascayares 3; XI filio 2, 7, 16, 17, cornejal 6, cornex 16; XIII mulier 4, 36; XV mugier 3, meioramiento, meioraredes 35, conceyo 46; XVI muyer 3, 21, 25, 33, fiyo 38, 39, 47; XVIII mugier 3, 6, 12, 20, 37, meioria 30, meior 35, fiyo 46; XIX mulier 3, meyoria 11, uermeyon 24; XX consejo 3, 4, fiyo 6, mugier 12, 13, 13, 14; XXI muier 4, fijos 7, meioria 8; XXII conseyo 2, mujer 6, 8, 37, mugier 22, paya 19, paia 32; XXIII mayuelo 7, oio 9, fiyo 12; XXIV, muyer 4, 13; XXV muyer 4, 12, meyor 19, graiar 26; XXVI muyer 4, fiyo 5, 44, meiores 15, coyeren 16, ayenar 23, rexa 39, arreyadas 41, payares 41, paya 42; XXVII fijos 9; XXIX conceio 2, 3, 6, 8, 22, 23, meioria 7, conseio 16; XXX Olaia 16, enayenar 25, fiyo 28, 28; XXXI mugier 2, meyor 17, semeyable 17, Carayuelo 31, fiyo 32, 33, vieyas 35, teyero 44; XXXII meyor 29; XXXIII mugier 5, ffijos 27, 29, 30, 43; XXXIV calleia 3, fijos 5, 9, Teiado 18; XXXV fijos 4, fijos 5, Teiado 18; XXXVI filius 1, fiya 2, meyor 17, corneyon 28; XXXVII consejo 3, fijos 10, Olaja 11, Tejado 22; XXXVIII mugjer 3, 8, 14, etc., oueyas 4, 5, 9, fiyo 6, 20, 22 etc., meyores 40; XXXIX fijos 3, 4, 15, 25, 30, 34, fijos 13, conseyo 7, enaienar 18, conceyo 50; XLI mugier 4, 6, 42, 45, 67, 69, enagenar 51, meyor 56, conceyo 73, redrueyo 94; XLII mugier 3, 104, fijos 12, 18, 25, 28, 42, ffuyuelo 55, enagenar 66, 69, olio 73, meyor 98, conceio 115; XLVI fijos 10, fijos 34, 38; mejoria 18, Grayar 32; XLVII fijos 8, 24, 24; meyor 16, Grayar 22, moreion 30, toreion 30; XLVIII muyer 6, 7, 8, 11, 11, etc., conseyo 39, 40, 41, enagenar 57, conceyo 70, 72, 78; XLIX pagizas 10, meyor 11, enagenar 16, coger 28, ffijo 55; L Boadeleya 6, fijos 7, 18, 18, 23, 29, ffijos 76, 76, pagico 26, caleya 32, ffija 53, meyor

63, semeyable 64, Grayar 73, conceyo 79; LI muyer 3, 8, fijos 6, 9, 15, 24, 41, Boadelleya 18, partiya 22, 26, 30, partijas 28, conceyo 32; LII Castreyon 2; LIII conseyo 5, fiyo 22; LIV partiya 5, fijos 16, 18, 40, 41, pachiza 29, Grayar 39; LVI mogier 6, fiyo 7 21, 39, fija 8, meior 25; LVII conceyo 4, 82, meyorado 20, ffiyo 56, Grayar 62; LVIII muyer 3, 27, 30, 51, fijos 8, 24, 24, 60, fiya 39, meyor 17, Grayar 22, mayuelo 38; LIX Castejon 4, fijos 8, 30, 30, mugier 17, concejo 34; LX ffiya 5, enagenar 37, meyor 42, meyorias 46; LXI conceyo 1, muger 9, fijos 10, 27, 42, Grayar 53; LXII fiyo 3, cogades 21, cogier 23; LXIII ffiyo 6, 62, 68, conceyo 35, Ffoeyollo 66; LXIV ffiyo 3, 20, ffiya 4, 21, muger 5, restroio 17, 29, 35, concejo 51, 58, 60, 75, 77; LXV ualejo 3, ffiyo 5, 7, ffiya 6, mojones 11, 25, 51, amojonado 50, concejo 62, 68, 70, 87; LXVI fija 1, fiyo 24, maiolo 3, concello 17, 19; LXVIII mugeres 10, coya 47, 49, ffiyo 73, 74, 75, 75; LXX conseio 39, baraya 26, çerneia 26; LXXII muger 4, enagenar 10, 22, meyorias 24; LXXIII ffiyo 4, muger 5, 17, 23, Grajar 19, 21; LXXIV ffiyo 4, meiorias 18, 42, enagenedes 25, enagenamiento 27, meior 39.

Groupe II. Doc. XII fijos 5, 7, 19, 26, 37, 45; XLIII conceyo 66, muyer 69, Grayar 75; XLIV conceyo 22; LV conceyo 2, nemigaya 12; LXIX conceyo 7, 19, conseyo 30, trabayo 46; LXXI conseyo 57; LXXV fijos 4, fijos 9, 10, 18, 31, 37, conceyo 63; LXXVI muyer 7, 11, 12, 15, 17, 20, 27, 29, fijos 8, 9, 10, 10, 12, 13 etc., fylos 48, conceyo 22, 23, 28, oueya 56, 60, meyor 66; LXXVII muler 4, 14, 20, 27; LXXVIII fillos 3, 15, 16, 20 etc., fillas 17, alenar 30, ueyo 53, Caruallar 55; LXXIX conceyos 25, filo 43; LXXX fiyo 1, 4, 8, muyer 2, fenoyal 4, mellor 17; LXXXI fillos 19, 22, 24, 25, fillos 22, 23, conceyo 45, concele 47; LXXXII teyado 9, valeyo 11, Grayar 12, conceyo 35, ffiyo 41; LXXXIII muyer 3, 4, 27, 29, fijos 3, 28, 39, paxeres 6, baruayon 12, maguiya(?) 38; LXXXIV fiya 4, enayenada 14, muler 26; LXXXV muler 3, 17, 28, 33, 37, fillos 23; LXXXVII muyer 4, 23, coger 8, 21, serondayas 11, cogien 11, fijos 25; LXXXVIII meyor 16; LXXXIX meyor 23, muyer 26; XC conceyo 14, 39; XCVI Conceyo 2, 15, 19, 20; IC aconsellamos 6.

Groupe III. Doc. II Paliars 17; XIV mulier 5, melor 24, fillo 36, 37; XCI muler 4, 5, melor 14; XCII melor 16; XCIII muler 3, filo 4, malolo 21; XCIV fillo 2, aparellamento 8, mellor

26, Olaya 34; XCV muler 4; XCVII muler 2, melor 11; XCVIII muler 3, mellor 15; C muller 4, 28, 33, muler 57, fillos 11, 14, Fenolledo 51; CI Caruallo 117(?)

Dans un grand nombre de ces chartes, une seule graphie rend les combinaisons *lj*, *cl*, *gl* du latin. Dans les groupes I et II, c'est la graphie *y* qui est prépondérante et qui, comme nous l'avons déjà fait remarquer, représente le même son que cette lettre en castillan. Dans le groupe III, les graphies *l* ou *ll* témoignent de la prononciation mouillée que gardait encore le phonème dans le léonais occidental. — Mais dans le groupe I — et quelquefois dans le groupe II — certaines chartes offrent ou bien une autre graphie — *j* ou *i* — ou bien deux graphies différentes: *j* ou *i* et *y*. Si, dans ces chartes, *y* est toujours — en dehors des mots où il s'agit d'un *cl*, *gl*, *lj* originaire — employé avec la valeur du *y* castillan, et si *j*, *i* n'y figure pas avec cette valeur, on a le droit de supposer que *i*, *j* pour *lj*, *cl*, *gl* représente le même son que ces lettres dans les mots correspondants du castillan, à savoir le *j* du fr. *jardin*.¹ Le tableau suivant où entrent toutes les chartes offrant des mots avec *i*, *j* pour *lj*, *cl*, *gl* montrera quelle est dans chaque document la prononciation probable de la graphie *i*, *j*.

Groupe I Doc. VI *i* = ġ. Cf. refoyo 3, arroyo 9.

- VII *j* = ġ à en juger par *mugier*.
- VIII *i* = *y*. C'est ce que rend probable d'un côté *filio* 5, 6, etc., de l'autre *maiores* 35.
- IX *i* = ġ. Cf. mayorales 9, mayordomo 16.
- XI *j* = *y*. Cf. d'un côté *filio* 2, 7, etc., de l'autre *arojo* 2.
- XV *i* = ġ. Cf. aya 19, seyello 46, 48, mayor 47.
- XVI *j* = ġ. Il est vrai qu'on trouve *suio* 30, *maior* 18, *haia* 27, mais *y* est fréquent ex. *atalayero* 12, *aradoy* 38, *Pelayo* 49, et on ne trouve jamais *j*.
- XVIII *i* = ġ. Cf. d'un côté *mugier* 3, 6, etc. de l'autre *mayor* 6, etc., *ayades* 18, 28, *aya* 32, *Mayo* 36.

¹ Nous désignons ce son par ġ.

Groupe I Doc. XX j = ġ ou y. Cf. major 4, 7.

- XXI i = ġ ou y. Les termes de comparaison manquent totalement.
- XXII i, j = y ou ġ. *Mugier* 22 parle en faveur de la seconde alternative, mais les graphies *suio* 9, *suio*s 10 (et *iugo* 26, *iugadas* 32) à côté de *ayan* 9, 22, *uaya* 34, montrent que la première est aussi admissible.
- XXIII i = ġ. Cf. Mayor 15, ayades 18, sayon 35; monie 28.
- XXV i = y. Cf. Migaielez 28.
- XXVI i, j = ġ. Cf. mayores 37 (et aussi *yuso* 6, 36, *pleyte* 8, *yugos* 10, 12, 39).
- XXVII j = ġ. Cf. mayor 16, 16.
- XXIX i = ġ. Cf. ayan 13, seyello 32, 34.¹
- XXX i = y. Cf. moios 18, seielo 42, 43. Sur la possibilité d'une autre prononciation de *fijo* voir ci-dessous.
- XXXIV i, j = ġ ou y. Les termes de comparaison manquent.
- XXXV i, j = ġ. Cf. Pelayo 5.
- XXXVII j = ġ ou y. Les termes de comparaison manquent.
- XXXIX i, j = ġ. Cf. loya 29.
- XLII i = ġ ou y. Cf. d'un côté *mugier* 3, 104, *enagenar* 66, 69, de l'autre *jeiunios* 46, *veic-run* 110.
- XLVI j = ġ ou j. Cf. *major* 30 à côté de *mayor* 31, *suyo* 10, 10, *arroyo* 38, 42, *sayon* 42.
- XLIX j = ġ. Cf. mayor 51.
- L j = ġ ou y. Cf. *mayor* 36, 40, *foyaies* 41, *seyello* 80 à côté de *alfaiate* 25, *aiades* 56.
- LI j = ġ ou y. Les termes de comparaison manquent.
- LIII j = ġ. Cf. mayor 2, 7, 11 etc., seyendo 2.

¹ Il est vrai qu'on trouve dans ce doc. *iuso* 26, *io* 27, mais il ressort de l'usage de plusieurs doc. que *y initial* s'écrivait avec *i*, sans que cette lettre puisse entre deux voyelles avoir la valeur d'un *y*.

- Groupe I Doc. LVI j = ġ. Cf. talaya 10, sayugos 13, ayadella 18, mayor 28.
- » LVII j = ġ. Cf. uaya 13, mayor 63, 68, etc., seyellos 81.
- » LIX j = ġ. Cf. seyello 25, ruyo 32.
- » LXI j = ġ. Cf. mayor 9, 11, 20, etc.
- » LXII j = ġ. Cf. mayor 2, ayades 33.
- » LXIII j = ġ. Cf. Mayorga 3, 35, 54, 69, mayor 6, 52, uayades 27, seyello 47.
- » LXIV j = ġ. Cf. ayades 39.
- » LXV j = ġ. Cf. oyeron 77.
- » LXVI j = ġ. Cf. mayor 23.
- » LXVIII j = ġ. Cf. aya 15, Mayorga 37, 40, 63.
- » LXX j = ġ. Cf. mayo 46.
- » LXXIII j = ġ. Cf. ayades 26, aya 29.
- » LXXIV i, j = ġ. Cf. ayades 9.
- Groupe II » XLVII i = ġ. Cf. ayades 11, mayor 20.
- » LXXV j = ġ. Cf. Migayel 27, ayalo 32, seyellos 39.
- » LXXX j = ġ ou y. Pour la seconde alternative parle *mellor* 17. D'autre part y est écrit y: caya 16.
- » LXXXVII j = ġ. Cf. cayesen 15, trayan 31.

Nous avons donc pu constater que non seulement il règne dans nos documents une grande confusion orthographique, mais que la prononciation même n'était pas fixée. Cela nous paraît dépendre aussi bien de ce fait que l'époque dont il s'agit était, comme le dit M. Cuervo, une époque de transition où les phonèmes en question étaient en train de revêtir de nouvelles formes que — tout particulièrement — de l'influence incessante du castillan, dont les formes tendent toujours à remplacer celles du léonais, remplacement qui vers la dernière partie du siècle paraît s'être achevé dans la région orientale à en juger par le témoignage de nos documents.

Dans une certaine mesure la confusion n'est pourtant qu'apparente; le développement dépend, comme nous allons le voir, aussi des phonèmes qui entourent *lj* (*cl*, *gl*) et de cette façon

un certain dualisme passager se produit dans la prononciation. C'est ce qui nous paraît résulter des formes que prennent les mots *filius* et *mulier*.

Dans les plus anciens documents du groupe I, on rencontre des traces de l'*l* qui s'est conservé régulièrement dans le groupe III: *fillos* III 8, *filio* VIII 5, 6, etc., *filius* XXXVI 1, *mulier* III 12, XIII 4, 36, XIX 3. Ajoutons *concello* qu'on rencontre dans un doc. plus moderne, LXVI 17, 19 et qui est étonnant, puisque le même doc. écrit *fija* 1, 24 et *maiolo* 3. Mais cette chartre offre encore d'autres particularités¹ qui font croire que le vrai dialecte du notaire était un autre que celui qu'il affectait de se donner. — Les formes précitées de *filius* et de *mulier* pourraient à la rigueur trouver leur explication dans leur âge reculé, mais il faut observer que les mêmes documents offrent des formes qui rendent *lj* d'une autre façon (voir le tableau). Un coup d'œil sur les autres documents qui contiennent *filius* et d'autres mots avec *lj* nous montrera qu'on peut souvent constater un développement à part pour ce mot. Nous renvoyons pour les exemples aux doc. XVI, XXVI, XLVI, L, LI, LIII, LVII, LXI, LXIII, LXVIII, et, dans le groupe II, au doc. LXXX. — Nous croyons que cette différence dépend d'une cause de nature phonétique. Le *y* et la voyelle *i*, qui précède, pouvaient par suite de leur articulation presque identique facilement se confondre dans la prononciation. C'est en effet ce qui s'est produit dans les parlers occidentaux où l'on prononce à présent *fio*, *sorties*, etc.² Mais dans d'autres endroits, on a procédé d'une autre façon. Par suite d'une espèce de dissimilation, *y* a pris ici la valeur qu'avaient les reflets de *lj*, *cl*, *gl* en castillan, et de cette façon l'envahissement du castillan a été sur un point spécial favorisé par les tendances de la région. — Le mot *mulier* paraît offrir l'exemple d'une dissimilation analogue. Il apparaît sous la forme de *mugier* (mujer) dans des doc. qui autrement rendent *lj*, *cl*, *gl* par *y*. Voir outre les doc. déjà cités XV, XXII, XXXI, XXXIII, XXXVIII, XLI, XLII, LXI. — Ici une dissimilation a eu lieu entre le *y* < *lj* et le premier élément de la diph-

¹ Voir chap. III.

² Voir M. P. p. 38.

tongue, qui risquait d'être absorbé par la spirante précédente, ce qui cependant a été plus tard le cas.

D'une façon générale, les doc. du groupe I rendent *lj*, *cl*, *gl* par *y* (écrit quelquefois *i*, *j*). La prononciation castillane apparaît pourtant de bonne heure comme dans le doc. VI *agenos*, *conceio*, pour être vers la fin du siècle la seule usitée. — Dans le mot *cornex* XI 17, le *j* devenu final a passé dans la consonne sonore correspondante, et, doc. LIV 29, *pachisa*, le notaire a rendu un son castillan qui ne lui était pas familier par le signe du son léonais qui lui a paru le plus ressemblant.

Notons la graphie *g* pour *ǵ* même devant une voyelle postérieure dans *consequ* IX 10 et *cogades* LXII 21.

Si nous passons au groupe II, les exemples avec *i*, *j* (*ǵ*) se font rares. On en trouve dans les LXXV LXXX et LXXXVII. Mais autrement le développement est léonais. Dans les doc. LXXVI, LXXIX, LXXX et LXXXIV la forme occidentale, *l(l)* commence à concourir avec *y*, et ici encore on pourra constater la tendance à un développement à part du mot *filius*. Les doc. LXXVII, LXXVIII, LXXXI et LXXXV offrent exclusivement ou presque exclusivement des formes en *l*.

A noter la forme *paxeres* LXXXIII 6, qui doit être comparée à *pachiza* du doc. LIV.

Les documents du groupe III ont tous des formes avec *l* ou *ll*. Quant à la graphie *l*, c'est une manière défectueuse de rendre l'*l* mouillé. On trouve dans les documents qui offrent cette graphie aussi l'*l* double du latin réduit à *l* simple. On n'avait donc aucun signe qui représentât déjà *l* mouillé et on s'est par conséquent contenté d'écrire seulement *l*.

Paliars, doc. II 17, est la forme latine, et *mulier*, doc. XIV 5, représente *l + ie* < *ǵ*, car *ǵ* est dans ce document presque toujours diphtongué.

Le groupe *ct* entre voyelles.

33. Le groupe *ct* entre voyelles devient en castillan *ch* en passant par *yt*, étape intermédiaire qui en castillan a laissé une trace dans l'influence que l'*y* a exercée sur un *a* précédent et qui

persiste en aragonais, en portugais et en léonais occidental.¹ Après un *i*, l'évolution en *ch* n'a pas lieu, l'y étant absorbé par la voyelle précédente: *hito* < *fictum*, etc. *Dicho* est l'ancien *decho* influencé par les autres formes du paradigme. M. P., p. 39, dit que quelques documents léonais rendent *ct* par *it*: *treylar*, *mal-feytorias*.

Les mots de nos documents qui offrent le groupe en question sont surtout *fecho*, *dicho*, *pechar*, mais il y en a aussi d'autres: *derecho*, *baruecho*, *ocho*, *frucho* etc.

Les documents du groupe I ont toujours *ch*. Quelques formes sont dignes d'une mention spéciale. Tandis que la forme ordinaire est *dicho* (*sobredicho*, *antedicho* etc.),² on rencontre quelquefois le développement régulier de *ct* après *i*. Dans les formes en question, il faut supposer que *i* est devenu *i* par la voie savante. C'est le cas du nom propre *Benedictus*: *Beneyto* XXV 28, XLVIII 15, LXIII 59, *Beneilex* LXXVI 10, 15, 47, XCI 5, 28, *Benaito* XXXIV 19, XXXV 19. Nous attribuons par conséquent à ces formes la prononciation *Beneïto*, d'où plus tard *Benïto*. De cette façon, la forme *Benaito* est compréhensible (cf. *saello*). *Ei* pouvait pourtant passer à la diphtongue décroissante *ey*, c'est ce que prouve la strophe 642 du Poème d'Alphonse XI avec les rimes *pleyto*: *beneyto*. — Le même phénomène (*ict* > *it*) se présente dans *maledictus*, qui devient *maldito* *malito*. Ce mot est moins savant que *Beneïto* en ce que la protonique est tombée de bonne heure. La forme *dittos*, LXX 38, est savante. — *Electo*, qui représente généralement *electus*, est naturellement une forme savante, mais la forme *eleito*, qui se retrouve XXV 26, 31, LXI 13, 24, etc., montre aussi que *c* pouvait se développer en *y* dans un mot adopté après l'époque où *yt* > *ch*. — *Fruto* représente un développement savant; il se trouve écrit *fructo* VIII 31, et, avec passage du *c* à *y*, *fruyto* LXXIII, 33, 36. La forme populaire *frucho* se trouve (Gr. I) doc. XVI 23, XXXIII 32, 33, XLI 57, XLII 77, LIV 25 (*fruchedes*) LXII 20; (Gr. II) XVII 13, LXXXVIII 54, LXXXVI 8 (*frucheros*), LXXXVII 10.

Dans le groupe II, *ch* est encore la règle. Mais on y

¹ Voir Baist Gr. p. 902, Menéndez Pidal Gram. § 50, 1 et Meyer-Lübke Gram. I § 462.

² Pour les ex. de *decho*, voir le chap. du verbe.

trouve aussi des formes avec *ch*, précédé d'un *y*. Voici les exemples : LXXXVIII *feych* 12, *peych* 14, LXXXIX *peych* 21, *ffeycho* 23, 24, 30 et, dans le groupe III, doc. XCII *peyge* 15, XCIV *peych* 27 (mais *feyto* 8). Ces formes doivent probablement être regardées comme les résultats d'une contamination entre deux dialectes. Les formes originaires du dialecte avaient *yt*, phonème qui, sous l'influence des formes castillanes avec *ch*, a été transformé en *ych* (*feych* = *feyto* + *fecho*). C'est aussi ce dont témoigne la forme *peyge* XCII 15.

Notons à ce propos *dichyo* LXXXV 20, 22, 31 (cf. Sanchyo 4, 15) où *chy* n'est pourtant qu'une autre graphie pour *ch*, mais qui peut aussi représenter une étape plus ancienne de la prononciation.

Dans le groupe III, les formes avec *yt* forment la grande majorité, mais celles avec *ch* ne manquent pas non plus. Nous donnons le tableau complet des formes de ce groupe.

Doc. XIV *derechos* 6, 9, *dichos* 11, *peche* 25, *ochubre* 28; XCI *dereytos* 7, *feytas* 17, *peche* 21, 22, *ffeyta* 22, *feyto* 29, 34, *sobredictos* 36; XCII *peyge* 15, *ochure* 17, *dito* 24; XCIII *dito* 13, 20, 21, *peche* 25, *feyta* 26; XCIV *feyto* 8, *djto* 13, 14, 16, etc., *ocho* 15, *peych* 27; XCV *peyte* 27, 28, *ffeyta* 28, *dito* 33; XCVII *dita* 11, *peche* 12, *ffeyta* 13; XCVIII *oyto* 6, 20, *peyte* 15, *ffeyta* 18; C *dito* 9, 14, 21, etc., *oyto* 18, *peyte* 36, 38, *ffeytas* 42; CI *ditos* 8, 8, 11, etc., *malfeytrias* 21, *malfeytorias* 29, *dereyto* 37, 83, 102, 105, *noyte* 38, *peytar* 44.

Notons que *dichos* prend tout naturellement dans ce groupe la forme de *dito*.

x entre voyelles.

34. L'histoire de la consonne *x* entre voyelles offre une analogie complète avec celle de *ct*. Elle a abouti à *j* après avoir passé par *yš*, *š*.¹ Elle a influencé un *a* précédent, qu'elle trans-

¹ Voir Baist Gr. p. 902, Menéndez Pidal, Gram. § 50, 2 et Meyer-Lübke Gram. I § 464.

forme en *e*, mais, en portugais, elle laisse un *y* après l'*e*, traitement dont on trouve des traces aussi dans le léonais occidental.

En général, l'*x* intervocalique est dans nos documents rendu par *x*, qui représente la spirante prépalatale du franç. *chanter*: *exe* < exit VIII 25, *exidas* XV 8, XXIX 10, XXX 8, etc., *texedor* XVIII 50, *lexo* XX 3, *dexedes* LXXII 23, etc., etc.

Le doc. LXXIV, 16 offre la forme *deyedes*, où l'*y*, qui dans le léonais correspondait souvent au *j* castillan, a été employé, bien qu'il s'agisse d'une spirante sonore.

Dans le groupe III, on rencontre XCIII 20 *leyxardes*, forme qui correspond aux formes avec *yi* < *ct* (*feyto* etc.) et qui est d'ailleurs celle du portugais. — Comme, d'une façon générale, les mots avec *x* sont rares dans nos documents, c'est là le seul exemple de ce développement que nous ayons à noter.

Le groupe *lt* entre voyelles.

35. Lorsque le groupe *lt* est précédé de *u*, il devient *ch* en castillan.¹ M. P., p. 39, fait remarquer qu'à l'instar de *ct*, *lt* donne *it* dans quelques anciens textes léonais. Quant au dialecte moderne, les deux phonèmes donnent *it* dans les mêmes régions.

Le développement en *it* est représenté dans nos documents par le mot *multos*, qui donne *muytos* dans le doc. LXXXV 32 du groupe II et dans les doc. suivants du groupe III: XCI 34, XCIII 35, XCV 41, XCVII 22, C 54.

Autrement on trouve toujours *muchos*.

Le groupe *ld* entre voyelles.

36. Quant à *ld*, ce groupe reste généralement intact. M. Baist fait pourtant remarquer, Gr. p. 904, qu'il donne en anc. esp. aussi *ll*, mais que la délimitation géographique de ce phénomène reste à faire. Nos documents offrent quelques exemples isolés de ce traitement. *Maledictus* donne *malito*

¹ Cf. Baist Gr. p. 903, Menéndez Pidal Gram. § 47, s c et Meyer-Lübke Gram. I § 483.

VI 10, VII 10, *mallito* LVI 22, LVIII 15, LXXIX 18, *solidus* donne *sollo* LXXVII 46 et *soldatatos* donne *solladados* LXXXV 13. — On pourra comparer à ces formes celle de *alcalde* pour *alcalde* LVI 32, LXX 2, 21, 24, 33, etc. ainsi que *Girallo* XCIII 4, 30.

Le groupe *mb* entre voyelles.

37. En castillan *mb* donne *m*:¹ *lomo*, *plomo*. Le léonais, comme le portugais, garde *mb*, et de ce dialecte *mb* en est arrivé à remplacer *m* dans plusieurs mots castillans qui autrefois avaient régulièrement *m*: *amos*, *camiar*, etc.

Le groupe I de nos documents montre ici comme toujours une influence très forte de la part du castillan. Comme il résulte du tableau qui suit, les formes avec *m* sont presque aussi nombreuses que celles avec *mb*. — Dans les groupes II et III par contre, il n'y a que des formes avec *mb*, exception faite pour *amas* du doc. XCII.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. VIII *camio* 16, Coloma 47, *amos* 56; X *concamio* 3; XI *concamjo* 2, 5; XVIII *amos* 3, *camio* 3; XIX *ambos* 18; XXI *concanbio* 2, 5; XXIV *concamja* 4, 10, 17; XXVII *camio* 3; XXIX *canbiaron* 7; XXXII *concambio* 4, 26; XXXIV *concamio* 2; XXXV *concamio* 2; XXXVII *concamiamos* 4; XXXIX *ambas* 7, 36; XLI *ambos* 52, 72, 74; L *camiamos* 4, *ambas* 38, 77; LI *amas* 37, 46; LIV *ambos* 3, *cambio* 3, 31, 32; LX *cambiar* 36, *ambas* 96; LXI *amas* 7, 42; LXIV *amas* 53, 65, 80; LXV *amas* 63, 75, 90; LXVI *ambas* 20; LXVIII *lonba* 29, *anbas* 64; LXXII *cambjar* 10; LXXIII *cambio* 4, 12, 22, 31 etc.; LXXIV *anbas* 46.

Groupe II. Doc. XXVIII *ambas* 10; XLIII *concambio* 4, 8, 29, 44, 46, 52, etc., *ambas* 49, 53; XLIV *concambio* 4; LXXVI *concombria* 4, *colomba* 57; LXXVII *ambos* 40, 43, 55; LXXXII *concanbiar* 23; LXXXVII *entranbas* 33; XC *anbas* 40, 43.

¹ Cf. Baist Gr. p. 904, Menéndez Pidal Gram. § 47, 2 a et Meyer-Lübke Gram. I § 497.

Groupe III. Doc. XCII *amas* 22; XCIV *palombares* 10; XCV *palonbar* 8, *ambos* 11, 22; C *ambos* 20, 22, *ambas* 35, 40; CI *ambas* 13, 75, 100, 101, *ambos* 53.

Les groupes *pl*, *fl*, *cl* initiaux ou médiaux appuyés.

38. Les textes léonais offrent souvent des formes où ces groupes ont subi le traitement qui caractérise le portugais. Tandis que ces groupes donnent en castillan *ll* en position initiale, ils présentent en portugais un double traitement. Dans les mots vraiment populaires,¹ ils donnent *ch*, développement qui a lieu aussi dans la position médiale appuyée, mais, dans un grand nombre de mots appartenant à une couche plus récente, *l* se change en *r*, changement qui peut se produire aussi dans le cas où le groupe se trouve entre voyelles.

Nos documents offrent les exemples suivants:

ch Groupe I Doc. XXVI *xenos* 41; XXX *chapusador*(?) 39, 39; L *xosa* 44, 45, 48, 51, 52.

Groupe II Doc. XXVIII *xano* 38; LV *xamado* 16; LXIX *xamado* 41.

Groupe III Doc. XCIII *chamam* 5, *chantedes* 13, 14, 22; XCIV *achar* 12; XCVII *chamam* 4; C *chantedes* 17; CI *chamadas* 17, *chamaua* 86.

l > r Groupe I Doc. XIII *astiprado* 14 (< *adstipulatum*?); XXIII *egrisia* 19; XLV *egrija* 17 (mais *eglix* 6).

Groupe II Doc. XXVIII *egrisia* 5, 7 etc.; LXXIX *egrisia* 8, 10; LXXXIII *egrisia* 6.

Groupe III Doc. XCII *dubre* 16; XCIV *ygrisyarios* 11; XCVIII *aprougo* 7; C *preyto* 17, *pourado* 18, *prazer* 35; CI *prazio* 18, 96, *prazer* 88.

Il y a aussi des exemples de mots avec un *r* qui, dans une position analogue, se change en *l*. Tels sont dans nos documents *poble* LXVII 7 et *plados* XCII 7. Les exemples de ce genre sont pourtant relativement rares. M. Gessner n'en fait pas mention, et, chez M. P., on ne trouve cités (p. 40) que *tem-*

¹ Cf. Cornu, Gr. p. 972 ss.

plano, pobledad, blavo. M. Munthe, Ant. p. 37, donne quelques exemples tirés de Juan Ruiz (*nomblado, bletador, ableviado*, etc.). Ces formes sont peut-être souvent des graphies inverses, mais il n'y a pas de doute qu'il ne régnât un certain dualisme dans la prononciation, provenue de la concurrence entre la tendance dialectale et l'influence castillane sur les mots savants avec *pl*, *gl*, etc. Ce dualisme a du reste laissé certaines traces dans les parlers modernes (M. P. p. 40).

Le son qui en portugais est rendu par *ch*, se trouve dans quelques doc. traduit par *x*, ce qui indique sans doute une prononciation différente de celle représentée par *ch*.

Remarquons, avant de passer aux détails, que les formes castillanes ne manquent nullement et qu'on trouve naturellement aussi des formes purement savantes. Cf. doc. LXIV 64, LXV 11, LXXXV 49, etc.

Quelques-uns des mots précités méritent d'être regardés de plus près.

Doc. XXX 39, on trouve deux fois le mot *chapusador*. L'esp. moderne possède un verbe *chapuzar* = *plonger*, qui vient de **subputeare* d'après l'étymologie de M. Scheler, Anhang II b, étymologie qui depuis n'a pas été remplacée par une autre. La signification de ce mot nous empêche de l'identifier avec celui qui nous occupe. *Chapusador* appartient plutôt au groupe des mots que M. Körting traite dans son article 5282, et qui remontent à une racine germanique (onomatopéique) *klap*. De cette racine dérive en espagnol (Parodi, Rom. XVII p. 60) un mot *chapa* qui signifie 1. plaque, feuille de métal plus ou moins épaisse 2. renfort, petite bande de cuir pour renforcer les chaussures. Ces deux significations se reflètent aussi dans le dérivé *chapucero* qui signifie entre autres choses 1. cloutier, taillandier, artisan qui fait toute sorte d'outils de fer 2. savetier, ouvrier qui travaille grossièrement. Nous voyons dans notre *chapusador* un synonyme du mod. *chapucero* dans n'importe laquelle de ces deux significations.

Xosa, L 44, etc., pourrait être une forme de **plutea*, qui se présente ordinairement comme *choza* (Baist Gr. p. 901). Mais il n'est pas impossible non plus que nous soyons en présence de *clausa*, développé à la façon portugaise et correspondant à l'esp.

llosa. Il se pourrait dans ce cas que le mot ait la signification de *presa* = *digue, écluse*, ce qui irait bien dans le texte, puisqu'il s'agit de «los molinos de la xosa». Mais rien n'empêche que le mot ne puisse avoir le sens de *llosa*, mot qui, d'après le Dict. de l'Académie, appartient à présent aux provinces des Asturies, de Santander et de Vizcaya, et qui désigne «un terreno labradio cercado, mucho menos extenso que el de las mieses, agros ó erias y, por lo común, próximo á la casa o barriada á que pertenece».

Groupe roman de deux explosives.

39. C'est un trait caractéristique du dialecte léonais que, si, par suite de la chute d'une voyelle atone, deux explosives (ou une fricative et une explosive) se rencontrent, la première de ces consonnes se transforme en *l*. Voici les exemples qu'offrent nos documents de ce phénomène:

Groupe I Doc. XXXIX pelgassen 9; XL portalgo 2, 7, 20; LXVI dolda 15; LXX prioralgo 14, 23.

Groupe II Doc. LXIX padronalgo 11, 15, 21, 32, julgasse 16, ajulgola 33, julgo 34; LXXI julgo 60; LXXXI dolda 42; XC dulda 36, 44.

Groupe III Doc. CI iulgando 38, 99.

Remarquons d'abord qu'à côté de ces formes, il y en a aussi d'autres: (I) LVI pedgadores 34; LVII judgar 43; LXVIII judgar 16, dubda 60; (II) LV prioradgo 4; LXXVII adebdar 38; LXXXII dubda 34. Il y a aussi des exemples de la forme française *-age* < *aticum*: LXXX linage 13; LXXXVI linage 9; XCII portage 35; XCVI portage 10.

M. Gessner, p. 10, et M. Menéndez Pidal, p. 41, énumèrent un certain nombre de mots de ce genre, tirés d'anciens textes léonais. Ceux dont nos documents n'offrent pas d'exemples, sont *caldal* < *capitale*, *recaldar* < *recapitare*, *coldo* < *cubitum*, *delda* < *debita*, *beldo* < *bibitum*, *coldicia* < *cupiditia*, *muelda* < *movita*, *alce* < *avice*, *dolce* < *dodecim*, *trelce* < *tredecim*, plusieurs mots en *-algo* < *aticum* et, dans des conditions un peu différentes, *selmana* < *septimana*, *vilva* < *vidua*. — Pour les nombreuses traces que

cette prononciation a laissées dans les parlers modernes, voir M. P., p. 40 ss.

On distingue ici deux changements différents: ou bien c'est un *b* (*v*) qui passe à *l*, et dans ce cas la consonne suivante est en général une dentale, ou bien c'est un *t*, et alors la consonne suivante est une palatale. M. Meyer-Lübke, Gram. I § 538, croit que la consonne qui précède la voyelle atone est devenue spirante avant la chute de cette voyelle. Pour *-aticum*, on serait par conséquent arrivé à *-ađego*, forme qui se serait développée en castillan à *-azgo*, en léonais à *-algo*. Dans *dolda*, etc., *l* est d'après M. Meyer-Lübke guttural. Cette dernière hypothèse paraît en effet très probable, puisque la différence entre un *u* sémi-voyelle et un *l* vélaire n'est pas grande. M. Munthe ne dit rien sur la valeur de cet *l* dans l'asturien moderne, mais il paraît probable qu'elle est autre que dans *-algo*, car ces deux phénomènes ne se suivent pas. M. Munthe, Ant. p. 38, aussi bien que M. Braulio Vigón¹ donnent des exemples de *l* < *b* — *d*, mais il n'y a chez M. Munthe aucun exemple de *l* < *d* — *c*, et M. Vigón n'en donne qu'un, *pielgo*, qui peut fort bien n'être qu'un emprunt. Quant à *-aticum* (et en général *t* — *c*), nous ne croyons pas avec M. Meyer-Lübke qu'il faut partir de *-ađego* pour expliquer *-algo*. Si le phonème était arrivé jusqu'à *-ađego*, il n'est guère probable qu'il eût pris la forme de *-algo*. Et si dans *sedecim*, etc., où il faut évidemment admettre que l'assibilation du *c* s'était accomplie avant la syncope, un *đ* s'était rencontré avec un *s*, il est certain que le résultat serait devenu *seze* (cf. *placitum* > *plazo*). Nous croyons par conséquent que *-algo* remonte à *-adgo*, forme qui n'est d'ailleurs pas rare. *Dg*, étant un groupe peu conforme aux habitudes du langage, a été refondu en léonais sur le modèle des mots contenant un *l* suivi d'une explosive, tandis qu'en castillan le *d* passe à l'état de spirante, passage qui n'a pourtant guère eu lieu qu'après la syncope, et qui ne dépend par conséquent pas de la position intervocalique de la dentale.

Parmi les mots de nos documents, énumérés ci-dessus, il faut observer *pelgassen*, XXXIX 9, dont le thème se retrouve

¹ Cf. aussi M. P., p. 41, tout particulièrement les formes mirandaises.

dans *pedgadores*, LVI 34. L'étymologie de ces mots doit être *pedicare*, *pedicadores*. Dans les dialectes modernes se retrouve un mot *pielga* à Colunga (Asturies) et à Serradilla (Caceres), *pielgo* en Salamanca.¹ A Colunga ce mot a d'après Vigón la signification d'une «pieza semicircular, cerrada con una clavija, que se pone en la mano del buey para que no pueda saltar» et, au sens figuré, d'une «persona pesada, importuna.» — Dans les deux passages où nous avons trouvé le mot, il ne peut pas avoir cette signification. Il n'y a que le premier de ces passages qui puisse nous aider à le comprendre. On y dit à propos d'un héritage en litige que «el electo... dio por juicio y mando que Juan Garcia ye sos sobrinos pelgassen aquella heredad de Miguel Esana ye la mostraria al prior de Piascha. : que la partissen por medio». Le sens qui nous paraît le plus naturel, c'est celui de *mesurer*: le mot serait donc un terme d'arpentage. — Le mot latin *pedicare* n'est pas connu dans ce sens, et *pedica* n'a pas non plus de signification qui puisse appuyer la supposition d'un dérivé pareil. — Mais M. Thomas, R. XXXVI (1897), p. 442,² parle d'un mot *pie* «nom donné en Franche-Comté aux parcelles de l'assolement, aux soles.» Ce mot existe dans le sud-est de la France du Nord, et dans le Nord-Est de la région provençale y correspond un *pea*, qui plus loin vers le sud ou l'ouest est remplacé par *peazo* < *pedationem*. M. Thomas en conclut que le *peda* qu'on trouve chez Ducange et d'où dérive *pie(e)* est le substantif verbal d'un verbe *pedare*, signifiant mesurer en *pieds*. — Nous supposons que notre *pelgar* remonte à **pedicare*. dérivé de ce *pedare*. *Pedgadores* signifierait par conséquent *arpenteurs*. Il ne serait point étonnant de trouver des représentants de ce métier parmi les témoins d'un document tel que le N° LVI.

Le groupe roman m'n.

40. Le groupe latin *mn* donne en espagnol ñ. Dans les mots savants, on trouve *mn* conservé, mais il s'est alors souvent

¹ M. P., p. 41.

² Cf. aussi Essais de Phil. française p. 354.

introduit un *b* ou un *p* entre *m* et *n*: *damnado*, mais aussi *dampnado*, *dambnado* et *dabnado*. — Il en est autrement du groupe roman. En castillan, l'*n* s'y est changé en *r*, et un *b* s'est intercalé entre le *m* et le *r*:¹ *hombre*, *nombrar*.

M. Gessner fait remarquer, p. 10, que les anciens textes léonais paraissent favoriser un autre développement. On y rencontre souvent des formes avec *mn*: *nomne*, *mansidumne*, etc. D'autre part, M. Gessner pense avec raison que le castillan pour arriver à *mbr* doit avoir passé par *mn*, et il hésite entre deux façons de comprendre les formes léonaises: ou bien ces formes sont les résultats d'un développement dialectal particulier au léonais, ou bien elles représentent un degré de développement antérieur, dont les traces ont été plus longtemps conservées dans les textes léonais que dans les castillans. M. Gessner est pourtant disposé à voir dans les formes avec *mn* plutôt un trait dialectal particulier aux régions septentrionales, où l'influence portugaise et provençale aurait empêché, jusqu'à une époque assez avancée, le développement de *mn* en *mbr*. — En effet *mn* est une graphie qui n'est pas rare dans les textes castillans, mais il n'y a pas de doute que cette prononciation ne se soit maintenue beaucoup plus longtemps dans le léonais, et les patois modernes de l'Asturie occidentale et centrale montrent (M. P. p. 42) que *mn* s'est même en plusieurs endroits changé comme en portugais en *m*.

Dans nos documents, les mots en question sont généralement abrégés d'une façon qui ne permet pas de savoir au juste quelle était leur vraie forme. C'est ce qui arrive surtout pour le mot *hominem* (ōme, œ). Il y a pourtant un certain nombre de formes écrites en toutes lettres et qui rendent possibles quelques conclusions. Nous les avons réunies dans le tableau suivant.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. IX *nomne* 1; XIII *nomrada* 11, *firmedumbre* 25; XV *firmedumbre* 47; XVIII *omnes* 1, *nombrado* 5, 21; XXIV

¹ Cf. Baist Gr. p. 905; Menéndez Pidal Gram. § 59, 1 et Meyer-Lübke Gram. I § 526.

pornonbrado 9; XXVI lumbrera 17, legumbre 20, pornombrado 43; XXXIII sembrada 31, semble 33; XLI nonbrados 57, alunbrar 62; XLII *omnes* 1, *alumnar* 73; XLV ommes 2, nombre 7; XLVII nombrado 6; L pornombrados 30; LVI pernombrado 9; LVII nombre 1, senbrar 17, techumbre 31; LVIII pornombrado 4, 32, 44, 53, nombrado 5, 33, 45, 54; LX nombre 27, costumbre 29, pornombrada 59; LXIII nombre 43, firimidumbre 52; LXIV firme-dumbre 55; LXV firmedumbre 65; LXVIII nombre 2, 54; LXXXII alunbrar 17.

Groupe II. Doc. XVII *nomrados* 9, *omre* 12, 14; XLIII nombrada 10; LV *pornomnado* 17; LXVII *acustumo* 23; LXIX nombre 52; LXXI *nomne* 59, fermedumbre 74; LXXVII *nomne* 49; LXXIX *nomre* 1; LXXXI *pornomnados* 8, *firmedumne* 44; LXXXII *nomne* 6; LXXXIII *pornomnada* 9; LXXXIV *pornomna-des* 8; LXXXVIII *nomrado* 9; XC *nomre* 31, 44.

Groupe III. Doc. XIV *firmedomne* 42; XCIV *ome* 29; XCVII *nomrado* 5; XCVIII *acustomado* 26; C *nomrado* 7; CI *queixumes* 7, *firmedume* 48, *costume* 85.

Nous observons d'abord qu'il y a des exemples de la forme en *mr*, dont M. Gessner ne parle pas (voir doc. XIII 11, XVII 9, 12, 14, LXXIX 1, LXXXVIII 9, XC 31, 44, XCVII 5 et C 7). M. de Lollis¹ croit que *mn* est devenu *mbr* sans passer par l'étape *mr*. Cette dernière graphie, dont M. Gorra² cite deux exemples tirés d'un document castillan de 1206, n'est pour lui qu'un essai d'ortographe étymologique, une sorte de compromis entre *mbr* et *mn*. La rareté des exemples avec *mr*, dont M. de L. ne paraît avoir rencontré que ceux cités par M. Gorra, le confirme dans cette opinion. — Nous ne croyons pas à cette théorie. D'abord les exemples que nous avons réunis et qui appartiennent presque tous au léonais central ou occidental, tandis que le groupe I n'offre qu'un seul exemple analogue, font croire qu'on se trouve en présence d'un phénomène phonétique plus fréquent en léonais qu'en castillan. Ensuite, il nous paraît nécessaire pour expliquer le *b* de supposer une étape antérieure *mr*. Sans cela, il faudrait croire que *b* se soit intercalé entre *m* et *n*,

¹ Studj di Filologia romanza VIII (1901) p. 371.

² Lingua e letteratura spagnuola delle origini p. 67.

après quoi *n* se serait changé en *r*. Mais comment expliquer alors l'absence totale de la graphie *mbr*? — Si la graphie *mr* est plus richement représentée en léonais qu'en castillan, cela tient à ce que le développement *mn* > *mbr* s'est opéré beaucoup plus lentement dans un dialecte que dans l'autre; dans la région la plus occidentale, il n'a même jamais eu lieu.¹

Les formes avec *mbr* se trouvent naturellement représentées surtout dans le groupe I. Mais même dans ce groupe, il y a assez de formes avec *mn* pour qu'on puisse y voir un caractère dialectal. Doc. XVIII, on remarque *omnes* à côté de *nombrado*; dans un cas pareil, il n'est pas nécessaire de comprendre *mn* comme une graphie représentant *mbr*, ce que fait M. de Lollis; l'influence castillane pouvait ici comme dans d'autres cas amener une prononciation double. Dans le groupe II, *mn* est prépondérant, mais il y a à côté des formes avec *mn* et *mr* quelques exemples avec *mbr*, prononciation qui commençait par conséquent à pénétrer aussi dans le léonais central. — Dans le groupe III, enfin, la plupart des formes montrent le développement portugais de *mn* en *m*, il n'y a qu'une forme avec *mn*, *firmedomne*, et deux avec *mr*, *nomrado*.

Nous devons peut-être faire remarquer *omnes* du doc. XLV (où l'on trouve aussi *nombre*). Il est certain que cette forme était très répandue dans l'ancien castillan.² M. de Lollis, l. c., la fait dériver du nominatif *homo* par la voie savante. Ce serait d'abord dans le langage juridique qu'aurait pris naissance cette forme, répondant au nominatif si fréquent dans les formules latines. M. de Lollis croit aussi pouvoir constater que la forme en question est particulièrement fréquente dans les textes du genre du *Fuero Juzgo* et des *Siete partidas*. — Quant au pluriel, on l'aurait formé par l'addition simple d'un *s* au singulier *home*. — En tout cas, la vie de cette forme n'aurait été que pour ainsi dire artificielle, et la concurrence de la forme populaire *hombre* l'a bientôt fait disparaître.

¹ M. P. p. 42.

² Cf. Gessner p. 11, note.

n final.

41. M. Gessner fait remarquer, p. 12, que la substitution de *m* final à *n* à la façon portugaise est rare et n'apparaît que dans quelques documents. Dans le Concile de Léon, Muñoz 73 ss., il a trouvé *aom* (= *aun*), *furem*, *falsarem*, etc., dans les documents reproduits par M. Fernández-Guerra *forem*, *emparassem*, *fezessem*, *sanassem* et dans les manuscrits léonais du Fuero Juzgo *quem*, *sem*, *linagem*. M. Morel-Fatio, p. 28, ajoute à ces formes quelques-uns des exemples qu'il a trouvés dans le manuscrit de Paris du Fuero Juzgo, où cette habitude est presque constante pour toutes les 3^e p. pl., pour *unus* et ses composés et en général pour les mots monosyllabiques; *seam*, *devem*, *demandem*, *cuydarom*, *ningum*, *algum*, *cadaum*, *dom*, *nim*, etc. D'après M. Morel-Fatio, cet emploi de *-m* est un trait caractéristique des textes galiciens et léonais. — M. P. ne parle pas de ces formes, qui doivent être inconnues au léonais moderne.

Nos documents nous fournissent un nombre relativement considérable de ces formes, qui paraissent surtout familières aux groupes II et III:

Groupe I Doc. XLVII Juam 1, 9, 24, dom Bartolome 5, 28, Leom 19, 21, Ffagum 25, porqueriom 26, lirom 31; LVIII uenditjom 3, 31, 43, 52, Juam 9, dom 18, 20, Fagum 22, 39, 63, sam Pedro 40, 61, generatjom 41, 62, Jaem 41, 62, Leom 41, 50, 62, 63, cagom 42, 63, nom 55; LXIII sepam 1, querellarom 12, fflagam 36; LXVIII vierem 1, 5.

Groupe II Doc. XVII quem 11; XLIII pam 37, seam 45, sacristam 82, 83; LIV Juam 8, 16, 18, sam Pedro 12, ferem 24, contrastarem 26, aueram 27, seam 32, Leom 36, 38, Jaem 36, Guzmam 37, sam Fagum 38; LXXI ordem 46, 56; LXXVII sam Pedro 18, Iordam 65, Dom Miguel 65; LXXVIII Jam 42, Joham 48, 56; LXXXVI ujrem 2; XCVI fizessem 8.

Groupe III Doc. XCI Leom 24; XCIII sabam 1, uirem 1, oyrem 1 etc., um 4, 5 etc., sam 7, sem 16; XCV sam 17, sem 23; XCVII sabam 1, uirem 1, oyrem 2 etc., sam 5, algum

9, Leom 14, uirom 22, oyrom 22; CI sam Miguel 14, fim 16, sem 28, liurassem 35, touessem 36 etc., cem 42, 43, sam 52.

Les formes en *m* se trouvent généralement mêlées à celles en *n*: souvent le même mot se trouve écrit des deux façons dans le même document. Il est probable qu'il ne faut pas voir ici un passage de *n* à *m*, mais qu'il s'agit d'une nasalisation qu'on a désignée tantôt par un *n*, tantôt par un *m*. On pourra comparer à ce phénomène ce qui arrive en anc. castillan, où, devant une labiale, *m* alterne avec *n* sans que pour cela la prononciation change: *sempre* ou *senpre*, etc.¹ Cf. aussi *uoluntat* doc. LIV 3, 12. — Dans certains cas, *sam Fagun*, *sam Pedro*, on serait tenté d'admettre une assimilation à la consonne suivante, mais cela n'explique que peu de cas.

Il paraît que cette prononciation d'une voyelle + nasale finale, qui en portugais a passé à l'état de règle,² était originairement très répandue en Léon, puisqu'on en trouve des traces si fréquentes même dans le groupe I. Il faut pourtant observer que les chartes de ce groupe où se trouvent ces formes ne sont pas de Sahagun même.³ La graphie en question n'est jamais appliquée avec régularité, mais il semble qu'elle est particulièrement fréquente après une voyelle gutturale tonique et après les voyelles atones. Après un *e* tonique, on en trouve peu d'exemples.

t final après une voyelle.

42. En castillan, *t* final latin était au moyen âge représenté indistinctement par *d* ou *t*. C'est aussi ce qui arrive dans nos documents du groupe I. On peut pourtant apercevoir une tendance à la dissimilation, tendance qui se traduit par les formes fréquentes en *-t -d* ou *-d -t*: *uoluntad*, *heredat*, etc. Mais les exceptions sont nombreuses, et dans un mot indifférent sous ce rapport comme *abbatem*, les formes en *-t* et celles en *-d* sont à peu près de la même fréquence. — Dans les groupes II et

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 47, 1.

² Cf. Cornu, Gr. p. 967.

³ Voir p. 182.

III, *t* devient beaucoup plus fréquent, *d* ne s'emploie presque plus que si la voyelle est précédée d'un *t*. Autrement les seuls exemples qu'on en trouve sont *abbad* LXXVI 3, 70 et *heredad* LXXXIII 4 (mais -*t* 9, 9, 11). Nous nous bornerons à donner le tableau des groupes II et III.

Tableau statistique.

Groupe II. Doc. IV heredat 4, 8, etc.; XXVIII mjtat 4, 12, heredat 7, 19, 22, etc.; abat 28; XLIII abbat 3, 6, 26, etc., heredat 8, 24, etc., voluntat 48; XLIV abbat 3, 5 etc., meetat 16; LV abbat 10; LXVII meatad 17, 22; LXIX abbat 3, meatat 10, 14, etc., verdat 39, 42, 53; LXXI abbat 6, 49, 82, verdat 75, 84; LXXV meetat 6, 11, 25, etc., abbat 7, 17, tempestat 21; LXXVI *abbad* 3, 70 heredat 66; LXXVII abbat 6, 48, etc., heredat 10, 34, etc.; LXXVIII herdat 10, 20, uerdat 6, meatad 8, 8, 9, abbat 23; LXXIX abbat 6, 11, 20, uoluntad 18; LXXXI abbat 3, 5, 11, etc., herdat 13, uerdat 46; LXXXII uoluntat 3, 23, 24, abbat 5, verdat 39; LXXXIII heredad 4, heredat 9, 9, 11; LXXXIV podestat 15; LXXXV abbat 4, 15, etc., heredat 9, 12, 13, etc.; LXXXVI abbat 4, heredat 5; LXXXVII abbat 3, 29, meatad 7, 24, 25, metat 8, 10; LXXXIX abat 3, uolontat 15, heredat 22; XC abbat 3, etc., meatad 7, 10, herdat 8, 13, uerdat 45; IC salut 3, 3, autoridat 15.

Groupe III. Doc. XIV meatad 3, 10; XCII meatat 5, erdat 24; XCIII abbat 2; C abbat 55, 56, uerdat 59; CI abbat 4, 12, etc., auctoridat 28, heredat 103.

Dissimilations, assimilations, métathèses, sons accessoires, etc.

43. Dans le § précédent, nous avons parlé d'un cas de dissimilation consonnantique. Il y en a encore d'autres que nous croyons devoir enregistrer, bien qu'ils ne soient guère particuliers au léonais. Nous laissons de côté les noms propres (Ferrando, Bernald, Vicente, Antolin, Melendez, Beltran, Guillerme), auxquels nous pensons consacrer un examen spécial. Pour *fratrem*, voir p. 186.

ifant < *infant* VII 15, LVI 31, LXXXIII 24. Cf. le mod. *Vicente*, fréquent dans nos documents.

couento < *comuento* LXIX 36, XCI 3.

desne < *desde* VIII 32, 60.

gouernaledes < *gouernaredes* XXVI 17.

molazino < *monazino* XLI 90, XLVI 41, mais *monazino* LXXV 52, 52.

canoligo < *canonigo* XXVIII 45, LV 7, LXXI 13, 22, XC 47.

roular < *roborare*, qui est aussi la forme de l'esp. mod., se trouve doc. XXXI 47, XXXVIII 54, LXXVI 72, LXXIX 23; la forme savante *roborar* XXXIX 37.

Notons enfin la forme non dissimilée de *arbol* : *aruores* LXXXIII 7, *arbores* XCIV 10, XCV 7 et de *miercoles* : *mercores* XCVIII 19.

44. Nous n'avons à noter qu'un seul exemple d'assimilation consonnantique : *pispo* < *bispo* VIII 52.

45. Parmi les exemples de métathèse, citons d'abord celle de *nr* en *rn* qu'on trouve au futur des verbes *poner*, *venir* et *tener* (*porne*, *verne*, *terne*) et dont nous donnerons des exemples sous le chapitre qui traite du verbe. — Doc. LVIII 32, on rencontre *Panqueros* pour *Camperos*, doc. LXXXIII 4, *Froles* pour *Flores* et doc. XC 15 *gerenal* pour *general*.

Crebantar, forme non dissimilée de *quebrantar*, se retrouve VII 10, IX 11, la forme correspondante de *entregar* se trouve doc. XXXIX 22 : *integraron*, et celle de *olvido* doc. LVI 2 : *oblido*. — Doc. LXII 32 et LXXIV 37, on rencontre une forme intermédiaire entre le mod. *prender* et *pignorar* : *prendrar*.

46. L'e prosthétique manque quelquefois dans certains documents. En voici les exemples :

Groupe I Doc. VII Steuan 25; XIII scripto 20, ste 24; XVI Steuan 6; XIX spirital 18, 23; XXV scriuan 38; XXXI Steuanez 45; XXXIII sta 42; XXXIX Steuan 45; LIII Scobar 16; LXI scriptos 2; LXIV special 65; LXV special 75; LXVIII scrito 60.

Groupe II Doc. XII *scriptas* 11; XLIII Stephan 100; LXIX *special* 41; LXXV *scripto* 36, Steuanez 44, Spino 51; LXXVI *scripto* 1, 64; LXXIX *staule* 22; LXXX *stranio* 13; LXXXVIII *scripto* 12; LXXXIX *studioron* 39, *scudero* 43; IC Spinareda 10.

Groupe III Doc. XCI *Steuano* 2, 26; XCIV *scriuj* 64; XCV *Steuan* 36; C *stan* 5; CI *scripto* 17, 74, *special* 17.

Des exemples de ce genre se trouvent dans plusieurs anciens textes, par exemple le Cid,¹ mais ils s'expliquent en général par la position du mot après une voyelle qui sert d'appui au groupe et remplace ainsi l'*e*. C'est aussi le cas pour la plupart des exemples précités. Les exceptions *Steuan* VII 25, *scriptas* XII 11, *spirital* XIX 18, 23, *special* LXIV 65, LXV 75, CI 17 *stranio*, LXXX 13, *scudero* LXXXIX 43, *Steuano* XCI 26, XCV 36, *scripto* CI 74, sont généralement des formes savantes. Le mot *special* se trouve les trois fois après un *s*, *scudero* après un *z*, position qui peut avoir empêché le développement de l'*e* prosthétique.

Si, comme on l'admet en général, l'esp. *hincar* remonte à *figicare*,² on a là un exemple d'un *n* adventice. Il peut donc y avoir un certain intérêt à dresser la statistique de la fréquence des deux formes que revêt ce mot dans nos documents, de celle avec et de celle sans *n* adventice.

fincar Groupe I Doc. XIII 9, XV 37, XXIII 29, XXV 19, XXVI 28, 31, XXX 26, XXXI 10, XXXIII 18, XLI 53, 58, XLII 79, XLV 18, 25, XLVIII 58, XLIX 17, 34, LVII 28, 31, 46, LXI 7, LXII 27, LXVIII 55, LXX 11, LXXIII 17, LXXIV 23;

Groupe II Doc. LXVII 7, LXXVII 55, LXXXVII 25.

ficar Groupe I Doc. XV 27, 41, XXIX 20, XXXIX 16, LIV 19, LXXII 38;

Groupe II Doc. XVII 11, LXXV 34, LXXVIII 30, LXXXI 27, 33, 34, LXXXII 30, LXXXVIII 6.

Groupe III Doc. XIV 5, 26, XCV 9, 22, XCVIII 17, C 24, CI 46.

¹ Voir Koerbs, Sprachl. Eigentümlichk. des altsp. P. del Cid, p. 40.

² Cf. Foerster Z XXII (1898) p. 264 et Hetzer, Die Reichenauer Glossen (Halle 1906) p. 129.

Il ressort de ce tableau que *fincar* appartient surtout à la région orientale, tandis que *ficar* est la forme habituelle du centre et de l'ouest, ce qui cadre bien avec le fait qu'en portugais *ficar* est la forme ordinaire, bien que *fincar* y soit aussi employé. Cette dernière forme est probablement un emprunt fait à l'espagnol.

D. Phénomènes appartenant à la phonétique syntactique.

47. Un trait important du dialecte léonais consiste dans la tendance qu'a ce dialecte d'assimiler la consonne finale de certains mots à la consonne initiale de certains autres. Il s'agit avant tout de l'*n* final des prépositions *en* et *con*, et de l'*l* initial de l'article et du pronom personnel. Nous commencerons par le tableau des exemples, pour passer ensuite aux réflexions que suggèrent ces formes.

I. *n* + *l*. A. *en* + l'article.

en + *lo(s)* > *enno(s)*: Groupe I. Doc. XXXVI 18, L 34, LVII 7, 29, LXXII 68, 73.

Groupe II. Doc. LV 9, LXXV 32, 42, LXXX 17, LXXXII 11, LXXXIV 18, 25, XC 22.

Groupe III. Doc. XCII 5, 15, 17, CI 9, 10, 10, 22, 22, 22, 61, 72, 76, 77, 90, 96, 98, 112.

en + *la(s)* > *enna(s)*: Groupe I. Doc. XIX 8, XXII 13, 25, XXXVI 4, L 10, 34, 35, 44, 51, LIII 3, LVII 19, 21, 54, 54, LX 67, LXIII 46, LXVIII 20, 20, 24, 37, 50, 53, LXXII 57, 69.

Groupe II. Doc. XXVIII 15, 30, 31, LV 7, 18, LXXI 66, LXXV 25, 43, LXXVIII 13, 13, 48, LXXXIII 6, LXXXIV 5, 16.

Groupe III. Doc. XIV 15, XCII 12, 12, CI 14, 16, 22, 56, 71, 86, 104, 108.

en + *lo(s)* > *enos*: Groupe I. Doc. I 28, XIII 10.

Groupe II. Doc. LXXVI 19, 28, 67, LXXXV 39, LXXXVIII 4, 17, LXXXIX 5, 13.

Groupe III. Doc. C 45.

cn + la(s) > ena(s): Groupe I. Doc. XVI 7, 9, XXVI 7, 15, 36, 45, XXVII 8, L 39, LVIII 12, 13.

Groupe II. Doc. LXXI 43, LXXVI 5, 13, 16, 18, 32, 38, 49, 69, LXXVII 24, 27, 47, LXXXVIII 6, 27.

Groupe III. Doc. XIV 16, XCII 8 (desdena) 6, 8 (atana), XCIV 5, 12, 22, 38, XCVII 4, C 13, 15.

cn + le > enne: Groupe I. Doc. XXVI 36, XXXI 24, XLII 26, 31, 43, L 55, LX 18, LXXII 65, 82, 92.

cn + le > ene: Groupe I Doc. V 4, XLVII 3, LIV 34, LVIII 4, 32, 45, 53.

B. *con + l'article*.

con + lo(s) > conno(s): Groupe II. Doc. XXVIII 28, 33, LXXVII 59.

Groupe III Doc. XCIII 2, 29.

con + la(s) > conna(s): Groupe I. Doc. XLVI 28.

Groupe II. Doc. XXVIII 19, 26, XC 18, 27, 35.

con + lo(s) > cono(s): Groupe III. Doc. C 23.

con + la(s) > cona(s): Groupe I. Doc. LIV 24, LVI 27.

Groupe III. Doc. C 5.

C. *La troisième personne pluriel d'un verbe + l'article ou le pronom personnel*.

-n + l- > -nn- ou -n-. Groupe I. Doc. VIII dena 58, uendana 59; XLVI faganno 11, denno 12, vendanno 13.

Groupe II. Doc. LXXVII partirona 59, saelaronna 59, posieronos 62.

Groupe III. Doc. CI outorgaronna 113.

-n + l- > ll-: Groupe I. Doc. III saquella 7.

D. *Non + le pronom personnel*.

non + lo(s), la(s), le(s) > nolo(s), nola(s), nole(s): Groupe I. Doc. III 10, XXII 15, LVII 28, LXII 11, LXV 36.

Groupe II. Doc. LV 13, LXXXV 7, 29.

non + los nonnos: Groupe III. Doc. XCIII 22.

II. r + l. A. *por* + l'article ou le pronom personnel.

por + *lo(s)*, *la(s)* > *pollo(s)*, *polla(s)*: Groupe III. Doc. XCIV 35, 38.

por + *lo(s)*, *la(s)* > *polo(s)* *pola(s)*: Groupe I. Doc. XX 16.
Groupe II. Doc. XXVIII 13, 14, XLIII 29, LXXXVI 31, 32, 35, 43, 52, LXXXII 16, 16, 17, 17, 18, LXXXV 10, 19.
Groupe III. Doc. XCI 15, XCIII 23.

B. *per* + l'article ou le pronom personnel.

per + *lo(s)*, *la(s)* > *pello(s)*, *pella(s)*:
Groupe III. Doc. XCI 2, XCV 1, XCVIII 12.

per + *lo(s)*, *la(s)* > *pelo(s)*, *pela(s)*:
Groupe II. Doc. XXVIII 2, XLIII 3, 26, 61, LV 8, LXXXVI 2, LXXIX 5.
Groupe III. Doc. XCI 17, XCIII 2, 7, C 2.

C. *Un infinitif* + le pronom personnel.

-*r* + *l* > *l* ou *ll*: Groupe I. Doc. III *sacala* 5, dallo 11; XXXIII *fazellas* 16; XXXVIII *traelos* 38; XLVI *conduchallos* 17; LIV *fazelo* 16, *dales* 17; LXXIII *crialla* 16, *llabralla* 16, *desffazelle* 43.
Groupe II. Doc. XLIII *desfazelo* 47; LXXV *saellallas* 39; LXXVII *prouallo* 20; LXXXI *ffaceles* 7, *partillas* 44.
Groupe III. Doc. C *comprala* 31.

III. s + l. A. *Un pronom* + *un pronom*.

-*s* + *l* > *l* ou *ll*: Groupe I. Doc. XXIII *uollos* 23; XLI *uollas* 55; LIV *uolo* 26; LXXII *uollo* 66, 75.
Groupe II. Doc. LXVII *todallas* 19; LXXXIX *uola* 18, *uolla* 19, 20.
Groupe III. Doc. XCV *uolo* 25; XCVIII *uolla* 11; C *uolo* 17.

B. *Un verbe* + *un pronom*.

-*s* + *l* > *l* ou *ll*: Groupe I. Doc. VIII *complimoles* 8, da-

moles 8; XXII damoielo 9; XLVII vendemolo 5; LVI ayadella 18; LVIII robramo, confirmamola 28, robramola, confirmamola 42.

Groupe II. Doc. XLIII fazemolas 30; LXXVI damola 20; LXXXVI otorgamolo, confirmamolo 6.

Observons d'abord que les formes ainsi contractées n'étaient généralement pas d'un emploi obligatoire. Il est vrai que, dans un grand nombre de documents, il n'y a que des contractions sans formes pleines correspondantes, mais cela dépend souvent de ce que, dans ces documents, les combinaisons en question sont peu nombreuses. Il y a d'autres documents où l'on ne trouve que les formes pleines. Les documents qui sont assez étendus pour offrir des exemples nombreux des combinaisons dont il s'agit, offrent des formes contractées à côté de formes pleines. Ainsi les doc. XXII *enna* 13, 25, *en la* 24, 25; XXVI *ena* 7, 15, 36, *enla* 12; LVII *enno* 7, *enna* 54, 54, *en el* 54, *con la* 56; LXXII *enna* 69, *en la* 65. Dans quelques documents, l'assimilation est pourtant appliquée avec rigueur (tel le n° LXXVI): le groupe III montre tout particulièrement, comme il est naturel, que, dans la région occidentale, elle avait passé à l'état de règle.

M. Gessner attire avec raison l'attention sur la forme *enno*, *conno*, parce qu'elle ne peut remonter qu'à la forme *lo* de l'article, forme qui est celle du portugais, et qui, comme nous allons le voir, a laissé encore d'autres traces dans le léonais (cf. p. 265). Cette forme représente la syllabe finale de *illum*, tandis que l'article espagnol remonte au nominatif *elli*, dont le voyelle a subi l'influence de *ellum*.¹ Il s'ensuit donc que, lorsque l'accusatif *ellum* était évincé par le nominatif *elli*, les formes *conno*, *enno* ont pu, grâce à la forme particulière qu'elles avaient prise par l'assimilation, persister à côté de *con el*, *en el*.

Nos documents offrent aussi la forme *enne* (*ene*). On peut remarquer à propos de cette forme qu'il n'y a pas de changement analogue pour *con*. Mais les exemples de *con* sont en somme beaucoup moins nombreux que ceux de *en*, et ce peut très bien n'être qu'un effet du hasard que la combinaison **conne* manque. Une autre circonstance à remarquer — plus importante celle-

¹ Cf. Baist Gr. p. 909.

là — c'est que la forme *enne* ne figure que dans les documents du premier groupe, tandis que *enno* est proportionnellement beaucoup plus fréquent dans les groupes II et III que dans le groupe I. Ce n'est là qu'une nouvelle confirmation du fait que nous avons mainte fois relevé: plus on s'approche vers l'ouest, plus les formes approchent de celles du portugais. Les documents de Gessner appartiennent tous à un domaine central ou occidental. — Comment expliquer *enne*? Vu l'absence de *conne*, on pourrait être tenté d'admettre la possibilité d'une assimilation de la voyelle finale atone à la tonique, mais — sans compter avec la rareté relative de *conno* — cette hypothèse rencontre des difficultés qui la rendent inadmissible. Car on s'attendrait alors à trouver aussi au pluriel un **ennes* et au féminin un *enne* < *enna*, etc. Encore trouve-t-on, doc. L, deux fois, 12 et 51, *tras là*, où l'*e* ne s'explique pas par une hypothèse pareille. — On pourrait aussi voir dans *enne* le résultat d'un croisement entre *enno* et *en el*, mais cela n'expliquerait pas non plus *tras le*. — Nous croyons donc qu'il faut voir dans *enne* la trace du nominatif avec perte de la syllabe initiale: *én + elle* > *en le* > *enne*, de même *trás elle* > *tras le*. Le nominatif était sans doute employé au régime déjà avant d'avoir perdu la syllabe initiale, perte qui d'ailleurs eut lieu plus tard en léonais qu'en castillan. Grâce à cette manière d'envisager la question, on comprend aussi que ces formes se trouvent de préférence dans la région occidentale du Léon, où l'accusatif de l'article n'a presque pas laissé de traces.

Comme on le voit par notre tableau, l'assimilation de *n* et *l* donne ou bien *nn* ou bien *n*, graphies qui se trouvent souvent représentées dans le même document. Les formes avec *n* simple augmentent vers l'ouest. Dans la région centrale et orientale, il est probable que *en* s'est d'abord combiné avec l'article, lorsque celui-ci se prononçait avec *l* mouillé: *en + llo* > *enno* (*eño*), après quoi *n* s'est fréquemment réduit en *n* sous l'influence de la préposition.

Au lieu de *nn* ou *n*, on trouve *ll* doc. III 7 dans la forme *saquella*. Voici ce passage: «si ellos moriren saquella sos fillos el qui primero diere estos morabetinos. †istos homes que aqui sunt nominatos enesta carta quela an asacar.» La forme

doit être au pluriel. Ce résultat de l'assimilation, qui n'est pas sans exemples dans les anciens textes,¹ se produit du reste dans un cas très fréquent: celui de la particule *non* avec le pronom: *nolo*, *nole*, etc. Nous croyons que l'assimilation en *l*, qui n'est que sporadique, représente un phénomène postérieur à celle en *n*. Si c'est cette assimilation-là qui l'a emporté pour *non*, cela dépend en partie de ce que l'*n* de *non* avait souvent disparu pour d'autres raisons, ce qui donnait à la forme *no* une certaine force.

Quant à l'assimilation *r-l > ll (l)*, elle constitue un trait qui n'est pas inconnu non plus au castillan, où elle n'est pourtant pas, au XIII^e siècle, aussi fréquente qu'en asturien et en léonais. Et, en castillan, c'est seulement dans la combinaison d'un infinitif avec un pronom suivant que cette assimilation apparaît. Avec les prépositions *por* et *per*, elle constitue un trait des dialectes occidentaux. M. Cuervo, qui traite à fond de l'assimilation d'un infinitif avec un pronom², fait observer que ce sont tantôt les formes mouillées du pronom, tantôt les formes non mouillées qui apparaissent dans ces combinaisons. Quant à la répartition de ces deux espèces de formes dans nos documents, celles avec *l* simple sont plus répandues à l'ouest, tandis que *ll* prévaut dans la région orientale, ce qui correspond d'ailleurs à ce que nous avons constaté à propos de *n* et *nn*.

Il ressort aussi de notre tableau que les formes avec *per* et, par conséquent, cette préposition même, sont répandues dans la région centrale et celle de l'ouest, tandis qu'elles paraissent être presque inconnues dans la région du groupe I. Il n'y a dans cette région pas un seul exemple de la combinaison de *per* avec l'article, et de *per* seul nous n'y avons trouvé que deux exemples.³

Notons ici que la métathèse bien connue du *d* final de l'impératif et de l'*l* initial du pronom, dont parle M. Cuervo, l. c. p. 261—263 n'est pas inconnu à notre dialecte, bien que, dans nos documents, nous n'en ayons rencontré que deux ex. doc. LXIII *amparalldos* 32 et *deffendeldos* 35. L'impératif étant

¹ Voir M. P. p. 44.

² Rem. XXIV (1895) p. 253—261.

³ Cf. § 61.

d'un usage fort restreint dans des textes de ce genre, l'absence presque totale de ces formes est toute naturelle.

La perte de l's d'un verbe ou d'un autre mot, surtout des pronoms *nos* et *vos*, devant l'/ du pronom est un trait léonais que relève M. Gessner p. 14. Pour ce qui est de la combinaison d'une forme verbale et d'un pronom, il dit que les exemples très rares font croire que cet usage n'était pas très fréquent en léonais et il n'en cite qu'un seul *auedelos*, Alex. 2460, forme qu'allègue aussi M. P. p. 45. — A en juger par nos documents, c'était pourtant là une habitude fréquente et — chose bizarre — la plupart des exemples appartiennent à la région de Sahagun. — M. Gessner relève encore d'autres combinaisons *amballas*, *tralos*, etc. dont l'absence dans nos documents ne peut dépendre que du hasard.

Pour la forme *daiela menor* doc. VIII 33, voir p. 269.

Quant à l'emploi des combinaisons assimilées dans les patois modernes, nous renvoyons à M. P. p. 43—45, en faisant seulement remarquer qu'exception faite pour les combinaisons du type *adugannos*, qui n'ont persisté nulle part, et du type *matalo* dont on trouve des traces jusqu'en Santander et en Extremadura, les formes en question sont confinées dans les parlers asturiens et occidentaux.

Ajoutons ici les quelques exemples d'un autre phénomène analogue qu'offrent nos documents, à savoir le cas où *con* ou *en* devant un mot commençant par *m*, perdent leur *n* par suite d'une assimilation à la consonne suivante. C'est ce qui arrive doc. XXXVI 1 *comeus filius*, XLVII 1 *comio ermano*, 17 *emes* et LVIII 2, 27, 30 *comie muyer*.

48. Nos documents offrent un grand nombre d'élisions. Bien qu'il ne s'agisse pas là d'un trait dialectal, nous citerons quelques exemples des cas principaux, surtout à cause de l'intérêt qu'offre cette question encore obscure au point de vue métrique.

1. Elision de l'*e* de la préposition *de* ou d'autres mots atones devant un mot commençant par un *e* (souvent prosthétique): Doc. I d'Esteuan 8, 17, d'Escobar 22; VIII d'Escobar 15, d'Er-

demestaio 27, quesent (= que se ent) 31; IX mescriuio 28; XVI del (= de [prés. du subj.] + el) 26; LIV questa 2, 42, senantes 26; LVIII questa 28; LXIII dEscobar 2, 40; LXVII derua 18; LXXII dElgar 97; LXXV dEscalzon 59; LXXXIII destranna 16; XCI dEspinareda 3; XCII dEspinareda 4; XCVII dextrana 10; XCVIII jur derdade 8; C dEspinareda 3.

2. Même élision devant un mot commençant par une autre voyelle que *e*: Doc. I dAluar 24; VIII ual dOntio 25 (mais *de O.* 24); XXIII dAlmanza 13; XXIX doy 8, dotra 15; XXXI damor 43; XLVI dArroyo 38, 42; LI dAluires 38; LXVII dortaliza 18; LZXXII dArroyo 95; LXXVI dAldonza 34, 45, 55 etc., dAguilar 53; LXXVII dAllonza 3 (mais *de A.* 18); LXXIX dAllonza 6, 20, d'abril 27, d'Ouiedo 29; LXXXI dAldonza 3, 31; XCII dArganza 33; XCVIII dAstorga 2, 18.

3. Contraction de deux voyelles paires: Doc. VII cabel 3; XII a = a a 20; XVI 23, XXII 25, LXXV 27 cadanno; XLIII 79, XLIV 8, 23, LI 2, LXIX 46 Vill Alpando; XCII desdena 8.

4. Contraction de deux voyelles différentes: Doc. XXVIII poral 18; XLVI contral 19; LXI fatal 21, 26; LXXVIII asse = aesse 14; XCII atana 8.

Les mots atones subissent souvent une réduction qui consiste dans la perte de la voyelle finale ou de la syllabe finale en position proclitique:

Dona perd souvent son *a* devant un nom commençant par une voyelle: ¹ doc. XII don Elo 4, 18, 25, 45; XXXVII don Olaja 11; LIV don Elvira 5.

Todo peut perdre son *o*: XLVIII *tod ome* 49; XCIV *todeste* 30.

Don perd de temps en temps son *n*, ce qui est naturel devant un mot commençant par *n*: do Nicolas LIV 38, LVIII 22, mais ce qui arrive particulièrement souvent devant le nom *Yuanes*: do *Yuanes* XI 7, XXIII 15, LXIV 3, LXV 82, LXXVI 78, LXXXVIII 31, 31, 33. Doc. XXXIX 3 *Do Garcia*.

La combinaison *fijo de* s'abrège très souvent devant un nom propre en *fi de*: doc. VI 19, 20, XVI 42 (*fij de Domingo*), XXIV 11, 22, XXV 37, XXX 37, 41, etc., etc.

¹ Cf. Cid: «don Eluira e dona Sol».

Sur les abréviations du mot *fraile*, voir p. 186.

Notons enfin les formes suivantes: doc. XXXVII 1 *cosea* = *cosa sea* et LXXVIII 27 *enssa* = *en essa*, LIX 20 *duen de tierra*, XIV 36, 37 *el con don Fernando*, ainsi que l'abréviation habituelle de *valle* > *val* (Ual de Miriel XVI 47) et l'expression connue *demancomun* (XVIII 3).

Plusieurs formes qui appartiennent à la phonétique syntactique sont traitées dans d'autres §§. Ainsi l'article, plusieurs pronoms, certaines formes verbales et certains adverbes, les prépositions et les conjonctions doivent souvent leurs formes à leur position atone dans la phrase, mais nous en reparlerons sous les §§ consacrés à ces différents genres de mots.

Chap. II.

Morphologie.

A. L'Article.

49. L'article offre en léonais certaines particularités. Nous avons déjà parlé des assimilations avec une préposition précédente (cf. p. 253 ss.). Ici nous avons d'abord à noter les formes *ela* (*ella*), *elas* (*ellas*), *elos* (*ellos*) pour *la*, *las*, *los*, c'est-à-dire les formes latines maintenues sans apocope de la syllabe finale, à côté des formes castillanes. La réduction presque constante de *ll* en *l* dépend sans doute de l'influence de la forme masculine.

ela(s) Groupe I Doc. I 17, 18, VIII 10, 11, 29, XVIII 7, 11, 42, XXIII 7, XLII 25, LVII 15, 16, 17, etc., LX 6, 8, etc., LXIII 5, LXIV 54, LXVIII 30.

Groupe II Doc. IV 7, 10, XII 9, 11, 12, 14, 15 etc. XVII 8, XXVIII 18, XLIII 8, 33. 56, 58, LV 14, LXXVI 8, 13, 26, 27, 35, etc., LXXVII 7, 8, 17, 52; LXXX 5, 7, 20, LXXXII 7, 7, 8, 11, etc., LXXXIV 8, 12, LXXXIX 22, XC 7, 28, 33; 13 (*ellas*).

Groupe III Doc. II 8, 8, 9, 9, 11, 12, XIV 3, XCI 6, 10, 11, XCV 4, 8, 9, 12 etc., XCVIII 14, 14, C 23, 25.

elos Groupe I Doc. I 25, 29, 36, XXXVIII 7.

Groupe II Doc. IV 2, XII 16, 19, 21, XVII 13, XLIII 94, LXXVIII 9, 20, 45, LXXXI 8 (*ellos*).

Groupe III CI 80.

Un autre phénomène qui appelle notre attention, bien qu'il ne soit pas particulier au léonais, c'est la forme de l'article féminin devant un mot commençant par une voyelle. Dans ce cas, on trouve ou bien l'article abrégé *la* ou bien *ela*, dans l'un ou l'autre cas l'*a* peut être éliidé: *l* ou *el*.

la Groupe I Doc. VIII *la era* 9; XVI *la obra* 19, *la otra* 26; XVIII *la ira* 32; XXIII *la egrisia* 19, 21; XXVI *la eglisia*

17, 20, 24, 46, la heredad 24, la offerenda 46; XXX la eglisia 4, la otra 5; XXXII la una 9, la otra 18; XXXIII la otra 46; XXXV la una 7; XXXVIII la otra 29; XXXIX la heredat 14, 21; XL la otra 28; XLI la heredat 25; XLV la egrija 9, 17; XLVIII la una 65, la otra 66; XLIX la heredat 7, 17; L la otra 60, la una 66; LI la auenencia 7, la otra 29, 35, la una 33; LIV la una 33; LVII la enfforcion 35; LX la una 97, la otra 98; LXI la una 14, 46, la otra 16, 48; LXII la una 41, la otra 20, 41; LXIII la enquisa 46; LXIV la otra 47, la una 53; LXV la una 63, la otra 56, 64; LXVI la una 18; LXVIII la era 33, la arffia 48, la una 65, la otra 67; LXX la orden 5; LXXII la una 85, la otra 90, la huerta 44.

Groupe II Doc. XIV la honor 30; LV dela una 10; LXVII la egl'ia 3; LXIX la egl'ia 2, 5, 7, etc., la una 4, la ochaua 21, 24, la entrellinadura 49; LXXI la una 8, la otra 8, la ordem 46, 56; LXXV la una 3, la otra 5, la antedicha 9, la eglisia 25; LXXVI la una 38; LXXVII la una 3, la otra 6, la heredad 34; LXXVIII la otra 8; LXXXVI la heredat 5; LXXXVII la otra 25; XC la egl'ia 18, 22, 35; IC la otra 24.

Groupe III Doc. C la heyra 23, la outra 36; CI la una 6, la outra 7.

l Groupe I Doc. X lera 4; XLV luna 26, lotra 27.

ela Groupe I Doc. V dela enfermeria 28; XVIII ela una 7; XXVII ela una 8; XXXVIII ela heredad 39; LVII ela otra 16, 17, etc., ela heredat 25; LX ela excepcjon 70; LXIV ela otra 54.

Groupe II Doc. XVII ela heredade 8; XXVIII dela egrisia 12, 24, 25, dela heredad 7 (*ela* ou *la*?); XLIII ela una 58; LXXVI ela una 36; LXXX ela otra 5, 7; LXXXII ela antigua 7, 18, ela otra 11.

Groupe III Doc. XCI ela outra 11.

el Groupe I Doc. VII el otra 17; XV el una 40, ell otra 41; XVI del almosna 30; XXV del anjma 40; XXVI el otra 37; XXIX del Espina 34; XXXVII el una 9; XLII el alma 42; L el otra 39; LIV del una 9, del otra 9, 9, 10, 11, el otra 34; LVI del era 13; LXVI el otra 18.

Groupe II Doc. IV el otra 11; LV del otra 11; LXXVI
el otra 37, 41, 55, 57; LXXXI al otra 41.

Groupe III Doc. XCI al outra 21; XCIII al outra 24.

Comme on le voit par cette collection d'exemples, il régnait une grande liberté dans l'usage. On pouvait employer *ela* ou *la*, mais on pouvait aussi employer *el* devant n'importe quelle voyelle, de préférence pourtant devant une voyelle tonique, tandis que dans la langue moderne ce dernier usage est restreint au seul cas où le mot suivant commence par un *a* accentué. Comment faut-il expliquer cet usage de *el* au féminin? M. Morel-Fatio parle de cette question, R. IV (1875) p. 21, à propos de la strophe 63 de l'Alexandre, dont le second vers doit d'après lui être ainsi rétabli:

Mester l'es que bien sepa de l'espada ferir

M. Morel-Fatio fait remarquer que *del espada* est l'orthographe moderne, mais qu'il faut écrire *de l'espada*. Il ne croit pas que « l'emploi de l'article *el* (qu'il ne faut pas nommer masculin) devant les féminins commençant par une voyelle provienne de la forme *ela*, dont l'*a* tombe devant une voyelle initiale. Ce sont plutôt les formes des cas obliques *de l'*, *a l'* abrégées de *de la*, *a la* devant des voyelles, par conséquent identiques aux cas obliques du masculin, qui ont déterminé l'application au nominatif de la forme anormale *el* pour *l' = la* ».

M. Morel-Fatio veut par conséquent placer l'élision seulement après la chute de l'*e*. A notre avis, il est plus probable que ces deux phénomènes ont été parallèles. *Ela* se réduisait devant une voyelle par l'élision de l'*a*: *el*; devant une consonne l'*a* restait, mais les combinaisons *dela*, *ala*, *sobrela*, etc. amenèrent la perte de l'*e*: *(de)la*, *(a)la*, etc. Comme la dernière position était de beaucoup la plus ordinaire, c'est la forme *la* qui a prévalu (ayant encore l'avantage d'être différente du masculin), excepté dans certains cas. Dans le léonais, où *ela* persistait très longtemps même devant une consonne, cette explication paraît s'imposer comme presque certaine. Quant à *dela* et *ala*, l'élision s'y est opérée en même temps et de la même façon que dans *ela*. — On s'attendrait d'ailleurs, si l'explication de M. Morel-Fatio était juste, à trouver de nombreux exemples de *la* avec élision, mais

ils sont en effet peu fréquents. Les trois que nous avons enregistrés dans nos documents, sont du reste peu concluants, car dans les trois cas l'*e* est précédé d'un autre *e*, qui peut remplacer l'*e* de *ela*.¹

L'article offre encore quelques formes singulières dans nos documents: doc. XXI *lospital* 3; LIV *ye luno* 33; LXX *la abbat* 8; LXXVII *entre labbat* 2; LXXXI *lotro* 26, *labbat* 36.

Quelques-uns de ces cas peuvent s'expliquer à l'aide de l'*e* final du mot précédent, qui représenterait en même temps l'*e* de *elo*, *ela*, tels LIV 33, LXXVII 2, LXXXI 26. Mais comme les trois autres cas ne sont pas susceptibles de cette explication (*lospital*, *la abbat*, *labbat*), nous préférons voir dans tous ces exemples des restes de l'article *lo* avec élision de l'*o*. Nous avons déjà vu que cette forme de l'article était d'un usage fréquent dans certaines combinaisons prépositionnelles. Hors de ces combinaisons, nous n'en avons trouvé que deux exemples tous deux appartenant au groupe III: *con lo lagar* XCIV 13 et *por lo conuento* CI 49. Les anciens textes² en montrent des exemples et la forme élidée est encore d'usage dans certains parlars asturiens. (M. P. p. 50).

M. Gessner, p. 16, et M. P., p. 50, font remarquer qu'en léonais, l'article commence assez souvent par *l* mouillé, surtout après une préposition qui se termine par une consonne. Nos documents offrent les ex. suivants: LXIV *en lla* 56, 59 *por lla* 6; LXV 19 *en lla*.

Dans XV 41 *ellotra*, LIX 14 *all abbat* et LXXXI *dellos* 4, *alla* 19, *allabat* 11, 35, il s'agit de *ll* resté intervocalique et ayant résisté à l'attraction analogique de *el*.³

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 100 2.

² Cf. Gessner p. 16 et Morel-Fatio p. 32. Lorsque M. M.-F. dit que *lo* était la forme la plus usitée, l'auteur compte probablement aussi les combinaisons prépositionnelles. Car en dehors de ces combinaisons, l'emploi de *lo* paraît être partout relativement rare.

³ M. P., p. 31, parle de la tendance du léonais à palataliser un *l* qui commence un mot ou une syllabe. La palatalisation de l'*l* de l'article et du pronom peut dans les dialectes modernes être de cette nature, mais les formes citées par nous montrent sans doute des traces de la palatalisation originarie. — Dans quelques-uns de nos doc., on trouve des ex. d'un *l* initial palatalisé, à savoir doc. XLVI *llauor* 5, 9, *allabrador* 15, LXIX *entrellinadura* 49, LXXIII *llabralla* 16.

Il ne nous reste à relever que deux exemples du groupe III, tous deux de Cacabelos, c'est-à-dire du point le plus occidental de la région que nous étudions, exemples qui offrent des contractions portugaises: XCVIII *dos* 5, *da* 5; CI *as* 68, 120. Pour ce dernier document, il faut observer qu'à ces deux formes portugaises correspondent plusieurs formes castillanes.

B. Pronoms.

Pronom personnel.

50. Comme le montrent MM. Gessner, p. 20, et Morel-Fatio p. 33, la forme *elli*, *elle* s'employait souvent en léonais pour *el*. Il est donc étonnant de n'en rencontrer dans nos documents que deux exemples: *elle* LV 18 et *eli* LXXVII 54, mais il est vrai que le pronom *el* n'est pas très fréquent sous sa forme ordinaire non plus. Nous devons pourtant citer aussi la forme (*d*)*ele* du doc. C 5, 7, qui, comme nous l'avons déjà fait remarquer, approche du portugais.

Comme pour l'article, nous avons à noter ici un certain nombre d'exemples où la première syllabe persiste.

Groupe I Doc. LVI *elo* 19, LVII *elos* 12, LXV *elos*.

Groupe II Doc. LXXX *elo* 12, *ela* 22; LXXXIV *elo* 15;

LXXXVIII *elos* 1, 1, *ela* 15, 26; XC *elo* 28.

Groupe III Doc. XCV *elos* 35.

Il y a aussi un grand nombre de formes commençant par un // double.

Groupe I Doc. LXIII *gelles* 11, *gello* 16, 21, 23, 24, 34, *gella* 37, 52; LXIV *quellos* 14; LXV *quelles* 39; LXVIII *sille* 16, LXXIII *ssilla* 28, 29, *quello* 29.

Groupe II Doc. LXVII *dolle* 16; LXIX *que lle* 23; LXXI *die lle* 26, *con llos* 27, *que lle* 71; LXXXI *quelles* 6; LXXXII *quellos* 21, 22, 23;

Groupe III Doc. XCV *que llo* 11, 14, 21; XCVIII *que lla* 8; CI *que lles* 12, 93, *quellos* 28, *quelle* 82, 92, *quellas* 91, *sello* 104.

Il y a aussi quelques exemples où *ll* a abouti à *y* : VIII 33 *doiela menor*, 36 *doi el la menor*, 58 *qui ia dioron*; XLVI 21 *que yas*; LV 13 *ye*.

Avant de discuter la valeur phonétique de *ll*, nous allons dresser le tableau des combinaisons de deux pronoms, dont le premier est *le(s)*, le second *lo(s)*, *la(s)*. Comme en castillan, *les* perd dans ce cas toujours son *s* devant le pronom suivant, de façon que *selo* équivalait aussi bien à *leslo* qu'à *lelo*.

Groupe I Doc. XIII *damos gelo* 14, non *gelo* 19; XXII *damoielo* 9, *comoyelas* 15; XXIII non *yelos* 25, *dar gelas* 26; XXVI *dargelos* 19; XXXVIII *damos yelo* 32; LXI non *gelos* 38; LXIII *quegelles* 11, *quegello* 16, 21, 23, 24, *gello* 34, *dadgella* 37 non *gelos* 49, *nengellos* 50, *diemosgella* 52; LXVIII *diemosgela* 23; LXX *quegela* 7, *ningela* 7, *quegela* 15, *nunqua gela* 31, *dargela* 32, *diemos le la* 45. Groupe II LXIX *que yela* 16, LXXI *que gela* 36, 73; LXXVII *que lola* 54.

Quant aux formes de l'accusatif de l'article et du pronom personnel qui commencent par un *l* double, M. Gessner, p. 16—17, croit que *ll* signifie un *l* mouillé, tandis que M. Morel-Fatio, p. 33, n'attribue à cette graphie que la valeur d'un *l* ordinaire. L'opinion de M. Gessner, que partagent d'ailleurs M. Baist, Gr. 910, et M. Menéndez Pidal, Dial. leonés p. 49, nous paraît être la vraie, vu les graphies sporadiques avec *y* et le fait que ce sont sans aucun doute les formes mouillées qui entrent dans les combinaisons prépositionnelles. C'est du reste presque toujours dans une combinaison avec une particule finissant par une voyelle qu'on trouve ces formes, et il est en effet très naturel que la mouillure persiste dans ce cas, puisque en réalité *ll* reste intervocalique.

Cette question se rattache de près à une autre: celle de l'origine des formes cast. *selo*, léon. *yelo*. L'ancienne forme castillane, très répandue aussi en Léon, était *gelo*. On paraît s'accorder à regarder *gelo* comme provenu de *llelo* par une sorte de dissimilation. Mais, tandis que M. Menéndez Pidal, Gram. § 94, 3 explique la conservation de *ll* par une dissimilation, et dit que, plus tard, on substituait à cet *ll* un *g*, d'où *gelo*, etc.,

M. Baist¹ regarde précisément *gelo* comme provenu de *llelo* par dissimilation. Si en castillan *gelo* est devenu *selo*, M. Menéndez Pidal essaye d'expliquer cette transformation en renvoyant au mot *cosecha*, qui à travers l'anc. *collecta* et le vulg. *cogecha* dérive de *collecta*. M. Baist croit que c'est dans la position fréquente après un *r* ou un *n* (*dargelo*, *dengelo*) et sous l'influence de la tendance *rž*, *nž* > *rz*, *nz* (*esparcer*, *encia*), et aussi grâce à l'analogie du pronom réfléchi, que *yelo* est devenu *selo*. Il indique aussi comme une possibilité que le passage *rž*, *nž* > *rs*, *ns* ait été une loi phonétique du XV^e siècle, tandis qu'à une époque plus reculée ces phonèmes donnaient *rz*, *nz*.

Quant au mot *collecta*, il ne me paraît guère pouvoir nous aider à comprendre l'évolution de *llelo* à *selo*. Si le *ll* de *collecta* est devenu *g*, cela peut dépendre et dépend probablement de la forme *coger* et des autres formes de ce verbe où *lg* est devenu *g*. Que ce *g* soit devenu *s*, c'est ce qui s'explique par une dissimilation entre les deux spirantes palatales. Si *ci* n'a pas abouti à *ch*, le passage à *s* n'a pas lieu, comme le montre la forme de Colunga *coxeta*² (Boal *coyeta*) et *cogeta* doc. LXXXVII 16. — Nous croyons avec M. Baist, l. c., que le passage de *g* > *s* s'explique par sa position fréquente surtout après l'*r* de l'infinitif, mais il nous paraît difficile de comprendre la naissance de ce *g* comme le résultat d'une simple dissimilation. A notre avis, les formes *illi*, *illum*, *illam*, etc. avaient l'*l* mouillé, lorsque dans certaines formes la première, dans d'autres la seconde syllabe est tombée. Dans ce dernier cas, le mouillement a disparu, tandis que dans *lla*, *llo*, *lle*, etc., il a été conservé. Mais, comme l'influence de *el* a souvent en léonais (et en castillan) réduit *ella* à *ela*, etc., il en est résulté un certain dualisme dans les formes pronominales, dualisme qui s'est étendu aux formes précitées *llo*, *lla*, etc. pour les réduire à *lo*, *la*. A ce passage contribuait aussi la position enclitique de ces pronoms, position où ils étaient souvent précédés d'une consonne après laquelle *ll* se réduisait à *l*. Dans la combinaison *llo* (*llo*, etc.), le second *ll* a d'abord passé à *l* par dissimilation

¹ Gr. p. 910.

² Cf. Braulio Vigón, Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga.

avec le premier, dissimilation qui a aussi pu maintenir le premier *ll*. Mais il faut observer que la persistance tenace de *ll* dans *lle* aussi en dehors des combinaisons pronominales, montre que la voyelle *e* favorisait ce son mouillé qui se réduisait plus facilement devant un *a* ou un *o*. — Comment *llelo* est-il devenu *gelo* en castillan et *yelo* en léonais? Dans les deux dialectes nous voyons *ll* initial représenté dans ce cas par le son qui généralement rend les groupes latins *lj*, *cl*, *gl*, non par celui qui rend le *ll* intervocalique qui devient *l* mouillé. Il paraît par conséquent probable que cet *l* mouillé provenant d'un *l* double intervocalique, mais devenu initial par la chute de la première syllabe, a du même coup changé d'articulation, de façon à suivre dans son développement ultérieur la même voie que *lj*, *cl*, *gl* intervocaliques. Ce changement, provoqué ainsi par suite de la position nouvelle de *ll*, n'a rien que de très naturel. Tout au plus pourrait-on objecter que la position de *ll* n'est pas initiale, puisque ces pronoms étaient enclitiques et formaient avec le mot précédent une unité phonétique. Mais il n'en est pas moins vrai qu'après la chute de l'*e* dans *elli*, etc., le *ll* se trouvait dans une autre position qui devait sans doute amener un nouveau développement phonétique. Peut-être faut-il penser déjà ici à la place après un *r* ou un *n* qui plus tard a été d'une grande importance. — Résumons notre raisonnement: *elli* > *ell* > *el*, *ella* > *lla* > *la* (pour des raisons analogiques et phonétiques). *Elli* > *lle* > *ye* (en léonais), *le* (en castillan). *Lllello* > *llelo* > *yelo* (léonais), *gelo* (castillan) par suite du changement de position de *ll*. *Gelo* > *selo* (castillan) grâce à la position fréquente du *g* après *r* ou *n*.

Nous avons déjà fait observer qu'en léonais *lle* devient *ye* aussi en dehors de la combinaison avec un autre pronom. Nos documents n'offrent que trois exemples de ce développement: LV 13, VIII 33 et 36. Pour ces deux derniers, on peut pourtant douter si l'article suivant n'a pas eu l'effet d'un pronom personnel: *daiela menor* 33, *doiél la menor* 36. — Il paraît résulter du contexte que l'*a* du premier exemple est une faute du notaire pour *o*, et que, par conséquent, les deux exemples se ressemblent. La seule différence est que dans le premier le notaire a réuni l'article au pronom, dans le second il paraît avoir été sur le point de le faire (*iel*), mais il s'est corrigé.

Autrement le document montre *les* cf. l. 4, 9 et 33. Il y a lieu de comparer ces passages aux vers 3675, 3678 et 3680 du Cid (*falso ge la guarnizon*). — A observer, l. 58 du même doc., *qui ia dioron* où *ll* a abouti à *y* peut-être sous l'influence de l'*i* qui précède, à moins qu'on ne soit en présence d'une faute du notaire. Cf. pourtant XLVI 21 *que yas*.

Les formes *lle(s)* et *le(s)* font concurrence à *ye(s)* seul, *gelo*, etc., fait concurrence à *yelo*. *Gelo* n'est peut-être pas autre chose que la forme castillane, qui a pénétré en Léon, mais, étant données les conditions dans lesquelles ces formes se sont développées, il se peut qu'il y eût deux formes appartenant au même dialecte, quoique provenues de positions différentes. *Gelo* l'aurait emporté en castillan, *yelo* en léonais.

Doc. LXX, 45 *lela* et LXXVII 54 *lola*, témoignent que l'analogie du pronom simple pouvait influencer les combinaisons en question.¹

Pour les quelques exemples de *li(s)* et de *lu* qu'offrent nos documents, nous renvoyons aux §§ 25 et 26. — Mais nous allons citer ici un petit nombre de pronoms abrégés, appartenant presque tous au groupe I.

Verbe + le: Doc. XIII pechel 23.

Quel: Doc. XIII 18, XLIX 30, LXII 22, LXIII 51, XLIV 37, 37, LXV 44, LXX 6, 37, 41.

Conj., pronom. prép. etc. + le: Doc. XIII todestol 13; XLI ol 35; XLII ol 95; XLVI sel 20; LXIII commol 22, LXV del 44.

Subst. + le: Doc. LIV contrastal 20.

Verbe + se: Doc. VIII tornes 57.

Ques: Doc. XXXIII 34.

Pron. + se: Doc. XXXIII quisquier 44.

Doc. LIV l. 25, on rencontre une forme curieuse. La phrase est celle-ci: «Estos solares sobredichos conso ferem enesto uos meto que seades tenedor ques fruchedes ye leuedes sin todo peccado fata XV annos.» On serait tenté de voir dans *ques* une contraction de *que yes*. Une forme enclitique de *les* analogue à celle du français n'est guère possible en espagnol. Il

¹ *Lo la* LXXVIII 54 = *les la* cf. l. 40 *dieron los*.

se pourrait aussi qu'on fût en présence d'un verbe *esfruchar* (cast. mod. *desfrutar*), bien qu'une forme pareille nous soit inconnue en espagnol.

51. La forme ordinaire de *ego* est *yo*, comme en castillan. Il y en a pourtant deux autres formes, *you* et *eu*, toutes les deux appartenant presque exclusivement au groupe III.

you Doc. XCI 26, XCII 2, 14, 21, XCIII 1, C 54.

eu Doc. XVII 6, XCIV 2, 5, 23, 63, XCV 1, 32, XCVIII 17, 22, CI 67, 120, 121.

La première de ces formes est caractéristique du léonais occidental et se rencontre aujourd'hui dans les mêmes régions où l'on trouve *ou* < *au*. M. P., p. 21, fait remarquer que cette forme était probablement originairement *ieu*, dont la diphtongue *eu*, peu connue comme elle l'était, aurait cédé la place à *ou* qui était une diphtongue familière à la langue. Il y a des ex. de *Dious* et *miou*, formes qui doivent s'expliquer de la même manière. — Il est possible que cette explication soit juste, mais, étant donné que dans presque tous les documents où apparaît *you*, *e* ne diphtongue pas, nous préférons voir dans cette forme le résultat d'un compromis entre la forme portugaise *eu* — représentée dans plusieurs de nos documents — et la forme castillane et léonaise *yo*.

52. Notons ici les reflets de *connoscum* et de *convoscum*:

con nusco LXXII 15.

conuosco Doc. XVI 24, XLIII 4, XLIV 4, LXXIII 4, 23.

conuusco Doc. XVIII 4, XXXII 4, XLIX 26, 28, L 4, LI 5, LXXII 37, LXXXVII 10.

La seconde de ces formes est la plus fréquente en léonais, comme en castillan. La cause du passage de l'*a* à *u* est difficile à voir. M.-Cornu, R. XIII p. 291, «n'hésite pas à y voir l'influence de l'*u* sur l'*a*». M. Meyer-Lübke, Gram. I § 147, dit: «span. *connusco* hat sich nach *comigo* gerichtet». Quoiqu'il en soit, les formes avec *u* sont certainement les régulières au point de vue phonétique, tandis que celles avec *o* s'expliquent facilement par l'influence des formes simples *nos* et *vos*.

iste et ipse.

53. Nous avons déjà fait remarquer à propos des voyelles atones que *este* garde presque toujours son *e*. Si ce n'est pas là le cas de *ese*, c'est que ce pronom se trouve généralement dans la combinaison *desmismo*, où le pronom est éminemment proclitique, ne formant en somme qu'un mot avec *mismo*. Cette forme figure dans la plupart des documents, mais *esse mismo* n'est pas inconnu non plus, car on en trouve les exemples suivants.

Groupe I Doc. LXIV 7, 50, LXXIII 3,

Groupe II Doc. XII 3, 13, LXIX 44, LXXVIII 14, LXXXV 4, 16, 27, LXXXVII 3.

Groupe III Doc. LXXXIX 4, XC 3, 12, XCI 3, 27, XCII 4, XCIII 3, XCV 2, C 3.

On voit que les formes pleines apparaissent surtout, comme on pouvait s'y attendre, dans les groupes II et III. En dehors de la combinaison avec *mismo*, on trouve toujours *ese*, excepté LXVI 9 *es dia*.

Les ex. de *esti essi* se trouvent énumérés p. 215.

L'*i* final de ces formes paraît avoir eu la faculté d'infléchir l'*e*, bien que les traces de cette tendance ne soient que sporadiques. Les voici :

Groupe I: Doc. VIII *ista* 37, 39, *istos* 51.¹

Groupe II Doc. XVII *istas* 6, *istos* 8, 10; LXXVII *disti* 32, 40, 44.

A noter dans le doc. LXXXVIII l. 14 *asse mismo* = *a esse* et l. 27 *enssa deuandicha uilla* = *en essa*.

54. Avant de quitter ces pronoms, nous dirons quelques mots sur l'étymologie de *ese*. Avec la plupart des auteurs—tels M. Baist, Gr. 910, et M. Menéndez Pidal Gram. § 99, 2 — nous y voyons l'*ipse* du latin. M. Meyer-Lübke, Gram. I, § 458, donne une autre étymologie. D'après lui *esse* vient de *este*, qui devant une consonne se serait réduit à *es*. *Ipse* ne peut pas être

¹ Nous devons noter, à propos de *este*, l'emploi peu ordinaire de cette forme avec l'article, emploi dont on trouve un exemple doc. XXXI 47: *la esta carta*.

la vraie étymologie, car *ps* > *is* cf. pg. *queixo*, esp. *quijada*, *quijal*. *Yeso* < *gypsus* dépendrait d'une dissimilation entre les deux spirantes. D'ailleurs M. Meyer-Lübke cite l'anc. esp. *exe* pour *ipse*, forme que nous n'avons rencontrée dans aucun texte castillan. — Cette étymologie est contestée par M. Baist, Jahresbericht I p. 534. M. Baist fait remarquer que *gypsum* aurait sans doute donné *ejo* avec la dissimilation supposée par M. M.-L. (cf. *echar*, *uncir*, *ayunar*) et que les mots *quijada*, etc. remontent probablement à des étymologies avec *ss*. Il affirme l'absence de la forme *eje* en castillan et appuie sur l'usage de *ese*, qui remonte aux plus anciens monuments de la langue, et qui est particulièrement fréquent dans des combinaisons antévocaliques *essotro*, etc. Ascoli, Arch. Glott. XV (1900) p. 30 ss., s'oppose aussi à la théorie de M. Meyer-Lübke et relève tout particulièrement la différence qu'on peut constater dans l'emploi de *ese* et de *este*. — Le fait que, dans nos documents, *este* ne figure presque jamais avec l'apocope, même comme adjectif, nous paraît fournir une nouvelle preuve en faveur de l'étymologie *ese* < *ipse*.

Pronoms possessifs.

55. Nous donnerons d'abord le tableau des pronoms conjoints des trois personnes du singulier, en dressant pour chaque groupe le paradigme ordinaire suivi de la liste des exemples de chaque forme, ainsi que de toutes les autres formes qui figurent dans nos documents. Le pronom de la seconde personne ne se trouve représenté dans aucun document.

	M.	F.	M.	F.	M.	F.
Groupe I S.	<i>mio</i>	<i>mi</i>	<i>so</i>	<i>so</i>	[<i>to</i>	<i>to</i>
P.	<i>mios</i>	<i>mis</i>	<i>sos</i>	<i>sos</i>	<i>tos</i>	<i>tos</i>]

Exemples: *mio* Doc. IX 3, XX 11, 15, XXXIII 24, 42, 44, XLII 10, 15, 27, etc., XLVI 5, 6, 8, 9, XLVII 1, 5, LVII 84, LIX 2, 7, 10 36, LXI 55, LXII 46, LXIII 13, 14, 72, 72, LXIV 81, LXV 92, LXVI 5, 6, LXVIII 79, 79, LXXIII 55.

mios Doc. VIII 55, XIII 19, XX 12, XXXIII 43, 43, XLII

- 11, 11, XLVI 3, LI 24, LIX 8, 8, LX 93, LXVIII 57, LXXIV 31, 37, 40, 40.
- mi* Doc. VII 2, IX 4, 5, XV 3, XVIII 3, 20, XX 9, 12, 13, 13, 14, XXIV 13, XXV 4, 12, XXX 2, XXXI 2, XXXIII 24, XXXVIII 2, 8, 14, 34, 53, XLI 6, 69, XLII 14, XLVIII 41, 47, 61, 69, LI 8, LIV 2, 13, 22, 28, LVI 6, LXIII 27, LXVI 6, 7, LXXIII 15, 17.
- mis* Doc. XXX 7, LI 13.
- so* Doc. III 6, 7, IX 4, XIII 9 (*fin*), 33, XV 10, 11, XXII 26, 34, XXIII 24, 32, XXIV 4, XXVI 27, 44, XXIX 15, 15, XXXI 39, 49, XXXIII 49, XXXIX 31, XLI 10, XLII 12, XLVI 38, 39, 41, XLVII 16, XLIX 53, LI 9, 17, 39, 41, LIII 20, 22, LVI 39, LVII 30, 50, 53, 56, LVIII 25, LIX 27, LXIII 61, 62, LXIV 37, 77, LXV 69, 88, LXVIII 65.
- sos* Doc. III 8, VIII 57, XXIII 28, 29, XXIV 19, XXVI 39, XXX 21, XXXIX 8, 9, 13 etc., XLI 62, XLII 44, 56, 68, XLV 9, 10, XLVI 10, 35, LI 6, 15, LX 38, 38, 43, LXI 10, 27, 42, 49, LXXII 42, 90.
- so* (fém.) Doc. XIII 36, XXII 6, 8, 8, 11 etc., XXV 21, XXXI 48, XXXIX 4, XL 22, XLI 38, XLVIII 7, 8, 11, 15, etc., L 65, LIV 25, LVII 38, 38, LXIII 18, 46, LXXII 42, 42.
- sos* Doc. XXII 7, 16, XLI 61.

Autres formes employées:

1. Pour *mio*: *mie* Doc. LIV 7 (*pro*).
mi Doc. XXX 2, 10, XLV 19, 19, LIII 23, LIV 7, LXVI 7, LXXII 88, 89, 100, LXXIV 10.
2. Pour *mios*: *meus* Doc. XXXVI 1.
mis Doc. LXVI 7, LXXIII 16.
3. Pour *mi*: *mia* Doc. XXXVI 2, LIV 4, 5.
mie Doc. XIII 3, 4, 8, 9, 27 etc., XVI 3, XXXIII 43 (*fin*), XLII 33, 92, LIV 6, 12, LVIII 2, 27, 30, 51, LIX 2, 36.
mio Doc. XI 2, XIX 2.
4. Pour *mis*: *mias* Doc. XXXII 29.
mies Doc. XXIII 5, LIX 9.

5. Pour *so*: *su* Doc. VII 15, 18, LXV 2, 41, LXVIII 4, 41, 46, LXX 15.
6. Pour *sos*: *sues* Doc. XLVIII 14, 71.
sus Doc. LI 6, LX 53, LXIII 11, LXXII 14, 14, 14.
7. Pour *so* (fém.): *sua* Doc. III 12, LXV 6.
sue Doc. XIII 9, 10, 17 etc., XVI 33, XXXIX 11, 23, XLII 103, XLVIII 6, 11, 14, 28, 73, LIX 17.
suo Doc. LVIII 62 (*suo laor*).
su Doc. VII 14, XVIII 37, 38, 43, XXI 4, XLVII 17 (*laor*) LVIII 17 (*laor*), LXIII 23, LXV 3, 4, LXVIII 4.
8. Pour *sos*: *sues* Doc. XLII 16, 59, XLVIII 55, LIII 4.
sus Doc. XVIII 16, XXVI 39, XLVII 3, LXII 13 (*lauores*), LXX 4.

	M.	F.	M.	F.	M.	F.
Groupe II	S. mio	mia	so	sua	[to	tua
	P. mios	mias	sos	suas	tos	tuas]

Exemples: *mio* Doc. IV 7, LXVII 12, 28, LXIX 38, 52, 53, LXXI 72, 75, 84, LXXVIII 18, 22, LXXIX 4, 17, LXXX 13, LXXXII 38 (*señal*),¹ LXXXVI 2, 13, LXXXIX 13, 13, 17, 23, 30, XC 45 (*señal*), XCVI 21 (*señal*).

mios Doc. XII 45, 45. LXXVIII 3, 15, 16, 20, 32, LXXIX 4, LXXXII 29, LXXXIII 3, 28.

mia Doc. LV 18, LXIX 42, 51, LXXI 37, 47, LXXVIII 14, LXXIX 4, 16, 17, LXXXII 3, 20, 21, 29, LXXXIII 3, 27, LXXXV 3, LXXXVIII 2, 22, LXXXIX 16, 20, 50,

mias Doc. LXXVIII 17, LXXX 22, LXXXIX 18.

so Doc. XII 22, 49, XXVIII 8, LXVII 27, LXIX 6, 35, 36, LXXV 36, LXXVII 62, LXXVIII 47, 51, LXXIX 34, 41, LXXXII 14, 41, LXXXIII 10, LXXXIV 30, LXXXVIII 31.

sos Doc. XII 5, 7, 26, 26, LXVII 25, LXXI, 26, LXXV 4, 9, 10, 31, 33, LXXVI 15, 16, 18, LXXXI 22, XCVI 6, 10, IC 28, 29, 30.

sua Doc. XII 25, XXVIII 9, XLIII 69, LV 13, LXXI 35,

¹ Lorsque le genre du substantif déterminé par le possessif peut être douteux, nous avons ajouté le substantif entre parenthèses, plaçant toujours l'exemple là où l'usage ordinaire nous paraît lui indiquer sa place.

46, 60, LXXVI 15, 20, 28, 59, LXXVII 4, 5, 14, 15 etc.,
LXXXIII 10, LXXXIV 25, 30, LXXXVI 6, LXXXIX 26,
IC 14.

suas Doc. XXVIII 5, 12, 23, LXXI 28, LXXXII 15, LXXXIII
8, 8, LXXXVI 8, XCVI 11, IC 28, 29, 32, 37.

Autres formes employées:

1. Pour *mios*: *meos* Doc. IV 9, 10.
2. Pour *mia*: *mea* Doc. XVII 11.
mie Doc. LXXIX 3.
3. Pour *sos*: *sus* Doc. LXXXVII 17, 18.
sous Doc. IC 38.
4. Pour *sua*: *so* Doc. LXXXV 36, 37.
5. Pour *suas*: *sus* Doc. LXXXVII 17.
sos Doc. LXXXV 11, 15.

	M.	F.	M.	F.	M.	F.
Groupe III.	S. meu	mia	sou	sua	[tou	tua
	P. [meus]	mias	sous	suas	tous	tuas]

Exemples: *meu* Doc. XCIV 16, 17, 65, XCVIII 26 (*sinal*) C 58
(*sinal*) CI 123, 124.

mia Doc. XIV 5, 21, XCII 12 XCIV 24, XCVII 2,
XCVIII 12.

mias Doc. XCII 24, XCIV 20, XCVIII 10.

sou Doc. XIV 26, 42, XCIV 8, XCV 8, 8, 10, XCVII
16, C 50, 60, CI 40, 41, 42, 61, etc.

sous Doc. XCI 7, 24, XCIII 22, XCIV 42, XCV 6,
7, 7, 30, C 11, 14, 45.

sua Doc. II 9, XCIV 43, XCV 6, 7, C 46, 57, CI
11, 27.

suas Doc. II 8, XCIII 21, XCV 6, 14, CI 7, 9, 20, 57, etc.

Autres formes employées:

1. Pour *meu*: *mio* Doc. XIV 13, 22, 42.
2. Pour *sou*: *suo* Doc. II 9.
3. Pour *sous*: *sos* Doc. XCIII 28, CI 27, 47, 71.

Parmi ces différentes formes, quelques-unes sont régulières
au point de vue phonétique, tandis que d'autres sont dues à

l'analogie. Dans le groupe I, les formes masculines *mio*, *mios*, *so*, *sos* sont régulières. Il en est de même pour les formes féminines *mi*, *mis*, qui dérivent de *mia*, *mias* en passant par l'étape intermédiaire *mie*, *mies*, formes dont l'*e* a disparu par suite de la proclise. *Mie*, *mi* et *mis* au masculin sont des emprunts faits au féminin. La forme *meus* du doc. XXXVI 1 est sans doute une forme latine, comme d'ailleurs *filius* et tant d'autres mots de ce document. — *Su*, *sues*, *sus* au masculin ont été empruntés au féminin, tandis que *so*, *sos*, les formes ordinaires du féminin, constituent elles-mêmes un emprunt au masculin. Les formes phonétiques *sua*, *sue*, *su*, *sues*, *sus*, analogues, quant à leur origine, à *mia*, *mie*, *mi*, font pourtant une concurrence vive à *so*. *Sos* au pluriel paraît être d'un usage moins fréquent que *sues*, *sus*.

Quant au groupe II, les formes du féminin de la 1^{re} p. ont gardé un aspect plus ancien, *mia*, *mias*, et il en est de même pour les deux autres personnes, où *sua*, *suas* (*tua*, *tuas*) n'ont pas, comme dans le groupe I, succombé à l'envahissement des formes masculines. *Meos* du doc. IV 9 est probablement une forme latine. Dans la même phrase, on trouve *ego*. L. 10, l'abréviation que nous avons transcrite par *meos* peut signifier *mios*. Le sing. *mio* est attesté par la ligne 7. Nous inclinons à regarder aussi *mea*, doc. XVII 11, comme ayant subi l'influence latine, d'autant plus que nous n'avons rencontré cette forme dans aucun texte espagnol. *Mie* du doc. LXXIX offre la réduction fréquente dans le groupe I. *Sus* au masc. révèle l'influence féminine, tandis que *sous* est la forme phonétique du masculin appartenant à la région du groupe III. *So*, *sos* au féminin ont été empruntés au masculin, *sus* représente une réduction de *sua*, *suas* du même genre que celle du gr. I, ou bien opérée sous l'influence des formes *so* et *sos* du masculin.

Groupe III. Les formes ordinaires de ce groupe sont celles citées M. P. p. 49—50, bien que, dans les patois modernes qui ont conservé ce paradigme, la 1^{re} personne présente l'*ê* diphongué: *mieu*. Doc. XIV, on trouve *mio*, forme ordinaire des groupes I et II, à côté de *sou* (cf. doc. IC). *Sos* pour *sous* doit probablement être regardé comme une contraction de cette dernière forme.

Quant à *suo* des doc. II et LVIII, ce sont là les seuls exemples que nous ayons trouvés de cette forme, bien que, d'après M. Hanssen¹, elle ne soit pas très rare. Si, doc. LVIII, *lauor* est réellement du féminin, on est en présence de l'emploi ordinaire en léonais du possessif masculin pour le féminin. Hors du Léon, cette forme nous est connue par le Fuero Viejo de Castilla.² C'est M. Cornu qui, Z. XXI p. 415, attire l'attention sur les formes *suo*, *suos* de ce texte, et M. Hanssen, l. c. p. 12, s'appuyant entre autres sur les formes analogues qu'il a trouvées en léonais, veut le localiser au nord-ouest de la Vieille-Castille, où le dialecte devait se rapprocher du léonais. En elle-même la forme *suo* n'a rien de surprenant. On avait *mio*, *mia* et le fém. *sua*; rien de plus naturel que de former sur cette dernière un masc. *suo* d'après le modèle *mio*:*mia*. Mais les documents ne permettent pas encore une localisation de cette attraction analogique.

M. Hanssen, l. c. pp. 6 et 7, dresse les paradigmes du pronom possessif en léonais. Pour le léonais proprement dit, les formes ordinaires sont d'après lui

<i>mio</i>	<i>mia</i>	<i>so</i> (<i>suo</i> , <i>su</i>),	<i>sua</i> (<i>su</i> , <i>sue</i> , <i>so</i>)
<i>mios</i>	<i>mias</i>	<i>sos</i> (<i>suos</i> , <i>sus</i>),	<i>suas</i> (<i>sus</i> , <i>sues</i> , <i>sos</i>).

Comme on le voit, les formes ordinaires de ce paradigme sont analogues à celles de notre groupe II. Quant au groupe I, le trait particulièrement léonais que relève M. Menéndez Pidal, Gram. § 96, et qui consiste dans le remplacement des formes féminines par celles du masculin (contrairement à ce qui a lieu en castillan) y est nettement accusé pour le pronom de la 3^e p. et apparaît aussi pour la 1^{re}. Dans les doc. examinés par M. Hanssen, ainsi que dans nos doc. du groupe II, la forme *so* au fém. est très rare.

56. Les pronoms possessifs des 1^{re} et 2^e pp. du pluriel offrent dans les textes léonais des formes sporadiques avec *o* non diphtongué: à côté de *nuestro(s)*, etc. on trouve *nostro(s)*, etc.³ Doc. LXXXIII, on peut remarquer que le pronom de la 1^{re} p.

¹ Das Possessivpronomen in den altspanischen Dialekten p. 6.

² Elle est fréquente aussi dans les *Tratados de Cabrer* Esp. sagrada 36 p. CXXXII ss. Cf. Hanssen, Altsp. Präterita p. 21.

³ Pour les exemples, voir le tableau p. 203.

est *nuastro* 13, *nuastra* 16, 17, celui de la 2^e p. *noastro* 13, *noastra* 4, 29. Cette différence s'explique, si l'on admet que le premier élément de la diphtongue *uo* dans **uastro* a été absorbé par l'*u* consonne initial (cf. *vortos* 6), d'où par conséquent *noastro*, tandis que dans **nuastro* la diphtongue a passé conformément à la tendance dialectale à *ua*: *nuastro*.

Le groupe III offre les formes suivantes:

nosso	nossa	uosso	uossa
nossos	nossas	uossos	uossas

Exemples: Doc. XCIII 3, 4, 12, 18, 20, XCIV 22, 26, 36, XCV 3, 4, 15, 19, 21, 22, 24, XCVII 4, 10, XCVIII 3, C 4, 5, 6, 9, 19, 20, 24.

Le groupe *str* a subi ici la réduction en *ss*, probablement d'abord en position atone (cf. franç. *nostros* > *nos*). Cette réduction est connue non seulement du galicien et du portugais, mais aussi de l'anc. espagnol¹ et de ceux des patois modernes de la région occidentale qui ont aussi *son*, etc.²

57. Les formes accentuées du pronom possessif sont rares dans nos documents et n'offrent d'ailleurs guère d'intérêt. Les exemples qu'on trouve permettent d'établir le paradigme suivant:

mio	mia	suyo	suya
mios	mias	suyos	suyas

Exemples: *mio* Doc. XIII 8, LIV 15, 20, 21, LIX 9; *mios* Doc. XLVI 23.

mia Doc. XCVIII 14.

suyo Doc. XXII 9, XXXVIII 33, XLVI 10, 10, LIV 16, 18, 21, 28; *suyos* Doc. XXII 10.

suya Doc. XXII 25, LXIX 16, 34.

Il n'y a que trois exemples d'autres formes: *so* pour *suyo* doc. XXII 12, *sou* XCV 14 et *sos* CI 81, tous représentant les

¹ Cf. Menéndez Pidal, Gram. § 97, 1.

² Cf. M. P. p. 50 et Munthe, Ant. p. 43.

formes phonétiques qui cédaient peu à peu le pas devant la formation analogique *suvo*.¹

Les formes accentuées des 1^{re} et 2^e pp. du pluriel sont identiques aux formes atones. Nos documents du groupe III n'en offrent pas d'exemples, mais dans les parlers modernes les formes avec *ss* s'emploient aussi en position tonique.

Pronoms indéfinis.

58. Le groupe de pronoms indéfinis *aliquem*, **alicunum*, etc. offre souvent en léonais des formes avec un *d* initial épen-thétique. Voici les exemples de nos documents :

dalguno Groupe I. Doc. XLVI 23, LVII 24, 46, 49, LIX 11, LXIV 20, 28, 43 (mais *alguno* 17).

Groupe II. Doc. XII 25, XXVIII 22, LXXXIII 16.

dalguien Groupe II. Doc. LXXXVIII 11.

M. Munthe, Z. XV p. 230, a rassemblé un certain nombre d'exemples de ces mots du Fuero Juzgo et d'autres anciens textes, et il cite aussi des formes correspondantes de l'asturien moderne : *dalgun*, *dangun*, *daquien*, *daqué*, *dacuando*, *dayure*.² M. Munthe rappelle que les mots négatifs correspondants figurent quelquefois avec *d* initial pour *n*. Dans l'anc. esp., on ne connaît que deux formes de ce genre : *degun*, *deguna* d'un manuscrit du Fuero Juzgo (pp. 146, 149), mais, dans l'asturien moderne, on a *dengun*, *delgun*, *denyure*, dans l'andalou *denguno*, en catalan *dengü*, *degü*, *dingü* et en provençal *degun*. M. Schuchardt, Z. V p. 305 (Cantes flamencos), explique la transformation de *nengun* en *de(n)gun* par une dissimilation consonnantique, explication admise par M. Munthe, l. c., et par M. Meyer-Lübke, Gram. I § 573. M. Munthe, qui fait remarquer que cette dissimilation a nécessairement été tout particulièrement favorisée par des combinaisons comme *nen nengun*, *sin nengun*, *en nengun* (cf. *pendola* < *pen-nola*), croit que *dalguno*, *dalguien*, etc. doivent leur *d* à l'influence

¹ Sur cette forme, voir Cornu R. XIII 313 et Menéndez Pidal Gram. §§ 96, 2 et 68.

² Cf. aussi le Dicc. de Vigón et Z. XXIII p. 323.

des pronoms négatifs, théorie adoptée par M. Meyer-Lübke, Gram. I § 430. En faveur de cette théorie, qui est sans doute en principe acceptable, semble parler le fait que les mots affirmatifs commençant par un *d*, ont toujours la syllabe initiale atone comme *ninguno*, tandis qu'on ne trouve pas *dalgo* pour *algo*. D'autre part il serait extraordinaire qu'une forme comme *dengun*, dont on ne connaît en anc.-esp. que deux exemples, eût pu changer la forme de mots aussi habituels que *alguno*, etc. On s'attendrait plutôt à trouver alors des formes comme **nalguno*, etc., puisque *ninguno* est en tous cas beaucoup plus fréquent que *dengun*. Dans nos documents, *ninguno*, *nenguno* et *neguno* sont d'un usage très fréquent, mais il n'y a aucune forme avec *d*. Dans ces circonstances, il nous paraît difficile d'attribuer à *dengun* l'origine des formes *dalguno*, *dalguien*, etc. M. Baist, Jahresbericht IV 1 p. 317, regarde cette attribution comme impossible.

C. Noms de nombre.

59. La forme masculine de *duos* est *dos*, exception faite pour quatre doc. du groupe III: XIV 19, XCIV 27, C 10, 20, et CI 2, qui ont *dous*, forme analogue à *sous* < *suos* et qui se conserve encore dans des parlers occidentaux (M. P. p. 47). Au féminin on trouve *duas*, *dues* ou la forme masculine *dos*. Voici les exemples:

- duas* (*dues*): Groupe I. Doc. XIII 25, XXVI 37 (*dues*), XLVIII 64 (*dues*), LXVI 17 (*due*)s.
 Groupe II. Doc. XLIII 51, 58, LXXV 38, LXXXI 44, LXXXII 6 XC 39, 42.
- dos*: Groupe I. Doc. XV 40, XVIII 6, XXVI 41, XXXIV 8, XXXV 9, 11, XLII 87, XLV 26, XLVI 20, LVII 10, 14, 15, 18, LX 96, LXI 13, 28, LXII 12, LXIV 52, LXV 62, LXVIII 63, LXXII 85, LXXIII 12, 31, 47, LXXIV 11, 14, 46.

La forme masculine était donc dès le commencement du XIII^e s. d'un usage fréquent dans la partie orientale du léonais.

60. *Viginti* et *triginta* revêtent dans nos documents les formes suivantes:

veynte Doc. LIX 7, LXV 74, LXVIII 25, 34, 54, 69, LXXI 75, 76.

vent Doc. LXX 47.

vinte Doc. LXXIV 13, 14, 20 etc. LXXXIX 24, IC 41, C 37.

treynta Doc. LXXIII 32, 51.

trinta Doc. LXXXIX 21, XCV, 13.

Pour les autres dizaines, on trouve les exemples suivants: *quarenta* IC 16, 26, 31, 36; *cinquaenta* C 37, *sexsaenta* LXXXIX 11, *nonaenta* LIII 10, LV 20.

Pour l'explication phonétique de ces formes, nous nous bornons pour le moment à renvoyer à l'intéressant article de M. J. Jud, *Die Zehnersahlen in den romanischen Sprachen* p. 25 ss.¹ M. P. p. 47 cite d'autres exemples des formes précitées.

D. Particules.

61. *Si* figure dans nos documents sous les formes *si* et *se*. Quant à l'origine de cette dernière, qui l'a emporté en italien, en portugais et qui prévaut en anc.-français, M. Meyer-Lübke Gram. I § 613 propose de l'expliquer par l'influence de *que* < *quid*. — Il est inutile d'énumérer les exemples de nos documents. Il suffit de dire que, dans le groupe I, les deux formes sont nombreuses: *si* se trouve dans 18 doc., *se* dans 11, dans le groupe II, *se* est beaucoup plus habituel, se trouvant dans 9 doc. contre 2 avec *si*. Dans le groupe III, *se* se trouve dans 3 doc., tandis que *si* n'y est pas représenté.

Nec donne *ne*, *ni*, *nen*, *nin*. Ces deux dernières formes s'expliquent par l'influence surtout de *no*—*non* (Meyer-Lübke Gram. I § 549) mais peut-être aussi de *bien*, *sin* (Menéndez Pidal Gram. § 128, 4). *Ne* est la forme atone régulière, tandis que *ni* peut, d'après M. Meyer-Lübke Gram. I § 613, s'expliquer par l'influence de *y—e* < *et*. Dans le groupe I, on trouve *ni*, *nin* dans 14 doc., *ne*, *nen* dans 6. Dans le groupe II, 7 doc. ont *ne(n)*, 2 *ni(n)*. Dans le

¹ Tirage à part de «Aus rom. Sprachen und Literaturen, Festgabe für Heinrich Morf. Halle 1905».

groupe III, enfin, il n'y a pas d'exemple de *ni(n)*, tandis que *ne(n)* figure dans 5 doc. — Comme on peut s'y attendre, les deux formes se trouvent de temps en temps dans le même doc., ex. doc. XXXIII *nin* 11, *nen* 11, LXXXI *nin* 35, *nen* 36, 37.

Sine prend généralement la forme *sin*, dont la voyelle reste inexplicée. Cette forme figure dans 16 doc. du groupe I. Un seul document de ce groupe, LXIV 35, offre l'autre forme, *sen*, caractérisée par M. Menéndez Pidal, Gram. § 129, comme particulière à l'anc. léonais, et qui dans notre groupe II se retrouve doc. LXXVII 50 et LXXXII 3, dans le groupe III (*sem*), doc. XCI 13, XCIII 16, XCV 23 et CI 28. D'autre part, *sin* figure dans les doc. LXXI 64 et XC 22, 30 du groupe II. — Outre ces deux formes, nos documents en offrent une troisième: *siën*, dont on trouve les exemples suivants:

Groupe I Doc. XXXIX 17.

Groupe II Doc. XXVIII 36, LXIX 36, LXXXI 32, IC 12, 12.

Nous croyons qu'il faut voir là une forme hybride entre *sen* et *sin*, qui s'employaient toutes deux. La forme se trouve justement dans le groupe II, situé entre la région de *sin* (Gr. I) et celle de *sen* (Gr. III). Nous avons déjà vu plus d'un résultat pareil du mélange dialectal dont le centre du Léon offrait le spectacle.

Notons enfin sous ce § quelques exemples de la préposition *per* en dehors des combinaisons avec l'article:¹ XL, 47, 47, XLV 7, LXXV 13, 21, 27, 39, et quelques exemples de *no* en dehors de la combinaison avec un pronom suivant: XV 46, XXII 22, XCI 19.

E. Le Verbe.

Chute ou maintien de l'*e* final dans certaines terminaisons.

62. Conformément à la loi qui règle la chute de l'*e* final, cette voyelle doit tomber et tombe réellement en ancien espagnol dans certaines formes verbales où la langue moderne montre

¹ Cf. Gessner p. 34.

pourtant toujours des formes avec *e*. Il s'agit des 1^{re} et 3^e personnes du futur et de l'imparfait du subjonctif dans toutes les conjugaisons, de la 3^e p. du présent de l'indicatif des verbes en *-er* et en *-ir*, de la 1^e et de la 3^e p. du présent du subjonctif des verbes en *-ar*, de la 2^e p. de l'impératif des verbes en *-er* et en *-ir*, de la 1^{re} p. des parfaits forts et de la 2^e p. de tous les parfaits. — Dès les plus anciens textes, on trouve dans l'usage de l'*e* final de ces formes une certaine hésitation. L'analogie tend partout plus ou moins fortement à rétablir cet *e*, mais les effets de ce travail analogique n'apparaissent pas à la même époque ni également abondants dans les différentes parties de l'Espagne. Nous allons jeter un regard sur l'usage tel qu'il se montre dans nos documents, mais d'abord nous allons dire quelques mots sur la nature des analogies qui agissent dans ce cas, en nous bornant toutefois aux formes qui figurent dans nos chartes.

Remarquons que partout l'*e* apparaît presque régulièrement à la 3^e p. du présent du subj. des verbes en *-ar*: des formes comme *pech*, *pes*, *perdon* sont très rares.¹ En effet, les analogies qui tendaient à remettre l'*e* dans ce cas étaient très fortes. D'abord, il y avait les verbes où l'*e* était précédé d'un groupe de consonnes qui empêchait sa chute (*finque*, etc.). Ensuite le présent de l'indicatif où 2 *as*, 3 *a*—5 *ades* 6 *an* réclament la même relation phonique entre les formes du subjonctif, ce qui est enfin aussi le cas du présent du subj. des verbes en *-er* et en *-ir* avec 1. *a* 2. *as* 3. *a* — 4. *amos* 5. *ades* 6. *an*. — La 3^e p. du prés. de l'indicatif a déjà par suite de sa fréquence plus grande une force de résistance plus considérable, et n'est d'ailleurs pas exposée à toutes les influences qui agissent sur la personne correspondante du subjonctif. Ainsi celle que nous avons nommée en troisième lieu est ici beaucoup moins forte, la conjugaison en *-ir* n'offrant pas un paradigme de la même structure que celle en *-ar*: 1. *o* 2. *es* 3. (*e*) — 4. *imos*, 5. *ides*, 6. *en*.

Le futur et l'imparfait du subjonctif suivent le présent du subjonctif et tout le système verbal où règne — exception faite pour le parfait et pour les 1^{res} pp. du présent de l'indicatif (et

¹ Cf Menéndez Pidal Gram. § 107, 4.

du futur) — cette loi que le pluriel se forme en ajoutant les terminaisons *-mos*, *-des*, *-n*, aux thèmes du singulier, loi qui est cause aussi de l'échange de l'*o* à la 1^{re} p. du subj. du futur contre *e*. Cette action analogique a eu lieu plus tard dans le futur du subjonctif si, comme c'est le cas du léonais, les 4^e et 5^e personnes sont sujettes à la syncope. Dans ce cas, le singulier et le pluriel subissent pourtant à la longue tous les deux l'analogie des autres temps du verbe.

Nous ne voyons par conséquent dans la présence de plus en plus fréquente de l'*e* final dans ces cas qu'un effet de l'action analogique et nous ne pouvons pas croire avec M. Menéndez Pidal que le *t* perdu de la 3^e p. y soit pour quelque chose. Dans ce cas, il faudrait attribuer la disparition fréquente de l'*e* à une analogie, car si le *t* est tombé pendant que la loi des voyelles finales était encore en vigueur, il n'y a pas de raison pour croire que cette loi n'eût pas frappé avec sa force ordinaire l'*e* en question; si d'autre part le *t* pouvait empêcher cette chute, c'est que la loi n'agissait plus lorsque le *t* est tombé, et dans ce cas la perte de l'*e* n'est plus attribuable à la loi en question. Mais, à notre avis, cette loi était en vigueur encore longtemps après la disparition de l'*e*: si l'*e* apparaît de temps en temps dès les plus anciens textes, c'est que l'analogie exerçait déjà de bonne heure son influence.

Quant à nos chartes, nous pouvons d'abord constater que la 3^e p. du présent du subjonctif des verbes en *-ar* est représentée dans la plupart des documents, mais qu'il n'y a pas un seul exemple de cette forme apocopée. — La 3^e p. du présent de l'indicatif des verbes en *-er* et *-ir* figure aussi dans presque tous les documents et presque toujours sans *e*. Les mots les plus fréquents sont *jaz*, *faz*, *tien*, (*con*)*vien*, *quier*. Le doc. VIII offre seulement des formes non apocopées (*tiene* 9, *exe* 14, 15, *iaze* 26, 30). Autrement les formes pleines sont sporadiques, se trouvant à peu près dans la même proportion dans les trois groupes et mêlées à des formes apocopées. Voici la liste des formes non apocopées: *tjne* VII 17, *quiere* XIV 4, *faze* XXIX 26, *sale* XXXVIII 24, 27 *pertenece* XLI 44, 48, XLIII 23, 40, LXII 5, LXXI 62, LXXIII 6, LXXIV 7, C 7, *dize*, LX 63, LXVIII 57 *iaze*, LXV 25, LXXX 6, 7. C'est donc surtout le mot *pertenece*

qui figure sans apocope. Ce même mot est souvent apocopé, et, comme *ias* aussi bien que plusieurs autres formes finissant par *s* figurent extrêmement souvent dans nos chartes, on ne peut pas attribuer ce fait à une tendance phonétique à remettre l'*e* après *s* (6). A notre avis la forme non apocopée de *pertence* tient à ce que ce mot était relativement peu ordinaire, tandis que *ias*, *fas*, *vien*, *quier* étaient des formes extrêmement fréquentes, qui, par là, opposaient une résistance plus forte à l'action analogique.

Les 1^{re} et 3^e pp. de l'imparfait du subjonctif ont généralement subi l'analogie. Des formes apocopées se trouvent dans 14 documents, presque tous appartenant à la première moitié ou au milieu du siècle, tandis que vers la fin de la période les formes pleines, qui en somme figurent dans 31 doc., sont les seules employées. Les doc. XIII (21, 30, 31) et LXXIII (40, 47) offrent des formes des deux espèces. Les doc. XVIII 31, 34, XXII 18, XXVI 11, XL 9, 10, XLI 35, XLII 33, 34, 95, XLIV 12, XLIX 42, LI 32, 33, LV 12, 13, LXVI 17 et LXXVII 54, 58 ont seulement des formes apocopées.

Les 1^{re} et 3^e pp. du futur du subjonctif sont généralement apocopées dans nos documents, qui, comme nous allons le voir dans le § 63, appliquent avec beaucoup de rigueur l'apocope dans les 4^e et 5^e personnes. 49 documents offrent seulement des formes apocopées, tandis que les formes pleines ne règnent exclusivement que dans les doc. III 5, 6, VIII 31, 56, XV 37, XXIX 30, XXXII 26, LIX 11. Autrement les formes pleines se trouvent, en petit nombre, mêlées aux formes apocopées, dans les documents suivants: XXII 13, 17, 23, 36, 36, mais cf. 33 XXIII 4, 21, 22, mais cf. 26, 27, XXXIII 45, mais cf. 18, 31, 32, XLIX 24, 28, 30, mais cf. 32, LVII 45, mais cf. 20, 24, 28, 30, 32, etc., LXII 18 mais cf. 18, 20, 23, 25, LXIV 16, 30, 43, mais cf. 17, 29, 34, 47, LXXII 74, mais cf. 66, 68, 69, 73, 75, LXXIII 44 mais cf. 25, 28, etc., LXXIV 10, mais cf. 32, 39, 39, 43, LXXIX 21, mais cf. 17, LXXX 15, mais cf. 13, LXXXV 21, 22, mais cf. 23. Le groupe II n'a que 4 formes pleines, le groupe III n'en offre aucune.

Quant à la 1^{re} p. du parfait fort enfin, *fi*z figure dans 19 doc., *fice* (*feci*) dans 4. Le doc. LXIII offre *fi*z 39 et *fice* 72,

pus se trouve doc. LI 47 et LXXXII 38, *puse* LXXXIX 50, *oue* doc. XXVIII 28 et LXVI 4. — Sur les causes du rétablissement de l'*e* dans ce cas, voir Menéndez Pidal, Gram. § 107, 4.

Terminaisons des 1^{re} et 2^e pp. pl. du futur du subjonctif.

63. Un trait important du dialecte léonais consiste, comme nous venons de le dire, dans la syncope de l'*e* pénultième atone des terminaisons *-aremos*, *-aredes*, *-eremos*, *-eredes*, *-iremos*, *-iredes*.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. XV *podieredes* 27, *meioraredes* 35, *fizieredes* 36; XIX *aprouecharemos* 12, *acrecjremos* 12; XXV *quisiermos* 8; XXV *dierdes* 13, *ouierdes* 26, *quisierdes* 28, *dexaremos* 30, *diermos* 32, 32; XXX *ganardes* 25, *comprardes* 25, *ensanchardes* 26; XXXI *quesierdes* 13; XXXII *quisierdes* 21, *dierdes* 22; XLI *fizierdes* 58, *acrecierdes* 58; XLII *quisierdes* 38; XLVII *quisierdes* 12; XLIX *podierdes* 11, *entrardes* 16, *ffuerdes* 17, *dierdes* 36, 37; L *quisierdes* 57; LVII *ouierdes* 12, 12, *fizierdes* 21, *troxierdes* 22, *tornardes* 22; LVIII *quisierdes* 12; LX *fezierdes* 47, *fallarmos* 50, 51, (*pagarmos* 67); LXII *pagardes* 11, *labrardes* 14, 16, *dierdes* 24; LXIII *ouierdes* 34; LXIV *quissierdes* 19, 28, 33; LXV *fuerdes* 32, *quisierdes* 45, *pasciermos* 46, *pascierdes* 47; LXVIII *podierdes* 44; LXXII *fizierdes* 12, 25, *quisierdes* 50, 71, *recibierdes* 65, *toujerdés* 70; LXXIII *touierdes* 27, *quesierdes* 28, *labrardes* 35; LXXIV *ouierdes* 18, *podierdes* 29, *sopierdes* 29.

Groupe II. Doc. XLIV *podieremos* 13, *quisieremos* 17; LXXXVIII *uenermos* 34; LXXX *quisierdes* 12; LXXXI *quixermos* 28, *morardes* 31; LXXXII *falardes* 22; LXXXIII *ueniermos* 18; LXXXIV *ueniermos* 18; LXXXVII *podiermos* 6, *quisiermos* 9, *toujermos* 23, *oujermos* 24; IC *ouierdes* 18, *dierdes* 20, *enviardes* 20, *laurardes* 21, *aiudardes* 21.

Groupe III. Doc. XIV *quisierdes* 15, *ouierdes* 20; XCI (*facerdes*) 35, (*seerdes*) 12, 37; XCII *quesierdes* 11; XCIII (*laurardes*) 16, (*dardes*) 17, (*leyxardes*) 20; XCIV *puderdes* 11; XCVII *queserdes* 9; XCVIII (*ffacerdes*) 9; C (*tenerdes*) 19, (*dardes*) 20, *mandardes* 24, *ouuerdes* 29, *quisermos* 31, (*venderdes*) 31, *quiserdes* 32.

Le tableau précédent montre que la syncope était dans ce cas appliquée avec beaucoup de conséquence. Il n'y a qu'un petit nombre de documents du groupe I qui offrent des formes non syncopées.

M. Gessner, p. 23, et M. Menéndez Pidal, Gram. § 118 5, rappellent que la syncope en question n'est pas inconnue non plus au castillan, où elle est pourtant limitée à la 2^e personne.

Les exemples du groupe III que nous avons mis entre parenthèses, ne sont pas des futurs du subj., mais nous les avons placés ici parce que, étant formés sur le modèle de ce temps, ils offrent la même syncope. Ce sont des exemples de l'infinitif personnel connu du portugais et du galicien.¹ L'exemple du doc. LX est remarquable puisque l'infinitif personnel est presque inconnu hors du portugais (cf. M. P. p. 56).

Terminaisons de l'imparfait de l'indicatif II et III.

64. Nous n'allons pas rendre compte ici de toutes les différentes opinions qui ont été émises sur le paradigme de l'imparfait II et III en ancien espagnol. Nous renvoyons au compte-rendu très détaillé qu'en donne M. Fitz-Gerald dans son intéressant ouvrage *Versification of the cuaderna via as found in Berceo's Vida de Santo Domingo de Silos* (New York 1905) pp. 68—87. En prenant comme point de départ les formes de nos documents, nous discuterons cependant quelques-uns des points en litige.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. XIX auiedes 22; XXIX 3 *fazia* 6, *auiamos* 32; XXXVIII *deuiemos* 3, *podiamos* 9, *auiamos* 10, *yemos* 12, 3 *ualie* 13; XXXIX 3 *auie* 2, *tenien* 14, *dizien* 29; XL *deujen* 7, *dizien* 7, *diziemos* 8, 3 *deuje* 10, *prouariemos* 11; XLII 1 *auie* 18; XLVII 3 *auie* 4; XLVIII *tenien* 9, 3 *deuie* 10, 34, 3 *auie* 12, 36, *auien* 14, 17, 22, 24, *deuien* 30, *fazien* 40, *prodriemos* 42; LI 3 *auie* 9, 23, 3 *dezie* 20, 3 *tenie* 20, *auiamos* 21, 3 *deuie* 25; LII 3

¹ Cf. Diez II³ p. 187, Cornu Gr. pp. 1024 et 1034.

auia 5; LX *deuiemos* 67, *acrecian* 68, 3 *podria* 69; LXI *auien* 5, 3 *tenia* 5, 3 *deuia* 14, *cumplien* 19, 3 *uenia* 20, 22, 26, *apareçien* 21; LXIII 1 *mandaria* 34, 1 *tornaria* 36; LXIV *auiamos* 8, 11, *dariedes* 13, *soliamos* 15, 3 *auja* 32; LXV *aujemos* 8, 14, 19, *podiemos* 18, *perderiemos* 19; *aujemos* 19, *auiamos* 17, 28; LXVI 1 *podie* 11; LXVIII *rreçebiriamos* 19; LXX 3 *auia* 7, 3 *daria* 8, 3 *dizia* 8, 3 *tenia* 8, *auian* 17, 3 *tornaria* 18, 3 *queria* 19, *sabian* 22, 28, *tenian* 23, 3 *fazia* 35, 41; LXXII 1 *tenja* 88.

Groupe II. Doc. XII 3 *auie* 8, 3 *auia* 23, 3 *deuia* 23; XXVIII 3 *auja* 8, 13, 14, 21; LV 3 *auia* 13; LXVII 3 *podie* 4, 3 *queria* 4, 3 *dizie* 8, 3 *ponia* 12, 3 *solia* 13; LXIX 3 *pertenecia* 12, 3 *creya* 20, *aujan* 24; LXXI 3 *contenia* 17, 19, 24, 3 *queria* 25, 1 *podia* 45; LXXV *auien* 13; LXXVII *pediant* 14, *queriant* 19, *deuiant* 23, *deuiant* 25, *dizient* 26, 3 *deuia* 26, *teniant* 30, *fariant* 30, *auiant* 38, *tenient* 41, *auient* 53; LXXVIII 1 *auia* 13; LXXIX 1 *auia* 10; LXXXII 1 *tenia* 18, 19, 1 *ffaria* 24; LXXXV *auien* 10, *podien* 11; LXXXVI 3 *auja* 5; XC 1 *poderia* 32; XCVI *dizian* 5, 7, 9, 11, 3 *pecharia* 14; IC 3 *podria* 12.

Groupe III. Doc. XIV *tenian* 30; CI *auien* 8, 18, 93, *dezien* 9, 12, 3 *queria* 24, *recebiren* 63, 3 *auia* 81, 102, 103, 115, 3 *uenia* 84, 3 *fazia* 86, *fazien* 87, 3 *daria* 95, 3 *podia* 103, 3 *estaria* 116.

Comme il ressort de ce tableau, il règne dans nos documents la même hésitation entre les formes avec *ie* et celles avec *ia* qu'on connaît d'un grand nombre de textes littéraires du XIII^e siècle. Souvent les deux formes sont employées dans le même document. Il n'y a pas beaucoup d'exemples de la 1^{re} p. du sing.: doc. XLII *auie*, LXIII *mandaria*, *tornaria* LXVI *podie*, LXXII *tenja*; LXXI *podia*, LXXVIII *auia*, LXXIX *auia*, LXXXII *tenia*, *ffaria*, XC *poderia*: en somme 2 formes avec *ie*, 9 avec *ia*. Pour toutes les autres personnes, les formes avec *ie* sont beaucoup plus nombreuses que celles avec *ia*. Tout cela cadre parfaitement avec les résultats généraux auxquels ont abouti les recherches faites sur cette question.

M. Hanssen¹ a le premier prouvé qu'il y a une différence de forme entre la 1^{re} et la 3^e personne. Il a clairement dé-

¹ Sobre la formación del imperfecto de la II y III conj. cast. en las poesías de G. de Berceo, *Anales Santiago* 1894—95.

montré que, tandis que les personnes 2—6 offrent généralement *ie* monosyllabique, la 1^{re} personne se termine presque toujours en *ia* dissyllabique. C'est là un résultat acquis auquel tous ceux qui ont écrit sur ce sujet ont donné leur adhésion.

On a tenté différentes explications de ce phénomène. M. Hanssen,¹ en s'occupant des pronoms possessifs, pose pour l'explication des formes du pluriel *mios*, *miés*, *tués* *sués* (c'est là l'accentuation qu'attribue M. Hanssen à ces formes) la loi suivante: les terminaisons dissyllabiques *io*, *ia*, *ie*, *úo*, *úa*, *úe* deviennent monosyllabiques, lorsqu'elles sont suivies d'une consonne, par exemple *s*, *n* ou un *t* disparu plus tard. Le résultat de cette contraction, qui entraîne un déplacement de l'accent, est *ió*, *ié*, *iê*, *ó*, *ué*, *uc*. Ainsi s'expliquent les formes *dios*, *salio*, *teniés*, *teniè(t)*, *tenièn*, *diés*, *dos* (< *duós*), *dués*, *fué* et les formes précitées du pronom possessif. Tous les pluriels en *-ias* sont des formations analogiques d'après le singulier. Tandis que M. Baist, Jahresbericht V 1 p. 401 rejette cette loi tout entière, M. Zauner, Litteraturblatt 1899 p. 33 et Das Imperf. II, III im Altspanischen p. 4, l'accepte dans une certaine mesure. Sans parler ici de *ios* > *iós*, M. Zauner croit que *a* après un *i* accentué, persiste, étant final, mais se change en *e*, étant suivi d'une autre consonne. M. Zauner n'admet donc pas le déplacement de l'accent. Une troisième explication est fournie par M. Gassner, Das altsp. Verbum p. 128—129, qui est d'avis qu'*a* s'est affaibli en *e* d'abord dans les verbes auxiliaires et modaux à cause de leur emploi fréquent qui nécessite la brièveté, et une prononciation facile. Et ce serait alors à la 3^e personne que ce changement se serait opéré tout d'abord, parce que cette personne était la plus usitée, tandis que la 1^{re} personne, étant la moins fréquente, aurait opposé une résistance efficace à cette tendance à l'affaiblissement. Des verbes auxiliaires et modaux, l'usage se serait répandu aux autres verbes. M. Baist, qui regarde cette dernière théorie comme inacceptable, voit, l. c., dans la persistance de *-ia* à la 1^{re} personne «la preuve de l'accentuation plus énergique par laquelle l'homme s'oppose lui-même à l'existence plus ou moins indifférente d'autrui, accentuation qui peut se faire valoir lorsqu'il s'agit d'un phonème très sensible.»

¹ Das Possessiv-pronomen in den altsp. Dialekten p. 22.

Nous partageons avec une légère modification, l'avis de M. Zauner sur cette question, et nous appuierons tout particulièrement sur l'importance du mot *dia*, qui nous paraît de nature à pouvoir éclaircir la question. M. Hanssen, l. c. p. 23, croit que le plur. *dies* du latin est devenu *dies*, et que, comme singulier, on a par une formation régressive créé *dia*. M. Baist, l. c. p. 402, n'hésite pas à qualifier d'erronée cette explication de *dia*, et M. Zauner, Litteraturblatt 1899 p. 34, rappelle les formes it. et prov. *dia*, qui prouvent l'existence d'un *dia* dans le latin vulgaire, forme à laquelle doivent d'ailleurs remonter aussi les mots respectifs du catalan et du portugais.

Ajoutons qu'une formation régressive partant de *dies* n'aboutirait pas sûrement à *dia*. En admettant que les substantifs en *-ia* avaient régulièrement au pluriel *-i's*, ces pluriels étaient pourtant trop rares pour qu'on puisse croire qu'avec leur singulier en *-ia*, ils eussent pu former des couples modèles dont on a pu tirer de nouvelles formes. Un pluriel *di's* aurait avec beaucoup plus de vraisemblance donné naissance à un singulier **di'*.

Nous croyons donc qu'il faut partir d'un singulier *dia*, dont le pluriel *dias* donnerait à notre avis *dies* (Cf. Zauner). Nos documents offrent un certain nombre d'exemples de ce *dies*, dont M. Hanssen cite un ex. tiré des doc. p. p. F. Guerra p. 85. Nos exemples se retrouvent doc. IV 5, 10, XXXIX 14 (mais *dia* 24), LXVI 21 (mais *dia* 9, 9), LXXVII 63 (mais *dia* 46) XCI 23, XCIII 26, XCVII, 13.¹ Comme on le voit, le même document emploie au sing. *dia*, au plur. *dies*. Inutile d'ajouter que dans la plupart de nos documents, on trouve au pluriel la forme analogique *dias*. L'*a* était par conséquent phonétiquement légitime à la 1^{re} p. de l'imparfait, *e* dans toutes les autres personnes. Que dans ces circonstances *e* pénètre très souvent aussi à la 1^{re} personne, cela n'est guère surprenant. Il paraît plutôt étrange qu'on trouve *a* aussi souvent aux autres personnes. Mais il ne faut pas oublier que l'imparfait de la 1^{re}

¹ La forme *die* des doc. LVI 26 *die joues* et LX 100 *die sabado* montre l'affaiblissement en position atone et peut être comparée au pron. possessif atone *mia* > *mie* > *mi*. La dernière étape est représentée par *dimiercoles* doc. XVIII 35.

conjugaison était toujours là pour exercer son influence analogique, qui était très puissante et à laquelle on doit le rétablissement définitif de *ia* dans la langue littéraire.

En supposant un déplacement de l'accent dans *ie*, qui se serait toujours prononcé *ié*, M. Hanssen va sans doute trop loin. Nous croyons avec M. Fitz-Gerald que cette prononciation existait, mais qu'elle n'était pas la seule. Il nous paraît même probable que l'autre, *ie*, était la prononciation ordinaire, car, comme le relève M. Zauner, l. c., on ne comprend pas autrement comment le paradigme actuel aurait pu se former. Ce paradigme suppose *ie*, non pas *ié*. Mais M. Zauner se trompe en disant, p. 8, qu'aucun dialecte moderne n'a *ié*. M. Menéndez Pidal, Gram. § 117, 2, parle de l'existence de cette forme près d'Astorga. — M. Munthe, Ant. p. 50, en parlant des formes modernes *dié*, *estie* du prés. du subj., suppose que *dia*, *estia* sont devenus *die*, *estie*, et croit que c'est dans le cas où *e* se trouvait être pénultième, c'est-à-dire lorsque ces formes servaient d'appui à un pronom enclitique, que le déplacement de l'accent a d'abord eu lieu: *diëmi*, *diëmilu*, etc. Si l'accentuation *ié* existait à l'imparfait — et cela paraît probable, vu les traces qu'elle a laissées dans quelques patois et vu certains exemples (du reste peu nombreux) des anciens textes — il est très possible que le cas relevé par M. Munthe ait contribué aussi à l'évolution de l'imparfait. Il est d'ailleurs naturel que la grande fréquence de la diphtongue *ie* dût favoriser la prononciation *ié* à côté de *ie*.

M. Fitz-Gerald veut revendiquer pour *ia* la même liberté de prononciation, mais en s'appuyant, nous paraît-il, sur des arguments peu solides. Dans le vers 297 du Cid, l'imparfait *salie* se trouve dans une laisse dont l'assonance est en *a*, d'où M. Fitz-Gerald conclut à la forme *salid*. Mais, sans compter que le passage en question paraît, surtout à cause du vers 298, suspect et peu utile à servir de preuve à quoi que ce soit, l'émendation à faire, s'il en faut faire une, nous paraît être aussi bien ou plutôt *sale*, puisque tous les verbes excepté *tornos* (qui justement est suspect) se trouvent dans ce passage au présent. — Les preuves tirées de Santo Domingo de Silos ne sont pas plus convaincantes. Quant aux strophes 684, 751, la prononciation *ia* est en tout

cas possible aussi bien que l'autre (cf. Cuad. via p. 66), quant aux strophes 8 et 185, M. Fitz-Gerald conclut du manque d'une syllabe dans un des manuscrits à la prononciation dissyllabique *ia*, qui restituerait le vers régulier dans ce manuscrit en nécessitant la prononciation *iá* pour les trois autres vers. Nous croyons qu'il faut le restituer par les émendations que M. Fitz-Gerald à l'aide d'un autre manuscrit a introduites dans son excellente édition du poème. Le vers 482 b de E est trop corrompu pour qu'on puisse y attribuer aucune importance.

Terminaisons du parfait.

65. La seconde personne du parfait de la conjugaison I montre en ancien espagnol souvent *-este* au lieu de *-aste*. L'*e* a pénétré aussi dans le pluriel où *-amos* devient *-emos*, *-astes* *estes*. Ces formes se trouvent aussi bien en léonais qu'en castillan, mais les formes du pluriel, surtout celle de la 4^e p., sont plus fréquentes dans les textes léonais. Il est probable que c'est grâce à l'influence analogique de la 1^{re} personne que cet *e* s'est introduit d'abord à la 2^e, puis à la 4^e et à la 5^e, changement qui donnait au paradigme la même régularité qu'avait celui de la conjugaison en *-ir*. La fréquence plus grande de l'*e* à la 2^e p. qu'aux autres parle pourtant en faveur de la théorie de M. Cornu, d'après laquelle *e* serait dû à l'inflexion.¹

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. XVI *conpramos* 6; XXXVIII *rogamos* 10, *mandemos* 54; XLI *heredamos* 12, 19; XLII *mandemos* 87; XLVIII *demandemos* 4, 35, *mandemos* 64, *roguemos* 70; L *conpramos* 29; LI *roguemos* 31; LII *otorgamos* 3; LIV *mandemos* 42; LVII *usastes* 20; LVIII *mandemos* 28; LX *mandemos* 96, 98; LXIII *entreguemos* 42, *encotemos* 47, *mandemos* 53; LXIV *lauramos* 37, *dexamos* 37, *roguemos* 51, 58; LXV *roguemos* 61, 68; LXVI *rogamos* 16; LXVIII *roguemos* 62; LXX *juramentamos* 25, *acordamos* 34, 39; LXXII *roguemos* 84; LXXIII *rrogucemos* 46; LXXIV *rogamos* 45.

¹ Rom. XIII p. 285. M. Meyer-Lübke, Z. IX p. 234 ss., M. Baist, Gr. p. 913 et M. Menéndez Pidal, Gram. § 118, 4 attribuent tous l'*e* à l'analogie.

Groupe II. Doc. XII *mandemos* 47; XXVIII *roguemos* 41; XLIV *usastes* 11; LXXVI *mandemos* 71; LXXVIII *quitastes* 26; LXXXI *mandemos* 43, *rogemos* 45; LXXXIII *comprestes* 11, *acomendemos* 29, 30; LXXXIV *mandemos* 32, 33; LXXXVI *mandemos* 14; LXXXVIII *mandeymos* 25, 27; XC *assignastes* 27, 35, *roguemos* 38; XCVI *seeleymos* 16.

Groupe III. Doc. C *mandeymos* 34.

Mandeymos des doc. LXXXVIII et C, et *seeleymos* du doc. XCVI, sont des formes caractéristiques de la région occidentale, où la 1^{re} p. se termine par *-ey*.¹ Nos documents offrent les exemples suivants de cette forme:

Groupe II. Doc. LXXVIII *quitey* 14 (mais *quite* 11, *lexe* 20); LXX *mandey* 22, 23.

Groupe III. Doc. XIV *mandey* 42, 43; XCII *mandey* 22; XCVIII *comprey* 3, *mandey* 18, 25; C *mandey* 58.

La région où *au* devient *ou*² rend *-avit* par *-out*, forme dont nos doc. contiennent quelques exemples:

Groupe II. Doc. XCVI *mostrou* 3.

Groupe III. Doc. II *conparou* 10; XCII *mandou* 10; CI *renunciou* 18, *obligou* 47, *pronuntiou* 99 (mais *obligo* 20, *outorgo* 41, *mando* 76).

Le parfait faible des verbes en *-er*, qui d'une façon générale a été remplacé par celui des verbes en *-ir* en espagnol, tandis que le portugais a gardé la différence, a laissé dans le léonais certaines traces aussi bien dans les anciens textes que dans les parlars modernes du nord-ouest.³ Ces traces consistent dans la forme *-éo* (< *évit*) de la 3^e p. (à présent *-éu*). Dans nos documents, nous n'en avons rencontré qu'un seul exemple, doc. LXXVIII 48 *meteo*. Le même verbe figure doc. CI avec la terminaison du parfait des verbes en *-ir*, mais sous la forme dialectale *-iu*: *demetiu* 18, *prometiu* 41.

La 6^e p. du parfait en *-oron* sera traité dans le § 67 avec les formes en *-ioron*.

¹ Cf. § 8.

² Cf. § 20.

³ Cf. M. P. p. 55 et Gessner p. 24-25.

***i* et *ie* dans le parfait et les temps qui en dérivent.**

66. Dans la 6^e personne du parfait des verbes en *-er* et en *-ir*, ainsi que dans les temps dérivés du parfait, le léonais remplace souvent l'*ie* du castillan par *i*. Nous commencerons par dresser la liste complète des formes de ce genre qu'offrent nos chartes.

Groupe I. Doc. III *morire* 6, *moriren* 7; VIII *morire* 56; XIX *acrecjremos* 12; XXI *uiren* 1; XXIII *uiren* 2; XXIV *uiren* 2; XXVI *ujren* 2, *perdissedes* 24; XXXII *uiren* 2; XXXIII *perdissedes* 12, *conplissedes* 36; XXXIV *uiren* 1; XXXV *uiren* 1; XXXVII *ujren* 2, *oujren* 2, *ujnise* 11; XXXIX *partiron* 22, *odiron* 49, *uiron* 49, *ujren* 2, *partissen* 10, *perdissen* 20; XL *uiren* 2, *uendis* 10; XLI *oyron* 78; XLII *cairen* 71, *ualis* 34; XLV *uiren* 2; XLVI *uiren* 2; XLVIII *uiren* 2; XLIX *uiren* 2, *cairen* 12; L *metissen* 80; LIII *viren* 1; LIV *uiren* 2; LVI *uiren* 4, *oyren* 5; LVII *ferir* 41, *partiren* 47, 51; LIX *uiren* 1; LX *viren* 1, *recebissedes* 82; LXII *venir* 18; LXIII *viren* 1, *escriuisse* 54; LXVI *uiren* 1; LXX *viron* 31, 33, *viren* 1.

Groupe II. Doc. XII *uiron* 36, 47, *odiron* 37, 47, *uiren* 2, *despendiren* 16; XXVIII *ujren* 1, *atendir* 33; XLIII *viron* 95, *oyron* 95; XLIV *uiren* 2; LXVII *recebisse* 5; LXXI *viren* 1; LXXV *uiren* 2, *ferir* 21; LXXVI *odiron* 73, *pertenecir* 31; LXXVII *partiron* 59, *uiren* 2, *morir* 55; LXXVIII *uiren* 3; LXXIX *uiren* 2; LXXXI *pediron* 4, *recebiron* 19, *morir* 32; LXXXII *viren* 2; LXXXV *uiren* 2; LXXXVI *ujren* 2; LXXXVIII *uiron* 28, *oyron* 28; LXXXIX *viren* 2; XC *uiren* 2, *cumplisse* 27; XCVI *uiren* 1, *oudiren* 1; IC *uiren* 2.

Groupe III. Doc. XIV *remanecisse* 41; XCI *uiren* 1, *audiren* 1; XCIII *uiron* 35, *oyron* 36, *uiren* 1, 15, *oyren* 1, *recebir* 25; XCIV *ujren* 2; XCV *viron* 35, 42, *oyron* 35, 42, *viren* 1, *oyren* 1, *recebir* 27; XCVII *uiron* 22, *oyron* 22, *uiren* 1, *oyren* 2; XCVIII *viren* 1; C *viron* 54, *oyron* 54, *uiren* 2, *oyren* 2; CI *metiron* 31, *recebiron* 57, 77, *ujren* 2, *oyren* 3, *comprir* 45, *comprisse* 25.

En examinant le tableau précédent, on trouvera qu'il comprend 1. des verbes en *-ir*, soit latins, soit romans avec un parfait faible: *conplir, escribir, ferir, morir, oir, partir, pedir, recibir* 2. des verbes faibles en *-er*: *acreceer, atender, caer, despende, meter, perder, pertenecer, remanecer, vender* 3. deux verbes forts: *venir* et *ver*.

Les verbes faibles en *-er* ont de bonne heure pris au parfait la même flexion que ceux en *-ir*. Ce qui importe d'abord, c'est par conséquent de voir quel est le rapport entre la terminaison *-iron*, (*-ira*, etc.) de nos documents et *-ieron* (*-iera*, etc.) du castillan, représenté aussi dans nos chartes. M. Meyer-Lübke s'est prononcé sur cette question d'abord Z. IX (1885) pp. 234 et 253, ensuite Gram. II § 276. Le paradigme du latin a d'après lui, et c'est ce qui est généralement admis,¹ ces terminaisons: *-ii, -isti, -iut, -imus, -istis, -irunt*. Aux temps dérivés, on avait donc *-iro, -ira, -isse*, etc. Le résultat régulier de ces formes est le paradigme léonais *-i, -iste, -io, -imos, -istes, -iron, -ir, -ira, -isse*, représenté par le tableau précédent et qui se retrouve en portugais. Quant aux formes avec *-ie*, fréquentes en léonais et devenues les seules usitées en castillan, M. Meyer-Lübke y voit le résultat d'une influence analogique de la part surtout des verbes en *-er*. Ces verbes ont en portugais une flexion à part, et la terminaison *-eo* de la 3^e p., dont nous avons déjà constaté l'existence en ancien léonais, témoigne que ce dialecte possédait une fois un paradigme analogue. Si l'on considère, ce dont nous avons déjà vu maint exemple, que le léonais représente une étape plus jeune que le portugais et plus ancienne que le castillan, il ne peut guère y avoir de doute que ce paradigme n'ait été autrefois répandu aussi sur le territoire du castillan. Ce paradigme présentait les terminaisons suivantes: *-ei, -esti, -eo, -emos, -estes, -eron*. *Eo* passait à *-io*, ce qui entraînait d'après le modèle des verbes en *-ir* à la 1^{re} p. *-i* et à la 2^e p. *-iste*. L'influence analogique des parfaits de *ver* et de *dar*, *vi, viste, vio, viemos, viestes, vieron* et *di(e), diste, dio, diemos*,

¹ Cf. Baist Gr. 913. Z. IX, M. Meyer-Lübke postule pour la 4^e p. *-imus*, ce qui ici n'a pas d'importance. Grundriss 2^e éd. p. 479, il donne à la 3^e p. la terminaison *-it* au lieu de *-iut*, ce qui impliquerait pour l'espagnol l'influence de I sur II.

diestes, *dieron* transformait le pluriel en *-iemos*, *-iestes*, *-ieron*. *Ieron* pénétrait définitivement, *-iemos*, *-iestes* sporadiquement aussi dans les verbes en *-ir* qui pourtant, comme nous l'avons vu, gardaient en ancien léonais leur paradigme originaire; *-imos* *-istes* pénétrèrent de la conjugaison en *-ir* dans l'autre, et ainsi les deux conjugaisons furent identiques en castillan depuis les plus anciens monuments de la langue, en léonais considérablement plus tard. Les temps dérivés subirent la même influence directe ou indirecte de *dier*, *diera*, *diesse*.

M. Gassner, *Das altspanische Verbum* pp. 153 ss. et 183 ss., partage d'une façon générale l'opinion de M. Meyer-Lübke.

M. Menéndez Pidal, *Gram.* § 118, exprime une autre opinion sur ces formes. D'après lui «les formes castillanes de la 6^{me} p. du parfait et des temps analogues reposent sur la contraction du latin littéraire: *audieram*, *audiissem*, *audio*, tandis que les anciennes formes léonaises reposent sur la contraction vulgaire: *audiram* etc., qui pour le plus-que-parfait appartenait aussi au latin classique: *audissem*, etc.»

Il paraît bien difficile d'admettre que la terminaison du latin littéraire eût survécu à la 3^e p. du parfait au détriment de celle qu'on connaît être la vulgaire, et il est tout particulièrement difficile de croire que cela aurait été le cas en Espagne, lorsque dans toutes les autres langues romanes c'est la terminaison du latin vulgaire que nous trouvons reflétée. Considérant que le portugais et l'ancien léonais offrent *-iron*, on ne pourra plus douter que cette terminaison ne fût aussi celle du castillan pré-littéraire.

La théorie de M. Meyer-Lübke nous paraît acceptable, surtout si, avec M. Baist *Gr.* § 913, on exclut le verbe *ver* des influences analogiques pour s'en tenir à *dar*. Tandis que le paradigme de *dar* montre régulièrement *-ie* dans toutes les personnes du pluriel: *diemos* < *de(di)mus*, *diestes* < *de(d)istes*, *dieron* < *de(de)runt*, il en est autrement pour *ver* qui a *vimos* < *vi(de)mus*, *viestes* < *vi(d)estis*, *viron* < *viderunt*. Nous croyons donc que l'*ie* de *viemos*, *vieron* est analogique, d'autant plus que les reflets ordinaires de ces formes sont en léonais *vimos*, *viron*, tandis que les formes avec *-ie* sont jusque vers la fin du siècle très rares (X 2, LI 1, LXII 1, LXXXVII 2).

Résumons ce que nous venons de dire en l'appliquant aux formes de nos documents. Le paradigme des verbes en *-ir* du latin vulgaire a été régulièrement continué dans le léonais — et se trouve représenté par nos formes en *-iron*, etc., tandis que dans le castillan *-iron* a dès les plus anciens temps cédé la place à *-ieron*. Le paradigme des verbes en *-er*, continué en portugais, a en espagnol de bonne heure subi l'influence d'un côté du parfait de *dar*, de l'autre des verbes en *-ir*, grâce à la ressemblance de la 3^e personne des deux conjugaisons. Tantôt les verbes en *-er* ont entièrement adopté le paradigme en *i* — tels ceux de nos documents que nous avons cités sous le n° 2 — tantôt ils montrent au singulier *i*, mais gardent au pluriel *-iemos*, *-iestes*, *-ieron*, terminaisons dues à l'influence analogique de *dēdi*, et qui pénètrent sporadiquement même dans les verbes en *-ir*. Les verbes faibles en *-er* qui dans nos documents ont *-iemos*, *-iestes*, *-ieron* se retrouvent doc. XXII *repintjere* 36, 38, XXVI *cayeren* 16, XLI *acrecierdes* 58, XLIV *acaetieren* 18, XLVIII *uendieron* 16, LVII *uendier* 28, 30, LX *cayeren* 40, LXI *ualiessen* 33, *uendjesse* 36, LXII *enpeeciesse* 37; LXV *pasciermos* 46, 47, LXVIII *estables-cier* 15, LXXVII *prometieront* 30, 41, *cunnucieront* 32, *uenciesent* 43, LXXXVII *cayesen* 15. Les verbes en *-ir* où *-ie* a pénétré se trouvent doc. XLII *odierun* 110, XLV *receuier* 24, XLIX *compliessedes* 38, LX *recebiessedes* 92 (mais *recebissedes* 82), LXII *reçibieren* 17, LXIV *oyeron* 67, LXV *oyeron* 77, LXXII *recibierdes* 65. Si, par conséquent, il règne une certaine confusion dans l'usage, il y a pourtant en ancien léonais deux paradigmes différents, un caractérisé par *-iron*, *-ir*, *-ira*, *-isse*, l'autre par *-ieron*, *-ier*, *-iera*, *-iesse*, tandis qu'en castillan, grâce aux analogies dont nous avons déjà parlé, ce dernier était le seul usité, et la confusion ne se traduisait que par l'emploi de *-iemos*, *-iestes* à côté de *-imos*, *-istes*. Que *-iemos*, *-iestes* aient pu persister aussi longtemps, cela dépend évidemment de l'influence de *-ieron*.

Les verbes forts ont aussi en léonais presque toujours *-ieron*, circonstance naturelle, si l'on considère que leurs formes du singulier les soustrayait à l'influence des verbes en *-ir*. Les seules formes en *-i* que nous ayons rencontrées dans nos documents, sont celles de *ver*, qui s'expliquent par le développement phonétique particulier de ce verbe (voir ci-dessus) et de *venir* dont l'in-

finitif en *-ir* a dû être le point de départ. Ni M. Hanssen ni M. Gassner ne font d'ailleurs pas mention d'autre parfait fort de ce genre à une exception près: *dexiron* Alex. 473. Comme cette forme ne figure pas à la rime, et qu'elle appartient à une strophe incomplète dont les deux lignes qui restent sont incorrectes, il est plus que probable qu'il faut la corriger en *dixioron* ou en *dixieron*. — A la 4^e p., nos documents offrent pourtant deux exemples de *-imos*: LXXXI 48, 48 (*pussimos*).

Quant aux formes avec *-ie* des verbes forts, on en trouve dans la plupart des documents. Citons quelques exemples: *quisier(e)* III 5, VIII 58, 59, XII 25, etc., *ficier(e)* IX 6, XV 36, XXIII 26, etc., *ueniesse* XLIII 54, etc.

Notons enfin la forme *cunnuceront* du doc. LXXVII 28, qui, si elle est correcte (cf. *cunnucieront* 32), doit être une trace de la conjugaison en *-er* n'ayant pas subi l'analogie de *dieron*, et aussi les formes en *-eron* *-era*, etc. des documents où l'*ê* n'est pas sujet à la diphtongaison et où par conséquent *deron* (pour *dieron*) n'a pu exercer d'influence: LXXVIII *ueneren* 18, *uenermos* 34; XCI *uener* 9, *queser* 21; XCIV *puderdes* 11, *quiser* 24, *ouuer* 26; XCVII *queserdes* 9; XCVIII *quiser* 13, C *quiser* 26, 36, *der* 22, 31, *ouuerdes* 29, *quisermos* 31, *quiserdes* 32; CI *dixeron* 75, 78, 84, *ouueron* 85, *ueneron* 97, *estouuer* 45, *touesse* 24, 29, 36, 91, *prouguesse* 30, *estuuessem* 91 (mais *auenieron* 17, 30, *posieron* 60, *fesieran* 9, 21, 113, *dieron* 82, 105, 113, *quesier* 44, *estouiesse* 40, *touiesse* 83). Pour ce dernier document, dont le mélange des formes est frappant, nous aurons l'occasion d'en parler dans notre chapitre III.

6^e p. du parfait en *-(i)oron*.

§ 67. Nous commencerons ce § par le tableau complet des différentes formes de la 6^e p. du parfait qu'offrent nos documents, pour donner ainsi une idée de l'extension de la concurrence que fait *(i)oron* à *-aron* et *-iron* *-ieron*.

Tableau statistique.

Groupe I. Doc. VII *ujoron* 21, *odioront* 21; VIII *dioron* 57, 58; XIX *prometioren* 23; XXIII *costaron* 6; XXIV *quitaron* 7, *dexaron*

8, sobieron 7; XXIX canbiaron 7, *eredoron* 11, ganaron 13, ouieron 13, 22, fizieron 23; XXXI *metioron* 24; XXXIX integraron 22, *dioron* 34, partiron 22, odiron 49, uiron 49; XLI *uioren* 78, oyron 78; XLII veierun 110, odierun, estidieron 110; XLVIII compraron 6, 23, entregaron 27, uendieron 16, fizieron 21, 29; LXI *mandoron* 8, 22, 45, *dixoron* 5, *recibjoron* 42, *djoron* 43; LXIII querellaron 10, 12, leuaron 31, *pedioron* 25; LXIV rogaron 74, uieron 66, oyeron 67, estedieron 74; LXV rogaron 85, uieron 76, oyeron 77, *estedioron* 84; LXX dixieron 30, viron 31, 33; LXXII vsaron 15.

Groupe II. Doc. XII uiron 36, 47, odiron 37, 47; XXVIII *uenioron* 11; XLIII dieron 56, viron 95, oyron 95; LXIX *venjoron* 2; LXXI prouaron 59, venieron 6, quesieron 55; LXXV quitaron 13, arenunciaron 13, obligaron 35, *connocioron* 11, *fizioron* 38; LXXVI odiron 73; LXXVII quitaront 29, 41, otorgaront 42, 57, saelaron 59, rogaront 60, prometieront 30, 41, cunnuceront 28, cunnucieront 32, dieront 39, 45, 52, 54, posieronos 62, partiron 59; LXXVIII otorgaron 18; LXXXI pediron 4, recibiron 19; LXXXV *uiron* 43, *odioron* 43; LXXXVIII uiron 28, oyron 28; LXXXIX *studioron* 39.

Groupe III. Doc. XCIII uiron 35, oyron 36; XCV viron 35, 42, oyron 35, 42; XCVII uirom 22, oyrom 22; C viron 54, oyron 54; CI tomaron 33, entraron 56, obligaron 58, mandaron 89, outorgaron 97, 113, auenieron 17, 30, posieron 60, dixeront 75, 78, ouueron 85, ueneron 97, fezieron 113, dieron 113, metiron 31, recibiron 57, 77.

Sanchez, Colección III XXXVI, fait observer la fréquence de la terminaison *-ioron* dans l'Alexandre. Il caractérise cette forme, comme léonaise, et fait savoir que le peuple disait encore dans la contrée de Salamanca *salioron*, *vioren* pour *salieron*, *vieron*. On a beaucoup discuté l'origine de la terminaison *-ioron*. Dies II³ 173 trouva tout de suite la solution très simple: il y voyait une formation analogique sur la 3^e p. *-io*. M. Caix¹ fait dériver *-ioron* de *-ivèrunt* par les étapes intermédiaires *-iv'runt*, *-iurun*. M. Cornu, R. IX (1880) p. 94, objecte contre cette théorie que si elle était vraie, on trouverait *io* aussi au futur du subjonctif et au plus-que-parfait. M. Cornu voit en *dioron* le résultat phonétique de *dederunt*, qui aurait passé par les

¹ Giornale di filologia romanza 1878 p. 232.

étapes intermédiaires *dedron*, *dedoron*, *deoron*. L'*e* posttonique serait devenu *o* sous l'influence de l'*o* final. Les parfaits de la conjugaison en *-ir* s'expliqueraient de la même façon : *partierunt*, *portioron*, *partiuron*. Les parfaits forts avaient probablement subi l'influence de *dioron*. M. Baist, Z. IV (1880) p. 473 combine l'explication de M. Cornu avec celle de M. Caix, en admettant que *(ex)iv'runt* serait devenu *(ex)ioron* sous l'influence de la voyelle finale. M. Baist abandonne pourtant, ib. p. 586, cette explication. En considérant que *-ioron* fait toujours concurrence à *-ieron*, il cherche une explication qui embrasse ces deux formes. Il établit d'abord que la prononciation de la diphtongue *ie* était *ie*. Dans le parfait *-ieron*, l'*o* final aurait transformé l'*e* en *o* dans une petite partie du domaine. Ainsi, on aurait eu *-ioron*, prononcé d'après lui sans déplacement de l'accent.

Toutes ces théories ne reposent que sur les formes de l'Alexandre et sur quelques formes sporadiques d'un manuscrit du Fuero Juzgo. On a pourtant constaté depuis non seulement que cette terminaison est beaucoup plus répandue qu'on ne l'avait cru, mais aussi que le même phénomène apparaît dans la 1^{re} conjugaison, ce qui fait naturellement écrouler toutes les explications précitées, excepté celle de Diez, qui est acceptée par M. Baist Gr. 913, et à laquelle tous les grammairiens donnent à présent leur adhésion.¹ Le point de départ était naturellement les verbes faibles dont l'influence analogique a transformé la terminaison aussi des verbes forts. Quant à la fréquence de cette forme dans les parlers modernes, nous renvoyons à M. P. p. 53, en faisant observer qu'elle se rencontre aujourd'hui non seulement dans les dialectes léonais, mais aussi dans le Haut-Aragon, où sa présence est d'ailleurs attestée déjà par les anciens documents.²

L'Alexandre n'offre pas d'exemple de *-oron* pour *-aron*, mais cette forme n'est pas rare, et, sur notre tableau, elle figure dans deux documents. — M. P. donne de nombreux exemples du passage de l'*o* final de *-(i)oron* en *e* : *-(i)oren*, forme dont nous n'avons pas vu alléguer d'exemples des anciens documents lé-

¹ Cf. Menéndez Pidal Gram. § 118, 4; Hanssen, Über die altspanischen Präterita s. 44 (qui ne connaît pourtant pas d'ex. de la 1^{re} conj.); E. Gorra p. 146; Gassner, Altsp. Verbum p. 158.

² Cf. Menéndez Pidal l. c. et Baist Gr. p. 913.

nais. Notre tableau en offre deux: doc. XIX 23 *prometioren*, XLI 78 *uioren*. Ajoutons à ces deux exemples *foren* IX 19, *furen* XXXII 6, 28, XXXVI 4, XLVII 4, *fueren* LXXIV 46. — M. Menéndez Pidal explique cet *e* par l'influence analogique de la désinence *-en* d'autres temps du paradigme: *echen*, *salen*, *saliesen*, etc. Dans les parlers modernes, cet *e* n'est pas limité à *(i)oron*, on trouve aussi *-aren* *-ieren*. Si, dans les temps anciens, on ne trouve pas ces formes, cela dépend peut-être d'une certaine tendance à éviter l'emploi de la même forme pour plusieurs temps: tandis que *-(i)oren* n'avait pas d'autre fonction, *-aren* et *-ieren* appartiennent aussi au futur du subjonctif. Que cette tendance n'eût pourtant pas une très grande force, c'est ce qui résulte des formes *furen*, *fueren*, etc.

Parfaits forts.

I. Parfaits en *-ui*.

§ 68. M. Meyer-Lübke distingue, Gram. II § 284, deux classes de parfaits en *-ui*. La première a comme voyelle thématique un *a*, qui, par l'attraction de l'*u*, donne *o*, tandis que la voyelle thématique de la seconde classe est un *o* ou un *e*, qui, par la même attraction, donnent *u*.

A. Verbes avec *a* comme voyelle thématique¹:

- Habuit* > *ouo*.¹ Groupe I. Doc. VIII 60 (*ouieren*), XV 14 (*ouo*), XXIX 30 (*ouiere*), XLVIII 40 (*ouiesse*), etc.
 Groupe II. Doc. XXVIII 28 (*oue*), LXXI 27 (*ouiera*), etc.
 Groupe III. Doc. XIV 9 (*oue*), XCIV 26 (*ouuer*), etc.
- Placuit* > *plogo*. Groupe I. Doc. XXXI 9, LVI 19 (*ploguier*).
 Groupe II. Doc. XLIII 25, 43 (*ploguier*), LXXX 11, LXXXIII 15 (*ploguier*), LXXXIV 11.
 Groupe III. Doc. XCVIII 7 (*aprougo*), CI 30 (*prouguesse*)

¹ Ces tableaux comprennent aussi bien le parfait que les temps analogues. Pour *ouo*, *touo*, et *vio*, qui n'offrent qu'une sorte de formes, nous ne donnons que quelques exemples de chaque groupe.

Capuit < *copo*. Groupe I. Doc. XXII 13 (*copiere*).

Tracuit + *traxit*. Groupe I. Doc. LVII 22 (*troxierdes*).

Tracuit > *trogo*. Groupe II. Doc. LXXI 28, 55.

Sapuit > *sopo*. Groupe I. Doc. XXIV 7 (*sobieron*), LXIII 14, 19 (*sopiesse*), LXX 21 (*sobiesemos*), LXXIV 29 (*sopierdes*).

B. Verbes avec *o* comme voyelle thématique:

Potuit a. Formes avec *u*:¹ (*podieron*, etc.).

Groupe I. Doc. XV 27, LXIII 18 (*pudo*), LXXIV 29, 39.

Groupe III. Doc. XCIV 11.

b. Formes avec *o*: (*podieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XLIX 11, LX 72, 76, 77, LXVIII 44.

Groupe II. XLIV, 13 Doc. LXXXVII 6.

Posuit a. Formes avec *u*: (*pusieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XLVIII 71, LI 47 (*pus*), LII 11.

Groupe II. Doc. LXXXI 48, 48 (*pussymos*), LXXXII 38 (*pus*), LXXXIX 50 (*puse*), XCVI 20 (*pus*).

Groupe III. Doc. XCIV 65 (*pus*), XCVIII 26 (*pus*), C 58 (*pus*), CI 94 (*puso*), 123 (*puys*).

b. Formes avec *o*: (*posieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XXXVIII 11, LI 33, LXIV 56, 62, LXV 66, 72, LXXII 89.

Groupe II. Doc. XXVIII 41, LXXVII 61, 62.

Groupe III. Doc. CI 60.

C. Verbes avec *e* comme voyelle thématique:

Tenuit > *touo*: Groupe I. Doc. XXII 36, XXXIX 11, etc., etc.

Groupe II. Doc. LXXI 28, 32, 40 (*touo*), LXXXVII 23.

Groupe III. Doc. CI 24, 29.

Stetuit a. Formes avec *e*:

¹ Lorsque la forme n'est indiquée que par le renvoi au document et à la ligne, il s'agit toujours d'une forme à thème atone: 2^e, 4^e, 5^e, 6^e pp. du parfait, imparfait, futur et conditionnel du subjonctif.

Groupe I. Doc. LXIV 74 (estedieron), 30 (estediere),
LXV 84 (estedioron).

b. Formes avec *i*:

Groupe I. Doc. XXX 23 (estidier), XLII 110 (estidieron), LXXIV 10, 36 (estidiere).

c. Formes avec *o*:

Groupe I. Doc. LXX 13 (estodieran), LXXIII 44 (estodiare).

Groupe II. Doc. IC 27, 32, 36 (estouioren).

Groupe III. Doc. CI 45 (estouuer).

d. Formes avec *u*:

Groupe I. Doc. XLI 57 (estudier), XLII 77, 79 (estudieron), XLIX 28 (estudiare), LXIV 17 (estudier).

Groupe II. Doc. LXXXIX 39 (studioron).

Groupe III. Doc. CI 40 (estuuesse), 91 (estuuessem).

II. Parfaits en *-st*.

Dixit > *dixo*. Groupe I. Doc. LXI 5 (dixoron), LXX 7, 19 (dixo), 30 dixieron.

Groupe II. Doc. LXVII 2 (dixo), LXIX 10, 18 (dixo), LXXI 9, 25 (dixo).

Groupe III. Doc. CI 75, 78 (dixeron), 115 (dixo).

Remansit > *remaso*. Groupe II. Doc. LXXXIV 11.

Quæsit a. Formes avec *e* (*quesieron*, etc.):

Groupe I. Doc. VII 10, XXXI 13, 14, XXXVIII 37, XXXIX 32, XLII 95, 95, LXVIII 47, 52, 53, LXXIII 28, 29.

Groupe II. Doc. XII 25, LXXI 31, 39, 55, LXXVI 64, LXXXV 22, 22, LXXXVIII 13, LXXXIX 17, XC 26.

Groupe III. Doc. XCI 21 (queser), XCII 11, 13, XCVII 9 (queserdes), CI 44.

b. Formes avec *i* (*quisieron*, etc.):

Groupe I. Doc. III 5, 10, VI 10, VIII 58, 59, IX 11, XIII 16, 29, 31, XVI 32, XVIII 31, XXV 8, 15,

- XXVI 28, XXVII 11, 13, XXX 19, 27, XXXII 21, 26, XXXVII 12, XLI 35, XLII 38, XLVI 7, 11, etc., XLVII 12, L 57, 59, 60, LI 29, LVII 24, 32, LVIII 12, 14, 14, LXIV 26, 34, 47, etc., LXV 37, 45, etc., LXVI 13, LXXII 50, 52, 71.
- Groupe II. Doc. XII 27, XVII 11 (quiser), XLIII 51, XLIV 17, LXXIX 17, LXXX 12, LXXXI 28 (quixer-mos), LXXXVI 9, LXXXVII 9.
- Groupe III. Doc. XIV 15, 22, XCIV 24 (quiser), XCVIII 13 (quiser), C 26, 31, 32, 36.

III. Parfaits en -i.

Vidit > *vio*. Groupe I. Doc. VII 21, XXIII 2, XXIV 2, etc.

Groupe II. Doc. XXVIII 1, LXVII 1, etc.

Groupe III. Doc. XCI 1, XCIII 35, etc.

Venit a. Formes avec *e* (*venieron*, etc.):

Groupe I. Doc. XXXVIII 16, XLV 22, LI 28, LVII 34, 52, LX 79, 88, LXII 18 (uenir), 25, LXIII 33, LXIV 11, 42, LXVI 12, LXVIII 43, 47, LXXIII 36, 43.

Groupe II. Doc. XXVIII 11, 37, XLIII 54, LXIX 2, LXXI 32, 49 (vieno), 6, 48, LXXVII 54 (convieno), LXXVIII 18 (veneren), 34 (uenermos), LXXX 13, LXXXI 12, LXXXII 27, LXXXIII 17, 18, LXXXIV 17, 18, LXXXV 21, LXXXVIII 11, LXXXIX 16, XC 25.

Groupe III. Doc. XCI 9 (vener), CI 74 (uene), 17, 30, 38, 97 (ueneron).

b. Formes avec *i*: (*vinieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XIII 21, XVIII 34, XXII 17, XXIII 24, 27, XXIV 18, XXXVII 11 (uinisse), XL 28, XLI 35, XLVIII 19 (auino), XLIX 24, LIV 20, LXXII 32, 66.

Fecit. a. Formes avec *e*: (*fezieron*, etc.)

Groupe I. Doc. IX 6, XXXIII 12, XXXVIII 12, LI 32, LX 47, LXI 38, LXVI 19 (1 fezi), 17 LXVIII 20, 64, LXXIII 47, LXXIV 46.

Groupe II. Doc. LV 12, LXXI 11, LXXVII 16 (fezo), LXXVIII 19 (fezer), LXXXII 16, 35, LXXXV 7, 8, 33, LXXXIX 38, XC 39.

Groupe III. Doc. C 5 (fezo), CI 9, 21, 62, 106, 108, 113.

b. Formes avec *i*: (*fizieron*, etc.)

Groupe I. Doc. XV 45, 46 (fiz), 23, 36, 47, XXIII 4, 26, XXIV 6 (fizo), XXVI 23, XXIX 18, 23, XXXI 38 (fizo), XXXIII 39, XXXIX 19, XLI 58, XLII 17 (fiz), 33, XLVI 9, 16, 19, etc., XLVIII 79 (fiz), 21, 29, etc., LI 17 (fizo), LIV 18, LVII 83 (ffiz), 21, 35, 41, 80, LXI 55 (fiz), LXII 46 (fiz), LXIII 39 (ffiz), 72 (ffice), LXIV 81, 81 (fiz), 52, LXV 91, 91 (fiz) 62, LXVIII 79 (ffice), LXXII 99, 99 (fize), 12, 25, 85, LXXIII 54, 54 (ffiz), LXXIV 54 (ffiz), 27, 27.

Groupe II. Doc. XXVIII 49 (fizo), 40, LV 18 (fiz). LXVII 27 (fiz), LXIX 52 (fiz), LXXI 16, 39, 74, 83 (fiz), 53 (fiço), LXXV 38, LXXIX 18 (fiz), LXXX 24 (fizo), LXXXIX 49 (fiz), XC 42, 45, 49 (fiz), XCVI 20 (fiz), 8.

Groupe III. Doc. C 55 (fiz), CI 123 (ffiz).

Les parfaits *fuit* et *dedit* seront traités sous les §§ consacrés à chacun de ces verbes.

Les parfaits en *-ui* avec *a* comme voyelle du thème ne donnent guère lieu à des remarques, étant identiques aux formes correspondantes du castillan. *Placuit* offre dans le groupe III des formes avec *ou* d'après la tendance de cette région à faire passer *au* en *ou*. A noter *trago* < *tracuit*, forme dont M. Hanssen, Conj. leonesa p. 44, donne d'autres exemples, ainsi que *sobieron* et *sobiesemos*, dont le *b* se retrouve dans d'autres textes léonais.¹

Quant aux verbes dont la voyelle thématique est un *o*, ils montrent en castillan des formes avec *u*, qui sont seules employées dans le Cid, l'Apollonio, les documents de Silos, l'Estoria de los Godos², et seules ou presque seules dans plusieurs textes

¹ Cf. Hanssen Conj. leonesa p. 44 et Altsp. Präterita p. 20.

² Cf. Hanssen Altsp. Präterita p. 8 ss.

de provenance castillane, tandis que dans les textes léonais les formes à terminaison accentuée montrent fréquemment *o* dans le thème. C'est ce qui a lieu dans nos documents pour *potuit* et *posuit*. M. Meyer-Lübke, Gram. II § 284, explique l'*u* de *hubieron* en castillan par l'inflexion, mais l'absence totale de formes avec *u* dans les plus anciens textes montre que cette inflexion a dans ce cas eu lieu plus tard que celle des mots où il s'agit non pas d'un *au* originaire mais d'un *o* (*durmio*, *durmieren*).¹ On pourrait donc admettre la possibilité d'une inflexion dans *pudieron*, *pusieron*, mais si dans le castillan pareille hypothèse est très plausible, vu l'emploi exclusif des formes avec *u*, il est difficile d'y croire, lorsqu'il s'agit du léonais, où les formes avec *o* sont presque aussi fréquentes. Il faut dans ce dialecte s'en tenir à l'influence de la 1^{re} personne sur le reste du paradigme, influence clairement attestée par les formes avec *u*, sans *y* dans la syllabe suivante (cf. *pussymos* LXXXI 48). Dans la 1^{re} p., l'*o* est devenu *u* sous l'influence de l'*i* final. L'influence de la 1^{re} p., qui naturellement s'est exercée aussi en castillan, n'a pourtant pas été assez forte pour unifier, sans l'aide de l'inflexion, le paradigme.

Que l'inflexion n'ait pas été en léonais aussi répandue qu'en castillan, c'est ce qui ressort encore mieux des verbes qui ont *e* comme voyelle thématique. M. Hanssen, Conj. leonesa p. 42, dit à propos de la conjugaison faible en *-ir* que le léonais se distingue au parfait du castillan non seulement par les terminaisons avec *i* (*-iron*, etc.), mais aussi par l'invariabilité du thème, et il ne donne dans son paradigme que les formes *pedio*, *pedieron*, etc. Ces formes se retrouvent aussi dans nos documents LXIII 25, LXIX 13, LXXI 11, 29, 36, 42 (mais *pidio* LXX 36, 43), XLIII 102 (*escreuio*). Et comme on le voit par notre tableau, les nombreuses formes avec *e* atone des parfaits *stetit*, *quæsit*, *venit* et *fecit* révèlent la même tendance. Les formes avec *i* de ces verbes s'expliquent surtout par l'influence de la 1^{re} personne, ce qui résulte clairement des formes occidentales ayant *i* dans

¹ Pourvu que, dans *hubieron*, l'*u* soit vraiment le résultat d'une inflexion. M. Baist, Gr. p. 915, émet l'hypothèse que les formes parallèles *anduve*, *andove*, *estuve*, *estove* auraient donné naissance à la forme *uve*, qui plus tard aurait évincé *ove*.

le thème, mais *e* dans la terminaison. Souvent l'influence du castillan a pourtant ici, comme d'ailleurs pour les formes avec *o*, été d'une grande importance.¹

Parmi les thèmes en *o*, notons la forme *puy*s du doc. CI, qui révèle une étape intermédiaire entre *posi* et *pūs*.

Parmi les parfaits en *e*, celui de *tener* a été entièrement modelé sur *ove*.

Pour *stare*, M. Menéndez Pidal, Gram. § 120, et M. Gassner, p. 156, admettent deux formes latines *stēti* et *stētui* (cf. Meyer-Lübke II § 298). La première aurait donné *estiede* (par anal. *estide*), et notre tableau montre plusieurs exemples du paradigme auquel cette forme a servi de point de départ. La seconde aurait donné d'après M. Menéndez Pidal *estouo* et *estudo* — sous l'influence de *ouo* et de *pudo*. M. Baist, Gr. p. 915, explique *estude* de *estode* par l'influence de *pude* et *estuve*, *estove* par l'influence de *uve*, *ove*. Le rapport très faible qui existe entre *estar* et *poder* au point de vue du sens, et aussi entre *estide* et *pude* au point de vue de la forme, ne semble pas rendre cette explication probable. Nous préférons partir de la forme *stētui*, qui aurait donné *estude*, *estodieron*, formes qui par l'influence de *ove* seraient devenues *estode*, *estodieron*, *estoue*, *estouieron*. Ces dernières formes se seraient changées sous l'influence de *estude* en *estuve*, *estuvieron*.

La forme *quixermos* pour *quisieremos* doc. LXXXI 28 montre le passage de *si* en *x(j)* dont parle M. Baist Gr. p. 898, et dont le manuscrit S. de l'Archiprêtre fournit de nombreux exemples. Dans nos documents, on trouve *egrija* XLV 17 et *eglix*a ib. 6, 9, 16, 23.²

Le paradigme de *veni* offre quelques formes dignes d'être observées. Doc. CI, on trouve *vene* (< venit) avec l'*e* connu en anc. portugais dans d'autres verbes analogues (cf. Cornu Gr. p. 1029). Doc. LXXI et LXXVII, la forme en question est représentée par *vieno*. M. Hanssen, Conj. leonesa p. 48 fait

¹ Quant aux différentes théories sur le développement des parfaits en *-ui*, nous renvoyons à l'ouvrage de M. Hanssen, Über die altspan. Präterita.

² *Eglisa* XXVI 45, 46, *yglesa* LXXXVIII 6, 10, 13, offrent l'exemple d'une autre réduction de *sj*, qui apparaît aussi dans *provison* doc. LXVII 6, 11, 16.

dériver cette forme de **vënuît*. M. Gassner, p. 181, l'explique par l'influence du présent. Cette dernière explication ne nous paraît guère acceptable, et la première supposition paraît inutile. La forme s'explique à notre avis mieux par l'influence analogique de *estiedo*. Comme on avait *estide*, *estiedo*, *estidieron* et *vine*, *veno*, *vinieron*, la transformation de *veno* en *vieno* était tout indiquée. Les deux formes *vieno* et *estiedo* figurent dans l'Alexandre 124 et 546.

Les documents LXXVII et C offrent des exemples de *fezo* sans changement analogique de la voyelle.

Doc. LXVI 19, on trouve à la 1^{re} personne *fezi*. Ce document révèle la tendance à changer l'*e* final atone en *i*: *Telliz* 5, *esti* 13. Peut-être, s'agit-il seulement d'une faute pour *fizi*. Il se pourrait pourtant qu'on soit en présence d'une formation faible sur le thème fort du parfait, et que par conséquent la forme doive être prononcée *fezi*. Notons à ce propos la forme *fcio* du manuscrit V de Berceo S. Domingo, caractérisée par M. Gassner comme »halbschwach», mais qui n'est pas attestée par la rime.¹ Des formes pareilles devraient leur existence à l'analogie de *pedi*, *-iste*, *-io*, *-ieron*, d'après laquelle on aurait fait pour *feziste*, *fezieron* les formes *fezi*, *fizió*.

Verbes et formes verbales remarquables.

69. Esse. Au présent de l'indicatif, les formes ordinaires sont 1. *so*, 3. *es*, 4. *somos*, 6. *son*. *So*, dont on trouve 7 exemples dans le groupe I (V 6, LI 13, LIV 14, 14, 30, LVIII 47, LXXIV 12), prend, doc. XXV 41, la forme *soy*, qui figure seule dans le groupe II (LXXX 11, LXXXIX 12, XC 18). Dans le groupe III, on rencontre doc. XCIV 17 *soy*, doc. XCII 23 *soey*. La forme ordinaire du Poème d'Alexandre *soe* n'est pas représentée dans nos chartes. Comme dans l'usage général *seyo* < *sedeo* faisait concurrence à *so*, il n'est pas impossible que *soy* représente une contamination entre ces deux formes. *Soey* représenterait l'étape primitive de cette contamination, *soe* et *soy*² seraient des

¹ Sur les formations pareilles, voir C. Michaelis Rom. Forsch. VII p. 123 ss. et Baist Jahresbericht IV 1 301, V 1 395.

² Rappelons aussi la forme *sey* du Poème d'Alf. XI 216.

réductions différentes de cette forme. — A la troisième personne, ainsi qu'à l'imparfait, sont à noter les formes diphtonguées dont nous avons parlé p. 200. *Yes* devient souvent *ye* par suite de la tendance à mettre cette forme d'accord avec la 2^e p. *yes*. Doc. XCIII 15 et CI 54, on trouve la forme portugaise *he*. *Es* est fréquent dans le groupe I et figure dans les doc. LXVII, LXIX, LXXI, LXXXV et LXXXVII du groupe II. La confusion avec *sedere* se traduit, doc. XXVIII 29 et LXXIX 24, par la forme *sie* < *sēdet*. Au lieu de *sie*, on trouve *seye* doc. LXXVIII 33, forme analogique faite sur la 1^{re} p.: *seyo*. — Notons enfin, à la 3^e p. du pluriel, *sum* doc. LXXVIII 45 et *sū* ib. 56.

Le présent du subjonctif est représenté par ses formes ordinaires *sea*, etc. (< *sedeat*),¹ dans presque tous nos documents. L'y a été conservé dans *seja*, doc. XI 1, LXXVII 1, XCIII 14, XCIV 24, C 1, 18.

Quant au parfait, il faut distinguer les formes qui remontent au paradigme abrégé du latin vulgaire (*fui, fūs, fūt, fūmos, fūstis, fūrunt*) de celles qui dérivent du paradigme ordinaire, et, dans chacun de ces groupes, les formes qui ont adopté l'*ū* de la 1^{re} personne de celles qui gardent la voyelle originaire.

La 1^{re} personne est toujours *fui* (*fuy*): Gr. I. Doc. LXIV 79, LXV 89; Gr. II. Doc. LV 16, LXIX 41, LXXI 80, LXXXII 36, XC 42; Gr. III. Doc. XCIV 3, 63, C 55, CI 69, 121. *Ffue*, doc. LXIII 55 et LXVIII 78, garde la finale régulière sans subir l'influence de la conjugaison en *-ir*. *Ffoy*, doc. XCVIII 25, a subi l'influence des autres personnes et se retrouve dans l'asturien.²

a) Formes non abrégées ayant subi l'influence de la 1^{re} personne.

Groupe I. Doc. XV *fuere* 37; XXII *fuere* 23; XXIII *fue* 8; XXXI *fue* 44, *fueron* 23; XXXIII *fuer(e)* 31, 32, 45; XXXVIII *fuese* 5; XL *fues* 9, *fuer* 21; XLII *fue* 3; XLIX *ffuerdes* 17, *fuere* 30, *ffuer* 32; L *fueron* 33; LVII *fuer* 20, *fue* 49, *fueren* 51, LIX *fuere* 11; LX *ffuessen* 82, 92; LXI *fue* 9, *fuesse* 43; LXIII *ffuemos* 42, *ffue* 55, *ffueron* 58; LXIV *ffue* 5, *ffueren* 21, 22, 24, 26, *ffueron* 66; LXV *fueron* 76, *ffuessemos* 20, *fuerdes* 32; LXVIII

¹ Cf. Baist Gr. p. 914.

² Cf. Meyer-Lübke Gram. II § 297.

ffue 24, ffueron 69, ffuessemos 19; LXXII ffueron 46, ffue 48, 92; LXXIV ffueren 46.

Groupe II Doc. XLIV fues 12.

b) Formes non abrégées n'ayant pas subi l'influence de la 1^{re} personne:

Groupe I. Doc. LIX foy 36.

Groupe II. Doc. LXXVII foe 2.

Groupe III. Doc. XCV foy 5; C foy 9.

c) Formes abrégées ayant subi l'influence de la 1^{re} personne:

Groupe I. Doc. I. fu 2, 4, 5, etc., VIII fu 12, 14, 17, etc.; furon 13, etc.; XVI furon 8, 9, 10, 11, fur 15; XXIII fu 7, furon 9; XXIV fu 5; XXXII furen 6, 28; XXXIII fu 5; XXXVI furen 4; XXXIX furon 5, 21, fu 49, fusse 33; XL furan 7; XLI fu 79; XLVII furen 4, fu 8, 9; XLVIII furon 5; XLIX fu 8; L fu 31; LIV fu 4; LVIII fu 36, 57.

Groupe II. Doc. IV. fu 5; XXVIII fu 2, 7, 19, furon 43; XLIII furen 33, 95; LV fu 14, 18, furon 21; LXXI ffuron 14, 23, fur 16, fura 20, ffuse 15; LXXV fu 2, 7, 41, furon 43, 62; LXXVI furon 73, fu 11, 17, 19; LXXIX fure 21; LXXXI fur 11, 33, LXXXV fusen 12; LXXXVIII fu 8; LXXXIX fu 8; XCVI fussen 5, 12.

Groupe III. Doc. XIV. furon 31, fusse 41; XCII ffuse 14, furon 25; C furon 59.

d) Formes abrégées n'ayant pas subi l'influence de la 1^{re} personne:

Groupe I. Doc. VII fo 8; IX foren 19; XVIII fo 14, 23, XLV for 23.

Groupe II. Doc. LXXVII for 48, fos 58; LXXVIII foron 10, 45.

Groupe III. Doc. XCIV foron 46; XCV foron 35; C foron 12, 15, 42, 48; CI foron 71, 75, for 44, fosse 26, 61, 109.

Dans certains documents, on trouve des formes avec *u* analogue à côté de formes avec *o*: tels LIX *foy* 36 et *fuere* 11; C *foy* 9, *foron* 12, 15, 42, 48 et *furon* 59. La forme non abrégée de la 3^e personne se trouve unie à des formes abrégées dans les doc. XXIII *fue* 8, mais *fu* 7, *furon* 9; LXXVII *foe* 2,

mais *for* 48, *fos* 58 et C *foy* 9, mais *foron* 12, 15, 42, 48, *furon* 59. La forme abrégée de la 3^e p. se trouve unie à des formes non abrégées doc. XXIII *fu* 7, mais *fue* 8; XXXIII *fu* 5, mais *fuer* 31, 32, *fuere* 45; XLIX *fu* 8, mais *ffuerdes* 17, *fuere* 30, 32. Notons aussi le doc. XL avec *furan* 7 mais *fues* 9, *fuer* 21. — *Foy* à la 3^e p. n'a pas de formes correspondantes non abrégées aux autres personnes.¹

Il ressort de notre tableau que les formes non abrégées avec *u* figurent presque seulement dans le groupe I. Les formes abrégées avec *u* du groupe I sont nombreuses, et leur nombre relatif s'accroît dans le groupe II. Les formes avec *o* figurent dans tous les groupes, mais constituent sans doute, comme les formes abrégées en général, un trait léonais.²

A l'infinitif, on trouve partout *seer* < *sedere*, devenu par contraction *ser* dans les doc. XLIV 18, XLVI 21, LXXII 54, 63. C'est aussi de *sedere* qu'on a tiré le gérondif *seyendo* doc. LIII 2, LXXXIII 25, 27, LXXXIV 28, 29, CI 13, 38, etc.

70. Habere. Au présent de l'indicatif, les formes ordinaires 1. *he*, 3. *a*, 4. *auemos*, 5. *auedes*, 6. *an* se retrouvent dans la plupart des documents. Notons les exemples de la forme occidentale *ey* < *habeo*: Gr. II. Doc. LXXX 3, LXXXIX 5; Gr. III. Doc. XIV 4, 10, 12, XCII 5, 8 et XCVIII 4. Doc. XCIV 5 offre un exemple de la forme galicienne *aio*.³ *Hee*, doc. LVIII 44 doit être une faute amenée par l'*e* initial du mot suivant. Il n'y a qu'un seul exemple de *emos* pour *auemos*, doc. LXXVI 27 (mais 5 *auemos*).

Au subjonctif l'*y* est tombé avec ou sans contraction subséquente des deux *a* dans les doc. suivants: Gr. II. Doc. LXXXII *ades* 21 (mais *aya* 33); LXXXIII *ades* 14, LXXXIV *hades* 14, LXXXV *aan* 15; Gr. III. Doc. XIV *aades* 14.

Doc. XXXVIII 12 *auiesemos* montre la voyelle du présent, cf. les formes *avier*, *avieres* de l'Astronomie d'Alphonse le Savant, citées par Hanssen Altspan. Präterita p. 16.

Pour le parfait, voir § 68.

¹ Cf. Hanssen, Conj. leonesa p. 50.

² Cf. Hanssen, Altspan. Präterita pp. 38—39.

³ Cf. Cornu Gr. p. 1025.

Notons aussi la persistance de la protonique dans *aueran* LIV 17, 27.

71. Dare et stare. Les formes ordinaires du présent de l'indicatif 1. *do*, 3. *da*, 4. *damos*, 5. *dades*, 6. *dan* sont les seules usitées à une exception près: doc. XIV 17 *dou* < **dao* (mais *do* 2, 5, 10), forme occidentale qui persiste non seulement dans le portugais, mais aussi dans l'asturien moderne.¹

Au présent du subjonctif, on remarque les formes *diant* LXXVII 46 et *diedes* LXXXI 9, 11, XCV 15, exemples du paradigme, fréquent en léonais, qui remonte à **deam*, **steam*, etc. Le plus probable paraît être que cette transformation a d'abord frappé *stem* devenu *estea*, grâce à l'influence de *sea*, dont l'emploi et le sens étaient rapprochés de ce verbe. Ensuite *dem* a suivi l'exemple de *stem*.²

La 1^{re} personne du parfait a la forme *die* doc. LXIX 37, LXXI 26, XC 43; *diey* doc. XIV 9; *di* doc. LXXVIII 14. *Die* est la forme régulière; elle est peu fréquente. M. Baist Gr. p. 914 n'en connaît pas d'exemples.³ *Diey* a été, croyons-nous, muni d'un *y* final d'après le modèle des 1^{res} pp. du parfait en *-ey* de la 1^{re} conjugaison. *Di* est la forme analogique qui a seule survécu. — A la 3^e personne, c'est toujours *dio* qu'on trouve (ex. XXXIX 8, XLIII 9, XLIV 15, etc.), excepté doc. CI 48, 52, où figure la forme portugaise *deu*. — La 4^e est toujours *diemos*: doc. XII 22, XXXVIII 5, LXXXV 11, la 2^e *diestes*: XV 33, L 5, LXXXV 19. A la 6^e personne *dioron* fait concurrence à *dieron*, voir § 67. Les temps dérivés sont toujours *dier(e)*, *dies(e)*, exemples: doc. XXIII 22, 25, XXXII 22, LXX 37, 43, etc. Notons *der* C 22, 31; ce doc. ne diphthongue pas.

Les formes de *stare* — d'ailleurs peu nombreuses en dehors du parfait — sont analogues à celles de *dare*. Notons au présent du subjonctif *estya* doc. XCIV 35. — Pour le parfait et les temps dérivés de *stare*, voir § 68.

¹ Cf. Menéndez Pidal Gram. § 116, 4.

² Cf. Munthe Z. XV p. 229.

³ Menéndez Pidal, Gram. § 120, 2, la donne dans son paradigme comme dialectale, sans toutefois en citer d'exemples.

72. Facere, dicere. Les formes ordinaires sont au présent de l'ind. 1. *fago*, 3. *faz(e)*, 4. *fazemos*, 5. *fazedes*, 6. *fazen*. Doc. VI 10, on trouve *femos* < *fac'mus*, doc. XV 18 *feches* < *factis* et doc. XXV 42 à la 1^{re} p. *fe*, formation analogique sur *femos*. Cette forme se trouve dans le supplément, qui est empreint d'une couleur occidentale. — Au présent du subjonctif, le doc. XCII offre, l. 11, un exemple de la forme portugaise *ffazade(s)*. — L'infinitif est toujours *fazer*, excepté doc. LXXXVIII 25 *fer* (mais *facer* 27).

Dezir. A noter l'infinitif en *-er*: *contradicer* LXXX 14, XCIV 24.¹

Pour le parfait et les temps que en dérivent, voir § 68.

73. Saber. Le présent du subjonctif montre à la 6^e p. *saban*: Gr. I Doc. XIII 1, XXXIX 1, LII 1, LIII 1, LXII 1; Gr. II Doc. LXXXVIII 1; Gr. III Doc. XCIII 1, XCV 1, XCVII 1, CI 2. La forme moderne *sepan* figure dans tous les doc. depuis LXIII jusqu'à LXXIV du groupe I et dans le doc. LXIX du groupe II. *Saban*, formation analogique sur l'indicatif, est fréquent en léonais.² *Sobemos*, doc. LXXVIII 5, doit être écrit par erreur pour *sabemos*.

Ver. Dans le gérondif *veyendo* doc. XIX 16, XLII 39, etc. *ye* représente la diphtongue. Il en est de même pour *veierun*, doc. XLII 110, qui montre le thème faible par analogie avec *fice*, *fecieron*, etc.³

Tener et *venir*. A noter les formes diphtonguées *tienga*, doc. XLIII 59, 60 *vienga* doc. XC 36, 44. La diphtongaison de ces formes n'est pas rare dans les textes léonais.⁴ *Tener*, *poner* et *venir* montrent au pluriel la métathèse ordinaire de *nr* en *rn*. Ex. doc. XX 11, XXVI 10, 32, XLI 9, etc.

Poder. *Padades*, doc. XXVI 22, doit sans doute être corrigé en *podades*.

Traer. A noter *tragan*, *tragades* doc. LXII 9, formes faites sur *fagan*, *fagades*, mais *trayan* LXXXVIII 31.⁵

¹ Cf. Gessner p. 29, M. P. p. 51, et Gassner p. 199.

² Cf. Hanssen, Conj. leonesa p. 20, Gessner p. 28.

³ Cf. Gassner p. 180.

⁴ Cf. Hanssen, Conj. leonesa pp. 16 et 30, Gassner p. 15.

⁵ Cf. Hanssen, Conj. leonesa p. 19.

Coger. Doc. XLIX 26, on trouve *cuelga* < *colligat*, mais cf. doc. LXVIII 47, 49 *coya*. *Cogien* XXXVII 11, dépend probablement d'une erreur et doit être *cogieren*.

Caer. Formes sans *y* au présent du subjonctif: doc. LXXVI *caa* 65; LXXXVI *decaha* 10; LXXXVIII *caa* 15, mais *caya* doc. LXXX 16, LXXXIV 21, etc.

Posideades doc. LXXXIX 14 et XCIV 21 doit être une forme savante isolée, appartenant à la formule juridique où figure ce mot. Sans cela, il faudrait admettre un infinitif *possideer*, qui, à notre connaissance, n'existe pas.

Constrener doc. LXXXV 24 et *correger* doc. CI 20 diffèrent du castillan en gardant l'infinitif en *-er*. Cf. *dizer* § 72.

Cubriades, doc. XCV 14, présente *ia* au lieu de *a* au présent du subjonctif, particularité dont parle M. Menéndez Pidal, Dial. leonés p. 52.

Oir < *audire* a perdu le *d* par l'influence des formes où ce *d* était suivi d'un *y*: *audio*, *audiam*, etc., analogie qui a vite saisi tout le paradigme du verbe. Autrement le *d* devait rester après *au*.¹ M. Gassner énumère p. 37 quelques formes sporadiques ayant gardé le *d*. Nos documents offrent, à côté de nombreuses formes sans *d*, les exemples suivants de formes qui gardent cette consonne: doc. XII *odiron* 37; XXXIX *odiron* 49; LXXVI *odiron* 73; LXXIX *odi* 23; LXXXV *odioron* 43; XCI *audiren* 1. XCVI *oudiren* 1; — Doc. XXXVII 2 offre la forme singulière *ouiren*.

Doc. XLV 10 offre à l'infinitif *conplier* pour *complir*.

74. Participes. Les participes passés de certains verbes en *-er* hésitent entre la forme en *-udo* et celle en *-ido*.

conoçudo. Groupe I. Doc. IX 1, XV 1, XXI 1, XXII 1, XXIII 1, XXV 1, XXVII 1, XXIX 1, XXXVII 1, LIV 1, LVII 1, LVIII 1.

Groupe II. Doc. XII 1, XLIII 1, XLIV 1, LV 1, LXXI 1, LXXV 1, LXXVII 1, LXXVIII 1, LXXXI 1, LXXXII 2, LXXXIX 1, XC 2.

Groupe III. Doc. XCI 1, XCIV 1, C 1.

¹ Cf. Baist Gr. p. 897.

- conocido*. Groupe I. Doc. X 1, XI 1, XVI 1, XVIII 1, XX 1, XXVI 1, XXX 1, XXXII 1, XXXIII 1, XXXIV 1, XXXV 1, XL 1, XLI 1, XLII 1, XLVI 1, XLVIII 1, XLIX 1, L 1, LI 1, LIX 1, LX 1.
 Groupe II. Doc. XXVIII 1, LXVII 1, LXXVI 1, LXXIX 1, LXXXV 1, LXXXVI 1, XCVI 1.
 Groupe III. Doc. XIV 1, XCII 1, XCVIII 1.
- conosada*. Doc. XXIV 1. Bien que la forme soit clairement écrite dans l'original, il paraît possible qu'il faut lire *conoscida*. Cf. doc. XXXIV et XXXV, qui paraissent avoir été écrits par le même scribe.
- tenudo*. Groupe I Doc. XV 26.
 Groupe II XXVIII 23, LXXXIV 22; XCVI 12.
- tenido*. Groupe I. Doc. XIII 32, XXIII 23, XXIV 18, LXV 44.
 Groupe II Doc. XLIII 55, XLIV 12.
- perdudo*. Groupe I. Doc. LXIV 11, LXV 17.
- perdido*. Groupe I. Doc. XLII 68.
- entendudo*. Groupe I. Doc. LXX 40.
- Dicho*, qui est la forme ordinaire, se présente quelquefois comme *decho* (trait asturien) ou *dito* (trait occidental):
- decho* Groupe I Doc. LXVI 6.
 Groupe II Doc. LXXVII 28, 37, etc.
- dito* Groupe II Doc. XC 18, etc., IC 25.
 Groupe III Doc. XCII 14, 24, XCIV 13, etc., XCV 33, etc., C 14, etc., CI 4, etc.
- Pour *fecho*, voir § 33.

Chap. III.

Caractères dialectaux des documents et des groupes.

75. Dans ce chapitre, nous examinerons les caractères de chaque document spécial, ainsi que les traits communs qui distinguent les régions représentées par nos trois groupes. Nous énumérerons pour chaque document tous les traits léonais que nous y avons trouvés, en citant pour chacun d'eux un exemple typique, suivi du renvoi au paragraphe de notre travail qui a été consacré au phénomène en question, et où l'on trouvera les renseignements nécessaires sur sa fréquence dans la charte respective et dans les autres, ainsi que sur les problèmes phonétiques qui s'y rattachent. Nous donnerons le paradigme complet du pronom possessif autant qu'il se trouve représenté dans le document.

Après cette énumération des caractères — dans laquelle nous ne ferons pas entrer les particularités traitées dans notre travail, mais qui ne se rapportent pas au dialecte,¹ — nous noterons les autres singularités de la charte qui, souvent sans avoir été dans les chapitres précédents l'objet d'une mention, nous paraissent dignes d'être observées.

Cette revue des chartes de chaque groupe sera suivie d'un coup d'œil d'ensemble sur le groupe tout entier. Tout en considérant les traits communs des documents qui y appartiennent nous essayerons de voir, s'il y a par hasard aussi des traits qui caractérisent les documents provenant d'une partie spéciale de la région.²

¹ Cf. § 6.

² Sur la répartition géographique des groupes et des documents, voir §§ 4, 5.

Groupe I.

a. Caractères des documents.

76. Doc. I. *Sahagun* 1171: ortos 1 § 16. — abrueyo 25 § 19. — meaya 20 § 32. — enos 28 § 47. — ela 17 § 49. — fu 2 § 69.

Ce doc. contient la liste des jardins donnés en 1125 (cf. Vignau, *Indice* 1562 p. 360) aux habitants de Sahagun par l'abbé D. Bernardo ainsi que l'indication des charges dont chaque propriétaire avait à s'acquitter.

Doc. III. *Feres* 1186: noue 4 § 16. — Sacare 5 § 22. — fillos 8 § 32. — saquella 7 § 47. — so (m.) 6, sos 8, sua 12 § 55. — morire 6 § 66.

Notons la régularité avec laquelle *pora* est encore ici écrit en deux mots: *por asi* 6, 10. *por aotro* 6, 10.

Doc. V. *Sahagun* 1199: maor 10 § 30. — ene 4 § 47.

Doc. VI. *Sahagun* 1211: Il n'y a dans ce document rien qui révèle son origine léonaise, si ce n'est *malito* 10 § 36. Notons aussi la forme *femos* 10 § 72.

Doc. VII. *Sahagun* 1213: tjne 17 § 10. — bon 12 § 16. — malijcto 10 § 36. — su (m.) 15, su (f.) 14 § 55. — quesier 10 § 68. — fo 8 § 69.

A noter: *chrebantar* 10 § 45, *romio* 25.

Doc. VIII. *Villanueva de San Mancio* 1222: noua 8 § 16. — pispo 52 §§ 24, 44. — boes 8 § 30. — filio 6 § 32. — maes 32 § 30. — dena 58 § 47. — complimoles 8 § 47. — ela 10 § 49. — istos 51 § 53. — mios 55, sos (m.) 57, § 55. — morire 56 § 66. — dioron 58 § 67. — fu 12 § 69.

Doiela menor, voir p. 269. A noter *desne* 60 § 43, *uea* 27 (= *vcga*).

Doc. IX. *Piasca* 1229: couo 2 § 16. — ye 2 § 12. — esti 11 §§ 25, 53. — annu 4 § 26. — mio (m.) 3, mi (f.) 4, so (m.) 4 § 55. — re 14 § 30. — nomne 1 § 40. — fezieren 6 § 68. — foren 19 § 69.

A noter *crebantar* 10 § 45. «Pedro Martiniz de Frama mescriuio.» (28). Frama est situé comme Piasca dans le part. jud. de Potes, prov. de Santander.

Doc. X. *Sahagun* 1232: terra 3 § 10. — cascayares 3 § 32. Sur *lera* 4, voir § 49.

Doc. XI. *Sahagun* 1232: filio 2 § 32. — Mio (f.) 2 § 55. — seja 1 § 69.

Doc. XIII. *San Felizes de Ceya*(?) 1233: morte 16 § 16. — mulier 4 § 32. — astiprado 14 § 38. — nomrada 11 § 40. — enos 10 § 47. — mios 19, mie (f.) 3, so (m.) 33, sue (f.) 9, so (f.) 36 § 55. — duas 25 § 59. — saban 1 § 73.

Doc. XV. *Sahagun* 1236: bonas 3 § 16. — mays 27 § 30. — conceyo 46 § 32. — fique 27 § 46. — mi (f.) 3, so (m.) 10 § 55.

Sur *ellotra* 41, voir § 49 p. 265, sur *feches* 18 § 72. *Deuotion* 13, offre la graphie *ti* au lieu de *ci*, graphie que nous aurons l'occasion de relever aussi dans quelques autres documents.

Doc. XVI. *Sahagun* 1236: ye 2 § 12. — orto 5 § 16. — poys 25 § 19. — muyer 3 § 32. — ena 7 § 47. — mie (f.) 3, sue (f.) 33 § 55. — furon 8 § 69.

Enlos hospital 15: le notaire a pensé écrire *en lospital*, il s'est ravisé, mais a oublié de changer *los* en *el*.

Doc. XVIII. *Pedradiello*(?) 1239: Omnes 1 § 40. — ela 7 § 49. — mi (f.) 3, su (f.) 37, sus (f.) 16 § 55. — fo 14 § 69.

A noter la graphie *ti* dans *pertinentias* 16 (mais *pertinencias* 26). — *Dimiercoles* 35 p. 291.

Doc. XIX. *Sahagun* 1239: ye 5 § 12. — bona 17 § 16. — meyoria 11 § 32. — ambos 18 § 37. — ennas 8 § 47. — myo (f.) 2 § 55. — acrecjremos 12 § 66. — prometioreen 23 § 67.

Doc. XX. *Sahagun* 1240: ye 1 § 12. — yes 15 § 12. — pola 16 § 47. — mio (m.) 11, mios 12, mi (f.) 9 § 55.

Doc. XXI. *Sahagun* 1243: canbio 2 § 37. — lospital 3 § 49. — su (f.) 4 § 55. — uiren 1 § 66.

Doc. XXII. *Nogar* 1243: bues 26 § 30. — conseyo 2 § 32. — enna 13 § 47. — damoielo 9 §§ 47, 50. — so (m.) 26, so (f.) 6, sos (f.) 7 § 55. — tragan 35 § 73.

Notons la forme *ayda*, 13, pour *ayuda*.

Doc. XXIII. *Sahagun* 1244: ye 5 § 12. — egrisia 19 §§ 13, 38. — fiyo 12 § 32. — ela 7 § 49. — yelos 25 § 50. — mies (f.) 5, so (m.) 24, sos (m.) 28 § 55. — uiren 2 § 66. — fu 7 § 69.

Iodios 10, cf. § 28.

Doc. XXIV. *Sahagun* 1245: yera 7 § 12. — muyer 4 § 32. — mi (f.) 13, sos (m.) 19, so (f.) 4 § 55. — uiren 2 § 66. — fu 5 § 69.

A observer le participe *conosada* cf. § 74.

Doc. XXV. *Sahagun*(?) (ou San Felices) 1245: Adame 32 § 22. — rina 21 § 29. — re 20 § 30. — maor 24 § 30. — muyer 4 § 32. — mi (f.) 4, so (f.) 21 § 55. — quisiermos 8 § 63.

Le morceau qui commence par la ligne 39 et dont la langue porte des caractères occidentaux, offre les formes dialectales suivantes: beyzo 39 § 8. — pias 39 § 11. — corpo 40, uostra 41, bona 42 § 16. — quomo 40 § 18. — soy 41 § 69. Notons aussi *fe* 42 § 72.

Doc. XXVI. *Sahagun* 1245: yes 5 § 12. — eglisia 17 § 13. — bues 10 § 30. — laor 13 § 31. — muyer 4 § 32. — xenos 41 § 38. — ena 7, enne 36 § 47. — so (m.) 27, sos (m.) 39, sus (f.) 39 § 55. — dues 37 § 59. — diertes 13 § 63. — ujren 2 § 66.

A noter les trois formes de *dejar*: *lexa* 35, *delexo* 44, *dexo* 45.

Doc. XXVII. *Sahagun* 1245: enas 8 § 47.

Doc. XXIX. *Villa garcia* 1246: bona 25 § 16. — maes 25 § 30. — dessi 24 §§ 25, 53. — canbiaron 7 § 37. — fique 20 § 46. — so (m.) 15 § 55. — eredoron 11 § 67.

Au lieu de *uernan*, on trouve, l. 28, *uergan*(?). Pour *estonç* 32, cf. Gessner p. 31.

Doc. XXX. *Piasca*(?) (ou Sahagun) 1246: eglisia 4 § 13. — fontes 9 § 16. — maor 33 § 30. — enayenar 25 § 32. — mi (m.) 2, mi (f.) 2, mis (f.) 7, sos (m.) 21 § 55. — ganardes 25 § 63.

A observer la forme *attentico* 42, et *do y* 4, 5, combinaison qui revient doc. LIX 3, 7. Peut-être est-ce à cette combinaison et à des combinaisons semblables (*do ye offrezco*, *doyela*, etc.) qu'il faut attribuer l'origine de la forme *doy*.

Doc. XXXI. *Sahagun* 1247: ye 8 § 12. — orto 5 § 16. — meyor 17 § 32. — enne 24 § 47. — mi (f.) 2, so (m.) 39, so (f.) 48 § 55. — quesierdes 13 §§ 63, 68. — metioron 24 § 67.

Doc. XXXII. *Sahagun* 1247: ye 31 § 12. — yes 11 § 12. — contrariare 26 § 22. — meyor 29 § 32. — concambio 4 § 37. — mias (f.) 29 § 55. — quisierdes 21 § 63. — uiren 2 § 66. — furen 6 §§ 67, 69.

Doc. XXXIII. *Nogar* 1248: ye 17 § 12. — uostros 6 § 16. — bues 8 § 30. — ffyos 27 § 32. — mio (m.) 24, mios 43, mi (f.) 24, mie fin 43, so (m.) 49 § 55. — perdissedes 12 § 66. — feçießedes 12 § 68. — fu 5, fuer 31 § 69.

Doc. XXXIV. *Sahagun*(?) 1250: orto 6 § 16. — fijos 5 § 32. — uiren 1 § 66.

Ferran, l. 7, doit être fautif, cf. 3, 4, 6 et 3, 3 du doc. prochain, qui est écrit par le même notaire.

Doc. XXXV. *Sahagun*(?) 1250: fijos 4 § 32. — uiren 1 § 66.

Doc. XXXVI. *Galliguiellos*(?): 1250. uorto 5 § 17. — abere 4 § 22. — rina 19 § 29. — maor 21, re 19 § 30. — laor 17 § 31. — fiya 2 § 32. — comeus 1, ennas 4 § 47. — meus (m. pl.) 1, mja 2 § 55. — furen 4 §§ 67, 69.

Doc. XXXVII. *Sahagun*(?) 1251: conuentu 3 § 26. — uiren 2 § 67.

A noter *connuzuda* 1, *ouiren* 2 § 73 et *cosea* = *cosa sea* 1.

E. Staaff.

21

Doc. XXXVIII. *Villanueva de San Mancio* (?) 1252: egua 32 § 10. — ye 39 § 12. — postos 10 § 16. — oueyas 5 § 32. — elos 7 § 49. — yelo 32 § 50. — mi 2 § 55. — mandemos 54 § 65. — posiesemos 11, feciemos 12, ueniesemos 16, quesieren 37 § 68.

Auiesemos 12 § 70. A noter la forme *cuncta* = *cuenta* l. 12 et *uea* 29, cf. doc. VIII 27, lequel est aussi de Villanueva de San Mancio.

Doc. XXXIX. *Piasca* 1252: ye 9 § 12. — bues 33 § 30. — fijos 3 § 32. — ambas 7 § 37. — pelgassen 9 § 39. — fique 16 § 46. — so (m.) 31, sos (m.) 13, so (f.) 4, sue (f.) 11 § 55. — sien 17 § 61. — ujren 2 § 66. — dioron 34 § 67. — quesies-sedes 32 § 68. — furon 5 § 69. — saban 1 § 73.

A noter *rezones* 7 § 28, *odiron* 49 § 73 et *entegraron* 22 § 45. *Eston*, 42, a été écrit par erreur pour *Estos*.

Doc. XL. *Sahagun* 1252: portalgo 2 § 39. — so (f.) 22 § 55. — uiren 2 § 66. — furan 7, fuer 21 § 69.

Doc. XLI. *Sahagun* 1253: ortos 15 § 16. — redrueyo 94 § 19. — bispo 63 § 24. — mayor 56 § 32. — ambos 52 § 37. — uollas 55 § 47. — mi (f.) 6, so (m.) 10, sos (m.) 62, so (f.) 38, sos (f.) 61 § 55. — fizierdes 58 § 63. — oyron 78 § 66. — uioren 78 § 67. — fu 79 § 69.

A noter *molazino* 90 § 43 et *toto* 29 pour *todo*.

Doc. XLII. *Sahagun* 1254: ye 4 § 12. — bues 78 § 30. — maor 107 § 30. — laores 70 § 31. — fijos 12 § 32. — omnes 1 § 40. — enne 26 § 47. — ela 25 § 49. — mio (m.) 10, mios 11, mi (f.) 14, mie (f.) 33, so (m.) 12, sos 56, sue (f.) 103, sues 59 § 55. — quisierdes 38 § 63. — mandemos 87 § 65. — ualis 34 § 66. — quessies 95 § 68.

A noter les formes *veierun* et *odierun* 110 (mais *estidieron* 110) § 73 et la graphie *ti*: *seruitio* 12, *oratjones* 45, *donation* 91.

Doc. XLV. *Juara* (?) 1256: ye 9 § 12. — egrija 17 §§ 13, 38 et § 68 p. 308. — moble 20 §§ 16, 18. — mi (m.) 19, sos (m.) 9 § 55. — uiren 2 § 66. — uenier 22 § 68. — for 23 § 69.

Notons *luna* 26 § 49, *conplier* (?) 10, *ceygo* 33 § 9.

Doc. XLVI. *Galliguiellos* (?) 1256: ye 4 § 12. — fijos 10 § 32. — faganno 11 § 47. — llauor 5 § 49 et p. 265. — yas 21 § 50. — mjo (m.) 5, mjos 3, so (m.) 38, sos 10 § 55. — dalguno 23 § 58. — uiren 2 § 66.

A noter *molacjno* 41 § 43 et *calomja* 19, 21.

Doc. XLVII. *Galliguiellos* (?) 1257: ye 2 § 12. — solo 3 § 16. — uorto 9 § 17. — rina 18 § 29. — uue 10, re 18 § 30. — fijos 8 § 32. — Juam 9 § 41. — comio 1, ene 3, vendemolo 5, emes 17 § 47. — mio (m.) 1, so (m.) 16, su lauor 17, sus (f.) 3 § 55. — quisiernes 12 § 63. — furen 4 §§ 65, 69.

Notons *qui*, l. 12, écrit par erreur pour *que*.

Doc. XLVIII. *Mayorga* 1257: ye 23 § 12. — rina 76 § 29. — re 75 § 30. — muyer 6 § 32. — mi (f.) 41, sues (m.) 14, todos sues lauores 55, sue (f.) 6, so (f.) 7 § 55. — dues 64 § 59. — demandemos 4 § 65. — uiren 2 § 66. — furon 5 § 69.

A noter *aidorio* 60, cf. *ayda* XXII 13, et *foales* 27, cf. *fo-yales* L 41.

Doc. XLIX. *Sahagun* 1257: meyor 11 § 32. — so (m.) 53 § 55. — podierdes 11 §§ 63, 68. — uiren 2 § 66. — fu 8 § 69.

A noter *cuelga* 26 § 73.

Doc. L. *Sahagun* 1258: noua 14 § 16. — maor 71 § 30. — caleya 32 § 32. — xosa 44 § 38. — ennas 10, trasle 12 § 47. — so (f.) 65 § 55. — quisiernes 57 § 63. — fu 31 § 69.

Doc. LI. *Sahagun* 1259: moble 17 §§ 16, 18. — Maorga § 5 30. — muyer 3 § 32. — mios (m.) 24, mi (f.) 8, mis 13, so (m.) 9, sos 6 § 55. — roguemos 31 § 65. — venier 28 § 68.

Doc. LII. *Paredes* 1259: Castreyon 2 § 32. — saban 1 § 73.

Doc. LIII. *Sahagun* 1259: conseyo 5 § 32. — enna 3 § 47. — mi (m.) 23, so (m.) 20, sues (f.) 4 § 55. — viren 1 § 66. — saban 1 § 73.

L. 6 *aydorio*, cf. XXII 13 et XLVIII 60.

Doc. LIV. *Galliguiellos* (?) 1260: terra 11 § 10. — ye 20 § 12. — ye (< *est*) 7 §§ 12, 69. — rina 35 § 29. — re 35 § 30. — fijos 16 § 32. — ambos 3 § 37. — Juam 16 § 41. — ficar 19 § 46. — uolo 26, ene 34 § 47. — luno 33 § 49. — mi (m.) 7, mia (f.) 4, mie 6, mi 2, so (f.) 25 § 55. — mandemos 42 § 65. — uirem 2 § 66. — fu 4 § 69.

Sur *pachisa* 29, voir § 32 p. 235. *De me* 30 est une faute du notaire et doit être *que me*. Notons *aueran* 17, 27.

Doc. LVI. *Melgar de suso* 1250: neto 11 § 10. — youes 26 § 16 — mallito 22 § 36. — elo 19 § 50. — ayadella 18 § 47. — mi (f.) 6, so (m.) 39 § 55. — uiren 4 § 66.

Oblido 2 § 45, *mogier* 6 § 28; notons encore *die youes* 26.

Doc. LVII. *Sahagun* 1262: ye 42 § 12. — soldos 9 § 16. — maordomo 59, bues 12 § 30. — conceyo 4 § 32. — enno 7 § 47. — ela 16 § 49. — elos 12 § 50. — mio (m.) 84, so (m.) 30, so (f.) 38 § 55. — dalguno 24 § 58. — partiren 47 § 66. — uenier 34 § 68.

Doc. LVIII. *Galliguiellos* (?) 1264: ye 25 § 12. — uue 10 § 19. — rina 18 § 29. — re 18 § 30. — laor 17 § 31. — fijos 8 § 32. — mallito 15 § 36. — uenditjom 3 § 41. — comie 2, ene 4, confirmamola 28 § 47. — mie (f.) 2, so (m.) 25, su laor 17, suo laor 62 § 55. — quisierdes 12 § 63. — mandemos 28 § 65. — fu 36 § 69.

A noter la graphie *ti* dans *uenditiom* 3, 31, 43, 52, *generatiom* 13, 41, 62. — L'instabilité de l'usage se traduit clairement par la manière différente dont les mêmes mots ont été écrits dans les quatre chartes, qui émanent pourtant du même notaire et qui portent la même date. Exemples: l. 17 *su laor*, l. 62 *suo laor*, l. 18 *dom Alfonso*, l. 41 *don Alfonso*, l. 5, 45, 53 *Camperos*, l. 32 *Panqueros*, etc.

Quant à notre localisation des documents XXXVI, XLVI, XLVII, LIV et LVIII, nous en indiquons les raisons § 77. Les trois derniers de ces documents ont été écrits par le même notaire (Martinus notuit).

Doc. LIX. *Lorieso* 1264: ye 3 § 12. — Maorga 23, re 13 § 30. — mio (m.) 2, mios 8, mie (f.) 2, mies 9, so (m.) 27, sue (f.) 17 § 55. — dalguno 11 § 58. — uiren, § 66. — foy 36 § 69.

A noter *do hy* 4, 7 (cf. doc. XXX), *desqomulgado* 12, et *allabbat* 14 § 49.

Doc. LX. *Sahagun* 1267: yglisias 20 § 13. — ffiya 5 § 32. — cambiar 36 § 37. — enne 18, ennas 52 § 47. — ela 6 § 49. — mios (m.) 93, sos (m.) 38 § 55. — fallarmos 50 § 63. — viren 1 § 66. — mandemos 98 § 65. — fezierdes 47, podiesse 72, uenier 79 § 68.

Mantegades, 38, est une faute du notaire. L. 67, *pora pagarmos* est le seul exemple que nous connaissions de l'infinitif personnel dans un document de la région orientale du Léon. L. 100 *die sabado*, car la combinaison est beaucoup plus étroite que *dia de Sancta Eulalia* de la même ligne. cf. *die youes* LVI 26 et *dimiercoles* XVIII 35, voir p. 291, la note.

Doc. LXI. *Sahagun* 1278: conceyo 1 § 32. — mjo (m.) 55, sos (m.) 10 § 55. — dixoron 5 § 67. — feziesse 38 § 68.

Madoron 22, *quinetos* 39 sont des fautes du notaire. A noter la graphie *cassa* 10 et *sese* 50.

Doc. LXII. *Sahagun* 1278: mjo (m.) 46, sus lauores 13 § 55. — pagardes 11 § 63. — uenir 18 §§ 66, 67. — saban 1 § 73.

Le notaire de ce doc. étant le même que celui du doc. précédent, il n'est pas étonnant de retrouver l. 41 *tegades. cogades*, l. 21, n'est peut-être qu'une faute pour *colgades* (cf. p. 235). Pour *tragades* 9, voir § 73. A noter le mot *arfia* 18, la forme *prendia* 34, et *sese* 42.

Doc. LXIII. *Mayorga* 1280: ye 18 § 12. — ye (< *est*) 47 §§ 12, 69. — Ffoueyollo 66 § 16. — conceyo 35 § 32. — sepam 1 § 41. — ennos 44 § 47. — ela 5 § 49. — quegelles 11 § 50. — mjo (m.) 13, mi (f.) 27, sso, (m.) 61, ssus (m.) 11, sso (f.) 18, ssu (f.) 23. — ouierdes 34 § 63. — entreguemos 42 § 65. — viren 1 § 66. — veniesse 33 § 68.

La charte de don Sancho, insérée dans ce document, y revêt la même forme dialectale que le reste du document. Tout au plus pourrait-on croire que *ssu* au fém. et au masc., ne figurant que dans cette charte, sont attribuables au notaire qui l'a d'abord écrite.

Doc. LXIV. *Sahagun* 1282: mentre 25 § 10. — bonos 6, § 16. — maor 55 § 30. — lla 6, ela 54 § 49. — mjo (m.) 81, so (m.) 37 § 55. — dalguno 20 § 58. — sen 35 § 61. — quisierdes 19 § 63. — roguemos 51 § 65. — possiemos 56, estedieron 74 § 68.

A observer la graphie *ss* dans *possiemos* 56, 62, *pesquissas* 64, *pressente* 79 et la forme *otorgaçon* 74.

Doc. LXV. *Sahagun* 1282: Roane 83 § 22. — lla 19 § 49. — elos, quelles 39 § 50. — maor 65 § 30. — mjo (m.) 92, su (m.) 2, so (m.) 69, su (f.) 3, sua (f.) 6 § 55. — fuerdes 32 § 63. — roguemos 61 § 65. — estedieron 84 §§ 67, 68. — posimos 66 § 68.

L. 19, le notaire a oublié *que* entre *la* et *auiemos*. A noter les formes *mortuero* 12, *sierna* 23, 24 (autrement *serna*) et *boenos* 71. La graphie *ss* figure dans *pesquissas* 74 et la forme *otorgaçon* se retrouve l. 84. Ce doc. et le doc. précédent ont été rédigés par le même notaire, Domingo Diaz, mais certaines différences font croire qu'ils n'ont pas été écrits par le même scribe: *estedieron* LXIV 74, *estedioron* LXV 84, *possiemos*, *possiessen* LXIV 56, 59, 62, *posiemos*, *posiessen* LXV 66, 69, 72. Mais ces différences peuvent aussi dépendre de l'instabilité de la langue (cf. doc. LVIII).

Doc. LXVI. *Potes* 1282: ye 2 § 12. — maiolo 3 § 16. — cueto 3 § 20. — esti 13 §§ 25, 53. — escriuanu 17 § 26. — cartes 17 § 27. — concello 19 § 32. — ambas 20 § 37. — dolda 15 §§ 15, 39. — mio (m.) 5, mj (m.) 7, mis 7, mj (f.) 6 § 55. — dues 7 § 59. — uiren 1 § 66. — fezi 19, uenieren 12 § 68.

A noter *eniuersario* 13 § 28, et *pesquisclas* 22, ainsi que les formes asturiennes *decho* 6 § 74 et *auenturia* 12.

Doc. LXVIII. *Mayorga* 1287: ye (< est) 53 §§ 12, 69. — coya 47 § 32. — demays 38 § 30. — anbas 64 § 37. — vierem 5 § 41. — ennas 20 § 47. — ela 30 § 49. — lle 16 § 50. — mjo (m.) 79, mios 57, su (m.) 4, su (f.) 4 § 55. — podi-erdes 44 §§ 63, 68. — rroguemos 62 § 65. — ffeçier 20, uenier 43, quesier 47 § 68.

A noter les formes *juys* 15, *eclesiastigo* 15 et le mot *arffia* 43 (cf. LXII 18).

Doc. LXX. *Beluer* 1291: bonos 40 § 16. — baraya 26 § 32. — prioralgo 14 § 39. — enno 4 § 47. — la abat 8 § 49. — lela 45 § 50. — su (m.) 15, delos sus yantares 4 § 55. — vent 47 § 60. — viren 1 § 66.

Dans notre tableau § 55, nous avons compris *sus* 4 comme étant du féminin, ne connaissant pas d'exemples de *yantar* au masculin. Il s'ensuit que *los* doit être corrigé en *las*. A noter *rrezon* 17 § 28, *alcalles* 2 (cf. § 36).

Doc. LXXII. *Sahagun* 1291: meyorias 24 § 32. — cambjar 10 § 37. — ffcicar 38 § 46. — ennas 57, enne 65, uollo 66 § 47. — mi (m.) 89, sus (m.) 14, sos (m.) 90, so (f.) 42 § 55. — fizierdes 12 § 63. — roguemos 84 § 65. — posiesen 89 § 68.

Notons la graphie *vssos* 14.

Doc. LXXIII. *Sahagun* 1293: laores 35 § 31. — cambio 4 § 37. — llabralla 16 § 49, pag. 265. — ssilla 28 § 50. — mjo (m.) 54, mis (m.) 16, mi (f.) 15 § 55. — quesierdes 28 §§ 63, 68. — rroguemos 46 § 65. — uenier 36, ffezies 47 § 68.

rreçieta, 14, doit être *rreçienta*. Notons *fruyto* 33, 36 § 33. *Aprouenedes*, 38, doit être un verbe formé sur *provena* = mugrón de la vid (Dicc. Acad.).

Doc. LXXIV. *Sahagun* 1299: anbas 46 § 37. — ela 47 § 50. — mi (m.) 10, mios (m.) 31 § 55. — vinte 13 § 60. — ouierdes 18 § 63. — ffeziese 46 § 68.

Notons les formes *deyedes* 16 § 34, *alcalyde* 5, *predrar* 37 § 45.

b. Caractères du groupe I.

77. Outre les chartes de Sahagun même, le groupe I comprend un nombre considérable de documents d'endroits situés vers le nord jusqu'en Santander et vers le sud jusque dans la région de Potes de la province de Zamora. Les différences qui se laissent apercevoir entre ces chartes ne sont cependant pas assez considérables pour que nous ayons cru devoir en établir une subdivision, ce qui dépend naturellement jusqu'à un certain degré de l'insuffisance de nos matériaux.

Le tableau précédent permettra pourtant dans plusieurs cas de constater la présence de formes qui tiennent au dialecte spécial du document où elles figurent. C'est là le cas, par exemple, pour le passage de l'*e* et de l'*o* final à *i* et à *u* dans les doc. IX et LXVI (Piasca et Potes), qui offrent d'ailleurs encore d'autres traits asturiens (*concello, cartes, decho, foren*). Un trait pareil se retrouve doc. LIX (Luriez): *foy*. Dans des documents qui paraissent avoir été écrits à Sahagun, l'origine du notaire se révèle quelquefois par des traits isolés: ainsi *conuentu, connu-suda* du doc. XXXVII 1, 3 sont des formes asturiennes.

Les chartes qui proviennent de la région méridionale (Villanueva de San Mancio, Saelices, Villa Garcia, Mayorga, Melgar, Beluer), ainsi que celles qui appartiennent à la région septentrionale, se distinguent d'une façon générale par une couleur léonaise plus prononcée et plus persistante que celles de Sahagun ou d'endroits situés dans le voisinage de ce centre. La forme *mais* (§ 30), par exemple, figure dans trois documents méridionaux, mais seulement dans un doc. de Sahagun, où *mas* est la forme ordinaire. L'usage de *m* final au lieu de *n* (§ 41) paraît aussi être étranger à Sahagun même, mais on le trouve dans deux documents de Mayorga et dans trois documents que nous avons localisés avec deux autres à Galleguillos, situé au sud de Sahagun mais peu éloigné de cette ville.

A ce groupe de Galleguillos appartiennent d'abord les quatre chartes réunies sous le numéro LVIII, dans lesquelles il s'agit de la vente d'une vigne, etc. à Camperos non loin de Galleguillos, dont les «diuíseros» figurent dans le document. Le contractant de cette charte porte le même nom (Pedro

Garcia) que celui du doc. LIV, où sont aussi cités les diuíseros de Galleguillos, et les deux chartes ont été écrites par le même notaire, ce dont témoignent aussi bien le nom du notaire (Martinus notuit) que les particularités graphiques et linguistiques des deux documents (*-m, mio, mie, questa*, etc.). Dans le doc. XLVII, c'est encore Pedro Garcia qui est contractant, les diviseros y sont aussi, et, bien que le nom du notaire ne soit pas nommé, la langue révèle clairement son identité avec le Martinus précité. Notons la particularité commune aux documents XLVII et LVIII d'assimiler le *n* de *con* et de *en* avec le *m* initial d'un mot suivant: *comio* XLVII 1, *comie* LVIII 2, *emes* XLVII 17 (§ 47), mais *enemes* LVIII 17 et LIV 34. Dans le doc. XLVI, c'est encore de Pedro Garcia, cavallero de Galliguiellos, qu'émane la charte. Mais le notaire est un autre, et la langue n'est pas tout à fait la même. Les diviseros en Galleguillos se retrouvent enfin dans le doc. XXXVI, où Sancha Mames et ses enfants contractent une vente avec Pedro Garcia. On y trouve, l. 1, *comeus*, et les autres caractères sont en somme d'accord avec ceux des doc. XLVII, LIV, LVIII (*furen, mja*). Notons tout particulièrement *uorto*, qui figure dans les doc. XXXVI et XLVII, et que nous retrouvons dans des documents de Léon appartenant au groupe II.

Nous passons aux traits qui sont communs aux chartes du groupe I. Tous ces traits ne figurent naturellement pas dans chaque document. Souvent les mots respectifs manquent dans beaucoup de chartes, souvent l'influence castillane amène ou bien un mélange de formes, ou bien l'usage exclusif de certaines formes castillanes, dans une charte qui autrement porte des traits léonais.

Le plus commun des caractères dialectaux qui nous occupent, c'est le passage de *lj* à *y* (§ 32), qui se trouve représenté dans presque tous les documents. On voit toutefois, pendant le dernier quart du siècle, *y* céder de plus en plus la place à *j* ou *g*, graphies qui, dans les derniers documents, sont seules ou presque seules usitées.

En second lieu, il faut relever la persistance des formes avec *i* au lieu de *ie* des conjugaisons II et III (§ 66). C'est là

un trait fort répandu, et M. Menéndez Pidal¹ fait remarquer que les formes de ce genre abondent même dans les textes qui ne montrent qu'une légère teinte léonaise. Si, dans un certain nombre de nos chartes, on trouve pourtant des formes avec *ie* (telles X, XXIX, LI, LII), cela prouve la force de l'influence castillane, qui, à partir du doc. LXIV (1282), l'emporte entièrement sur la tendance léonaise. Après cette date, on ne trouve pas d'autres formes avec *i* que *uiron* (LXVI 1, LXX 1, 31, 33).

La forme léonaise *ye* < *et*, qui figure dans un grand nombre de documents (§ 12), ne se retrouve pas après le doc. LVII (1262) à Sahagun même, où elle paraît tomber en désuétude des avant le milieu du siècle. Dans les documents du nord et du sud, elle est fréquente pendant toute la période.

Le futur du subjonctif (§ 63) montre la syncope dans presque tous les documents où ce temps est représenté. Il est étonnant de trouver la forme non syncopée dans des documents qui autrement gardent aussi bien leur couleur léonaise que les n^{os} XV, XIX et XLIV.

Enno, *enna*, *enne* (§ 47) sont des formes fréquentes dans les documents du groupe I, la dernière de ces formes est même caractéristique de ce groupe. Les combinaisons de *con* ou d'un verbe avec le pronom, ainsi que celles de *nos*, *uos*, etc., ou d'un verbe avec *lo(s)*, *la(s)*, *le(s)* y sont moins fréquentes, tandis que celles de *per* et de *por* avec un pronom n'y sont pas employées (exception: doc. XX 16).

Ela (§ 49) est fréquent comme article féminin.

Quant au pronom possessif, on remarque l'emploi ordinaire de *so* au féminin.

Mentionnons enfin les traits suivants, que nous énumérons, en suivant l'ordre approximatif de leur fréquence: *-emos* (§ 65), *ambos* (§ 37), *-oron* (§ 67), *maor* (§ 30), *re* (§ 30), *ye* (< *est*) (§ 12), *rina* (§ 29), *laor*, caractéristique du groupe I, (§ 31), *quesier*, *venier*, *fezier* (§ 68), *lle*, *llo* (§ 50), *dalguno* (§ 58), *saban* (§ 73) et ajoutons qu'on trouve des exemples sporadiques de *nomne* (§ 40), de *-algo* (§ 39), d'*egrija* (§ 38), de *mallito* (§ 36), de *xosa* (§ 38).²

¹ Dial. leonés p. 56.

² Cf. encore § 79.

Groupe II.

a. Caractères des documents.

78. Doc. IV. *Cañizo* 1197: uostros 6 § 16. — elos 2 § 49. — mio (m.) 7 § 55. — fu 5 § 69.

A noter la graphie *tj* dans *conuenientja* 1, *Gartja* 20 et *fatjo* 27.

Doc. XII. *Moreruela* 1233: Morerola 2 § 16. — ye 3 § 12. — susu 19 § 26. — ensembla 19 § 28. — maor 35 § 30. — fijos 5 § 32. — ambas 27 § 37. — ela 9 § 49. — mios (m.) 45, so (m.) 22, sos 5, sua (f.) 25 § 55. — dalguno 25 § 58. — mandemos 47 § 65. — uiren 2 § 66. — quesier 25 § 68.

Pour les différentes formes de *fratrem*, voir § 7. *Odiron* 47 § 73.

Doc. XVII. *Castro Coraf* 1237: morro 6 § 16. — heredade 8 § 22. — insembla 5 § 28. — nomrados 9 § 40. — quem 11 § 41. — ficar 11 § 46. — ela 3 § 49. — eu 6 § 51, — istas 6 § 53. — quiser 11 § 66.

A noter *paguent* 8 (mais *pagen* 10).

Doc. XXVIII. *Léon* 1246: ye (< *est*) 23 § 12. — egrisia 5 §§ 13, 38. — bonas 23 § 16. — luago 25 § 17. — bispo 3 § 24. — mais 39 § 30. — ambas 10 § 37. — xano 38 § 38. — pela 2, polas 13, enna 15, conna 19 § 47. — ela 18 § 49. — so (m.) 8, sua (f.) 9, suas 23 § 55. — dalguna 22 § 58. — sien 36 § 61. — roguemos 41 § 65. — ujren 1 § 66. — uenioron 11 §§ 67, 68. — posiese 41 § 68. — fu 2, sie 29 § 69.

Notons *canoligo* 45 § 43.

Doc. XLIII. *Moreruela* 1254: emelgo 96 § 10. — ye 2 § 12. — ye (< *est*) 35 §§ 12, 69. — Morerola 88 § 16. — uuey 23 § 19. — ryna 69 § 29. — maor 73 § 30. — conceyo 66 § 32. — concambio 4 § 37. — pam 37 § 41. — pela 3, pola 29, fazemolas 60 § 47. — ela 8 § 49. — so (m.) 67, sua 69 § 55. — duas 51 § 59. — viron 95 § 66. — ueniesse 54 § 68. — escreuio 102, cf § 68, p. 307. — furon 33 § 69. — tienga 59 § 73.

L'influence castillane se traduit visiblement dans ce document par la façon dont le notaire, moine de Moreruela, écrit le nom de son monastère. Après s'être servi dans tout le document de la forme diphtonguée, il retombe vers la fin dans l'habitude qui lui était familière, pour écrire l. 88, 90 et 101 *morerola*.

Doc. XLIV. *Moreruela* 1254: ye 8 § 12. — bona 19 § 16. — conceyo 22 § 32. — concambio 4 § 37. — uiren 2 § 66. — podieremos 13 § 68.

Notons *cartherisas* 20 et la graphie *ti: donation* 15, *acac-tieren* 18.

Doc. LV. *Léon* 1260: yera 9 § 12. — eglisia 11 § 13. — bonos 3 § 16. — vuecho 20 § 19. — Maorga 5 § 30. — conceyo 2 § 32. — xamado 16 § 38. — nomnado 17 § 40. — enna 7, pela 8 § 47. — ela 14 § 49. — ye 13, elle 18 § 50. — mia sennal 18, sua 13 § 55. — fezies 12 § 68. — fu 14 § 69.

A noter *canoligo* 7 § 43, et, l. 14, «*de vieruo a yeruo*», expression où la disparition du *v* dépend probablement d'une dissimilation.

Doc. LXVII. *Léon* 1286: monesteyro 13 § 8. — dezmo 18 § 10. — (noçes 24 § 16). — poble 7 § 38. — padronalgo 13 § 39. — acustumo 23 § 40. — totalas 19 § 47. — dolla 16 § 50. — mio (m.) 12, so (m.) 27, sos (m.) 25 § 55. — recebisse 5 § 66.

A noter *rettor* 16, *cossas* 22. Pour *prouison* 6, voir p. 308, la note.

Doc. LXIX. *Léon* 1289: leygo 46 § 8. — bonos 30 § 16 — conceyo 7 § 32, — xamado 41 § 38. — padronalgo 11 § 39. — yela 16, lle 23 § 50. — dessi 35 §§ 25, 53. — mjo (m.) 38, mja 42, sso (m.) 6 § 55. — ssien 36 § 61. — venjoron 2 §§ 67, 68. — pedio 13 § 68 p 307. — die 37 § 71.

A noter *defenetiua* 34 § 28, *publico* 40 § 15.

Doc. LXXI. *Léon* 1291: dessusu 81 § 26. — conseyo 57 § 32. — julgo 60 § 39. — nomne 59 § 40. — ordem 46 § 41. — enno 17, enas 43 § 47. — lle 26 § 50. — mio (m.) 72, mia

37, sso (m.) 33, sos 26, sua(?) 35, suas 28 § 55. — viren 1 § 66. — viero 49, venieron 6, quesiesse 31, trogo 28 § 68. — pedio 11, 29, 36, 42, 51, 71 cf. § 68 p. 307. — ffuron 14 § 69. — die 26 § 71.

A noter *canoligos* 13 § 43.

Doc. LXXV. *Villa Rabines* 1241: ye 4, yera 12 § 12. — eglisia 6 § 13. — fijos 9 § 32. — ficar 34 § 46. — pella 20, enna 25 § 47. — so (m.) 36, sos (m.) 4, § 55. — duas 38 § 59. — per 13 § 61. — uiren 2 § 66. — connocioron 11 § 67. — fu 2 § 69.

A noter *Migayel* 27 § 29 et *prindien* 31 (cf. *prendia* LXII 34).

Doc. LXXVI. *Eslonza* 1243: erno 33 § 10. — ya 2 § 12. — orto 5 § 16. — ensembla 3 § 28. — rina 68 § 29. — maor 73, Pelao 51 § 30. — moyer 7 § 32. — concambia 4 § 37. — pela 2, ena 5, pola 32, damola 20 § 47. — ela 8, lotro 19 § 49. — sos (m.) 15, sua (f.) 15 § 55. — mandemos 71 § 65. — pertenecir 31 § 66. — quesier 64 § 68. — fu 11 § 69.

A noter *heriedan* 13 § 9, *determenados* 21, *Domenguez* 59 (autrement toujours avec *i*), *maleito* 65 (cf. *beneito* § 33), *se* (de Ouiedo) 69, *emos* 27 § 70, *caa* 65 et *odiron* 73 § 73.

Doc. LXXVII. *Léon* 1245: ye 3, hierant 25 § 12. — bona 30 § 16. — ruogo 62 § 17. — abade (?) 47 § 22. — disti 32 §§ 25, 53. — rina 17 § 29. — re 17, mayas 39 § 30. — muler 14 § 32. — sollo 46 § 36. — ambos 40 § 37. — nomne 49 § 41. — Iordam 65 § 41. — ena 24, connos 59, posieronos 62 § 47. — ela 7, labbat 2 § 49. — lis 42, eli 54 § 50. — so (m.) 62, sua (f.) 4 § 55. — sen 50 § 61. — uirent 2 § 66. — fezo 16, conuieno 54, posieron 62 § 68. — seia 1, foe 2, for 48 § 69. — diant 46 § 71.

Notons *decho* 28 § 74, *cunnuceront* 28 § 66, *iglesia* 47 § 68 p. 308, *pescaduria* 9, 33 (cf. LXVI 12) *uigario* 47 et la combinaison *lola* 54.

La 6^e p. des verbes se termine dans ce document toujours par *nt*, si le verbe n'est pas suivi par un pronom enclitique (39,

59, 62) ex. *uïrent* 2, *demandauant* 7, *prometieront* 30, etc. Ce trait, qui n'apparaît pas dans les autres chartes de Léon, s'explique, si l'on considère que le notaire (Fernan Ioan) était un «monge de san Vicenti de Ouiedo» (68). On le retrouve avec la plupart des autres traits qui distinguent cette charte dans les documents publiés par M. Vigil dans sa *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo* (cf. par ex. le doc. XX avec *sabant*, *elli*, *aventuria*, *concello*, *Girallis*).

Doc. LXXVIII. *Pesquera*(?) 1248: quitey 14 §§ 8, 65. — parentes 15 § 10. — ye 3 § 12. — ueyo 53, yglesa 6 § 13. — morte 30 § 16. — herdat 10 § 24. — quitemj 11 § 25. — mays 28 § 30. — fillos 15 § 32. — lam 42 § 41. — fique 30 § 46. — enna 13, ayana 10 § 47. — ela 8 § 49. — mio (m.) 18, mios 3, mia (f.) 14, mias 17, so (m.) 47 § 55. — uenemos 34 §§ 63, 68. — meteo 48 § 65. — uiren 3, ueneren 18 § 66. — sum 45, seye 33, foron 10 § 69. — di 14 § 71.

A noter *cunuzuda* 2, *cunucemos* 5 (cf. *cunnuceront* LXXVII 28), *sobemos* 5 (probablement une incorrection), *asse* 14, *enssa* 27 (§ 48), *iuyzo* 24 (qui offre par conséquent un ex. du développement populaire de *cj*). Cf. § 79.

Doc. LXXIX. *Villa Rabines* 1252: parentes 4 § 10. — egrisia 8 §§ 13, 38. — bona 18 § 16. — maor 28 § 30. — filo 43, conceyos 25 § 32. — mallito 18 § 36. — nomre 1 § 40. — pela 5 § 47. — mio (m.) 4, mia (f.) 4, mie 3, so (m.) 34 § 55. — uiren 2 § 66. — sie 24, fure 21 § 69.

A noter *auer auia* 10, *tot* 15 (cf. doc. XLI 29), *ioyses* 24, 32, *iodio* 34 (cf. doc. XXIII 10 et § 28), *odi* 23 (§ 73), *elecho* 30 (§ 33) et *uiada* 15 (?).

Doc. LXXX. *Valencia de Don Juan* 1260: ey 3 §§ 8, 70. — bonas 15 § 16. — muyer 2, mellor 17 § 32. — dubre 16 § 38. — enno 17 § 47. — ela 5 § 49. — mio (m.) 13, mias (f.) 22 § 55. — quisierdes 12 § 63. — mandey 22 § 65. — venier 13 § 68. — soy 11 § 69. — contradicer 14 § 73.

Doc. LXXXI. *Eslonza*(?) 1272: yera 6 § 12. — cuecho 20 § 19. — herede 33 § 22. — herdat 13 § 24. — filos

19 § 32. — dolda 42 §§ 15, 39. — pornomnados 8 § 40. — fica 27 § 46. — lotro 26, dellos 4 § 49. — quelles 6 § 50. — ssos (m.) 22, sua (f.) 9 § 55. — duas 44 § 59. — sien 32 § 61. — quixermos 28 §§ 63, 68. — mandemos 43 § 65. — pussymos 48 § 66. — uenjerem 12 § 68. — fur 11 § 69. — diedes 9 § 71. —

Notons la graphie *ss*, (*co*ssa 1, *pes*so 10, *po*derossos 36, *pus*symos 48), *cun*ta 8 (cf. XXXVIII 12) et *y*xidos 15. *Recalle*, 13, doit représenter *recalde* de *recabde*, et montre par conséquent le passage d'un *ld* secondaire à *ll* §§ 39, 36. *Sobrodichos* 29, 45, 47, cf. § 28.

Doc. LXXXII. *Léon* 1280: ye (< *est*) 8 §§ 12, 69. — con-ceyo 35 § 32. — concanbiar 23 § 37. — nomne 6 § 40. — fique 30 § 46. — enno 11, polo 17 § 47. — ela 7 § 49. — quellas 22 § 50. — mio sinnal 38, mios (m.) 29, mia (f.) 3, so (m.) 14, suas (f.) 15 § 55. — duas 6 § 59. — sen 3 § 61. — falardes 22 § 63. — viren 2 § 66. — ffecestes 16, veniesse 27 § 68. — ades 21 § 70. —

A noter *Domenguez* 2, 37 (cf. LXXVI 59 et § 9), *veluntat* 23 § 28.

Doc. LXXXIII. *Léon* 1240: egrisia 6 §§ 13, 38. — fontes 7 § 16. — vortos 6 § 17. — nuastro 13 §§ 17, 56. — uuoy 12 § 19. — ensembla 2 § 28. — re 22, maor 25, mais 17 § 30. — muyer 3 § 32. — pornomnada 9 § 40. — enna 6 § 47. — mios (m.) 3, mia 3, so (m.) 10, sua (f.) 10, suas 8 § 55. — dalguno 16 § 58. — ueniermos 18 §§ 63, 68. — comprestes 11 § 65. — ades 14 § 70.

Notons *paxeres* 6 (§ 32), *aruores* 7 (§ 43) et *frolez* 4 (§ 45), *uendecion* 17, 28. Cf. doc. XXVIII, qui porte la même date et qui émane du même notaire Domingo Martinez.

Doc. LXXXIV. *Rioseco de ordas* (?) 1254: ye 11 § 12. — ye (< *est*) 9 §§ 12, 69. — uuey 13 § 19. — re 25, maor 29 § 30. — fiya 4, muler 25 § 32. — pornomnados 8 § 40. — ennas 5 § 47. — ela 5 § 49. — so (m.) 30, sua (f.) 25 § 55. — ueniermos 18 §§ 63, 68. — mandemos 32 § 65. — hades 14 § 70.

A noter *susu* 9, 19 (§ 26), *escontra* 10, *adonca(s)* 16, *meismos* 17.

Doc. LXXXV. *Sandoval en Mansilla* 1235: fontes 55 § 16. — desfacere 22 § 22. — rina 37 § 29. — Maorga 50 § 30. — muler 3 § 32. — muitos 32 § 35. — solladados 13 § 36. — eno 39, polos 10 § 47. — mia (f.) 3, so (f.) 36, sos 11 § 55. — uiren 2 § 66. — uiron 43 § 67. — feciemos 7, ueniere 21, quesiere 22 § 68. — fusen 12 § 69. — aan 15 § 70. — constrener 24 § 73.

A noter les graphies *chy*: *dichyo* 20, 31 (mais *dicha* 29), *Sancho* 4, 15, etc., et *ti*: *generation* 23, 25, *servitio* 32, 34. Observons aussi *riendeda* 12 (mais *rienda* 26) § 24, *odioron* 43 § 73 et *Domenguez* 52 (mais autrement *Domingo*) § 9.

Doc. LXXXVI. *Sandoval en Mansilla* 1242: ya 15 §§ 11, 12. — morte 6 § 16. — re 11, maor 17 § 30. — ujrem 1 §§ 41, 66. — otorgamolo 6 § 47. — mjo (m.) 2, sua (f.) 6, suas 8 § 55. — mandemos 14 § 65.

Notons *Sauastianes* 2 § 28 et *tj* dans *pertenentjas* 8.

Doc. LXXXVII. *Sandoual en Mansilla* 1251: erno 26 § 10. — bonas 16 § 16. — ensenbla 26 § 28. — boys 6 § 30. — muyer 4 § 32. — entranbas 33 § 37. — mja (f.) 23, sus (m.) 17, sus (f.) 17 § 55. — podiermos 6 §§ 63, 68.

A noter *cogien* 11 § 68, *coetas* 16. Petrus *legionensis* scripsit.

Doc. LXXXVIII. *Manganeses* 1247(?): feycho 12 §§ 8, 33. — ben 5 § 10. — ya (< *et*) 25 § 12. — ya (< *est*) 5 §§ 12, 69. — bonas 23 § 16. — couto 14 § 20. — meyor 16 § 32. — nomrado 9 § 40. — fica 6 § 46. — eno 4 § 47. — elos 1 § 50. — mia (f.) 2, so (m.) 31 § 55. — dalguen 11 § 58. — mandeymos 25 § 65. — uiron 28 § 66. — uenjer 11, quesier 13 § 68. — fu 8 § 69. — saban 1 § 73.

A noter *uendecion* 3 (cf. LXXXIII 17, 28), *remanes* 11, *fer* 25 (§ 72).

Doc. LXXXIX. *Villa Rabines* 1267: peyche 21 §§ 8, 33. — conuen 6 § 10. — pialago 7 § 11. — ya 21 (< *et*) § 12. — bona 18 § 16. — couto 21 § 20. — mays 16, maor 28 § 30. — meyor 23 § 32. — eno 13, uola 18 § 47. — ela 22 § 49. — mjo (m.) 13, mia (f.) 16, mias 18, sua (f.) 26 § 55. — trinta 21, vinte 24 § 60. — viren 2 § 66. — studioron 34, § 67. — uenier 16, quesier 17, feciese 33 § 68. — soy 12, fu 8 § 69. — ey 5 § 70. — dito 43 §§ 33, 74.

A noter *cumo* 6, *determena* 6 (cf. LXXVI 21), *uolontat* 15 (cf. § 28), *posideades* 14 § 73. — Ce doc., qui est daté de Villa Rabines, est écrit par don Aparicio, clérigo de Villa Omandos, sur l'ordre de son chef Gonzaluo Migueliz, notaire de Benavente. Le dialecte de cette dernière ville a laissé des traces dans le document (*ou* < *au*).

Doc. XC. *Benaunte* 1275: eglisia 5 § 13. — pia 9 § 11. — cousa 2 § 20. — metade 13 § 22. — herdat 8 § 24. — demais 21 § 30. — conceyo 14 § 32. — anbas 40 § 37. — dulta 36 § 39. — nomre 31 § 40. — conna 18, enno 22 § 47. — ela 7 § 49. — mio (m.) 44 § 55. — duas 39 § 59. — roguemos 38 § 65. — uiren 2 § 66. — uenier 25, quessiese 26, feziesse 39 § 68. — soi 18 § 69. — die 43 § 71. — uienga 36, 44 § 73. — dita 18 § 74.

A noter la graphie *ngn* dans *asingnamos* 6, 17, 27, 35, *juyzo* 20 (cf. LXXVIII 20), *auenturia* 25 (cf. LXVI 12 et LXXVII 9, 33), *canoligo* 47 (§ 43), *poderia* 32, *benefecio* 17, 27, 35, et *uigueros* 9.

Doc. XCVI. *Bienvibre* 1270: seeleymos 16 § 8. — mentre 8 § 10. — cousa 1 § 20. — verdade 17 § 22. — deueda 12 § 24. — conceyo 2 § 32. — fizessem 8 § 41. — mio sinal 20, sos (m.) 6, suas (f.) 11 § 55. — mostrou 3, seeleymos 16 § 65. — uiren 1 § 66. — fussen 5 § 69.

A noter *oudiren* 1 (§ 73), *veyga* 7, *azeymilas* 11 (§ 9), *alcalldes* 2 et *portagè* 10.

Doc. IC. *Benaunte* 1283: ye (< *est*) 10 §§ 12, 69. — bon 10 § 16. — outros 24 § 20. — boys 22 § 30. — aconsellamos 6

§ 32. — sos (m.) 28, sous (m.) 38, sua (f.) 14, suas 28 § 55.
— vinte 41 § 60. — sien 12 § 61. — ouierdes 18 § 63. — uiren
2 § 66. — dito 25 §§ 33, 74.

A noter *reemir* 5, mais *reymades* 18.

b. Caractères du groupe II.

79. Le groupe II montre peu de traits que nous n'ayons pas vus représentés déjà dans le groupe I. Mais, d'une façon générale, ceux de ces traits qui, dans le groupe I, tout en étant très fréquents, commençaient pourtant à céder devant l'envahissement des formes castillanes, règnent ici sans aucune concurrence; ceux qui, dans le groupe I, étaient d'une fréquence moyenne, l'emportent ici facilement sur les autres formes employées, et ceux, enfin, qui, dans le groupe I, n'apparaissaient que sporadiquement, offrent ici des exemples relativement nombreux.

Comme le groupe I, celui-ci comprend des endroits assez éloignés l'un de l'autre, depuis la région de Riaño vers le nord (LXXVIII Pesquera) jusqu'à celle de Zamora (XVII Castrotorafe) et d'Alcañizes (XII, XLIII, XLIV Morerueta, IV Cañizo) vers le sud. Vers l'ouest, nous avons compté dans ce groupe un document (XCVI) de Bembibre, dont les caractères sont plus conformes à ceux du groupe II qu'à ceux du groupe III. Dans ce dernier document, ainsi que dans ceux de Benavente (XC et IC) et de Manganeses (LXXXVIII), *au* passe à *ou* (§ 20) d'après la loi qui règne dans le groupe occidental. Le même passage apparaît dans le doc. LXXXIX de Villarrabines, ce qui s'explique par l'origine du notaire qui l'a écrit (cf. § 78). C'est aussi à l'origine du scribe qu'il faut attribuer les caractères asturiens de la charte LXXVII, écrite à Léon (cf. § 78). Celle de Pesquera, LXXVIII (cf. § 78), doit aussi avoir été écrite par un notaire parlant un autre dialecte que celui de Pesquera ou d'Eslonza. C'est là le seul document du groupe II où les voyelles ouvertes restent régulièrement sans diphtongaison. Il est vrai que pour *o*, il n'y a qu'un exemple (*morte* 30), mais *e* figure dans *parentes* 15, *veneren* 18, *fezer* 19, *herdamento* 27, *venermos* 34, *quinentos* 35, *ucyo* 53. Comme *lj* passe régulièrement à *l(l)*, et qu'on

trouve un exemple de *-ey* (*quitey* 14), on a là des caractères qui rendent probable que le notaire était d'origine occidentale, bien qu'il eût dans plusieurs cas attrapé le dialecte du Léon central (*-ero*, *-e*, *o < au*, *ye*). Cette charte ne nous permet pas, par conséquent, de constater une différence entre la région plus septentrionale de Pesquera et celle de Léon.

C'est la ville de Léon qui est le centre du groupe II. Huit de nos chartes y ont été écrites; celles de Villarrabines, d'Eslonza, de Valencia de Don Juan, de Rioseco et de Villaverde de Sandoual sont toutes rédigées dans une langue qui ne diffère pas sensiblement de celle de Léon.

Nous avons déjà fait remarquer que les chartes du groupe II diffèrent de celles du groupe I surtout par la couleur dialectale beaucoup plus forte qui les caractérise. Il est donc inutile d'énumérer tous les traits, puisqu'ils sont d'une façon générale les mêmes que ceux du groupe I, exception faite pour les formes *enne* (§ 47) et *laor* (§ 31) qui, fréquentes dans le groupe I, manquent totalement dans les chartes du centre que nous avons dépouillées. Nous nous bornerons à relever les caractères peu nombreux qu'on ne trouve pas dans le groupe I ou qui y figurent à l'état d'exceptions, pour devenir fréquents dans le groupe qui nous occupe.

Notons pourtant d'abord que les formes avec *o* et *e* non *diphthongués* sont plus nombreuses dans le groupe II, et que c'est là tout particulièrement le cas pour les exemples où la diphthongue a pris un développement particulier (*ia*, *uo*, *ua* §§ 11, 17). La diphthongue *ue* devant un *y* (§ 19), qui, dans le groupe I, n'est représentée que par deux exemples (XLVII 10 et LVIII 10) y figurent dans 5 documents.

Le *pronom possessif* montre au féminin presque exclusivement les formes *mia(s)*, *sua(s)*, qui dans le groupe I étaient des exceptions (§ 55).

Le *parfait de esse* a toujours (à une exception près) la forme abrégée (*furon*, rarement *foron*), qui, dans le groupe I, était moins fréquente que la forme non abrégée (§ 69).

L'*e final* se trouve quelquefois conservé dans des cas où cette voyelle tombe en castillan (§ 22).

Lj, qui devient ordinairement *y*, passe dans quelques documents à *l(l)*, développement caractéristique du groupe III (§ 32).

M'n devient presque toujours *mn* ou *mr*, tandis que *mbr* n'est représenté que par un exemple (§ 40).

T final reste régulièrement *t*, excepté dans le cas *uoluntad* (§ 42).

Aux combinaisons *enno(s)*, *conno(s)*, *partirona* viennent s'ajouter celles de *per* et de *por* avec *lo(s)*, *la(s)* (§ 47).

Sine prend souvent la forme *sien*, quelquefois la forme *sen* (§ 61).

Pour *fecho*, on trouve dans deux documents la forme intermédiaire *feycho* (§§ 8, 33).

Viron n'est plus sujette à la concurrence de la forme castillane (§ 66).

Venieron n'est plus sujet à la concurrence de *vinieron*, et *fecieron* est plus fréquent que *ficieron* (§ 68).

Notons enfin les formes *soy* (§ 69), *a(a)des* (§ 70), *diant*, *die* (§ 71) et *saban* (§ 74).

Pour les autres caractères, nous pourrions nous borner à renvoyer au § 77, ainsi qu'aux paragraphes respectifs des chapitres I et II.

Groupe III.

a. Caractères des documents.

80. Doc. II. *Matela*(?) 1185: vntre 6 § 9. — Merendela 6 § 10. — nouo 6 § 16. — Iohane 10 § 22. — ela 8 § 49. — suo (m.) 9, sua (f.) 9, suas 8 § 55.

A noter *irmano* 7. La langue de cette charte la renvoie au groupe III; le notaire était en effet un «Iohanes presbyter portugalsensi» (48), bien que le document paraisse avoir été écrit dans un endroit appartenant à la région du groupe II.

Doc. XIV. *Ponferrada* 1235: ey 4 §§ 8, 70. — hye (< *est*) 27 §§ 12, 69. — firmedomne 42 §§ 15, 40. — noue 5 § 16. — maor 31, mais 41 § 30. — melor 24 § 32. — fican 5 § 46. — enna 15, ena 16 § 47. — ela 3 § 49. — mio (m.) 13, mia (f.) 5, sou (m.) 26 § 55. — quisierdes 15 § 63. — dous 19 § 59. —

mandey 43 § 65. — remanecisse 41 § 66. — furon 31 § 69. — aades 14 § 70. — dou 17, diey 9 § 71.

A noter *con* 37 (cf. § 48), le mot *folbez* 8 et *por u* (< *ubi*) 4.

Doc. XCI. *Espinareda* 1256: feytas 17 § 8. — sempre 20 § 10. — ya (< *est*) 7 §§, 12, 69. — bona 14 § 16. — cousa 1 § 20. — abbade 2 § 22. — mays 19 § 30. — muler 4 § 32. — dereytos 7 § 33. — mujtos 34 § 35. — omes 20 § 40. — sem 13 §§ 41, 61. — pella 2, pola 15 § 47. — ela 22 § 49. — you 2 § 51. — sous (m.) 7 § 55. — seerdes 12 § 63. — uiren 1 § 66. — vener 9, queser 21 § 68.

A noter l'emploi de l'infinitif personnel 12, 35, 37, la graphie *generation* 9, 11 et *audiren* 1 § 73.

Doc. XCII. *Ponferrada* (?) 1264: goneyru 37 § 8. — pelago 6 § 10. — tiampus 2 § 11. — morte 12 § 16. — cousa 1 § 20. — erdat 24 § 24. — ffirmi 17 § 25. — escritu 1 § 26. — maes 10 § 30. — melor 16 § 32. — peyge 15 § 33. — plados 7, dubre 16 § 38. — enno 5, desdena 8 §§ 47, 48. — you 2 § 51. — mia (f.) 12, mias 24 § 55. — quesierdes §§ 63, 68. — mandou 10, mandey 22 § 65. — soey 23, ffuse 14 § 69. — ey 5 § 70. — ffazade 11 § 72. — dita 24 §§ 33, 74.

A noter *portage* 35, 2 lo = elo 11.

Doc. XCIII. *Espinareda* 1266: paleyro 6 § 8. — ben 14 § 10. — orto 5 § 16. — outra 24 § 20. — heredade 11 § 22. — muler 3 § 32. — feyta 26 § 33. — leyxardes 20 § 34. — muytos 35 § 35. — Girallo 4 § 36. — chamam 5 § 38. — um 4 § 41. — pela 2, pola 23 § 47. — you 1 § 51. — sous (m.) 22, sos (m.) 28, suas (f.) 21 § 55. — nosso 18 § 56. — sem 16 § 61. — laurardes 16 § 63. — uirem 1 § 66. — seia 14, he 15 § 69. — sabam 1 § 73. — dito 13 § 74.

A noter l'infinitif personnel 16, 17, 20, *hu* 5 (< *ubi*), *Domen-guez* 10 § 9, *lauorias* 21.

Doc. XCIV. *Cacauellos* 1270: feyto 8 § 8. — conuen 4 § 10. — bona 45 § 16. — cousa 1 § 20. — uoluntade 22 § 22. — herdamento 5, byspo 42 § 24. — ensenbla 13 § 28. — mays 20, maor 43 § 30. — fillo 2 § 32. — feyto 8, peyche 27 § 33.

— mujto 5 § 35. — palombares 10 § 37. — achar 12, ygrisiarios 11 § 38. — ome 23 § 40. — ena 5, pollo 35 § 47. — conlo 13 § 49. — hos 46 cf. § 49 p, 266. — eu 2 § 51. — meu (m.) 16, mya (f.) 24, myas 20, sou (m.) 8, sous 42, sua (f.) 43 § 55. — uossa 22 § 56. — dous 27 § 59. — puderdes 11 § 63. — ujren 2 § 66. — soy 17, seya 24, foron 46 § 69. — ayo 5 § 70. — estya 35 § 71. — contradizer 24 § 73. — djto 13 § 74.

A noter *conezuda* 1 (cf. § 28), *uenson* 9, 36, mais *uendixon* 3, 24, 30, *possideades* 21 (cf. § 73), *desogemays* 20 (*hodie* < pg. *hoje*).

Doc. XCV. *Espinareda* 1270: celleyro 19 § 8. — ben 12 § 10. — logo 19 § 16. — couto 28 § 20. — bispo 31 § 24. — re 29 § 30. — muler 4 § 32. — ffeyta 28 § 33. — muytos 41 § 35. — palonbar 8 § 37. — sem 23 §§ 41, 61. — fique 9 § 46. — pella 1, uolo 25 § 47. — ela 8 § 49. — que llo 11, elos 35 § 50. — eu 1 § 51. — sou (m.) 8, sous 6, sua (f.) 6, suas 6 § 55. — nosso 3 § 56. — trinta 13 § 60. — viren 1 § 66. — foy 5. — foron 35 § 69. — diedes 15 § 71. — saban 1, cubriades 14 § 73. — ditos 33 § 74.

A noter *deus* 2, *veyga* 5 (cf. § 9), *encuria* 15.

Doc. XCVII. *Espinareda* 1273: faueyro 4 § 8. — ben 8 § 10. — morte 9 § 16. — couto 12 § 20. — muler 2 § 32. — ffeyta 13 § 33. — muytos 22 § 35. — chamam 4 §§ 38, 41. — nomrado 5 § 40. — ena 4 § 47. — mia (f.) 2, sou (m.) 16 § 55. — nossa 4 § 56. — you 2 § 51. — queserdes 9 §§ 63, 68. — uirem 1 § 66. — sabam 1 § 73.

A noter *Domenguez* 20 (§ 9).

Doc. XCVIII. *Cacauellos* 1280: primeyra 5 § 8. — ben 7 § 10. — noue 16 § 16. — cousa 1 § 20. — herdade 3 §§ 22, 24. — mays 17 § 30. — muler 3 § 32. — peyte 15 § 33. — aprougo 7 § 38. — acostumado 26 § 40. — ffique 17 § 46. — pella 12, uolla 11 § 47. — ella 14, dos 5 § 49. — quella 8 § 50. — meu sinal 26, mia (f.) 12, mias 10 § 55. — uossa 3 § 56. — eu 17 § 51. — ffacerdes 9 § 63. — comprey 3 § 65. — viren 1 § 66. — ffoy 25 § 69. — ey 4 § 70.

A noter l'infinitif personnel *ffacerdes* 9, *ceo* (< *ecce hoc?*) 7, *vençon* 11, 13, *enguayar* 9 et *mercores* 19 (§ 43).

Doc. C. *Espinareda* 1283: eyra 13 § 8. — senpre 39 § 10. — poulo 5 § 16. — cousa 1 § 20. — herdade 9 §§ 22, 24. — susu 60 § 26. — mays 26 § 30. — muller 4 § 32. — ffeytas 42 § 33. — muytos 54 § 35. — anbas 35 § 37. — chantedes 17, pourado 18 § 38. — nomrado 7 § 40. — ficar 24 § 46. — ena 13, conas 5, pela 2, uolo 17 § 47. — ela 25 § 49. — dele 5, elos 59 § 50. — you 54 § 51. — meu (m.) 58, sou (m.) 50, sous 11, sua (f.) 46 § 55. — uossa 4 § 56. — dous 10 § 59. — vinte 37 § 60. — ouuerdes 29 § 63. — mandey 58 § 65. — uiren 2 § 66. — fezo 5 § 68. — sseia 1, foy 9, foron 12, furon 59 § 69. — der 22 § 71 — dito 14 § 74. —.

A noter l'infinif personnel 19, 20, 31, *pra* (= *pora*) 25, 26 (cf. Cornu Gr. p. 956) et *o* = *lo* 26.

Doc. CI. *Cacauellos* 1294: Jeneyro 1 § 8. — contenda 3 § 10. — yera 3 § 12. — noua 42 § 16. — despoys 70 § 19. — outra 7 § 20. — uerdade 124 § 22. — malfeytrias 21 § 33. — ambas 13 § 37. — chamadas 17, prazio 60 § 38. — iulgando 38 § 39. — firmedume 48 § 40. — fim 16 § 41. — ficar 46 § 46. — ennos 9, outorgaronna 113 § 47. — ela 44, por lo 49, as 68 § 49. — quelles 12 § 50. — eu 67 § 51. — meu (m.) 123, sou (m.) 40, sos 27, sua (f.) 27, suas 7 § 55. — dous 2 § 59. — sem 28 § 61. — renunciou 18, demetiu 18 § 65. — ujren 2, ueneron 97 § 66. — fezieran 9, uene 74, auenieron 17, prouguesse 30, quesier 44, posieron 60 § 68. — he 54, ye 98. fosse 26 § 69. — deu 48 § 71. — saban 2, correger 20 § 73. — dito 8 § 74.

A noter les formes *queyxumes* 7, *recuntta* 58, *veyga* 65 (§ 9), *enton* 95, 99 et la graphie *ss* dans *ualiossa* 114, *presente* 121. Notons aussi les mots *endixia* 81, 103 et *caliter* 81, 104, 107. — Ce document offre un mélange de formes différentes qui semblent indiquer que le notaire n'écrivait pas dans son propre dialecte: *malfetrias* 9, *malfeytrias* 21, 29, *yera*, *ye* 3, 98, 101 mais *he* 54 et en général *e* (*benes*, etc.), *diessem* 105, mais *deu*, *ueneron*, etc. — *Los*, l. 60, a été écrit par erreur pour *las*.

b. Caractères du groupe III.

81. Il existe entre le groupe III et le groupe II à peu près la même relation qu'entre ce dernier et le groupe I. Les

caractères qui, dans le groupe II, sont peu fréquents ou ne montrent que des traces sporadiques, passent ici à l'état de règles ou deviennent d'un usage fréquent. Mais le groupe III est pourtant caractérisé par certaines lois qui y sont appliquées avec plus de rigueur que les lois correspondantes des groupes précédents.

Le doc. II, de provenance incertaine et d'extension peu considérable pour ce qui est de la partie romane, révèle son origine occidentale tout particulièrement par les formes *vntre* 6, 9 et *conparou* 10. — Les autres documents peuvent être divisés en deux groupes, dont l'un ne comprend que deux documents, XIV et XCII, tous deux de Ponferrada. Le second de ces documents se distingue du premier, ainsi que de tout le reste du groupe, par son emploi fréquent de *u* final pour *o*, ce qui rend probable que le scribe était d'origine asturienne, supposition confirmée d'ailleurs par sa manière d'employer la diphtongue *ia* pour *ie*.¹ Les deux documents montrent la diphtongaison de l'*e* (tout en gardant quelques mots avec *e*). Exception faite pour ce trait, ils sont d'accord avec les autres documents du groupe III, qui proviennent d'Espinareda et de Cacabelos. D'après la définition que donne M. Menéndez Pidal du dialecte léonais (cf. pp. 4 et 12), la langue de ces documents n'est pas léonaise, mais galicienne, puisque les voyelles ouvertes n'y subissent pas la diphtongaison. Pour notre but, cela n'a pas d'importance, nous les avons reproduits surtout pour fournir quelques matériaux permettant de suivre la transition successive du léonais en galicien. Et si ces chartes se distinguent du léonais par l'absence de la diphtongaison, elles gardent souvent des traits léonais qui ne sont pas galiciens (*mn*, *you*, conservation de *l* et de *n* entre voyelles, etc.).² Ajoutons que les documents de Cacabelos se rapprochent davantage du portugais, montrant des exemples de la contraction *dos*, *das*, *o*, *a* de l'article, ainsi que la forme *eu* pour *ego*, forme qui n'apparaît que dans un doc. d'Espinareda, XCV, et qui, dans le groupe II, figure doc. XVII.

¹ Les deux particularités se trouvent pourtant réunies ailleurs que dans l'asturien, cf. M. P. pp. 19 et 26.

² Ces chartes appartiennent probablement à la variété du galicien que mentionne M. P. p. 4, et qui se parle dans la région de Villafranca.

Les caractères principaux du groupe III sont les suivants : *a + y > ey* (§ 8), *au > ou* (§ 20), l'*e* final persiste après *d* (§ 22), *lj, cl, gl > l(l)* (§ 32), *ct > yt* (§ 33), *lt > yt* (§ 35), *ego > you* ou *eu* (§ 51), *meum, suum > meu sou* (§ 55), *nostrum, vostrum > nosso, uosso* (§ 56), l'infinitif personnel (dont nous avons constaté un exemple déjà dans le doc. LX du groupe I) est d'un usage fréquent (§ 63), *-aviù > ou* (§ 64). La diphtongaison de *e* n'ayant pas lieu, il est évident que les formes verbales en *-ieron*, etc. se terminent ici en *-eron*, etc., et, la 3^e p. du parfait étant *-éo, -iu*, les formes en *-ioron* ne peuvent pas non plus exister ici.

Quant aux autres caractères, connus des groupes précédents ou constituant des traits galiciens, mais ne figurant que d'une façon sporadique dans nos documents, nous renvoyons au tableau précédent, ainsi qu'aux paragraphes respectifs des chapitres I et II.

Comparaison entre certaines formes du castillan, du léonais et du portugais.

82. Comme nous avons eu l'occasion de le dire déjà plus d'une fois, le léonais est un dialecte intermédiaire entre le castillan et le portugais. Il représente une étape de l'évolution linguistique antérieure à celle du castillan de la même époque et fort rapprochée de celle du portugais. Si l'on considère que, pendant l'époque qui nous intéresse, le castillan pénétrait depuis longtemps dans le domaine léonais, on pourra s'attendre à voir se refléter dans les productions littéraires de la région une certaine confusion, se traduisant par un mélange de formes anciennes et nouvelles. Il s'ensuit aussi que l'influence du dialecte nouveau sur celui qu'on parlait jusque là devait donner naissance à des formes dues à un croisement entre les deux dialectes, la nouvelle forme ne remplaçant pas toujours l'ancienne, mais la transformant à sa ressemblance. On doit aussi trouver représentées dans un dialecte de cette nature certaines étapes de l'évolution phonétique intermédiaires entre l'espagnol et le portugais, étapes qui prouvent que le léonais se développait dans le même sens que le castillan, mais plus lentement. Et on trouvera enfin un grand nombre de formes identiques à

celles du portugais, mais qui n'ont pas encore eu à subir la concurrence sérieuse des formes castillanes. Tandis que le mélange de formes que nous avons nommé en premier lieu doit apparaître surtout dans la région qui est la plus exposée à l'influence castillane, c'est dans la région opposée qu'on doit trouver le plus grand nombre de formes anciennes.

Quant au mélange de formes, nous n'avons guère besoin d'en donner d'exemples, surtout comme nous avons plusieurs fois attiré l'attention sur l'usage différent qui règne non seulement dans des chartes différentes du même endroit, mais aussi très souvent dans la même charte. Rappelons seulement le mélange de formes non diphtonguées et de formes diphtonguées qu'on trouve si souvent dans le groupe I, et encore plus dans le groupe II. La diphtongaison était cependant celui des traits castillans qui, le plus tôt avait envahi le Léon, soutenue peut-être par une tendance du dialecte même à ce développement (§§ 10, 16).

Bien que les formes qui montrent que nous avons affaire, dans le léonais, à un dialecte de transition, se trouvent citées dans ce qui précède, nous croyons utile de terminer notre étude par le tableau des plus importantes de ces formes.

a. Formes résultant d'un croisement:

Port. <i>feito</i>	Léon. <i>feicho</i> ¹	Cast. <i>fecho</i> §§ 8, 33
<i>sem</i>	<i>sien</i>	<i>sin</i> § 61
<i>cu</i>	<i>you</i>	<i>yo</i> § 51

b. Formes témoignant de l'étape d'évolution phonétique intermédiaire entre le castillan et le portugais où était arrivé le léonais au XIII^e siècle:

Port. <i>o</i>	Léon. <i>uo</i>	Cast. <i>ue</i> §§ 16, 17
<i>lh</i>	<i>y, ll, lj</i>	<i>j, g</i> § 32
<i>homem</i>	<i>omre (omne)</i>	<i>hombre</i> § 40

c. Formes léonaises identiques aux formes correspondantes du portugais:

Port. <i>couto</i>	Léon. <i>couto</i>	Cast. <i>coto</i> (§ 20)
<i>bispo</i>	<i>bispo</i>	<i>obispo</i> (§ 24)
<i>herdade</i>	<i>her(e)dade</i>	<i>heredad</i> (§ 22)

¹ Les formes léonaises de ce tableau se rapportent indifféremment aux trois groupes.

Port.	<i>m(o)or</i>	Léon.	<i>maor</i>	Cast.	<i>mayor</i> (§ 30)
	<i>deixar</i>		<i>deyxar</i>		<i>dejar</i> (§ 34)
	<i>muitos</i>		<i>muytos</i>		<i>muchos</i> (§ 35)
	<i>ambos</i>		<i>ambos</i>		<i>amos</i> (§ 37)
	<i>cheio</i>		<i>xeno</i>		<i>lleno</i> (§ 38)
	<i>julgar</i>		<i>julgar</i>		<i>juzgar</i> (§ 39)
	<i>fim</i>		<i>fim</i>		<i>fin</i> (§ 41)
	<i>(l)o</i>		<i>lo</i>		<i>el</i> (§ 49)
anc.pg.)	<i>emno</i>		<i>enno</i>		<i>en el</i> (§ 47)
—	<i>comno</i>		<i>conno</i>		<i>con el</i> (§ 47)
	<i>porlo</i>		<i>pollo</i>		<i>por el</i> (§ 47)
	<i>mêu</i>		<i>meu</i>		<i>mi(o)</i> (§ 55)
	<i>sêu (sou)</i>		<i>sou</i>		<i>so</i> (§ 55)
	<i>minha (mia)</i>		<i>mia</i>		<i>mi</i> (§ 55)
	<i>nosso</i>		<i>nosso</i>		<i>nuestro</i> (§ 56)
	<i>duas</i>		<i>duas</i>		<i>dos</i> (§ 59)
	<i>amarmos</i>		<i>amarmos</i>		<i>amaremos</i> (§ 63)
	<i>-irão</i>		<i>-iron</i>		<i>-ieron</i> (§ 66).

Corrections.

Page 12	l. 27	lire d'Erdemestaio
» 21	» 1	» ombres
» 34	» 48	» postérieurement
» 35	» 16	» ombre
» 43	» 29	» las mias casas
» 58	» 35	» es
» 66	» 3	» Juan
» 68	» 25	» audierunt
» 80	» 40	» Juam
» 82	» 35	» Yuanes
» 86	» 13	» generatjom
» »	» 21	» Leom
» »	» 26	» cagom
» 89	après le doc. LIX	supprimer la phrase: Vu l'omission, etc.
» 91	l. 76	lire toda
» »	» 81	» morauedis
» 99	» 41	» quelos
» 102	» 60	» ombres
» 112	» 30	» 30
» 118	» 7	» 1 ua
» 162	» 1	» IN dei
» 200	» 20	supprimer XLIII ye 35
» »	» 22	ajouter XLIII ye 35
» 208	» 31	» XCVI 6, 9
» 209	» 5	» IC 15
» » après l.	» 7	» outero XCI 6, oudiren XCVI, 1
» 214	» 29	lire final
» 232	après l. 27	ajouter XLVII i = ġ Cf. ayades 11, mayor 20.
» 233	» l. 18	supprimer XLVII, etc.
» 251	l. 23	lire forme de <i>quebrantar</i> sans métathèse
» 256	» 26	» la voyelle
» 281	» 13	» circonstances
» 298	» 14	» pénètrent
» 318	» 9	» propriétaire
» 328	» 5	» Toro (au lieu de <i>Potes</i>).

La nasale étant devant une consonne labiale indifféremment représentée par *m* ou par *n* (*sempre* ou *senpre*), on peut hésiter sur la façon de transcrire dans ce cas l'abréviation. Nous l'avons transcrite par *m*, si tous les exemples de la charte ne témoignent pas en faveur de *n*. Quelques inconséquences se sont pourtant glissées dans nos textes. Bien qu'elles n'aient aucune importance, ni pour la valeur des textes (puisque la résolution est imprimée en italiques) ni pour l'étude grammaticale, nous ferons observer ici qu'il vaudrait mieux lire doc. VII 13 *noeuembre*, VIII 6, 7, 8 *com*, XV 33 *cumplamos*, 36 *compra*, XXIV 9 *pornombrado*, XXVI 35 *remembrancia*, XXXIX 8 *companeros*, XLI 26 *compra*, 57 *nombrados*, 62 *alumbrar*, 74 *ambas*, LXVIII 42 *tiempo*, 46 *enbie*, 54 *nonbre*, 58 *conplida*, LXXII 10 *canbjar*, 17 *alumbrar*, *conplida*, 30 *conplir*, 61 *conplido*, 62 *setenbrio*, 70 *tiempo*, 93 *dezienbre*, LXXIX 11 et 22 *senpre*, 21 *tiempo*, LXXXVII 14 *tiempo*, LXXXVIII 8 *conpradores*, XCIV 10 *palonbares*, C 31 *conprala*, 41 *conplidamente*.

Table des matières.

	Page
Préface	
Chartes de Sahagun	I
Formes détachées de quelques doc. qui ne sont pas reproduits dans la collection précédente	122
<i>Quelques chartes provenant de différents monastères léonais</i>	123
San Pedro de Eslonza	125
Santa Maria de Otero de las Dueñas	140
Santa Maria de Sandoval en Mansilla	143
San Esteban de Nogales	148
San Andrés de Espinareda	153
Étude grammaticale	171
Introduction	173
1. (p. 173) Bibliographie. 2. (p. 176) Matériaux. 3. (p. 179) Mode de reproduction. 4. (p. 180) Division des documents. 5. (p. 181) Tableau géographique des documents. 6. (p. 184) Plan de l'étude.	
Chapitre I. Phonétique. A. Voyelles toniques	186
<i>a</i> 7. (p. 186) <i>fratrem</i> . 8. (p. 186) <i>a + y</i>	186
<i>e</i> fermé 9. (p. 188) <i>untre, vega, Domenguez</i>	188
<i>e</i> ouvert 10. (p. 189) Tableau statistique des formes diphtonguées et non diphtonguées. Observations. 11. (p. 193) Formes avec <i>ia</i> . 12. <i>ye < et</i> et <i>yes, etc. < est, etc.</i> 13. (p. 201) <i>e + y</i> .	
<i>ū</i> 14. (p. 201) <i>firmedomme</i>	201
<i>o</i> fermé. 15. (p. 202) <i>dubitare, etc.</i>	202
<i>o</i> ouvert. 16. (p. 202). Tableau statistique des formes diphtonguées et non diphtonguées. Observations. 17. (p. 205) Formes avec <i>uo</i> et <i>ua</i> . 18. (p. 206) <i>como, mobilis</i> 19. (p. 206) <i>ø + y</i>	
<i>au</i> . 20. (p. 208) Tableau des formes. Observations. <i>cueto</i>	208
B. Voyelles atones	210
21. (p. 210) Chute ou maintien de l' <i>e</i> final. 22. (p. 212) Persistance de l' <i>e</i> dans quelques infinitifs et dans des substantifs en <i>-ade</i> . 23. (p. 213) Rétablissement de l' <i>e</i> final perdu. 24. (p. 214) Chute ou maintien des voyelles posttonique, protonique et initiale. 25. (p. 214) Passage d' <i>e</i> final à <i>i</i> . 26. (p. 215) Passage d' <i>o</i> final à <i>u</i> . 27. (p. 216) Passage d' <i>a</i> final à <i>e</i> . 28. (p. 217). Changements divers des voyelles atones. Dissimilations. Assimilations. 29. (p. 218) Voyelles atones en hiatus: <i>medietatem, sigillum, reginam</i> .	

- C. Consonnes 220
30. (p. 220) *y* intervocalique: *majorem, magis, regem, hodie, bovem*.
 31. (p. 226) *b* intervocalique: *laborem*. 32. (p. 226) *lj, cl, gl* entre voyelles. Tableau statistique. Observations. 33. (p. 235) *ct* entre voyelles. 34. (p. 237) *x* entre voyelles. 35. (p. 238) *lt* entre voyelles. 36. (p. 238) *ld* entre voyelles. 37. (p. 239) *mb* entre voyelles. Tableau statistique. 38. (p. 240) Les groupes *pl, fl, cl* initiaux ou médiaux appuyés. *chamam*, etc. *egrija*, etc. 39. (p. 242) Groupe roman de deux explosives: *-algo < aticum, dulda*, etc. 40. (p. 244) Le groupe roman *m'n*. Tableau statistique. Observations. 41. (p. 248) Passage de *n* final à *m*. 42. (p. 249) *t* final après une voyelle. Tableau statistique. 43. (p. 250) Dissimilations. 44. (p. 251) Assimilations. 45. (p. 251) Métathèses. 46. (p. 251) *e* prosthétique. *fincar* et *ficar*.
- D. Phénomènes appartenant à la phonétique syntactique 253
47. (p. 253) *enno(s), enna(s) en(n)e; connos, conna(s); uendana; nolo(s), nola(s); pollo(s), polla(s); pello(s), pella(s); dallo; uollos; complimoles*. Tableau des formes. Observations. 48. (p. 259) Élisions, contractions.
- Chapitre II. Morphologie. A. L'article 262
49. (p. 262) *ela,elos* au lieu de *la, los*. L'article féminin devant une voyelle. *lo*, etc.
- B. Pronoms 266
50. (p. 266) Pronom personnel de la 3^e personne; combinaison de deux pronoms; pronoms abrégés. 51. (p. 271) *ego*. 52. (p. 271) *connusco*. 53. (p. 272) *iste* et *ipse*. 54. (p. 272) Étymologie de *ese*. 55. (p. 273) Pronoms possessifs atones du singulier. Tableau des formes. Observations. 56. (p. 278) Pronoms possessifs du pluriel. 57. (p. 279). Pronoms possessifs accentués. 58. (p. 280) Pronoms indéfinis: *dalguno*.
- C. Noms de nombre. 59. (p. 281) *duos*. 60. (p. 282) *viginti*, etc. 281
- D. Particules. 61. (p. 282) *si, nec, sine, per, non* 282
- E. Le Verbe 283
62. (p. 283) Chute ou maintien de l'*e* final dans certaines terminaisons. 63. (p. 287) Terminaisons des 1^{re} et 2^e pp. pl. du futur du subjonctif. Tableau statistique. 64. (p. 288) Terminaisons de l'imparfait de l'indicatif II et III. Tableau statistique. Observations. 65. (p. 293) Terminaisons du parfait. Tableau statistique. 66. (p. 295) *i* et *ie* dans les parfaits faibles II et III et dans les parfaits forts. Tableau des formes. Observations. 67. (p. 299) 6^e p. du parfait en *-(i)oron*. Tableau statistique. Observations. 68. (p. 302) Parfaits forts. Tableau des formes. Observations. 69. (p. 309) *esse*. 70. (p. 312) *habere*. 71. (p. 313) *dare* et *stare*. 72. (p. 314) *Facere, dicere*. 73. (p. 314) *saber, ver* et autres verbes. 74. (p. 315) Participes.

Chapitre III. Caractères des documents et des groupes	317
75. (p. 317) Remarques préliminaires.	
76. (p. 318) Caractères des documents du groupe I.	
77. (p. 328) Caractères du groupe I.	
78. (p. 331) Caractères des documents du groupe II.	
79. (p. 338) Caractères du groupe II.	
80. (p. 340) Caractères des documents du groupe III.	
81. (p. 343) Caractères du groupe III.	
82. (p. 345) Tableau comparatif de diverses formes castillanes, léonaises et portugaises.	
Corrections	348
Table des matières	349
Abréviations principales	351

Abréviations principales.

S. = Sahagun.

P. = Particulier.

E. = Ecclésiastique.

Indice = Indice de los documentos de Sahagún p. p. D. Vicente Vignau
(voir p. 179).

Cartulario = Cartulario del monasterio de Eslonza (voir p. 179).

M. P. = Menéndez Pidal, El dialecto leonés (voir p. 176).

Gr. = Gröber, Grundriss der rom. Philologie.

M.-L. = Meyer-Lübke.

M.-F. = Morel-Fatio, Recherches sur le texte et les sources du Libro de
Alexandre (voir p. 174).

Gessner = Gessner, Das altleonesische (voir p. 173).



85
284
46
7

Uppsala. Universitet. Vilhelm Ekmans fond.

ARBETEN UTGIFNA MED UNDERSTÖD AF
VILHELM EKMANS UNIVERSITETSFOND, UPPSALA

7.

KATALOG

ÖFVER

LINKÖPINGS

STIFTS- OCH LÄROVERKSbiblioteks

INKUNABLER

AF

ISAK COLLIJN

TRYCKT MED UNDERSTÖD FRÅN
VILHELM EKMANS UNIVERSITETSFOND

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF WISCONSIN

UPPSALA
ALMQVIST & WIKSELL

LEIPZIG
RUDOLF HAUPT

I KOMMISSION

KATALOGE DER INKUNABELN
DER
SCHWEDISCHEN
ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEKEN
VON
ISAK COLLIJN

III

KATALOG DER INKUNABELN
DER STIFTS- UND GYMNASIAL-
BIBLIOTHEK
ZU
LINKÖPING

KATALOGER ÖFVER I SVENSKA OFFENTLIGA BIBLIOTEK
BEFINTLIGA INKUNABLER. 3.

KATALOG

ÖFVER

LINKÖPINGS STIFTS- och LÄROVERKS- BIBLIOTEKS INKUNABLER

UPPRÄTTAD AF

ISAK COLLIJN

AMANUENS VID UPPSALA UNIV.-BIBLIOTEK



UPPSALA
ALMQVIST & WIKSELL

LEIPZIG
RUDOLF HAUPT

I DISTRIBUTION



UPPSALA 1909

ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

	Sida
Inledning	7
I. Alfabetisk förteckning	13
II. Förteckning efter tryckort och tryckare	37
III. Proveniensförteckning	44
Bilagor rörande den Troilska inkunabeldonationen till Linkö- ping	48
Litteraturförteckning	51

EHURU Linköpings stifts- och läroverksbibliotek bland svenska provinsbibliotek intager det främsta rummet, är dess inkunabelsamling relativt obetydlig. Den är till antalet till och med underlägsen Västerås läroverksbiblioteks samling af 1400-talstryck och kan på långt när icke jämföras med den värdefulla samling, som förvaras i Strängnäs stifts- och gymnasiebibliotek. Den innehåller dock flera mycket värdefulla paleotyper, hvaraf här särskildt må framhållas 1489 års upplaga af den i Lübeck tryckta plattyska Dödsdansen (48) och Ratzeburgmissalet (78); en del andra inkunabler kunna — åtminstone tills vidare — betecknas såsom unika, nämligen 73, 107, 116.

Jag har vid uppställningen af denna katalog i hufvudsak tillämpat de principer, som jag följt vid utarbetandet af min *Katalog öfver Västerås läroverksbiblioteks inkunabler* (1904) och *Katalog der Inkunabeln der Kgl. Universitäts-Bibliothek zu Uppsala* (1907). Jag har således inskränkt de utförliga bibliografiska beskrifningarna till blott de tryck, som jag med säkerhet vet icke förut finnas omnämnda i litteraturen. Och jag har äfven här sökt att, så långt det varit mig möjligt, identifiera de olika böckernas föregående ägare för att härur vinna bidrag till bibliotekets historia. En del samlingsband hafva tyvärr slaktats, hvarvid proveniensen i många fall gått förlorad.

Från äldsta tider har vid Linköpings domkyrka funnits ett librarium, om hvilket dock endast få underrättelser bevarats till vår tid. Största delen af denna boksamling har troligen förstörts under de eldsvådor, som vid 1500-talets midt hemsökte kyrkan,

och samlingen kan nu endast uppvisa en inkunabel, som sannolikt en gång tillhört det gamla domkyrkobiblioteket (61). Att äfven franciskanerklostret i Linköping ägt ett bibliotek, visar anteckningen i nr 23: »liber conuentus Lincopensis», räddad undan glömskan af en af bibliotekets många gynnare, domprosten Samuel Älf.

Svensk medeltidsproveniens visa dessutom några andra inkunabler i Linköping. Så finnas tvänne (42, 99), som en gång tillhört Mariefreds kloster, domus pacis Mariae, vid Gripsholm och nr 110 har varit Vadstena klosterbiblioteks egendom. Den har emellertid liksom nr 42 kommit till Linköping genom byte med Uppsala universitetsbibliotek, hvarom mera nedan.

Intressanta äro inkunablerna nr 3 och 9 på grund af deras norska medeltidsproveniens. De innehålla nämligen namn på flere kaniker och präster vid Trondhjems domkyrka från slutet af 1400- och början af 1500-talet: magister GUNNAR, HENRIK NILSSON, KNUD PEDERSSON SKANKE, SAXO GUNNARSSON.

Af 1600-talets krigsbyten synes endast en ringa del hafva hamnat i Linköping och detta väl i de flesta fall på omvägar. Här finnas visserligen inkunabler, som en gång tillhört jesuitkollegierna i Braunsberg, Olmütz och Posen, det ermländska domkyrkobiblioteket i Frauenburg, cistercienserklostret i Pelplin m. fl., men de flesta af dessa hafva förut tillhört antingen Uppsala universitetsbibliotek eller enskilda personer, såsom biskoparna Erik Benzeliuss d. y. och Uno von Troil. Och öfriga minnen från trettioåriga krigets dagar torde hafva tillförts biblioteket genom de donationer, som en AXEL BANÉR, en THURE OXENSTIERNA, m. fl. vid 1600-talets midt hafva gjort desamma.

Linköpings biblioteks glansperiod faller emellertid inom 1700-talet. Man kan om detta bibliotek med skäl säga, att dess historia är stiftets biskopars. HAQUIN SPEGEL († 1714), ERIK BENZELIUS d. y. († 1743), A. O. RHYZELIUS († 1761), PETRUS FILENIUS († 1780), UNO VON TROIL († 1803), JACOB AXEL LINDBLOM († 1811) äro namn, som alla på det intimaste äro knutna till bibliotekets historia, dess utveckling och tillväxt.

År 1700 upprättade Haquin Spegel den första katalogen öfver biblioteket, som då räknade omkring 800 band. Han är äfven en af bibliotekets donatorer. Erik Benzelius d. y., hvars verksamhet vid Uppsala universitets bibliotek för detta varit af så genomgripande betydelse, ägnade äfven under sin biskopstid i Linköping samma varma intresse åt sitt stifts bibliotek. Detta erhöll också efter hans död på förmånliga villkor hans egen utsökta boksamling, bestående af omkring 3000 böcker och 175 handskrifter. Härtill kommo senare 100 band handskrifter, däribland den Benzeliska brefsamlingen i 26 volymer, hvilka af sonen CARL JESPER BENZELIUS, biskop i Strängnäs, skänktes till Linköping för att där förenas med faderns öfriga bibliotek. Nio inkunabler — för att nu ej nämna det stora antalet tryck från 1500-talets början — samtliga upplagor af grekiska och latinska auktorer, däraf flera mycket sällsynta, befinna sig nu i stiftsbiblioteket med proveniensbeteckningen »Eriki Benzelii». Under Benzelius tid upplifvades äfven bruket att från prästernas sterbhus skänka någon sällsynt bok, hvarigenom en och annan inkunabel också letade sig väg dit. Genom förvärfvet af den Benzeliska boksamlingen hade antalet böcker i stiftsbiblioteket stigit till omkring 5000 och det blef den följande biskopen Rhyzelius uppgift att sörja för samlingarnas ordnande och uppställande i bättre och rymligare lokaler. Rhyzelius handskrifter kommo sedan äfven till biblioteket genom donation af sonen, lagman JOHAN ODENCRANTZ. Petrus Filenius, Benzelius svärson, testamenterade hela sin boksamling till stiftsbiblioteket.

Den största tillökningen i inkunabelsamlingen gjordes emellertid af Filenius efterträdare, biskop Uno von Troil, sedermera ärkebiskop i Uppsala. Denne synes hafva varit en stor bibliofil, som på sina resor samlat en del »Böcker ur seculo typographico med ej mindre kostnad än möda». Stiftsbiblioteket i Linköping erhöll af honom icke mindre än 26 nummer, således mer än en femtedel af hela dess nuvarande bestånd. Med denna donation förhåller det sig på följande sätt.

Vid 1784 års prästmöte hade biskop von Troil lofvat att donera till stiftsbiblioteket sin isländska boksamling samt en del

böcker »ur Seculo Typografico». I september år 1791 uppfyllde han som ärkebiskop i Uppsala senare delen af detta löfte. Då emellertid flera af de till Linköping donerade inkunablerna saknades i universitetsbiblioteket i Uppsala, ägde genom ärkebiskopens förmedling ett utbyte rum mellan de båda biblioteken. Det är på detta sätt, som en del dupletter från Uppsala nu befinna sig i Linköpings bibliotek, under det att i universitetsbibliotekets inkunabelsamling flera nummer finnas, som bära anteckningen »Bibliothecae Lincopensis». Af de 26 inkunabler, som genom den Troilska donationen tillfördes Linköpings stiftsbibliotek äro 16 dupletter från Uppsala. Då de dokument, som hafva afseende på detta byte, ej äro utan sitt intresse för inkunablernas historia såväl i Linköping som Uppsala, aftrycker jag dem här nedan, s. 48—50 (Bil. A—C).

Äfven biskop Lindblom är en af bibliotekets störste gynbare. Genom att utgifva *Linköpings Bibliotheks Handlingar*, hvar af två delar utkommo åren 1793—1795, väckte han intresse för biblioteket och föranledde flera donationer. Handlingarna innehålla dels kataloger öfver bibliotekets handskrifter och pärm-bref, dels aftryck af i biblioteket förvarade urkunder och aktstycken af större intresse. Själf testamenterade han en stor del af sin värdefulla boksamling till Linköping.

Utom de nu nämnda biskoparna hafva flera af stiftets präster lifligt intresserat sig för biblioteket och äfven begäfvat det samma med inkunabler. Af dessa böra särskildt nämnas den vittre latinaren, domprosten SAMUEL ÄLF († 1794), som bland annat skänkte biblioteket sina värdefulla samlingar »Carmina svecorum poetarum latina», PER KYLANDER († 1793), författare till handskrifts- och pärm-brefsförteckningarna i Handlingarna, den runkunnige JOHAN TÖRNER († 1790), m. fl. Och här är äfven platsen att nämna en af de största bokvänner vårt land ägt, JOHAN HENRIC LIDÉN († 1793), som upprepade gånger ihållkom Linköpings bibliotek med bok- och handskriftsdonationer och som från »Sjuksängen i Norrköping» utgaf arbeten, som äfven nära beröra Linköpings biblioteks samlingar: *Repertorium*

Benzelianum (1791) och *Brefväxling imellan ärke-biskop Eric Benzelius d. y. och dess broder, censor librorum Gustaf Benzelius stiernna* (1791).

Till sist uttalar jag här ett varmt tack till Linköpings biblioteks nuvarande vårdare, herr bibliotekarien E. E. FRIBERG för mig visadt tillmötesgående vid mina forskningar i Linköping.

Uppsala i november 1909.

Isak Collijn.



I.

Alfabetisk förteckning.

1. **Abstemius, Laurentius.**

Fabulae.

Venedig: Johannes Tacuinus, 1. 6. 1499. 4°.

Hain *27. *Pellechet* 19. *Proctor* 5459.

Pbd.

2. **Accursius, Bonus.**

Compendium elegantiarum Laurentii Vallensis.

Loewen: Ludwig Ravescot, [c. 1488]. 4°.

Campbell 3. *Hain* *60. — *Typ* 1.

Proveniens: i. Liber henrici bockholt II. doc. prepositi ac canonici lubecensis prothonotarius apostolicus. — ii. Sum e libris M. Heinrici Jacobi Sivers Lubecensis. P. L. C. 1730 [m. exlibris, afbild. af *Carlander* II: 428].

Br. pressadt skbd., lübeckiskt.

3. **Aeneas Sylvius (Pius II).**

Epistolae familiares.

Nürnberg: Anton Koberger, 16. 9. 1481. 2°.

Hain *151. *Pellechet* 92. *Proctor* 2008. *U* 14.

Proveniens: i. liber magistri gunnari canonici Nidrosiensis [Trondhjem]. — ii. Liber Henrici Nicolai Canonici Nidrosiensis.

Pbd. Rubr.

4. **Aesopus moralisatus cum commento.**

[Cöln: Heinrich Quentell], 21. 10. 1487. 4°.

Hain 301. *Panzer* IV, 43, *343.

44 bl. *Sign.*: aA*, bB—cC^u, dD—fF*. *Typ*: 3, 4, 5. *Afven lombardinitialer till typ* 4.

Tit.: *Aesopus cū cōmento.* *Bl. 2 a:* [] *Aecia disciplinaz mater ⁊ artiu inter ceteros qs mūdo tulit sapiētes vnū edidit me-*

morie dignū ... *rad 13*: [] Tiuet z p̄it conatur pagina p̄ns ...
Sign. b: Gaude carpe cibos [] bec sapit esca fauñ. ... *Slutar bl. 44 b rad 30*: la seculorum **AMEN** finit **W**sopus fabu-
 lator p̄clarissimus cū suis moralisationi bus ad nostri instructōz
 pulcerrime appōitis. Anno dñi .M. cccc. lxxxvij. duodecima Fa-
 lendas nouembzris

Pbd. Pris: ij gr.

5. **Aesopus moralisatus cum commento.**

Deventer: Richard Paffroet, 24. 12. [c. 1495]. 4°.

Campbell *46. *Proctor* 9026.

Pbd. Def. Rubr.

6. **Alanus de Rupe.**

De dignitate et utilitate psalterii Marie virginis.

Swecie [o: Gripsholm: domus pacis Marie (Mariefred)],
 24. 3. 1498. 4°.

Hain 14035. *Klemming*, s. 66. *Proctor* 9831. *U* 26.

Detta ex. har till skilnad från *U* 26 det af Klemming nämnda
 längre colophon: *Bl. 235 b rad 31*: **E**t qm materia de psaltio
 r̄gis Marie ni fallor est multū rara. idcirco petiit ois p̄ntē
 libellū lcū. rus vt sollicitet apud diuites z magnates q̄ pre sentē
 materiam adhuc semel faciant imprimi ad gloriā r̄ginis Marie.
 z plebis illitterate deuotōem.

Proueniens: i. Laurentius Israelis Wangelius. — ii. Joh.
 J. Törner 1766. Denna senare proueniens äfven jämte längre an-
 teckning med runor: non sine utilitate perlegi hunc librum.
 monstrat enim vel imposturas monachorum vel secum ze-
 lum antiquitatis. Ne ideoque ulterius insadat in manus
 improbas. bibliothecae lincopiensi illum relinquo anno 1766.

Br. stämpl. skbd, svenskt; afbildadt af *Eichhorn* i *Bokbindare o.
 bokband i Sverige till år 1720* (1888), s. 3. I pärmarna fragment af
 nr 118.

7. **Albertanus Causidicus Brixienensis.**

Tractatus de arte loquendi et tacendi.

Leipzig: [Konrad Kachelofen], 13. 6. 1491. 4°.

Hain 408. *Pellechet* 264.

10 bl. Sign. A^a, B^a. 33 rader. Typer: 2, 3.

Tit.: [Trac]tatus de arte lo [qu]endi et tacendi. *Bl. 2 a.*
 Compēdiōsus tractatus de arte loquendi et tacendi multū utilis.
 [] Moniā in dicēdo m̄lti errāt nec est aliquis qui lingua [] suā
 ad plēnū valeat domā ... *Sign. b*: dic te lougius [] ire q̄ dis-
 posueris Et si detulerit lanceaz vade a ... *Slutar bl. 10 b rad 21*:
 ciat peruenire. **AMEN** Explicit libellus de doctrina loquēdi

et tacēdi. ab Alb^o. tano causidico pripiensi ad instructionem filiorum suorum compositus. Impressus ac finitus Lipsi Anno domini M^o. cccc^o. lxxxix^o secūda feria ante viti. ||

Proveniens: i. Laurentius Israēlis Wangelius possidet Anno 1655 15 Callend. octobris. Flere anteckningar af dennes hand, däribland ett latinskt poem: »In Artem hanc Loquendi & Tacendi Albertani causidici Prixiensis.» — ii. På försättsbladet med runor: Johan Törner eripui hunc tractatum antiquitate nobilem iniquo fato anno 1766.

Pbd.

8. Albertus Magnus.

Compendium theologiae veritatis.

[Deventer: Richard Paffroet, c. 1480.] 2^o.

Campbell 473*. *Hain* *436 (1). *Pellechet* 276. *Proctor* 8960. U 39.

Proveniens: [Uno v. Troil, don. 21].

• Svartbr. samtid. skbd. Rubr.

9. Angelus de Clavasio.

Summa angelica de casibus conscientiae.

Venedig: Georgius Arrivabene, 4. 6. 1492. 4^o.

Hain *5396. *Proctor* 4922.

Proveniens: i. Liber Canuti petri clerici Ecclesie Nidrosiensis [Trondhjem] quem contulit eidem Magister Saxo quondam decanus Anno millesimoquingentesimo vndecimo. — ii. Istum librum possidet Canutus petri.

Bl. 1 saknas. Br. st. skbd, i midten madonnabild med omskriften: O mater dei maria memento mei Ihesus. Rubr.

10. Antoninus Florentinus.

Summa theologica. P. 3.

Nürnberg: Anton Koberger, 18. 11. 1486. 2^o.

Hain *1246 (3). *Pellechet* 883. U 131.

Proveniens: Liber B. Mariae in Polplin [Pelplin].

Br. stämpel. skbd. Rubr.

11. Aristoteles.

Opera, graece. P. 1–5.

Venezia: Aldus Manutius, 1. 11. 1495, febr. 1497, jan. 1497, 1. 6. 1497, juni 1498. 2^o.

Hain *1657. *Pellechet* 1175. *Proctor* 5547, 5555, 5553, 5556, 5565. U 157. I 13 (P. 4: 2).

Proveniens: Inscriptus Catal. Collegii Posnaniensis Societatis Jesu. — Pergbd.

Af P. 1 finnes ännu ett ex. m. proveniens: i. Mattheus Collinus hunc thesaurum, hoc est quinque tomos operum Aristotelis ab omnium qui sunt fuerunt et erunt typographorum diligentissimo excusos emit Viennę in Austria quo tempore periclitabatur de sua professione publica in Academia Pragensi cum gratia ad cæsarem ferdinandum perfectionem susceperat Anno domini 1558 mense Maio. — ii. Inscriptus in Catalogo Collegii Olomucensis 1604 Societatis Jesu n. 10. — iii. [Uno v. Troil, don. 25]. — Halfbd m. gul svinsk-rygg o. svarttryck.

12. **Ars moriendi.**

[Leipzig: Konrad Kachelofen, c. 1490.] 4°. *Hain* *1834 [med smärre afvikelser]. *Proctor* 2924. Pbd. Bl. 14 med träsnitten nr 13—14 fattas. Rubr.

13. **Articuli Parisiis condemnati.**

[Cöln: Heinrich Quentell, c. 1488.] 4°. *Hain* *1876. *Proctor* 1382. *Voullième*: Cöln 174. Pbd.

14. **Auctores vetustissimi: Myrsilus Lesbius de origine Italiae et Turrenorum, et alia opuscula.**

Venedig: Bernardinus de Vitalibus, 1498. 4°. *Copinger* II: 1, 724. *Voullième*: Bonn 111. *Proctor* 5527. U 173. Pbd.

15. **Augustinus.**

De civitate dei.

Roma: Ulrich Han & Simon Nicolai Chardella, 4. 2. 1474. 2°. *Hain* 2050. *Pellechet* 1549. *Proctor* 3359. Proveniens: Till Hans Ährewördighets Pastoris i Liungh och Flystad, Domini Petri Lundbergs, min sal. faders, åminnelse är thenna boeken gifwen till Gymnasii Bibliothek i Linköping år 1722 in Decembri. Petrus P. Lundberg. Pbd. Rubr.

16. **Ausonius.**

Opera.

Venedig: Johannes Tacuinus, 14. 10. 1496. 2°. *Hain* *2179. *Pellechet* 1648. *Proctor* 5442. Proveniens: [Olaus Kuuth]. Smb. m. nr 104.

17. **Baptista** [Spagnuoli] Mantuanus.

Adolescentia.

Mantova: Vincentius Bertochus, 1498. 4^o.*Hain* 2401. *Pellechet* 1808. *Typh*: 1.

Proveniens: [Sam. Älf 1765] Smnb. m. nr 21.

18. **Baptista** [Spagnuoli] Mantuanus.

Opera.

Cöln: apud predicatorum [Cornelis van Zierickzee], 1500. 4^o.*Hain* *2360. *Proctor* 1493. *Voullième*: Cöln 217.

Proveniens: i. Georgij Laurentij Finlandij. — ii. Jean Haquin. Wallman.

Br. stämpl. skbd.

19. **Baptista** [Spagnuoli] Mantuanus.

Parthenice secunda Catharinaria.

Bologna: Franciscus [Plato] de Benedictis (för: Benedictus Hectoris), 9. 2. 1489. 4^o.*Hain* *2371. *Pellechet* 1772. *Proctor* 6586.

Proveniens: [Sam. Älf 1765]. Smnb. m. nr 21.

20. **Baptista** [Spagnuoli] Mantuanus.

Parthenice secunda Catharinaria.

Bologna: Franciscus [Plato] de Benedictis (för: Benedictus Hectoris), 21. 7. 1489. 4^o.*Hain* *2394. *Pellechet* 1784.

Proveniens: [Sam. Älf 1765]. Smnb. m. nr 21.

21. **Baptista** [Spagnuoli] Mantuanus.

Contra poetas impudice loquentes.

Bologna: Franciscus [Plato] de Benedictis, (för: Benedictus Hectoris), 14. 1489. 4^o.*Hain* *2386. *Proctor* 6587.

Proveniens: Sam. Älf 1765.

Br. stämpl. skbd.

22. **Baptista** [Spagnuoli] Mantuanus.

Contra poetas impudice loquentes.

Paris: Gaspard Philippe, för D. Roce, ej före 30. 11. 1499. 4^o.*Proctor* 8411.20 numr. bl. Sign. Aa⁸, Bb—Cc⁸. Typer: 1. 2. Sidtitel och marginalier. Träsnittsinitialer a.

Collijn, I.

2

Titel: F. Baptiste Mantuani Carmelite Theologi: aureum contra impudice scribentes opusculum: familiariter explicatū. Quod vbi venundetur finis indicat . . . Darunder Denis Rocé's förlagsmärke [= *Claudin II: 531*]. *Bl. 1 b:* ¶ Iodocus Badius Ascensius Nicolao de quercu artium bo: etc. *Bl. 2 a* [m. sign. A a. ii., *sidditel*]: Rerum & Verborum Index. *Bl. 3 a* [m. sign. A a. iii., nr Fol. III och *siddit.*]: Cōtra impudice scribētes Lib I: Fratris Baptiste Mantuani Carmelite theologi: contra poetas impudice loquentes carmen. [S] Vnt quibus eloquij datur aurea vena poetæ: etc. *Sign. b:* Virg. dicit eā in locis frigidis & aqloni expositis nasci. Bacch'a etc. *Slutar bl. 20 b rad 30:* ¶ Hoc equidem opusculum Mantuani in impudice loquentes. Labore Gaspardi philippe commorātis in interfignio diui An thonij Prope iacobitas. Impressum atq; pro Dionisio Rocé traente moram in regione sancti Iacobi ad infigne diui Martini

Pbd.

23. **Baptista de Salis s. Trovamala.**

Summa casuum conscientiae dicta Rosella s. Baptistiana.

Nürnberg: Anton Koberger, 14.4. 1488. 2^o.

Hain *14181. *Proctor* 2063. *U* 238.

Proueniens: i. Liber conuentus Lincopensis. — ii. Hunc librum, feliciter inventum, veteri possessionis jure Bibliothecae publicae Lincopiensi restituit, Lincopiae, Nonis Decembr. MDCCLXXVII, in sui memoriam Sam. Alf.

Br. stämpl. skbd. Ex. def. i slutet. I pärmarna 2 ex. af nr 62.

24. **Bartholomaeus Anglicus de Glanvilla.**

De proprietatibus rerum.

Strassburg: [tr. af Jordanus], 14.2. 1485. 2^o.

Hain *2506. *Pellechet* 1873. *Proctor* 592. *U* 243.

Proueniens: i. Nic. Gramstorff Berolini 1770. — ii. [Uno v. Troil, don. 23].

Br. stämpl. skbd. Rubr.

25. **Bartholomaeus de Beneuento.**

Etliche kraft unde doghede der branden watere.

Lübeck: Bartholomaeus Ghotan, [1484]. 4^o.

Hain 4035 (3). *Proctor* 2620. *Voullième*: Berlin 1462. *Sudhoff: Deutsche medicin. Inkunabeln* 29. — *Typ* 5.

Pbd; Smnb. m. nr 84.

26. **Bernardus Clarevallensis.**

De contemptu mundi et super appetitu celestium bonorum.

[Cöln: Heinrich Quentell], 1499. 4^o.

Hain 2905. *Voullième*: Cöln 230.
Pbd. Rubr.

27. **Bernardus Clarevallensis.**

Floretus.

[Cöln: Heinrich Quentell, c. 1490.] 4°.

Hain *2912. *Proctor* 1411. *Voullième*: Cöln 232.

Pbd. Rubr.

28. **Bernoldus.**

Distinctiones de tempore et de sanctis.

[Deventer: Richard Paffroet, c. 1480.] 2°.

Hain *436(2). *Campbell* 285*. *Pellechet* 2204. *Proctor* 8961.

U 292.

Smb. m. nr 8. Rubr.

29. **Biblia latina.**

[Basel: Johann von Amerbach], 1481. 2°.

Hain *3081. *Pellechet* 2308. *Copinger*: Incun. bibl. 53. *Proctor*

7560. *U* 316.

Proveniens: Uppsala UB. [Troils don. 6].

Bl. 1 saknas. Svart skbd, stämpl. Rubr.

30. **Biblia latina.**

Nürnberg: Anton Koberger, 31. 12. 1482. 2°.

Hain *3084. *Pellechet* 2310. *Copinger*: Incun. bibl. 57. *Proctor*

2027. *U* 317.

Proveniens: i. Archi Episcopo et Pro Cancellario Ups.
Iac. A. Lindblom... Johannes Philippus Laurin S. Th. Cand.
Præp. & Pastor in Burgs Gothlandicus. — ii. Exlibris: Biblio-
thecae Lincopensi I. Lindblom.

Brsv. stämpl. skbd.

31. **Biblia latina.**

Venedig: Johann Herbort, 30. 4. 1484. 2°.

Hain *3091. *Pellechet* 2318. *Copinger*: Incun. bibl. 59. *Proctor*

4693.

Proveniens: i. Liber petri ericj Nycopensis (1500-tal.)

ii. Sam. Alf.

Gult stämpl. skbd. Bl. a—a₂ fattas. Rubr.

32. **Biblia latina.**

Basel: Nicolaus Kesler, 19. 10. 1487. 2°.

Hain *3100. *Pellechet* 2325. *Copinger*: Incun. bibl. 76. *Pro-*

tor 7664.

Proveniens: i. Liber D. Matthei Ludekeus. — ii. Conuentus S. Augustinj Magdeburgi 1631. — iii. Nicolaus Meyer Husensis. — iv. Daniel Gislonis Smalzius [med talrika biografiska uppgifter]. — v. In Memoriam Reverendi Dni Alexandri Asping Pastoris in Wireda m. fl. anteckn.

Gult stämpl. svinskbd. Rubr.

33. **Biblia** latina cum postillis Nicolai de Lyra. P. 3—4.
Nürnberg: Anton Koberger, 3. 12. 1487. 2°.

Hain *3167. *Pellechet* 2346. *Copinger*: Incun. bibl. 77. *Proctor* 2060. *U* 321.

Def. Rubr.

34. **Biblia** latina cum postillis Nicolai de Lyra. P. 1—4.
Strassburg: [Johann Reinhard Grüninger], 3. 11. 1492. 2°.

Hain *3169. *Pellechet* 2348. *Copinger*: Incun. bibl. 97. *Proctor* 462.

Proveniens: [Uno v. Troil, don. 16].

Br. stämpl. skbd. Rubr.

35. **Biblia** latina cum postillis Hugonis de S. Caro. P. 1, 5, 7.
Basel: Johann von Amerbach, 1498—1502. 2°.

Hain 3175. *Pellechet* 2354. *Copinger*: Incun. bibl. 117. *Proctor* 7613. *U* 328 (P. 1). *V* 32.

Proveniens: P. 1, 5: Liber Bibliothecae Varmiensis [Frauenburg]. — P. 7: Ex Libris Serenissimi Regis Poloniae [Sigismund III].

Br. stämpl. skbd.

36. **Birgitta.**

Revelationes.

Lübeck: Bartholomaeus Ghotan, 1492. 2°.

Hain *3204. *Klemming*, s. 45. *Pellechet* 2999. *Proctor* 2625. *U* 332. *V* 33.

Proveniens: i. possidet hunc librum Ericus erici curatus in tyerp anno dominj 1544 et librum lego dilecto amico meo et filio Domino andree curato in Vickboø(?). — ii. Liber Simonis Simonis pastoris Ecclesiae Hackestadensis. — iii. Johan Lagercron. — iv. Til Stora Kloster kyrkan i Watzstena skänkt af Cancellie Rådet och Ridd. Carl Reinhold Berch i Stockholm 1772.

Br. stämpl. skbd m. panelmotiv.

37. **Bonauentura.**

Libri et tractatus.

Cöln: Johann Koelhoff, 24. 12. 1486. 2°.

Hain *3464. *Voullième*: Cöln 271. *U* 355.
Proveniensi: [Uppsala UB; Troils don. 15].
Gulhvitt stämpl. svskbd. Rubr.

38. **Brant, Sebastian.**

Stultifera navis.

Basel: Johann Bergmann, 1. 3. 1498. 4°.

Hain *3751. *Proctor* 7778. *U* 377. *V* 37.
I slutet def., halfbd.

39. **Breviarium Lincopense.**

Nürnberg: Georg Stuchs, 16. 4. 1493. 8°.

Hain 3852. *Klemming*, s. 51. *Proctor* 2271. *U* 379.
Ex. def. i början och slutet. Pbd m. perg. rygg.

40. **Breviarium Strengnense.**

Stockholm: Johannes Fabri, 18. 7. 1495. 8°.

Klemming, s. 54. *Proctor* 9829. *U* 381. *V* 38.
Def. i slutet. Pbd.

41. **Bruno episc. Herbipolensis.**

Psalterium ex doctorum dictis collectum.

Nürnberg: Anton Koberger, 1497. 4°.

Hain *4013. *Pellechet* 3036. *Proctor* 2117. *U* 384.

Proveniensi: i. Petrus Petrj Insulæus Anno Mundj 5556.
— ii. Carl Aurivillius Upsala 1762. — iii. P. Arenander 1799.

42. **Cassianus, Johannes.**

*De institutis coenobiorum, de origine, causis et remediis
vitiis, de collationibus patrum.*

Basel: [Johann von Amerbach], 1485. 2°.

Hain *4562. *Pellechet* 3336. *Proctor* 7567. *U* 410.

Proveniensi: i. liber domus pacis marie [Mariefred]. — ii.
[Uppsala UB; Troils don. 11].
Br. stämpl. skbd, lübeckiskt.

43. **Cassiodorus.**

*Historia tripartita ecclesiastica ex Socrate, Sozomeno et
Theodoreto.*

[Paris: Georg Wolf, c. 1492.] 4°.

Hain *4570. *Pellechet* 3346. *Proctor* 8148.

Proveniensi: Eric Filenius. Upsala 1761.
Pergbd. Rubr.

44. **Cato moralissimus.**

Deventer: Richard Paffroet, [c. 1491]. 4°.

Hain 4716. *Campbell* 410*.

Pbd. Def.

45. **Catullus, Tibullus, Propertius.**

Carmina cum commentariis Ant. Parthenii, Bernhardini Veronensis et Philippi Beroaldi.

Venedig: Johannes Tacuinus, 19. 5. 1500. 2°.

Hain *4766. *Proctor* 5461.

Proveniens: [Uppsala UB; Troils don. 3].

Br. stämpl. skbd.

46. **Chrysoloras, Emmanuel.**

Erotemata, *græce*.

[Florens: Bartolommeo di Libri, c. 1488.] 8°.

Hain-Copinger 5015. *Proctor* 6194 A.

Proveniens: i. Ex codicibus Joannis Angeli Ducis ab Al-
taemps. — ii. E. Benzeli anno 1722.

Svart stämpl. skbd. Rubr.

47. **Dathus, Augustinus.**

Ars scribendi epistolas.

Deventer: Jacob von Breda, 12. 7. 1499. 4°.

Campbell 528? — *Typer*: 3, 4, 6.

Proveniens: Pehr Kylander.

Pbd. Rubr. Sista bladet (bl. 16) fattas.

48. **Des dodes dantz.**

[Lübeck: tr. m. vallmohufvudena], 1489. 4°.

Seelmann i *Zentralblatt f. Bibl.-wesen*, Jahrg. 1, s. 21. Endast ännu ett ex., i Germanisches Museum i Nürnberg, är kändt af detta för sina träsnitt mycket bekanta Lübecktryck. Se härom bl. a. *A. Tronnier*, *Die Lübecker Buchillustration des 15. Jahrh.* (1904), s. 1—7.

38 bl. Sign. a*, b—f*. 32 rader. 2 typer. Träsnitt och träsnittsinitialer.

Titel: Des dodes dantz. Därunder träsnitt: döden med spade. Därunder: O mynſche dencke wor du biſt her ghekomē vñ wattu nu byſt. vñ wat du ſhalt werden in Forter vryſt. Bl. 1 b a: dyt is dat regiſter etc. Bl. 2 a rad 12: Dat erſte capittel: [Al dat ghebozē wert kumpt i de ¶ noet Dat id moet lidē den bitte ren doet etc. Sign. b: träsnitt som på tit.-bladet. De doet ferſcrinne alle dyn her te vñ ſynlicheit hefftu etc.

*I vdr̄t exemplar fattas bladen 27 och 33 samt dessutom sista
bladet, bl. 38.*
Pbd.

49. **Dictys Cretensis et Dares Phrygius.**

Historia belli Troiani.

Venedig: Christophorus de Pensis, 1. 3. 1499. 4^o.

Hain *6158. Proctor 5247. U 488.

Pbd.

50. **Disputatio sanctae Trinitatis super redemptione generis hu-
mani.**

[Cöln: Arnold Therhoernen, c. 1476.] 4^o.

Hain *6279. Foullière: Cöln 387.

Pbd. Rubr.

51. **Epistolae graecae variorum auctorum. P. 1—2.**

Venedig: Aldus Manutius, mars, 17. 4. 1499. 4^o.

Hain *6659. Proctor 5569. U 528.

Proueniens: Hunc librum, qui fuerat pars Bibliothecae
fratris mei [Henry Savile] per me [Thomas Savile] in memoriam
vtriusque nostrum conservandum dono dabam Viro præ-
stantissimo, Medico religiosissimo, & amico summo Jacob
Monau MDLXXX M. Mart.

Perghd. P. 2 bunden före P. 1.

52. **Etymologicum magnum graecum: Ἑτυμολογικὸν μέγα.**

Venedig: Zacharias Kallierges, sumptibus Nicolai Blasti,
21. 7. 1499. 2^o.

Hain *6691. Proctor 5644.

Proueniens: i. Pärnstämpel med monogram CRN [= Colle-
gium Regium Navarrae i Paris], däröfver kunglig krona, nedtill
fransk lilja. — ii. Erixi Benzeli anno 1714.

Skbd m. guldtr., 1600-tal.

53. **Expositio hymnorum cum notabili commento.**

Basel: Michael Furter, 1497. 4^o.

Hain *6789. Proctor 7735.

Pbd.

54. **Gerson, Johannes.**

Opera. P. 1—3.

[Strassburg: Johann Prüss], 10. 9., 3. 7., 6. 9. 1488. 2^o.

Hain *7622. Proctor 536, 534, 535. U 601.

Proueniens: [Uppsala UB; Troils don. 12].

2 vol. Ståmpl. svinskbd. Rubr.

55. **Gerson, Johannes.**

Opusculum tripartitum de praeceptis decalogi, de confessione et de arte moriendi.

[Deventer: Richard Paffroet, c. 1480.] 4°.

Campbell, Suppl. 2, 801 a.

Pbd. Rubr.

56. **Guilelmus de Gouda.**

Expositio mysteriorum missæ et verus modus rite celebrandi.

Cöln: apud Lyskirchen [Ulrich Zell], [c. 1484]. 4°.

Hain *7825. *Proctor* 916. *Voullième*: Cöln 522.

Pbd.

57. **Haly, Albohazen** [‘Alī, Abū’l-Hasan].

Liber de fatis astrorum.

Venedig: Erhard Ratdolt, 4. 7. 1485. 2°.

Hain *8349. *Proctor* 4403. *U* 682.

Proveniens: i. Sum ex libris Georgij Hochreitterj. — ii.

[Uno v. Troil, don. 20].

Br. press. kaliskbd., halfbd.

58. **Herpf, Henricus.**

Speculum aureum decem praeceptorum Dei.

Mainz: Peter Schöffler, 10. 9. 1474. 2°.

Hain *8523. *Proctor* 104. *U* 701.

Proveniens: [Uppsala UB; Troils don. 9].

Grätt skbd, varit catenatus. Rubr.

59. **Herpf, Henricus.**

Speculum aureum decem praeceptorum Dei.

Basel: Johann Froben, 1496. 4°.

Hain *8526. *Proctor* 7761.

Proveniens: i. Ericus Laurentij Anno 1657. — ii. Sam. Älf 1762 m. exlibris: BIBLIOTH. LINCOP. Soli natalis amore D. D.

Sam. Älf [afbild. hos *Carlander* I: 242].

Br. pr. skbd.

60. **Horatius.**

Opera cum commentariis Christophori Landini.

Venedig: Bernardinus Stagninus, 1486. 2°.

Hain *8884. *Proctor* 4827. *U* 729.

Rödt pergbd.

61. **Hugo de Sancto Caro.**
 Postilla super IV evangelia.
 Basel: Bernhard Richel, 10. 1. 1482. 2°. *Hain* *8975. *Proctor* 7537. *U* 736.
 Proveniens: liber ecclesie cathedralis [Lincopensis].
 Br. stämpl. skbd. Bokbindarstämpel: Johannes Hell hoc f. (?)
 Rubr.
62. **Instructio suffragandi animabus in purgatorio.**
 [Lübeck: Steffen Arndes, c. 1490.] 4°. *U* 752. Reprod. i *Allm. sv. boktryckarefören:ns Meddelanden*, 1908, s. 36.
 2 ex. af detta ettbladstryck i pärmarna på nr 23.
63. **Jacobus Philippus [Foresti] Bergomensis.**
 Supplementum chronicarum.
 Venedig: Bernardinus Rizus, 15. 5. 1490. 2°. *Hain* *2808. *Pellechet* 2067. *Proctor* 4954.
 Renov. pbd. Rubr.
64. **Jacobus de Voragine.**
 Legenda aurea s. historia lombardica.
 Strassburg: [tr. af Jordanus 1483], 1483. 2°. *Copinger* II: 2, 6430. *Proctor* 586. *Schubert*: Olmütz 1643. *Zedler*: Nassauische Bibl. 395. *U* 776.
 Proveniens: i. Reinoldi Gemekow 1543. — ii. G. Wallin. — iii. Carl Aurivillius. Upsala 1762. — iv. Uppsala UB. [Troils don. 4].
65. **Jacobus de Voragine.**
 Legenda aurea, *lågtytska*: Passionael.
 Lübeck: Steffen Arndes, 19. 11. 1492. 2°. *Hain* 9991. *Bolling*: Kobenhavn 2532.
 Proveniens: i. Liber Georgij gijlten ex donatione Hieronimi Luneborg [Lüneburg] 1547 Lubecæ. — ii. Dänna Bokh hörer migh EliisaBäth arenzdåtr till och är migh gifvån af min kiära syster frv Sisilla på aspö viikh dän 18 novämBär anno 607. — iii. Liber Bibl. Diæcesanæ Lincopiensis, ex donatione Olavi Lindblom. 1792.
 Br. stämpl. lübeckiskt skbd med knäppen.
66. **Johannes [Heynlin] de Lapide.**
 Resolutorium dubiorum circa celebrationem missarum occurrentium.
 Leipzig: [Wolfgang Stoeckel], 16. 7. 1497. 4°.

Copinger II: 1, 3497. *Voullième*: Berlin 1407. — *Typer*: 1, 2.
 Proveniens: i. Presens libellus pertinet domino thome
 schroderus (16. årh.). — ii. Testamentum dominj henricj
 Splinter.
 Pbd.

67. **Johannes Regiomontanus.**

Epitome in Almagestum Ptolomei.

Venedig: Johann Hamman, impens. Grossch et Roemer,
 31. 8. 1496. 2^o.

Hain *13806. *Proctor* 5197. *U* 843.

Proveniens: [Uppsala UB; Troils don. 14].

Pergbd.

68. **Johannes de Turrecremata.**

Expositio super toto psalterio.

Lübeck: [Lucas Brandis, ej efter 1476]. 2^o.

Hain 15694. *Proctor* 2613. *U* 859.

Proveniens: [Uno v. Troil, don. 22].

Renov. bd. Rubr. Pris: pro duobus florenis.

69. **Juvenalis et Persius.**

Satirae.

Loewen: Johann von Paderborn, 20. 9. 1475. 2^o.

Hain 9681. *Campbell* 1055. *Proctor* 9215.

Proveniens: Eriki Benzellii.

Pbd. Rubr.

70. **Juvenalis.**

Satirae cum commentariis Domitii Calderini, Georgii Me-
 rulae et Georgii Vallae.

Venedig: Simon Bevilaqua, [c. 1497]. 2^o.

Hain *9712. *Proctor* 5410. *U* 919.

2 ex.: 1. Proveniens: Johan Hinric Lidén Aquisgrani 1775
 [at] Petrus Pastor Porceti [Bourscheit vid Aachen] den 2 febr.
 1775. Pergbd. — 2. Proveniens: [E. Benzellius]. Smnb. m. nr 85.

71. **Kanutus** [Kamintus] episc. Arusiensis [vel Viborgensis?]

Tractatus de regimine pestilencie.

Paris: Antoine Denidel, [c. 1498]. 4^o.

Brunn: Den danske Literatur til 1550, s. 90, nr 15. 6 bl. *Sign.*
 a⁶. 40—41 rader. *Typer*: 1, 2, 3, 4.

Titel: Incipit Breue Regimen nouiter editum valde utile corpori humano tempore pestifero. Därunder Denidels boktryckarmärke [Claudin II: 267]. Bl. 2 a [m. sign. a ii]: De causis pestilentie siue. Epidimie. etc. Bl. 4 b rad 19: ¶ Tractatus de regimine pestilentie dñi Kaminti epi Arusiē. ¶ ciuitatis regni dacie artis medicie exptissimi pfefforis finē h3 ¶ Incipit Regimē sanitatis p circulū āni valde vti le. etc. Bl. 6 saknas.

Pbd.

72. **Keyerslach, Petrus.**

Passio Christi ex quattuor evangelistis. Acc. Bernardi tractatus de planctu Mariae.

[Cöln: Ulrich Zell], 1487. 4°.

Hain *9780. *Proctor* 907. *Voullième*: Cöln 715.

Pbd.

73. **Liber** moralis de consilio patris pro iuuenibus, *lat. o. tyska*.

[Leipzig: tr. af Capotius (Martin Landsberg), c. 1488.] 4°.

6 bl. *Lägg*: [1°]. *Typer*: 1, 2.

Tit.: Liber Moralis De consilio patris pro iuuenibus
Bl. 2 a: ¶ Aus et honor pueris solet euenire ¶ Qui dimittūt ocia et student mire ¶ Lob vnd ere spat vnd fru ¶ Stet den iungen finden czu ¶ ... Slutur bl. 6 a rad 40: Haben rechte weyßheit ¶ Amē

Pbd.

74. **Lucanus.**

Pharsalia cum commento Omniboni Vicentini.

Brescia: Jacobus Britannicus, 2.5. 1486. 2°.

Hain *10237. *Proctor* 6983. *U* 971.

2 ex., hvaraf det ena smnb. m. nr 60, det andra från Uppsala UB. [Troils don. 1].

75. **Lucianus.**

Charon.

[Leipzig: Konrad Kachelofen, c. 1490]. 4°.

Voullième: Berlin 1259. — *Typ*: 3.

Pbd.

76. **Ludolphus** de Saxonia.

Vita Christi.

Nürnberg: Anton Koberger, 20.12. 1478. 2°.

Hain *10292. *Proctor* 1950.

Proueniens: [Uppsala UB; Troils don. 13].

Renov. bd. Rubr.

77. **Meffreth.**

Sermones. P. 1, 3: de tempore: pars hiemalis, et de sanctis.

[Basel: Nicolaus Kesler, c. 1486.] 2°.

Copinger II: 1, 3961. *U* 1025. — *Typer*: 1, 10.

Proveniens: i. Hic liber mihi Erico Ericj Hielmstadio datus est à Reuerendissimo atque clarissimo Viro Domino Doctore Johanne Messenio, In perpetuam sui recordationem, Anno d. 1611 die 17 Martij. — ii. [Uno v. Troil, don. 19].
Gult svinskbd. Rubr.

78. **Missale Raceburgense.**

Nürnberg: Anton Koberger, 14. 12. 1493. 2°.

Weale, p. 126. *Copinger* II: 1, 4174.

Slutskriften s. CVLI b, i rødt: Missale integrum scd'm Racebur gensis eccl'ie rubricā siue consuetu dinem nō sine exacta diligētia vigiliq; studio per Anthonium Koberger Nurnberge impressum. An- no salutis Millesimo quadringē- tesimo Nonagesi- motercio Deci- mo octauo Kal'. Januarij finit se liciter.

Proveniens: [Carl And. Hertzman; *Link. bibl. handl.* II: 413].

Defekt i början och slutet. Br. press. skbd.

79. **Modus confitendi.**

[Magdeburg: Simon Mentzer, Koch, c. 1490.] 4°.

Hain *11452. — *Typer*: 1, 4.

Pbd.

80. **Modus confitendi et poenitendi.**

Antwerpen: Gerhard Leeu, 17. 3. 14.. 4°.

Hain 11497. *Campbell* 1133* [: 1487?]. *Proctor* 9386.

Pbd. Rubr.

81. **Niavis, Paulus.**

Latinum idioma pro paruulis editum.

[Leipzig: tr. af Capotius (Martin Landsberg), c. 1488.] 4°.

Hain *11704. *Typer*: 1, 2.

Proveniens (med runor): Detta skrefs år 1766 af Johan Törner.

Pbd.

82. **Niavis, Paulus.**

Dialogus litterarum studiosi cum beano imperito.

[Leipzig: Moritz Brandis, c. 1488.] 4°.

Reichling, Fasc. IV, 1287 [oriktigt: Kachelofen]. — *Typer*: 2. 5.

Pbd.

83. **Nicolaus de Lyra.**

Postilla in psalmos cum Pauli Burgensis additionibus et
Matth. Doringii replicis.

[Strassburg: tr. af Ariminensis, c. 1476.] 2°.

Hain *10377. *Proctor* 326.

Opress. svinskbd m. benknappar.

Def. i början o. slutet. Rubr.

84. **Ortolff von Beyrlandt.**

Bock der arstedien van allen krankheyten vnde ghebre-
ken des mynschen.

Lübeck: Bartholomaeus Ghotan, 1484. 4°.

Hain 4035 (1). *Proctor* 2617. *Voulliéme*: Berlin 1459. *Sud-*
hoff: *Deutsche medizin. Inkunabeln* 28.

Pbd.

85. **Ovidius.**

Metamorphoseon libri XV cum commentariis Raphaelis
Regii.

Venedig: Simon Bevilaqua, 8.7.1497. 2°.

Hain *12176. *Proctor* 5403.

Proveniens: i. Liber seuerini nicolai alias goryngh sco-
laris coloniensis. — ii. Iuarus Bartholinus. — iii. And: Swe-
bilius A° MDCCXV die VII Septembr. — iv. Erici Benzeli.
Pergbd.

86. **Persius.**

Satirae VII, cum comment. Bartholomaei Fontii et Joh.
Britannici.

Venedig: Bartholomaeus de Ragazonibus, 17.1.1492. 2°.

Hain *12737. *Proctor* 5374. *U* 1157.

Proveniens: [J. H. Lidén]. Smnb. m. nr 70: 1.

87. **Persius.**

Satirae VII.

Paris: Michel Toulouse, u. å. [c. 1499]. 4°.

18 bl. Sign. a—c⁸. 21 mellanslagna rader. Typer: 1, 2, 5, 6.
Initialer f. Rubrik a.

Tit. ¶ Auli Persij flacci satirarum opus. Tryckarmärke III
b = *Claudin II*: 313. Bl. 1 b: ¶ Vita Persii per Ioannem Brita-
nicum. ¶ etc. Bl. 2 a m. sign. .aii.: ¶ Auli Persij Flacci Poete
satirarum opus. ¶ [N]Ec fonte labra prolui caballino: ¶ etc. Sign.
b.j.: Vestalesq; vrnas: & tuscum fictile mutat. Bl. 18 a afbild. *Cla-*

din II: 314. Slutar rad 26: Exaratum parhifiis per michaellem thoulouze in vico a. migdalorum commorantē diui Joannis euāgeliste effigie ipfius edes indicante. Bl. 18b tomt.
Pbd.

88. **Petrarca.**

Opera latina.

Basel: Johann von Amerbach, 1496. 2°.

Hain 12749. *Voullième*: Bonn 890. *Proctor* 7608. *U* 1164.

Proueniens: Exlibr. Joh. Hinr. Lidén.

Br. stāmpl. skbd m. panelmotiv.

89. **Petronius Arbiter.**

Fragmenta, quae exstant.

Venedig: Bernardinus de Vitalibus, 23. 7. 1499. 4°.

Hain *6185 (2). *Proctor* 5533 (2).

Pbd. Smnb. m. nr 14.

90. **Petrus Comestor.**

Historia scholastica.

Strassburg: [tr. af Jordanus 1483], efter 24. 2. 1485. 2°.

Hain *5533. *Proctor* 593. *U* 1181.

Proueniens: i. Coll. Soc. Jesu Brunsbergensis inscriptus

Catalogo. — ii. [Uppsala UB; Troils don. 5].

Br. press. skbd. Rubr.

91. **Petrus Lombardus.**

Glossa psalterii.

Nürnberg: Johann Sensenschmid & Andreas Frisner,

12. 2. 1478. 2°.

Hain *10203. *Proctor* 2207. *U* 1191.

Proueniens: [Uppsala UB; Troils don. 7].

Hvitt press. skbd. Rubr.

92. **Platina, Bartholomaeus s. Baptista.**

De honesta voluptate.

Bologna: Johannes Antonius de Benedictis, 11. 5. 1499. 4°.

Hain *13056. *Proctor* 6666. *U* 1231.

Proueniens: [Uppsala UB; Troils don. 26].

Pergbd.

93. **Platina, Bartholomaeus s. Baptista.**

Vitae pontificum.

Nürnberg: Anton Koberger, 11. 8. 1481. 2°.

99. **Rampigollis, Antonius.**

Aurea biblia s. Repertorium aureum bibliorum.

Strassburg: Johann Reinhard Grüninger, 6. 12. 1496. 4°.

Hain *13687. *Proctor* 474.

Proveniens: i. [lib]er domus pacis marie [Mariæfred]. — ii. Verus ac genuinus possessor huius libri sum ego Petrus Ericj norbotniensis Emptus Anno dominj 1572 5 martij. — iii. Favorem et amicitiam testaturus adm. Reverend. et Præclarissimus magister in Hollolla Fennorum Praepositus et Pastor Dominus Jacobus KROK, hunc librum ... obtulit ... Holmiae d. 20 Septbr. 1765.

100. **Regimen scholarium, lat. o. tyska.** Acc.: Thomas de Aquino:

Epistola de modo adipiscendi scientiam.

[Leipzig: tr. af Capotius (Martin Landsberg), c. 1488.] 4°.

Voullième: Berlin 1307. *Typer*: 1, 2.

Pbd.

101. **Samuel, Rabbi.**

Rationes breues s. redargutio contra Iudaeorum errores
Messiae adventum adhuc expectantes.

Cöln: apud Lyskirchen [Ulrich Zell], [c. 1485]. 4°.

Hain 14266. *Proctor* 917. *Voullième*: Cöln 1061.

Pbd.

102. **Schedel, Hartmann.**

Liber chronicarum.

Nürnberg: Anton Koberger, 12. 7. 1493. 2°.

Hain *14508. *Proctor* 2084. *U* 1335. *V* 116.

Pbd. Rubr.

103. **Seneca.**

Opera.

Treviso: Bernardus de Colonia, 1478. 2°.

Hain *14591. *Proctor* 6484. *U* 1344.

Proveniens: i. Ex Libris R. D. Sigismundi Scutellarii Canonici Olomucensis Collegio Soc. Jesu Olom. legatibus. — ii. Colleg. Societ. Jesu Olomucensis inscriptus Cat. libr. s. tit. Phi. n. 11 anno 1601. — iii. [Uno v. Troil, don. 18].

Skbd m. stämp. Rubr.

104. **Sidonius Apollinaris.**

Epistolae et carmina.

Milano: Ulrich Scinzenzeler, imp. Hieron. de Asula et Joh. de Abbatibus, 4. 5. 1498. 2°.

Hain *1287. *Proctor* 6038. *U* 1349.

Proveniens: i. ... Olaj Kuuth nunc temporis pastoris vicem gerentis in Löfffänger. Anno 1627 die. 27. Januarij. ii. Erics Benzeli.

Gult stämpl. svskbd.

105. **Silius Italicus.**

Punicorum libri XVII cum interpretatione Petri Marsi.

Venedig: Baptista de Tortis, 6. 5. 1483. 2°.

Hain *14739. *Proctor* 4619. *U* 1350.

Proveniens: Uppsala UB. [Troils don. 2].

Pbd.

106. **Solinus, Cajus Julius.**

Polyhistor s. de mirabilibus mundi.

Bologna: Benedictus Hectoris Faelli, 1500. 4°.

Hain *14886. *Proctor* 6646.

Proveniens: i. In littera Z n° 44 Cat. inscript. 1604 Historici Coll. Olomucensis Soc. Iesv. — ii. Sam. Älf, 1782.

Pbd.

107. **Terentius.**

Vulgaria quaedam in theutonicam linguam traducta.

Deventer: [Richard Paffroet], 20. 8. 1488. 4°.

24 bl. *Sign.* a—c*. *Typer:* 3, 5.

Tit.-bl. fclar. Bl. 2 a [m. sign. aij]: **Vulgaria quedam abs therētio in theuto||nicam linguam traducta.**|| **Hunc studiose puer mēti cōmitte libellum** || *etc.* *Sign. b:* **ic en weet niet in wat manyrē ic v allē solde moghē voldoen** || *etc.* *Slutar bl. 23 a rad 26:* **Vobiscū deus. Dñs tecū. vale Valetē Ad deū** || **Vulgaria Therētij in teuto-nicā lin||guā traducta. Dauātrie imp̃ssa. Un||no dñi Mcccc. lxxxviij. viceſima Auguſti** || *Bl 23 b o. 24 (?) tomma.*

Pbd. Rubr.

108. **Textus** sequentiarum cum optimo commento.

Basel: Michael Furter, 3. 3. 1497. 4°.

Copinger II: 2, 5380. *Foulliéme:* Berlin 576.

Smnb. m. nr 53.

Collijn, I:

109. **Theocritus.**

Idyllia, etc.

Venedig: Aldus Manutius, febr. 1495/96. 2°.

Hain *15477. *Proctor* 5549.

Proveniens: Erixi Benzeli.

Pbd.

110. **Thomas de Aquino.**

Catena aurea s. Continuum in quatuor evangelistas.

[Basel: Michael Wensler], 1476. Vol. 1—2. 2°.

Hain *1332. *Pellechet* 936. *Proctor* 7481.Proveniens: Vol. 1: Q IIII primus in ordine. Vol. 2: Q 4° 2^o in ordine [Vadstena klosterbibliotek]. Härstamma från Uppsala UB. [Troils don. 8].

Typiska svenska i Vadstena bundna 1400-talsband. Br. press. kalfskinn.

111. **Thomas de Aquino.**

De veritate catholicae fidei.

[Strassburg: tr. af Ariminensis.] 2°.

Hain *1385. *Proctor* 322.

Proveniens: [Uno v. Troil; don. 17].

Br. stämpl. skbd. Rubr.

112. **Thomas de Aquino.**

Summa theologia P. 2: 2.

Nürnberg: Anton Koberger, [1496]. 2°.

Hain *1436. *Pellechet* 1035. *Proctor* 2102.

Proveniens: Ex donatione Danielis Staahl me Possidet Laurentius E. Hallenius A° 1688: 8 Augustj.

Br. stämpl. skbd. Def.

113. **Thomas de Aquino.**

Commentum in octo libros physicorum Aristotelis.

[Venedig: Nicolaus Jenson], 1480. 2°.

Hain *1527. *Proctor* 4128.

Proveniens: i. Liber laurentij laurentij emptus pro xiiii ore. — ii. [Uppsala UB; Troils don. 10].

Halfbd m. br. stämpl. sk-rygg. Rubr.

114. **Thomas de Aquino.**

Tractatus de quidditate et de efficacia eucharistiae. Acc.

Nicolai de Lyra dicta de sacramento et Intellectus super oratione dominica.

Cöln: apud Lyskirchen [Ulrich Zell], [c. 1485]. 4°.

Pellechet 978. *Voullième*: Cöln 1165.

Pbd.

115. **Thomas de Argentina.**

Scriptum super quatuor libros sententiarum. P. 1—2.

Strassburg: Martin Flach, 1490. 2°.

Pellechet 1164. *Proctor* 690.

Proveniens: Liber B. Mariae in Polplin [Pelplin].

Halvbd m. gul stämpl. sk.-rygg.

116. **Tibullus.**

Elegiarum libri IV.

[Roma: tr. af Philelphus, c. 1475.] 2°.

32 bl. Lagg: [1—4^a]. 36 rader. Typ: 1. Vattenmarke: 7-bladig blomma (som i Philelphus).

Bl. 1 a tomt. Bl. 1 b: Tibulli Vita etc. Bl. 2 a: Albii Tibulli. eq. Ro. Poetæ. Cl. Liber Primus quod spretis diuitiis & militia Deliā amet & amori feruiat. [d]iuitias alius fuluo sibi congerat auro: etc. Lagg 1: Te canit atq; finum pubes miratur ofyrim etc. Slutar bl. 31 b rad 16: Et sit humus cineri non onerosa tuo. Bl. 32 tomt.

Pbd. Rubr.

117. **Valascus de Taranta.**

Eyn ghud bewert regiment dar mede en iewelick mynsche mach seker syn der pestilencie.

Lübeck: Bartholomaeus Ghotan, [1484]. 4°.

Hain 4035(2). *Copinger* II: 2, 5707. *Voullième*: Berlin 1464.

Proctor 2619.

Smb. m. nr 84.

118. **Valentin von Grünberg, des ordens sant Augustin.**

Kalender för år 1496, *lågtycka*.

[Lübeck: Steffen Arndes (?), 1495.] 1 bl. i 2°.

C 923.

Endast några fragment i pärmarna af nr. 6.

119. **Valerius Probus.**

De interpretandis romanorum literis.

Venedig: Johannes Tacuinus, 20. 4. 1499. 4°.

Hain—Copinger 13378. *Proctor* 5458.

Pbd.

120. **Vergilius, Polydorus.**

De rerum inventoribus libri III.

Venedig: Christoforus de Pensis, 31.8.1499. 4^o.*Hain* *16008. *Proctor* 5250.Proveniens: i. Cat. inscriptus lit. P. num^o 38 Historici Collegii Olomucensis Soc. Jesu 1604. — ii. Ericus Joh. Apeltgrehn 1651. — iii. E. Benzeliuss filius.
Pbd.121. **Vergilius Maro.**

Opera cum commentariis Servii Mauri Honorati, Aelii Donati, Christophori Landini et Domitii Calderini.

Nürnberg: Anton Koberger, 1492. 2^o.*Copinger* II: 2, 6070. *Voullième*: Bonn 1187. *Proctor* 2081.
2 Ex.: 1. Pergbd. — 2. Renov. bd. Rubr.122. **Vocabularius juris utriusque.**[Basel: Michael Wensler, c. 1476.] 2^o.*Copinger* II: 2, 6354. *Proctor* 7477.
Br. stampl. skbd. Rubr.123. **Wernerus abbas S. Blasii.**

Libri deflorationum s. excerptorum ex diversis patribus.

Basel: [Johann von Amerbach], 1494. 2^o.*Hain* *16158. *Proctor* 7604.
Svart skbd m. randstämplar.124. **Wimpina, Conradus.**

Descriptio universitatis et urbis Lipsiensis.

[Leipzig: tr. af Capotius (Martin Landsberg), c. 1488.] 4^o.*Hain* *16204. — *Typogr.* 1, 2.
Pbd.

II.

Förteckning efter tryckort och tryckare.

ANTWERPEN.

Gerhard Leeu.

14... 17. 3.	Modus confitendi. 4°.	80.
--------------	------------------------------	-----

BASEL.

Johann von Amerbach.

1481.	Biblia latina. 2°.	29.
1485.	Cassianus: De institutis coenobiorum. 2°.	42.
1494.	Wernerus: Libri deflorationum ex patribus. 2°.	123.
1496.	Petrarca: Opera latina. 2°.	88.
1498—1502.	Biblia latina c. postill. Hugonis de S. Caro. P. 1, 5, 7. 2°.	35.

Johann Bergmann.

1498, 1. 3.	Brant: Stultifera navis. 4°.	38.
-------------	-------------------------------------	-----

Johann Froben.

1496.	Herpf: Speculum aureum. 4°.	59.
-------	------------------------------------	-----

Michael Furter.

1497.	Expositio hymnorum. 4°.	53.
1497, 3. 3.	Textus sequentiarum. 4°.	108.

Nicolaus Kesler.

[1486.]	Meffreth: Sermones. P. 1, 3. 2°.	77.
1487, 19, 10.	Biblia latina. 2°.	32.

Bernhard Richel.

1482, 10. 1.	Hugo de S. Caro: Postilla s. IV evangelia. 2°.	61.
--------------	---	-----

Michael Wensler.

1476.	Thomas de Aquino: Catena aurea. Vol. 1—2. 2°.	110.
[1476.]	Vocabularius juris utriusque. 2°.	122.

BOLOGNA.**Franciscus Plato de Benedictis.**¹ *for Benedictus Hectoris.*

1489, 9. 2.	Baptista Mantuanus: Parthenice 2 ^a Catharinaria. ¹ 4°.	19.
1489, 1 4.	— — Contra poetas impudice loquentes. ¹ 4°.	21.
1489, 21. 7.	— — Parthenice 2 ^a Catharinaria. ¹ 4°.	20.

Johannes Antonius de Benedictis.

1499, 11. 5.	Platina: De honesta voluptate. 4°.	91.
--------------	---	-----

Benedictus Hectoris Faelli.

1500.	Solinus: Polyhistor. 4°.	100.
-------	---------------------------------	------

BRESCIA.**Jacobus Britannicus.**

1486, 2. 5.	Lucanus: Pharsalia. 2°.	74.
-------------	--------------------------------	-----

CÖLN.**Johann Koelhoff.**

1486, 24. 12.	Bonaventura: Libri et tractatus. 2°.	37.
---------------	---	-----

Heinrich Quentell.

1487, 21. 10.	Aesopus moralisatus. 4°.	4.
[1488.]	Articuli Parisiis condemnati. 4°.	13.
[1490.]	Bernardus Clarevall.: Floretus. 4°.	27.
1499.	Bernardus Clarevall.: De contemptu mundi. 4°.	26.

Arnold Therhoernen.

[1476.]	Disputatio sup. redemptione generis humanae. 4°.	50.
---------	---	-----

Ulrich Zell.

[1484.]	Guilelmus de Gouda: Expositio missae. 4°.	56.
[1485.]	Samuel: Rationes contra Judaeorum errores. 4°.	101.
[1485.]	Thomas de Aquino: De quidditate etc. 4°.	114.
1487.	Keyerslach: Passio Christi. 4°.	72.

Cornelis van Zierickzee.

1500.	Baptista Mantuanus: Opera. 4°.	18.
-------	---------------------------------------	-----

DEVENTER.**Jakob von Breda.**

1499, 12. 7.	Datus: Ars scribendi epistolas. 4°.	47.
--------------	--	-----

Richard Paffroet.

[1480.]	Albertus Magnus: Compendium theol. veritatis. 2°.	8.
[1480.]	Bernoldus: Distinctiones. 2°.	28.
[1480.]	Gerson: Opusculum tripartitum. 4°.	55.
1488, 20. 8.	Terentius: Vulgaria. 4°.	107.
[1491.]	Cato moralissimus. 4°.	44.
[1495], 24. 12.	Aesopus moralisatus. 4°.	5.

FLORENS.**Bartolommeo di Libri.**

[1488.]	Chrysoloras: Erotemata. 8°.	46.
---------	------------------------------------	-----

GRIPSHOLM.**Mariefreds karthusianerkloster.**

1498, 24. 3.	Alanus de Rupe: De dignitate psalterii Mariae. 4°.	6.
--------------	---	----

LEIPZIG.**Moritz Brandis.**

[1488.]	Niavis: Dialogus studiosi cum beano. 4°.	82.
---------	---	-----

Konrad Kachelofen.

[1490.]	Ars moriendi. 4°.	12.
[1490.]	Lucianus: Charon. 4°.	75.
1491, 13. 6.	Albertanus Brix.: De arte loquendi. 4°.	7.

Tr. af Capotius [= Martin Landsberg].

[1488.]	Liber de consilio patris pro iuuenibus. 4°.	73.
[1488.]	Niavis: Latinum idioma pro paruulis. 4°.	81.
[1488.]	Praecepta coaugmentandae rhetoricae orationis. 4°.	96.
[1488.]	Regimen scholarium. 4°.	100.
[1488.]	Wimpina: Descriptio Lipsiensis. 4°.	124.

Wolfgang Stoeckel.

1497, 16. 7.	Johannes de Lapide: Resolutorium c. celebrationem missarum. 4°.	66.
--------------	--	-----

LOEWEN.**Johann von Paderborn.**

1475, 20. 9.	Juvenalis et Persius: Satirae. 2°.	69.
--------------	---	-----

Ludvig Ravescot.

[1488.]	Accursius: Compendium elegant. Vallae. 4°.	2.
---------	---	----

LÜBECK.**Steffen Arndes.**

[1490]	Instructio suffragandi animabus in purgatorio.	4°. 62.
1492, 19. 11.	Jacobus de Voragine: Passional.	2°. 65.
[1495]	Valentin v. Grünberg: Kalender 1496.	2°. 118.

Lucas Brandis.

[1476]	Johannes de Turrecremata: Expositio s. psalterio.	2°. 68.
--------	--	---------

Bartholomaeus Ghotan.

1484.	Ortolff v. Beyrlandt: Bock der arstedien.	4°. 84.
[1484]	Bartholomaeus de Beneuento: Kraft der branden watere.	4°. 25.
[1484]	Valascus de Taranta: Regiment der pestilencie.	4°. 117.
1492.	Birgitta: Revelationes.	2°. 36.

Tr. med vallmohufvudena.

1489.	Des dodes dantz.	4°. 48.
-------	-------------------------	---------

MAGDEBURG.**Simon Mentzer [Koch].**

[1490]	Modus confitendi.	4°. 79.
--------	--------------------------	---------

MAINZ.**Peter Schöffner.**

1474, 10. 9.	Herpf: Speculum aureum.	2°. 58.
--------------	--------------------------------	---------

MANTOVA.**Vincentius Bertochus.**

1498.	Baptista Mantuanus: Adolescentia.	4°. 17.
-------	--	---------

MILANO.**Ulrich Scinzenzeler.**

	<i>¹ imp. Hieron. de Asula et Joh. de Abbatibus.</i>	
1498, 4. 5.	Sidonius Apollinaris: Poema aureum.¹	2°. 104.

NÜRNBERG.**Anton Koberger.**

1478, 20. 12.	Ludolphus de Saxonia: Vita Christi.	2°. 76.
1481, 11. 8.	Platina: Vitae pontificum.	2°. 93.
1481, 16. 9.	Aeneas Sylvius: Epistolae familiares.	2°. 3.
1482, 13. 12.	Biblia latina.	2°. 30.

1486, 18. 11.	Antonius Florentinus: Summa theologica. P. 3. 2°.	10.
1487, 3. 12.	Biblia latina cum postill. Lyrae. P. 3—4. 2°.	33.
1488, 14. 4.	Baptista de Salis: Summa Rosella. 2°.	23.
1492.	Vergilius : Opera. 2°.	121.
1493, 12. 7.	Schedel : Liber chronicarum. 2°.	102.
1493, 14. 12.	Missale Raceburgense. 2°.	78.
[1496.]	Thomas de Aquino: Summa. P. 2: 2.	112.
1497.	Bruno : Psalterium. 4°.	41.

Johann Sensenschmid & Andreas Frisner.

1478, 12. 2.	Petrus Lombardus: Glossa psalterii. 2°.	91.
	Georg Stuchs.	
1493, 16. 4.	Breviarium Lincopense. 8°.	39.

PARIS.

Antoine Denidel.

[1498.]	Kanutus : De regimine pestilencie. 4°.	71.
---------	---	-----

Gaspard Philippe.¹

¹ *for Denis Rocé.*

1499, ej f. 30. 11.	Baptista Mantuanus: Contra poetas impudice loquentes. ¹ 4°.	22.
---------------------	---	-----

Michel Toulouse.

¹ *for Denis Rocé.*

1499, 6. 12.	Propertius : Elegiae. ¹ 4°.	97.
[1499.]	Persius : Satirae. 4°.	87.

Georg Wolf.

[1492.]	Cassiodorus : Historia tripartita. 4°.	43.
---------	---	-----

ROMA.

Ulr. Han & Simon Chardella.

1474, 4. 2.	Augustinus : De civitate dei. 2°.	15.
-------------	--	-----

Tr. af Philelphus.

[1475.]	Tibullus : Elegiae. 2°.	116.
---------	--------------------------------	------

STOCKHOLM.

Johann Fabri.

1495, 18. 7.	Breviarium Strengnense. 8°.	40.
--------------	------------------------------------	-----

STRASSBURG.

Tr. af Ariminensis.

[1476.]	Nicolaus de Lyra: Postilla in psalmos. 2°.	83.
u. å.	Thomas de Aquino: De veritate fidei. 2°.	111.

Tr. af Jordanus.

1483.	Jacobus de Voragine: <i>Legenda aurea.</i> 2°.	64.
1485, 14. 2.	Bartholomaeus Anglicus: <i>De proprietatibus rerum.</i> 2°.	24.
1485, c. 24. 2.	Petrus Comestor: <i>Historia scholastica.</i> 2°.	90.

Martin Flach.

1490.	Thomas de Argentina: <i>Super 4 libros sententiarum.</i> 2°.	115.
-------	---	------

Johann Reinhard Grüninger.

1492, 3. 11.	Biblia latina cum postill. Lyrae. P. 1—4. 2°.	34.
1496, 6. 12.	Rampigollis: <i>Aurea biblia.</i> 4°.	90.

Johann Prüss.

1488, 10. 9., 3. 7., 6. 9.	Gerson: <i>Opera.</i> P. 1—3. 2°.	54.
-------------------------------	--	-----

TREVISO.**Bernardus de Colonia.**

1478.	Seneca: <i>Opera.</i> 2°.	103.
-------	----------------------------------	------

Gerardus de Lisa.

1492, 11. 9.	Purliliarum: <i>De liberorum educatione.</i> 4°.	98.
--------------	---	-----

VENEDIG.**Georgius Arrivabene.**

1492, 4. 6.	Angelus de Clavasio: <i>Summa angelica.</i> 4°.	9.
-------------	--	----

Simon Bevilaqua.

[1497.]	Juvenalis: <i>Satirae.</i> 2°.	70.
1497, 8. 7.	Ovidius: <i>Metamorphoseos.</i> 2°.	85.
1499, 17. 10.	Plautus: <i>Comoediae.</i> 2°.	94.

Johann Hamman.¹ *imp. Grossch & Roemer.*

1496, 31. 8.	Johannes Regiomontanus: <i>Epitome in Almagestum Ptolomei.</i> ¹ 2°.	67.
--------------	--	-----

Johann Herbort.

1484, 30. 4.	Biblia latina. 2°.	31.
--------------	---------------------------	-----

Nicolaus Jenson.

1480.	Thomas de Aquino: <i>In octo libros physic. Aristotelis.</i> 2°.	113.
-------	---	------

Zacharias Kallierges.¹ *for Nicol. Blastus.*

1490, 24. 7.	Etymologicum magnum graecum. ¹ 2°.	52.
--------------	--	-----

Aldus Manutius.

1495/96, febr.	Theocritus: Idyllia. 2°.	109.
1495, 1. 11.	Aristoteles: Opera. 2°. P. 1.	11.
1497, jan.	" " P. 3.	11.
1497, febr.	" " P. 2.	11.
1497, 1. 6.	" " P. 4.	11.
1498, juni.	" " P. 5.	11.
1499, mars, 17. 4.	Epistolae graecae. P. 1—2. 4°.	51.

Christophorus de Pensis.

1499, 1. 3.	Dictys Cretensis & Dares Phrygius: Historia belli Troiani. 4°.	49.
1499, 31. 8.	Vergilius, Polydorus: De rerum inventoribus. 4°.	120.

Bartholomaeus de Ragazonibus.

1492, 17. 1.	Persius: Satirae. 2°.	86.
--------------	------------------------------	-----

Erhard Ratdolt.

1485, 4. 7.	Haly: Liber de fatis astrorum. 2°.	57.
-------------	---	-----

Bernardinus Rizus.

1490, 15. 5.	Jacobus Bergomensis: Supplementum chronicarum. 2°. 63.	
--------------	---	--

Bernardinus Stagninus.

1486.	Horatius: Opera. 2°.	60.
-------	-----------------------------	-----

Johannes Tacuinus.

1496, 14. 10.	Ausonius: Opera. 2°.	16.
1499, 20. 4.	Valerius Probus: De interpret. roman. litteris. 4°.	119.
1499, 1. 6.	Abstemijs: Fabulae. 4°.	1.
1500, 19. 5.	Catullus, Tibullus, Propertius: Carmina. 2°.	45.

Baptista de Tortis.

1483, 6. 5.	Silius Italicus: Punicorum libri xvii. 2°.	105.
-------------	---	------

Bernardinus de Vitalibus.

1498.	Auctores vetustissimi. 4°.	14.
1499, 23. 4.	Pomponius Laetus: Compendium hist. roman. 4°.	95.
1499, 23. 7.	Petronius: Fragmenta. 4°.	89.

III.

Proveniensförteckning.

- Altaemps** [Altemps], Joh. Angelus, hertig af, † 1620. Berömdt bibliotek i Rom. 46.
- Apelgrehn**, Ericus Johannis. 1651. 120.
- Arenander**, Pehr. Theol. Dr. Lektor i Linköping 1800, kyrkoherde i Slaka 1810, i Säby 1817, † 1819. (*Link. st. hm.* III: 322; *Odén* 3609.) 41.
- Asping**, Alexander Jonae. Kyrkoherde i Wireda och Haurida 1702, † 1728. Gift med D. G. Smalzius' (se nedan) dotter Maria. (*Link. st. hm.* III: 279; *Odén* 1002.) . . . 32.
- Aurivillius**, Carl. Prof. i orientalska språk vid Uppsala universitet, † 1786. 41. 64.
- Bartholinus**, Ivarus. Studerade i Wittenberg under Melancthon, prof. i latin i Köpenhamn, pastor i Stege, † 1583 i Sorö. (*Jöcher* I: sp. 820.) 85.
- Benzelius**, Erik d. y. Bibliotekarie i Uppsala 1702, teol. professor 1723, biskop i Linköpings stift 1731, ärkebiskop 1742, † 1743. År 1757 öfverläts af arfvingarna hela Benzeliuss dyrbara af 3,000 volymer bestående boksamling till Linköpings stifts- och gymnasiebibliotek »för en ganska lindrig summa», 12,000 daler kopparmynt. 46. 52. 69. [70.] 85. 94. 104. 109. 120.
- Berch**, Carl Reinhold. Numismatiker, sekreterare i Antiquitetsarkivet i Stockholm, † 1777. . . . 30.
- Bockholt**, Henrich. Domprosti i Lübeck, 1523 biskop därsammastädes, † 1535. 2.
- Braunsberg**: Jesuitkollegiets bibliotek [Collegium Soc. Jesu Braunsbergense]. Eröfrades 1626 af Gustaf II Adolf och skänktes till Uppsala universitet (*U* s. 474). . . 90.
- Collinus**, Mattheus [von Choterina], professor i grekiska och latin vid universitetet i Prag, skald, † 1564. 11: 2.
- Erici**, Ericus, curatus in Tyerp 1544. Ej upptagen i Upsala ärkestifts herdaminne. Belagd först 1541 i en Västeråsinkunabel (*V* 23). 36.
- Erici**, Petrus, Nycopensis (1500-talet). 31.
- Erici**, Petrus, Norbotniensis 5 martij 1572. 99.
- Filenius**, Erik. Vicebibliotekarie vid Uppsala universitet, titulärprofessor, † 1788. Fadern var Linköpingsbiskopen Petrus Filenius, Benzeliuss svärfar. Äfven denne biskop donerade 1776 sin boksamling till Linköpingsbiblioteket. (*Odén* 2756.) . . 43.
- Frauenburg**: Bibliotheca Varmiensis. Domkapitelsbiblioteket i Frauenburg, säte för biskopen i det katolska stiftet Ermland i Ostpreussen, eröfrades af Gustaf Adolf under kriget med Polen år 1626 och skänktes till Uppsala universitet. Se härom *U* s. 477. 35.
- Gemekeis**, Reinholdus. Hofpredikant hos den siste biskopen på Ösel Johann v. Münchhausen (1541—60); sedan pastor i Dirschau. 64.
- Gramstorff**, Nicolaus. 1770. . . . 24.
- Gundelius**, Philippus. Professor i juridik och regeringsråd i Wien, † 1567. (*Adelung* II: sp. 1689.) . . 93.

- Gunnarus**, magister, canonicus Nidrosiensis. I *Schöning: Beskrivelse over den . . . vidtberømte Domkirke i Throndhjem* (1762), s. 311, nämnes en Meistrh Gunnar, som med andra stadfäster en stiftelse år 1497 i Nidaros. 3.
- Gylten**, Georg. 1547. 65.
- Göryng**, Seuerinus Nicolai. Scolaris Coloniensis. 85.
- Hallenius**, Laurentius Erici. Kyrkoherde i Hvarf och Styra, † 1717. (*Link. st. hm.* I: 276.) 112.
- Hertzman**, Carl Anders. Kyrkoherde i Höreda o. Mellby 1791, prost 1803, † 1819. (*Link. st. hm.* III: 338; *Odén* 3269.) 72.
- Hielmstadius**, Ericus Erici. Kyrkoherde i Sigtuna 1616, † 1620. (*Ups. arkest. hm.* II: 446.) 77.
- Hochreitter**, Georgius. 57.
- Krook**, Jakob. Pastori Hollola 1750, prost 1751, † 1768. (*Borgå st. hm.* I: 216.) 99.
- Kuuth** [Kut], Olaus Petri. Kyrkoherde i Anundsjö 1631, vikarierande pastor i Löfånger 1627. (*Hernös. st. hm.* I: 26.) [16.] 104.
- Kylander**, Petrus Matthiae. Kyrkoherde i Örberga och Nässja. Har uppgjort en förteckning öfver handskrifterna i Linköpings stiftsbibliotek, tryckt i *Link. bibl. handl.* I: 1—140, II: 1—177, äfvensom öfver bibliotekets samling af pämbref, I: 208—252. (*Link. st. hm.* I: 320.) 47.
- Lagercron**, Johan. Johannes Munkthelius, adl. Lagercrona, Carl X Gustafs lifmedikus, assessor i Reduktionskollegium 1661, † 1674. (*Antrep* II: 581.) 36.
- Laurentii**, Ericus. 1657. 59.
- Laurentii**, Georgius, Finlandus. Rector scholae i Vadstena 1596. Kyrkoherde i Vadstena, St. Pehr och Strå 1598, † 1603. (*Link. st. hm.* I: 285.) 42.
- Laurentii**, Laurentius. Möjl. komministern med detta namn i Vadstena, † 1651. (*Odén* 274.) 113.
- Laurin**, Johan Philip. Theol. Dr., kyrkoherde i Burs och Stånga (Gotland), † 1854. (*Visby st. hm.*, s. 368.) 30.
- Lidén**, Johan Henrik. Amanuens vid Univ.-biblioteket och docent i Uppsala 1765, adjunkt i historia vid univ. i Lund 1770, titulärprofessor, † 1793. Halfbroder till domprosten Samuel Älf. (*Odén* 3031.) 70. [86.] 88.
- Lindblom**, Jakob Axelson. E. o. bibliotekarie vid Upsala univ. 1776, Skytteansk professor 1781, biskop i Linköpings stift 1786, ärkebiskop 1805, † 1819. Utgifvit *Linköpings biblioteks handlingar* 1793—95. (*Odén* 3185.) 30.
- Lindblom**, Olof. Theol. dr. Kyrkoherde i Mogata och Börrum 1771, † 1811. (*Link. st. hm.* II: 171; *Odén* 2480.) 65.
- Linköping**: Domkyrkan. 61.
- Linköping**. Franciskanerklostret [Conuentus Lincopensis]. 23.
- Ludekeus** [Ludecus, Luidke], Mattheus. Kanik och dekan i stiftet Havelberg, † 1606. (*Jöcher* II: sp. 2596.) 32.
- Lundberg**, Petrus Andreae. Kyrkoherde i Ljung och Flistad 1711, † 1721. (*Link. st. hm.* I: 194; *Odén* 1348.) 15.
- Lundberg**, Petrus P. Son till ofvanstående. Bonde. 15.
- Lüneburg**, [Lüneborg]. Hieronymus, på Moisingen. Borgmästare i Lübeck 1561, † 1580. Epitaphium i Jakobikirche i Lübeck. 65.
- Magdeburg**: Conuentus S. Augustini, grundadt 1284. 32.
- Mariefred**: Domus pacis marie, vid Gripsholm, karthusianerkloster, grundlagt af Sten Sture och hans gemål fru Ingeborg år 1498, nedrifvet af Gustaf Vasa år 1526. 99.
- Messenius**, Johannes. Historieskrifvare, Scondia illustratas förf., † 1636. 77.
- Monau**, Jacob. Läkare, filolog och bibliofil i Breslau, † 1603. 51.

- Nicolai**, Henricus, canonicus Nidrosiensis. Magister Henrik Nils-son, kallad »Thronhjems Kapitels bedste Forsvar», oäkta son till Norges en gång mäktigaste man rikshofmästaren Nils Henriksson Gyldenløve till Østraat. Studerade i Rostock 1518, † 1568. (*Daae: Thronhjems Stifts geistl. Hist.*, 1863, s. 13.) 9.
- Olmütz**, Jesuitkollegiets bibliotek [Collegium Olomucense Soc. Jesu]. Om de af Torstensson år 1642 plundrade biblioteken i Olmütz se *C. s.* 484 o. *V. s.* 44. 11: 2. 103. 106. 120.
- Pelplin** [i Preussen], Polplin, Polpelin, B. Mariae. Cistercienserkloster, äfven kalladt Marienberg, grundlagdt 1258. 10. 115.
- Petri**, Canutus, clericus ecclesie Nidrosiensis. Den bekante Knud Pedersson Skanke, ärkedjekne vid Trondhjems domkyrka, bekant för sitt försvar af Steenviksholms fästning emot de danske, † 1539. (*Daae: Thronhjems Stifts geistl. Hist.*, 1863, s. 4 ff.)
- Petri**, Petrus, Insulæus. Trol. Petrus Petri Peträus, kyrkoherde i Möklinta, † 1672. (*Väst. st. hm.* III: 233.)
- Posen**. Jesuitkollegiets bibliotek [Collegium Posnaniense Soc. Jesu]. Eröfradt under Karl X Gustafs fälttåg i Polen och skänkt till Uppsala universitetsbibliotek. Se *C. s.* 485.
- Savile**, sir Henry. Professor vid univ. i Oxford, matematiker, astronom, hellenist, † 1622. Har tills. med sin broder Thomas stått i liflig korrespondens med doktor Jakob Monau, samt äfven besökt denne i Breslau. (Se: *L. Birkenmajer: Mikolaj Kopernik*, 1900, s. 497.)
- Saxo**, magister, decanus Nidrosiensis 1511. Väl den »mester Saxe Gunnarsson cannuk i Trondheim», som förekommer i ett den 7 Marts 1487 dateradt pärm-bref, aftryckt i *Diplom. norveg.*, 3: 2, Nr 959. *Schöning i Beskrivelse over den . . . vidtberømte Dom-Kirke i Throndhjem* (1762), s. 297 nämner »1506 Mester Saxe Decken» 9.
- Schroderus**, Thomas. 60.
- Scutellarius**, Sigmund. Domherre i Olmütz, donerade sina böcker till jesuitkollegiet där 1605. (*Dudik: Forschungen in Schweden f. Mährens Gesch.* 1852, s. 63.) 103.
- Sievers**, Heinrich Jakob. Född i Lübeck 1709. Compastor vid tyska St. Hedwigsförsamlingen i Norrköping 1735, † 1758 som kyrkoherde i Tryserum. (*Carlander II: 428 ff.*) 2.
- Sigismund III**. Konung af Sverige (afsatt 1604) och Polen, † 1632. 35.
- Simonis**, Simon. Pastor ecclesiae Hackstadensis [Hacksta och Löth. Ups. ärkestift] vid 1500-talets slut. (*Ups. st. hm.* II: 3.) 36.
- Smalzius**, Daniel Gislonis. Collega scholae i Linköping 1639, kyrkoherde i Hvena 1657, † 1673. (*Link. st. hm.* II: 371.) 32
9. **Splinter**, Henricus. 60.
- Svebilus**, Anders. Student 1717. Hofpredikant, kyrkoherde i Ålem, † 1783. (*Kalmar st. hm.* II: 505) 85
41. **Troil**, Uno von. Biskop i Linköping 1780, ärkebiskop 1786, † 1803. 8. 11: 2. 24. 34. 57. 68. 77. 93. 103. 111.
- Törner**, Johan. Docent i filosofi vid Uppsala universitet 1746, lektor i Linköping 1751, kyrkoherde i Skeda 1771, † 1790. Utgaf »Underrättelse om svartkonstboken och runorna.» (*Link. st. hm.* I: 123; *Odén* 2205.) 6. 7. 81.
- Uppsala**. Universitetsbiblioteket. Genom byte har stiftsbiblioteket i Linköping förvärfvat följande nr: 29. 37. 42. 45. 54. 58. 64. 67. 74. 76. 90. 91. 92. 105. 110. 113.
- Vadstena** klosterbibliotek 110.
- Vadstena** kyrka 36.

Wallin, Georg, d. y. Bibliotekarie vid Uppsala univ. 1726 och prof. i teologi, biskop i Göteborg, † 1760. 64.

Wallman, Johan Haqvin. Botaniker, arkeolog. Lektor i Linköping 1829, amanuens vid stiftsbiblioteket sedan 1824, kyrkoherde i Slaka 1836, † 1853. (*Link. st. hm.* I: 117; *Odén* 4416.)

Wangel, Laurentius Israelis, † 1692 som kyrkoherde i Mogata och Börrum. (*Link. st. hm.* II: 169; *Odén* 684.) 6. 7.

Älf, Samuel Erik. Lektor i Linköping 1759, titulärprofessor, latinsk skald, domprost i Linköping 1781, † 1799. Om hans donationer till Linköpings bibliotek se 'Instrumentum donationis Bibliothecae diocesanæ Lincopiensi factæ a Sam. Älf prid. non. julii MDCCXCII' i *Link. bibl. handl.* I: 337 ff. Se dessutom *Odén* 2701, *Carlander* II: 590 ff.

[17.] [19.] [20.] 21. 23. 31. 59. 106.

Den Troilska inkunabeldonationen till Linköping.

Bil. A.

Linköpings stiftsbiblioteks Donations Bok begynd 1784.

(På ett mellan sid. 5 och 6 infästadt mindre blad.)

Af de Böcker från Sæculo Typographico, hvilka utaf H. H. Doctorn och ÄrkeBiskopen m. m. von Troil skänktes til Linköpings Gymnasii Bibliothek, saknades följande vid Academiska Bibliotheket i Upsala:

Plautus. Venetiis 1472. [*U* 1236.]
Prisciani Opera Grammat. Venet. 1476. [*U* 1256.]
Svetonius. Venetiis 1496. [*U* 1375.]
Donati Exposit. super Libr. Ethic. Aristot. Florent. 1478. [*U* 1.]
Lib. Esræ, Hiobi. Cum Exposit. Lyræ. Tom. II. [*U* 321.]
Guil. Minatensis Rationale Divin. Officior. Argent. 1484. [*U* 513.]
Fasciculus Temporum. Venet. 1484. [*U* 1312.]
Alberti Magni Physica. Venet. 1488. [*U* 38.]
Augustini Exposit. in Euangel. Johan. S. I. et a. [Saknas i *U*.]
Ptolomæi Opera Physica. It. Zabelii et Messalachii Opera. Venet. 1493.
[*U* 1278.]
Boethii Opera Philosophica. Venet. 1492. [*U* 349.]
Alberti Magni Logica. Venet. 1494. [*U* 47.]¹

Til Utbyte från Upsala Academiska Bibliothek föreslagne.

Lucanus. Brixæ 1486. [*L* 74.]
Silius Italicus. Venet. 1483. [*L* 105.]
Psalmi Davidis. C. Glossa P. Lombardi. Nuremb. 1478. [*L* 91.]
Catullus, Tibullus, Propertius. Venet. 1500. [*L* 45.]
Henrici Herp[fi]. Speculum aureum. Mogunt. 1474. [*L* 58.]
Quatuor Euangelia. C. Expos. Th. Aquin. 1476. Vol. II. [*L* 110.]
Biblia latina 1481. [*L* 29.]
Historia Lombardica. Argent. 1483. [*L* 64.]
Petri Commestoris Historia. Argent. 1485. [*L* 50.]
Thom. Aquin. super Libros Physicor. 1480. [*L* 113.]
Johan. Gersonis Opera. P. I—III. 1488. Voll. II. [*L* 54.]
Ludolphi D[e] S[ax]onia Opus vitæ Christi. Nuremb. 1478. [*L* 76.]
Bonaventuræ Opera. Colon. 1486. [*L* 37.]
Platina de honesta voluptate &c. Bonon. 1499. in 4°. [*L* 92.]

¹ Denna förteckning är ofullständig; jfr. Bil. C.

Återlemnade Böcker. a)

a) Sedan Förslaget til Utbyte var antaget, uphämtades hela donation på Bibliotheket, för at der med Cataloguerne jemnföras, hvarefter desse, såsom redan varande i Academiens Boksamling, återlemnades och jemte de öfriga ned-sändes.

- Biblia Lat. Cum Expos. Lyræ. Argent. 1492. Voll. IV. [L 34.]
 Seneca Opera. Tarvisii 1478. [L 103.]
 Johan. De Tur. Cremata Exposit. in Psalterium. Lubec. [L 68.]
 Platina In Vitas Pontificum. Nuremb. 1481. [L 93.]
 Thom. Aquin. de Veritate Fidei. S. l. et a. [L 111.]
 Lascaris Const. Grammat. Græc. et Lat. Venet. 1495. [Saknas i L.]

*Bil. B.***Linköpings Biblioteks Handlingar I (1793), s. 327.**

ÄrkeBiskopen m. m. Doct. Uno von Troil.
 In Folio.

1. Lucanus. Brixiae 1486. [L 74.]
2. Silius Italicus. Venet. 1483. [L 105.]
3. Catullus, Tibullus. Venet. 1500. [L 45.]
4. Historia Lombardica. Argent. 1483. [L 64.]
5. P. Commestoris Historia. Argent. 1485. [L 90.]
6. Biblia latina. S. l. 1481. [L 29.]
7. Psalmi Dav. c. glossa P. Lombardi. Nuremb. 1478. [L 91.]
8. IV Evangelia cum exposit. Th. Aquinat. S. l. 1476. Voll. II. [L 110.]
9. H. Herp[if] Speculum Aureum. Mogunt. 1474. [L 58.]
10. Th. Aquinas super Libros Physicor. S. l. 1480. [L 113.]
11. Cassiani Opera. Bas. 1485. [L 42.]¹
12. Joh. Gersonis Opera. P. I—III. S. l. 1488. Voll. II. [L 54.]
13. Lud. de Saxonia Opus Vitae Christi. Nuremb. 1478. [L 76.]
14. J. Regiomont. Epitome in Ptolom. Venet. 1496. [L 67.]
15. Bonaventurae Opera. Colon. 1486. [L 37.]*

* Obs. alla ofvanförde Böcker, jemte No 1 in 4:o [nedan] äro genom utbyte återlemnade från Upsala Acad. Bibliotek.

16. Biblia Lat. cum postillis Nicolai De Lyræ. P. 1—IV. Argent. 1492. Voll. IV. [L 34.]
17. Th. De Aquin. Liber de Veritate Catholicæ Fidei contra errores infidelium. S. l. & a. [L 111.]
18. Luc. Annæi Senecæ Cordub. Liber de moribus. Tarvisii 1478 [L 103.]
19. Meffrethi Sermones. S. L. & A. [L 77.]
20. Liber de Fatis Astrorum . . . per Albobazar Hali Fil. Abenragel. Venet. 1485. [L 57.]
21. Compendium Theologicæ Veritatis. S. a. & l. [L 8.]
22. Johan. De Turre Cremata Expositio super toto Psalterio. Lubec. s. A. [L 68.]

¹ Uppsala synes här blott hafva tillbytt sig ett bättre exemplar med förbiscende af den intressanta proveniensen: Mariæfreds kloster.

23. Bartholomei Anglici Liber de Proprietatibus Rerum. Argent. 1485. [L 24.]
24. Platinae Opus in Vitas summorum Pontificum. Nuremb. 1481. [L 93.]
25. "Εἰς Ὁργάνων Κριτικῆς Ἀνάπτυξιν &c. Venet. 1495. [L 11: 2.]
- [25.] Platina de honesta voluptate ac Valetudine. 1499. [L 92.] (= N:o 1 in 4:o.)

Bil. C.

**Förteckning på De böcker som sedan Augusti månads början 1787 blifvit i
K. A. Bibliotheks Cataloger Inskrifne [af P. F. AURIVILLIUS].**
(*U. B. Arkiv K 127.*)

År 1791. S. 250—252.

Herr Ärkebiskopen och Procancelleren von Troil har utur sitt Bibliothek skänkt det Academiska följande Böcker emot äfwen så många dupletter ex saculo typographico, som härifrån blifvit lemnade till Gymnasii Bibliotheket i Linköping.

1. Alberti Magni Logica. Venet. 1494. Fol. [*U* 47.]
2. Alberti Magni Physica. Venet. 1488. Fol. [*U* 38.]
3. Fasciculus Temporum. Venet. 1484. Fol. [*U* 1312.]
4. Biblia, Latine c. expositione Lyræ. Argentor. 1492. Voll. IV. Fol.
5. Liber Esræ, Hiobi, Psalmor. &c. s. l. et a. Fol. [*U* 321.]
6. Boetii Opera Philosophica. Venet. 1492. Fol. [*U* 349.]
7. Donati Expositio super Libros Ethicorum Aristotelis. Florent. 1478. Fol. [*U* 1.]
8. Guilhelmi Minatensis Rationale Divinorum Officior. Argentor. 1484. Fol. [*U* 513.]
9. Plauti Comœdiæ. Venet. 1472. Fol. [*U* 1236.]
10. Prisciani Opera Grammat. Venet. 1476. Fol. [*U* 1256.]
11. Ptolomæi Opera physica et astronomica. Item Zabelii et Mesalachii Opera Venet. 1493. Fol. [*U* 1278.]
12. Svetonius. Venetiis. 1496. Fol. [*U* 1375.]
13. Historie von Paris und Vienna. Antwerp. 1488. 4°. [*U* 721.]
14. Thomas Kempis de Imitatione Christi. Luneb. 1493. 8°. [*U* 1445.]
15. Raymundi Summula. Colon. 1495. [*U* 1285.]
16. Summa Rosella. Mantuæ 1485. 8°. [Saknas i *U*.]

Litteraturförteckning.

I' = Katalog der Inkunabeln der Kgl. Univ.-Bibl. in Uppsala. 1907.

I = Katalog öfver Västerås läroverksbiblioteks inkunabler. 1904.

Beträffande öfrig här citerad inkunabellitteratur, se förteckningarna i ofvannämnda kataloger.

Carlander, C. M., Svenska bibliotek och exlibris. Uppl. 2. Del 1. Stockh. 1902.

Hähl, J. L., Linköpings stifts herdaminne. 1—3. Norrk. 1846—47. [*Link. st. hm.*]

Lidén, J. H., Bref rörande Gymnasii-Biblioteket i Linköping. (*Kongl. Bibliotekets Tidningar om lärda saker*, Årg. 1767, s. 273—287.)

— —, Repertorium Benzelianum. Stockh. 1791. Företalet.

Linköpings bibliotheks handlingar Del 1—2. Link. 1793—95.

Linköpings stifts tidningar. Link. 1782—1800.

Odén, K. G., Östgötars minnen. Biografiska anteckningar om studerande östgötar i Uppsala 1595—1900. Stockh. 1902.



ARBETEN UTGIFNA MED UNDERSTÖD AF
VILHELM EKMANS UNIVERSITETSFOND, UPPSALA:

1. *K. Ahlenius*, Ångermanälvens flodområde. 1903.
2. *S. Lönborg*, Sveriges karta tiden till omkring 1850. 1903.
3. *H. Lundborg*, Die progressive Myoklonus-Epilepsie. 1903.
4. *I. Collijn*, Katalog öfver Västerås läroverksbiblioteks inkunabler. 1904.
(Kataloge der Inkunabeln der schwed. öffentl. Bibliotheken. 1.).
5. *I. Collijn*, Katalog der Inkunabeln der K. Univ.-Bibl. zu Uppsala. 1907.
(Kataloge der Inkunabeln der schwed. öffentl. Bibliotheken. 2.).
6. *E. Staaff*, Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle. 1907.
7. *I. Collijn*, Katalog öfver Linköpings Stifts- och Läroverksbiblioteks inkunabler. 1910.
(Kataloge der Inkunabeln der schwed. öffentl. Bibliotheken. 3.).

Pris kr. 2:25.



Preis Mk. 2:50.

Uppsala 1910. Almqvist & Wiksells Boktryckeri-A.-B.

89054060827



89054060827a

89054060827



b89054060827a